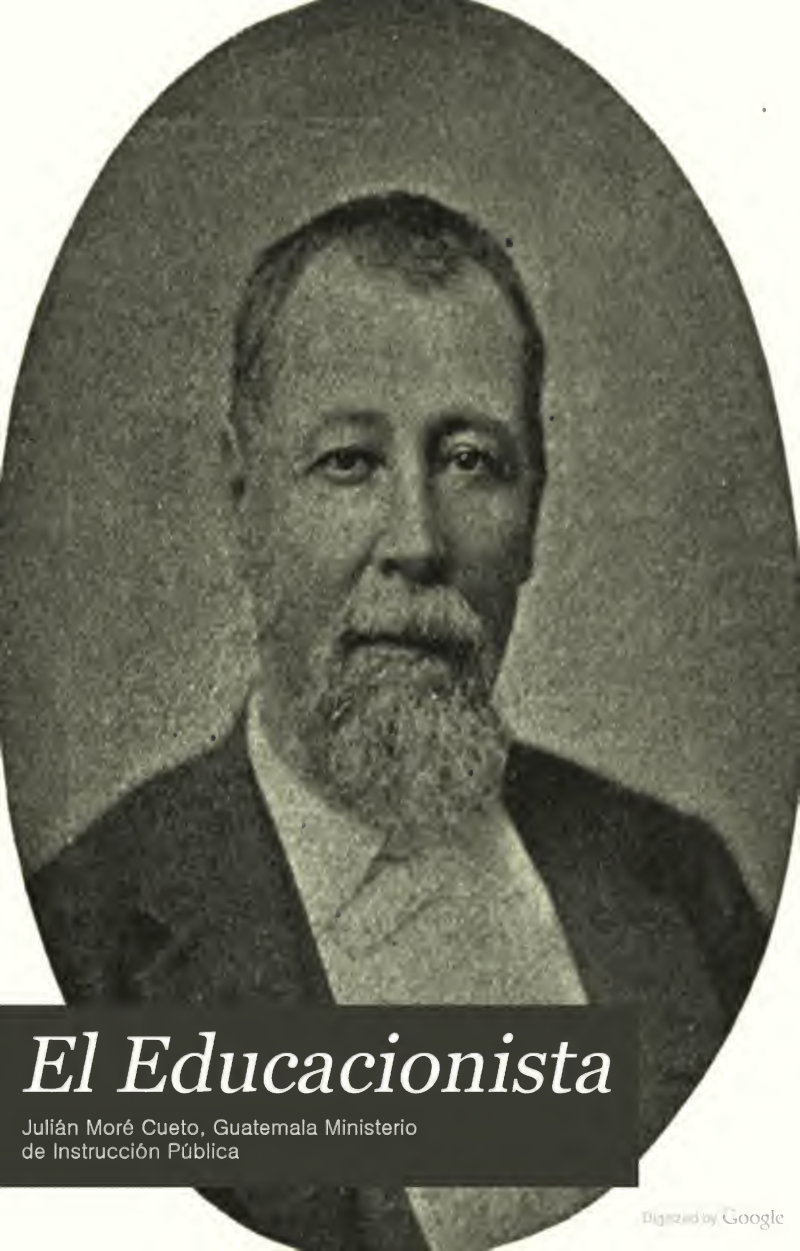


El Educacionista

Julián Moré Cueto, Guatemala Ministerio de Instrucción Pública

Digitized by Google

Digitized by Google

Al Sr. Presidente de la República,
General D. José Mª Reyna Barrios,
Su respetuoso servidor
Manuel Cabral

Digitized by Google

EL EDUCACIONISTA

ORGANO

DEL MINISTERIO DE INSTRUCCIÓN PÚBLICA

REVISTA

destinada al fomento de la enseñanza y á la Estadística de los Establecimientos Escolares de la Nación

TOMO II

DIRECTOR-REDACTOR

JULIÁN MORÉ CUETO

GUATEMALA
Tipografía Nacional
1895-1896

Digitized by Google

THE NEW YORK
PUBLIC LIBRARY
222178
ASTOR LENOX AND
TILDEN FOUNDATIONS.
R 1931 L.

Digitized by Google

INDICE

Páginas.

Una visita en un jardín de la infancia de Bruselas... 1, 77
Espléndido obsequio 7
República del Perú: Geografía, Historia, Estadística... 8
Actos oficiales: Circulares, Estadística Escolar etc . 12, 83, 143, 200, 279, 373, 423, 484, 536, 581, 634, 695
La fuente del Haya (poesía) 24
Elementos de Álgebra 28, 103, 168, 251, 333, 391, 442, 513, 547, 638, 723
Los delincuentes menores de edad 35
Diccionario Etimológico 49, 115, 172, 238, 311
Cómo Gertrudis enseña á sus hijos 57, 257
El Popol-Vuh 65, 109, 156, 243, 317, 395, 446, 501, 601, 660, 712
Notas sobre educación 67, 119, 337
La moral en las escuelas 71
El Carpintero (poesía) 81
El Temperamento 96
Á Bolívar (poesía) 99
Hazlo por vida mía 125
Consejos á una niña 133
Anagke (poesía) 141
El Herrero de la Aldea (poesía) 166
Sueltos 185, 260, 307, 460, 517, 534, 612, 673, 730
El Educacionista juzgado por la prensa del país y la extranjera 187
Correcciones del Lenguaje 191, 267, 411
Nuevas Institutoras 192
Cultura infantil 193, 273, 348, 416
Ejercicios de composición 198
Resignación (poesía) 216
Manifiesto á los partidarios de la educación integral... 220
Ciega y madre (poesía) 236
Aritmética práctica (Problemas graduales) 263
Biografía del doctor Marco Aurelio Soto 268
Número de alumnos en los planteles de educación de la Capital 271
Escuela de Niñas número 5 272

Digitized by Google

Páginas.
Escenas del Hogar (poesía) 292
Enseñanza agrícola en los Estados Unidos del Norte .. 294
Enseñanza del canto en las escuelas 299
La vuelta de la paloma (poesía) 332
Relaciones entre la escuela y la familia 343
Notas acerca del trabajo manual para las niñas 356
Metodología del lenguaje 362
Discurso pronunciado por la señorita Isabel Figueroa, Directora de la escuela de Niñas número 5 365
El Porvenir de la Patria (poesía) 368
Educación y ley (poesía) 386
La Enseñanza de la geografía 412, 467
En la tumba de mi hijo (poesía) 421
Armonías celestes (poesía) 430
La manera de estudiar 434
El Océano (poesía) 481
Pestalozzi. En celebración de su 155º aniversario, el día 12 de enero de 1896 ..... 490, 529
La luna (poesía) 493
El cansancio cerebral en los niños 497
Mueblaje escolar 523
Instituto Agrícola de Indígenas 525
La mujer (poesía) 533
Frœbel 542, 588, 654
Algunas voces americanas 553
Estadística de la instrucción 563
Enseñanza de la lengua materna 564, 619
El Maestro 576
Los Gansos (poesía) 579
Dulce yugo (poesía) 594
Mandamientos escolares 617
Á Castelar (poesía) 630
Quiero ser gato (poesía) 641
Basedow 643
Nueva jornada 677
Más Institutoras 679
El Trabajo 680
Dibujo lineal y de construcción 688
La Paloma del Arca (poesía) 706
La gimnasia de las flores 710
El despertar de Adán 727

FIN DEL TOMO II.

Digitized by Google

EL EDUCACIONISTA

Revista de Instrucción Pública

TOMO II GUATEMALA, AGOSTO 1.º DE 1895 NÚM. 13

Director y Redactor - - - Julián Moré Cueto

UN DÍA EN UN JARDÍN DE LA INFANCIA DE BRUSELAS

Traducción dedicada á la señorita Rafaela del Aguila

De 8 á 9.—Son las ocho. Se han abierto las puertas del *Kindergarten* á los pequeñuelos, quienes se van reuniendo gradualmente. No presenta el establecimiento ese aspecto alegre, que más tarde se notará en él, pero, poco á poco se hace mayor la animación, y pronto llegan los niños en gran número, alegres, contentos, como si se estuvieran reuniendo para un paseo.

A las 8½, las maestras están todas en sus lugares respectivos, y los discípulos se amontonan por los corredores en grupos de 10 ó 12, discutiendo los juegos que esperan tener, pues saben que estarán á su disposición carretelas, arcos, pelotas y cuerdas. Los mayores se entregan con toda el alma á sus juegos, mientras que por prudencia ó por egoísmo sientan á sus compañeros más pequeños en los bancos que están al rededor del jardín. Estos parecen contentarse con su suerte, y mientras descansan de su larga caminata, siguen con atención el éxito del juego.

De 9 á 9½.—Al fin llegó la hora de ponerse á trabajar. Hermanos y hermanas, parientes, amigos y vecinos, se preparan para despedirse. Entonces ocurre

Digitized by Google

una de esas escenas atractivas y encantadoras que nunca dejan de conmover á los que las presencian diariamente. Los alumnos de las divisiones superior y media se paran en fila y son inspeccionados por la maestra, quien, después de cerciorarse que han sido estrictamente cumplidas las disposiciones respecto á la limpieza, los marcha dentro de las clases, donde los de la división superior se dedican á doblar papel y los de la inferior se ocupan con las tablecillas.

En las esquinas de tres mesas, al rededor de las cuales están sentados 36 niños y niñas de la división superior, se pone cierto número de cuadritos de papel. Para la división media se colocan á lo largo de las respectivas mesas, 12 cajitas que contienen cada una 8 tablecillas cuadradas y pintadas de rojo por un lado y de azul por otro. Estas cajitas son abiertas con presteza, y el pequeño ruido que se ocasiona al quitar las cubiertas, es causa de alegre risa entre los pequeñuelos. La maestra ordena á éstos que formen un cuadrado de color uniforme con 4 tablecillas. Estos cuadrados se ponen con un ángulo hacia adelante y se le van agregando más tablecillas de 2 en 2, de tal modo que se conserve la simetría. Las tablecillas de afuera, de un color distinto al de las interiores, se van colocando sucesivamente en diferentes posiciones al rededor del cuadro de en medio. Las distintas combinaciones así obtenidas, son reproducidas en la pizarra, y cuando se ha llegado otra vez á la primera, están todos en libertad de combinar á su antojo. Cada cual se esfuerza entonces lo más posible, y después de 10 minutos de ejercitar así la imaginación, llega la hora de recreo.

Pasemos á la división superior. Aquí los niños han doblado la papeleta en la forma fundamental, de la cual combinan un gran número de semejanzas de animales. Ya se han hecho familiares con muchos de éstos, pues,

Digitized by Google

de las paredes del salón están colgadas series enteras; pero hoy van á conocer una forma nueva. Se trata de una góndola. Aumenta el interés de los niños; todos prueban su habilidad. Al fin el más hábil ha conseguido hacer la nueva forma. El frágil navío flota elegantemente en la vasija llena de agua que se había colocado en la mesa de la maestra con ese propósito. Siguen formándose más góndolas, hasta que casi toda la clase ha logrado un buen éxito. Los últimos discípulos parecen algo desanimados; no obstante desde esta edad ya van adquiriendo los hábitos del *Kindergarten*, y los más hábiles ayudan á sus compañeros con mucho gusto.

Todos están preocupados con su trabajo, nada parece molestarles, ni aun la risa y los cantos de los menores en el otro salón; porque, cuando los mayores se retiran á trabajar, éstos quedan jugando bajo la dirección de su maestra. Los niñitos formaban un círculo dentro del cual uno de ellos imitaba los brincos del conejo, siguiendo al mismo tiempo el ritmo de la canción con que acompañaban el juego.

De 9½ á 10.—Nuestros trabajadores juveniles ceden sus puestos á los niñitos de las secciones inferiores, y pronto vemos reunidos en los dos salones 36 niños, de 3 á 4 años de edad, todos sentados al rededor de las mesas de trabajo. A cada uno le es entregada una cajita que contiene 8 cubitos. Las abren simultáneamente en perfecto orden y de tal modo que sale formado un solo cubo. Parecen estar familiarizados con esto, pues lo deshacen sin dificultad ninguna y después de construir una figura indicada por la maestra, se ponen independientemente á construir otras. Aquí construye uno un puente por debajo del cual su vecino arrastra el tren de carros que ha formado con sus cubos; allí notamos una variedad de formas conocidas—*la silla de*

Digitized by Google

la mamá, la mesa de la cocina, la cama de bebé, el banco para los viajeros cansados. Cada construcción da lugar á un diálogo entre el pequeño constructor y la maestra, quien va inspeccionándolos todos.

Mientras estos inocentes obreros están ocupados con el material del tercer *gift*, los de las clases superiores, con aire encantador, desfilan en orden militar, pues es la hora de gimnasia. Se arreglan en filas, y con toda la exactitud de que son capaces los niñitos, practican los varios ejercicios gimnásticos que se les indica. En otro salón la maestra se ha propuesto ejercitar los sentidos del oído y del tacto de sus discípulos, haciéndolos jugar á la *gallina ciega.*

De 10 á 10½.—A las 10, los niñitos desocupan los bancos, en que inmediatamente se instalan los alumnos de las divisiones superiores y medias. A éstos se les distribuyen pizarras y *pizarrines.* Mientras aguardan las instrucciones de la maestra, un niñito trata de dibujar el vaso que está sobre la mesa, otro copia de un modelo sencillo que alcanza á ver. Pero pronto una niñita trae un número de hojas, las que son distribuídas entre los discípulos. Cada uno sujeta la suya contra la pizarra con la mano izquierda á manera de poder llevar el *pizarrín* al rededor, y así traza el diseño de ella. Algunos obtienen muy buen éxito, y completan el dibujo de la hoja, agregándole las venas. Entre tanto hay completo silencio, todas las caritas están dirigidas atentamente hacia la maestra, quien recuerda á sus discípulos el paseo que habían tenido el día antes. Habían visitado los *boulevards* en los alrededores de la ciudad y habían notado los árboles. Un grabado en la pared que representaba un magnífico árbol le sugiere á una niñita la muy correcta observación de que los árboles del *boulevard* no presentaban el mismo aspecto que ese. La maestra entonces les habla de los vásta-

Digitized by Google

gos de los árboles y de las hojas que de ellos se forman. De un árbol sin hojas que había dibujado en la pizarra, forma uno cuyas ramas están cubiertas de hojas y flores.

Mientras nuestros amiguitos han estado ocupados con su dibujo en un departamento, y en otro han estado absortos en interesantes conversaciones, los niños de las divisiones inferiores, formando dos círculos concéntricos, han estado jugando y cantando "el juego de imitación."

De 10½ á 11.—Con una corta y ligera marcha vuelven á su salón, donde á cada cual se le da una esterilla de lino tieso con algunas tiras de cartón. Esto es para tejer. Todos siguen la voz de la maestra—*arriba, abajo, arriba, abajo;* los más adelantados obtienen una variación del mismo diseño, consistente en que las tiras de cartón son de distintos anchos, pero siguen la misma fórmula—*ancho, angosto, ancho, angosto.* Sus gordas manitas ya saben manejar el material con habilidad, y apuestan los unos con los otros á cuál acabare primero de llenar la esterita.

En otros salones de juegos los niños de la clase media practican ejercicios gimnásticos, y los niños de la división superior están jugando con la maestra al "juego del árbol," que muy propiamente ha seguido á la conversación que tanto les había interesado momentos antes.

De 11 á 11½.—Por última vez los discípulos mayores toman los puestos que han desocupado los menores. A cada uno de los de la división intermedia se le ha dado una cajita llena de cuentas de diferentes colores. Para ejercitarles la paciencia y al mismo tiempo familiarizarlos con los colores, la maestra escoge cuentas azules y rojas. Entretanto son distribuídos unos alambritos para ensartar las cuentas, y los niños, siguiendo

Digitized by Google

el ejemplo de la maestra, ensartan, ahora de un color, ahora de otro, hasta producir un bonito collar. Trabajan asiduamente en esto, y evitan volcar las cajillas, pues temen el castigo que indudablemente seguiría á esto.

Los discípulos de la división superior están ocupados entrelazando tiras. Cada uno ha recibido 8, con las cuales ha formado una estrella octagonal. Esta la dibuja la maestra en la pizarra para acostumbrar á los niños á dibujar del natural. Entonces se deshace la estrella, y cada niño produce modificaciones originales, hasta que la mayoría ha obtenido buenos diseños.

Ha llegado la hora de cesar el trabajo. El material que últimamente se ha estado usando, lo guardan las niñitas más formales. Los pequeñuelos que en los últimos momentos habían estado jugando en libertad, ya están todos vestidos y arregladitos en el patio, donde los mayores vienen á encontrarlos y á conducirlos á la casa.

De 11½ á 12.—En los portales de la escuela las madres de los niños esperan con impaciencia á sus pequeñuelos, quienes no se separan de las maestras sin darles alguna muestra de gratitud. Como 20 de los niñitos se han quedado. Son los que la fortuna no ha favorecido. Ellos no pueden, como los otros, irse al mediodía, pues sus padres, para poder hacer frente á las necesidades, tienen que estar todo el día trabajando en la calle. Un vecino, un hermano, una hermana mayor, les ha traído su almuerzo, consistiendo muchas veces en un pedacito de pan. Regresan á uno de los salones, que una criada ha convertido en comedor. Las mesas están cubiertas con largos y limpios manteles, y provistas de platos y cucharas. Los pequeños huéspedes toman asiento, y les es servida una sopa suculenta, por dos de las maestras, quienes así reparten con ellos su comida. Después de almuerzo, los que no salen, se quedan jugando en el patio con toda libertad.

José F. Aizpuru.

Guatemala, 20 de julio de 1895.

(*Continuará.*)

Digitized by Google

ESPLENDIDO OBSEQUIO

De tal calificamos el que se nos ha hecho desde Montevideo, enviándosenos el Catálogo del Museo y Biblioteca Pedagógicos de la República del Uruguay, y de los cuales es Director honorario don Alberto Gómez Ruano, Profesor de Geografía y Antropología de la Universidad de Montevideo.

Diecinueve fotograbados ilustran el mencionado catálogo. El primero de ellos representa el plano del edificio, en el cual hay un monumento erigido en honor de don Pedro José Varela, el Horacio Mann uruguayo, como le llaman en la República Oriental. Los demás representan todos los departamentos de importancia de la Biblioteca y Museo.

Los antecedentes de instituciones tan útiles, son éstos: en 1888, don Alberto Gómez Ruano, en cumplimiento de una comisión del Gobierno uruguayo, visitó varias naciones de Europa, y á su regreso, deseoso de probar que sus viajes no habían sido inútiles á los intereses generales del país, presentó al Ministerio de Instrucción un proyecto para crear y organizar en Montevideo un Museo y una Biblioteca Pedagógicos, obligándose á desempeñar honorariamente los trabajos necesarios para la realización de esa idea, y el 5 de enero de 1889 el Ejecutivo decretó la fundación de tan útiles centros.

Agradecemos el espléndido obsequio del Catálogo, que tiene señalado un lugar de honor en la biblioteca de nuestra oficina, y seguiremos con interés el movimiento educador de este país, pequeño por su extensión superficial, pero grande por los ideales que persigue.

Digitized by Google

REPÚBLICA DEL PERÚ

GEOGRAFÍA-HISTORIA-ESTADÍSTICA

DATOS ARREGLADOS POR JULIÁN MORÉ CUETO, PARA LOS ESTABLECIMIENTOS DE EDUCACIÓN DE GUATEMALA

Posición astronómica.—Este país se extiende por el Pacífico desde 3° 31′ hasta 19° 20′ de latitud Sur; y entre los 69° 48° de longitud Occidental del meridiano de París.

Límites.—Por el Norte con el Ecuador, por el Este con los EE. UU. del Brasil, por el S. E. con la República de Bolivia, por el S. con Chile y por el O. está bañada por el Océano Pacífico.

Superficie.—Se calcula en 67.700 leguas cuadradas.

Población.—El número de habitantes que hay en la República según los cálculos más aproximados llega á 2,667405, entre nacionales y extranjeros y 170,000 *indios salvajes.*

Gobierno.—El de la República peruana es unitario, y poco difiere su sistema gubernativo al de las otras naciones sud-americanas.

División.—Para los efectos administrativos el territorio nacional se divide en 18 Departamentos y 2 provincias, cuyas secciones se hallan en tres zonas denominadas del *Norte*, del *Centro* y del *Sur.*

Los Departamentos son:

(*En el Norte*)

1	Piura	capital	Piura.
2	Cajamarca	"	Cajamarca.
3	Amazonas	"	Chachapoyas.
4	Loreto	"	Moyobamba.
5	La Libertad	"	Trujillo.
6	Lambayeque	"	Chiclayo.
7	Ancahs	"	Huaraz.
8	Huanuco	"	Huanuco.

Digitized by Google

(*En el Centro*)

9	Lima	capital	Lima.
10	Junín	"	Cerro.

(*En el Sur*)

11	Ica	capital	Ica.
12	Huancavélica	"	Huancavélica.
13	Ayacucho	"	Ayacucho.
14	Apurimac	"	Abancay.
15	Cuzco	"	Cuzco.
16	Arequipa	"	Arequipa.
17	Tacna	"	Tacna.
18	Puno	"	Puno.

Las provincias litorales son:

1	Callao	capital	Callao.
2	Moquegua	"	Moquegua.

Ciudades.—Lima, de clima agradable y circundada casi siempre de risueños horizontes, es la capital de la nación con 115,000 habitantes. La población está bañada por el Rimac. Dista como 10 kilómetros del Pacífico. Su latitud es de 12° 2′ 54″ hemisferio Sur; su longitud de 79° 27′ 45″ al Oeste del meridiano de París.

Lima ha sido víctima de grandes terremotos que han causado estragos de todo género en la población. El más terrible de todos ellos, fué sin duda el del 28 de octubre del año de 1746, así como también, debemos consignar aquí, que los de 1,586, 1,630 y 1,687 no dejaron de poner en situación desesperante á sus moradores. Las calles de la hermosa ciudad son espaciosas; posee edificios de primer orden, distinguiéndose la Catedral, el templo de Santo Domingo, la iglesia de San Carlos y la Universidad.—Está en diaria comunicación con el puerto del Callao y con Chorrillos. Hay alumbrado eléctrico y una red telefónica en conexión con las poblaciones circunvecinas.

Digitized by Google

Las mujeres de Lima tienen fama por la belleza de su cuerpo y por su aire distinguido.

Las otras ciudades principales son: El Callao, Cajamarca, Ayacucho, Trujillo, Huancavélica, Ica, Cuzco, (antigua capital del imperio de los *incas*), Arequipa y Cerro de Pasco.

Religión.—Los peruanos son en lo general católicos.

Ríos.—Los más importantes que llevan el curso de sus aguas al Gran Océano son: el Tumbes, el Máncora, el Santa, el Huaura, el Rimac, el Asia, el Pisco, el Cumaná y el Loa. Y de los que desaguan en el Titicaca: el Ramis y el Pucará.

Hay también importantes afluentes del Amazonas que pasan por el territorio peruano.

Lagos.—El Titicaca á 3,900 metros sobre el nivel del mar con 200 kilómetros de longitud y 80 de latitud media. Su profundidad llega hasta 200 metros.

Hay, además, el de Juner, el Urco, el Choclococha y otros.

Puertos.—El del Callao, Paita, Pisco, Chala, Mollendo, Ilo é Iquitos. Hay innumerables ensenadas.

Los puertos menores son: Tumbes en la provincia de su nombre; Talara en Piura; Chimbote, Samanco, y Casma, Morro de Sama y Puno á las márgenes del Titicaca.

Islas.—Las de Chincha, la de Foca, Lobos de Tierra y Lobos de Afuera; y en el lago Titicaca, entre otras, la célebre isla llamada del *Inca*.

Montañas.—Los Andes peruanos entran por el N. formando *nudos* como el *nudo* de Cuzco y el de Pasco, los cuales se reunen con el *nudo* de Potosí fuera del territorio de la nación.

Digitized by Google

Los picos más elevados son: el nevado de Cajamarquilla, el de Mollepata, Jungay y otros no menos importantes.

Volcanes.—El Misti, en Arequipa; el Ubiñas y el Tutupaca.

Cabos.—Los cabos y puntas de consideración son: el Cabo Blanco, la punta de Payta, la Falsa, la de Santander, la de Lobos y Arenas.

Clima.—Hay diversidad de climas desde el calor insoportable hasta el frío más penetrante.

La temperatura media en las costas, es de 19° á 20° centígrados.

Comercio.—El de exportación se hace por la costa del Pacífico y en parte por el Amazonas.

Sus principales exportaciones consisten en metales, azúcar, lanas y algodón, caucho, quina y cascarilla; arroz, café, cueros, vinos y cocaína.

Sistema monetario.—La unidad monetaria es el *sol* y tiene 10 reales ó sean 100 centavos.

Circula mucho el papel-moneda, de curso forzoso, que es la ruina del país, así como la de muchas otras naciones de Sud-América.

(*Continuará*)

Digitized by Google

ESTADÍSTICA ESCOLAR DE LA

Personal docente en las Escuelas del Departamento

PERSONAL DOCENTE	Puesto que desempeñan	Nacionalidad	Lugar del servicio	Edad	¿Tienen diploma?
Esteban Figueroa	Director y Profesor de Dibujo	Guatemala	Quezaltenango	58	Sí
Cayetano Figueroa	Sub-Director	"	"	23	No
Ignacia G. de Figueroa	Profesora interina	"	"	23	Sí
Concepción Rosal	Profesora	"	"	18	No
Vicente Sánchez	Director	"	"	31	"
Delfino Escobar E	Profesor	"	"	21	Sí
Pedro Santiago V	"	"	"	21	"
Salvador Rodríguez	"	"	"	19	No
Juan I. Molina	Dibujo	"	"	23	Sí
Palemón Marroquín V	Director	"	"	21	"
M. Filemón García	Profesor	"	"	19	"
Cenovio M. Elgueta	"	"	"	21	"
Samuel Piedrasanta	Dibujo	"	"	27	No
J. Flavio E. Monzón	Director	"	"	30	"
Jesús S. Madrigales	Profesor	"	"	27	"
Mardoqueo Baldes	Dibujo	"	"	23	Sí
Joaquina Rodas	Directora	"	"	45	No
A. de Jesús Rodas	Profesora	"	"	23	"
Luisa Rodas	"	"	"	30	"
Rafaela Rodas	"	"	"	46	"
José María Vásquez	Dibujo	"	"	20	"
Francisca O. Rodas	Directora	"	"	35	"
Concepción Villagrán	Profesora	"	"	31	"
Petrona Villagrán	" y especial de Dibujo	"	"	28	"
Arsenia Rosal	Directora	"	"	24	Sí
María Luisa Rosal	Profesora	"	"	20	No
María C. Rosal	"	"	"	17	Sí
J. Ignacio Molina	Dibujo	"	"	23	"
Carlos Téllez	Director de la Escuela de niños anexa al I. N. de varones	"	"	39	"
Pío Mérida	Profesor	"	"	33	"
Francisco Solórzano	"	"	"	25	"
Cristina Gálvez	Directora de la Escuela de niñas anexa al I. N. de Señoritas	"	"	20	"
Manuela S. Loarca	Profesora	"	"	19	"
Carlota Rosal	"	"	"	21	"
Encarnación Cifuentes	"	"	"	20	"
Ester Ruiz	"	"	"	19	"
Delfina Mazariegos	Directora Kindergarten número 1	"	"	23	"
Isaura Pacheco	Profesora	"	"	20	"
Rosario Figueroa	Directora Kindergarten número 2	"	"	26	No
Crisina de Figueroa	Profesora	"	"	24	"
Manuel E. López	Director	"	"	45	Sí
Antolín Barrios	Director	"	"	35	"
Toribio Gómez R	"	"	Chicalajá	34	No
Manuel Castillo G	"	"	Ostuncalco	26	Sí
Felipe Castillo G	Profesor	"	"	00	No
Petrona de León	Directora	"	"	18	Sí
Carlota Ara	Profesora	"	"	15	No
S. Osvaldo Rivera	Director	"	"	26	"
Rufino Molina	Profesor	"	"	20	"
Bandilia Ochoa	Directora	"	"	24	"
Adolfo de León E.	Director	"	Varsovia	15	"
Juan J. Escolar	"	"	Monrovia	23	"
Segunda Rodas	Directora	"	Victoria	18	"
Pasan 53	.....	.....	.....	.....	.....

Digitized by Google

Cuadro Número 1.

REPÚBLICA DE GUATEMALA

de Quezaltenango—Mes de Abril del año de 1895

Fecha del nombramiento	Estado civil			Sueldo anual de los maestros			Total	Tiempo de servicio	
	Soltero	Casado	Viudo	Por el Tesoro Nacional	Por el Tesoro Municipal	Por los particulares		Años	Meses
Nov. 9 de 1887	.....	sí	.....	$1,560	.....	.....	.....	39	.....
Enero 1o. " 1894	.....	"	.....	720	.....	.....	.....	10	5
Febrero 1o. " 1895	.....	"	.....	420	.....	.....	.....	4	3
Julio 1o. de 1893	sí	.....	.....	420	.....	.....	.....	1	9
Abril 25 " 1893	.....	sí	.....	1,440	.....	.....	.....	12	.....
Enero 7 " 1895	sí	.....	.....	420	.....	.....	.....	.....	3
Febrero 1o. " 1895	"	.....	.....	420	.....	.....	.....	.....	2
Marzo 19 " 1895	"	.....	.....	420	.....	.....	.....	.....	2
Febrero 1o. " 1894	"	.....	.....	180	.....	.....	.....	.....	2
Marzo 20 " 1895	"	.....	.....	960	.....	.....	.....	.....	2
Enero 12 " 1895	"	.....	.....	360	.....	.....	.....	.....	4
Febrero 1o. " 1895	"	.....	.....	360	.....	.....	.....	.....	3
" 1o. " 1895	.....	sí	.....	120	.....	.....	.....	.....	3
Agosto 6 " 1894	sí	.....	.....	960	.....	.....	.....	3	8
Julio 5 " 1894	"	.....	.....	360	.....	.....	.....	1	10
Agosto 14 " 1894	"	.....	.....	120	.....	.....	.....	1	2
" 23 " 1871	"	.....	.....	1,200	.....	.....	.....	23	8
" 23 " 1871	"	.....	.....	480	.....	.....	.....	.....	3
Dbre. 3 " 1894	"	.....	.....	360	.....	.....	.....	10	4
" 4 " 1894	"	.....	.....	360	.....	.....	.....	10	4
Abril 24 " 1894	"	.....	.....	120	.....	.....	.....	1	.....
Octubre 12 " 1888	"	.....	.....	600	.....	.....	.....	6	7
" 12 " 1888	"	.....	.....	360	.....	.....	.....	.....	10
Mayo 21 " 1895	"	.....	.....	480	.....	.....	.....	9	11
Enero 1o. " 1893	"	.....	.....	600	.....	.....	.....	2	4
" 1o. " 1893	"	.....	.....	360	.....	.....	.....	2	4
" 7 " 1895	"	.....	.....	360	.....	.....	.....	.....	4
Marzo 7 " 1895	"	.....	.....	120	.....	.....	.....	.....	2
Enero de..... 1895	.....	sí	.....	360	.....	.....	.....	14	1
" " 1895	sí	.....	.....	360	.....	.....	.....	8	1
" " 1895	"	.....	.....	360	.....	.....	.....	5	1
Año de..... 1891	"	.....	.....	240	.....	.....	.....	3	4
" " 1891	"	.....	.....	240	.....	.....	.....	2	4
" " 1891	"	.....	.....	240	.....	.....	.....	6	1
" " 1891	"	.....	.....	240	.....	.....	.....	2	1
" " 1891	"	.....	.....	240	.....	.....	.....	1	4
Dbre. 6 de 1890	"	.....	.....	720	.....	.....	.....	4	3
Enero 15 " 1891	"	.....	.....	600	.....	.....	.....	4	3
Febrero 1o. " 1895	"	.....	.....	180	.....	.....	.....	1	4
" 1o. " 1895	"	.....	.....	360	.....	.....	.....	2	5
Enero 1o. " 1895	"	.....	.....	480	.....	.....	.....	.....	4
Dbre. 30 " 1887	.....	sí	.....	240	.....	.....	.....	6	3
Enero de 1895	.....	"	.....	240	.....	.....	.....	.....	4
" 15 de 1895	sí	.....	.....	720	.....	.....	.....	.....	3
Junio 1o. " 1890	"	.....	.....	360	.....	.....	.....	1	10
Marzo 12 " 1893	"	.....	.....	720	.....	.....	.....	.....	1
" 20 " 1893	"	.....	.....	240	.....	.....	.....	.....	1
Junio 25 " 1895	"	.....	.....	600	.....	.....	.....	4	2
Dbre. 1o. " 1894	"	.....	.....	360	.....	.....	.....	.....	7
Enero 3 " 1893	"	.....	.....	360	$36	.....	.....	7	3
Marzo de 1895	"	.....	.....	300	.....	.....	.....	1	1
Enero " 1895	"	.....	.....	300	.....	.....	.....	.....	4
" " 1895	"	.....	.....	300	.....	.....	.....	.....	4
.....	45	8	.....	$24,300	$216	.....	.....	.....	.....

Digitized by Google

Continuación de

PERSONAL DOCENTE	Puestos que desempeñan	Nacionalidad	Lugar del servicio	Edad	¿Tienen diploma?
Vienen 53					
J. Antonio López	Directora	Guatemala	Victoria	28	No
Macaria Cifuentes	Preceptora	"	Palestina	23	"
Pedro F. Arriola	Director	"	"	23	"
Francisco Mazariegos	"	"	Sibila	20	Sí
Ismael Maldonado	Profesor	"	"	20	No
Julia Maldonado	Directora	"	"	25	"
Inocente Orellana	Director	El Salvador	"	65	"
Lorenzo Orellana	"	Guatemala	"	22	"
Felipe Neri Alvarez	"	"	Sija	23	"
Gabino Sánchez	Profesor	"	"	19	"
Tomasa R. Elgueta	Directora	"	"	26	Sí
Herliuda de León	Profesora	"	"	28	No
Octaviano Ochoa	Director	"	Rodeo	15	"
Adela de León	Directora	"	"	16	"
Rosalío López	Director	"	San José Xicalquix	25	"
Policarpo González	"	"	Cequé	23	"
Pedro P. Calderón	"	"	Chuatuj	25	"
J. Feliciano Sánchez	"	"	Pachute	20	"
Marquina J. Rodas	Directora	"	"	19	"
Angel Calderón	Director	"	Las Cruces	31	"
Félix Calderón	"	"	Cacumbal	27	"
Aurora Sánchez	Directora	"	"	16	"
Pablo Rodas	Director	"	Agua Caliente	16	"
Feliciana Rodas	Directora	"	"	15	"
Ramón Reyes	Director	"	Chiquibal	28	"
Silvestre Raymundo	"	"	La Estancia	20	"
Pedro Reyes	"	"	Saquicol	19	"
Tomás Reyes	"	"	Xicalquix	22	"
Abraham Bustamante	"	"	Cantel	35	"
David Estrada	Profesor	"	"	23	"
Domingo García	"	"	"	25	"
Urbana Rodas	Directora	"	"	21	"
Secundina Rodas	Profesora	"	"	18	"
Guadalupe Santiago	Director	"	Estancia	23	"
Fernando Morales	Profesor	"	"	20	"
Esteban Pacheco	Director E. Música	"	"	56	"
Jesús Marisuya	"	"	Olintepeque	30	"
Valeriano Siguenza	Profesor	"	"	21	"
Rosa J. López	Directora	"	"	23	Sí
Leocadia Rodas	Profesora	"	"	20	No
Raymundo Reyes	Director	"	Hultán	18	"
Irene López	Directora	"	"	22	"
Javier de la Cerda	Director	"	Colomba	27	"
Josefina Fernández	Directora	"	"	23	"
J. Angel Acuña	Director	"	El Zapote	35	"
Mercedes de Acuña	Directora	"	"	33	"
Catarino S. Monzón	Director	"	Timanticú	21	"
Cleto Castillo	"	"	Taleulán	24	"
J. León Orlóñez	"	"	El Acintal	27	"
Jesús Juárez	"	"	"	30	"
Alejandro Díaz	"	"	Morazán	31	"
Secundino Siguenza	"	"	"	25	"
J. Antonio Cifuentes	"	"	Las Delicias	26	"
Victoriano Pleites	"	"	Las Mercedes	32	"
Mariano Robles	"	"	Coatepeque	23	"
Marta de León	Directora	"	"	27	"
Francisco González	Director	"	Nuevo Chuatuj	35	"
B. Salvador Cifuentes	Director	"	Nuevo San Carlos	25	"
Fernanda Rodas	Directora	"	"	24	"
Luis G. Cifuentes	Director	"	Guapinol	22	"
Victoriano Sandoval	"	"	Santo Domingo	25	"
Trinidad Colop	"	"	Santa María	27	"
María Mazariegos de id.	Directora	"	"	25	"
Belisario Valdés	Director	"	Zufiil	22	"
Pasan 117					

Digitized by Google

Cuadro anterior.

Fecha del nombramiento	Estado civil: Soltero	Estado civil: Casado	Estado civil: Viudo	Sueldo anual de los maestros: Por el Tesoro Nacional	Sueldo anual de los maestros: Por el Tesoro Municipal	Sueldo anual de los maestros: Por los particulares	Total	Tiempo de servicio: Años	Tiempo de servicio: Meses
....	45	9	.....	$24,300	$216	.....	.....	.....	.....
Sbre. " 1884	.....	sí	.....	.....	180	.....	.....	10	8
Agosto de... 1894	.....	"	.....	300	.....	.....	.....	1	8
Enero " 1895	.....	.....	sí	240	.....	.....	.....	.....	4
" " 1895	sí	.....	.....	600	.....	.....	.....	.....	4
Marzo " 1895	"	.....	.....	.....	300	.....	.....	.....	2
Febrero de... 1895	.....	sí	.....	480	.....	.....	.....	.....	3
Año de 1891	.....	"	.....	240	.....	.....	.....	4	1
" " 1895	sí	.....	.....	240	.....	.....	.....	2	4
Enero 21 de 1895	"	.....	.....	600	.....	.....	.....	.....	3
" 8 " 1894	"	.....	.....	360	.....	.....	.....	1	3
" 2 " 1890	"	.....	.....	480	.....	.....	.....	4	3
Marzo 29 " 1894	"	.....	.....	360	.....	.....	.....	.....	10
Enero 5 " 1895	"	.....	.....	240	.....	.....	.....	.....	4
" 5 " 1895	"	.....	.....	240	.....	.....	.....	.....	4
" 5 " 1895	"	.....	.....	240	.....	.....	.....	.....	4
" 5 " 1895	.....	sí	.....	240	.....	.....	.....	.....	4
" 11 " 1890	sí	.....	.....	240	.....	.....	.....	5	4
" 12 " 1884	"	.....	.....	240	.....	.....	.....	1	4
" 8 " 1892	"	.....	.....	240	.....	.....	.....	3	4
Marzo 12 " 1889	"	.....	.....	240	.....	.....	.....	6	11
Agosto 1o. " 1894	"	.....	.....	300	.....	.....	.....	.....	8
Enero 5 " 1895	"	.....	.....	300	.....	.....	.....	.....	4
" 18 " 1895	"	.....	.....	240	.....	.....	.....	.....	4
" 18 " 1895	"	.....	.....	240	.....	.....	.....	.....	4
" 2 " 1895	"	.....	.....	240	.....	.....	.....	.....	4
" 2 " 1895	"	.....	.....	300	.....	.....	.....	.....	4
" 2 " 1895	"	.....	.....	240	.....	.....	.....	.....	4
Marzo 24 " 1895	"	.....	.....	240	.....	.....	.....	.....	1
Junio 1o. " 1893	.....	sí	.....	600	.....	.....	.....	1	10
Abril 11 " 1894	sí	.....	.....	240	120	.....	.....	1	10
Febrero 1o. " 1895	.....	sí	.....	.....	240	.....	.....	1	2
" 1o. " 1895	sí	.....	.....	.....	360	.....	.....	1	2
" 1o. " 1895	"	.....	.....	.....	240	.....	.....	1	2
Enero 1o. " 1895	.....	sí	.....	300	60	.....	.....	1	3
Marzo 1o. " 1895	sí	.....	.....	.....	240	.....	.....	1	1
Octubre 15 " 1894	.....	.....	sí	.....	240	.....	.....	1	7
.....	sí	.....	.....	480	108	.....	.....	.....	1
.....	"	.....	.....	.....	240	.....	.....	.....	3
Setiembre de.. 1892	"	.....	.....	480	.....	.....	.....	3	6
.....	"	.....	.....	.....	240	.....	.....	.....	3
Enero 1o. de 1894	"	.....	.....	240	.....	.....	.....	1	4
Febrero 1o. " 1895	"	.....	.....	.....	135	.....	.....	.....	3
Enero 21 " 1895	"	.....	.....	480	.....	.....	.....	.....	3
Febrero 6 " 1895	"	.....	.....	300	240	.....	.....	.....	2
Sbre. 1o. " 1894	.....	sí	.....	300	180	.....	.....	.....	8
Octubre 5 " 1894	.....	"	.....	300	.....	.....	.....	.....	6
Abril 1o. " 1895	sí	.....	.....	300	.....	.....	.....	.....	1
Enero 1o. " 1895	"	.....	.....	300	.....	.....	.....	.....	4
Febrero 12 " 1895	"	.....	.....	300	120	.....	.....	.....	2
Marzo 1o. " 1894	"	.....	.....	300	.....	.....	.....	1	.....
Enero 5 " 1895	.....	sí	.....	300	180	.....	.....	.....	4
Sbre. 12 " 1894	sí	.....	.....	300	.....	.....	.....	.....	7
Julio 1o. " 1894	"	.....	.....	240	120	$360	.....	.....	10
Mayo 1o. " 1894	"	.....	.....	.....	.....	.....	.....	1	.....
.....	.....	sí	.....	360	.....	.....	.....	1	4
.....	sí	.....	.....	360	.....	.....	.....	1	4
.....	"	.....	.....	300	.....	.....	.....	1	4
Enero 2 de 1895	.....	sí	.....	300	180	.....	.....	1	4
" 2 " 1895	.....	"	.....	300	180	.....	.....	1	4
Mayo 15 " 1895	sí	.....	.....	300	.....	.....	.....	.....	2
Enero 2 " 1895	"	.....	.....	240	60	.....	.....	1	4
Julio 5 " 1893	.....	sí	.....	300	60	.....	.....	1	.....
" 16 " 1894	.....	"	.....	300	60	.....	.....	.....	6
Abril 15 " 1895	sí	.....	.....	360	120	.....	.....	.....	.....
....	91	24	2	$39,000	$4,239	$360	.....	.....	.....

Digitized by Google

Continuación de

PERSONAL DOCENTE	Puestos que desempeñan	Nacionalidad	Lugar del servicio	Edad	¿Tienen diploma?
Vienen 117	.....	.....	.....	.....	...
Teodora O. Villagrán	Directora	Guatemala	Zuñil	23	No
M. Rosario Bustamante	Directora	"	Almoronga	22	"
Nazario Cifuentes	Director	"	"	40	"
Leopoldo P. Figueroa	"	"	Sigüilá	21	"
María Villagrán	Directora	"	"	15	"
Francisco G. Coloma	Director	"	S. Franco. "La Unión"	48	"
Adolfo de León González	"	"	San Martín	32	"
Dolores Salazar	Directora	"	"	22	"
Emilio R. Calderón	Director	"	San Mateo	19	"
Petrona Vela	Directora	"	"	28	Sí
Prudencia de León	"	"	Concepción	17	"
Jacinto R. Ríos	Director	"	"	24	No
Benjamín M. López	"	"	Cajolá	22	"
Marquina R. Calderón	Directora	"	"	19	"
Simón Morales	Director	"	" Chiquito	40	"
Esteban R. González	"	"	Cabricán	18	"
María I. Cifuentes	Directora	"	"	20	"
Severo Valdés	Director	"	Salcajá	31	Sí
Hersilia Barrundia	Directora	"	"	33	No
María Cristina Santiago	"	"	Palmar	21	Sí
Manuel Contiño	Director	"	"	30	No
Trinidad P. Colop	"	"	"	44	"
Ernesto Aguilar	Profesor de grado superior y complementario	"	Quezaltenango	23	"
Cosme Cifuentes	Profesor de grado medio y elemental	"	"	25	Sí
José Carballo	Profesor de grado primero y segundo complementario	Nicaragua	"	24	"
Samuel Piedrasanta	Profesor de Dibujo	Guatemala	"	25	No
Basilio J. Roblea	Director y grado complementario	"	"	21	Sí
Delfino Escobar	Profesor de grado superior	"	"	21	"
Diego Silva	Profesor de grado medio	Nicaragua	"	18	"
Justo J. Meza	Profesor de grado elemental	Honduras	"	20	No
Antonia L. de Marure	Directora y grado medio	Guatemala	"	50	"
J. Antonio Marure	Profesor de grado elemental	"	"	23	"
Lic. Demetrio S. Valdés	Director	"	"	36	Sí
Gabriel Arriola P	Profesor	"	"	31	"
Virgilio Escobar	"	"	"	19	"
Gabriel Velasco	"	El Salvador	"	41	"
Teresa Monroy	Directora	Guatemala	"	60	No
Rosario Figueroa	Profesora	"	"	24	"
Trinidad Andrade	"	"	"	18	"
Josefa Escobedo	"	"	"	24	"
María Hidalgo	"	"	"	22	"
Tiburcia Escobar	"	"	"	24	"
Teresa Valenzuela	Inspectora	"	"	20	"
Vicenta Rosal	"	"	"	44	"
María Leandra Santiago	Directora	"	"	19	Sí
Ignacia Meza	Profesora	"	"	18	No
Reginalda Carrera	"	"	"	19	"
Agueda Rodas	"	"	"	16	"
Suman 165	.....	.....	.....	.....	...

Digitized by Google

Cuadro anterior.

Fecha del nombramiento	Estado civil			Sueldo anual de los maestros			Total	Tiempo de servicio	
	Soltero	Casado	Viudo	Por el Tesoro Nacional	Por el Tesoro Municipal	Por los particulares		Años	Meses
.....	91	24	2	$39,000	$1,239	$360	.....	.....	.....
Enero 22 de 1894	sí	.....	.....	360	.....	.....	.....	1	.....
" 8 " 1895	"	.....	.....	.....	300	.....	.....	.....	4
Marzo 23 " 1893	.....	.....	sí	.....	300	.....	.....	2	1
Abril 12 " 1894	sí	.....	.....	240	84	.....	.....	1	.....
Marzo 28 " 1895	"	.....	.....	240	60	.....	.....	.....	1
Abril 1o. " 1894	.....	sí	.....	240	.....	.....	.....	1	1
Agosto 11 " 1893	.....	"	.....	300	120	.....	.....	.....	1
Marzo 13 " 1895	sí	.....	.....	300	.....	.....	.....	.....	10
Julio 23 " 1894	"	.....	.....	300	180	.....	.....	.....	.....
Enero 5 " 1895	"	.....	.....	300	.....	.....	.....	.....	4
" 17 " 1895	"	.....	.....	240	120	.....	.....	.....	4
" 4 " 1895	.....	sí	.....	240	180	.....	.....	.....	4
Julio 28 " 1894	sí	.....	.....	360	.....	.....	.....	.....	9
Enero 16 " 1894	"	.....	.....	360	.....	.....	.....	1	3
Marzo 1o. " 1895	.....	sí	.....	.....	240	.....	.....	.....	2
.....	sí	.....	.....	240	120	.....	.....	.....	2
.....	"	.....	.....	240	120	.....	.....	.....	2
Julio 7 de 1891	.....	sí	.....	600	.....	.....	.....	7	3
Enero 28 " 1893	sí	.....	.....	600	120	.....	.....	2	5
.....	"	.....	.....	480	120	.....	.....	.....	.....
.....	.....	sí	.....	480	120	.....	.....	.....	.....
.....	sí	.....	.....	300	60	.....	.....	.....	.....
Febrero 1o. de 1895	"	.....	.....	.....	.....	.....	.....	.....	.....
" 1o. " 1895	"	.....	.....	.....	.....	.....	.....	.....	.....
" 1o. " 1895	"	.....	.....	.....	.....	.....	.....	.....	.....
" 1o. " 1895	.....	sí	.....	.....	.....	.....	.....	.....	.....
.....	sí	.....	.....	.....	.....	.....	.....	.....	.....
.....	"	.....	.....	.....	.....	.....	.....	.....	.....
.....	"	.....	.....	.....	.....	.....	.....	.....	.....
.....	"	.....	.....	.....	.....	.....	.....	.....	.....
.....	.....	.....	sí	.....	.....	.....	.....	21	2
.....	sí	.....	.....	.....	.....	.....	.....	5	2
Febrero 11 de 1895	.....	sí	.....	.....	.....	.....	.....	.....	.....
" 11 " 1895	.....	"	.....	.....	.....	.....	.....	.....	.....
" 11 " 1895	sí	.....	.....	.....	.....	.....	.....	.....	.....
" 11 " 1895	"	.....	.....	.....	.....	.....	.....	.....	.....
Mayo 1o. " 1890	"	.....	.....	.....	.....	.....	.....	4	3
Julio 1o. " 1891	"	.....	.....	.....	.....	.....	.....	2	7
Abril 1o. " 1894	"	.....	.....	.....	.....	.....	.....	1	2
Enero 1o. " 1895	"	.....	.....	.....	.....	.....	.....	.....	4
Mayo 1o. " 1893	"	.....	.....	.....	.....	.....	.....	1	8
" 1o. " 1893	"	.....	.....	.....	.....	.....	.....	1	8
Enero 1o. " 1895	"	.....	.....	.....	.....	.....	.....	.....	4
Abril 1o. " 1894	"	.....	.....	.....	.....	.....	.....	.....	8
.....	"	.....	.....	.....	.....	.....	.....	.....	.....
.....	"	.....	.....	.....	.....	.....	.....	.....	.....
.....	"	.....	.....	.....	.....	.....	.....	.....	.....
.....	"	.....	.....	.....	.....	.....	.....	.....	.....
.....	128	33	4	$45,000	$6,483	$360	.....	.....	.....

El Director de Estadística Escolar,

JULIÁN MORÉ CUETO.

Digitized by Google

ESTADÍSTICA ESCOLAR DE LA

Escuelas públicas de ambos sexos en el Depar

MUNICIPIOS	Aldeas	aserios	CLASE DE ESCUELAS			
			Varones	Niñas	Mixta	Nocturna
Quezaltenango (Cabecera)			7	5	6	5
" "		La Democracia	1			
" "	Pacajá		1			
" "	Alisos		1			
" "	Chicalajá		1			
Ostuncalco (Cabecera)			1	1		
" "			1			
" "					1	
" "	Varsovia				1	
" "	Monrovia				1	
" "	Victoria		1	1		
" "	Palestina		1	1		
Sibilia			1	1		
"		Rincón			1	
"		Pachimachó			1	
Sija (Cabecera)			1	1		1
" "	Rodeo		1	1		
" "	Xicalquix				1	
" "	Sec				1	
" "	Chuatuy				1	
" "	Pachute		1	1		
" "	Las Cruces		1			
" "	Cucumbal		1	1		
" "	Agua Caliente		1	1		
" "	Estancia Virgen		1			
" "	Chiquival				1	
" "	Saquicol		1			
" "	El Eden				1	
Cantel			2	1		1
"	Estancia		1			
Olintepeque			1	1		1
"	Pajoc				1	
Huitán			1	1		
Colomba (Cabecera)			1			
" "	El Zapote		1	1		
" "		Timanticú	1			
" "		Talculán	1			
" "	Asintal			1		
" "	Morazán		1	1		
" "	Las Delicias		1			
" "	Las Mercedes		1			
Coatepeque			1	1		
Pasan			37	21	17	8

Digitized by Google

Cuadro Número 2.

REPÚBLICA DE GUATEMALA

tamento de Quezaltenango—Mes de Abril de 1895

Cursos en que está dividida la Escuela	Total de escuelas	Alumnos matriculados menores de 14 años		Alumnos mayores de 14 años matriculados		TOTAL	Poblacion escolar	Niños que no asisten á la Escuela	Alumnos vacunados	Alumnos no vacunados
		Varones	Niñas	Varones	Niñas					
3 Cursos	23	867	555	355	47	1,824	NO HAY DATOS	NO HAY DATOS	NO HAY DATOS	NO HAY DATOS
3 "	1	38	.....	.....	.....	38				
3 "	1	54	.....	2	.....	56				
3 "	1	50	.....	.....	.....	50				
3 "	1	38	.....	2	.....	40				
3 "	2	60	55	1	.....	116				
2 "	1	48	.....	.....	.....	48				
Kindergarten.	1	11	45	.....	.....	56				
3 Cursos	1	29	8	.....	.....	37				
2 "	1	19	14	.....	.....	33				
2 "	2	46	25	.....	.....	71				
2 "	2	26	15	.....	.....	41				
3 "	2	44	35	2	.....	81				
3 "	1	24	6	1	.....	31				
3 "	1	18	9	2	.....	29				
3 "	3	32	51	19	1	103				
1 "	2	15	24	.....	.....	39				
2 "	1	26	6	.....	.....	32				
1 "	1	22	7	.....	.....	29				
1 "	1	46	15	.....	.....	61				
3 "	2	33	30	1	3	67				
2 "	1	32	.....	.....	.....	32				
2 "	2	33	47	.....	.....	80				
1 "	2	26	22	.....	.....	48				
1 "	1	22	.....	.....	.....	22				
1 "	1	25	10	.....	.....	35				
1 "	1	12	.....	.....	.....	12				
1 "	1	40	9	.....	.....	49				
3 "	4	145	68	22	.....	235				
3 "	1	70	.....	.....	.....	70				
3 "	3	56	52	10	.....	118				
1 "	1	30	18	.....	.....	48				
3 "	2	35	28	1	2	66				
3 "	1	37	.....	.....	.....	37				
3 "	2	31	20	.....	.....	51				
3 "	1	25	.....	.....	.....	25				
3 "	1	28	.....	.....	.....	28				
3 "	1	.....	15	.....	.....	15				
3 "	2	25	22	.....	.....	47				
3 "	1	28	.....	.....	.....	28				
3 "	1	24	.....	.....	.....	24				
2 "	2	37	23	1	.....	61				
.....	83	2,307	1,244	419	53	4,023	.....	....	....	.....

Digitized by Google

Continuación del

MUNICIPIOS	Aldeas	Caseríos	CLASE DE ESCUELAS			
			Varones	Niñas	Mixta	Nocturna
Vienen			37	21	17	8
Coatepeque	Chuatuj		1			
N. San Carlos			1	1		
"	Santo Domingo		1			
"	Guapinol		1			
Santa María de Jesús			1	1		
Zunil			1	1		1
Almolonga			1	1		
Sigüilá			1		1	
La Unión						
San Martín			1	1		
San Mateo			1	1		
Concepción			1	1		
Cajolá			1	1		
"	Cajola Chiquito		1			
Salcajá			1	1		
Palmar			1	1		1
"	Calaguaché		1	1		
Cabricán			1			
Chuvá		Río Negro	1			
Sumas			55	32	18	10

Digitized by Google

Cuadro anterior.

Cursos en que está dividida la Escuela	Total de Escuelas	Alumnos matriculados menores de 14 años		Alumnos matriculados mayores de 14 años		TOTAL	Población escolar	Niños que no asisten á la Escuela	Alumnos vacunados	Alumnos no vacunados
		Varones	Niñas	Varones	Niñas					
.....	83	2,307	1,244	419	53	4,023	NO HAY DATOS	NO HAY DATOS	NO HAY DATOS	NO HAY DATOS
2 Cursos	1	22	.....	.....	.....	22				
3 "	2	56	36	1	.....	93				
3 "	1	30	.....	.....	.....	30				
3 "	1	25	.....	.....	.....	25				
2 "	2	37	38	.....	.....	75				
2 "	3	50	52	28	.....	130				
2 "	2	48	46	.....	.....	94				
2 "	1	36	30	4	.....	76				
2 "	1	30	.....	2	.....	32				
2 "	2	20	20	2	.....	42				
2 "	2	40	36	.....	.....	70				
2 "	2	60	40	.....	.....	100				
2 "	2	62	50	.....	.....	112				
2 "	1	42	.....	.....	.....	42				
3 "	3	100	96	8	.....	204				
2 "	2	62	50	.....	.....	110				
1 "	2	28	.....	.....	.....	28				
2 "	1	40	.....	2	.....	42				
2 "	1	22	.....	.....	.....	22				
.....	115	3,117	1,738	466	53	5,374	.....	.....	.....	.....

El Director de Estadística Escolar,

JULIÁN MORÉ CUETO.

Digitized by Google

HORARIO

de la Escuela Elemental y Complementaria de Niñas Núm. 5, en el año de 1895

HORAS	Cursos	Lunes	Martes	Miércoles	Jueves	Viernes	Sábado
De	Complementaria	Geografía	Historia	Geografía	Historia	Geografía	Historia
9	Curso superior	Geografía	Historia	Geografía	Historia	Geografía	Historia
	" medio	Aritmética	Aritmética	Aritmética	Aritmética	Trabajos manuales	Aritmética
á	" elemental	Aritmética	Aritmética	Aritmética	Aritmética	Aritmética	Geografía é Historia
	" infantil A.	Lectura	Lectura	Lectura	Lectura	Lectura	Geografía
10	" " B.	Lectura	Lectura	Lectura	Lectura	Lectura	Geografía
De	Complementaria	Aritmética	Dibujo	Aritmética	Dibujo	Aritmética	Trabajos manuales
10	Curso superior	Aritmética	Dibujo	Aritmética	Dibujo	Aritmética	Trabajos manuales
	" medio	Lectura	Gramática	Lectura	Gramática	Lectura	Gramática
á	" elemental	Lectura	Gramática	Lectura	Gramática	Lectura	Gramática
	" infantil A.	Aritmética	Aritmética	Aritmética	Aritmética	Aritmética	Trabajos manuales
11	" " B.	Aritmética	Aritmética	Aritmética	Aritmética	Aritmética	Trabajos manuales
De	Complementaria	Declamación	Escritura	Dictado	Escritura	Dictado	Escritura
11	Curso superior	Escritura	Declamación	Escritura	Dictado	Escritura	Dictado
á	" medio	Dictado	Dictado	Declamación	Escritura	Dictado	Escritura
11	" elemental	Escritura	Escritura	Dictado	Declamación	Escritura	Dictado
y	" infantil A.	Dictado	Dictado	Escritura	Dictado	Declamación	Escritura
45'	" " B.	Escritura	Escritura	Dictado	Escritura	Dictado	Declamación

Digitized by Google

De	Complementaria	Recreo	Recreo	Recreo	Recreo	Recreo	Recreo
11	Curso superior	"	"	"	"	"	"
y	" medio	"	"	"	"	"	"
45'	" elemental	"	"	"	"	"	"
á	" infantil A.	"	"	"	"	"	"
12	" " B	"	"	"	"	"	"
De	Complementaria	Lectura	Gramática	Lectura	Gramática	Lectura	Gramática
12	Curso superior	Lectura	Gramática	Lectura	Gramática	Lectura	Gramática
	" medio	Geografía	Historia	Geografía	Historia	Geografía	Historia
á	" elemental	Geografía é Historia	Lecciones objetivas	Geografía é Historia	Lecciones objetivas	Geografía é Historia	Lectura
	" infantil A	Lecciones objetivas	Dibujo	Lecciones objetivas	Dibujo	Lecciones objetivas	Canto
1	" " B	Lecciones objetivas	Dibujo	Lecciones objetivas	Dibujo	Lecciones objetivas	Canto
De	Complementaria	Zoología	Inglés	Zoología	Inglés	Zoología	Inglés
1	Curso superior	Lecciones objetivas	Inglés	Lecciones objetivas	Inglés	Lecciones objetivas	Inglés
	" medio	Lecciones objetivas	Trabajos manuales	Lecciones objetivas	Trabajos manuales	Lecciones objetivas	Trabajos manuales
á	" elemental	Trabajos manuales	Trabajos manuales	Trabajos manuales	Trabajos manuales	Trabajos manuales	Trabajos manuales
	" infantil A	Geografía	Historia	Geografía	Historia	Trabajos manuales	Historia
2	" " B	Geografía	Historia	Geografía	Historia	Trabajos manuales	Historia
De	Complementaria	Canto	Trabajos manuales	Canto	Trabajos manuales	Gimnasia	Moral y Urbanidad
2	Curso superior	Canto	Trabajos manuales	Canto	Trabajos manuales	"	"
	" medio	Canto	Dibujo	Canto	Dibujo	"	"
á	" elemental	Canto	Dibujo	Canto	Dibujo	"	"
	" infantil A	Trabajos manuales	Canto	Trabajos manuales	Canto	"	"
3	" " B	Trabajos manuales	Canto	Trabajos manuales	Canto	"	"

NOTA: En los intermedios de las clases hay un recreo de 10 minutos.

ISABEL FIGUEROA O.,
Directora.

Digitized by Google

LA FUENTE DEL HAYA

(DE LAMARTINE)

Fuente murmuradora y cristalina
Que de la roca, por tu impulso abierta,
Surges, rodando en límpida cascada
Sobre la verde y florecida hierba;

Roto el tazón pulido de alabastro
Donde caías desatada en trenzas,
Tu venero se escapa y va á perderse
En los húmedos bajos de la selva.

No arroja ya por las nasales fosas
Tu delfín, coronado por la hiedra,
En lumínicos arcos espumosos
El caudal de tus aguas plañideras;

No tienes otro amparo que la sombra
Del haya que en ti viéndose contempla
Cómo su corazón carcome el tiempo,
Su savia enfría y su ramaje seca.

En otoño sus hojas amarillas
Caen en ti como lluvia de tristeza,
Y el humilde verdín va de tu estanque
Corroyendo las mal unidas piedras.

Mas tú no dejas de brotar, fecunda
Como esas almas pródigas y tiernas
Que, maltratadas, su dolor olvidan
Por consolar la desventura ajena.

Sobre tu rota pila recostado,
Miro cómo te filtras en la tierra,
O detienes tu curso rumoroso
En las guijas que al paso redondeas.

Digitized by Google

De tu perpetuo gotear escucho
La acompasada y dulce cantinela,
Triste como suspiro entrecortado,
Engañosa cual canto de sirena.

A esta voz las imágenes doradas
De mi perdida juventud despiertan,
Y el corazón se me hinche de amargura
Cuando derramo la memoria en ellas.

¡Cuántas veces dichoso fuí en tu margen!
¡Cuántas se unió tu acento al de mis quejas!
¡Cuántas corrió mi llanto con tus olas!
¡Y cuántas me adormiste en tus riberas!

Yo era aquél que tus ondas alteraba,
Blanco niño de rubia cabellera;
Tus ondas, que parecen por lo dulces
Para los juegos infantiles hechas.

Yo, quien dormido bajo el verde toldo
Del haya secular que te sombrea,
Flotar ante mis ojos ví más sueños
Que leves gotas tu venero cuenta.

Más ¡cuán falso el espléndido horizonte
De aquella edad! Tan engañoso era
Como las nubes que la aurora enciende,
Que siendo sombra, claridad semejan.

Más tarde, ¡cuántas veces, mal herido
Por las borrascas de la vida fieras,
En la roca en que naces apoyaba,
Buscando tu frescura, mi cabeza!

Entre las manos ocultando el rostro
Te miraba sin ver; cayendo mientras
En tu cristal mis lágrimas, tan graves
Cual la lluvia en que rompe la tormenta.

Digitized by Google

Siempre buscó tu dulce compañía
Mi corazón para llorar sus penas;
Que á mis roncos sollozos, con los tuyos
Parece que amorosa me contestas.

Mas ¡ay! mis pensamientos fugitivos
No siguen de tus hondas la carrera,
Como las hojas que esparció la brisa
Y á los torrentes arrastradas llevas.

Huyen del mundo, sí; pero á tu acento
En el fondo del bosque se congregan,
Y al mudo rayo de la blanca luna
Sobre las flores y tus aguas vuelan.

. . . . . .
. . . . . .

Deja que en vez de acompañarte al río
Que á la amargura de la mar te lleva,
Tu curso hacia atrás siga, hasta que encuentre
La mano poderosa que te crea.

Ora te veo vaporosa nube
Que cual nimbo dorado al sol rodea,
Ora nublado que revienta en fuego,
Ora rocío ó corredora niebla.

Rugir te escucho ronca en el abismo
Donde te absorbe la abrasada arena,
O veo cuál te traga gota á gota
Por sus poros famélicos la hierba.

Filtrada por crisoles misteriosos
Surges después desmenuzada en perlas,
O en el lago te aduermes donde copias
El azul luminoso de la esfera.

Si apareces, anímase el desierto
Y su encendida atmósfera refrescas,
Y el árbol crece, y hacia ti se inclina
Para ocultarte á la solar hoguera.

Digitized by Google

Tu murmullo, reclamo cariñoso,
A los errantes pájaros congrega,
Y te bebe en el hueco de la mano
El hombre de rodillas en la tierra.

. . . . . .
. . . . . .

¡Cuán diferente el rostro que copiaste
En tu cristal ayer del que hoy contemplas!
¡Es, ay, que el cisne de plumaje cambia!
¡Que el invierno deshoja la arboleda!

Pronto quizás con los cabellos blancos
A este haya secular pedir me veas
Un báculo piadoso que me ayude
A caminar seguro por la tierra.

A tu margen sentado pensativo
Y presintiendo ya mi hora postrera,
Aprenderé á morir del dulce curso
Con que gozosa hacia la muerte ruedas.

Tus aguas viendo huir gota por gota
Y perderse á oleadas en la arena,
— He aquí el camino — me diré — por donde
Las seguirá corriendo mi existencia.—

¿Cuánto este día tardará? ¿Qué importa?
¡Corre, fuente; te sigo en tu carrera!
Para mí el postrer rayo de esa tarde
Será el primero de la aurora eterna.

JOSÉ VELARDE.

Digitized by Google

ELEMENTOS DE ÁLGEBRA

(G. A. WENTWORTH)

VERSIÓN ESPAÑOLA

POR

JOSÉ F. AIZPURU,

Profesor de esta materia en la Escuela Normal Central de Señoritas. Lecciones arregladas especialmente para las alumnas de esta asignatura en dicho plantel

(*Continuación*)

CAPÍTULO IV.

85. *Dividir* es aquella operación en que dado un producto y uno de sus factores, hay que determinar el otro factor.

86. Con referencia á esta operación el producto se llama *dividendo;* el factor conocido se llama *divisor;* y el factor que se ha de hallar, *cociente.*

87. La operación de dividir se indica por medio de este signo ÷, por medio de dos puntos :, ó, poniendo el dividendo sobre el divisor con una línea de por medio. De manera que las expresiones, $12 \div 4$, $12:4$, $\frac{12}{4}$, indican todas que 12 se ha de dividir por 4.

88. +12 dividido por +4 da +3 de cociente; puesto que sólo el número positivo, +3, multiplicado por +4, da el producto positivo +12.

+12 dividido por —4 da —3 de cociente; puesto que sólo el número negativo, —3, multiplicado por —4, da el producto positivo +12.

—12 dividido por +4 da —3 de cociente; puesto que sólo el número negativo, —3, multiplicado por +4, da el producto negativo —12.

—12 dividido por —4 da +3 de cociente; puesto que

Digitized by Google

sólo el número positivo, +3, multiplicado por —4, da el producto negativo, —12.

$$(1)\ \frac{+12}{+4}=+3 \qquad (3)\ \frac{-12}{+4}=-3$$

$$(2)\ \frac{+12}{-4}=-3 \qquad (4)\ \frac{-12}{-4}=+3$$

De (1) y (4) se deduce que:

89. El cociente es *positivo* cuando el dividendo y el divisor tienen signos *iguales.*

De (2) y (3) se deduce que:

El cociente es *negativo* cuando el dividendo y el divisor tienen signos *desiguales.*

90. El *valor absoluto* del cociente es igual al cociente de *los valores absolutos* del dividendo y divisor.

DIVISIÓN DE LOS MONOMIOS.

91. Si tenemos que dividir *abc* por *bc*, *aabx* por *aby*, 12 *abc* por —4 *ab*, escribiremos del modo siguiente:

$$\frac{abc}{bc}=a \qquad \frac{aabx}{aby}=\frac{ax}{y} \qquad \frac{12\,abc}{-4\,ab}=-3c$$

De manera que para dividir un monomio por otro,

92. *Escríbase el dividendo sobre el divisor con una línea de por medio; si las expresiones tienen factores comunes, quítense éstos.*

Si tenemos que dividir a^5 por a^2, a^6 por a^4, a^4 por a, escribiremos del modo siguiente:

$$\frac{a^5}{a^2}=\frac{aaaaa}{aa}=aaa=a^3,$$

$$\frac{a^6}{a^4}=\frac{aaaaaa}{aaaa}=aa=a^2,$$

$$\frac{a^4}{a}=\frac{aaaa}{a}=aaa=a^3$$

Digitized by Google

93. Es decir, si se divide una potencia de un número por una potencia *menor* del mismo número, *el cociente es la potencia del número cuyo exponente sea igual al exponente del dividendo menos el exponente del divisor.*

Ahora,

$$\frac{a^2}{a^5}=\frac{aa}{aaaaa}=\frac{1}{aaa}=\frac{1}{a^3},$$

$$\frac{a^3}{a^5}=\frac{aaa}{aaaaa}=\frac{1}{aa}=\frac{1}{a^2},$$

$$\frac{a^4}{a^5}=\frac{aaaa}{aaaaaaaa}=\frac{1}{aaaa}=\frac{1}{a^4}$$

94. Es decir, si se divide cualquiera potencia de un número por una potencia *mayor* del mismo número, *el cociente se expresa por 1 dividido por el número con un exponente igual al exponente del divisor menos el exponente del dividendo.*

EJERCICIO XIII.

(1) $\frac{4a^2m^4x^5}{5a^5m^3x}=$ (3) $\frac{-3a^2b^3c^4d^5}{-a^4b^2c\,d^3}=$

(2) $\frac{42x^3y^2z^4}{7x\,y^2z^3}=$ (4) $\frac{12am^5n^4p^3q^2}{4\,m^2n^3p^4q^5}=$

(5) $(4a^2bz^3\times10a^2b^3z)\div5a^3b^2z^2=$

(6) $(21x^3y^4z^6\div3xy^2z)(-2x^3y^2z)=$

(7) $104ab^3x^9\div(91a^5b^6x^7\div7a^4b^4x)=$

(8) $(24a^5b^3x\div3a^2b^2)+(35a^6b^2x^2\div-5a^3bx)=$

(9) $85a^{4m+1}\div5a^{4m-2}=$ (10) $84a^{n-4}\div12a^2=$

DE LOS POLINOMIOS POR MONOMIOS

95. El producto de $(a+b+c)\times p=ap+bp+cp$. Si dividimos el producto de dos factores por uno de los factores, el cociente será el otro factor. Por consiguiente, $(ap+bp+cp)\div p=a+b+c$. Pero a, b, y c son

Digitized by Google

los cocientes de la división de cada término, *ap*, *bp*, y *cp* por *p*. Luego, para dividir un polinomio por un monomio,

96. *Divídase cada término del polinomio por el monomio.*

EJERCICIO XIV.

(1) $(21ax-18bx+15cx)\div-3x=$
(2) $(12x^5-8x^3+4x)\div4x=$
(3) $(3x^3-6x^5+9x^7-12x^9)\div3x^2=$
(4) $(35m^3y+28m^2y^2-14my^3)\div-7my=$
(5) $(4a^4b-6a^3b^2+12a^2b^3)\div2a^2b=$
(6) $(12x^3y^3-15x^4y^2-24x^5y)\div-3x^2y=$
(7) $(12x^5y^4-24x^4y^2+36x^3y^3-12x^2y^2)\div12x^2y^2=$
(8) $(3a^4-2a^5b-a^6b^2)\div a^4=$
(9) $(3x^3yz^2+6x^4yz^3-15x^5y^2z^3+18x^6y^3z)\div-3x^3yz=$

DE POLINOMIOS POR POLINOMIOS.

97. Si el divisor (un factor)= $a+b\ +c$
y el cociente (el otro factor)= $n+p\ +q$

$$\text{el dividendo (producto)}=\left\{\begin{array}{l} an+bn+cn \\ +ap+bp+cp \\ +aq+bq+cq \end{array}\right.$$

El primer término del dividendo es *an*; es decir, el producto de *a*, primer término del divisor, y *n*, primer término del cociente. De manera que el primer término del cociente, *n*, se obtiene dividiendo *an*, primer término del dividendo, por *a*, primer término del divisor.

Si del dividendo restamos el producto parcial obtenido en la multiplicación de todo el divisor por *n*, el primer término del residuo *ap*, es el producto de *a*, primer término del divisor, y *p*, segundo término del cociente. Es decir, se obtiene el segundo término del cociente, dividiendo el primer término del residuo por

Digitized by Google

el primer término del divisor. Del mismo modo, se obtiene el tercer término del cociente, dividiendo el primer término del nuevo residuo por el primer término del divisor, y así hasta terminar la división.

De manera que, para dividir un polinomio por otro,

98. *Divídase el primer término del dividendo por el primer término del divisor.*

Escríbase el resultado como primer término del cociente.

Multiplíquense todos los términos del divisor por el primer término del cociente.

Réstese el producto del dividendo.

Si hay residuo, tómese como nuevo dividendo y procédase de la manera anterior.

99. Es de mucha importancia *arreglar tanto el dividendo como el divisor según las potencias ascendentes ó descendentes de alguna letra común, y guardar este orden en toda la operación.*

EJERCICIO XV.

Divídase.

1. x^4-81y^4 por $x-3y$
2. a^5+32b^5 por $a+2b$
3. $2a^4+27ab^3-81b^4$ por $a+3b$
4. $x^4+11x^2-12x-5x^3+6$ por $3+x^2-3x$
5. $x^4-9x^2+x^3-16x-4$ por x^2+4+4x
6. $8y^6-x^6+21x^3y^3-24x^5$ por $3xy-x^2-y^2$
7. $16a^4+9b^4+8a^2b^2$ por $4a^2+3b^2-4ab$
8. $a^3+b^3+c^3-3abc$ por $a+b+c$
9. $a^3+8b^3+c^3-6abc$ por $a^2+4b^2+c^2-ac-2ab-2bc$
10. $a^3+b^3+c^3+3a^2b+3ab^2$ por $a+b+c$

100. La operación de dividir puede ser acortada en algunos casos por medio de los paréntesis. Así:

$$
\begin{array}{l|l}
x^3+(a+b+c)x^2+(ab+ac+bc)x+abc & x+b \\
\cline{2-2}
\underline{x^3+(\ \ +b\ \ )x^2} & x^2+(a+c)x+ac \\
\quad (a\ \ +c)x^2+(ab+ac+bc)x & \\
\quad \underline{(a\ \ +c)x^2+(ab\ \ \ \ +bc)x} & \\
\qquad\qquad\qquad acx\ \ \ \ +abc & \\
\qquad\qquad\qquad \underline{acx\ \ \ \ +abc} &
\end{array}
$$

Digitized by Google

EJERCICIO XVI.

Divídase.

1. $a^2(b+c)+b^2(a-c)+c^2(a-b)+abc$ por $a+b+c$
2. $x^3-(a+b+c)x^2+(ab+ac+bc)x-abc$ por $x^3-(a+c)x+ac$.
3. $x^3-2ax^2+(a^2+ab-b^2)x-a^2b+ab^2$ por $x-a+b$
4. $x^4-(a^2-b-c)x^2-(b-c)ax+bc$ por x^2-ax+c
5. $y^3-(m+n+p)y^2+(mn+mp+np)y-mnp$ por $y-p$.

(*Continuará.*)

LA CUESTION DE LOS DELINCUENTES MENORES DE EDAD

(Del "Monitor de la Educación," de Buenos Aires)

La cuestión es gravísima para todos los países, porque las más recientes estadísticas prueban hasta el exceso, que en todas las naciones la criminalidad precoz va en aumento. Y que la cuestión es grave, lo demuestra el gran número de juristas, de sociólogos y de fisiólogos eminentes de todos los países que le consagran de algún tiempo á esta parte su ingenio y tareas.

Basta encarar apenas este estudio para persuadirse de esta dolorosa verdad: que la mayor parte de los delincuentes que contristan y deshonran nuestra sociedad civil son una especie de *productos de fábrica*, sobre los cuales no sería más justo hacer recaer la culpa de sus crímenes, que lo sería el atribuir á los puñales ó las pistolas la culpabilidad de los homicidios de que son instrumento. Sí, en la sociedad presente, se fabrican ladrones, vagabundos, falsarios, asesinos, prostitutas, del mismo modo que se fabrican pistolas y puñales,

Digitized by Google

paños y medias. Existe un pueblo de niños "que mamaron poca leche y muchas lágrimas, que se alimentaron con poco pan y muchos vicios, que crecen secos bajo las palizas, en medio de humillaciones y malos ejemplos, sin caricias, sin una alegría, sin una diversión, sin una idea moral de religión y de pudor," los cuales llegan á ser criminales por necesidad, como el líquido toma la forma del recipiente que lo contiene.

Existen miriadas de hijos de ladrones, de alcohólicos, de meretrices, de presidiarios, de padres y madres sin conciencia y sin corazón, á los cuales se educa en el hurto, en el ocio, en la mendicidad, en el alcoholismo, en la prostitución, en la violencia, con el mismo celo, con la misma energía con que los padres honrados educan á sus hijos en la virtud y el trabajo; miriadas de pequeñas criaturas que crecen maldiciendo la vida, los hombres y á Dios y que entran en la sociedad con "un programa de delitos," armados de cuchillos y palanquetas, impotentes para detenerse en el camino emprendido. como el hombre lanzado á la carrera por la cuesta abajo es impotente para afirmar el pie al borde del abismo abierto ante él.

¿Qué hace la sociedad para prevenir tanto daño, ó para repararlo? ¿En qué medida puede repararse? ¿Y cuáles son los medios mejores que la ciencia y la experiencia sugieren?

A estas preguntas ha intentado responder en estos días un escritor italiano, con una obra titulada *Los delincuentes menores de edad,* que merece ser tomada en seria consideración. No se inquieten los lectores; no se trata de un escritor socialista. Todo lo contrario. El autor es un procurador del rey.

Es el Sr. Lino Ferriani, conocido ya por un importante estudio psíquico-jurídico sobre *Las madres desnaturalizadas,* y por varios discursos inaugurales pro-

Digitized by Google

nunciados en los tribunales de Reggio, Sarzana y Como, en los cuales afrontó y trató importantes cuestiones penales y sociales con extensas doctrinas, rara perspicacia de entendimiento y con mucho corazón.

No sé qué acogida concederán al nuevo libro los hombres de ciencia, libro hecho con el material de trece años de estudios sobre la criminalidad juvenil; pero es seguro que tendrá eco en el gran público, al cual va dirigido principalmente. Intentaré presentar á mis lectores todos los elementos de la gran cuestión, siguiendo las huellas del autor.

No se estudian bastante ó se estudian mal los niños. Esta es la primera opinión que el autor expresa con lenguaje de la más profunda persuación.

Se ha formado en torno de la niñez una psicología convencional y falsa, la cual hace considerar á los niños delincuentes como fenómenos raros, y hasta excepcionalismos, y siempre bajo una luz que no es la de la verdad.

Esta falsa psicología, por desgracia, se ha infiltrado en las leyes penales y predomina también en los debates ante los tribunales. ¡Oh, adoradores de la infancia! ¡Oh, poetas enamorados de la niñez! resignaos: el autor, que también ama con ardiente cariño á los niños, os dirá una cosa terrible. Acepta, si bien atenuándola, la definición de Lombroso, según la cual el niño—colérico, egoísta, cruel, vengativo, embustero, ladrón, indolente, imprevisor, vanidoso, obsceno, falto de sentimientos afectivos,—tiene todos los vicios y los caracteres del criminal. Sí, el niño propende á lo malo, y en ello se perfecciona casi inconscientemente; es astuto, habilísimo para engañar; tiene desarrollada en sumo grado la *vanidad del crimen* y la *manía del desprecio;* la precocidad del delito es muy superior en él á la precocidad de inteligencia. Interesantes y descon-

Digitized by Google

soladores son, á este propósito, los cuadritos estadísticos que varios maestros elementales, concienzudos observadores de especialidades escolares, han proporcionado al autor. Pues bien, por no estar clara todavía en la conciencia pública semejante verdad, por el hecho de que predomine aún generalmente un concepto académico de la naturaleza del niño, deriva un defecto grave que es común á todas las legislaciones: el de ser, en lo que se refiere á los delincuentes menores de edad, puramente técnicas; el defecto de no tener un solo artículo que indique *una necesidad social*, el derecho que tiene la sociedad á defenderse contra los delincuentes precoces; el defecto de mostrar toda una blandura especial para el criminal menor de edad y un estudio asíduo para sustraerlo á la pena, ó de obrar de tal modo que ésta sea lo más leve posible. En eso está el error. Muy otra debiera ser la tendencia de la legislación: *impedir que el niño delinca.*

Antes de indicar con qué medios y de qué modo se podría, en parte, impedir eso, el autor hace un delicado estudio de los *factores* de la delincuencia precoz. El primero de estos es *el ambiente viciado* en el cual el niño nace y crece, y en este ambiente *gigantea* "la figura siniestra de la miseria." A este respecto, todas las grandes ciudades de los estados civiles se asemejan; cada una de ellas tiene una enorme página negra, para su vergüenza y su condenación. El autor nos presenta cuadros de ellas que hacen horripilarse, que hacen preguntar bajo una sensación de terror y de desdén, qué civilización sea ésta, que bajo sus pompas esconde plagas tan míseras y abominables.

La imaginación de los novelistas más brutales, de los más audaces y despiadados poetas de todas las fealdades físicas y morales, queda superada por la reali-

Digitized by Google

dad. Al contemplar ésta, maravíllase uno que no salga de allí una infección peor aún de la que sale, que los niños delincuentes no sean diez veces más numerosos, más feroces, más pervertidos de lo que son. Y sin embargo ¡cuántas y cuales perversiones figuran en el cuadro! ¡Almas de niños y de niñas de diez años en las que nada hay ya que sea puro, que ya no desconocen ninguna de las suciedades de la vida, verdaderas ruinas de almas, las cuales, apenas pasada la primera impresión de horror, os inspiran una piedad infinita y una tristeza que harían prorrumpir en llanto! Y son innumerables y parece que se multiplican y que la misma civilización es la que fecunda la semilla.

La miseria es la gran corruptora de casi todos. ¡De dos mil menores de edad delincuentes, estudiados por el autor, 1758 pertenecían á familias absolutamente pobres; 896 han sido arrastrados casi por fuerza á la delincuencia, por los malos ejemplos de los padres! ¡Y cuántos otros, por diversas razones; no son culpables! Los hijos de *padres desconocidos*, por ejemplo, son los que pueblan mayormente las cárceles, las casas de reclusión, los presidios, "porque si la miseria, el mal ejemplo predisponen á los jóvenes, hijos legítimos, á delinquir, tanto más inclinados á la delincuencia estarán los que jamás oyeron la voz del padre y de la madre." Están inclinados al delito muchos de los hijos del adulterio, porque las sacudidas nerviosas, las agitaciones, las ansias de una preñez adulterina se repercuten en el hijo que así nace, cuyo organismo ofrece anormalidades que no tienen los concebidos legalmente. Nacen delincuentes todos aquellos desgraciados niños en quienes se reproduce fatalmente el carácter agriado, egoísta, pesimista, pendenciero del padre borracho, con la agravante de que la herencia alcohólica desarrolla en ellos enfermedades nerviosas que muchas

Digitized by Google

veces no existían en sus progenitores. Caen en la delincuencia muchos de los niños dedicados á un trabajo precoz y excesivo, verdadero generador del ocio, por que arruina las fuerzas físicas, vuelve áspero el carácter, embota el sentimiento de la dignidad y provoca odio y rebelión y tendencias antisociales. Y el autor se extiende sobre este extremo. Si, para millares de niños, el trabajo, que ennoblece al hombre, conviértese en instrumento de delincuencia, y los más bárbaros explotadores de sus fuerzas son los padres, y la ley que pretende protegerles contra los abusos de éstos y contra la avidez de los industriales, se elude y se viola de mil modos por los unos y los otros, de acuerdo entre ellos y envalentonados por la vergonzosa indulgencia pública. ¡Tantos, en suma, son los factores de la delincuencia juvenil, independientes casi de los mismos delincuentes y todos ellos, salvo los niños, son culpables!

Una parte de culpa recae sobre las clases acomodadas; de las cuales, en lugar de bajar al "ambiente de la delincuencia," un rayo de luz moralizadora y confortante, bajan malos ejemplos. El autor que lo afirma no puede ser sospechado de querer excusar á "la canalla" en odio á los señores. Por experiencia conoce el enorme y deplorable efecto que produce en la plebe el espectáculo de la corrupción burguesa; el autor sabe que todo bajo delincuente excusa sus vicios y sus delitos, aduciendo el ejemplo de los viciosos y de los delincuentes que están en alto y quedan impunes y, hasta por eso mismo, respetados. Y allí, en las capas inferiores, se sabe todo: se sabe que hay una prostitución señoril "que germina á favor del lujo desenfrenado," la que hace gala de sí misma, á la luz del sol, que la legión de *souteneurs en habit noir* es innumerable;

Digitized by Google

que las casas de apariencia honrada en las que el marido no es quien provee lo superfluo, existen á millares; que hay un alcoholismo refinado y decoroso, pero no menos vituperable que el ostentado en las calles; que las razones y las pasiones por las que los "caballeros" se baten en duelo no son, en su mayor parte, más elevadas que las que ponen el cuchillo en manos de la gente baja, y que, por último, un gran número (la tercera parte, según d'Haussonville) de los crímenes contra las buenas costumbres, se cometen "por hombres adinerados que han pasado de los sesenta años" y que con el dinero compran de la niñez hambrienta los placeres y el silencio. Tampoco es tan escasa como parece la delincuencia juvenil en las clases superiores. Se conoce menos, la hiere menos la justicia social, por que, por ejemplo, sobre los hurtos cometidos en la casa por los hijos en perjuicio de sus padres, el legislador extiende un velo piadoso, y porque sobre otros muchos delitos, los llamados de *acción privada*, extiende otros velos el dinero. Pero si la justicia no castiga, no por eso la plebe ignora, y lo que no ve lo adivina, y por eso y por todo lo demás, la parte peor de ella encuentra estímulos para hundirse más en la podredumbre y para que en ella se revuelquen sus hijos.

Ahora bien: ¿qué hace la ley con los delincuentes menores de edad, de qué modo provee en favor de ellos y de los intereses de la sociedad? La respuesta del autor es dolorosa; y no se refiere solamente á su país, sino en general á todos los países de Europa. Ante todo, los procesos contra los delincuentes menores de edad se instruyen mal—en ellos no se tienen lo bastante en cuenta los elementos más importantes–como la educación, el ambiente, los caracteres psíquico–fisiológico, los padres,—elementos idóneos para establecer la *temibilidad futura* del reo, en la cual debe basarse la

Digitized by Google

condena: de aquí que los debates sean insuficientes, los juicios incompletos. ¿Y luego? ¿Qué son las casas de detención, las de corrección y reforma, donde se encierra á los sentenciados? No son otra cosa que "escuelas de corrupción," hospitales infestados en los cuales se agravan los enfermos de la delincuencia, lugares funestos en donde todo se perfecciona en la ciencia del mal, en donde reina un indomable espíritu de rebelión, donde impera la maldad de los más fuertes y de los más astutos, donde la obscenidad se extiende y el *trabajo regenerador* no es más que un engaño. Indudablemente,. sería absurdo pretender que los jóvenes salgan honrados de tales establecimientos. "Los verdaderamente canallas jamás se convertirán en caballeros." Pero el mal más grande es que de allí salen más pervertidos que antes, y lo prueba el hecho de que dan un gran contingente á la reincidencia. El orden y la disciplina no son sino aparentes. En realidad existen allí verdaderas organizaciones de prepotentes que dominan por la imposición, casi todos los reclusos están provistos de armas insidiosas, los motines son frecuentes, las penas (sobre todo para los reincidentes) irrisorias; rarísimos los casos de rehabilitación, y hasta estos son mentidos en su mayoría; no se les da por buenos sino para causar vacantes, porque siempre hay gran pedido de puestos. He aquí, pues, lo que hace la sociedad: toma niños depravados, los tiene encerrados por algún tiempo con compañía más corrompida y más triste que aquella á que los ha sustraído, y luego los devuelve á los padres que los depravaron, más estragados, más audaces, más malhechores que antes.

———

¿Qué hacer, pues? como dice Tolstoi. Ese es el nudo de la cuestión. ¿Qué hacer, ante todo, para evitar

Digitized by Google

el mal? Las dos primeras ideas que flotan en la mente son: *educación, instrucción.* Pero ellas encierran en sí misma, una pregunta: *¿Pueden* la educación y la instrucción ejercitar sobre los niños con tendencias á delinquir, tanta influencia que anule esas inclinaciones delictuosas? Como actualmente se encuentran, no. La instrucción elemental, sin ir acompañada de una buena educación, no hace sino dar nuevas armas al delito: lo prueban los hechos, hasta en Alemania, donde no obstante lo difundido de la instrucción, la criminalidad va en aumento. Mas no por esto es razonable gritar contra la instrucción. ¿Qué se diría de aquél (escribe Beccaria), que quisiera suprimir el fuego porque incendia, el agua porque ahoga? Y además ¿los ignorantes, los analfabetos son los depositarios de la virtud? El mal está en los métodos de educación é instrucción, que son falsos, y en la escuela elemental, base de todo, la cual no corresponde á su objeto. Y aquí, finalmente, el autor emite su primer idea de reforma. El error fundamental es el de dar la misma enseñanza y la misma educación á los niños *normales* y á los *anormales,* ponerlos juntos, de modo que unos corrompan á otros. Es necesaria una selección rigurosa. Es absurdo confundir muchachos de familias buenas, con muchachos de familias pésimas. Tómense informes sobre las familias, y divídaseles.

De este modo comenzaría á establecerse una vida escolar en armonía con la familiar y no habría *una pedagogía* para todos, *maestros iguales* para todos, sino dos pedagogías y dos clases de educadores. Y delinea el autor un programa escolar para los *anormales:* no más de quince por clase—un baño antes de la lección —una hora de gimnasia—una instrucción sencilla, con la enseñanza del trabajo manual, y lectura del evangelio—al maestro, que hiciese un *estudio individual* del

Digitized by Google

niño para encontrar el mejor camino que lo condujera al bien—y un largo horario que substrajese todo lo más posible á los alumnos del ambiente doméstico.

Esta primera proporción ¡ay! me parece de difícil realización y de eficacia dudosa. ¿Los niños peores, poniéndolos reunidos, serán más fácilmente moralizables que mezclados con los buenos? ¿Y cómo se podrá instituir una escuela de *desechados* sin hacerla odiosa á los alumnos y á las familias como un deshonor público? Más adelante, entre los otros remedios sociales, el autor indica la necesidad de "excitar á las clases elevadas á dar ejemplo de moralidad y de trabajo; á ocuparse con cariño de las clases pobres." Está bien; pero ¿de quién partirá la excitación? Hay un poco de ingenuidad en todo esto. La gran verdad, por lo demás, se indica, para el autor, allí donde dice que "es extraño que se hable de educación y de instrucción para ciertas clases sociales ínfimas, las cuales, á causa del estado social en que actualmente se hallan, de ningún modo pueden instruirse ni educarse," y donde añade que "la clase de donde sale la mayor parte de los delincuentes menores de edad, puede llegar á leer y escribir, pero jamás á educarse." He ahí la causa de las causas, y el autor la ve y la siente, pero en el momento en que esperáis que lance sobre ella el rayo de luz de su pensamiento, vuelve la cara y prosigue por otro camino. ¿Quizá porque en aquel límite se han detenido sus estudios? ¿O porque un procurador del rey no puede decir todo lo que piensa? Me inclino á la segunda suposición. Extraña y significativa es la rapidez con que evita la dificultad en uno de estos puntos, en los cuales yo esperaba verlo tomar al toro por los cuernos con un valor digno de su ingenio y de su alma generosa—"y luego,—concluye el autor,—una

Digitized by Google

nueva base económica contribuirá al mejoramiento moral de la sociedad."—Nada más. Es bien poco. Pero estas son grandes indicaciones sobreentendidas.

Prosigamos con las reformas. *La educación de los menores penados*, que ahora no existe. Mas, veamos, ¿son educables? La educación,—responde el autor, no puede enmendar totalmente al verdadero criminal precoz, sino hasta cierto punto. Para obtener este fin conviene mudar de sistema. Ante todo, estudiar los delincuentes. No amalgamarlos más ó dividirlos según el delito cometido; sino unirlos en grupos según los grados de probabilidades de enmienda que presenten, y transferirles de grupo en grupo á cada indicio cierto de mejoramiento. Operar una continua selección, depuración, exclusión, no malgastando las fuerzas educadoras en tentativas estériles, sino concentrándolas sobre aquéllos que dan buena esperanza. Hacer del trabajo la base fundamental del programa educativo, de este modo: que cada detenido aprenda un oficio, á fin de tener derecho á decir, cuando recobre su libertad: trabaja; que se vea obligado á trabajar para vivir, como están obligados los obreros libres, y que sea tratado en razón de su trabajo.

Medida cruel, se dirá, pero racional. Mas á ninguna controversia ó debate penal debe asistir el niño delincuente antes de los 13 años: de 13 en adelante, ningún debate judicial sino á puertas cerradas, porque el criminal niño se posee y recita ante el público más aún que el mayor de edad, y estas discusiones jurídicas son para los demás niños una escuela funesta. Si presentan caracteres de delincuencia, tomar los niños hasta de menos de nueve años y ponerlos en instituciones especiales de educación, en donde reciban un trato de carácter administrativo. En cualquier casa

Digitized by Google

de corrección, de noche, que cada detenido tenga una celda. A los mejores, condenados á penas largas, envíeseles á las colonias agrícolas, semejantes á las admirables del manicomio de Reggio Emilia; los peores, á colonias penales ó á la deportación. Conseguidas estas reformas, se realizará mucho más fácil y eficazmente la labor de las sociedades de patronato, las cuales hoy, con las mejores intenciones del mundo,—lo mismo que las sociedades de protección á la infancia abandonada—no dan sino resultados pobres ó nulos, porque tienen que obrar en pro de jóvenes más malvados, más extraviados, más refractarios al trabajo de lo que eran antes de entrar en prisión.

Pero sobre todo, prosigue el autor, es necesario destruir *las causas.* Y repite otra vez que la más prepotente de las causas es la miseria, y vuelve á decir con Villari: *menos instrucción y un poco más de pan,* y reconoce como Cattaneo —"que el camino más derecho para cambiar las costumbres de una estirpe de hombres, es el de reformar su estado económico."

En una serie de páginas claras y elocuentes, demuestra cómo, en innumerables familias de honrados trabajadores, por una enfermedad, por un período sin trabajo, asoma la miseria, que poco á poco las desorganiza; con la cual entra el alcohol para acallar el hambre y el dolor, y luego para vivir, la prostitución, y luego el delito porque el trabajo se ha hecho odioso. Sí, la miseria es la gran corruptora. Y un gran corruptor es también el trabajo inhumano impuesto á hombres, á mujeres, á niños, porque degrada las condiciones biológicas de la gran masa de los proletarios. Gran causa de males son á la vez las desigualdades, los desequilibrios económicos, las crisis industriales, las crisis obreras que perturban todo el organismo social,

Digitized by Google

aumentando las miserias de los que ya son pobres. He aquí otra vez al autor frente al verdadero problema. ¿Qué se aguarda para remediarlo? pregunta él? Pero no señala el modo de ponerle remedio. Se contenta con decir: *demos trabajo y salario justo* al obrero, *pongámosle en condiciones* de tener una familia á la que no falte lo necesario para la vida,—y tantas otras cosas óptimas, que, en sustancia, quieren decir:—rehagamos la sociedad.—Pero esto no lo dice. Mas tiene grandes deseos de decirlo, se comprende.

Volviendo al terreno práctico, no hay duda alguna: la mejor curación es la curación preventiva. Es preciso sacar durante cierto tiempo á los niños del "ambiente viciado" que los convierte en delincuentes, y recogerlos en instituciones adecuadas, como la de San Martín de Milán, ó la del principiado de Assia. Es preciso hacer más: substraerlos hasta la conclusión del período de la lactancia, hasta recién nacidos, de aquellos padres que los dejarían morir de hambre ó los esterilizarían con el crimen. Se necesita crear una potente protección de la infancia, vasta, sin límites, fundando grandes instituciones de beneficencia, que salven la salud, la moralidad y el porvenir de millares de criaturas, y no solamente en las ciudades, sino en los campos, de los que nadie se ocupa. Bien ¿pero quién fundará esas grandes instituciones? De seguro no será el gobierno, ni tampoco será la cámara quien lo excitará á ello, esa cámara que el 10 de marzo de 1894 envió á dormir en los archivos, después de haberlo maltratado, casi con desprecio, el proyecto de ley del diputado Conti para la protección de los niños de pecho, uno de los mejores, de los más benéficos proyectos de ley que se han presentado en nuestro parlamento. Se necesitará, pues, recurrir á la caridad pri-

Digitized by Google

vada. Esta es la idea del autor. Este cree que se podrá enternecer á los millonarios dándoles títulos y honores. No participo de esta fe. Ni tampoco creo factible la proposición que indica (entre las demás para la curación preventiva), de impedir el matrimonio á todos aquellos "que seguramente procrearían una prole degenerada," á todos los ladrones, á los alcohólicos, á los enemigos del trabajo, á los que viven de la prostitución, á los jugadores de oficio.

Aun cuando esto pudiera hacerse, creo que no se obtendría otro efecto que aumentar el número de los nacimientos ilegítimos, sin impedir que viniese al mundo un desgraciado menos.

Con todo esto, yo confío en que se progresará por el camino del bien, tanto más si surgieran, para sacudir la apatía pública, muchos escritores de autoridad, generosos, elocuentes, como Ferriani. Confío en la caridad privada y en la labor de la ciencia; y me parece un buen auspicio, como al autor le parece, el gran congreso internacional que el año próximo se celebrará en Florencia, con objeto de estudiar los medios adecuados para mejorar las actuales condiciones físicas y morales de la infancia. Ferriani desea que, antes de comenzar sus estudios, los congresistas vayan á visitar á nuestros reformadores, para alejar el peligro de que sus discusiones, como frecuentemente ocurre en los congresos, queden en un campo puramente teórico. Y tiene más que razón. Mas, puesto que he aludido á los reformadores italianos, me parece deber propio advertir á los lectores extranjeros que si esas instituciones, ni por su número ni por su calidad, no corresponden á las necesidades, no deben, sin embargo, suponer que no sean numerosas ni importantes.

Tenemos siete *reformatorios* gubernativos, para varo-

Digitized by Google

nes, en Boloña, Nápoles, Pisa, Turín, Urbino, Tívoli y Santa María Capua Vetere, así como uno para mujeres en Perusa; casas privadas de corrección, para varones, en Ancona, Ascoli, Brescia, Catania, Florencia, Milán, Padua, Turin, Frevisa y Venecia; veinte casas de reformas privadas, para mujeres, en otras ciudades grandes y pequeñas; una colonia agrícola en Monteleone, otra colonia en Palermo y una casa de correción en Urbino. En junto, más de cuarenta establecimientos, algunos de los cuales son dignos de ponerse al lado de los más alabados de otros países de Europa.

He dicho: confío en la caridad, confío en la ciencia. Pero más confío en la auto-instrucción, en la auto-educación de las masas populares. El gran movimiento que por todas partes las estimula á la asociación y á la lucha pacífica por la conquista de mejores condiciones de vida, no puede dejar de moralizarlas también, mucho antes de que se conquisten esas mejoras de condiciones. La conciencia de que su porvenir no depende más que de ellas mismas, de que el proletariado jamás conseguirá mejorar su propia suerte sino con sus propias fuerzas, elevándose moral é intelectualmente hasta el punto de dejar de ser "multitud" para convertirse en "la clase más fuerte" de la nación; esta conciencia que comienza á despertarse en las masas, hará más por su mejoramiento que tanta instrucción elemental gratuita y obligatoria. De este punto de vista, aunque nunca se tradujera en realidades, el socialismo ayudará inmensamente al progreso, por más que se le acuse de circunscribir la educación del proletariado á las cuestiones económicas.

Ese es el pensamiento confundiéndose con la vida misma. Ya lo dijo un pensador profundo: en los cerebros aturdidos durante las largas jornadas de traba-

Digitized by Google

jo. por el estrépito monótono de las máquinas, sólo puede vibrar aún la idea socialista; ella constituye una especie de *punzada* cerebral que despierta de su sopor al pueblo bajo. Sólo el socialismo puede *crear pensamiento* en el pueblo en lugar de un barniz escolar que se cae á los trece años, cuando el niño entra en el taller. Solamente él arrancará á la estupidez y á la muerte innumerables cerebros humanos y trasmitirá á la humanidad futura, para sus nuevas y grandes empresas intelectuales, un pueblo pensador.

Pero hétenos alejados del autor, al cual deseo volver para asegurarle que no le ha engañado aquella voz interna que le dice—*Tu libro será útil.* Esa voz tuvo á menudo eco en mi alma durante la lectura. Y un eco vivísimo tuvieron allí también las afectuosas y viriles palabras con que cierra su obra:—"Al volver á ordenar el material de trece años de estudios sobre la criminalidad juvenil, durante muchos meses he vuelto á vivir la vida de todo aquel largo período. Volví á ver niños instintivamente perversos, á otros arrastrados en el fango por el mal ejemplo, por la miseria; niñas corrompidas, jovencitas prostitutas como sus madres, padres alcoholizados, ladrones, homicidas, encubridores, maestros de sus hijos en toda iniquidad humana. Niños faltos de todo, haraposos, hambrientos, golpeados, torturados, y otros que cayeron, pero que la sociedad hubiera podido salvar. Pues bien, éstos son, precisamente éstos, los que me han decidido á escribir este libro, los que me han sonreído durante la fatigosa labor, son ellos los que, por mediación mía y en nombre de otros niños inocentes,—como en un tiempo ellos lo fueron, —dicen á la sociedad:—Salvad de la infamia, del hambre, de la prostitución millares de inocentes, para que no os torture el remordimiento—llegado demasia-

Digitized by Google

do tarde—de haber abierto con vuestras manos las puertas de la cárcel, del prostíbulo, del hospital, del cementerio, á aquellos á quienes hubiérais debido, por el contrario, en tiempo útil, abrir las gloriosas y benditas puertas de la horadez."

¡Ojalá puedan estas palabras llegar al alma de la mucha gente para quienes ha llegado á ser símbolo viviente de toda sabiduría y de todo progreso civil el gendarme!

E. De Amicis.

DICCIONARIO ETIMOLÓGICO

de palabras referentes á ciencias, artes y otras materias

Trabajo de consulta, útil no solamente á los que enseñan en los colegios y escuelas, sino también á los escritores públicos y á toda persona deseosa de instrucción, elaborado conforme á muy seguras fuentes.

POR ALEJANDRO AGUDELO, M. D

L

Lábaro (del G. *laphura*, *despojo*). Estandarte imperial sobre el cual hizo poner Constantino el monograma del Cristo.

Latitud (del L. *latitudo*, anchura). t. de geog. Distancia de un lugar al Ecuador.

Lemma (del G. *lemma*). Proposición que prepara la demostración de otra.

Lepidópteros (del G. *lepidos*, escama, y *pteron*, ala). t. de h. nat. Insectos cuyas alas cubiertas en ambas fases de escamas coloreadas, pulverulentas, sufren metamorfosis completas, es decir, que ofrecen

Digitized by Google

sucesivamente el estado de *huevo*, el de larva que, en este orden de insectos, lleva el nombre de *oruga*, y de *gusano* en los otros órdenes, y el estado de *mariposa*.

Letargía (del G. *lethe*, olvido, y *argia*, entorpecimiento), t. de med. Adormecimiento contra-natural; insensibilidad, inercia, apatía.

Leteo (del G. *lethe*, olvido). Uno de los ríos infernales del paganismo: el que una vez bebía de sus aguas, olvidaba de pronto y para siempre los acontecimientos pasados.

Léxico (del G. *lexikon*, diccionario), sobre todo de la lengua griega-adj. Manual *léxico;* de un uso fácil y frecuente.

Lexicología (del G. *lexikon*, diccionario, y *logos*, tratado). Conocimiento fundamental de las palabras, con relación á su valor, á su etimología y á todo lo que es indispensable profundizar para componer un léxico de mérito.

Lignívoro (del L. *lignun*, leño, y *vorare*, devorar). Insecto que roe la madera.

Literatura (del L. *littera*, letra). Conocimiento de obras literarias y de las reglas de los diversos géneros.

Litófito (del G. *lithos*, piedra, y *phuton*, planta). t. de h. nat. Sustancia pétrea de forma vegetal; nombre dado á muchos zoófitos.

Litografía (del G. *lithos*, piedra, y *graphein*, escribir). Descripción de las piedras. Arte de imprimir en planchas de piedra impregnadas de una sustancia de la naturaleza del lápiz y grasienta.

Litotricia (del G. *lithos*, piedra, y *tripsis*, molimientos). t. de cir. Método quirúrgico para resquebrajar la piedra en la vejiga.

Litro (del G. *litra*, litro). Unidad de las medidas de capacidad para líquidos ó granos y que contiene la capacidad de un decímetro cúbico.

Digitized by Google

Logaritmo (del G. *logos*, *razón*, y *arithmos*, número), t. de mat. Número tomado en una progresión aritmética, y correspondiente á otro, tomado en progresión geométrica.

Lógica (del G. *logike*). Se da este nombre al conjunto de procederes por los cuales el entendimiento reconoce lo verdadero.

Logogrifo (del G. *logos*, discurso, y *griphos*, enigma). Suerte de enigma cuya palabra se descompone en otras definidas y dadas á adivinar.

Logomaquia (del G. *logos*, discurso, y *mache*, combate). Disputa sobre palabras ó sobre cosas de poca importancia.

M

Magia (del G. *magueia*, encantamiento). Arte por el cual se pretende producir, contra el orden de la naturaleza, efectos maravillosos.

Magnetismo (del G. *magnes*, imán) Propiedades del imán consideradas colectivamente.

Manía (del G. *mania*) t. de med. Furor, locura, delirio causado por enajenación mental.

Manómetro (del G. *manos*, raro, y *metron* medida). Instrumento para medir la rarefacción del aire.

Mártir (del G. *martur*, testigo). El que ha sufrido la muerte por la fe.

Martirologio (del G. *martur*, mártir, y *logos*, tratado). Catálogo de los mártires y de los santos.

Mastodonte (del G. *mastos*, teta, y *dontos*, dientes), t. de h. nat. Mamífero fósil muy aproximado del elefante.

Materialismo (del L. *materia*). Sistema de los que no admiten otra sustancia sino la materia en las funciones psicológicas.

Mecánica (del G. *mechanike* de *mechane*, máquina). Parte de las matemáticas que tiene por objeto

Digitized by Google

las leyes del movimiento, del equilibrio; ciencia de las fuerzas motrices.

Mecómetro (del G. *mekos*, largura, y *metron*, medida). Instrumento para medir las longitudes.

Medicina (del G. *iatrike*). Arte que tiene por objeto la conservación de la salud y la curación de las enfermedades.

Mediterráneo (del L. *media-terra*), t. de geog. El mar que está en medio de tierras; el que comunica con el océano por el estrecho de Gibraltar, así como el mar Negro, el de Mármara, el Rojo, el Báltico, etc.

Melancolía (del G. *melas*, negro, y *chole*, bilis), t. de med. Tristeza profunda y permanente, procedente del humor atrabiliario que domina al que la padece.

Melodía (del G. *melos*, armonía, y *ode*, canto). Acorde sucesivo de sonidos, de lo que resulta un canto agradable.

Melodrama (del G. *melos*, canto, y *drama*, acción). Drama mezclado de canto; suerte de tragedia en prosa.

Melpómene (del G. *melpomene*, la que canta, de *melpein*, cantar). La musa de la tragedia.

Meridiana (del L. *meridis*, medio-día), t. de ast. Línea recta trazada de Norte á Sur en el plano del meridiano para marcar medio-día.

Meridiano (del L. *meridis*), t. de ast. Gran círculo de la esfera que, pasando por los polos del mundo y el zenit de un lugar, divide la esfera en dos hemisferios.

Mesopotamia (del G. *mesos*, medio, y *potamos*, río), t. de geog. En la geografía antigua, el país comprendido entre el Eufrates y las murallas de Semíramis, que tanto se disputaron los Partos y los Romanos.

Metafísica (del G. *meta*, más allá, y *phusis*, naturaleza). Ciencia de los seres espirituales, de las cosas puramente intelectuales; el arte de abstraer las ideas.

Digitized by Google

Metáfora (del G. *metapherein*, trasportar, de *meta*, más allá, y *pherein*, llevar). Figura de retórica, que consiste en trasportar una palabra de su sentido propio ó natural en otro sentido.

Metalurgia (del G. *metallon*, metal, y *ergon*, trabajo). Arte de sacar los metales de las minas, y ponerlos en obra.

Metamorfosis (del G. *meta*, cambio, y *morphe*, forma). Cambio de una forma en otra.

Metempsícosis (del G. *meta*. cambio, *en*, en y *psuche*, alma). Trasmigración del alma de un cuerpo á otro; dogma que tuvo su origen en la India, lo adoptaron después en Egipto, y de este país lo tomó Pitágoras para importarlo en Grecia.

Meteoro (del G. *meteoros*, elevado), t. de fis. Todo fenómeno que se presenta en las regiones superiores de la atmósfera.

Meteorología (del G. *meteoron*, meteoro, y *logos*, tratado). Parte de la física, que trata de los meteoros.

Método (del G. *methodos*, de *meta*, por, y *odos*, vía) Manera de llegar á un fin por la vía más conveniente; orden que se sigue para decir, hacer ó enseñar alguna cosa.

Metonimia (del G. *meta*, cambio, y *onuma*, nombre). Figura de retórica, que pone la causa por el efecto, el continente por el contenido.

Metro (del G. *metron*, medida). Unidad principal del nuevo sistema de medidas, que es la diezmillonésima parte del arco del meridiano terrestre, comprendido entre el polo boreal y el Ecuador, y equivale á 39¼ pulgadas inglesas.

Metrología (del G. *metron*, medida, y *logos*, discurso) Tratado de las medidas.

Metrópoli (del G. *meter*, madre, y *polis*, ciudad). Ciudad capital con relación á sus provincias.

Digitized by Google

Microcosmo (del G. *mikras*, pequeño, y *kosmos*, mundo). Pequeño mundo. El hombre es un microcosmo.

Micrófono (del G. *mikros*, pequeño, y *phone*, voz). Aparato de Ducretet y C.ª de París, por medio del cual las más débiles pulsaciones del corazón y de las arterias pueden ser oídas en diferentes teléfonos, colocados en circuito. Es un instrumento muy delicado y exquisitamente sensitivo.

Micrografía (del G. *milkros*, pequeño, y *graphein*, describir). Discripción de los objetos vistos en el microscopio.

Micrómetro (del G. *mikros*, pequeño, y *metron*, medida). Instrumento para medir los diámetros de los astros ó sus pequeñas distancias.

Micronesia (del G. *mikron*, pequeño, y *mesos*, isla). Nombre bajo el cual comprenden muchos geógrafos la reunión de islas más pequeñas de la Oceanía.

Micróscomo (del G. *mikros*, pequeño, y *comein*, alimentar). Animal encontrado en un tiesto pedroso, recubierto de pequeñas plantas, y de otros pequeños animales que le sirven de alimento.

Microscopio (del G. *mikros*, pequeño, y *skopein*, ver). Instrumento de óptica, que agranda los objetos.

Miligramo (del L. *mili*, milésimo, y del G. *gramma*, peso). Milésima parte del gramo.

Milímetro (del L. *mili*, milésimo, y del G. *metron*, medida). Milésima parte del metro.

Mímica (del G. *mimos*, imitador). Arte de imitar, en el teatro, los gestos y ademanes de las personas, de manera que los espectadores se figuren que están viendo realmente á la persona representada.

Digitized by Google

Mineralogía (del G. *minera*, mina, y *logos*, tratado). Conocimiento de los metales, y de los medios de extraerlos del seno de la tierra.

Miopía (del G. *muopia*, de *muein*, guiñar. y *ops*, ojo), t. de med. Cortedad de vista, estado de las personas que no pueden distinguir los objetos sino á una distancia muy corta, por efecto de la excesiva convexidad del cristalino, lo más comunmente.

Miriámetro (del G. *miria*, diez mil, y *metron*, medida). Medida itineraria de diez mil metros.

Misántropo (del G. *misein*, odiar, y *anthropos*, hombre). El que aborrece á la especie humana, la sociedad.

Misterio (del L. *misterium*). Lo que una religión tiene de más oculto.

Mito (del G. *muthos*, fábula). Cada una de las invenciones ó ficciones que constituyen la creencia religiosa de algún pueblo.

Mitología (del G. *muthos*, fábula, y *logos*, tratado). Ciencia de la historia fabulosa de los dioses, semidioses y héroes de la antigüedad.

Mnemosina (del G. *mneme*, memoria). Diosa de la memoria, hija del cielo y de la tierra, y madre de las nueve musas.

Monarquía (del G. *monos*, solo, y *arche*, mando). Gobierno de un Estado, regido por un jefe.

Monogamia (del G. *monos*, solo, y *gamein*, casarse). Estado ó condición del hombre que está casado con una sola mujer. Orden del sistema botánico de Linneo, que comprende plantas del género *singenesia*, cuyas flores nacen aisladas ó separadas las unas de las otras.

Monograma (del G. *monos*, solo, y *gamma*, letra). Cifra compuesta de las letras de un nombre.

Digitized by Google

Monolito (del G. *monos*, solo, y *lithos*, piedra). Obra hecha de una sola piedra.

Monomanía (del G. *monos*, solo, y *manía*, manía), t. de med. Especie de enajenación mental, caracterizada por la concentración de todos los pensamientos en un solo objeto.

Monopétalo (del G. *monos*, solo, y *petalon*, hoja). t. de bot. Flor que sólo tiene una hoja.

Monopolio (del G. *monos*, solo, y *polein*, vender). Venta, por uno solo, de mercancías, cuyo comercio debería ser libre. Privilegio exclusivo de vender ciertos artículos que se arroga el Gobierno. Convención inicua, entre mercaderes para vender más caro una mercancía.

Monosílabo (del G. *monos*, solo, y *sillabe*, sílaba), t. de gram. Palabra de una sola sílaba.

Monospermo (del G. *monos*, solo, y *sperma*, simiento), t. de bot. Se dice de los frutos que sólo contienen un grano ó simiente.

Monstruo (dol L. *monstrun*). Ser, objeto cuya conformación es contraria al orden de la naturaleza.

Multicaules (del L. *multus*, mucho, y *caulis*, tallo), t. de bot. Plantas de muchos tallos.

Multifloros del L. *multus*, mucho, y *flos*, flor), t. de bot. Plantas de muchas flores.

Multiforme (del L. *multus*, mucho, y *forma*, forma). Lo que tiene muchas formas.

Multípedos (del L. *multus*, muchos, y *pes*, pie), t. de h. nat. Animales de muchos pies.

Multivalvos (del L. *multus*, mucho, y *valva*, concha), t. de h. nat. Conchas y plantas que se abren en muchas conchas.

(Continuará)

Digitized by Google

COMO GERTRUDIS ENSEÑA A SUS HIJOS

(*Continuación*)

Amigo, ¿no tengo yo motivos para estar orgulloso de los primeros frutos de mi método? ¡Ojalá que los hombres no tengan jamás afición á las simples ideas sicológicas que les sirven de base! como dijiste dos años ha. ¡Ojalá que únicamente sus frutos sean todos como esas tres primicias!

Lee ahora también la opinión de Buss, y después continúa oyéndome á mí.

"Mi padre, refiere Buss, desempeñaba un empleo en la institución teológica de Tubingia y tenía allí habitación gratuita. Desde los tres hasta los trece años me envió á la escuela de gramática, donde aprendí lo que se enseñaba á los niños de mi edad. Fuera de las clases, en esa época, pasaba yo la mayor parte del tiempo con los estudiantes, quienes se alegraban de hacerme tomar parte en sus juegos á mí que era un muchacho en extremo vivo. A los ocho años uno de ellos me enseñó á tocar el piano; pero después de seis meses, cuando él se retiró de Tubingia, cesaron mis lecciones y quedé en ese ramo completamente abandonado á mi mismo. A fuerza de perseverancia y de habituarme al trabajo, llegué á los doce años á poder por mí mismo dar con el mejor éxito lecciones de ese ramo á una señora y á un niño.

"A los once años gocé también de la enseñanza del dibujo y proseguí sin interrupción el estudio de las lenguas griega y hebrea, el de la lógica y el de la retórica. La intención de mis padres era dedicarme á los estudios y para ese fin colocarme en la Academia de Artes y Ciencias de Stuttgart (4), ó bien confiarme á la dirección de los profesores de la Universidad de Tubingia.

Digitized by Google

"En aquella Academia hasta entonces habían sido admitidos hombres de todas condiciones, parte pagando, parte también gratuitamente. Los recursos de mis padres no les permitían emplear en mí ni la suma más insignificante. El memorial fué redactado, pues, fundándose en esa consideración para pedir mi admisión gratuita en la Academia; mas él fué devuelto con una respuesta negativa firmada de puño del mismo Carlos (5). Esto y la publicación hecha casi al mismo tiempo, si los recuerdos no me engañan, del rescripto que excluía de los estudios á los hijos de las clases media y baja de los ciudadanos, hicieron en mí una fuerte impresión. Mi vivacidad juvenil desapareció entonces súbitamente, y con ella todo mi ardor por los estudios. Entonces consagré todos mis esfuerzos completamente al dibujo; mas también aquí, después de medio año, fuí interrumpido de nuevo, porque mi profesor debió abandonar la ciudad á causa de malas acciones; y así me encontré sin recursos y sin espectativas de poder ayudarme á mí mismo, y pronto me ví en la necesidad de colocarme de aprendiz en el taller de un encuadernador.

"Mi disposición de ánimo se modificó hasta caer en la indiferencia. Yo acepté ese oficio como habría aceptado cualquiera otro, para poder, por medio de la distracción de mi trabajo manual asíduo, borrar de mi alma hasta el recuerdo de los sueños de mi juventud. No lo pude conseguir. Trabajaba, pero sentía entonces un descontento indecible y alimentaba vivos resentimientos contra la injusticia de un poder que *contra las costumbres del pasado*, únicamente porque yo pertenecía á la clase baja me arrebataba los medios de educarme y las esperanzas y espectativas en el porvenir, en cuya realización había empleado ya una parte de mi juventud. No obstante, yo me alimentaba de

Digitized by Google

la esperanza de preparar por mi oficio mismo los medios de sustraerme á ese trabajo manual que no me satisfacía, y de recuperar en cualquiera parte lo que debí perder en él, obligado por la necesidad.

"Yo viajaba, pero el mundo era demasiado estrecho para mí. Me volví melancólico; me puse achacoso; debí volver á casa; traté de renunciar de nuevo á mi profesión y pensé, con lo poco de música que conocía aún, encontrar en la Suiza los medios necesarios para vivir.

"Partí para Basilea y esperaba encontrar allí la ocasión de dar lecciones; pero mi pasada situación causaba en mí cierta cortedad que me desconcertaba los primeros pasos que hay que dar para ganar dinero. Yo no tenía el valor de decir una palabra de lo que se debe decir para obtener de las gentes, tal como son, lo que yo buscaba. Un amigo que, por casualidad, me encontró en esa situación crítica me reconcilió momentáneamente con mi oficio de encuadernador. Yo volví á entrar en un taller; pero desde el primer día en que me senté de nuevo en mi puesto, me puse á soñar en la posibilidad de encontrar, con el tiempo y la ocasión, cualquiera otra ocupación para mí, aunque tenía la convicción de que estaba demasiado atrasado en música y dibujo para poder proporcionarme por ese medio una independencia segura. Para ganar tiempo con el fin de ejercitarme más en esas artes, no tardé en cambiar mi puesto; gané así efectivamente dos horas diarias de libertad é hice conocimientos que me facilitaron mis estudios.

"Entre otros conocí también á Tóbler, quien pronto se apercibió de la pena que me roía y concibió el deseo de arrancarme de mi posición. También pensó justamente en mí cuando Krüsi le dijo que Pestalozzi buscaba para el nuevo método de enseñanza que esta-

Digitized by Google

ba organizando, una persona que entendiese el dibujo y la música.

"La conciencia que tenía de la insuficiencia de mi educación y de mis conocimientos de dibujo y la esperanza de encontrar ocasión de poder hacer mayores progresos en ambos, maduraron en mí la determinade irme á Burgdorf, á pesar de las advertencias de varias personas que me aconsejaban que no entrase en ninguna asociación con Pestalozzi, atendiendo á que él era medio loco y que nunca sabía bien lo que quería (*). Se justificaba esa leyenda con diversos hechos; por ejemplo, una vez había llegado á Basilea con los zapatos atados con pajas, porque en las puertas de la ciudad había dado las hebillas de su calzado á un mendigo. Yo había leído á Leonardo y Gertrudis; creía, pues, con dificultad la historia de las hebillas, pero no consentía en que el héroe de ella fuese un loco. Sucintamente, yo quería hacer la prueba. Llegué á Burgdorf. La primera vez que ví á Pestalozzi quedé apenas sorprendido. El bajaba de una pieza del piso superior, acompañado de Ziemssen (6) que justamente acababa de llegar á visitarlo, y vino á donde estaba yo, con las medias desatadas, cubierto visiblemente de polvo y como si hubiese sido el desorden mismo. Yo no puedo describir el sentimiento que experimenté en ese instante; él se aproximaba á la compasión, la cual estaba sin embargo unida á la admiración. Pestalozzi —y todo lo que ví—su benevolencia, la alegría con que me recibió á mí, un desconocido, su falta de pretensiones, su sencillez y el desorden en que él se encontraba delante de mí, todo eso me arrobó en un mo-

(*) "Encuentro inconveniente, como es natural, la publicación de esta parte de mis apreciaciones. Pero Pestalozzi ha insistido en ello y exigido formalmente la exposición sincera de las impresiones que él y todos sus procedimientos han causado en mí."

Digitized by Google

mento. Jamás había visto todavía á ningún hombre buscar así mi corazón, pero también ninguno había ganado así mi confianza.

"A la mañana siguiente entré en su escuela, y al principio no ví realmente otra cosa que un desorden aparente y un tumulto que me causó un sentimiento de disgusto. Pero como el entusiasmo con que había hablado Ziemssen el día antes de los planes de Pestalozzi había excitado de antemano mi curiosidad, me sobrepuse también pronto á esa impresión y no se pasó largo tiempo antes que notase yo algunas ventajas de ese método de enseñanza. No obstante, creí al principio que la larga permanencia en un mismo punto detenía mucho á los niños; pero cuando ví la perfección á que él hacía llegar á sus alumnos en los primeros principios de sus ejercicios, el revolotear acá y acullá y el dar saltos, lo que me permitía la marcha de la enseñanza de mi juventud, me pareció por primera vez en una luz desventajosa y engendró en mí el pensamiento de que, si se me hubiese encadenado tan largo tiempo y tan firmemente á los primeros elementos, habría llegado por ese medio al estado de poder ayudarme á mí mismo para proseguir el curso de mis estudios hasta un punto más elevado, y yo me habría librado por consiguiente, de todos los males y de la melancolía en que yo entonces me había visto precipitado.

"Este pensamiento corresponde perfectamente al principio de Pestalozzi: *conducir á los hombres por medio de su método á poder ayudarse á sí mismos, porque á ellos, como dice él, sobre esta tierra de Dios nadie ayuda ni nadie puede ayudar.* Me estremecí cuando leí por primera vez este pasaje de *Leonardo y Gertrudis* Pero es experiencia de mi vida que sobre esta tierra de Dios nadie ayuda ni nadie puede ayudar al hombre,

Digitized by Google

cuando él no puede ayudarse á sí mismo. Ahora era bien claro para mí que las lagunas que no había podido llenar para alcanzar mi objeto, tenían su origen en la ineficacia y en la superficialidad de la instrucción que había recibido. He aquí por lo que me faltaba la base. Yo dediqué particularmente mi atención al ramo para lo cual Pestalozzi buscaba mi concurso. Pero largo tiempo no pude comprender sus ideas particulares sobre el dibujo y no sabía al principio lo que él quería cuando me decía; "Líneas, ángulos y arcos son el fundamento del estudio del dibujo." A fin de darme una explicación, añadía: "el espíritu humano debe elevarse también aquí de las intuiciones oscuras á las nociones claras." Pero yo no podía imaginarme aún cómo podía verificarse eso por medio del dibujo. El me decía: "esto debe obtenerse por las divisiones del cuadro y del arco de círculo y por la separación de sus partes en unidades observables y comparables." Yo traté de encontrar esas divisiones y esas simplificaciones; pero no conocía los primeros principios de lo simple y, á pesar de todos mis esfuerzos, me perdí bien pronto en un mar de figuras aisladas que eran, es cierto, sencillas en sí mismas, pero que no explicaban del todo las reglas de la sencillez que buscaba Pestalozzi. El no sabía desgraciadamente ni escribir ni dibujar, no obstante de que él había hecho hacer á sus alumnos en ambos ramos progresos incomprensibles para mí. En una palabra, yo pasé meses sin comprender sus ideas, sin saber lo que debía hacer, para realizar sus designios, de las líneas que él me trazaba para los principios, hasta que por fin entreví que yo debía saber menos de lo que sabía en realidad, ó que por lo menos debía prescindir por el momento de todo mi saber, para descender á las nociones simples, que, lo veía muy bien al presente,

Digitized by Google

eran la fuerza de Pestalozzi, aunque yo no las pudiese seguir todavía. Me fué difícil llegar á esta conclusión. En fin, á fuerza de reflexionar y de constatar los progresos que sus alumnos hacían en el estudio perseverante de los principios elementales, llegué á violentarme y á penetrar íntimamente en mi modo de ver los objetos para alcanzar el punto preciso de donde parten los niños y de donde se elevaban, á mi vista, á la fuerza que mostraban; tan luego como llegué á ese punto acabé en un par de días mi *ABC de la intuición* (7).

"Yo había llegado á ese resultado, y no conocía todavía su importancia; pero, desde que me dí cuenta de su naturaleza, ese suceso ejerció en mí la influencia más grande. Antes no sabía yo que el arte del dibujo se compone sólo de líneas.

"Ahora, repentinamente, todos los objetos que veía estaban entre líneas que precisaban sus contornos. Jamás había separado esos contornos del objeto mismo en la imagen que lo representaba en mi espíritu; ahora se desprendían siempre de él en mi imaginación, y se trasformaba para mí en especies de medidas que indicaban exacta y rigurosamente la menor divergencia. Pero así como en el principio no veía más que *objetos*, pronto no ví más que *líneas* y me figuré que se debía absolutamente hacerlas estudiar á fondo y en todas sus aplicaciones, antes de dar á los niños objetos reales para copiarlos ó simplemente para observarlos. Pero Pestalozzi imaginó sus principios de dibujo conforme á sus miras generales, conforme también á la marcha de la naturaleza que no deja nunca largo tiempo al espíritu humano desarrollarse en una dirección cualquiera sin hacer intervenir la observación más precisa del mundo exterior. El tenía la intención de disponer para los niños y de colocar ante

Digitized by Google

sus ojos, desde la cuna, una doble serie de figuras, las unas destinadas al libro de la primera infancia, las otras debían servir de ejemplos para sus formas de meditación. Con la primera de esas obras quería él secundar á la naturaleza y desarrollar lo más temprano posible en los niños el conocimiento de las palabras y de las cosas, por medio de una serie de imágenes tomadas de la naturaleza misma. El objeto de la segunda era unir las reglas del arte á sus ejemplos; el apoyarlos recíprocamente, colocando una al lado de la otra en el espíritu del niño, la noción de la forma pura y la de los objetos que á ella se refieren, y finalmente, asegurar á la enseñanza una progresión gradual y psicológica; en efecto, desde que el niño está en estado de dibujar perfectamente una nueva línea, encuentra inmediatamente su aplicación en los objetos que lo rodean, pues el dibujo rigurosamente exacto de los objetos no debe ser absolutamente más que la repetición de la forma de medir que les es familiar.

"Yo temía debilitar la potencia de la intuición en los niños mostrándoles objetos figurados; mas Pestalozzi no admitía ninguna fuerza que no fuese natural. El me dijo una vez: "*La naturaleza no da líneas al niño, ella le da sólo cosas, no se debe darle líneas sino para hacerle ver exactamente las cosas; mas no se deben quitar las cosas para no hacerle ver más que líneas.*" Y otra vez, hablando del peligro que hay en arrojar la naturaleza por las líneas, se airó tanto que llegó á decir: "*Dios me preserve de embrollar el espíritu humano y de embotarlo á la acción de la naturaleza por causa de las líneas y del arte de la enseñanza en general, como lo hacen los sacerdotes idólatras con sus doctrinas supersticiosas.*"

"Yo por fin me dí cuenta del peligro, y encontré en el plan de ambas obras un acuerdo perfecto en la marcha de la naturaleza, y no más arte que el necesario para permitir á ésta ejercer en el espíritu del hombre, la acción que reclama esencialmente el desarrollo de sus facultades.

(*Continuará*)

Digitized by Google

EL POPOL-VUH

(*Continúa*)

CAPÍTULO CUARTO

Ahora, pues, la madre de Hunbatz y Hunchouen (1) estaba en su casa cuando la joven Xquiq llegó cerca de la madre de Hunbatz y de Hunchouen; ella estaba en cinta y faltaba poco para el nacimiento de los que se llamaron Hunahpu y Xbalanqué.

Cuando la joven llegó cerca de la vieja, le dijo: llego, oh mi señora y madre; yo soy vuestra nuera, soy hija adoptiva de vuestra señoría, señora y madre; dijo ella entrando y acercándose á la vieja.

De dónde vienes tú? dónde están mis hijos? no han muerto en Xibalba? ¿Sus dos descendientes, los signos de su palabra que se llaman Hunbatz y Hunchouen, no los ves tú, pues? Sal de aquí, vete! fué replicado por la vieja á la joven.

Creeme verdaderamete, yo soy por cierto vuestra nuera, por que soy la (esposa) de Hunhunahpu, helos aquí conducidos vivos; Hunhunahpu Vukub-Hunahpu no han muerto, y la sentencia que sobre ellos ha caído no los ha hecho sino más ilustres. Vos sois mi suegra. Así, pues, ved su imagen querida en lo que llevo, fué dicho á la vieja.

Y he aquí que Hunbatz y Hunchouen se encolerizaron contra la joven. De tocar flauta y de cantar se ocupaban ellos únicamente; en pintar y esculpir empleaban ellos todo el día, y eran el consuelo de la vieja.

La vieja entonces respondió: no tengo absolutamente necesidad de ti para mi nuera; tu adulterio es el que

(1) Probablemente se dice aquí madre por abuela—(B. de B.)

Digitized by Google

está (encerrado) en tu seno; tú eres una mentirosa; mis hijos de quienes tú hablas han muerto.

Y la vieja continuó: no es sino la verdad lo que te digo. Pero está bien, si tú, eres mi nuera, según entiendo. Anda, pues, á recoger provisiones para los que comen; anda, cosecha una buena red llena, vuelve en seguida, puesto que eres mi nuera según entiendo; fué dicho á la joven.

Muy bien, respondió ella. En seguida se encaminó al campo donde estaban las sementeras de Hunbatz y Hunchouen, y el camino había sido abierto y limpiado por ellos; la joven lo siguió y llegó así al campo.

Mas ella no encontró sino una sola gavilla ó mata de maíz, porque no había ni dos, ni tres sino una sola gavilla, presentando su imagen sobre la superficie del campo; entonces el corazón de la joven desfalleció.

Desgraciada pecadora que soy! á dónde iré á buscar esta red llena de provisiones que me han pedido? agregó ella. Entonces pensó en invocar al Guardián de los alimentos, á fin de obtener que le concediese lo que pedía.

Xtoh, Xcanil Xcacau (1) vosotros que preparáis el maíz con la ceniza, y tú Guardián de las provisiones de Hunbatz y Hunchouen, venid en mi ayuda, exclamó la joven! Entonces ella tomó las hojas y la extremidad de la mata, las arrancó suavemente sin desarraigarlas las arregló, convirtiéndose estas hojas en espigas de maíz en el fondo de la red, y de este modo logró llenar la red enteramente.

Entonces la joven se puso en camino y unos bárbaros (2) cargaron la red y ..... fueron á llevar su carga á un rincón de la casa, como si fuera su carga (ordinaria). La vieja ocurrió á verla, y cuando ella vió tan gran saco lleno de provisiones.

De dónde te ha venido tal provisión? ¿Habrás acaso arruinado (mi campo) ó habrás tú acabado por

(1) Xtoh, Xcanil, Xcacau, nombres de tres divinidades de los indios que presidían al nutrimiento y á la abundancia—(B. de B.)

(2) *Chicop*, significa bárbaro, salvaje, bruto. Ximénez traduce animal (B. de B.)

Digitized by Google

transportar todas nuestras sementeras? Voy á verlo al instante, dijo la vieja, poniéndose en camino y yendo á ver el campo.

Pero la única espiga del campo estaba parada en el mismo lugar, y del mismo modo se miraba el lugar en donde había sido colocada la red. Con la misma velocidad la vieja retornó á su casa y dijo á la joven: Será ese verdaderamente un signo que tú tienes, mi nuera; veré todavía tus obras y las de los sabios que tú llevas (actualmente) en tu seno, se le dijo á la joven.

(*Continuará.*)

NOTAS SOBRE EDUCACION

Nueva Zelandia.—En esta colonia inglesa la instrucción primaria es *laica* y *obligatoria*.

No cuenta con rentas propias el ramo de la educación, pero de los gastos generales se toma para el sostenimiento de las escuelas públicas.

La colonia está dividida en 13 *Departamentos de educación* y estos se subdividen en *distritos escolares*.

Las *Juntas Departamentales* son elegidas anualmente por los *propietarios* y por los *padres de familia*, y éstos á su turno eligen las *Juntas Locales* del ramo. Las *Juntas* primeramente dichas, constan de 5 á 9 individuos, según la población escolar; y las *Locales* están constituidas de 9 personas, quienes duran 3 años en el ejercicio de sus funciones, retirándose 3 de sus miembros cada año para ser reemplazados por otros.

La administración de la enseñanza primaria está á cargo de la *Junta de cada Departamento*, y nombran por consiguiente, á los inspectores, á los maestros, etc., poniéndose de acuerdo con las *Juntas* inmediatas inferiores. Tienen las primeras facultad para ordenar todo lo que se relacione con las construcciones escolares, y ejercen vigilancia sobre la educación en general.

Las Juntas Municipales atienden á lo que se puede llamar las necesidades locales del ramo.

Digitized by Google

Según datos que hemos consultado, en el año de 1892, el gasto en la educación primaria llegó á 407,494£; y el número de escuelas subió á 1,272, servidas por 3,065 maestros de ambos sexos.

Francia.—El personal docente encargado de la enseñanza en 1892, era de 152,436 maestros, número que se descompone así: Institutoras, 86,965. Institutores, 65,471.

A las escuelas primarias dichas, concurrieron .. 5.593,883 niños, incluyendo 1.208,978 de los que recibieron enseñanza particular. Las niñas llegaban á 2.770,455 y los varones á 2 823,428.

A los Jardines de la infancia (*Kindergarten*) concurrieron, además, 709,579 párvulos.

Corea.—En esta península que cuenta por lo menos 16.000,000 de habitantes, el interés por la instrucción data de tiempos inmemoriales, pues en el siglo XXII antes de Cristo había un gran número de hombres letrados y en el siglo XII (también antes de la era cristiana), ya se habían creado escuelas donde la enseñanza de la Urbanidad y la de la Música tenían lugar preferente.

Durante el actual gobierno se han establecido muchas escuelas libres y otros establecimientos superiores. En esta monarquía, con excepción de unos cuantos criados, es muy raro encontrar una persona que no sepa leer y escribir.

La instrucción se tiene en tan alta estima, que un Ministro de Estado—según leemos en documentos verídicos,—recibe con más confianza y por consiguiente con mayor satisfacción á un *literato,* que á un *noble* ó á un empleado cualquiera de la administración pública.

Los primeros textos se dice que hace como 10 siglos que los imprimieron. Hay en el país muchas bibliotecas particulares, y cada *noble* por pobre que sea, no solo tiene muchos libros sino lo que es más, sin inconvenientes, los da en préstamo á quienquiera que los solicite.

El alfabeto consta de 25 *letras* y las palabras se componen de una ó más *sílabas.*

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

LA ESCUELA DE MEDICINA

El grabado de hoy representa el edificio donde actualmente funciona esta escuela, construído al estilo moderno, y en cuya edificación se tuvieron en cuenta las leyes del arte sin descuidar la estética.

Este edificio es el mismo que en 1868 ocupó el colegio conocido con el nombre de los Paulinos.

Después de varias reformas, la Administración Ejecutiva de 1873, ordenó el establecimiento allí de la primera Escuela Normal de varones que ha funcionado en Guatemala. Desde 1879 se destinó especialmente para la Escuela de Medicina, y de entonces acá, se han hecho constantes y sustanciales reformas hasta llegar al grado de belleza que ostenta hoy.

Digitized by Google

Digitized by Google

EL EDUCACIONISTA

Revista de Instrucción Pública

TOMO II GUATEMALA, SEPTIEMBRE 1º DE 1895 NÚM. 14

Director y Redactor - - - Julián Moré Cueto

LA MORAL EN LAS ESCUELAS

Desechada como lo ha sido entre nosotros la enseñanza religiosa en las escuelas oficiales, por la muy sencilla razón de que los gobiernos no deben ejercer dominio alguno sobre las conciencias, preciso fué reemplazar aquella enseñanza con la de la moral—verdadera reguladora de nuestra voluntad,—pues por medio de ella va el hombre en pos de su anhelada perfección.

Dañosa para el individuo así como para la sociedad, hubiera sido por cierto semejante omisión, tanto más, cuanto que las escuelas no tienen por objeto únicamente el abastecer las inteligencias, sino que su misión consiste en algo más: en educar el corazón del niño en la virtud, elevando de esta manera su naturaleza moral, é inculcándole desde la edad temprana los serios deberes que en tan diversas fases tiene que cumplir, ya sea con la familia, con él mismo, con la colectividad social y con la patria, que es nuestra segunda madre.

Nada, pues, más importante para un maestro que está á la altura de su ministerio, que consagrar gran parte de sus tareas á la educación moral, uniendo á la dulzura la paciencia, á la firmeza la perseverancia, é

Digitized by Google

inspirando siempre amor con sus palabras y con sus acciones, á fin de que la escuela no se considere como una cárcel, ni al institutor se le tome como un verdugo.

¿Será fácil esta tarea? No, antes por el contrario, ella es lenta y más dificultosa de lo que generalmente se juzga, pues si bien es verdad que hay niños que conservan en toda su pureza las buenas costumbres que adquieren en el hogar doméstico, los más van á la escuela con hábitos nocivos, y hay quienes lleven defectos tan perniciosos, que en muchos casos los tales defectos, toman el molde y la apariencia del delito.

Esta enseñanza por lo mismo que tiene multitud de vías que recorrer, por lo mismo que es tan variada y tan compleja, se presenta con caracteres verdaderamente confusos, para aquellos que buscan en el dogmatismo y en las reglas abstractas, el mejor medio de instruir á sus alumnos. Importa, pues, no perder de vista que principalmente en materias de tanta trascendencia como ésta y cuyos fines son educativos, conviene tener en cuenta, decimos, que cuanto hable á la imaginación, cuanto hiera las fibras más delicadas del sentimiento, encierra más interés y mayor amenidad, que mil preceptos aprendidos *al pie de la letra.*

Aspiramos á combatir en el presente artículo los *procedimientos antipedagógicos* y sin resultado práctico, que generalmente se emplean al dictar las lecciones de moral, *procedimientos* que tienden á perpetuar las malas costumbres, á dejar intactos los vicios arraigados en la niñez, é impiden por consiguiente, que el espíritu ascienda mediante dirección tan errada á las regiones del bien, y que las verdades morales queden, como por lo común acontece, entre sombras y misterios.

¿Cómo debe darse esta clase?

Digitized by Google

Aunque el buen maestro debe velar incesantemente la conducta de sus alumnos, y tiene que cultivar en ellos, á *toda hora* lo que se llama el sentido moral, ya sea durante una lección de lectura, ya en el recreo, ya en las excursiones escolares, en una palabra, dentro y fuera del aula—porque esta enseñanza es como el eje de su misión—al dictar una lección especial de la materia que nos ocupa, lo hará por medio de la forma expositiva, auxiliada de las otras formas que la pedagogía contemporánea aconseja, para lo cual escogerá en los comienzos temas cortos que causen animación en los oyentes; hará que las conversaciones se circunscriban á hechos prácticos; contará historietas y cuantas narraciones claras y sencillas sean conducentes al fin propuesto, en las que aparezcan con participación inmediata los mismos escolares, cuidando de que en el desarrollo del tema, brille alguna virtud ó se vean los vicios con todas sus horribles deformidades.

Pero aparte de lo expuesto, cábenos decir que se requiere para alcanzar buenos resultados, una esmerada preparación del maestro, entusiasmo verdadero por lo que dice, la mayor seguridad de la materia tratada, y lo que es más, dejar en libertad de reflexionar al niño, á fin de que él por sí mismo induzca por "*vía de consecuencias, las máximas, los preceptos y las reglas.*"

Es de esta manera, y no con la letra muerta del texto, como se graban en la conciencia de los niños las acciones buenas y malas; es así como se forma mejor el carácter y como se templa el corazón para las luchas de la vida.

¿Para encomiar las excelencias del trabajo, condenando á la vez la pereza, puede haber lección más interesante en las escuelas populares, que esta del inspirado Menéndez?

Digitized by Google

Moral en acción

CONTRA FASTIDIO, TRABAJO

Eduardo es ya casi un hombre y en nada se ocupa. Según él mismo cuenta, el fastidio lo persigue á todas partes. Todo le aburre. A continuar así, cada vez será para él más penosa la existencia. No aprenderá un oficio, no se ejercitará en nada útil y su alma permanecerá en lamentable languidez, en vergonzosa inacción.

Olvida el infeliz Eduardo aquel pensamiento de la Bruyére: "El fastidio ha entrado en el mundo por la puerta de la pereza." Desde muy pequeño le tomó gusto á la ociosidad; el libro se le cae de las manos, la escuela es cárcel para él; hablarle de talleres es siempre cosa inútil, porque ni siquiera presta atención á lo que se le dice. Así ha ido creciendo Eduardo: desama las labores domésticas, repite que no ha nacido para los estudios y tampoco quiere consagrarse á un trabajo material. Lo que le gusta es pasar las horas en la ociosidad; estarse en la cama más tiempo del conveniente; cebar su apetito; andarse por plazas y calles y concurrir "á las diversiones."

Su maestro le dijo una vez: "Niño: el hombre inactivo permanecerá estéril como un terreno no cultivado. El ocioso es un sér despreciable, porque es inútil á la humanidad." Eduardo no se dió por entendido, como tampoco se ha dado al oír los consejos y advertencias de su madre, una honrada viuda que llora al ver el tortuoso camino que sigue el hijo que es su única esperanza sobre la tierra.

Ayer, sin embargo, habiendo repetido Eduardo por la milésima vez:—"No sé qué hacer. ¡Qué fastidiado estoy,"—su madre le habló en estos términos:

—"Hijo, la pereza es la sola causa de tu aburrimiento. Los que trabajan siempre están entreteni-

Digitized by Google

dos y son felices. ¿Por qué no me ayudas? ¿Por qué no quieres hacer algo? ¿Por qué te sustraes á la hermosa ley del trabajo? ¿Será posible que no te compadezcas de tu desvalida madre? ¿No adviertes cómo yo no dejo un sólo instante de rendir culto á la que considero sublime religión del trabajo? La pereza te llevará al vicio y el vicio á la desgracia. ¡Hijo mío, oye la voz de Dios que te manda entonar el himno sublime de la Naturaleza: "El trabajo es la salud y la vida: sin él no hay progreso ni redención. Sin él, la existencia es la mayor de las desgracias. Trabajar es amar y ser bueno; es sentirse mejor y ser dichoso!"

A medida que la madre pronunciaba tan sentido discurso, Eduardo iba sintiendo en su alma una emoción inefable. La luz de la verdad brilló en su espíritu. En un instante, y por modo excepcional, se verificó en él una inesperada transformación. El genio del bien le tocó con la varita de las virtudes.—"¡Madre mía!, exclamó arrojándose en sus brazos, tienes razón. He sido y soy un miserable perezoso; mas te ofrezco que de hoy en adelante, adoraré en tu compañía al Dios del trabajo. Desquitaré el tiempo perdido. Estudiaré con ardor y ya verás si dentro de poco logro hacerme digno de una madre tan virtuosa como tú.—Así sea, exclamó ésta llorando de placer, al contemplar el cambio doperao en su hijo."

Y para destruir el germen de la vanidad, para reprimir el defecto tan funesto del orgullo á todos aquellos que consideran ínfimos en la escala social á otros séres por la *humildad de su cuna*, cuántas enseñanzas encierra esta otra lección en forma de fábula.

El Pájaro Mosca

"Por ligera, por aérea que sea la mariposa, por vagarosa que sea su vida, el pájaro mosca se negó á reconocerla como habitante del aire.

Digitized by Google

"Por mucho que hagas, le dijo, sean cuales fueren tus pretensiones, no podemos admitirlas. No hace mucho tiempo todavía que has empezado á habitar nuestras regiones. Recuerdo que ahora tres meses eras un humilde gusano condenado á vivir en las hojas en que pereció tu madre la crisálida." "Por reciente que sea mi nobleza, le respondió la mariposa, "no se la debo á nadie sino á mí misma; y por mucho que diga la envidia, yo sostendré siempre que, si es sabroso volar, es más sabroso no deberle á nadie las alas conque uno vuela. Tú pretendes rebajar mi mérito recordándome lo *humilde* de mi origen, sin tener en cuenta que esa misma *humildad* es precisamente lo que más me honra."

Al buen juicio y á la buena voluntad del maestro, se dejan aquellas cuestiones que por su naturaleza, y teniendo en cuenta la edad y la inclinación de los niños, serán materias de otras y otras lecciones que en todo caso, difundan las sanas costumbres, pero eso sí, sin que jamás se llegue á *degradar el carácter.*

No obstante, añadiremos, que en los últimos años debe tratarse la *moral* en su orden más elevado, insistiendo en los deberes del niño para con la familia, y después inculcando, entre otras ideas, la del honor, la de la justicia, la clemencia, la tolerancia, la gratitud y la caridad; la veracidad y el valor en la desgracia.

En las escuelas de mujeres urge mucho recalcar acerca de la modestia, y combatir día por día la necia vanidad, el lujo, la coquetería que precipita al bello sexo hacia el abismo.

En las de varones se pondrá especial cuidado en infundir entre otras ideas, el patriotismo, la obediencia á la ley, y se combatirá igualmente, la embriaguez, el juego, la holgazanería, los apetitos brutales, la delación y la calumnia, debiendo hacer á los educandos en diversas ocasiones jueces de su propia conducta.

Digitized by Google

Pero no olvidéis, oh! maestros y maestras, que la poderosa influencia del ejemplo, es la que dará acertada dirección á vuestros discípulos, porque el pensar y el obrar bien, jamás lo aprenderán, si vosotros ponéis en contradicción vuestras palabras con vuestras acciones. Que en vuestra delicada tarea, en ningún caso ni por motivo alguno, os suceda lo que á aquel monje de quien nos habla Smiles, *que predicaba sobre la honradez, teniendo un ganso robado dentro de la manga del hábito.*

UN DÍA EN UN JARDÍN DE LA INFANCIA DE BRUSELAS

Traducción dedicada á la señorita Rafaela del Aguila

(Concluye)

De 1 á 1½.—A esta hora vuelven á abrirse las puertas. Regresan las maestras, y los discípulos van reuniéndose en el jardín.

De 1½ á 2.—A la una y media los mayores entran á sus clases, los menores se quedan en el patio. A los de la división intermedia se les distribuyen cajitas del *segundo regalo*, y después de algunos ejercicios que indican la relación entre los contenidos de las cajitas, la maestra pasa á la parte recreativa de la lección. Se forma una columna con un cubo, un cilindro y una esfera en el medio de la mesa. Un discípulo trata de tumbar la construcción con su bola. Repetidas veces tira éste sin acertar, hasta que otro con más tino, da en el blanco del primer tiro. Aplausos prolongados se oyen entonces, pues todos están interesados en el juego que continúa hasta la hora de salir de la clase.

Digitized by Google

Entre tanto, las divisiones superiores se ocupan en el trabajo de cartones. Cada niño tiene un paquetito. Aquí, uno dibuja en el cartón el cubo que va á recortar. Allí, otro construye un cubo, los seis lados del cual están bordados con un diseño de su propia invención. Un tercero, remata una caja oblonga que desea regalar á su mamá en el día de su cumpleaños. Estas buenas intenciones estimulan notablemente á los pequeñuelos; con ardor se dedican á su trabajo hasta que llega la hora de ceder sus puestos en la clase á los más pequeños. Estos vienen del patio donde habían estado jugando el juego de "*el pescadito.*"

De 2 á 2½.—Los niños menores están sentados al rededor de las mesas en las cuales hacen bailar las bolas del *primer regalo.* El movimiento, que es lento al principio, va siendo más y más rápido, y pronto se oyen alegres risotadas. En eso, la maestra pasa á la formación de los primeros números, á la que se llega por medio de la combinación de los colores.

En el patio los gritos de alegría indican que están en receso los de la división intermedia. Ninguno puede oír su propia voz; cada uno quiere mandar. Por fin, un pequeño déspota gana el día: "Juguemos al caballo," grita. Los que participan de su idea, se disponen al juego alegremente, mientras que unos cuantos más se divierten como quieren. Algunas niñitas juegan á "*la mamá*;" unos muchachitos imitan los á soldados; y allí hay un grupo jugando á "*la escuela*" dirigidos por un pequeño y muy severo maestro.

Los discípulos de la clase superior están también ocupados en jugar, pero ellos juegan lo que la maestra ha fijado en su diario de la clase; sin embargo, están alegres como los de la clase intermedia. Es el juego de "*el gato y el ratón.*"

De 2½ á 3.—A las dos y media termina el recreo y comienza otra vez el trabajo. Como para hacer con-

Digitized by Google

traste á los juegos bulliciosos que antecedieron, la maestra les da una ocupación que exige toda su atención; los pone á perforar. Cada uno tiene su trocito de lana, su cartón y su aguja de perforar.

La división superior está entretenida con sus palitos. Cada uno ha formado un diseño elemental con 13 palitos, y variando la posición de éstos ó agregando más, produce elegantes formas, desarrollando diseños estéticos.

Al mismo tiempo los pequeñuelos en el patio, imitan el trote y galope de caballos acompañando esto con la canción apropiada.

De 3 á 3½.—Por última vez en el día los niñitos vuelven á la clase para tejer tiras de papel. Cada uno tiene dos tiras de color diferente con las cuales forma el diseño que se le ha indicado. Durante todo este tiempo conversan unos con los otros; y uno de ellos, hasta acompaña en el canto de los de la clase intermedia, que en el salón de juegos están jugando á "*el niño que busca lugar en la rueda*."

La división superior está en receso. Un grupo de ellos se divierte buscando una bola que la maestra ha escondido en el patio. Los otros están jugando á "*el prisionero.*"

De 3½ á 4.—Después del receso, los discípulos marchan á la clase de dos en dos. En la división intermedia una niñita distribuye una porción de arena húmeda. Al mismo tiempo se les da un molde de hojalata que llenan de la arena para obtener así su forma.

En la división superior se ocupan en arreglar anillos. Han formado un diseño consistente en cinco anillos, uno grande y cuatro pequeños dentro de ese. El mayor lo rodean de cuatro mitades de anillos grandes y diez y ocho de tamaño regular. Por medio de modificaciones adecuadas obtienen tres nuevos diseños y entonces trabajan á su antojo.

Digitized by Google

Entretanto, se han estado arreglando los niñitos de la división inferior, pues ha llegado la hora de terminar las tareas. Las cajas con los anillos se guardan, y los discípulos dejan el salón de clases y van á prepararse para salir.

A las cuatro se abren las puertas del Kindergarten para dar salida á los 150 niñitos, que tan agradable día han pasado dentro de sus paredes.

.....

Casi nada se puede agregar á la anterior descripción, tan gráficamente hecha por la SEÑORITA VAN MOLLE ANDRÉ, si no es la opinión del mismo Froebel, respecto á los fines del Kindergarten y la educación de los párvulos. La naturaleza física del niño se desarrolla por medio de los ejercicios calisténicos; sus instintos sociales se fortalecen por la asociación en los juegos y el trabajo; sus sentidos se cultivan con los juguetes, llamados regalos, tales como esferas, cilindros, conos, tablillas cuadriláteras y triangulares, palitos y esteras para tejer; y el cerebro se les ejercita con los usos imitativos ó inventivos que aprendan á hacer de todas estas cosas.

"Lo que debe presentar un Kindergarten," dice cierto autor inglés, son niños felices, sanos y gentiles; no se quiere adelanto en conocimiento ninguno, sino simplemente niños en su estado normal. *Para el Kindergarten no son la lectura, la escritura, los números ni el deletreo.* En él, los niños menores de seis años *construyen, tejen, doblan, modelan, cantan, representan;* en fin, *jugando,* aprenden á trabajar, á producir, á inventar, á hablar correctamente, y lo que es mejor, á quererse, á ser cariñosos los unos con los otros y á ayudarse entre sí."

La señorita del Aguila, á quien desde un principio tuve la honra de dedicar este humilde artículo, se ha

Digitized by Google

servido acogerlo con benevolencia y lo ha empezado á reproducir en "La Escuela Normal." Tiene ella las mismas ideas que las arriba expresadas respecto al manejo y los fines de esta institución. Yo digo aún más: para que el Kindergarten ó cualquier centro educativo de la infancia, produzca los buenos resultados que se desean, se necesitan mujeres contraídas y con verdadera vocación para este sacerdocio, como la señorita del Aguila.

Froebel fué el primero en apreciar el valor de la mujer como principal educadora. En muchos respectos la mujer es más apta para la instrucción de los niños que el hombre. Hay en ella más finura, mayor simpatía, mejor percepción; se adapta más á las costumbres de los niños, y al mismo tiempo, tiene más gracia, sus maneras son más atractivas. "El destino de las naciones depende más de las mujeres que de los hombres del poder ó de los innovadores, quienes en la mayor parte no se comprenden así mismos." Froebel consideraba á la mujer como aliado natural en sus reformas educacionales, y á esa confianza ella ha correspondido con nobleza. Especialmente por ella han ganado terreno en Europa y últimamente en América sus reformas. Afortunada la causa que tiene á su favor el interés y la ayuda de la mujer!

Guatemala, 27 de Agosto de 1895.

José F. Aizpuru.

EL CARPINTERO

José M. Bustillo

Alta la frente, de sudor bañada,
Revuelto el pelo, la mirada pura,
La blusa del país medio rasgada,
Y el mandil suspendido á la cintura.

Digitized by Google

¡Incansable, tenaz! En su alma ardiente
Siempre guarda el embrión de alguna idea;
Ora toma el compás, y entonces siente!
Ora toma el formón, y entonces crea!

Y siempre así. Cuando la aurora brilla,
Solloza la garlopa barnizada;
Y se despierta el sol, y huye la astilla
Cual cinta de marfil arrebolada.

Es su pobre taller, santuario inmenso;
El trabajo es el Dios allí ensalzado;
La madera aromática, el incienso;
El sacerdote, el corazón honrado.

Y ese hombre honrado que con tanto anhelo
Trabaja sin rencores, sin envidia,
Tiene amor á las glorias de su suelo
Y por la industria de su patria lidia.

¡A su rey!—el deber—le da cariño
Y da, del mundo á la tenaz batalla,
Ora la cuna donde llora el niño,
Ora la urna donde el hombre calla.

Es un mago sagaz de alma sincera
Que con afanes duros y prolijos,
Convierte las migajas de madera
En migajas de pan para sus hijos!

Y con la blusa azul medio rasgada,
Y arrollado el mandil á la cintura,
Torna lento al hogar ..... cuando, cansada,
La pupila del sol ya no fulgura.

¡Y su hogar es muy pobre .....pero santo!
Porque en él, ahuyentando la tristeza,
La palabra República es un canto
Que ofrece un porvenir á la pobreza!

Digitized by Google

Y á ese hombre humilde que con tanto anhelo
Trabaja sin rencores, sin envidia,
¿Un premio negará su patrio suelo?
¡El por la industria de su patria lidia!

¡Ah! ¡dadle fuerzas! Que la ardiente gloria
Ceda un laurel al corazón sencillo!
Que se convierta en himno de victoria
El rudo resonar de su martillo!

Su alma es de aquellas almas generosas
Que sedientas de luz, viven, palpitan!
Y esas almas así son cual las rosas,
O les dais luz de sol, ó se marchitan.

SECCION OFICIAL

Secretaría de Instrucción Pública
República de Guatemala
América Central.

Dirección de Estadística Escolar

Palacio del Poder Ejecutivo: Guatemala, 21 de agosto de 1895.

Señor Director de .....

Necesitando formar la Estadística de los establecimientos privados de educación, suplico á usted se sirva llenar el formulario que le envío, prefiriendo consignar en números los datos que á ello se presten.

De usted atento servidor,

JULIÁN MORÉ CUETO.

Digitized by Google

ESTADÍSTICA ESCOLAR DE LA

Personal docente en las Escuelas del Departamento

PERSONAL DOCENTE	Puesto que desempeñan	Nacionalidad	Lugar del servicio	Edad	¿Tienen diploma?
J. Luis Cuevas	Director	Guatemala	Chimaltenango	21	No
Maximino Pellecer	Profesor de grado	"	"	20	"
Manuel Paredes	" Auxiliar	"	"	18	"
Angela Mollinedo	Directora	"	"	40	Sí
Josefa Ordóñez A.	Profesora	"	"	21	No
María Jesús Pellecer	"	"	"	20	"
Arcadia Cruz	Directora Kindergarten	"	"	40	"
Josefina de Anda	Ayudante Kindergarten	"	"	15	"
Miguel Lorenzana	Director	"	"	70	"
Francisco Paredes	"	"	San Martín	32	"
Alejandro Celis	Profesor	"	"	25	"
Higinio Roca	"	"	"	24	"
Everildo Quevedo	"	"	"	24	"
Pacífica Tornos	Directora	Nicaragua	"	26	"
Rita Marroquín	Profesora	Guatemala	"	18	"
Francisca E. de Figueroa	"	"	"	20	"
Carmen Acuña	Directora Kindergarten	"	"	35	"
Teresa Escobar	Ayudante Kindergarten	"	"	32	"
Santos Rodríguez	Director	"	Chuatalun	53	"
Manuel C. Luchs	Profesor	"	"	18	"
Juan Rodríguez	"	"	"	14	"
Gonzalo Ortiz	"	"	"	17	"
Rosario Rodríguez	Directora	"	"	17	"
Vicenta Rodríguez	Profesora	"	"	15	"
Pedro Hernández	Director	"	La Merced	58	"
Faustino Medina	"	"	Canajal de Medina	17	"
Pedro Roca	"	"	Estancia la Virgen	15	"
Paulaleón Baca	"	"	Quirinal	19	"
Víctor Hernández	"	"	Canajal de Gálvez	18	"
Pedro Calán	"	"	Patzaj	10	"
Alejandro Tun	"	"	Chijocón	20	"
Tomás A. Popol	"	"	Comalapa	26	"
Aparicia Meléndez	Directora	"	"	19	"
Maximiliano Ortiz	Director	"	Poaquil	23	"
Pasan 34					

Digitized by Google

Cuadro Número 1.

REPÚBLICA DE GUATEMALA

de Chimaltenango—Mes de Julio—Año de 1895

Fecha del nombramiento	Estado civil			Sueldo anual de los maestros			Total	Tiempo de servicio	
	Soltero	Casado	Viudo	Por el Tesoro Nacional	Por el Tesoro Municipal	Por los particulares		Años	Meses
Febrero 8 de 1894	sí			$1.200				1	5
Junio 6 " 1895	"			360					2
Julio 17 " 1894	"			300			$1,860	1	
Enero 7 " 1895		sí		1,200					7
" 7 " 1895	sí			360					7
" 7 " 1895	"			300			1,860		7
" 7 " 1895			sí	1,200					7
" 7 " 1895	sí			240			1,440		7
" 1o. " 1888	"			360			360	7	7
Febrero 9 " 1894		sí		360				5	10
Julio 9 " 1894	sí			360				8	
Marzo 10 " 1894		sí		300				1	2
Stbre. 5 " 1894		"		240			1,260		11
Julio 6 " 1895			sí	360	$120				1
Febrero 25 " 1895	sí			300				2	
Abril 15 " 1895		sí		240			1,020	2	5
Febrero 7 " 1894		"		360				11	7
Enero 18 " 1895	sí			180			540		7
Febrero 22 " 1894	"			900				15	
" 22 " 1894	"			300				2	2
Stbre. 1o. " 1894	"			300					11
Mayo 10 " 1895	"			300			1,800	3	
Enero 8 " 1895	"			600				2	4
" 8 " 1895	"			240			840		7
" 8 " 1895		sí		360			360		7
" 10 " 1895	sí			360			360	1	1
" 8 " 1895	"			360			360		7
" 8 " 1895	"			360			360		7
" 8 " 1895		sí		360			360	1	7
Mayo 10 " 1895		"		360			360	3	1
Abril 1o. " 1895		"		360			360		3
" 3 " 1893	sí			360	$ 60			2	3
Julio 4 " 1895	"			360			780		1
Febrero 1o. " 1892	"			360				3	5
	22	10	2	$14.460	$180		$14,280		

Digitized by Google

Continuación del

PERSONAL DOCENTE	Puestos que desempeñan	Nacionalidad	Lugar del servicio	Edad	¿Tienen diploma?
Vienen 34					
Inés Rosales	Directora	Guatemala	Poaquil	31	No
Filadelfo Girón	Director	"	Santa Apolonia	19	"
Saturnino Alvarez	Directora	"	"	17	"
Antonino Paredes	Director	"	Tecpan	23	"
Cérvulo Pinzón	Profesor	"	"	21	"
Antonia Espinosa	Directora	"	"	29	"
María Hernández	Profesora	"	"	18	"
Inés Monasterio	Directora Kindergarten	"	"	18	"
Clara Hernández	Ayudante Kindergarten	"	"	20	"
Pedro Mota	Director	"	Paquip	25	"
Benjamín Aguilar	"	"	Patzún	28	"
Teresa Aguilar	Directora	"	"	35	"
Abel Linares	Director	"	Pochuta	27	"
Lisandro Medina	"	"	Petzicía	19	"
Jofefa Z. Gallindo	Directora	"	"	28	"
Roque Ovalle	Director	"	Balanyá	18	"
Braulia Ovalle	Directora	"	"	22	"
Francisco de León	Director	"	Zaragoza	21	"
Dolores Pinzón	Directora	"	"	35	"
Francisco Santiago	Director	"	Vejapa	56	"
Marta Santiago	Directora	"	Nejapa	16	"
Hermán Rodríguez	Director	"	Acatenango	23	"
María E. Zamora	Directora	"	"	17	"
Rafael A. Carrillo	Director	"	Yepocapa	26	"
Paula S. de Carrillo	Directora	"	"	19	"
Cayetano Meléndez	Director	"	Itzapa	25	"
Concepción Luna	Directora	"	"	26	"
Victoria Avendaño	"	"	Parramos	22	"
Francisco Pinzón R.	Director	"	"	28	"
David Quesada	"	"	Tejar	34	"
Felisa Díaz	Directora	"	"	26	"
Josefa P. de Yela	"	"	San Miguel M.	28	"
Suman 66					

Digitized by Google

Cuadro anterior.

Fecha del nombramiento				Estado civil			Sueldo anual de los maestros			Total	Tiempo de servicio	
				Soltero	Casado	Viudo	Por el Tesoro Nacional	Por el Tesoro Municipal	Por los particulares		Años	Meses
.....				22	10	2	$14,460	$180	.....	$14,280	.....	.....
Enero	1o.	de	1892	sí	.....	.....	360	.....	.....	720	3	6
Stbre.	7	"	1894	"	.....	.....	360	.....	.....	.....	.....	11
Enero	9	"	1895	"	.....	.....	360	.....	.....	720	.....	7
Febrero	19	"	1895	"	.....	.....	720	.....	.....	.....	4	6
Enero	4	"	1892	"	.....	.....	360	.....	.....	1,080	4	7
Julio	9	"	1894	"	.....	.....	720	.....	.....	.....	7	7
Marzo	11	"	1895	"	.....	.....	360	.....	.....	1,080	1	5
Agosto	10	"	1894	"	.....	.....	360	.....	.....	.....	4	5
Julio	9	"	1895	"	.....	.....	180	.....	.....	540	3	5
Febrero	6	"	1889	"	.....	.....	.....	$228	$24	252	4	8
Stbre.	8	"	1892	"	.....	.....	180	180	.....	.....	13	5
Mayo	16	"	1893	"	.....	.....	180	.....	.....	1,140	14	5
Enero	8	"	1895	"	.....	.....	360	.....	.....	360	.....	7
"	8	"	1895	"	.....	.....	360	120	.....	.....	3	7
Febrero	28	"	1894	"	.....	.....	360	120	.....	360	1	5
"	1o.	"	1894	"	.....	.....	360	.....	.....	.....	1	6
Enero	3	"	1893	"	.....	.....	360	.....	.....	720	2	7
"	7	"	1895	"	.....	.....	360	.....	.....	.....	.....	7
"	23	"	1895	"	.....	.....	360	.....	.....	720	14	.....
"	10	"	1893	.....	sí	.....	360	.....	.....	.....	29	2
"	10	"	1893	sí	.....	.....	360	.....	.....	720	4	3
Julio	12	"	1895	"	.....	.....	360	.....	.....	.....	.....	1
Enero	23	"	1895	"	.....	.....	360	.....	.....	720	.....	7
Marzo	30	"	1895	.....	sí	.....	360	60	.....	.....	.....	6
"	30	"	1895	.....	"	.....	360	60	.....	840	.....	6
Febrero	26	"	1894	sí	.....	.....	360	.....	.....	.....	1	7
"	1o.	"	1895	"	.....	.....	360	.....	.....	720	8	7
Marzo	1o.	"	1894	"	.....	.....	360	.....	.....	.....	1	4
Enero	8	"	1895	"	.....	.....	360	.....	.....	720	.....	7
Mayo	7	"	1893	.....	sí	.....	360	.....	.....	.....	2	2
Enero	9	"	1894	sí	.....	.....	360	.....	.....	720	1	7
Junio	20	"	1895	.....	sí	.....	360	.....	.....	360	.....	1
.....				49	15	2	$26,100	$948	$24	$27,372	.....	.....

El Director de Estadística Escolar,

JULIÁN MORÉ CUETO.

Digitized by Google

ESTADÍSTICA ESCOLAR DE LA

Escuelas públicas de ambos sexos en el Depar

MUNICIPIOS	Aldeas	Caseríos	CLASE DE ESCUELAS			
			Varones	Niñas	Mixta	Nocturna
Chimaltenango			1			
"				1		
"					1	
"	San Jacinto		1			
San Martín			1			
"				1		
"					1	
"	Chuatalum		1			
"	"			1		
"	La Merced		1			
"	Canajal Medina		1			
"	Estancia La Virgen		1			
"	Giminal		1			
"	Canajal Gálvez		1			
"	Patzaj		1			
"	Chijocón		1			
Comalapa			1			
"				1		
"						1
Poaquil			1			
"				1		
Santa Apolonia			1			
"				1		
Pasan			14	6	2	1

Digitized by Google

Cuadro Número 2.

REPÚBLICA DE GUATEMALA

tamento de Chimaltenango—Mes de Julio—Año de 1895

Cursos en que está dividida la Escuela	Total de escuelas	Alumnos matriculados menores de 14 años		Alumnos mayores de 14 años matriculados		TOTAL	Escuelas vacantes	Observaciones
		Varones	Niñas	Varones	Niñas			
3 Cursos	1	65		1		66		
3 "	1		60			60		
3 "	1	10	12			22		
3 "	1	28				28		
3 "	1	161				161		
3 "	1		142		22	164		
3 "	1	22	83			105		
2 "	1	186		1		187		
2 "	1		150			150	2	Dos plazas de profesoras, son las vacantes.
2 "	1	30				30		
2 "	1	132		10		142	1	La Escuela de niñas es la vacante.
2 "	1	18		7		25		
2 "	1	127				127	1	La escuela de niñas es la vacante.
2 "	1	26				26		
2 "	1	132		3		135	1	La escuela de niñas de la "Estancia Grande," es la vacante.
2 "	1	134				134	1	La escuela de niñas es la vacante.
3 "	1	130				130		
2 "	1		127			127	1	La escuela de niños de "Simajulen," es la vacante.
2 "	1			80		80	2	Las escuelas de ambos sexos de Chinimaquín, son las vacantes.
3 "	1	125		5		130		
3 "	1		29		1	30		
2 "	1	121				121		
2 "	1		20			20		
	23	1,447	623	107	23	2,200	9	

Digitized by Google

Continuación del

MUNICIPIOS	Aldeas	Caseríos	CLASE DE ESCUELAS			
			Varones	Niñas	Mixta	Nocturna
Vienen			14	6	2	1
Tecpán G.			1			
"				1		
"					1	
"	Paquip		1			
Patzún			1			
"				1		
"						1
Pochuta			1			
Patzicía			1			
"				1		
Balanyá			1			
"				1		
Zaragoza			1			
"				1		
Nejapa			1			
"				1		
Acatenango			1			
"				1		
Yepocapa			1			
"				1		
Itzapa			1			
"				1		
Parramos			1			
"				1		
Tejar			1			
"				1		
"	San Miguel M.			1		
Totales			27	18	3	3

Digitized by Google

Cuadro anterior.

Cursos en que está dividida la Escuela	Total de Escuelas	Alumnos matriculados menores de 14 años		Alumnos matriculados mayores de 14 años		TOTAL	Escuelas vacantes	Observaciones
		Varones	Niñas	Varones	Niñas			
.....	23	1,447	623	107	23	2,200	9	.....
3 Cursos	1	96	.....	4	.....	100	.....	.....
3 "	1	.....	90	.....	10	100	.....	.....
2 "	1	27	32	.....	.....	59	.....	.....
2 "	1	.....	.....	128	.....	128	.....	.....
2 "	1	14	.....	.....	.....	14	.....	.....
3 "	1	81	.....	.....	.....	81	.....	.....
3 "	1	.....	69	.....	.....	69	.....	.....
3 "	1	.....	.....	13	.....	13	.....	.....
3 "	1	22	.....	2	.....	24	1	La escuela de niñas es la vacante.
4 "	1	90	.....	4	.....	94	.....	.....
3 "	1	.....	84	.....	.....	84	.....	.....
2 "	1	19	.....	.....	.....	19	.....	.....
2 "	1	.....	20	.....	.....	20	.....	.....
2 "	1	63	.....	8	.....	71	.....	.....
2 "	1	.....	67	.....	4	71	.....	.....
2 "	1	33	.....	.....	.....	33	.....	.....
2 "	1	.....	35	.....	.....	35	.....	.....
3 "	1	54	.....	.....	.....	54	.....	.....
3 "	1	.....	65	.....	.....	65	.....	.....
3 "	1	85	.....	.....	.....	85	.....	.....
3 "	1	.....	88	.....	.....	88	.....	.....
3 "	1	59	.....	1	.....	60	.....	.....
2 "	1	.....	60	.....	.....	60	.....	.....
2 "	1	35	.....	24	.....	59	.....	.....
2 "	1	.....	66	.....	2	68	.....	.....
2 "	1	35	.....	.....	.....	35	.....	.....
2 "	1	.....	35	.....	.....	35	.....	.....
2 "	1	.....	14	.....	.....	14	1	La escuela de varones, es la vacante.
.....	51	2,160	1,348	291	39	3,838	11	.....

El Director de Estadística Escolar,

JULIÁN MORÉ CUETO.

Digitized by Google

JEFATURA POLITICA DEL DEPARTAMENTO

Cuadro que demuestra el número de las fincas del Departamento de Guatemala, que tienen más de diez familias, para los efectos del artículo 4º, inciso II de la Ley de Trabajadores

MUNICIPIOS	Nombres de las fincas	Número de familias	Nombres de los propietarios
Palencia	Buena Vista	20	Mercedes Ramírez
	Los Planes	16	Melecio Obando
	Zacualpía	16	Cornelio Reyes
	Estanzuela	14	Rafael Bances
	El Socorro	15	Antonio Colón
	El Portezuelo	11	José María Muralles
Sanarate	El Conacaste	95	José Mª y Ceferino Fajardo
	Santa Lucía		Cecilia Santos
	Sabaneta	42	Manuel Medina
	Laguna y Agua Dulce	24	Domingo Castro
	El Carmen ó Las Iguanas	25	Francisco Palacios
	Los Llanos	16	Luis Morales
	San Rafael	18	Rafael Morales
	Javillal	15	Marcos Catalán
Santa Catarina Pinula	Arrazola	40	Antonio Taboada
	Monzón	22	Apolinaria Monzón
	Pavón	20	Manuel Orantes

Digitized by Google

Continuación del Cuadro anterior.

MUNICIPIOS	Nombres de las fincas	Número de familias	Nombres de los propietarios
Cantón La Paz	El Portillo	22	Antonio Asturias
	La Majada	20	Ciriaco Cadenas
	La Quinta de Arévalo	20	Salvador Arévalo
	Lo de Aldana	12	Luz de Romaña
	La Zanja	12	Luis Zirión
	Las Charcas	15	Tadeo Piñol
Santa Rosita	El Pulté	28	Pedro Sánchez y Compañía
	Monjitas	36	Antonio Valenzuela
	San Isidro	22	Miguel Valladares
	San Gaspar	12	Prudencio Mejía
San Pedro Sacatepéquez	San Rafael Escudero	19	J. G. Miller y Hermanos
Cantón La Independencia	Lo de Batres	.....	Ernesto Klée
San Pedro Yampuc	San Antonito	12	Francisco Montenegro
Las Vacas	La Chacra	24	Luis Arribillaga
	Menocal	23	Dolores Menocal
	Amate Redondo	10	J. B. Ricco
	El Purgatorio	15	Manuel Muralles
	La Estancia	23	Francisco Montenegro
	Laguna San Rafael	16	Soledad Morales
	San Rafael las Tapias	17	Benito Alvarado
	El Recreo	15	José Mª Muralles
	Andalucía	19	Daniel Marroquín

Digitized by Google

Continuación del Cuadro anterior.

MUNICIPIOS	Nombres de las fincas	Número de familias	Nombres de los propietarios
San Juan Sacatepéquez	El Pilar	60	B. Valdés
	Las Trojes	40	Felipe González
	La Concepción	45	Salvador Sinibaldi
	Lo de Ocaña	50	Juan de D. Ocaña
	Lo de Molina	20	Francisca Molina
San José Pinula	Hacienda Nueva	50	J. F. Arribillaga y E. Gillett
	Agua Tibia	12	Castillo Hermanos
	San Miguelito	23	Luis Arribillaga
	Las Nubes	15	Emilio Gómez Flores
	El Pino	10	Manuel Lorenzana
	Los Dolores	11	Vicenta de Batres
	Sabaneta	13	Concepción Batres
	Los Olivares	14	Salvador Saravia
San José del Golfo	Pontezuelas	13	Calixto Vélez
	Loma Tendida	14	Ceferino Vélez
	La Concepción	11	Francisco Carrera
	El Cucajol	12	Isabel Reyes
Mixco	Naranjo	53	Pedro Aycinena

Bº Vº

AMADO.

GUATEMALA, 3 de Julio de 1895.

A. ROMERO V.

Digitized by Google

RESUMEN

MUNICIPIOS	Número de fincas	Número total de familias
Palencia	6	92
Sanarate	8	235
Santa Catarina Pinula	3	82
Cantón La Paz	6	101
Santa Rosita	4	98
San Pedro Sacatepéquez	1	19
Cantón La Independencia	1	.....
San Pedro Yampuc	1	12
Las Vacas	9	162
San Juan Sacatepéquez	5	215
San José Pinula	8	148
San José del Golfo	4	50
Mixco	1	53
Sumas	57	1,267

Digitized by Google

EL TEMPERAMENTO

Hubo un día en que el temperamento estuvo de moda. Todo se quería explicar por el temperamento: las ideas, las pasiones, los hechos todos de un hombre, procedían de ahí. Desde la fortuna de un individuo hasta la grandeza ó la decadencia de la nación, todo era cuestión del temperamento predominante.

Sin quitar la debida importancia á este elemento de la constitución del individuo, y aun de la raza, no se busca en este solo dato la explicación de las intenciones y de los actos; y considerando que el mejor de los temperamentos es aquel en que todos están equilibrados y que el predominio marcadísimo de uno de ellos sobre los restantes, son más bien manifestaciones patológicas que disposiciones fisiológicas compatibles indefinidamente con la salud, se han puesto las cosas en su punto.

Desde luego M. Adelón, que ha escrito mucho sobre los temperamentos, parece haber aceptado la división corriente de cuatro principales, que son: el sanguíneo, el nervioso, el bilioso y el linfático, y luego los que resultan de la combinación de dos de ellos, que pueden coexistir con marcada preponderancia; por ejemplo, el bilioso-nervioso.

El temperamento sanguíneo se halla caracterizado esencialmente por el acrecentamiento de la masa de sangre y del número proporcional de glóbulos: por un desenvolvimiento más considerable del sistema vascular y por una extraordinaria actividad funcional de los capilares generales y parenquimatosos. La plétora es la exageración morbosa de este temperamento. Con él las funciones de la nutrición predominan sobre las de relación. Las enfermedades á

Digitized by Google

que está más expuesto son las congestiones y las hemorragias. Favorece también las hipertrofias del corazón y alteraciones de la aorta y de los grandes vasos.

La gente sanguínea tiene, por regla general, la piel sonrosada, la faz encendida, los cabellos castaños y finos, la fisonomía animada y alegre, las formas redondeadas y graciosas. Sus fuerzas musculares suelen estar muy desarrolladas, su imaginación es ardiente, sus pasiones son violentas aunque pasajeras, su carácter espansivo y generoso. Suelen ser muy inclinados al amor.

Entre los hombres célebres en los cuales se ha mostrado más preponderante el temperamento sanguíneo, se cuentan Enrique I de Francia y Mirabeau.

Los individuos en quienes predomina el temperamento nervioso son, por regla general, pálidos, delgados, poco musculosos. Su fisonomía muy variable, está llena de expresión.

"Con una inteligencia que puede alcanzar el más alto grado de desarrollo, dice M. Adelón, los nerviosos presentan todos los grados de la grandeza y de la miseria moral del hombre, juntando á veces la nobleza, la dignidad, el amor á la humanidad, con la susceptibilidad más ridícula, la envidia, el odio, la crueldad, la misantropía más profunda. Tales fueron Tiberio, Luis XI, Pascal, J. J. Rousseau, Zimmermann, Robespierre."

Claro está que los caracteres determinados por este temperamento pueden modificarse según las circunstancias; así como exageran hasta el estado patológico en medio de las excitaciones de una civilización refinada, pueden regularizarse y hasta transformarse á la larga en medio de la calma bienhechora de una vida tranquila y normal. Nada más común en este

Digitized by Google

temperamento que el tránsito brusco de una exaltación física y moral á una depresión y una insensibilidad extremadas.

Las enfermedades á que se hayan más expuestos los temperamentos nerviosos, son las neuralgias y neurosis de todas clases, particularmente el histerismo, la hipocondría y la enagenación mental.

El temperamento bilioso se revela al observador por los caracteres siguientes: la piel es de un moreno más ó menos oscuro; el pelo muy abundante y de un color más ó menos negro; los ojos igualmente negros armonizan con todos los rasgos de la fisonomía para dar á esta un carácter á la vez inteligente y firme.

Los individuos dotados de este temperamento—escribe M. Adelón—tienen generalmente mucha capacidad; sus sensaciones y sus pasiones son intensas y duraderas; sus determinaciones enérgicas, atrevidas y sostenidas con una perseverancia á toda prueba. Suelen distinguirse por una grande ambición y por una tenacidad no menos grande para satisfacerla.

Son los caracteres de este temperamento los presentados por el mayor número de grandes hombres, que han honrado á la humanidad por la elevación de sus propósitos y la han desolado con su ambición desenfrenada. Alejandro Magno, César, Bruto, Mahoma, Sixto V, Cromwell, Pedro el Grande y Napoleón.

El temperamento bilioso es más raro entre las mujeres que entre los hombres, y se observa en los pueblos del Mediodía con mayor frecuencia que en otros climas. Las enfermedades á las cuales predispone, son las del hígado, las de las vías digestivas y las hemorroides.

Los individuos de temperamento linfático, se hacen notar por su piel blanca y fina, sus cabellos rubios,

Digitized by Google

sus ojos azules, sus formas abultadas y por la lentitud de sus movimientos. Parecen sentir menos vivamente que los otros, y son de ordinario muy lentos en tomar sus decisiones. En cambio, tienen una gran fuerza de resistencia y de paciente serenidad.

Este temperamento muy frecuente en las mujeres, es considerado como predisponente á las escrófulas, al raquitismo y á la tisis tuberculosa.

En los diversos pueblos de Europa se observa también el predominio de determinados temperamentos, ya simples ya compuestos. Así, entre los franceses, predomina el sanguíneo; entre los italianos el nervioso; entre los españoles el bilioso; y entre los holandeses y buena parte de los alemanes, el linfático.

Rostán, considerando sólo las ideas puramente orgánicas, ha sustituido á la palabra *temperamento* la de *constitución*, y admite seis especies, que funda sobre el grado de predominio ó inferioridad de diversos aparatos de la economía: 1ª preponderancia del aparato digestivo, de sus anexos y del hígado; 2ª predominio del aparato circulatorio y respiratorio; 3ª, predominio del encéfalo; 4ª predominio del sistema locomotor; 5ª predominio de los órganos de la generación; 6ª, atonía de todos los aparatos.

Hay, pues, campo donde elegir.

P. L.

A SIMÓN BOLÍVAR

EN EL CENTENARIO

Gemía aún bajo el hispano yugo
La América del Sur, la bella tierra
Donde se eleva audaz la andina sierra
Que en ríos, valles y montañas cría
Cuanta riqueza codiciar le plugo
Al español que con crueldad impía
A horrenda muerte al inca rey condena
Y su imperio á durísima cadena.

Digitized by Google

Vinieron en ibéricos galeones
Hijos de Marte, si en la lid serenos,
Sedientos de oro y de hidalguía ajenos;
Al débil indio á esclavitud sujetan,
Tiñen en sangre indiana sus pendones,
Nada en su saña y su ambición respetan;
En tributo mandándole á sus reyes
No hay para ellos obstáculos ni leyes.

Del Cotopax desde la nívea cumbre
Miraba con horror males tan grandes
El genio que preside de los Andes
El destino feliz ó adversa suerte:
Nublóse de sus ojos la alba lumbre,
Sintió su pecho el frío de la muerte
Viendo esa tierra que parece cielo
Presa de servidumbre y negro duelo.

En alas del dolor arrebatado
Veloz el vuelo á la región dirige
Do impera el sér que el universo rige
De hombres y pueblos decretando el sino.
Y ante ese trono divinal postrado
Con voz que vence en melodía al trino
Del ruiseñor, abrió los labios rojos
Y bañados en lágrimas los ojos

El genio habló: "¿Por qué, Señor, tu ira
Tolera que de América los hijos
Sufran de tanto mal años prolijos?
Su hado fatal sin esperanza lloran,
En el hijo un esclavo cuando espira
Ve el padre esclavo; en su ambición devoran
Cuanto produce el suelo los hispanos,
Aun la vida infeliz de sus hermanos.

Digitized by Google

En vez del oro que en sus naves llevan
Para colmar las insondables arcas
Del monarca español, á estas comarcas
Traen la esclavitud, y si hay osados
Que á pretender la libertad se atrevan
Sus heróicos esfuerzos contestados
Con el insulto son, y la horca fiera
Cual premio á su civismo les espera.

Por qué si tú con dadivosas manos
Has cubierto de encantos esa tierra
Que más tesoros y hermosura encierra
Que el bíblico y soñado Paraíso,
Asentáronse en ella los tiranos
Cuando tu voluntad mostrarla quiso
Al hispano león? Ve cuál sus daños
Crecen al par que pasan largos años.

No del americano en la alta frente
Brille de inteligencia noble llama
Si en vano de los libres la vida ama.
Sus hembras mira ..... plácido sonríes,
En ese edén de cielo refulgente
Más que mujeres colocaste huríes
Para que extraños su beldad depriman
Y cual su patria en la ignominia giman?"

Sus labios cerró el genio y temeroso
Se inclinó, despidiendo sus cabellos
Trémulos al moverse áureos destellos.
Entonces el Dios que rige la alta esfera
Dijo con voz que imita el rumoroso
Torrente: "Genio de Colombia, espera"
Y á la voz del augusto soberano
Del porvenir se abrió el obscuro arcano.

Digitized by Google

El ángel contempló tras no remotos
Siglos, bello adalid, joven guerrero
En cuya heróica diestra arde el acero
Que forjó de cien reyes la Victoria:
Ve por Bolívar entre el polvo rotos,
Triunfos que en bronces grabará la Historia,
Los hierros que á Colombia aun encadenan
Y ante el mundo cual sierva la condenan.

"Ese es, Jehová dijo, mi elegido,
A Caracas concedo la fortuna
De darle entre sus hijos noble cuna.
Tú arrullando los sueños de su infancia
Le dirás su destino esclarecido.
Cuando del héroe ostente la arrogancia
Haz que el escudo de Colombia sea
Y dirige su brazo en la pelea.

"Brillará entre los héroes como brilla
Entre los astros el luciente Apolo
Que esparce su esplendor de polo á polo.
Cuántos campeones son los que atrevidos
Seguirán á ese audaz que no se humilla?
Pocos son; son seis mil; fueran vencidos,
Si hombres fuesen no más, aun seis legiones;
Mas, quién venció contra seis mil leones?

"Perú, Ecuador, Bolivia, Venezuela,
Colombia, de Bolívar la victoria
Bendecirán, que ya en Junín de gloria
Crece el laurel que segará la espada
Del vencedor que al déspota debela.
Reinarán en la patria emancipada,
Riqueza, Paz y Libertad divinas
Del imperio español sobre las ruinas,"

Digitized by Google

Calló Jehová, en el cielo tenebroso
De Colombia lució la blanca estrella
Del gran destino y la esperanza bella;
Y ansía el genio que en veloz corrida
Cumpla el tiempo el pronóstico glorioso
Y aparezca en su América querida
El héroe de Junín cuya victoria
Dé á un mundo libertad, luz á la Historia

V. S. O.

Guatemala, 24 de julio de 1883.

ELEMENTOS DE ÁLGEBRA

(G. A. WENTWORTH)

VERSIÓN ESPAÑOLA

POR

JOSÉ F. AIZPURU,

Profesor de esta materia en la Escuela Normal Central de Señoritas. Lecciones arregladas especialmente para las alumnas de esta asignatura en dicho plantel

(*Continuación*)

101. Hay algunos casos de dividir que ocurren tan á menudo en las operaciones algebraicas, que debemos darle particular atención.

CASO I.

Los resultados siguientes pueden fácilmente verificarse:

Digitized by Google

(1) $\frac{a^3-b^3}{a-b}=a^2+ab+b^2$

(2) $\frac{27a^3-8b^3}{3a-2b}=9a^2+6ab+4b^2$

(3) $\frac{a^5-b^5}{a-b}=a^4+a^3b+a^2b^2+ab^3+b^4$

(4) $\frac{a^5-32b^5}{a-2b}=a^4+2a^3b+4a^2b^2+8ab^3+16b^4$

De estos resultados se deduce que:

102. *La diferencia de dos potencias impares é iguales de dos números cualesquiera, es divisible por la diferencia de los dos números.*

Se observará también que:

I. El número de términos en el cociente es igual al representado por el exponente de las potencias,

II. Los signos del cociente son todos positivos,

III. El primer término del cociente se obtiene, como siempre, dividiendo el primer término del dividendo por el primer término del divisor,

IV. Cada término siguiente del cociente se puede obtener multiplicando el término próximo anterior por el segundo término del divisor (sin tomar en cuenta el signo), y dividiendo el producto por el primer término del divisor.

CASO II.

(1) $\frac{a^3+b^3}{a+b}=a^2-ab+b^2$

(2) $\frac{27x^3+8y^3}{3x+2y}=9x^2-6xy+4y^2$

(3) $\frac{a^5+b^5}{a+b}=a^4-a^3b+a^2b^2-ab^3+b^4$

(4) $\frac{243x^5+32y^5}{3x+2y}=81y^4-54x^3y+36x^2y^2-24xy^3+16y^4$

De estos resultados se deduce que:

103. *La suma de dos potencias impares é iguales de dos números es divisible por la suma de los números.*

El cociente se puede hallar como en el CASO I., pero los signos son alternadamente más y menos.

Digitized by Google

CASO III.

(1) $\frac{x^2-y^2}{x-y}=x+y.$ (2) $\frac{x^4-y^4}{x-y}=x^3+x^2y+xy^2+y^3$

(3) $\frac{x^2-y^2}{x+y}=x-y.$ (4) $\frac{x^4-y^4}{x+y}=x^3-x^2y+xy^2-y^3$

De estos resultados se podrá deducir que:

104. *La diferencia de dos potencias pares é iguales de dos números es divisible por la diferencia, así como también por la suma de los números.*

Cuando el divisor está formado por la diferencia de los números, el cociente se halla como en el CASO I.

Cuando el divisor está formado por la suma de los números, el cociente se halla como en el CASO II.

CASO IV.

Se puede verificar fácilmente que:

105. *La suma de dos potencias iguales y pares de dos números no es divisible ni por la suma ni por la diferencia de los dos números.*

Pero cuando el exponente de cada una de las dos potencias iguales está compuesto de un factor *par* y otro *impar*, la suma de dichas potencias es divisible por la suma de las potencias de los números cuyo exponente sea el factor par.

Así, x^6+y^6 no es divisible por $x+y$ ni por $x-y$, pero si es divisible por x^2+y^2

El cociente se hallará como en el CASO II.

CAPÍTULO V.

Factores.

106. En la multiplicación determinamos el *producto* de dos factores dados; es á menudo de importancia determinar los *factores* de un producto dado.

Digitized by Google

CASO I.

107. El caso más sencillo es aquel en que todos los términos de una expresión tienen un factor común. Por ejemplo,

(1) $x^2+xy=x(x+y)$

(2) $6a^3+4a^2+8a=2a(3a^2+2a+4)$

(3) $18a^3b-27a^2b^2+36ab=9ab(2a^2-3ab+4)$

CASO II.

108. Con frecuencia los términos de una expresión pueden arreglarse de tal modo que se encuentre un factor común. Así,

(1) $x^2+ax+bx+ab=(x^2+ax)+(bx+ab)$
$=x(x+a)+b(x+a)$
$=(x+b)(x+a).$

(2) $ac-ad-bc+bd=(ac-ad)-(bc-bd)$
$=a(c-d)-b(c-d)$
$=(a-b)(c-d).$

109. La raíz cuadrada de un número es uno de los *dos factores iguales* del número. Así, la raíz cuadrada de 25 es 5; pues, $25=5\times5$.

La raíz cuadrada de a^4 es a^2; pues, $a^4=a^2\times a^2$

La raíz cuadrada de $a^2b^2c^2$ es abc; pues $a^2b^2c^2=abc\times abc$.

Por lo general la raíz cuadrada de un número se expresa poniendo el mismo número con un exponente que sea igual á la mitad del exponente de la potencia del número.

La raíz cuadrada de un producto podrá obtenerse extractando la raíz cuadrada de cada factor, y hallando el producto de dichas raíces.

La raíz cuadrada de un número positivo puede ser positiva ó negativa; pues,

$$a^2=a\times a$$

ó, $$a^2=-a\times-a;$$

pero, por ahora no consideraremos sino el valor positivo de la raíz cuadrada.

Digitized by Google

CASO III.

110. Hemos visto (§73) que un trinomio con frecuencia es producto de dos binomios. Vice-versa, un trinomio puede en muchos casos descomponerse en dos factores binomios. Así,

Hallar los factores de $x^2+7x+12$.

El primer término de cada factor binomio será evidentemente x.

El segundo término de los dos factores binomios deben ser dos números

cuyo *producto* sea 12
y cuya *suma* sea 7.

Los únicos dos números cuyo producto es 12 y cuya suma es 7 son 4 y 3.

$$\therefore x^2+7x+12=(x+4)(x+3)$$

Ahora, para determinar los factores de $x^2+5xy+6y^2$, es evidente que el primer término de cada factor binomio será x,

Los segundos términos de los dos factores binomios deben ser dos números

cuyo *producto* sea $6y^2$
y cuya *suma* sea $5y$.

Los únicos dos números cuyo producto es $6y^2$ y cuya suma es $5y$ son $3y$ y $2y$.

$$\therefore x^2+5xy+y^2=(x+3y)(x+2y).$$

CASO IV.

111. Hallar los factores de $x^2-9x+20$.

Los segundos términos de los dos factores binomios deben ser dos números

cuyo *producto* sea 20
y cuya *suma* sea —9.

Digitized by Google

Los únicos dos números cuyo producto es 20 y cuya suma es —9 son —5 y —4.

$$\therefore x^2-9x+20=(x-5)(x-4)$$

CASO V.

112. Determinar los factores de x^2+2x-3.

Los segundos términos de los dos factores binomios deben ser dos números

cuyo *producto* sea—3
y cuya *suma* sea +2.

Los únicos dos números cuyo producto es—3 y cuya suma es +2 son +3 y—1.

$$\therefore x^2+2x-3=(x+3)(x-1).$$

CASO VI.

113. Determinar los factores de $x^2-5x-66$.

Los segundos términos de los dos factores binomios deben ser dos números

cuyo *producto* sea—66
y cuya *suma* sea— 5.

Los únicos dos números cuyo producto es—66 y cuya suma es —5 son —11 y +6.

$$\therefore x^2-5x-66=(x-11)(x+6).$$

Ahora consideraremos los trinomios que son cuadrados perfectos. Estos no son sino formas especiales de los CASOS III y IV., pero, por su importancia requieren particular atención.

CASO VII.

114. Determinar los factores de $x^2+18x+81$.

Los segundos términos de los dos factores binomios deben ser dos números

cuyo *producto* sea 81,
y cuya *suma* sea 18.

Digitized by Google

Los únicos dos números cuyo producto es 81 y cuya suma es 18 son 9 y 9.

$$\therefore x^2+18x+81=(x+9)(x+9)$$

CASO VIII.

115. Hallar los factores de $x^2-18x+81$.

Los segundos términos de los dos binomios deben ser dos números

cuyo *producto* sea 81
y cuya *suma* sea—18.

Los únicos dos números cuyo producto es 81 y cuya suma es —18 son —9 y —9.

$$\therefore x^2-18x+81=(x-9)(x-9)$$

(*Continuará*)

EL POPOL-VUH

(*Continúa*)

CAPÍTULO QUINTO

Lo que contaremos (ahora es) el nacimiento de Hunapu y de Xbalanqué.

He aquí, pues, su nacimiento que vamos á contar. Cuando ella hubo llegado al día de su alumbramiento, la joven, llamada Xquiq, parió.

La vieja no asistió sin embargo cuando ellos nacieron; instantáneamente se produjeron ellos, y los dos fueron alumbrados, Hunahpu y Xbalanqué, pues tales eran sus nombres, y fué en la montaña donde ellos se produjeron.

La joven volvió con sus niños á la casa; pero ellos no dormían: Anda á arrojarlos afuera, porque en

Digitized by Google

verdad no hacen más que llorar, dijo la vieja. Después de lo cual los llevaron á un hormiguero; pero allí durmieron un sueño muy tranquilo, por lo cual los quitaron de allí y los llevaron á colocar sobre espinas.

Ahora, pues, lo que deseaba Humbatz y Hunchonen era que muriesen sobre el hormiguero; ellos lo deseaban porque eran sus rivales en las artes, y los hijos de Xquiq eran un objeto de envidia para Humbatz y Hunchonen.

Aun desde el principio sus jóvenes hermanos no fueron recibidos por ellos en la casa; éstos no los conocían y así, pues, fueron criados en la montaña.

Ahora, pues, Humbatz y Hunchonen eran muy grandes músicos y cantores; mas Hunahpu y Xbalanqué, habiendo crecido en medio de grandes penas y trabajos que habían pasado, atormentados de todas maneras por aquellos, llegaron á ser sabios; se habían también hecho hábiles como tocadores de flauta, cantores, pintores y escultores; todo salía perfecto de sus manos.

Ellos sabían ciertamente cual era su nacimiento y estaban igualmente instruídos de que eran los representantes de sus padres que habían ido á Xibalbá, donde sus padres habían muerto. Sin embargo, Humbatz y Hunchonen, eran muy sabios y en su inteligencia ellos habían sabido desde el principio todo lo tocante á la existencia de sus jóvenes hermanos.

Pero su sabiduría no se mostraba á causa de su envidia, habiéndose sobrepuesto contra ellos la mala voluntad de su corazón, aunque ningún acto los hubiese provocado por parte de Hunahpu y Xbalanqué.

Estos no hacían más que tirar con cerbatana cada día; ellos no eran queridos ni de su abuela ni de Humbatz ni de Hunchonen; no les daban absolutamente de comer; así es, que cuando la comida estaba terminada

Digitized by Google

y Humbatz y Hunchonen habían acabado de comer, ellos venían.

Pero ellos no se ofendían ni se encolerizaban contentándose con sufrir; porque conocían su naturaleza y veían todo claramente como el día. Ellos, pues, traían pájaros cuando volvían cada día; pero Humbatz y Hunchonen los comían sin dar nada á ninguno de los dos, Hunahpu y Xbalanqué.

Humbatz y Hunchonen no hacían otra cosa más que tocar la flauta y cantar. Ahora, pues, Hunahpu y Xibalanqué vinieron una vez sin traer ningún pájaro, y cuando entraron, la vieja se incomodó.

Por qué no traeis, pues, ningunos pájaros? Les dijo ella á Hunahpu y á Xbalanqué.— He aquí lo que hay, abuela nuestra; nuestros pájaros se han enredado en las ramas espesas del árbol (respondieron ellos), y no podemos trepar para cogerlos; pero que suban á él nuestros hermanos mayores, que vengan con nosotros y que bajen los pájaros, agregaron ellos.

Está bueno, mañana iremos con vosotros en cuanto amanezca, respondieron los hermanos mayores. Ahora, pues, la sabiduría de Humbatz y de Hunchonen estaba muerta en el uno y en el otro relativamente á su derrota. Nosotros, decían entre sí, Hunahpu y Xbalanqué, cambiaremos solamente en existencia y (la forma) de su vientre, y que nuestra palabra tenga su efecto á causa de los grandes tormentos que ellos nos han dado. Ellos han querido que nosotros pereciésemos y fuésemos anonadados, que nos sobreviniese la desgracia, á nosotros que somos sus hermanos menores. Como sirvientes nos han rebajado en su pensamiento: del mismo modo, pues, los humillaremos, haciéndolo así en señal de nuestro poder.

Esto pensaban (Hunahpu y Xbalanqué), mientras que se iban al pie del árbol llamado *Canté* (palo ama-

Digitized by Google

rillo), acompañados de sus mayores; ellos caminaban entreteniéndose en tirar con la cerbatana; innumerables eran los pájaros que gorjeaban en la cima del árbol, y los dos mayores se maravillaban de ver tantos pájaros.

Ved ahí cuántos pájaros, pero ni uno solo ha llegado á caer al pie del árbol, y de nuestros pájaros ninguno ha caído todavía; id, pues, á hacerlos caer vosotros, dijeron ellos á sus hermanos.— Está bien, respondieron ellos.

Pero después que hubieron trepado al árbol, este árbol se engrandeció y creció su tronco, y después, cuando quisieron bajar Humbatz y Hunchonen, no pudieron lograr descender de la cima del árbol.

Entonces dijeron ellos desde arriba del árbol: Cómo nos ha sucedido esto, óh hermanitos nuestros? Desgraciados que somos! He aquí que este árbol asusta á los que lo miran, oh! vosotros, dijeron ellos de lo alto del árbol. Y Hunahpu y Xbalanqué respondieron: Quitaos vuestros cinturones, atadlos bajo vuestros vientres, teniendo cuidado de dejar pendiente una larga extremidad que la pasareis á la parte de atrás, y así podréis descender con facilidad, agregaron sus dos hermanos.

Está muy bien; respondieron ellos tirando de la extremidad de sus cinturones; pero en el mismo instante, esas extremidades se convirtieron en colas y ellos fueron cambiados en monos.

Inmediatamente se remontaron hacia la cima de los árboles entre los montes grandes y pequeños, y se fueron por los bosques, gesticulando y balanceándose en las ramas de los árboles. Así quedaron vencidos Humbatz y Hunchonen por Hunahpu y Xbalanqué; pero no fué sino por su poder mágico, que ellos hicieron esto.

Digitized by Google

Hunahpu y Xbalanqué volvieron entonces á su morada. Al llegar dijeron á su abuela y madre: Abuela, qué les habrá sucedido á nuestros hermanos, que en un instante sus caras se han vuelto como las de las bestias?

Si sois vosotros los que habéis hecho eso con vuestros hermanos, me habéis arruinado, me habéis sumergido en la tristeza. No obréis pues, así con vuestros hermanos mayores, oh! mis hijos les respondió la vieja á Hunahpu y á Xbalanqué.

Ellos respondieron entonces á su abuela: No os aflijais, abuela, volveréis á ver la cara de nuestros hermanos: ellos volverán: sin embargo esto será una prueba para vos, abuela; tened cuidado de no reir. Haced ahora la experiencia de su fortuna, agregaron ellos.

Inmediatamente comenzaron á sonar la flauta y tocaron el aria de Hunahpu-Qoy. (1)

Después de lo cual, tomando sus flautas y atabales, cantaron, tocaron flauta y tambor, haciendo sentarse á su abuela con ellos, haciendo aquello para provocar á sus hermanos mayores con sus sones y con sus cantos, por lo que entonces se llamó el són de Hunahpu-Qoy.

Entonces entraron Humbatz y Hunchonen y se pusieron á bailar al entrar; pero cuando la vieja hubo apercibido sus feas caras, se rió al mirarlos sin poder contener la risa; mas al instante mismo se retiraron ellos y ella ya no vió sus caras.

Ya veis, abuela; exclamaron Hunahpu y Xbalanqué, ellos se han ido á los bosques. Qué habéis hecho, abuela? Solamente cuatro veces podemos hacer esta prueba, y ya no faltan más que tres.

(1)— El Hunahpu-Qoy ó mono de Hunahpu es un baile curioso que todavía se usa entre los indios de Guatemala. Lo acostumbran en ciertas fiestas del año, con máscaras de madera bastante bien hechas, y con trajes adecuados al asunto de esta especie de sainete ó baile. (B. de B.)

Digitized by Google

Los llamaremos al són de la flauta y del canto; contened vuestra risa y que vuelva á comenzar la prueba, agregaron Hunahpu y Xbalanqué.

En seguida volvieron á tocar la flauta; los dos monos volvieron danzando hasta el medio de la sala, dando tanto gusto á su abuela y excitando tanto su alegría, que al fin soltó la carcajada. Había en verdad algo tan grotesco en sus caras de monos, con el inflamiento de su bajo vientre, el meneo de sus colas y lo sumido de sus estómagos, que había mucho para hacer reir á la vieja cuando ellos entraron.

Entonces se volvieron ellos á las montañas. Qué haremos ahora, abuela? Por la tercera vez solamente volveremos hacer la prueba, dijeron Hunahpu y Xbalanqué.

Tocaron una vez más sus flautas; los monos llegaron de nuevo bailando, y su abuela pudo momentáneamente contener la risa. Los monos treparon al techo de la casa, mostrando sus grandes ojos colorados, sus prolongados hocicos y sus gestos de toda especie que se hacían á sí mismos.

Entonces, pues, la vieja los miró de nuevo y no pudo detener la risa. Pero ya no se les vieron más las caras, á causa de la risa de la vieja: Esta vez solamente, abuela, los llamaremos para que salgan de los bosques, y esta será la cuarta vez, (dijeron Hunahpu y Xbalanqué).

Todavía se les llamó con la flauta por cuarta vez; pero ellos no volvieron, sino que huyeron á los bosques. (Los dos hermanos), dijeron entonces á su abuela: madre, hemos procurado que vengan por última vez; mas no lo han hecho, apesar de nuestras diligencias. No os aflijais por eso: aquí estamos nosotros vuestros nietos que os consideraremos como nuestra madre, como nuestra abuela, puesto que hemos queda-

Digitized by Google

do en memoria de nuestros hermanos mayores que se llamaban Hunchonen y Humbatz, que así eran sus nombres. Esto dijeron Hunahpu y Xbalanqué.

(Humbatz y Hunchonen), eran invocados por los músicos y cantores de los pueblos de otro tiempo, y lo eran también antiguamente por los pintores y escultores. Fueron, sin embargo, cambiados en bestias, y convertidos en monos por haberse envanecido y maltratado á sus hermanos.

De este modo se verificó el aniquilamiento de su corazón (ó de su inteligencia): así fueron perdidos y aniquilados Humbatz y Hunchonen, cuando fueron convertidos en bestias. Ellos, no obstante, residían de ordinario en sus casas, antes de este suceso, y eran perfectos músicos y cantores é hicieron grandes cosas mientras estuvieron con su abuela y su madre.

(*Continuará.*)

DICCIONARIO ETIMOLÓGICO

de palabras referentes á ciencias, artes y otras materias

Trabajo de consulta, útil no solamente á los que enseñan en los colegios y escuelas, sino también á los escritores públicos y á toda persona deseosa de instrucción, elaborado conforme á muy seguras fuentes.

POR ALEJANDRO AGUDELO, M. D.

N

Necrología (del G. *nekros*, muerto, y *logos*, discurso). Escrito consagrado á la memoria de alguno, por lo regular, poco tiempo después de su muerte.

Digitized by Google

Necrosis (del G. *nekros*, muerto, y *oseon*, hueso). t. de med. Mortificación de un hueso ó de una parte de él.

Neófito (del G. *neos*, nuevo, y *phuton*, planta). Nueva planta. El nuevamente convertido, nuevamente bautizado.

Neología (del G. *neos*, y *logos*, lenguaje). Empleo de términos nuevos; de antiguas palabras en un nuevo sentido.

Neorama (del G. *neos*, nuevo, y *orama*, espectáculo). Panorama perfeccionado, establecido nuevamente.

Neotermas (del G. *neos*, nuevo, y *thermos*, calor). Baños de aguas calientes establecidos nuevamente.

Neumática (del G. *pneuma*, aire) máquina con la cual se saca el aire de un recipiente.

Neumonía (del G. *pneumon*, pulmón), t. de med. Inflamación del tejido pulmonar.

Neuralgia (del G. *neuron*, nervio, y *algos*, dolor), t. de med. Enfermedad de los nervios.

Nigromancia (del G. *nekros*, y *manteia*, adivinación). Arte de conocer ó de saber las cosas más ocultas, invocando los espíritus malignos, los muertos, etc. Hoy se halla en desuso por haber casi desaparecido las preocupaciones y los crédulos: la ha reemplazado el espiritismo ó magnetismo animal.

Nómade (del G. *nomas*, pasto). Errante, sin habitación fija.

Nomografía (del G. *nomos*, ley, y *graphein*, escribir). Obra, tratado sobre las leyes.

Nosología (del G. *nosos*, enfermedad y *logos*, tratado). Exposición de la naturaleza y tratamiento de las enfermedades.

Nostalgia (del G. *nostos*, vuelta ó regreso, y *algos*, dolor), t. de med. Melancolía causada por el deseo ardiente de volver á la patria.

Digitized by Google

Numismatografía (del G. *nomisma* medalla, y *graphein*, describir). Descripción de las medallas antiguas.

O

Obelisco (del G. *obelos*, aguja). Pirámide estrecha y alta.

Objeto (del L. *objetus*). Todo lo que se ofrece á la vista, lo que afecta los sentidos.

Oceanía (del L. *oceani*, de *oceanus*, océano) t. de geog: La quinta parte del mundo, compuesta de las numerosas islas situadas en el grande océano, al S. E. del Asia y al O. de la América.

Oclocracia (del G. *ochlos*, populacho, y *kratos*, poder). Gobierno del bajo pueblo.

Octaedro (del G. *okto*. y *edra*, base). t. de geom. Sólido de ocho caras ó fases.

Octante (del G. *okto*, ocho). Instrumento ó sector que contiene un octavo de círculo ó 45°; distancia de 45° entre los planetas.

Octógono (del G. *okto*, ocho, y *gonia*, ángulo). Figura geométrica de ocho ángulos y ocho lados.

Odalisca (del turco *oda*, cuarto ó cámara). Mujer del serrallo destinada á los placeres del Sultán.

Odómetro (del G. *odos*, camino, y *metron*, medida). Instrumento para medir el camino que uno hace ó recorre.

Odontalgia (del G. *odontas*, diente, y *algos*, dolor). t. de med. dolor de dientes ó de muelas.

Odontólitos (del G. *odontos*, diente, y *tithos*, piedra). t. h. nat. Dientes fósiles.

Ofidianos (del G. *ophidion*, serpiente pequeña). t. de h. nat. Orden de reptiles ovíparos comprensivo de todos los conocidos con el nombre de serpientes ó culebras.

Digitized by Google

Oligarquía (del G. *oligos*, pequeño, y *arche*, gobierno). Gobierno en que la autoridad está en manos de algunas pocas personas.

Oleografía (del G. *elaion*, aceite, y *graphein* describir). Fotografía coloreada al óleo: invento moderno que reemplaza con ventaja las pinturas al óleo.

Ombrómetro (del G. *ombros*, lluvia, y *metron*, medida). Instrumento que sirve para medir la cantidad de lluvia que cae cada año.

Omnívoros (del L. *omne*, de todo, y *vorare*, comer). t. de h. nat. Animales que viven de toda suerte de otros animales y de vegetales.

Omófago (del G. *omophagos*, de *omos*, crudo, y *phagein*, comer). El que vive de carne cruda.

Onomatopeya (del G. *onoma*, nombre, y *poiein*, hacer). Formación de una palabra, cuyo nombre es imitativo de lo que designa.

Ontología (del G. *ontos*, ser, y *logos*, tratado). Tratado del ser en general; sistema de metafísica que da una existencia real á las cosas ó entes imaginarios.

Opistótonos (del G. *opisthen*, hacia atrás). t. de med. Contracción espasmódica que hace encorvar el cuerpo para atrás.

Optica (del G. *optikos*, visual). Parte de la física, que trata de los fenómenos de la luz y de las leyes de la visión, especialmente de los que se refieren á su propagación en línea recta.

Optimismo (del L. *optimus*, lo mejor). Sistema de los que pretenden que todo lo que existe es lo mejor posible.

Ordalia (del sajón *ordall*, purgación). En la edad media, prueba jurídica por el agua, el fuego, el duelo; lo que se llamaba *juicio de Dios*.

Oriente (del L. *oriens*, lo que nace, el levante), t. de astr. Punto del cielo en que el sol se levanta sobre el horizonte.

Digitized by Google

Ornitología (del G. *ornithos*, ave, y *logos* tratado). Historia natural de los pájaros.

Orografía (del G. *oros*, montaña, y *graphein*, describir). Ciencia que tiene por objeto la descripción de las montañas.

Ortografía (del G. *orthos*, recto, y *graphein*, describir). Parte de la gramática que enseña á escribir correctamente las palabras de una lengua.

Ortopedía (del G. *orthos*, recto, y *pais*, niño). Arte de corregir ó de prevenir en los niños las deformidades del cuerpo.

Osteología (del G. *osteon*, hueso, y *logos*, tratado). Parte de la Anatomía que trata del conocimiento de los huesos.

Ostracismo (del G. *ostrakon*, concha). Destierro por diez años de un ciudadano á quien su mérito, su poder, etc., volvían sospechoso entre los griegos: los votantes de tal castigo escribían su nombre en una concha. Cualquier género de expatriación política.

Ovíparos (del L. *oviparus*, de *ovum*, huevo, y *parere*, engendrar), t. h. nat. Llámanse así los animales que se reproducen por huevos: aves, reptiles, peces.

Oxido (del G. *oxus*, ácido), t. de quím. Nombre genérico de los cuerpos unidos á una porción de oxígeno demasiado débil para elevarlos al estado de ácido.

Oxígeno (del G. *oxus*, ácido, y *genesis*, generación). t. de quím. Principio acidificante, aire vital, parte componente del aire atmosférico que entretiene la respiración.

(*Continuará.*)

Digitized by Google

NOTAS SOBRE EDUCACION

Italia.—La ensañanza en este reino según estadísticas recientes no está muy extendida, y al niño se le educa muy poco para la *vida práctica*.

No hay, pues, en aquel país lo que se llama en lenguaje pedagógico *instrucción educadora*. La enseñanza moral deja mucho que desear.

Los italianos como los hispanos-americanos, desde un principio han dado más importancia á los estudios *universitarios* que á las *escuelas populares*, y de ahí que el número de los que en dicha nación saben leer y escribir, es relativamente bajo.

Actualmente se espera un cambio en el ramo de la instrucción pública, y si se hace efectiva la *enseñanza obligatoria*, y se introducen serias reformas en la organización escolar, Italia llegará á tener el prestigio de las otras naciones europeas, que como Alemania, Suiza, Dinamarca, Bélgica y Francia, marchan á la vanguardia del progreso moderno.

El Japón.—Los edificios escolares tienen mucha semejanza á los que existen en las naciones de Europa; solamente en las escuelas que están retiradas de los grandes centros, es donde todavía se usa la arquitectura escolar propia del país.

En cuanto á horas de enseñanza, las labores diarias no pueden ser menos de tres ni más de seis.

El año escolar en el Japón es de treinta y dos semanas, y las vacaciones no pasan de 8 semanas también.

Rusia.—No existe el castigo corporal en las escuelas. A los niños se les castiga con detenciones y privaciones de recreo.

La expulsión de un alumno no puede decretarla por sí y ante sí el maestro, sino que se verifica con previo permiso de las autoridades superiores del ramo.

A las *escuelas rurales* concurren los niños de ambos sexos. Las horas de enseñanza son de 9 de la mañana á 3 de la tarde.

Digitized by Google

Digitized by Google

JUSTO RUFINO BARRIOS

Digitized by Google

JUSTO RUFINO BARRIOS

Fué apostol fervoroso de la educación popular y por eso con voluntad inquebrantable trabajó por la cultura intelectual del país.

La escuela es el medio fecundo para conseguir el adelanto de un pueblo, y el *General Barrios* apenas hubo empuñado las riendas del Gobierno, con generoso empeño dictó disposiciones á cual más acertadas, para difundir la enseñanza en todas las capas sociales: esa fué su mayor gloria.

La juventud guatemalteca ya no vivirá aprendiendo únicamente, como en otros tiempos, los misterios de la religión. Hoy va á los colegios y escuelas de la República á conocer las verdades de la ciencia, verdades que son la encarnación del progresista siglo en que vivimos.

No volverá, no, la noche aquella que parecía eterna, por que la juventud sobre todo, que lleva en su frente la luz del porvenir, jamás permitirá que las claridades de hoy se tornen en otro período de letargo y de tinieblas.

El Educacionista dedica este homenaje á la memoria del General *Justo Rufino Barrios.* Ojalá que esa memoria sea el faro que ilumine á la generación que se levanta, en su camino de esperanzas y de glorias.

Digitized by Google

GENERAL JOSE MARIA REINA BARRIOS

Presidente Constitucional de la República—Licenciado Jorge Muñoz, Ministro de Relaciones Exteriores —Licenciado don Emilio de León, Ministro Diplomático cerca del Gobierno Mejicano

Sabido es que la cuestión de límites con nuestra vecina la República de Méjico, ha sido arreglada definitivamente, lo cual se ha logrado más que por cualquiera otra causa, por la cordura de ambos Gobiernos.

Ese triunfo, no es, no, tan sólo para las dos naciones hermanas; lo es para la América, nuestra patria común; lo es en fin de fines, para la causa de la civilización que exige, en los tiempos que corren, que los pueblos estrechen más y más sus relaciones, que se amen verdaderamente, en vez de vivir matándose como vivieron los güelfos y gibelinos.

Hemos sabido, y el público no lo ignora, que el Señor General Reina Barrios, desde un principio manejó el asunto, con el tino y la calma reflexiva que reclamaba la situación, procediendo en todo como el nauta cuando se halla en medio de contrarias corrientes, que desvía aquí un arrecife, allá una roca, y con ánimo sereno va dominando las inclemencias del tiempo hasta que logra conducir la nave á seguro puerto.

Y como el nombre de los Señores Licenciados don Jorge Muñoz; Ministro de RR. EE, y don Emilio de León, Ministro diplomático cerca

Digitized by Google

del Gobierno de los EE. UU. Mejicanos; como estos dos nombres, repetimos, están íntimamente ligados al asunto que nos ocupa, por que ellos también pusieron su contingente de luz y de civismo en la labor apuntada, EL EDUCACIONISTA les consagra hoy á los tres ciudadanos enunciados un modesto recuerdo, presentando al efecto el retrato de cada uno de ellos, con tanto mayor razón que han merecido el aplauso de todos los hombres de buena voluntad.

El país continuará, pues, dedicándose al progreso moral y material, desvanecidas como lo han sido, las nubecillas que por un momento empañaron el horizonte de la Patria.

Digitized by Google

EL EDUCACIONISTA

Revista de Instrucción Pública

TOMO II GUATEMALA, OCTUBRE 1º DE 1895 NÚM. 15

Director y Redactor - - - Julián Moré Cueto

HAZLO POR VIDA MÍA

(DE M. LOEPER HOUSSELLE)

Traducido del alemán expresamente para *El Educacionista*

Qué de veces no se oye esta frase, dirigida por una profesora á su alumna, cuando desea de ella una buena obra ó el cumplimiento de un deber, rogándole lo haga en honor suyo.

El otro día al oir la repetición de estas palabras: *hazlo si me quieres, hazlo por vida mía*, empleadas como *medio de educación*, me preocuparon de tal manera, que me sentí impulsada á hacer notar á los profesores que las usan á menudo, lo delicado de ese sistema, que quizá ponen en práctica, sin pensar, sin reflexionar, si éste al parecer tan bonito medio de educación es moral ó inmoral.

Que me sea permitido manifestar lo que pienso en este punto y el por qué me parece peligroso el uso de la frase: *hazlo por vida mía*, deseando en seguida saber si las ideas de mis lectores sobre el particular son diferentes de las mías.

Tengamos presente que para formar la base de la educación moral del niño, se necesita proporcionarle

Digitized by Google

todos los medios necesarios para que pueda con ellos educarse á sí mismo. Esta debe ser la intención en la educación para un ser moral; inspirar, fundar y preparar para la educación de sí mismo.

Nos llevaría demasiado lejos el ocuparnos detalladamente de la educación religiosa; basta probar lo peligroso de la indicada máxima educativa ocupándonos de la *educación moral*, de la cual depende en la mayor parte el éxito ó la perdición del alumno en este punto. Ojalá los educadores tuvieran esto presente en cada uno de sus trabajos.

Cuál es el hombre que llamamos moral? En breve le caracterizamos como sigue: el hombre moral es aquel que cumple con sus deberes, como miembro de la sociedad humana, el que se sujeta á las leyes que la rigen. Suponiendo, naturalmente, que estas exigen y quieren lo bueno y lo verdadero.

Proponiéndonos este fin en la *educación del niño*, resulta que tenemos que hacerle reconocer desde su más tierna edad, que él como miembro de la inmensa cadena de seres humanos, tiene que cumplir con ciertos deberes y que se ha de sujetar bajo el reglamento necesario para el bien de la generalidad, sometiéndose en un todo á las leyes generalmente válidas.

Parece que pedimos demasiado de las capacidades del niño—sin embargo, tan fácil es la petición como el cumplimiento de ella.

Figurémonos al niño primero como miembro de la familia, después como miembro de la sociedad escolar, y luego veremos que no falta á la educación la base para poder preparar al niño para sus posteriores deberes, como miembro de la sociedad humana. En la casa y en la escuela donde reinar debe el orden, se acostumbrará el niño desde sus primeros años á respetar el orden. Cada cosa en su propio lugar y á su tiempo, y

Digitized by Google

haciendo del modo más perfecto posible todo lo que hay que hacer; estas serán las reglas con las cuales tendrá que cumplir el niño teniendo que sujetarse tanto á las leyes que rigen en la casa como en la escuela.

El conocimiento de estas y de su importancia harían que el niño fuera poco á poco formándose por medio de sus propias acciones. La actividad propia es el fin de toda instrucción práctica en el dominio intelectual y técnico, siendo también el único medio eficaz para la *educación moral.* Por la misma razón que el niño reune caudales intelectuales solamente por su actividad, pudiendo volverse moral únicamente por la práctica de lo bueno y lo justo.

Ese ejercicio pide, la observación del orden en la familia y en la escuela. Cada falta contra ella debe el niño reconocer por su dañosa consecuencia, bajo la cual no sólo él sino á veces toda la casa tiene que sufrir. Se le ejercita además, dando al niño ciertas ocupaciones que tiene que hacer diariamente. Que por la propia experiencia aprenda que el no cumplir uno con sus deberes tiene consecuencias fatales, mientras que contribuye al bien de sus semejantes cumpliéndolos concienzudamente. Así ponemos la base en su carácter para la solución de la mayor tarea ética del hombre. Si por ejemplo, el niño tiene á su cargo el cuidado de un pájaro, de flores, ó cualquier otra ligera tarea de responsabilidad adecuada á su edad, al descuidarla verá sufrir ó perderse los objetos de su cuidado, verá, además, tristes á los miembros de su familia, que apreciaban y querían aquellos; entonces reconocerá fácilmente que el descuido es una falta seria, mientras que en caso contrario, puede contribuir al bienestar de las personas que ama, proporcionándose él mismo, placeres puros cumpliendo siempre con su deber.

Digitized by Google

Experiencias semejantes pueden hacerse en la escuela al confiársele el cumplimiento de ciertos deberes y determinados quehaceres.

Queda entendido que ese cumplimiento no debe hacerse de parte del niño sin amor, sin que se le despierte el interés por lo bueno y por lo justo. Este amor asegura el cumplimiento en todos los casos.

Sin el entendimiento, sería el amor ciego, y sin amor estaría paralizado. El amor que crea la moral en el hombre es el gusto para el bien, por el bien mismo. Pero este amor es imposible sin que lo preceda el conocimiento.

El principio que nos rige en la enseñanza debe guiarnos también en la *educación moral*. Jamás debemos estimular las capacidades mentales sin estimular al mismo tiempo el amor, sin despertar la idea en el educando, de que el objeto por el cual llamamos su atención es bueno. El niño posee el deseo natural de adquirir conocimientos y en esto se le debe satisfacer, para que con interés y gusto adelante en el conocimiento de la justicia y del bien, fortificándose en el amor que lleva al hecho.

Con el continuo uso de nuestras facultades y el buen éxito en esta actividad, y progreso en nuestro trabajo, ganamos un aumento de interés para ello. *Practicar lo bueno* es el único modo racional en la educación. No bastan los sermones y el buen ejemplo, el único medio eficaz es la propia actividad del niño. Por eso no es propio decir al alumno, *hágalo por vida mía*, aún supuesto que fuéramos el colmo de todo lo bueno. Este dicho contiene algo como promesa, despierta en el niño una esperanza aunque no sea de recompensa material, sino quizá el mayor cariño del maestro.

El niño debe cumplir con su deber, *sin tener por motores, ni el temor, ni la esperanza; simplemente debe ha-*

Digitized by Google

cerlo porque el deber se lo pide. Cada recompensa que no sea la que el mismo cumplimiento nos da, produce indiferencia hacia el deber, todo lo contrario del objeto á que aspira la educación moral.

A menudo se hace la observación de que es imposible lograr del niño que cumpla su deber, únicamente porque es el deber. Mi opinión es que no sólo se puede conseguir esto sino que sería relativamente fácil, si desde la más tierna edad se le acostumbrara á hacer el *bien por el bien mismo.*

Se entiende que sería imprudente ponderar demasiado el cumplimiento del deber, tanto en la misma persona como en la de otras. No puede darnos mucha honra, que se hable y se publique como cosa extraordinaria, recompensándola con honras y con decoraciones y rangos, el haber llevado á cabo una buena acción, que en el fondo no es otra cosa que el sencillo cumplimiento de un deber. Ciertamente permitir tal ostentación no es señal de un alto grado de civilización.

La recompensa y el castigo son medios de educación, que deben usarse con la más escrupulosa precaución. En el castigo debe el niño reconocer lo que es natural consecuencia de la omisión de un deber, de la falta contra una ley, mientras que la recompensa es el racional resultado del cumplimiento, consistiendo en primer lugar en una alta satisfacción moral, que nos da la buena conciencia, mientras que el castigo nos deja intranquilidades.

No cabe duda que se aumenta el placer producido por las buenas acciones con la aprobación y el placer de las personas que queremos y apreciamos mucho, y de lo contrario, se dobla el dolor de una mala acción nuestra, con la crítica de los seres que amamos y estimamos.

Verdadero *veneno* para el alma del niño nos parece

Digitized by Google

la recompensa por medio de regalos que producen un gusto sensual en el alumno. Aquellos pedagogos que influyen en el ánimo de los educandos con promesas de recompensa, pecan severamente contra el *santo espíritu de la moral.* Desarrollando con intención precisamente la falta que la educación debía destruir, poniendo en su lugar más bien el amor fraternal que el odioso egoísmo, del cual no se saca nunca nada bueno.

Si no me equivoco, fué Tiehle quien dijo: "La maldad del hombre consiste en que ama únicamente su persona y su bienestar, y que solamente el temor ó la esperanza en esta vida ó en la futura puede influir en sus acciones."

Yo creo que todo hombre de bien tiene este principio: La recompensa de la buena acción es el conocimiento satisfactorio de haberla hecho. El fruto del deber es el deber mismo. Un filósofo dice, que nosotros perdonamos al artista, si él aspira á la fama por medio de sus obras; pero el verdadero artista crea por el mismo arte, porque no puede dejarlo.

El amor de aquellos pedagogos que prometen recompensas es un amor mal entendido. Cierto es que logran su fin en menos tiempo, pero esto implica una pérdida moral para el niño. La conciencia debe guiar el amor, y la justicia y la malas acciones deben ser de más peso para él, que todo lo más querido. De aquí las terribles luchas que aun con la más escrupulosa educación sufrimos por esta fatal influencia que á menudo nos quiere impedir el *cumplimiento del deber.* Quien no ha conocido las amarguras que traen consigo las crueles luchas entre el deber y la inclinación? Pocos podrán gloriarse de haber salido victoriosos de estas diferencias morales. Todos nos hemos visto delante de la severa y hasta cruel exigencia de pasar

Digitized by Google

sobre lo más caro y hasta dejarnos *cortar la mano y sacar el ojo derecho*, como lo pide la Biblia, antes que permitir una falta en contra de una ley que nos parece justa.

Hemos contestado con un firme *no*, cuando el deber nos lo mandaba? Seamos francos y confesemos: que no estuvimos siempre bastante fuertes para decirlo.— También el *no* es cosa seria.—Y más si nos vemos en el caso de no saber si sería más difícil decirlo á otros que á nosotros mismos, á aquellos que amamos ó tememos, los cuales no esperaban semejante cosa de parte nuestra; á aquellos que mortificamos profundamente con ese *no* y que nunca nos lo perdonan. Cuando hay que decir un *no* en medio de la más violenta tempestad de nuestras pasiones y sentimientos, cuando todo tiembla y nos quiere persuadir con lisonjas y amenazas, á pesar de todo, hay que repetir *no* y mil veces *no*. No solamente "San Pablo" y "Luther" se vieron en estos conflictos morales, también cada uno de los hombres tiene por lo menos una vez en la vida que pasar por la terrible prueba, en que la conciencia vacila entre el *amor y el deber*.

Qué pensará sobre esto el pedagogo respecto á la educación, considerando su mayor tarea, preparar al niño de tal modo que pueda escoger en momentos de vacilación el camino del deber.

El educador que sigue el principio *hazlo por vida mía*, no tiene seguridad de que su alumno pueda caminar un día por aquella senda, porque el cariño del niño es pasajero. El cariño del adulto tiene, como todo lo mortal, principio, progreso y sentimos decirlo, *un fin*. El cariño en el corazón del niño ó bien desaparece ó solamente se sostiene con tan débiles chispas, que con ellas ya no se pueden revivir las llamas del entusiasmo por lo bueno y lo justo.

Digitized by Google

En cambio, aquel pedagogo puede estar seguro de que su alumno siga la buena senda, si él le ha enseñado á practicar lo justo solamente porque es justo, y mayor seguridad tendría si agregara también el empleo de otro valioso agente para la educación: la *estimación*. La educación debe ser basada en la estimación propia y ajena.

La necesidad de estimar es innata en el niño, no tanto así la de ser estimado.

Sucede con el niño lo mismo que con el adulto: el grado de estimación con que le tratamos es la medida que tiene para su propia estimación. El pedagogo manifiesta la estimación que le tiene exigiéndole que haga todo lo que tiene que hacer de la manera más perfecta que le sea posible. Y si el niño logra realizarlo, puede entonces demostrarle toda la satisfacción, aquel puro gozo, que no se manifiesta en grandes ponderaciones, sino que como un fuego sagrado, pasa de nuestra alma al alma del niño. Con tal muestra de estimación animaremos al niño, elevándole ante sus propios ojos é inspirándole el aprecio general de las criaturas en su verdadero valor.

De esta manera prevendríamos que el niño se estime demasiado ó que por lo contrario no se tenga en la estimación que debiera; esto último es peligrosísimo.

Se entiende que los mencionados *medios de educación* solamente pueden ser empleados por el pedagogo que posee un profundo y claro discernimiento de lo que es bueno y noble; del que sabe practicar lo bueno por el mismo bien, de aquel en fin, que cumple no solamente con los deberes que le exige su profesión y el gobierno como miembro de la sociedad sino cumpliendo con abnegación el más alto deber del hombre: servir cariñosamente á sus semejantes, amar al prójimo

Digitized by Google

como así mismo. Quien cumple con este mandamiento, trabajará para el bien de la sociedad en general.

Concluiré suplicando á los profesores que nunca empleen la peligrosa máxima, *hazlo por vida mía*, esa "astucia pedagógica," como la llamaba una colega mía. Sé muy bien, que nuestra tarea se dificulta algo sin ella; no ignoro los muchos obstáculos que á menudo interponen los mismos padres de familia. Pero esta misma razón debía obrar en nuestro ánimo para no cansarnos de trabajar por el bien general, á fin de que, la generación naciente de cuyo progreso tenemos en gran parte la responsabilidad, entienda mejor algún día el valor del amor fraternal y de la completa abnegación, que no pide recompensa de ninguna clase por el *cumplimiento del deber*.

Guatemala, 25 de septiembre de 1895.

MATILDE WELLAUER.

CONSEJOS A UNA NIÑA

Á ELVIRA

En los risueños cuentos de la infancia, se habla de princesas á cuyas cunas se llamaron las Hadas para que les deseasen y consiguiesen todas las virtudes y todas las dichas. Cuando tú estés, por la edad en situación de leer y comprender estas páginas, ya estarán lejos de ti los risueños cuentos de la cuna, ya no habrá historias de Hadas amigas, ni de princesitas dormidas. Estarás aprendiendo las crueles verdades de la vida, y aún no las sabrás todas. Extrañarás entonces que tus padres no llamaran dos risueñas Ha-

Digitized by Google

das á tu cuna con sus varitas mágicas, sino á los dos más desgraciados de sus numerosos amigos. Esto no tiene más explicación que el cariño; pero sería fácil encontrarle una. Todo es tan instable en la vida, que acaso los que ríen te atraerán dolores y nosotros con nuestros dolores, talvez te atraeremos dichas. El pararrayo, que tú conocerás después, llama así todos los rayos y deja libre y seguro el espacio que lo rodea. Así son los desgraciados y por eso no producen mala sombra. Ellos están ahí para recibir todas las tempestades del cielo.

Para esa edad que se te espera y que vendrá á ti "coronada de rosas y cantando," ya habré muerto yo, confiando en Dios, y contrastarán estas líneas en que te hablo de la vida y de sus flores, con las líneas que digan en mi sepulcro estas palabras, cuya sencillez no ahoga su profunda verdad: Aquí descansa.....y luego un nombre, el mismo que voy á poner al pie de estas páginas. Mis palabras de hoy tendrán entónces doble solemnidad para ti, y pensando en ello te las escribo. Que diferencia! Yo que estoy ahora en la plenitud de mi vida y de mis dolores, estaré entonces descansando á la sombra de una cruz; y tú que no entiendes ahora lo que te hablo, y que te encuentras en el indeciso albor de la vida, estarás entonces en la plenitud de tu belleza y de tu inteligencia. Querrás acaso oirme, oir de mi boca estas palabras que verás escritas y será imposible, tan imposible, como si yo deseara en mis últimos días, volver á oir tu voz con que hoy balbuceas el nombre de tu padre. La vida habrá hecho su destrozo en ambos: á ti te habrá quitado la paz de la infancia, para darte las agitaciones de la juventud, y á mí las de mis actuales dolores para darme la paz del sepulcro.

Conversemos, pues, al través de tu cuna y de mi tumba.

Digitized by Google

Para entonces, Elvira, los negros cabellos de tu madre, tendrán hilos de plata: la erguida estatura de tu padre, comenzará á inclinarse en la tarde de su vida, como se inclina uno en la noche de su día, buscando el reposo; que el día como la vida, cansan con solo vivirlos. Ambos cansados ya de su felicidad, como yo lo estoy de mis pesares, porque el alma no tiene fuerzas ni para lo uno ni para lo otro, mientras está prisionera entre el cuerpo, te dirán que nos leas y que nos oigas.

Óyeme, pues, querida Elvira.

Y nos oirás, no es cierto? Más bien que las fútiles páginas que el mundo pondrá ante tus ojos, leerás las que están en este libro, no es cierto? Qué mucho que te pidamos tu noble padrino y yo una hora sobrante de las fiestas de tu juventud para que las leas, si en cambio te dejamos todas las horas de tu vida para que seas dichosa?

Oye, querida niña, las palabras de dos pobres viajeros, que se sentaron por un momento en tu hogar, y antes de seguir su camino quisieron dejarte una predicción, un conjuro para que seas feliz siempre!

Sabemos él y yo, que tan imposible es evitar que en la juventud de la mujer lleguen serenatas á su reja y cantares á su corazón, como que vengan rosas á sus mejillas, perlas á su boca, sonrisas á sus labios, luz á sus ojos. El corazón al despertarse de la infancia, palpita, y el alma, puesto que viene del cielo sueña y ama. No queremos que dejen de venir ni esas flores, ni esos cantares, ni que ese corazoncito que hoy se sobresalta con el vuelo de una mariposa, deje de palpitar de amor: lo que queremos es que esas rosas no se marchiten, ni que esos cantares se apaguen! Lo que queremos es, que tomando la vida tal cual es, buena y amable como un dón de Dios, la vivas en paz y que al

Digitized by Google

morir no te acuerdes de ella, como de un crimen que te haga temblar, sino como de una virtud que te haga sonreir!

Y cómo podrá ser que la dicha sea una virtud? Aguardando pacientemente á que Dios la envíe; comprometiéndolo á fuerza de virtudes á que la envíe pronto y sosteniéndolo con ellas para que la conserve, á fin de que si él juzga conveniente en su sabiduría infinita que se acabe, pues

Ni toda pena es maldición del cielo
Ni todo gozo bendición de Dios, (*)

se acabe escapándose como un perfume de entre un vaso que se abre, y no como una fiera que se huye de su jaula.

El hombre tiene la iniciativa para hacer su dicha y la de la mujer, y para labrar también su infelicidad y la de ella; pero la mujer tiene una misión más suave, más propia de su delicadeza, de su sensibilidad y de su pudor. Su misión consiste en aceptar y seguir el bien (el bien es su dicha), y en rechazar el mal (el mal es su dolor y su desgracia).

Y cómo sabrás cuál es el bien y cuál es el mal?

Antes de que viniera Jesucristo al mundo, Séneca ó Platón hubieran escrito un volumen entero para explicarte el bien y el mal. Después de que vino el Redentor, la conciencia adquirió la certeza de su camino, porque se iluminó instantáneamente, menos con la sabiduría que emanaba de aquellos labios que con la luz, la luz del cielo, que salía de aquellos ojos. "El que lo sigue no anda en tinieblas."

La sabiduría humana antes y después de Él, suda y forcejea por atar las acciones humanas, pero en vano! Sólo Él, dueño del alma, supo el verdadero remedio y

(*) Caro.

Digitized by Google

José María Reina Barrios,

Presidente Constitucional de la República

Digitized by Google

Digitized by Google

ordenó atar el pensamiento. No lo olvides, Elvira! las ondas del torrente que baja de la montaña, no se detienen en su caida cuando ya arrastran peñascos; se detienen allá arriba cuando son una gotita de agua, que nace entre una hoja de musgo y aparece apenas como una perla. Haz bueno y casto tu pensamiento: llénalo de piedad y de dulzura: ofrécelo en tributo y sacrificio incesante á Dios y verás que todas tus acciones serán como él.

Para mayor apoyo de la debilidad femenina crió Dios un modelo y un espejo de mujeres en su madre. Creada en el silencio del hogar, como el ave en el silencio del bosque; humilde y pudorosa el día que se le notificó su dicha; relinda y laboriosa en su vida de familia intercesora, benévola y humilde cuando la vida pública de su hijo la hizo encontrarse con la sociedad; sufriendo silenciosa y resignada cuando le tocó la prueba del martirio; silenciosa también y también resignada cuando llegó la de su gloria; no tuvo en toda su vida un día que no sirviese de modelo, ni dió un paso que no pudiera servir de huella. Por ella y en ella fué rehabilitada la mujer: fuera de ella no hay salvación posible para la mujer.

Un rey de Francia felicitaba á una madre que tenía dos hijos.—"Señora, le dijo, tenéis un hijo de quien se habla mucho y una hija de quien no se habla nada." Éste es el mejor elogio que se puede hacer de una cristiana y yo te lo recomiendo para que trates de merecerlo. Para el hombre el ruido y las espinas de la gloria: para la mujer las rosas y el sociego del hogar; para él el humo de la pólvora; para ella el zahumerio de alhucema. El destroza, ella conserva; él aja, ella limpia, él maldice, ella bendice; el reniega, ella ora.

Sigue, pues, tu camino y no extrañes encontrar en

Digitized by Google

él deberes dolorosos. La vida no es un baile de aparato sino una prueba de justificación. La parte peor es la del crimen: la virtud tiene á veces lágrimas, pero nunca sollozos ahogados; tiene la lucha de una tentación, pero jamás los dolores de un remordimiento.

Niña, vive feliz; si llegas á ser esposa, sé fiel y humilde. Obedece siempre, para no dejar de reinar. Dios, tus padres, tu esposo serán tus únicos dueños; el mundo los llama algunas veces tiranos: la felicidad los llama guardianes. La vida no es la mala sino sus habitantes. No les maldigas nunca. pero perdona siempre. Para que las grabes en tu memoria te acompaño unas máximas, pequeño código de filosofía práctica que me ha enseñado el trato con mujeres virtuosas, que fueron fieles y murieron en paz. Léelas á menudo, si tus padres te lo permiten, pues sin licencia de ellos no debes ni aspirar á la felicidad.

No alces nunca tus ojos sino para mirar al cielo.

No cierres nunca tu corazón á tu madre: déjale leer en él como en un libro abierto.

No des entrada al orgullo en tu alma, por que el orgullo pierde con más seguridad á la mujer que al hombre, y al hombre lo pierde siempre.

Sé dócil á tus padres en tal extremo, que ellos no tengan la pena de decirte con los labios lo que bastaría te dijesen con los ojos.

Nunca tengas amigas íntimas.

Ponte todos los días en la presencia de Dios, so pena de olvidar que vives en ella.

No des entrada á la primera falta; pero si en ella incurrieres, no la ocultes á la persona de quien dependas y confiésaselo á Dios, por que él no perdona lo que ha visto sino lo que le cuentan.

Solo dos cosas no salen ilesas de un baile: el pudor del alma y los encajes del vestido: si tú crees ser la

Digitized by Google

excepción de esa regla, que nunca falla, anda á los bailes. ¿Qué significa una vuelta dada con un hombre en un salón y en presencia de la sociedad? ¿Ni que significan las vueltas que da una mariposa en derredor de la llama? Que en muchas de ellas sale ilesa y en una de ellas se quema.

Se caritativa con todos los pobres, con todas las miserias. Si llegas á ponerte un traje de seda, no olvides que la seda es tan pesada, que es menester poner un pan en el otro plato de la balanza, para mantener el equilibrio ante Dios.

No tengas nunca el pecho descubierto; ni la tisis, ni las miradas de los hombres perdonan nunca á la que hace tales imprudencias.

Usa vestidos blancos para que armonicen con la alegría de tu edad y la pureza de tu corazón.

El linón es la tela que tiene menos valor, porque no la consumen sino las jóvenes discretas, y en el comercio han reparado que éstas son muy pocas.

Todo prendedor de piedras preciosas vale más que la mujer que lo lleva; pero toda mujer vale más que un lazo de cinta.

No leas novelas, porque las buenas son peores que las malas; y éstas no han perdonado ningún corazón.

Mira que si vales mucho por el peinado, podrá avaluarte cualquier peluquero.

Si tienes la desgracia de ser bella, haz que la envidia no hable de tu belleza por consideración á tus virtudes.

En el mundo no hay mujeres feas: lo que hay es mujeres malas ó sin educación.

Con la conciencia no hay transacciones: las que celebran de día las rompe de noche, y de las que se hacen en el mundo apela ante la soledad.

Digitized by Google

No demuestres tu superioridad sino en la bondad del corazón.

El calzado se debe romper dentro de la casa: cuando quieras romperlo en la calle, usa botas y pantalón.

Si tienes talento, escóndelo, y si no lo tienes, escóndete.

La mujer es bella á los quince, la inocencia es bella á los cuarenta.

Las criadas son las que expiden certificados sobre la virtud de sus señoras.

Los versos á las mujeres se hacen con mentiras y consonantes.

Cuando una mujer tropieza, el tropezón no está en la piedra sino en su pie.

Cuando las flores están en el balcón nadie entra á la casa á verlas.

El color de la vergüenza gusta más que la palidez de la serenidad.

El hombre que te ame de veras te lo enviará á decir con tu madre.

Las mujeres que tienen miedo no tendrán nunca necesidad del valor.

El matrimonio es una cadena de flores, pero aunque tenga flores es cadena.

Si tu esposo es bueno, imítalo y si es malo, haz que te imite.

Adiós, querida Elvira; cuando estés en edad de comprender éstas líneas, comprenderás también el deber que tienes para el que te vió en su cuna y le enviarás no flores sino oraciones, no es cierto? Ruega, ruega por mí, á fin de que "yazga en paz mi amargura amarguísima." Sé buena y, si es posible, dichosa: lo primero estará en tu mano, mientras que lo segundo no pertenece sino á Dios. Él te guarde, y tú no me olvides.

José María Vergara y Vergara.

Digitized by Google

ANAGKE

(Rubén Darío)

Y dijo la paloma:
—Yo soy feliz. Bajo el inmenso cielo,
en el árbol en flor, junto á la poma
llena de miel, junto al retoño suave
y húmedo por las gotas de rocío,
tengo mi hogar. Y vuelo,
con mis anhelos de ave,
del amado árbol mío
hasta el bosque lejano,
cuando, al himno jocundo
del despertar de Oriente,
sale el alba desnuda, y muestra al mundo
el pudor de la luz sobre su frente.
Mi ala es blanca y sedosa;
la luz la dora y baña
y céfiro la peina.
Son mis pies como pétalos de rosa.
Yo soy la dulce reina
que arrulla á su palomo en la montaña.
En el fondo del bosque pintoresco
está el alerce en que formé mi nido:
y tengo allí, bajo el follaje fresco,
un polluelo sin par, recién nacido.
Soy la promesa alada,
el juramento vivo;
soy quien lleva el recuerdo de la amada
para el enamorado pensativo;
yo soy la mensajera
de los tristes y ardientes soñadores,
que va á revolotear diciendo amores
junto á una perfumada cabellera.

Digitized by Google

Soy el lirio del viento,
bajo el azul del hondo firmamento
muestro de mi tesoro bello y rico
las preseas y galas:
el arrullo en el pico,
la caricia en las alas.
Yo despierto á los pájaros parleros
y entonan sus melódicos cantares:
me poso en los floridos limoneros
y derramo una lluvia de azahares.
Yo soy toda inocente, toda pura,
yo me esponjo en las ansias del deseo,
y me estremezco en la íntima ternura
de un roce, de un rumor, de un aleteo.
¡Oh inmenso azul! Yo te amo, porque á Flora
das la lluvia y el sol siempre encendido;
porque, siendo el palacio de la Aurora
también eres el techo de mi nido.
¡Oh inmenso azul! Yo adoro
tus celajes risueños,
y esa niebla sutil de polvo de oro
donde van los perfumes y los sueños.
Amo los velos tenues, vagarosos,
de las flotantes brumas,
donde tiendo á los aires cariñosos
el sedeño abanico de mis plumas.
¡Soy feliz! porque es mía la floresta,
donde el misterio de los nidos se halla;
porque el alba es mi fiesta
y el amor mi ejercicio y mi batalla.
Feliz, porque de dulces ansias llena
calentar mis polluelos es mi orgullo;
porque en las selvas vírgenes resuena
la música celeste de mi arrullo;
porque no hay una rosa que no me ame,
ni pájaro gentil que no me escuche,
ni garrido cantor que no me llame!.....
—¿Sí?—dijo entonce un gavilán infame,
y con furor se la metió en el buche.

Digitized by Google

SECCION OFICIAL

DECRETO NUM 517

JOSÉ MARÍA REINA BARRIOS,

General de División y Presidente de la República de Guatemala,

En uso de la autorización conferida al Poder Ejecutivo en el artículo 4º del decreto número 297, emitido por la Asamblea Nacional el 4 de mayo del año en curso,

DECRETA:

Artículo 1º—El Instituto Dental que se establece por el artículo 1º del referido decreto número 297, se compondrá de todos los profesores de Cirugía Dental que ejercían su profesión en la República en la fecha de su promulgación.

Artículo 2º—Para determinar quiénes son los profesores que se encuentran en el caso prescrito por el artículo anterior, dentro del improrrogable término de treinta días, contados á partir del veinte del corriente mes, solicitarán su inscripción en un registro, que al efecto abrirá la Secretaría de la Facultad de Medicina y Farmacia. La solicitud se hará por escrito y contendrá: 1º El nombre, apellido, origen y domicilio del solicitante; 2º El nombre de la Facultad ó Instituto Dental que expidió el título correspondiente; 3º La aseveración debidamente comprobada de haberse hallado en el ejercicio de su profesión el 4 de mayo del año en curso. A la solicitud deberá acompañarse el diploma original que acredite la calidad del presentado, ó en su defecto la certificación que represente el título,

Digitized by Google

debiendo llenar el documento en uno ú otro caso los requisitos legales.

Artículo 3º—Se exceptuarán de esta obligación los profesores que concurrieron á la junta preparatoria convocada por el Decano de la Facultad de Medicina y Farmacia, los cuales por este hecho quedaron, inscritos en el acta que entonces se levantó y la cual será el punto de partida del registro citado.

Artículo 4º—Los profesores de Cirugía Dental á quienes no comprende el artículo 1º, no podrán ejercer la profesión en la República sin cumplir las formalidades prescritas en el artículo 3º del decreto legislativo número 297.

Artículo 5º—Los contraventores á estas disposiciones serán castigados de acuerdo con el Código Penal por ejercicio ilegal de una profesión.

Artículo 6º—El Instituto Dental estará bajo la dependencia de la Facultad de Medicina y Farmacia del Centro.

Artículo 7º—En él se enseñarán las materias siguientes: Anatomía y Disección, Histología, Fisiología, Patología, Embriología y Cirugía dentales, Clínica, Física, Química, Terapéutica, Medicina Operatoria, Prótesis, Instrucción y Demostración.

Artículo 8º—Estos estudios se harán en tres años, según la distribución que haga la Junta Directiva del Instituto, la cual dictará los reglamentos del caso, señalará las formalidades con que deban practicarse los exámenes de los individuos que opten al título de Cirujano Dentista y la de los profesores extranjeros que deseen su incorporación en la Facultad Dental, conforme el artículo 3º del decreto número 297.

Artículo 9º—Los Profesores del Instituto Dental serán nombrados por el Ejecutivo á propuesta de la Junta Directiva de la Facultad de Medicina y Farmacia del Centro, quien presentará una terna, proponiendo además la asignación de que deben gozar.

Artículo 10.—La enseñanza dental será gratuita.

Artículo 11.—El Instituto Dental será regido por la Junta Directiva de la Facultad de Medicina y Far-

Digitized by Google

macia, la que para el efecto será integrada con dos Cirujanos Dentistas nombrados por el Poder Ejecutivo.

Artículo 12.—El Instituto Dental se instalará solemnemente el día 1º de febrero de 1896, y tendrá sesiones ordinarias y extraordinarias cuando lo determinen sus propios estudios.

Artículo 13.—El Ministerio de Instrucción Pública queda encargado de la ejecución de este decreto.

Dado en el Palacio del Poder Ejecutivo: en Guatemala, á los diez y ocho días del mes de septiembre de mil ochocientos noventicinco.

JOSÉ MARÍA REINA BARRIOS.

El Secretario de Estado en el Despacho
de Instrucción Pública,

MANUEL CABRAL.

República de Honduras

América Central

Dirección General de Instrucción Pública: Tegucigalpa, 2 de septiembre de 1895.

Señor Director de Estadística Escolar,

Guatemala.

He tenido la satisfacción de recibir la Ley de Instrucción Pública, el reglamento para las escuelas nacionales de esa República y la colección de "El Educacionista," revista destinada al fomento de la enseñanza, que Ud. se ha servido enviar generosamente á esta Dirección General de Instrucción Primaria.

En obsequio de sus deseos, le remito por este correo el Anuario Estadístico de 1889.

Al expresar á Ud. mis agradecimientos por haber correspondido inmediatamente á la excitativa de este centro, me complazco en reiterarle mis respetos, suscribiéndome su muy atento seguro servidor.

J. A. ALVARADO.

Digitized by Google

ESTADÍSTICA ESCOLAR DE LA

Personal docente en las Escuelas del Departa

DATOS SUMINISTRADOS POR

PERSONAL DOCENTE	Puesto que desempeñan	Nacionalidad	Lugar del servicio	Edad — Años
Buena V. Mazariegos	Director	Guatamala	Cuilapa	27
Alberto Dávila	1er. Profesor	"	"	26
Macario S. Flores	2o. Profesor	"	"	24
Francisco J. Barrios	3er. Profesor	"	"	24
Cruz Espinosa	Directora	"	"	25
Juana Pellecer	1a. Profesora	"	"	19
Corona Posadas	2a. Profesora	"	"	19
Jesús Posadas	3a. Profesora	"	"	17
Mercedes Benítez	Directora	"	"	34
Vicenta Menéndez	Directora	"	Los Esclavos	27
Fidel Morales	Director	"	San Juan Arana	22
Francisca Solórzano	Directora	"	"	17
Jorge Escobar	Director	"	Barberena	27
Adelaida de Vásquez	Directora	"	"	28
J. Rafael Carrera	Director	"	Pueblo Nuevo	26
Ildefonsa V. Palacios	Directora	"	"	28
Lauro Menéndez	Director	"	Santa Rosa	28
Mercedes Menéndez	Directora	"	"	21
David Rugama	Director	"	Rinconcito	26
Margarita V. de Rugama	Directora	"	"	30
Rosaura García	Directora	"	Los Bordos	18
Bernardino Barillas	Director	"	"	25
Susana S. de Beteta	Directora	"	Santa Cruz	30
Manuel Castro	Director	"	"	40
Pedro Escobar	Director	"	Ojo de Agua	16
Tiburcio Montúfar	Director	"	Casillas	25
Mercedes L. de Franco	Directora	"	"	23
Camila Palma	Directora	"	Tapalapa	21
Hermenegildo Reyes	Director	"	Lago de Ayarza	30
Manuel V. Ortiz	Director	"	San Rafael	27
Francisca Cantoral	Directora	"	"	24
Ana Fuentes	Directora	"	Mataquescuintla	37
Buena V. Meléndez	Director	"	San Miguel	49
Doroteo Arreaga	Director	"	Jumay	22
Matilde Ordóñez	Directora	"	"	24
Ramón Alonso	Director	"	Oratorio	26
Damiana Marroquín	Directora	"	"	18
Luz Solórzano	Directora	"	Ixhuatán	26
Santos Gómez	Directora	"	La Esperanza	22
Basilio Quiñónes	Director	"	Sinacantan	25
Toribio Choto	Director	"	Tecuaco	32
Alejo Rodríguez	Director	"	Nancinta	28
José Batres	Director	"	Chiquimulilla	29
María Adriana de Batres	Directora	"	"	30
Leopoldo López	Director	"	Guazacapam	40
Victoria P. de López	Directora	"	"	29
Leonardo Rivera	Director	"	Taxisco	45
Suma	H. 24 M. 23			

Digitized by Google

REPUBLICA DE GUATEMALA Cuadro Número 1.

mentode Santa Rosa—Mes de Junio de 1895.

LA JEFATURA POLITICA

¿Tienen diploma?	Fecha del nombramiento	Estado civil: Soltero	Casado	Viudo	Sueldo anual de los maestros: Por el Tesoro Nacional	Por el Tesoro municipal	Por los particulares	Total	Tiempo de servicio: años	meses
No	Julio 28 de 1894	sí	...	...	$840	...	...	$840	4	...
"	Enero 10 " 1894	sí	...	...	480	...	...	480	6	...
"	Abril 18 " 1895	sí	...	...	480	...	...	480	1	6
"	Marzo 8 " 1895	sí	...	...	360	...	...	360	...	4
"	Enero 18 " 1895	sí	...	...	600	...	...	600	1	3
"	" " " "	sí	...	...	360	...	...	360	...	6
"	Abril 23 " "	sí	...	...	360	...	...	360	...	3
"	Julio 5 " 1895	sí	...	...	300	...	...	300	...	2
"	Enero 13 " 1895	...	sí	...	600	...	...	300	2	...
"	Febo. 4 " 1895	sí	...	...	300	...	...	300	4	...
"	Febo. 1 " 1894	sí	...	...	300	...	...	300	1	3
"	Abril 17 " 1894	sí	...	...	300	...	...	300	...	8
"	Marzo 8 " 1895	sí	...	...	600	...	...	600	...	4
"	Febo. 5 " 1895	...	sí	...	600	...	...	600	7	7
"	Enero 9 " 1893	sí	...	...	300	...	...	300	1	6
"	Junio 13 " 1893	sí	...	...	300	...	...	300	1	8
"	...	sí	...	...	540	...	...	540	1	5
"	...	sí	...	...	540	...	...	540	1	6
"	Enero 10 " 1895	...	sí	...	360	...	...	360	...	6
"	" " " "	...	sí	...	300	...	...	300	...	6
"	Junio 2 " 1893	sí	...	...	300	...	...	300	2	...
"	Abril 21 " 1893	sí	...	...	300	...	...	300	1	...
"	Enero 19 " 1895	...	...	sí	300	...	...	300	...	6
"	Junio 1 " 1895	...	sí	...	300	...	...	300	...	1
"	Febo. 22 " 1895	sí	...	...	300	...	...	300	...	5
"	Enero 8 " 1895	...	sí	...	360	...	...	360	2	4
"	Enero 19 " 1895	...	sí	...	360	...	...	360	...	4
"	" 30 " "	sí	...	...	240	...	...	240	5	...
"	" " " "	sí	...	...	300	...	...	300	...	5
"	Mayo 23 " 1895	sí	...	...	480	...	...	480	...	...
"	Enero 4 " 1895	sí	...	sí	480	...	...	480	...	...
"	Dcbre. 29 " 1891	...	...	...	600	...	...	600	3	6
"	Enero 22 " 1894	...	sí	...	300	...	...	300	5	...
"	Marzo 29 " 1894	sí	...	...	360	...	...	360	...	...
"	Enero 8 " 1895	sí	...	...	360	...	...	360	...	...
"	Agosto 1 " 1890	sí	...	...	360	...	...	360	5	4
"	Marzo 12 " 1895	sí	...	...	300	...	...	300	1	11
"	Junio 10 " 1893	sí	...	...	360	...	...	360	2	...
"	Mayo 2 " 1892	sí	...	...	300	...	...	300	3	...
"	Abril 1 " 1895	sí	...	...	300	...	...	300	...	3
"	" 23 " "	...	sí	...	360	...	...	360	...	2
"	Enero 13 " 1894	...	sí	...	300	...	...	300	1	6
"	" 10 " 1895	...	sí	...	600	...	...	600	...	6
"	" " " "	...	sí	...	600	...	...	600	...	6
"	Febo. 10 " 1893	...	sí	...	360	...	...	360	2	4
"	" " " "	...	sí	...	360	...	...	360	2	4
"	Junio 18 " "	...	sí	...	360	...	...	360	3	...
...	...	30	15	2	$18,720	...	...	18,720	...	...

El Director de Estadística Escolar,

JULIÁN MORÉ CUETO.

Digitized by Google

ESTADÍSTICA ESCOLAR DE LA

Escuelas públicas de ambos sexos en el Depar

DATOS SUMINISTRADOS POR

MUNICIPIOS	Aldeas	Caseríos	CLASE DE ESCUELAS			
			Varones	Niñas	Mixta	Nocturna
Cuilapa			1	1	1	
"	San Juan de Arana		1	1		
"	Los Esclavos			1		
Barberena			1	1		
Pueblo Nuevo			1	1		
Santa Rosa			1	1		
" "	Rinconcito		1	1		
" "	Santa Cruz		1	1		
" "	Ojo de Agua		1	1		
" "	Los Bordos		1	1		
Casillas			1	1		
"	Tapalapa			1		
"	Lago de Ayarza		1			
San Rafael			1	1		
Mataquescuintla			1	1		
"	San Miguel		1			
Jumay			1	1		
Oratorio			1	1		
Ixhuatán				1		
"	La Esperanza			1		
Sinacantán			1			
Tecuaco			1			
Nancinta			1			
Chiquimulilla			1	1		
Guazacapán			1	1		
Taxisco			1			
Total			22	20	1	

Digitized by Google

Cuadro Número 2

REPÚBLICA DE GUATEMALA

tamento de Santa Rosa—Mes de Junio—Año de 1895

LA JEFATURA POLÍTICA

Cursos en que está dividida la Escuela	Total de escuelas	Alumnos matriculados menores de 14 años		Alumnos mayores de 14 años matriculados		TOTAL	Escuelas vacantes	Valor de las multas	Alumnos multados
		Varones	Niñas	Varones	Niñas				
3 Cursos	3	89	92	10	.....	191	17	.....	.....
2 "	2	45	32	.....	.....	77	.....	.....	.....
2 "	1	.....	43	.....	.....	43	.....	.....	.....
3 "	2	65	56	.....	.....	121	.....	.....	.....
2 "	2	145	50	.....	.....	195	.....	.....	.....
2 "	2	56	90	.....	.....	146	.....	.....	.....
2 "	2	128	26	.....	.....	154	.....	.....	.....
2 "	2	125	40	.....	.....	145	.....	.....	.....
2 "	2	120	.....	.....	.....	120	.....	.....	.....
2 "	2	35	60	.....	.....	95	.....	.....	.....
2 "	2	40	35	.....	.....	75	.....	.....	.....
2 "	1	.....	40	.....	.....	40	.....	.....	.....
2 "	1	120	.....	.....	.....	120	.....	.....	.....
2 "	2	35	30	.....	.....	65	.....	.....	.....
2 "	2	100	90	.....	.....	190	.....	$1	2
2 "	1	135	.....	.....	.....	135	.....	.....	.....
2 "	2	140	42	.....	.....	182	.....	.....	.....
2 "	2	32	20	.....	.....	52	.....	2	4
2 "	1	.....	52	.....	.....	52	.....	1	2
2 "	1	.....	24	.....	.....	24	.....	.....	.....
2 "	1	20	.....	.....	.....	20	.....	1	2
2 "	1	40	.....	.....	.....	40	.....	.....	.....
2 "	1	60	.....	.....	.....	60	.....	.....	.....
3 "	2	60	55	.....	.....	115	.....	.....	.....
3 "	2	62	50	.....	.....	112	.....	.....	.....
2 "	1	140	.....	.....	.....	140	.....	.....	.....
.....	43	1,771	937	10	.....	2,718	17	$5	10

El Director de Estadística Escolar,

JULIÁN MORÉ CUETO.

Digitized by Google

ESTADÍSTICA ESCOLAR DE LA

Edificios Escolares en el Departamento de

DATOS SUMINISTRADOS POR

LUGARES	ESCUELAS	EDIFICIOS					
		Bueno	Regular	Malo	Propio	Arrendado	Cedido por los vecinos
Cuilapa	Elemental de niños	Sí			Sí		
"	Elemental de niñas	Sí			Sí		
"	Mixta			Sí	"		
San Juan de Arana	Elemental de niños			Sí	"	Sí	
San Juan de Arana	Elemental de niñas		Sí			Sí	
Los Esclavos	" " niñas		Sí				
Barberena	" " niños	Sí			Propio		
"	" " niñas	Sí			Sí		
Pueblo Nuevo	" " niños		Sí		Sí		
" "	" " niñas		Sí		Sí		
Santa Rosa	" " niños	Sí			Sí		
" "	" " niñas	Sí			Sí		
Casillas	" " niños		Sí		Sí		
"	" " niñas		Sí		Sí		
Rinconcito	" " niños		Sí		Sí		
"	" " niñas		Sí		Sí		
Santa Cruz	" " niños			Sí	Sí		
" "	" " niñas			Sí	Sí		
Ojo de Agua	" " niños			Sí	Sí		
Ojo de Agua	" " niñas		Sí		Sí		
Los Bordos	" " niños		Sí		Sí		
" "	" " niñas		Sí		Sí		
Cerro Gordo	" " niños		Sí		Sí		
" "	" " niñas		Sí		Sí		
Teocinte	" " niños			Sí	Sí		
"	" " niñas			Sí	Sí		
Casillas	" " niños	Sí			Sí		
"	" " niñas	Sí			Sí		
Tapalapa	" " niñas		Sí		Sí		
Lago de Ayarza	" " niños		Sí		Sí		
San Rafael	" " niños	Sí			Sí		
" "	" " niñas	Sí			Sí		
Mataquescuintla	" " niños	Sí			Sí		
"	" " niñas	Sí			Sí		
Pasan	34	12	15	7	32	2	

Digitized by Google

Cuadro Número 3

REPÚBLICA DE GUATEMALA.

Santa Rosa—Mes de junio de 1895.

LA JEFATURA POLITICA.

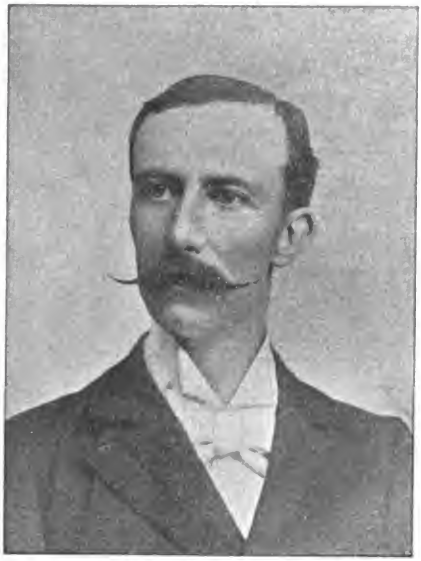
GASTO ANUAL EN ALQUILERES			Total de Edificios	Total de Gastos	METROS			Distancia de los lugares á la Escuela más inmediata
Por el Tesoro Nacional	Por el Tesoro Municipal	Por los particulares			Frente	Fondo	Altura	Kilómetros
			1		31	6		
			1		28	8		
			1		12	4		
		60	1	60				
		48	1	48				
			1		10	5		
			1		12	8		
			1		10	6		
			1		6	4		
			1		6	4		
			1		18	12		
			1		12	13		
			1		5	4		
			1		5	4		
			1		8	3		
			1		6	4		
			1					
			1					
			1					
			1					
			1		8	6		
			1		10	8		
			1					
			1					
			1		4	4		
			1		5	4		
			1		5	4		
			1		5	4		
			1					
			1		4	5		
			1		6	6		
			1					
			1		12	10		
			1		10	8		
		108	34	108				

Digitized by Google

Continuación del

LUGARES	ESCUELAS	EDIFICIOS					
		Bueno	Regular	Malo	Propio	Arrendado	Cedido por los vecinos
Vienen	34	12	15	7	32	2	
San Miguel	Elemental de niños			Sí	Sí		
" "	" " niñas			Sí	Sí		
Sanpaquisoy	" " niños			Sí	Sí		
La Sierra	" " niñas			Sí	Sí		
Las Flores	" " niños			Sí	Sí		
Jumay	" " niños	Sí			Sí		
"	" " niñas	Sí			Sí		
Oratorio	" " niños		Sí		Sí		
"	" " niñas		Sí		Sí		
Ixhuatán	" " niños		Sí		Sí		
"	" " niñas		Sí		Sí		
La Esperanza	" " niñas		Sí		Sí		
Sinacantán	" " niños		Sí		Sí		
Tecuaco	" " niños		Sí		Sí		
"	" " niñas		Sí		Sí		
Nancinta	" " niños		Sí		Sí		
"	" " niñas			Sí	Sí		
Chiquimulilla	" " niños		Sí		Sí		
"	" " niñas	Sí			Sí		
Guazacapán	" " niños	Sí			Sí		
"	" " niñas	Sí			Sí		
Taxisco	" " niñas			Sí	Sí		
"	" " niñas			Sí	Sí		
Tepeaco	" " niñas		Sí		Sí		
La Libertad	" " niños		Sí		Sí		
Santa Anita	" " niños			Sí	Sí		
Santa Anita	" " niñas			Sí	Sí		
Total	61	17	27	17	59	2	

Digitized by Google



Lic. Don Jorge Muñoz,
Ministro de Relaciones Exteriores

Digitized by Google

THE NEW YORK
PUBLIC LIBRARY
ASTOR, LENOX AND
TILDEN FOUNDATIONS

Digitized by Google

Cuadro Número 3.

GASTO ANUAL EN ALQUILERES			Total de Edificios	Total de Gastos	METROS			Distancia de los lugares á la Escuela más inmediata
Por el Tesoro Nacional	Por el Tesoro Municipal	Por los particulares			Frente	Fondo	Altura	Kilómetros
.....	.....	$108	34	108	.....	.....	.....	.....
.....	.....	.....	1	.....	5	4	.....	.....
.....	.....	.....	1	.....	.....	.....	.....	.....
.....	.....	.....	1	.....	.....	.....	.....	.....
.....	.....	.....	1	.....	.....	.....	.....	.....
.....	.....	.....	1	.....	.....	.....	.....	.....
.....	.....	.....	1	.....	5	4	.....	.....
.....	.....	.....	1	.....	5	5	.....	.....
.....	.....	.....	1	.....	6	4	.....	.....
.....	.....	.....	1	.....	5	4	.....	.....
.....	.....	.....	1	.....	5	4	.....	.....
.....	.....	.....	1	.....	.....	.....	.....	.....
.....	.....	.....	1	.....	.....	.....	.....	.....
.....	.....	.....	1	.....	5	4	.....	.....
.....	.....	.....	1	.....	8	5	.....	.....
.....	.....	.....	1	.....	6	5	.....	.....
.....	.....	.....	1	.....	6	4	.....	.....
.....	.....	.....	1	.....	5	4	.....	.....
.....	.....	.....	1	.....	6	4	.....	.....
.....	.....	.....	1	.....	8	6	.....	.....
.....	.....	.....	1	.....	6	5	.....	.....
.....	.....	.....	1	.....	8	5	.....	.....
.....	.....	.....	1	.....	7	5	.....	.....
.....	.....	.....	1	.....	5	4	.....	.....
.....	.....	.....	1	.....	4	5	.....	.....
.....	.....	.....	1	.....	.....	.....	.....	.....
.....	.....	.....	1	.....	6	4	.....	.....
.....	.....	.....	1	.....	5	5	.....	.....
.....	.....	$108	61	108	.....	.....	.....	.....

El Director de Estadística Escolar,

JULIÁN MORÉ CUETO.

Digitized by Google

ESTADISTICA ESCOLAR DE LA

Mueblaje y demás útiles de enseñanza en las Escuelas públi

LUGARES	ESCUELAS	Mesas para profesores	Timbres	Sillas	Escritorios modernos	Escritorios antiguos	Estandartes	Pizarras	Pizarritas	Abacos	Cómodas	Bancas modernas	Bancas antiguas
Cuilapa	Elemtal. de niños	1		5		4		2	45	1			10
"	" " niñas	2		2		1		2	25	1			5
"	Kindergarten			1		1		1	40	1			6
San Juan de Arana	Elemtal. de niños					1		1	20				3
" " "	" " niñas								8				2
Los Esclavos	" " niñas			1					16				7
Barberena	" " niños	2		2		2		2	60				7
"	" " niñas	1		1		1		1	40				6
Pueblo Nuevo	" " niñas	1		1		1		1	6			4	6
"	" " niñas	1		1		2			2			4	
Santa Rosa	" " niños	1		2		2		1	40			4	
"	" " niñas	1		1	2			1	19				
Rincoucito	" " niños	1			1			1	20				5
"	" " niñas				1				30				3
Santa Cruz	" " niños								12				1
"	" " niñas								12				2
Ojo de Agua	" " niños								15				3
"	" " niñas								15				2
Los Bordos	" " niños	1				1		1	30				5
"	" " niñas	1				1			25				4
Cerro Gordo	" " niños			1		1			12				2
"	" " niñas					1			12				2
Teocinte	" " niños								8				1
"	" " niñas								6				1
Casillas	" " niños	1		2		1		1	8				4
"	" " niñas	1		2		1		1	16				4
Lago de Ayarza	" " niñas	1		1		1			8				4
San Rafael	" " niños	1		1		1		1	16				5
"	" " niñas	1		1		1		1	9				5
Matapescuintla	" " niños	1		1		5		1	14				8
"	" " niñas	2		1		3		1	73			3	11
San Miguel	" " niñas	1				2		1	36				5
"	" " niños			1		1			20				2
San Paquisoy	" " niñas	1				1			8				1
La Sierra	" " niños	1				1			8				1
Las Flores	" " niñas	1		1		1			8				1
Jumay	" " niños	1		1		1		1	32				3
"	" " niñas	1		1		1		1	30				7
Oratorio	" " niños	1		1		2		1	16				7
"	" " niñas	1		1		1		1	16				5
Ixhuatán	" " niños	1		1		2		2	20				4
"	" " niñas	1		1		2		2	13		1		4
La Esperanza	" " niñas	1		1		1			12				1
Santa Anita	" " niños			1					25				1
"	" " niños			1					20				1
Sinacantán	" " niños	1		1				1	66				4
Tecuaco	" " niñas			1				1	42				5
"	" " niños			1				1	18		1		2
Nancinta	" " niñas	1		1				1	30				2
"	" " niños	1		1					20				1
Chiquimulilla	" " niñas	1		1		3		1	36				4
"	" " niños	1		1		3		1	23		1		3
Guazacapam	" " niñas	1		1		2		1	25		1		11
"	" " niños	1		1		2		1	25		1		11
Taxisco	" " niñas	1		2		1		1	24				5
"	" " niños	1		1		1		1	15				4
La Libertad	" " niñas	1		1				1	10				1
Tepeaco	" " niños	1		1					10				1
Tapalaja	" " niñas	1		1		1		1	12				3
"	" " niños	1		1		1		1	6				1
Total		46		54	4	64		42	1,287	3	5	15	210

Digitized by Google

REPUBLICA DE GUATEMALA

Cuadro Número 4.

cas del Departamento de Santa Rosa—Mes de junio de 1895

Pianos	Textos	Esferas	Mapas de la República	Mapas generales	Cartas de colores	Cuadros de enseñanza objetiva	Cuadros de historia natural	Cajas de sólidos	Objetos de museos escolares	Aparatos calisténicos	Cuadros del sistema métrico	Ejemplares de la Ley de I. P.	Ejemplares del Reglamento O. Pedagógico	Ejemplares del Reglamento Interior	Lámparas	Tambores	Campanas
...	352	2	1	8	1	...	9	...	...	...	...	1	1	1	...	...	...
...	341	2	1	5	1	...	9	...	...	28	...	2	1	1	...	...	...
...	30	...	...	...	...	...	...	...	...	...	...	...	...	...	...	...	...
...	10	...	...	...	1	...	...	...	...	...	...	...	...	1	...	...	1
...	41	...	...	...	...	...	...	...	...	...	...	...	...	...	...	...	...
...	60	...	...	...	1	...	...	...	...	...	...	1	1	1	...	...	...
...	108	...	1	4	1	...	...	...	...	...	...	1	1	...	...	...	...
...	66	...	1	3	1	...	...	...	...	...	...	1	...	...	...	...	...
...	29	...	...	...	...	...	...	...	...	...	...	...	...	...	...	...	...
...	40	...	...	...	...	...	...	...	...	...	...	...	...	...	...	...	...
...	185	...	1	1	...	1	...	...	...	...	...	...	...	...	...	...	...
...	252	...	...	...	1	...	...	...	...	...	...	...	1	...	...	...	...
...	313	...	...	...	...	...	...	...	...	...	...	...	...	...	...	...	...
...	57	...	...	...	...	...	...	...	...	...	...	...	...	...	...	...	...
...	12	...	...	...	...	...	...	...	...	...	...	...	...	...	...	...	...
...	18	...	...	...	...	...	...	...	...	...	...	...	...	...	...	...	...
...	21	...	...	...	...	...	...	...	...	...	...	...	...	...	...	...	...
...	19	...	...	...	...	...	...	...	...	...	...	...	...	...	...	...	...
...	90	...	...	...	...	...	...	...	...	...	...	...	...	...	...	...	...
...	120	...	...	...	...	...	...	...	...	...	...	...	...	...	...	...	...
...	30	...	...	...	...	...	...	...	...	...	...	...	...	...	...	...	...
...	28	...	...	...	...	...	...	...	...	...	...	...	...	...	...	...	...
...	16	...	...	...	...	...	...	...	...	...	...	...	...	...	...	...	...
...	14	...	...	...	...	...	...	...	...	...	...	...	...	...	...	...	...
...	38	...	1	...	1	...	2	...	...	...	...	1	...	...	...	...	...
...	46	...	1	...	1	...	...	...	...	...	...	1	...	...	...	...	...
...	18	...	...	...	...	...	...	...	...	...	...	...	...	...	...	...	...
...	20	...	...	...	1	...	...	...	...	...	...	1	...	...	...	...	...
...	39	...	...	...	1	...	...	...	...	...	...	...	...	...	...	...	...
...	80	...	2	...	1	...	...	...	...	...	2	...	...	...	...	...	...
...	41	...	1	2	1	2	...	...	...	...	2	...	...	...	...	...	...
...	82	...	...	...	...	...	...	...	...	...	...	...	...	...	...	...	...
...	35	...	...	...	...	...	...	...	...	...	...	...	...	...	...	...	...
...	46	...	...	...	...	...	...	...	...	...	...	...	...	...	...	...	...
...	58	...	...	...	...	...	...	...	...	...	...	...	...	...	...	...	...
...	46	...	...	...	...	...	...	...	...	...	...	...	...	...	...	...	...
...	45	...	...	...	1	...	...	...	...	...	...	1	...	...	...	...	...
...	43	...	...	...	...	...	...	...	...	...	...	1	...	...	...	...	...
...	218	...	...	...	1	...	...	...	...	...	...	1	...	...	...	...	...
...	108	...	...	...	1	...	...	...	...	...	...	1	...	...	...	...	...
...	69	...	...	...	1	...	...	...	...	...	...	1	1	...	...	...	...
...	135	...	...	...	1	...	...	...	...	...	...	1	1	...	...	...	...
...	28	...	...	...	...	...	...	...	...	...	...	...	...	...	...	...	...
...	50	...	...	...	...	...	...	...	...	...	...	...	...	...	...	...	...
...	50	...	...	...	...	...	...	...	...	...	...	...	...	...	...	...	...
...	37	...	...	...	...	...	...	...	...	...	...	1	...	...	...	...	...
...	109	...	...	1	1	...	8	...	...	...	...	...	...	...	...	...	...
...	28	...	...	...	1	...	1	...	...	...	...	...	...	...	...	...	...
...	110	...	...	...	1	...	...	...	...	...	...	1	1	...	...	...	...
...	25	...	...	...	...	...	...	...	...	...	...	...	...	...	...	...	...
...	180	...	1	1	...	...	...	...	...	...	...	...	...	...	...	...	...
...	137	...	1	...	...	...	...	...	...	...	...	...	...	...	...	...	...
...	150	...	2	...	...	...	...	...	...	...	...	...	...	...	...	...	...
...	150	...	2	...	...	...	...	...	...	...	...	...	...	...	...	...	...
...	103	...	...	...	1	...	...	...	...	...	...	1	...	...	...	...	...
...	80	...	...	...	1	...	...	...	...	...	...	...	...	...	...	...	...
...	25	...	...	...	...	...	...	...	...	...	...	...	...	...	...	...	...
...	20	...	...	...	...	...	...	...	...	...	...	...	...	...	...	...	...
...	38	...	1	1	...	...	...	...	...	...	...	...	...	...	...	...	...
...	25	...	...	...	...	...	...	...	...	...	...	...	...	...	...	...	...
...	3,446	4	17	31	23	23	29	...	...	28	4	18	8	4	...	...	1

El Director de Estadística Escolar,
JULIÁN MORÉ CUETO

Digitized by Google

EL POPOL-VUH

(*Continúa*)

CAPÍTULO SEXTO

A su turno comenzaron ellos sus trabajos, para manifestarse á los ojos de su abuela y de su madre. La primera cosa que hicieron fué abrir un campo (sembrarlo). Vamos á trabajar á los campos, nuestra abuela, nuestra madre, dijeron ellos. No os aflijáis, nosotros que estamos aquí, nosotros que somos vuestros nietos, estamos en lugar de nuestros hermanos mayores, agregaron Hunaphu Xbalenqué.

Entonces tomaron sus hachas, sus piochas y sus arados y se pusieron en camino cada uno con su cerbatana sobre el hombro; salieron de su casa recomendando á su abuela que les enviase su alimento: Al medio día justamente que nos traigan nuestra comida, abuela, dijeron ellos.—Está bien, mis nietos, respondió su abuela.

Poco después llegaron ellos al lugar donde tenían que labrar el campo y por todas partes picaron la tierra con sus piochas; la piocha solamente les servía para quitar las escabrosidades de la tierra y con ella limpiar el suelo.

Y el hacha también la metían en los troncos de de los árboles, así como en las ramas, arrojándolos por tierra, rajándolos, haciendo caer todo, palos y bejucos de toda especie cortando una sola hacha todo este bosque y haciendo toda esta obra.

Y todo lo que la piocha arrancaba era también muy considerable; no se hubiera podido calcular la limpia de zarzas y espinas que se hacían con solo una piocha no se podía calcular lo que se había limpiado y todo

Digitized by Google

lo que se había echado por tierra en las montañas grandes y pequeñas.

Entonces ellos dieron sus órdenes á un salvaje llamado Xmucur (ó el pichón campesino,) y habiéndolo hecho trepar á un tronco de árbol, Hunaphu y Xabalanqué le dijeron: tú no tienes más que hacer que mirar cuando venga nuestra abuela á traernos la comida; arrulla luego que ella llegue y entonces tomaremos el hacha con la piocha.—Muy bien, respondió el pichón silvestre.

Y he aquí que ellos se ocuparon de cazar con la cerbatana abandonando el trabajo. A poco rato el pichón silvestre arrulló: inmediatamente ellos acudieron el uno para tomar la piocha y el otro para empuñar el hacha.

Habiéndose envuelto la cabeza el uno se cubrió expresamente las manos de tierra ensuciando también su cara como un verdadero labrador. El otro se llenó igualmente la cabeza de escardas y ramas como si verdaderamente hubiese estado ocupado en cortar madera.

Entonces fué cuando ellos fueron percibidos por su abuela. En seguida tomaron su alimento, aunque en verdad no les había costado fatiga alguna el trabajo del campo para la siembra, y así fué que gratuitamente se les llevó que comer. Al llegar á la casa: estamos verdaderamente cansados, abuela, dijeron ellos entrando y alargando sin razón las piernas y los brazos delante de su abuela.

Cuando ellos volvieron al sigiuente día encontraron al llegar al campo que todo se había parado otra vez, árboles y bejucos, y que malezas y espinas todas juntas se habían enrredado de nuevo al momento que ellos llegaron.

¿Quién se ha burlado así de nosotros? exclamaron.

Digitized by Google

Ellos son ciertamente los que han hecho eso, todos los brutos grandes y pequeños, el león, el tigre, el ciervo, el conejo, el tacuasín, el coyote, el jabalí, el puerco-espín; los pájaros grandes y pequeños, ellos son los que han hecho estas cosas, y lo han hecho en una sola noche.

En seguida comenzaron á preparar de nuevo el campo; hicieron lo mismo en la superficie del suelo, en los árboles cortados, tomando siempre consejo como de otro, entre el corte de los árboles y la limpia de la maleza.

Ahora, pues, dijeron ellos, velaremos cuidando nuestro desmonte. Puede ser que así logremos sorprender á los que han venido á hacer esto, agregaron reflexionando. Después se volvieron á su casa.

Qué os parece? hemos sido burlados, abuela. Las grandes malezas y los grandes bosques que habíamos desmontado habían vuelto á su lugar, cuando llegamos hace poco tiempo, abuela, dijeron á su abuela y á su madre. Pero volveremos y velaremos; porque no es bueno que obren así con nosotros, agregaron.

En seguida se armaron, y después se volvieron á sus árboles cortados, y allí se ocultaron abrigados como estaban por la sombra.

Entonces todos los brutos se reunieron, uniéndose cada especie aparte entre todos los brutos pequeños y grandes. Y he aquí que al ser media noche llegaron diciendo en su lengua: árboles levantáos; levantáos, bejucos.

Así fué como hablaron al llegar, agrupándose su multitud bajo los árboles y bajo los bejucos; en fin, se acercaron descubriéndose á las miradas de Hunabpu y de Xbalanqué.

Ahora, pues, los primeros eran el león y el tigre; los hermanos quisieron cogerlos, pero no se dejaron.

Digitized by Google

A su turno avanzaron el venado y el conejo, acercando las colas una á la otra; ellos las cogieron; pero no les arrancaron más que las extremidades quedándoles la cola del venado entre las manos, y habiendo cogido así la cola del venado y la del conejo, no les quedó á estos animales sino una cola muy corta.

La zorra y el coyote no se entregaron tampoco, lo mismo que el jabalí y el puerco-espín, y todos los animales pasaron delante de Hunahpu y Xbalenqué, cuyos corazones ardían en cólera por no haber podido coger uno solo.

Pero llegó otro animal que venía saltando, y era el último; entonces los hermanos, tapándole el paso, tomaron la rata en un paño y habiéndola cogido en seguida, le apretaron fuertemente la cabeza y querían ahogarla. Le quemaron la cola en el fuego y desde entonces la rata comenzó á tener cola pero sin pelo, así como los ojos saltados por habérselos apretado para afuera los dos jóvenes Hunahpu y Xbalenqué.

Que no muera en vuestras manos; sabed que no es vuestra profesión trabajar la tierra, les dijo la rata. Qué es eso que nos cuentas ahora? respondieron los jóvenes á la rata. Soltadme un momento, porque lo que tengo que deciros está en mi vientre; en seguida os contaré, pero primero dadme algo que comer, dijo la rata.

Después te daremos de comer, primero di lo que tienes que decir, le fué contestado. Muy bien; sabed, pues, que estos son los bienes de vuestros padres Hunhum Ahpú y Vukub Hunahpu, así llamados y que murieron en Xibalbá; que ellos existen lo mismo que sus instrumentos de diversión que han permanecido suspendidos sobre la casa, sus anillos, sus guantes, su pelota de goma elástica. Pero no se ha querido mostrarlos á vuestros ojos, á causa de vuestra abuela, por que por eso han muerto vuestros padres.

Digitized by Google

Estás tu verdaderamente segura de estas cosas? dijeron los jóvenes á la rata. Y se llenaron de gozo al oir la historia de la pelota elástica. Habiendo dicho esto la rata, ellos le dieron de comer.

He aquí la comida que te daremos; maíz, chile blanco, frijoles, pek (pataste), cacao, todo será para ti; y si queda alguna cosa guardada ú olvidada será siempre para ti y tu la roerás, dijeron á la rata Hunahpu y Xbalanqué.

Muy bien, jóvenes. Pero qué diré si me ve vuestra abuela? agregó. No temas nada, nosotros estaremos aquí: estamos prontos para cuanto haya que responder á nuestra abuela. Pronto, pues, subamos á esa esquina de la casa, vámonos á donde es preciso ir, y trepa luego al lugar donde están suspendidas (esas cosas), que vemos en las amarras de la casa, y que vemos por nuestra comida, dijeron ellos á la rata.

Entonces habiendo consultado una noche, después de haberse tomado pareceres, Hunahpu y Xbalanqué, llegaron al mediodía precisamente conduciendo la rata sin mostrarla, avanzaron ellos, entrando el uno deliberadamente en la casa, el otro en el rincón donde dejó inmediatamente trepar á la rata.

Y entonces ellos pidieron su comida á su abuela: moleduos nuestra comida, deseamos un chilmol (especie de salza), abuela, dijeron ellos. Inmediatamente se les preparó una escudilla de caldo que fué puesta delante de ellos.

Pero esto no era más que un ardid para engañar á su abuela y á su madre, y habiendo derramado disimuladamente el agua del cántaro, dijeron á su abuela: verdaderamente morimos de sed; id á buscarnos qué beber. Sí, ya voy, respondió ella yéndose.

En cuanto á ellos, continuaron comiendo; pero no sentían en realidad ninguna necesidad de beber, y no

Digitized by Google

lo hacían sino para impedir que ella viese lo que iban á hacer. Y habiendo tenido cuidado de la rata por lo tocante al chilmol, la rata subió libremente al lado de la pelota elástica suspendida con los otros instrumentos en el techo de la casa.

Habiendo acabado el chilmol, comisionaron á cierto Xan; ahora, pues, este Xan era un animal semejante á un mosquito, y este fué á la orilla del río y se puso inmediatamente á agujerear el cántaro de la vieja, y el agua se salía fuera del cántaro procurando ella contenerla sin poder tapar el agujero del cántaro por donde corría el agua.

Qué hace, pues, nuestra abuela? Nos sofocamos por falta de agua, morimos de sed, dijeron ellos á su madre, viéndola fuera. Luego que ella hubo salido, la rata fué á cortar la cuerda que retenía la pelota elástica; esta cayó de la cumbrera de la casa con los anillos, los guantes y los escudos de cuero. Tomáronlos inmediatamente y fueron en seguida á ocultarlos en el camino que conducía á la sala del juego de pelota.

Después de esto fueron á buscar á su abuela á la orilla del río; su abuela y su madre estaban, pues, en aquel momento ocupadas la una y la otra en tapar el lado del cántaro. Entonces llegaron con su cerbatana y se dirijieron á la orilla del río. Qué estáis haciendo, pues? Estábamos cansados de esperar y hemos venido, dijeron ellos.

Ved, pues, el lado de mi cántaro que no se puede tapar, respondió la abuela. Pero ellos lo taparon al instante y juntos se volvieron marchando ellos delante de su abuela. Y he aquí como les fué entregada la pelota elástica.

CAPÍTULO SÉPTIMO

Ahora, pues, Hunaphu y Xbalanqué se sentían llenos de alegría al ponerse en camino para jugar á la

Digitized by Google

pelota en la sala de este juego; y muy lejos se fueron para jugar á la pelota los dos solos; y así comenzaron por barrer la sala del juego de pelota de sus padres.

Sucedió, pues, que los príncipes de Xibalbá vinieron á oírlos: quiénes son esos, pues, que vuelven á comenzar ahora á jugar sobre nuestras cabezas y que no temen conmover la tierra? No han muerto pues Huminun, Ahpú y Vukul Hunaphu, que quisieron exaltarse ante nuestra presencia? Id á buscar á esos también.

Así dijeron otra vez Hun Camé y Vukub Camé y todos los príncipes de Xibalbá. Enviaron y dijeron á sus emisarios: id á decirles: que vengan dicen los príncipes; aquí mismo queremos jugar con ellos; en siete días queremos medirnos con ellos, dicen los príncipes; id á decirles esto, les fué repetido á los emisarios de Xibalbá.

Tomaron, pues, ellos el camino principal que los jóvenes mismos habían despejado desde su casa y que iba derecho á ella y por donde los enviados entraron directamente cerca de la abuela. Ellos estaban comiendo cuando llegaron los enviados de Xibalbá.

En verdad, que vengan: (Hunaphu y Xbalanqué), dicen los príncipes repitieron los enviados de Xibalbá. Y entonces los enviados de Xibalbá fijaron el día en que ellos debían ir. En siete días serán esperados, se dijo á Xunucané. Está bien irán allá, oh! mensajeros, respondió la vieja. Y habiéndose puesto los enviados en camino se volvieron.

Entonces el corazón de la vieja se afligió: á quien recomendaré que vaya á buscar á mis nietos? No es así verdaderamente como vinieron en otra ocasión los enviados de Xibalbá para llevarse á sus padres? dijo la abuela entrando sola y triste en la casa.

A esta razón un piojo cayó sobre sus enaguas y ella

Digitized by Google

lo tomó inmediatamente, levantándolo y poniéndolo en su mano, donde el piojo meneándose comenzó á andar.

Sobrino mío, expresión familiar entre los indios, quisieras tú que te enviase á llamar á mis nietos al juego de pelota? dijo ella al piojo. Han venido enviados á buscar á vuestra abuela y le han dicho: Es preciso que te prepares dentro de siete días y que ellos vengan han dicho los enviados Xibalbá; así habla vuestra abuela, dijo ella repitiéndoselo al piojo.

Entonces él se fué meneando por el camino. Ahora, pues, en el camino se hallaba un joven llamado Tamazul, que quiere decir sapo: adonde vas? le dijo el sapo al piojo; llevo un mensaje en la cintura, y voy á buscar á los jóvenes, respondió el piojo á Tamazul.

Muy bien, sin embargo tú no corres bastante por lo que veo, le dijo el sapo al piojo: quieres que te trague? tú verás entonces bien como corro y llegaremos inmediatamente. Está muy bien, respondió el piojo al sapo.

Y al instante se dejó tragar por el sapo. Ahora, pues, el sapo caminó largo tiempo, avanzando en su camino pero no corría. Después de esto, encontró á su vez una gran serpiente llamada Zakicuz:

Adonde vas tú, pues, Tamazul, hijo mío? le dijo Zakicuz al sapo. Soy un mensajero, llevo un mensaje en el vientre, dijo también el sapo á la culebra. Tú no corres nada, por lo que veo; no llegaré yo más pronto que tú? dijo la serpiente al sapo. Ven aquí, pues, le dijo.

Entonces el sapo fué tragado á su turno por Zakicuz. Desde entonces las culebras se tragan á los sapos como alimento hasta el día de hoy. La culebra corría por el camino y habiéndose encontrado á su vez con

Digitized by Google

el Vac, que es un gran pájaro, al instante mismo la culebra fué tragada por el Vac (1).

Pronto después, llegó sobre el juego de pelota. Desde entonces el gavilán se nutre de las culebras y las devora en las montañas. Al llegar el Vac, se sentó sobre la cornisa del juego de pelota, donde Hunahpu y Xbalanqué se divertían en jugar.

Y poniéndose en pie el Vac graznó: Vacco, vacco, decía su grito: vacco! Qué es ese graznido? Pronto nuestras cerbatanas, exclamaron los dos jóvenes.

En seguida le tiraron al Vac, pegándole con la bola de cerbatana en el ojo; dió una vuelta y fué á caer á los pies de los dos hermanos. En el acto corrieron á cogerlo y le preguntaron en seguida: ¿Qué vienes tú á hacer aquí? hablando el Vac.

Llevo mi mensaje en el vientre, pero curadme antes la pupila de mi ojo, y en seguida os lo diré, agregó el Vac. Muy bien respondieron ellos, entonces tomaron ellos un poco de la goma de la pelota con que jugaban y la aplicaron al ojo del Vac; este remedio lo llamaron ellos *Lotzquiq* (2), y al instante que lo aplicaron, la vista del Vac, quedó perfectamente curada por ellos.

Habla, ahora, dijeron al Vac. Entonces el vomitó la gran culebra. Habla, pues, tú, dijeron en el acto á la culebra. Sí, respondió esta y al momento vomitó al sapo. Dónde está el mensaje que nos has anuncia do? se le dijo á su vez al sapo. Yo llevo ese mensaje en mi vientre respondió el sapo.

Entonces hizo esfuerzo como si se estuviera ahogando; pero no vomitó y su boca se llenaba de babas

(1) Vac ó Voc, es el gavilán, ave de rapiña americana. (B. de B.)

(2) Lotzquiq, es una yerva tropical, que según parece es la que se conoce en la Historia Natural con el nombre de *oxalis*. Los indios de Centro-América me aseguraron que la usaban para quitar la catarata de los ojos y me indicaron el modo de emplearla. (B. de B.)

Digitized by Google

con las fuerzas que hacía, sin poder vomitar. Con esto los jóvenes lo querían maltratar.

Tú eres un impostor, le dijereron, pateándolo por detrás; entonces su espalda le descendió á las piernas. Probó otra vez á vomitar pero sus fuerzas no produjeron otra cosa que babas que llenaban la boca.

En seguida le abrieron la boca al sapo, y estando su boca abierta por los jóvenes buscaron en ella; ahora, pues, el piojo estaba trabado en la encilla del sapo, encontrándose así en la boca. El no lo había tragado, sino que solamente lo tenía en la boca sin tragarlo. Así fué burlado el sapo; por esto es que no se conoce el carácter de los alimentos que toma; tampoco sabe correr, y sólo se sabe que está hecho de la carne de las culebras.

Habla, se le dijo enseguida al piojo, él explicó su mensaje: así habla vuestra abuela jóvenes; Ve á llamarlos. Enviados de Hun Camé y de Vukub Camé han venido de Xibalbá en su demanda. Que vengan dentro de siete días contados desde hoy, para jugar con nosotros á la pelota; que vengan igualmente los instrumentos conque ellos se divierten, la pelota de goma elástica, los anillos, los guantes y las corazas y que se vivifique aquí su semblante dijeron los príncipes.

Y verdaderamente han venido, dijo vuestra abuela. Entonces vine yo; porque eso en verdad lo que dijo vuestra abuela; ella gime, se lamenta vuestra abuela, por eso he venido. ¿Será esto verdad? pensaron los jóvenes en su mente al escuchar el mensaje. Al instante mismo se pusieron en camino y llegaron á donde estaba su abuela, y fueron únicamente por despedirse de ella.

Partimos abuela y hemos venido solamente á despedirnos de voz. Pero he aquí la señal de la palabra

Digitized by Google

que dejaremos: cada uno de nosotros sembrará una caña por aquí, en medio de la casa la plantaremos, esta será la seña de nuestra muerte si se seca. Habrán perecido? diréis vos, si la caña se seca; pero si ella florece, ellos viven diréis. ¡Oh! nuestra abuela, ¡oh! nuestra madre no lloréis, he aquí la señal de nuestra palabra ó posteridad que queda con vos, dijeron.

É inmediatamente se fueron, habiendo plantado Hunaphu una caña y Xbalanqué otra; ellos las plantaron en medio de la casa y no en medio de la montaña ó en un terreno húmedo, sino en tierra seca, en medio de el interior de la casa, donde las dejaron plantadas.

(*Continuará.*)

EL HERRERO DE ALDEA

(Traducción de Rafael Pombo)

Bajo un castaño extendido
La fragua enseñan del pueblo;
Y es el herrero un hombrón
De unas manos que dan miedo,
Anchos brazos, musculados
Como con sunchos de acero,
Negro el cabello y greñudo,
Rostro, de curtido, prieto;
Ganando bien cuanto cae,
Sudando como un caldero,
Mira á todos á la cara
Porque á nadie debe medio.

De seis á seis, día tras día,
Sus fuelles oirás rugiendo

Digitized by Google

Y del pesado martillo
El golpe igual, firme y recio,
Como aquellos con que anuncia
La oración el campanero.

Cuando de la escuela salen
Páranse allí los chicuelos,
Por ver la flamante fragua
Y oir el sopiar violento,
Y atajar el vivo chorro
De chispas que lanza el hierro.

Seguro el domingo en misa,
Sus hijos siéntanlo en medio,
Y oye al cura predicar,
Y acompáñalo en su rezo,
Y al cantar su hija en el coro
Brilla en su rostro el contento.
¡La misma voz de la madre!
Imagina estarla oyendo
Cantando en el Paraíso,
A donde ya tendió el vuelo....
Y su áspera mano enjuga
Sus ojos á este recuerdo.

Así avanza en su ardua vida
Marcha de afán, gusto y duelo
Cada sol empezando algo,
Cada tarde concluyéndolo
Ganando así cada día
De su noche el pan y el sueño.

¡Gracias, respetable amigo,
Por la lección que te debo!
Tal de la vida en la fragua,
Forjar nuestro bien debemos,
Labrando al fuego en su yunque
Cada *idea* y cada *hecho*.

Digitized by Google

ELEMENTOS DE ÁLGEBRA

(G. A. WENTWORTH)

VERSIÓN ESPAÑOLA

POR

JOSÉ F. AIZPURU,

Profesor de esta materia en la Escuela Normal Central de Señoritas. Lecciones arregladas especialmente para las alumnas de esta asignatura en dicho plantel

(*Continuación*)

CASO VIII

116. Hallar los factores de $x^2-18x+81$.

Los segundos términos de los dos binomios deben ser dos números.

cuyo *producto* sea 81.
y cuya *suma* sea—18.

Los dos únicos números cuyo producto es 81 y cuya suma es—18 son—9 y—9

$$\therefore x^2-18x+81=(x-9)\ (x-9)=(x-9)^2$$

CASO IX.

117. Una expresión en forma de dos cuadrados con el signo negativo de por medio, es producto de dos factores que se pueden determinar como sigue:

Hállese la raíz cuadrada del primer número, así como también la del segundo número.

La *suma* de estas raíces formará el primer factor; la *diferencia* de estas raíces formará el segundo factor. Ejemplo:

Digitized by Google

Lic. Don Emilio de León,

Ministro Diplomático cerca de los Estados Unidos de Méjico

Digitized by Google

Digitized by Google

(1) $a^2-b^2=(a+b)(a-b)$.

(2) $a^2-(b-c)^2=\{a+(b-c)\}\{a-(b-c)\}$,

$=\{a+b-c\}\{a-b+c\}$.

(3) $(a-b)^2-(c-d)^2=\{(a-b)+(c-d)\}\{(a-b)-(c-d)\}$

$=\{a-b+c-d\}\{a-b-c+d\}$.

118. Los términos de una expresión pueden á menudo ser arreglados de tal modo que se obtengan dos cuadrados con el signo negativo de por medio, pudiéndose entonces fácilmente resolver los factores de ella.

Ejemplo:

$a^2+b^2-c^2-d^2+2ab+2cd$,

$=a^2+2ab+b^2-c^2+2cd-d^2$,

$=(a^2+2ab+b^2)-(c^2-2cd+d^2)$,

$=(a+b)^2-(c-d)^2$,

$=\{(a+b)+(c-d)\}\{(a+b)-(c-d)\}$,

$=\{a+b+c-d\}\{a+b-c+d\}$.

119. Una expresión puede á menudo resolverse en tres ó más factores, como sigue:

(1) $x^{16}-y^{16}=(x^8+y^8)(x^8-y^8)$,

$=(x^8+y^8)(x^4+y^4)(x^4-y^4)$,

$=(x^8+y^8)(x^4+y^4)(x^2-y^2)(x^2-y^2)$,

$=(x^8+y^8)(x^4+y^4)(x^2+y^2)(x+y)(x-y)$.

(2) $4(ab+cd)^2-(a^2+b^2-c^2-d^2)^2$,

$=\{2(ab+cd)+(a^2+b^2-c^2-d^2)\}\{2(ab+cd)-(a^2+b^2-c^2-d^2)\}$,

$=\{2ab+2cd-a^2+b^2-c^2-d^2\}\{2ab+2cd-a^2-b^2+c^2+d^2\}$,

$=\{(a^2+2ab+b^2)-(c^2 2cd+d^2\}\{(c^2+2cd+d^2)-(a^2-2ab+b^2)\}$,

$=\{(a+b)^2-(c-d)^2\}\{(c+d)^2-(a-b)^2\}$,

$=\{(a+b)+(c-d)\}\{(a+b)-(c-d)\}\{(c+d)+a-b)\}\{(c+d)-(a-b)\}$,

$=\{a+b+c-d\}\{a+b-c+d\}\{c+d+a-b\}\{c+d-a+b\}$.

Digitized by Google

CASO X.

120. Determínense los factores de $6x^2+x-12$.

Es evidente que los primeros términos de los dos factores pueden ser *6x* y *x*, ó *2x* y *3x*, puesto que el producto de cualquiera de los dos pares es $6x^2$. Del mismo modo, los últimos términos de los dos factores pueden ser *12* y *1*, *6* y *2*, ó *4* y *3* (si no consideramos los signos).

De todos éstos, es necesario escoger aquellos que produzcan el término de en medio del trinomio. Es fácil de probar que los términos requeridos son *3x* y *2x*, y—*4* y+*3*.

$$\therefore 6x^2+x-12=(3x-4)\ (2x+3).$$

CAPÍTULO VI.

MÁXIMO COMÚN DIVISOR

121. *Factor común* de dos ó más expresiones es otra expresión que esté contenida en cada una de ellas exactamente.

5a es factor común de 20a y 25a;

$3x^2y^2$ es factor común de $12x^2y^2$ y $15x^3y^3$.

122. Dos expresiones que no tienen otro factor común que la unidad son *primas* entre sí.

123. *Máximo Común Divisor* de dos ó más expresiones, es el *máximo común factor* de ellas, y consiste en el producto de todos los factores comunes á ellas.

$3a^2$ es el máximo común factor ó divisor de $3a^2$, $6a^3$, y $12a^4$.

$5x^2y^2$ es el máximo común factor ó divisor de $10x^3y^2$ y $15x^2y^2$.

(1) Hállese el M. C. D. de $42a^3b^2x$ y $21a^2b^3x^2$.

$$42\ a^3b^2x=2\times3\times7\times a^3\times b^2\times x;$$

$$21\ a^2b^3x^2=3\times7\times a^2\times b^3\times x^2.$$

$$\therefore \text{el M. C. D.}=3\times7\times a^2\times b^2\times x=21\ a^2b^2x.$$

Digitized by Google

(2) Hállese el M. C. D. de $2a^2x+2ax^2$ y $3abxy+3bx^2y$.

$$2a^2x+2ax^2=2ax\ (a+x);$$
$$2abxy+3bx^2y=3bxy\ (a+x).$$
$$\therefore \text{ el M. C. D.}=x(a+x).$$

(3) Hállese el M. C. D. de

$$8a^2x^2-24a^2x+16a^2 \text{ y } 12ax^2y-12axy-24ay.$$
$$8a^2x^2-24a^2x+16a^2=8a^2(x^2-3x+2)$$
$$=2^3a^2(x-1)\ (x-2;$$
$$12ax^2y-12axy-24ay=12ay\ (x^2-x-2)$$
$$=2^2\times 3ay\ (x+1)\ (x-2)$$
$$\therefore \text{ el M. C. D.}=2^2a(x-2)=4a(x-2).$$

De manera que, para determinar el M. C. D. de dos ó más expresiones:

Descompóngase cada expresión en sus factores primos. Tómese de entre éstos la mínima potencia de cada factor común y hállese el producto de estas potencias.

EJERCICIO XVI

Hállese el M. C. D. de:

(1) x^2-y^2, $(x+y)^2$, y $x^2+3xy+2y^2$

(2) x^2-y^2, x^3-y^3, y $x^2-7xy+6y^2$

(3) x^2-1, x^3-1, y x^2+x-2.

(4) $x(x+1)^2$, $x^2(x^2-1)$ y $2x(x^2-x-2)$

(5) $6(a-b)^4$, $8(a^2-b^2)^2$, y $10(a^4-b^4)$

(6) $ac(a-b)\ (a-c)$ y $bc(b-a)\ (b-c)$.

(*Continuará*)

Digitized by Google

DICCIONARIO ETIMOLOGICO

de palabras referentes á ciencias, artes y otras materias

Trabajo de consulta, útil no solamente á los que enseñan en los colegios y escuelas, sino también á los escritores públicos y á toda persona deseosa de instrucción, elaborado conforme á muy seguras fuentes.

POR ALEJANDRO AGUDELO, M. D

P

Paleografía (del G. *palaios*, antiguo, y *graphein*, describir). Arte de descifrar los escritos antiguos.

Paleontología (del G. *palaios*, antiguo, *onta*, seres y *logos*, tratado). Conocimiento de los antiguos seres cuyas especies no existen ya.

Paleozoología (del G. *palaios*, antiguo, *zoon* animal, y *logos*, tratado). Ramo de la historia natural que tiene por objeto la de los animales fósiles.

Palinodia (del G. *palin*, de nuevo, y *ode*, canto). Retractación. Usase comunmente en la frase cantar la palinodia, que equivale á hacer pública retractación, declarar falso todo lo que anteriormente había uno dicho.

Palmípedos (del L. *palma*, ancho y *pes*, pie), t. de h. nat. Orden de pájaros de patas cortas, cuyos dedos están reunidos por anchas membranas.

Panacea (del G. *pan*, todo y *akos*, remedio). Remedio universal. Una de las hijas de Esculapio, que fué reverenciada como diosa, y se la consideraba capaz de curar toda especie de enfermedades.

Pandectas (del G. *pan*, todo y *dechesthai*, conte-

Digitized by Google

ner). Colección de decisiones convertidas en leyes por Justiniano.

Panegírico (del G. *pan*, todo y *aguris*, asamblea). Discurso en elogio de alguno.

Panharmónicon (del G. *pan*, todo y *armonía*, acorde). Instrumento de viento que imita muchos otros.

Panofobia (del G. *pan*, todo y *phobos*, miedo). t. de med. Melancolía en la cual todo inspira terror.

Panóptico (del G. *pan*, todo y *optomai*, ver). Edificio construído de manera que desde un punto puede la vista abarcar todas las partes del interior.

Panorama (del G. *pan*, todo y *orama*, espectáculo). Cuadro circular desarrollado sobre los muros de una rotunda, alumbrado de lo alto y cuyo centro lo ocupa el espectador.

Panstenorama (del G. *pan*, todo, *stereos*, sólido, y *orama*, espectáculo). Representación total de un objeto visto en relieve.

Panteismo (del G. *pan*, todo, y *theos*, Dios). Sistema de los que admiten por Dios el gran Todo—el Universo.

Panteón (del G. *pan*, todo, y *theos*, Dios). Templo consagrado por los antiguos á todos los dioses á la vez: hoy se conserva con el título de *Santa María de la Rotunda* en Roma. Lugar donde se entierran los cadáveres de las personas reales, particularmente el del Escorial, en España.

Pantera (del G. *pan*, todo, y *ther*, bestia feroz). t. de h. nat. Cuadrúpedo carnicero y feroz de piel manchada.

Pantógrafo (del G. *pantos*, todo, y *graphein*, escribir). Instrumento que sirve para copiar dibujos mecánicamente.

Digitized by Google

Pantómetro (del G. *pantos*, todo, y *metrón*, medida). Instrumento para medir toda suerte de ángulos de altura y de distancia.

Pantomima (del G. *pan*, todo, y *mimeisthai*, imitar). Baile en el cual la acción se expresa por gestos; pieza expresada por gestos; actor cuyos gestos suplen la palabra.

Parábola (del G. *parábole*, comparación). Alegoría en la Biblia. t. de mat. Curva que resulta de la sección de un cono por un plano paralelo al lado del cono.

Paquidermos (del G. *pachus*, espeso, y *derma*, piel). t. de h. nat. Orden de cuadrúpedos que tienen uno ó más dedos, protegido cada uno por una sustancia córnea.

Paracronismo (del G. *para*, más allá, y *chronos*, tiempo). Falta de cronología, que consiste en retardar la fecha de un acontecimiento.

Paradigma (del G. *para*, según, y *deima*, ejemplo). Ejemplo ó ejemplar, modelo.

Paradoja (del G. *para*, contra, y *doxa*, opinión). Proposición contraria á la opinión común ó creencias de la generalidad; es una idea contradictoria, á lo menos en la apariencia, aunque algunas veces puede ser verdadera en el fondo.

Paradogismo (del G. derivado de *paradoja*). Figura de retórica que reune atributos que, á primera vista, parecen inconciliables.

Parafernales (del G. *para*, fuera de, *phrene* dote). Se da este nombre, en jurisprudencia, á los bienes que lleva la mujer al matrimonio fuera de la dote.

Paráfrasis (del G. *para*, según, y *phrazein*, hablar). Explicación más extensa de un texto que necesite aclaración. Nombre dado á las versiones del texto hebreo de la Escritura, hechas en lengua caldea.

Digitized by Google

Paragoge (del G. *para*, más allá, y *agoge*, prolongación). Adición al fin de una palabra, sea de una letra ó de una sílaba.

Parágrafo, párrafo (del G. *para*, cerca, y *graphein*, escribir). División de algún capítulo ó discurso; el signo §, que sirva para denotar dicha división.

Paralepípedo (del G. *parallelos*, paralelo, de *epi*, sobre, y *pedion*, plano ó superficie plana), T. de Geom. Sólido terminado por seis paralelogramos, de los cuales los opuestos son paralelos.

Paralelógrafo (del G. *parallelos*, paralelo, y *graphein*, describir). Instrumento que sirve para trazar líneas paralelas.

Paralelogramo (del G. *parallelos*, paralelo, y *grama*, línea), t. de geom. Superficie cuyos lados opuestos son paralelos.

Paralipómenon (del G. *paraleipómena*, cosas omitidas). Título de uno de los libros de la Biblia.

Parálisis (del G. *paralusis*, de *paraluzein*, desliar, rebajar), t. de med. Por lo general, abolición ó diminución de la movilidad voluntaria ó involuntaria.

Paralogismo (del G. *para*, al lado, y *logilesthai*, raciocinar). Falso razonamiento, que proviene de un defecto de claridad ó de aplicación; conclusión falaz, error cometido en la demostración, cuando la consecuencia es sacada de sofismas, ó cuando está apoyada en una proposición que no se ha probado.

Paraplegia (del G. *para*, al través, y *phlessein*, herir), t. de med. Parálisis de las partes inferiores del cuerpo.

Paraselene (del G. *para*, cerca, y *selene*, luna), t. de fís. Imagen de la luna reflejada en una nube.

Parasito (del G. *para*, cerca de, y *sitos*, trigo): Intendente de los trigos sagrados, entre los griegos, que

Digitized by Google

tenía parte en las viandas de los sacrificios.—Lo que vive sobre otro animal ó planta.—El que acostumbra comer en la mesa de otro.

Parasismo (del G. *para*, más allá, y *oxus* agudo), t. de med. Acceso, reagravación de una enfermedad, que pone al paciente en riesgo de sucumbir.

Parelia (del G. *para*, próximo, y *elios* sol), t. de fís. Representación natural de uno ó muchos soles en vistoso fenómeno: especie de meteoro que consiste, las más veces, en un sol aparente y espurio, cerca del verdadero, por la reflexión de la luz en la nube, y siguiendo, al parecer, el curso propio del astro.

Paréntesis (del G. *parenthesis*). Palabras insertas en una frase, en la que forman un sentido separado, aparte.

Parnaso (del L. *parnasus*). Montaña de la Fócida, consagrada á las Musas y á *Apolo*, en cuya cima se detuvo la barca de *Deucalión*; se toma comunmente por el conjunto de vates, númenes, bardos, trovadores ó poetas; asimismo, es la colección de poesías de varios autores eminentes y conocidos.

Parodia (del G. *para*, contra, y *ode*, canto). Escrito en el que, por cambios, se desvía el verdadero sentido de otro escrito.

Partenon (del G. *parthenos*, virgen). Templo de Minerva en Atenas. Aposento para las doncellas, el cual, entre los griegos, era el más retirado de la casa.

Patético (del G. *pathos*, pasión, sentimiento). Que mueve las pasiones; vehemente, enérgico. Composiciones musicales, cuando mueven á tristeza. t. de anat. Nervio del 4º par cerebral.

Patología (del G. *pathos*, enfermedad y *logos*, tratado). Ramo de la Medicina, que trata de la naturaleza y de las causas de las enfermedades.

Digitized by Google

Patriarca (del G. *pater*, padre y *archos*, jefe). Nombre que se da á muchos personajes del antiguo Testamento.—Título de dignidad de algunos obispos. —Institutor de un orden religioso.—Anciano respetable.—Jefe superior de una profesión.

Patronímico (del G. *pater*, padre y *onoma*, nombre), t. de gram. Nombre común á todos los descendientes de una raza, y sacado de aquel que es el padre.

Pedagogía (del G. *paidagogas*). Educación de los niños.

Pedagogo (del G. *pais*, niño *agogos*, conductor de *agein*, conducir). Preceptor ó maestro de niños.—El que anda siempre dándose importancia de consejero y maestro de otros.

Pedimanus (del L. *pes*, pie y *manus*, mano), t. de h. nat. Cuadrúpedos que tienen el pulgar separado, en los pies de atrás, del cual se sirven como de una mano.

Pedotropía (del G. *pais*, niño y *trophe*, alimento). Arte de alimentar, de cuidar á los niños.

Penates (del L. *penates*.) Dioses domésticos de los paganos.

Península (del L. *pene*, casi é *insula*, isla), t. de geog. Región rodeada de mar, menos por una parte que la une á un continente.

Pensum (del L. *pensum*). Recargo de trabajo impuesto á un alumno, por castigo.

Pentágono (del G. *pente*, cinco y *gonia*, ángulo). Figura geométrica que consta de cinco ángulos y cinco lados.

Pentámetro (del G. *pente*, cinco y *metron*, medida), t. de poes. Verso de cinco pies.

Pentateuco (del G. *penta*, cinco y *teuchos*, libro). Los cinco primeros libros de la Biblia.

Digitized by Google

Pentecostes (del G. *pektecostes*, quincuagésimo). Fiesta que se celebra cincuenta días después de la pascua de resurrección.

Periecos (del G. *peri*, al rededor y *oikein*, habitar), t. de geog. Pueblos que se hallan bajo el mismo paralelo, en puntos diametralmente opuestos.

Periscios (del G. *peri*, al rededor y *skia*, sombra), t. de geog. Habitantes de las zonas frías ó polares cuya sombra hace la vuelta del horizonte.

Periferia (del G. *peri*, al rededor y *pherein*, llevar), t. de geom. Contorno de un círculo.

Perífrasis (del G. *peri*, al rededor y *phrazein*, hablar), t. de retó. Circunlocución, giro del cual uno se sirve para expresar lo que no quiere decir en términos propios.

Perigeo (del G. *peri*, cerca y *ge*, tierra), t. de astr. Lugar del cielo en que se encuentra un planeta á su menor distancia de la tierra.

Perihelio (del G. *peri*, cerca y *elios*, sol), t. de astr. Punto de la órbita de un planeta en que está más cerca del sol.

Perímetro (del G. *peri*, al rededor y *metron*, medida), t. de geom. Contorno, circuito, circunferencia de una figura ó cuerpo.

Período (del G. *peri*, al rededor y *odos*, camino), t. de astr. Revolución de un astro.—Medida de tiempo, época.—Frase compuesta de miembros, cuya reunión forma un sentido completo.

Periostio (del G. *peri*, al rededor y *ostion*, hueso), t. de anat. Membrana que cubre los huesos.

Peripatético (del G. *peri*, al rededor, y *patein*, andar). Discípulos de Aristóteles, que disputaban paseándose en el Liceo; el que seguía sus doctrinas.

Peristilo del G. *peri*, al rededor y *stolus*, columna), t, de arq. Serie de columnas que forman galería delante de un edificio al rededor de un patio.

Digitized by Google

Perspectiva (del L. *perspicere*). Arte de representar los objetos en su situación respectiva; sus reglas.

Pesimista (del L. *pessimus*). Aquel para quien el estado de las cosas es el más malo posible.

Pétalo (del G. *petalon*, hoja), t. de bot. Cada una de las piezas que componen la corola de una flor.

Petróleo (del G. *petros*, piedra y *elaion*, aceite). Betún líquido, inflamable, de un olor fuerte, que sale de las hendiduras de las rocas.

Pigmeos (del G. *pugme*, puño, medida del puño al codo). Pequeños hombres, que según las fábulas, sólo tenían un codo de alto.

Pilastra (del L. *pila*), t. de arq. Pilar cuadrado que tiene los mismos ornamentos y las mismas proporciones que las columnas.

Pirámide (del egipcio *puramide*), t. de geom. Sólido formado por muchos triángulos, que tienen un vértice común, llamado ápice de la pirámide.

Pirexia (del G. *pur*, calor, fiebre y *echein*, tener) t. de med. Estado febril: también se dice de la fiebre en general.

Pirita del G. *pur*, fuego), t. de min. Mineral compuesto de la combinación del azufre con el hierro y con el cobre.

Piróforo (del G. *pur*, fuego y *pherein*, llevar). Polvo de harina y de alumbre, que se inflama al aire.— Comisario de víveres entre los griegos.

Pirómetro (del G. *pur*, fuego y *metron*, medida). Instrumento que sirve para medir los grados de calor más elevados que los que puede indicar el termómetro ordinario.

Pirotecnia (del G. *pur*, fuego y *tecne*, arte). Arte de emplear el fuego, sobre todo en los artificiales ó de recreo.

Digitized by Google

Pitométrica (del G. *pithos*, barril y *metron*, medida). Escala que indica los segmentos de los barriles en las junturas.

Pitonisa (del G. *puthon*, adivino). Nombre dado en la antigüedad, á ciertas adivinadoras, y sobre todo á la gran sacerdotisa de Délfos.

Planeta (del G. *planetes*, errante, de *plane*, error), t. de astr. Cuerpo celeste de forma esférica que recibe su luz del sol, y circula al rededor de éste.

Planetario (del G. *planetes*, errante, de *plane*, error). Representación en plano del sistema de los planetas.

Planimetría (del L. *planus*, plano y del G. *metron*, medida.) Arte de medir las superficies planas.

Planisferio (del L. *planus*, plano y del G. *sphairia*, esfera). Carta que representa sobre un plano, los dos hemisferios, celeste y terrestre.

Plantígrados (del L. *plantígradus*, de *planta*, planta del pie y *gradiri*, caminar), t. de h. nat. Cuadrúpedos carniceros que al marchar, apoyan en el suelo la planta entera del pie.

Pleiadas (del G. *plein*, navegar), t. de astr. Las seis estrellas que están en el signo del *Toro* (en otro tiempo se contaban siete).

Plenirrostros (del L. *plenus*, entero y *rostrum*, rostro), t. de h. nat. Pájaros de pico entero: familia de aves de orden de los gorriones.

Pleonasmo (del G. *pleonaphein*, abundar). Redundancia de palabras que dicen lo mismo.

Plétora (del G. *plethora*, de *plethein*, estar lleno), t. de med. Plenitud de sangre en todo el sistema sanguíneo ó en una parte de él.

Pleurostótonos (del G. *pleurothen*, lateralmente), t. de med. Contracción espasmódica, que hace inclinar el cuerpo de un solo lado.

Digitized by Google

Plinto (del G. *linthos*, ladrillo), t. de arq. Miembro ó parte del pedestal, que tiene la forma de una pequeña tabla cuadrilátera, y es en la que asienta el *toro* de la base de la columna.

Podópteros (del G. *pous*, pie, y *pteron*, ala, nadadera), t. de h. nat. Palmípedos de cuatro dedos, reunidos por una membrana.

Polémica (del G. *polemos*, guerra). Disputa por escrito. El arte ó la ciencia del ataque y defensa de las plazas, fortalezas ó puntos fortificados.

Poliantea (del G. *polus*, varios, y *anthos*, flor). Colección de trozos literarios; y, en general, recolección ó agregado de noticias, en máterias diferentes y de distintas clases.

Policrestos (del G. *poluchrestos*, de *polus*, muchos, *chrestos*, bueno, útil, t. de med. Epíteto dado antiguamente á ciertos medicamentos, porque se les atribuía una grande importancia; y que hoy se aplica por los homeópatas á varias sustancias que obran sobre muchas enfermedades.

Policía (del G. *polis*, ciudad). Orden y reglamento establecido en una población ó sociedad. Aseo de la persona.

Poliedro (del G. *polus*, varios, y *edra*, base), t. de geom. Sólido de muchas caras ó fases.

Polifármaco (del G. *polus*, varios, y *pharmakon*, remedio). Partidario de la multiplicidad de remedios aglomerados en una fórmula ó receta, ó para la más simple enfermedad; vicio de que adolecen los médicos alópatas.

Polígamo (del G. *polus*, varios, y *gamus*, matrimonio). El hombre casado con muchas mujeres; la mujer casada con muchos hombres al mismo tiempo.

Poligloto (del G. *polus*, varios, y *glotta*, lengua). Escrito que está en muchas lenguas. El sujeto que

Digitized by Google

sabe muchas ó varias lenguas; que profesa ó entiende varios idiomas.

Polígono (del G. *polus*, varios, y *gonia*, ángulo), t. de geom. Figura rectilínea de muchos ángulos y lados.

Polígrafo (del G. *polus*, varios, y *grahpos*, escribo). Autor que ha escrito sobre muchas materias.

Polinesia (del G. *polus*, varios, y *nesos*, isla), t. de geog. Parte de la Oceanía, que comprende una multitud de islas, diseminadas en un inmenso espacio.

Polipétalo (del G. *polus*, varios, y *petalon*, hoja), t. de bot. Flor que tiene muchos pétalos.

Pólipo (del E. *polus*, varios, y *pous*, pie), t. de h. nat. Gusano acuático provisto de muchos tentáculos, chupadores ó brazos, que se contraen ó se alargan aun más que el resto del cuerpo.—T. de cir. Excrecencia carnosa y fofa que se produce en las membranas mucosas.

Poliscopio (del G. *polus*, varios, y *skopem*, ver). Vidrio tallado en facetas. Instrumento eléctrico, inventado recientemente por Mr. Trouve, en París, con el que se ha alumbrado el interior de un pescado vivo; y aun se dice poder examinar sus tejidos del recto y de la vejiga, así como el estómago de algunos animales.

Polisílabo (del G. *polus*, varios, y *sillabe*, sílaba), t. de gram. Palabra de muchas sílabas.

Politécnico (del G. *polus*, varios, y *tecne*, arte). Que abraza muchas artes, muchas ciencias, muchísimos conocimientos extensivos á infinidad de luminosas materias.

Politeismo (del G. *polus*, varios, y *theos*, Dios). Religión del paganismo ó gentilismo y de los que admiten la pluralidad de dioses.

Política (del G. *polis*, ciudad). Lo que concierne al gobierno de los Estados; la ciencia ó arte que enseña la administración y manejo de los negocios públicos. Civilidad, cortesanía, urbanidad.

Digitized by Google

Pórtico (del L *porticus*). Galería cubierta, cuya cima está sostenida por columnas ó por arcadas.

Présbita (del G. *presbus*, anciano), t. de fís. El que ve bien de lejos y mal de cerca; defecto de vista que padecen, por lo regular, los viejos, y que consiste en la presión del cristalino.

Prisma (del G. *prisma*), t. de geom. Sólido terminado por dos bases iguales y paralelas, y por tantos paralelogramos cuantos lados tienen las bases.

Problema (del G. *problema*). Cuestión propuesta para resolverla.

Proconismo (del G. *pro*, antes, y *chronos*, tiempo). Error de cronología, que consiste en avanzar la fecha de un hecho.

Prodigio (del L. *prodigium*). Efecto contra el curso ordinario de la naturaleza; acontecimiento extraordinario.

Profecía (del G. *pro*, antes, *phemein*, decir). Predicción de cosas futuras, buenas ó malas.

Programas (del G. *pro*, antes, y *grama*, letra). Cartel fijado y distribuido para invitar á algún ejercicio público; para proponer un premio, para manifestar el plan que se seguirá en la enseñanza de algo, ó el desempeño de un cargo.

Prolegómenos (del G. *pro*, antes, y *legomena*, cosas dichas). Lo que se dice en una narración de hechos antes de entrar en materia. Cada uno de los preceptos cortos, compendiados y metódicamente ordenados de alguna ciencia.

Prolepsis (del G. *prolepsis*). Figura de retórica, por la cual se refutan de antemano las objeciones.

Prólogo (del G. *pro*, antes, y *logos*, discurso). Prefacio, introducción á una materia, expresando su objeto ó haciendo aclaraciones. Lo que sirve como de exordio ó principio para la ejecución de alguna cosa.

Digitized by Google

Pronóstico (del G. *prognosis*, de *pro*, avanzo, y *ginoskein*, conocer), t. de med. Juicio ó conjetura de algún acontecimiento venidero. El que forma el facultativo sobre el éxito de una enfermedad por los síntomas que observa ó que la acompañan.

Prosélito (del G. *proseluthos*). Extranjero, pagano que se ha hecho judío; nuevo convertido á la fe católica. Partidario ganado á un partido, á una opinión, etc.

Prosodia (del G. *prosodia*, acento, de *pos*, según, y *ode*, canto). Parte de la gramática que trata de la pronunciación de las palabras conforme al acento y á la cantidad.

Prosopopeya (del G. *prosopon*, persona, y *poicin*, hacer, suponer). Figura de retórica, que consiste en hacer obrar ó hablar á una persona ausente ó muerta, ó á una cosa inanimada.

Prospecto (del L. *prospetus*). Anuncio y plan detallado de una obra, de un establecimiento público.

Prototipo (del G. *protos*, primero, y *tupos*, modelo). Original, modelo: se dice de las cosas que se amoldan y se graban.—Modelo digno de imitarse, por su excelsa virtud, por su saber, etc.; y también se dice de una persona notable por sus maldades, vicios, etc.

Protóxido (del G. *protos*, primero, y *oxus*, ácido). Óxido que contiene la menor cantidad de oxígeno.

Pseudónimo (del G. *pseudos*, falso, y *onoma*, nombre). Se da este nombre al autor que publica sus obras ó escritos bajo un falso nombre.

Psicología (del G. *psuche*, alma, y *logos*, tratado). Parte de la antropología, y especialmente de la fisiología, que trata del alma ó de las facultades intelectuales y afectivas.

(*Continuará.*)

Digitized by Google

SUELTOS

Acento.— En casi todos los colegios y escuelas de esta ciudad, hemos observado que los maestros permiten decir á sus alumnos telégrama, pentágrama, kilógramo, en vez de *telegrama, pentagrama, kilagramo,* puesto que en las palabras terminadas en *grama, gramo,* el acento cae en la *a.*

Violando también las reglas de la acentuación, dicen kilólitro, centílitro, milílitro, hectólitro, en lugar de *kilolitro, centilitro, mililitro, hectolitro.* Cuando las voces terminan en *litro, logía,* el acento cae en la *i.*

No se debe decir tampoco, necrológia, sino *necrología.*

El herrero de la aldea.—De Colombia se nos ha remitido por persona muy estimable, la versión hecha al castellano de la composición de Longfellow, con que encabezamos estas líneas, trabajo debido al inspirado bardo don Rafael Pombo.

Creemos que será muy bien acogida por nuestros lectores, como lo fué la traducción que de la misma pieza literaria hicieron los Señores Rojas Garrido y José Ignacio Escobar, la que dimos á publicidad en el número 5º del Tomo I. de esta *Revista.*

Enseñanza objetiva.— Cuando Pestalozzi, en las postrimerías del siglo pasado, fundó su escuela en el cantón suizo de Niedwalden, careciendo en absoluto de material de enseñanza, se valía durante las lecciones de la *pizarra* y el *yeso* para ilustrar los puntos que quería dar á conocer á sus discípulos, ó les presentaba uno que otro diseño que por casualidad tenía; en cierta ocasión quiso hablar de una escalera, y como no presentara al punto ni la lámina ni el dibujo de ella, un niño le llamó la atención hacia la escalera que existía cerca de la puerta. Esto fué, dice un célebre pedagogo, un rayo de luz para aquel gran hombre.

Maestros: *Cosas antes que palabras.*

Digitized by Google

Moral Práctica.— El artículo titulado *Consejos á una niña*, de Vergara y Vergara que insertamos hoy, debiera ser leído en todos los colegios y escuelas de niñas, no una sino cien veces.

Lo recomendamos mucho á nuestros lectores, especialmente á todas las institutoras de los establecimientos públicos y privados.

De la clase humilde.—Esopo fué *esclavo* y más tarde por sus grandes talentos alcanzó fama universal.

Eurípides fué hijo de un *tabernero* y la madre fué una pobre *revendedora* de legumbres.

Sácrates tuvo por padre á un *escultor* y la madre que le llevó en su seno fué *partera*.

Vicente de Paul fué hijo de un *pastor*.

El célebre Linneo cuando muchacho hubo de dedicarse al arte de la *zapatería*.

Lincoln primeramente fué *leñador;* apenas pudo visitar la escuela primaria por la mucha *pobreza* de sus padres. Después llegó á ser senador y uno de los Presidentes más populares en los Estados Unidos del Norte.

Demóstenes, el gran orador, fué hijo de un *herrero*.

Horacio fué hijo de un *liberto*.

Sixto V cuando joven fué *pastor* y más tarde, ocupó la silla de los *Pontífices romanos*.

Grover Cleveland actual Presidente de la Unión Norte-americana, quien ha estado ya dos veces encargado del Poder Ejecutivo de dicha nación, fué en sus mocedades, *mandadero* de una tienda de *especias*.

Digitized by Google

"EL EDUCACIONISTA"

JUZGADO POR LA PRENSA DEL PAÍS Y LA EXTRANJERA

(*Continúa*)

VALIOSA ADQUISICIÓN.—La amabilidad de don Julián Moré Cueto, nos ha proporcionado una colección completa de EL EDUCACIONISTA de Guatemala, de cuya publicación es el señor Moré Cueto director y redactor.

EL EDUCACIONISTA es órgano del Ministerio de Instrucción Pública; y en su género puede considerarse esa REVISTA, como una de las mejores que se publican en América.

Damos al señor Moré Cueto nuestro agradecimiento por su valioso obsequio.

(*La Patria* de Managua, número 8, Tomo I. Agosto de 1895)

"EL EDUCACIONISTA."—Este es el nombre de una Revista que se edita en nuestra vecina República de Guatemala y que sirve de órgano al Ministerio de Instrucción Pública.

Ha concluído en el mes próximo pasado su primera jornada, como dice su redactor; es decir, concluyó el Tomo I.

Es admirable la influencia que los periódicos relativos á instrucción pública ejercen en el progreso de los países. Ellos instruyen, educan y moralizan á los maestros, y con esto está dicho todo. Como consecuencia lógica resulta que los jóvenes que se educan, teniendo por principal libro el ejemplo del maestro, tienen que ser más tarde los hombres perínclitos, previsores, ilustrados y de buenas costumbres que manejen los destinos de su Patria.

EL EDUCACIONISTA no ha prostituido esa misión salvadora de los pueblos.

Digitized by Google

Es indudable que la imprenta, bajo sus diferentes aspectos, es el azote de los tiranos y el azote de la ignorancia, los dos más poderosos enemigos del progreso.

Bajo el aspecto político, el periódico sube hasta el dorado sillón de los poderosos, y allí, á manera de cáustico ardoroso, levanta ampolla á los tiranos y penetra hasta perforar huesos y cuanto encuentra. Encarna en la conciencia del pueblo el odio á los tiranos, hasta que intranquilos, esos escarnecedores del pueblo, por el escozor de la conciencia, y temerosos de que la tempestad de la opinión pública se desate, huyen como Caín y se esconden en el suelo como la serpiente.

Bajo el aspecto pedagógico es tan sublime la misión del periódico como bajo el aspecto político, con la diferencia de que aquél debe preceder á éste. El periódico que tiene por mira educar, debe, ante todo, borrar de sus páginas la palabra *política*. Debe estar escrito para el rico y para el pobre, para el liberal y para el conservador, para el religioso y para el ateo; pero siempre para el ignorante. Los principios de la pedagogía son universales para todos los partidos políticos, para todas las creencias religiosas, para todas las condiciones sociales.

Quizá nunca se presenta el periódico bajo forma más simpática, como cuando, con el aspecto que acabamos de indicar, considera á todos los hombres iguales. Qué institución ha realizado aquél sublime principio de Jesucristo como lo ha realizado la enseñanza universal? El periódico industrial, el político ó el literario no son tan universales como el de enseñanza, no tienen la generalidad en tendencia que tiene el pedagógico.

Es una verdadera necesidad para los pueblos la publicación de periódicos de este género.

Continúe EL EDUCACIONISTA en su empresa comenzada, de "enseñar al que no sabe," y nuestras humildes palabras siempre serán para tributarle aplausos.

GIL BLAS.

(*El 5 de Julio* de Tegucigalpa, número 7, Agosto 17 de 1895.

(*Continuará.*)

Digitized by Google

Digitized by Google

MIGUEL GARCIA GRANADOS

Digitized by Google

MIGUEL GARCÍA GRANADOS

Propagó é inculcó en el pueblo la idea de la República genuina.

Aquella gloriosa propaganda de principios tuvo en él un verdadero apóstol.

Su intervención en la política del país alentaba á los partidarios, porque en él se encontraban aunados la ilustración y el talento.

García Granados combatía en los campos de batalla con entusiasmo verdadero y es fama que tenía el heroísmo del soldado espartano.

Los amantes sinceros de aquella revolución democrática, tendrán que recordar siempre á Miguel García Granados, ciudadano abnegado quien todo lo pospuso por los intereses bien entendidos de la patria.

ADOLFO VENDRELL

Es natural de Puerto Rico. El señor Vendrell ha hecho estudios especiales de agronomía en Europa. Ha sido catedrático de la Escuela Politécnica de esta capital, y en ese centro de enseñanza, ha tenido á su cargo las clases de química, mineralogía y geología.

En el Ministerio de Fomento tuvo á su cargo la sección de agronomía.

Digitized by Google

El señor Vendrell es miembro de la Real Academia de Ciencias de España, de la Real Sociedad de agricultura de Inglaterra y de otras sociedades científicas.

Actualmente don Adolfo Vendrell ejerce las funciones de Director del Instituto Agrícola de Indígenas, creado en esta capital por decreto ejecutivo número 471, de 23 de octubre de 1893.

INSTITUTO AGRÍCOLA DE INDÍGENAS

Reproducimos hoy los grabados que aparecieron en el número extraordinario de esta *Revista*, el año próximo pasado, por haber quedado defectuosos.

En el uno aparece el grupo de los profesores y los alumnos del Establecimiento; y es el otro, una vista de la fachada y patio principal del edificio, donde por ahora, funciona el susodicho plantel de enseñanza.

Digitized by Google

EL EDUCACIONISTA

Revista de Instrucción Pública

TOMO II GUATEMALA, NOVIEMBRE 1.º DE 1895 NÚM. 16

Director y Redactor - - - Julián Moré Cueto

CORRECCIONES DEL LENGUAJE

SE DICE	DEBE DECIRSE
1. Allá vienen los *réplicas*. Harán los exámenes *á vapor?*	1. Allá vienen los *examinadores*. Harán los exámenes *al vapor?*
2. El muchacho llevaba un billete de banco en *la bolsa*.	2. El muchacho llevaba un billete de banco en *el bolsillo* ó en *la faltriquera*.
3. La profesora enseñó á contar en el *abáco*.	3. La profesora enseñó á contar en el *ábaco*.
4. La *madrasta* le trata muy mal.	4. La *madrastra* le trata muy mal.
5. Ya es mucha tu *malcriadeza*.	5. Ya es mucha tu *malacrianza*.
6. La profesora enseña muchas reglas gramaticales; pero comete *un porción* de errores al hablar.	6. La profesora enseña muchas reglas gramaticales; pero comete *una porción* de errores al hablar.
7. Pasé *desapercibido* por la Plaza de armas.	7. Pasé *inadvertido* por la Plaza de armas.
8. Salí de Guatemala el *dieciocho*, é hice una *estadía* en Escuintla.	8. Salí de Guatemala el *diez y ocho*, é hice una *estada* en Escuintla.
9. Ahora si va á caer usted *en cuenta*.	9. Ahora si va á caer usted *en la cuenta*.
10. Allá viene un *policía*.	10. Allá viene un *agente de policía*.
11. Las niñas leen de *corrido*.	11. Las niñas leen de *corrida*.
12. Lleva los ojos *inyectados*.	12. Lleva los ojos *encarnizados*.
13. El camino de Totonicapam á Quezaltenango es muy *accidentado*.	13. El camino de Totonicapam á Quezaltenango es muy *quebrado*.
14. El salió con una *pamplinada*.	14. El salió con una *pamplina*.
15. Le mando el *producido* del negocio.	15. Le mando el *producto* del negocio.

Digitized by Google

SE DICE	DEBE DECIRSE
16. Caminaba con mucha *precipitud.*	16. Caminaba con mucha *precipitación.*
17. El *cieguito* va camino del cementerio.	17. El *cieguecito* va camino del cementerio.
18. Ese es *ricachón.*	18. Ese es *ricacho.*
19. El niño tiene un *pegoste* en la cara.	19. El niño tiene un *pegote* en la cara.
20. Voy á tomar un *fresco.*	20. Voy á tomar un *refresco.*
21. Yo soy *el que* lo afirma.	21. Yo soy *quien* lo afirma.
22. El muchacho *se enfermó* de varicela.	22. El muchacho *enfermó* de varicela.
23. Los arbustos están *floreando.*	23. Los arbustos están *floreciendo.*
24. Nosotros *manipulábamos* el negocio.	24. Nosotros *manipulábamos* el negocio.
25. *Cleotilde* servía de alcahuete.	25. *Clotilde* servía de alcahueta.
26. Dibuja *al lápiz.*	26. Dibuja *á lápiz.*
27. El Juez mandó a hacer la *autopsía* del cadáver.	27. El Juez mandó hacer la *autopsia* del cadáver.
28. *Hubieron* muchos bailes.	28. *Hubo* muchos bailes.
29. Borda un *pañuelito.*	29. Borda un *pañolito.*
30. Con la *mejor buena* voluntad le serviría.	30. Con la *mejor* voluntad le serviría.

NUEVAS INSTITUTORAS

No hay duda que entramos de lleno en la vía del adelanto intelectual. Podemos asegurar hoy, que solamente del Instituto Nacional de Señoritas de esta capital, saldrán 14 maestras las que coronarán su carrera en estos días.

He aquí sus nombres:

Adela Zúñiga, Ana Cruz, Cándida Cruz, Carmen Rodríguez, Concepción Cárcamo, Eduarda García, Elisa Sandoval, Ema López, Florinda Sandoval, Leonor Cienfuegos, Luz Batres, María Barbier, Teresa Rosal y Victoria Najarro.

Digitized by Google

A este número debe agregarse el de 30 alumnos maestros de ambos sexos, que de los otros Institutos Normales, se preparan para recibir el título respectivo.

Guatemala contará, pues, al reanudarse las tareas del próximo período escolar, con un nuevo personal docente, que si se esmera en propagar las sanas ideas pedagógicas, ejercerá una saludable influencia en los destinos del país.

CULTURA INFANTIL

A LAS ABNEGADAS EDUCADORAS DE LA NIÑEZ, SEÑORITAS DOLORES BARTRES C. Y SARBELIA ESCOBAR, DIRECTORAS DE LAS ESCUELAS DE ESTA CAPITAL NÚM. 1 Y NÚM. 6

El principio fundamental del sistema de educación en los *Jardines de la Infancia*, que con tanta claridad expuso en sus escritos Friedrich Froebel, y que con tan buen éxito llevó él mismo á la práctica, está expresado en el axioma de que, la percepción debe preceder á la definición de la idea; es decir, que á los sentidos se le presentan objetos, y mediante su examen se adquieren percepciones de su modo de ser, de sus cualidades y acciones; percepciones que dan por resultado lógico las ideas, con las cuales están, por consiguiente, inseparablemente ligados. No se le atribuye al inventor del KINDER-GARTEN (*Jardín de la Infancia*), el origen de este principio; pues, mucho antes de su época se había dicho: "Nihil est in intellectu, quod antea non fuerit in sensu." Pero es indudable que él ha dado todo el material con que comenzar la educación de la humanidad bajo esa lógica base.

Las ideas definidas emanan como meras abstracciones de la percepción. (*Anschauungen*, como dicen

Digitized by Google

los alemanes, lo que significa literalmente *la vista dentro, ó investigación de las cosas.*) Si no tienen ese origen, no pueden ser resultado de la propia actividad mental de uno, sino simplemente la sujeción del entendimiento á las ideas ajenas. Casi todas las percepciones adquiridas por las masas, son de este orden. Cada uno, sin embargo, aun de entre los menos talentosos, puede adquirir un fondo suficiente de percepciones fundamentales, que le servirán de puntos de relación en el proceso de pensar. Las percepciones fundamentales que sean confusas, indefinidas ó elementales, impiden la comprensión precisa de las palabras, cosa tan necesaria para reflexionar sobre las ideas y pensamientos de otros con claridad, y así poderlos apropiar. En el hecho de que la gran mayoría carece de percepciones fundamentales, claras y definidas, se encuentra la causa de que existan tantas cabezas confusas, llenas de las ideas más absurdas. El período de la vida en que se obtienen las primeras percepciones fundamentales es, naturalmente, nuestra niñez. Es evidente que se forman sólo durante ese estado, por decirlo así, de inconsciencia mental, pues que las impresiones sobre los sentidos pueden fijarse en el alma de un modo más duradero, cuando este proceso está menos impedido por la reflexión; y las cosas del mundo exterior impresionarán nuestros sentidos, con más ó menos claridad y precisión, según la naturaleza de cada cosa. No es, sin embargo, suficiente una mera adquisición de percepciones. Así como en el desarrollo de todo organismo en la naturaleza se verifica cierta serie peculiar de cambios, que deben siempre ser los mismos, ó, al menos, se efectúan de acuerdo con la misma ley, para llegar al mismo fin ó producir la misma forma; así, también, en el desarrollo mental, debe tener lugar un proceso peculiar, una serie natural de cambios, sin incidentes que la interrumpan, para que pueda con exactitud formarse la

Digitized by Google

idea correspondiente en el cerebro. Esta serie de sucesos ó cambios del intelecto y el corazón ligados al proceso de pensar, dice la filosofía que consisten en: 1º Una impresión general ó total. 2º La percepción ó vista de una sola cosa. 3º Observación de sus cualidades y relaciones. 4º Comparación. 5º Juicio. 6º Conclusión.

Aunque la elección correcta de los objetos, y su propia sucesión, vienen á ser de primera importancia, no es del todo suficiente adherirse á estas condiciones para preparar y acostumbrar el cerebro á que piense lógicamente; estos medios deben aplicarse ó presentarse de un modo sistemático y metódico también.

Un sistema de educación que esté perfectamente de acuerdo con las leyes de la naturaleza, es solamente posible, por consiguiente, cuando el *modus operandi* de las funciones naturales del alma, durante el desarrollo de éstas, sea enteramente comprendido, y se descubran los medios exactos para activar dichas funciones de un modo correspondiente desde el exterior. Mientras esto no se haga, la educación de la raza humana no dejará de ser resultado de la casualidad y de estar á merced del mero instinto educativo. Proclamamos que el significado del sistema educativo de Froebel, depende especialmente de la comprensión perfecta del proceso natural del desarrollo intelectual. Esta comprensión le sirvió de guía para preparar ciertos medios de educación, ó de juego, que siguen todos el mismo curso que el desarrollo mental que con ellos se quiere activar.

Ninguno ha investigado tan profundamente como Friedrich Froebel el repertorio secreto del alma infantil, ni obtenido con tanto acierto los medios, y á la vez su aplicación metódica, para desarrollar el cerebro del niño, de acuerdo con las leyes de la nuturaleza. Para asegurar que el curso natural del desarrollo no se interrumpa, sino por el contrario, para activarlo de una manera lógica, debe darse libertad de elección al instinto del niño, dentro de límites señalados, obligándole siempre, sin embargo, á recibir los objetos precisa-

Digitized by Google

mente como se les presenta en las primeras percepciones.

Froebel ha descubierto el modo de hacer esto, permitiendo al niño que manipule las cosas que se le han destinado para que produzca cambios en ellas á su gusto. De ese modo se le induce al niño, que dedique su atención á los objetos que *él* ha formado, porque las considera *su propio trabajo*, y se alegra de ver lo que él *puede hacer*. Lo único que puede llenar estas condiciones, es la actividad libre, sin restricción, peculiar al niño, que llamamos juego; cualquiera otra cosa que se le *imponga* al niño, nunca podría emplearse con éxito para este propósito. El deseo de adquirir conocimiento de las cosas, es una facultad innata del alma, de ahí, que no es necesario *forzar* al niño á que se relacione con sus juguetes. No tenemos más que escoger para sus juguetes las formas fundamentales, las que, á semejanzas de las formas típicas de la naturaleza, ofrecen, como si fuera, un plan fundamental para dar á conocer una multitud de cosas. El conocimiento de las cosas, no es más que el conocimiento de sus cualidades. Tenemos, pues, que presentar objetos, que demuestren con perfecta claridad, las cualidades generales de las cosas, para producir así percepciones claras y duraderas en el cerebro del niño. Estos objetos deben ser tales, que la fuerza limitada de los niños pueda manipularlos con facilidad, para que con su uso, aquéllos los conozcan bien y puedan, por consiguiente, adquirir experiencia con respecto á los acontecimientos y hechos del mundo físico, y lleguen á formar, por decirlo así, los primeros experimentos físicos. Si examinamos la lista del material de ocupación para el *Kindergarten* de Froebel, hallamos que consiste en:

1º Seis bolas blandas de varios colores.

2º Esfera, cubo y cilindro, hechos de madera.

3º Cubo grande, dividido en ocho cubitos.

4º Cubo grande, dividido en ocho trozos oblongos.

5º Cubo grande, dividido en 21 cubos enteros, 6 medios y 12 cuartos cubos.

Digitized by Google

6º Cubo grande, dividido en 18 oblongos enteros con 3 subdivididos á lo largo y 6 á lo ancho.

7º Tablillas cuadrangulares y varias triangulares para formar figuras.

8º Varitas ó palitos para formar figuras.

9º Anillos de alambre enteros y medios para formar figuras.

10. Material para dibujo.
11. Material para perforar.
12. Material para bordar.
13. Material para cortar papel y combinar las partes en figuras simétricas.
14. Material para tejer ó trenzar.
15. Tiras para entrelazar.
16. Tiras con 4, 6, 8 y 16 anillos.
17. Tiras de papel para enlazar.
18. Material para doblar papel.
19. Material para trabajar con granos.
20. Material para modelar.

La lista comienza con *la bola*, objeto que comprende en sí, de la manera más sencilla, las cualidades generales de todas las cosas. Como punto de partida con respecto á su forma—la esférica—da la primera impresión de la forma, y siendo la que con más facilidad se mueve.—puede ser símbolo de la vida. La bola viene á ser el primer objeto conocido, y con el cual se relacionan todos los demás objetos de juego del niño. Además de enseñar la forma, también se hace uso de las bolas para enseñar *los colores*, de ahí viene que son en número de seis, representando tres colores primarios y tres secundarios. El principio de combinar, unir ó relacionar *cosas contrarias*, que es lo que rige en todas las ocupaciones del Kindergarten, se aplica aquí para descriminar los colores primarios y secundarios, siendo estos obtenidos por una combinación de dos de aquellos.

Guatemala, 25 de octubre de 1895.

José F. Aizpuru

(Continuará.)

Digitized by Google

EJERCICIOS DE COMPOSICION

Ya se va adquiriendo entre nosotros, el convencimiento, de que la educación debe dirigirse de tal manera, que al niño se le ha de enseñar, todo aquello que sea de utilidad práctica, con el fin muy laudable por cierto, de que al hacer su ingreso á la sociedad, por medianas que sean sus aptitudes, saque provecho inmediato de los conocimientos que ha adquirido, puesto que sus facultades han comenzado por decirlo así, á ponerse á prueba desde los bancos de la escuela.

Y es que en rigor, no se debe llamar buena enseñanza, á la que lleva el espíritu de rutina, á la que va por rumbos opuestos á aquellos que indica la misma naturaleza.

El secreto de la educación está precisamente en poner en actividad, día por día, la percepción, la memoria, el juicio y el raciocinio del niño sin violencias de ningún género, y tocando estos resortes, es como verdaderamente se despierta el interés, se disciplinan las facultades, en una palabra, es como se educa.

Por medio del ejercicio activo se lleva hoy la mente del niño, de lo concreto á lo abstracto, de lo conocido á lo desconocido, de la fácil á lo difícil, y cuando la enseñanza no reviste estos caracteres, cuando el maestro tiene falsas ideas sobre educación, en vez de iluminar con las verdades de la ciencia, arroja un montón de sombras sobre los cerebros infantiles.

Combatir la pereza del espíritu, formar hombres reflexivos, prácticos, sanos de cuerpo y de costumbres más sanas todavía, he ahí los rasgos más característicos de la pedagogía contemporánea.

El Liceo Guatemalteco que estudia los delicados problemas de la educación, que no pierde de vista las me-

Digitized by Google

joras de la enseñanza, ha dado cabida en su programa de estudios á los *ejercicios de composición* que convenientemente dirigidos, acostumbran al alumno desde edad temprana á expresar por escrito las impresiones recibidas; evitan al mismo tiempo que se pierdan en la memoria los conocimientos adquiridos en otras materias, y como tienen una íntima conexión con el aprendizaje de la lengua, hacen el estudio de ésta más rápido y más concienzudo.

Hay quienes creen que esto es carga muy pesada para el niño; pero no es cierto: la tarea es relativamente fácil si se sabe dirigir.

Como en toda enseñanza, el buen maestro procurará hacerla atractiva; primeramente se pedirá á los alumnos, el desarrollo de ciertos temas relacionados con aquellos objetos que les sean familiares, llamando su atención, á fin de que distingan las cualidades, la forma, los usos, etc.; luego se les hará que escriban algunos cuentecillos é historietas que ellos conozcan, y así se les irá llevando gradualmente, hasta que los ejercicios consistan en asuntos que ya no estén bajo la acción de sus sentidos.

Después conviene hacerlos redactar las lecciones orales que han escuchado en la clase, para entrar definitivamente en la redacción de cartas, de cuentas, recibos y documentos de que tenemos necesidad en los usos ordinarios de la vida.

En las clases más adelantadas se dará un mayor ensanche á los ejercicios, pasarán las composiciones por el crisol de la crítica, la cual harán los mismos educandos, no sólo para que sean depuradas, sino para que se despierte una noble emulación entre ellos.

Si queremos que la enseñanza que se da no sea de *oropel;* si pensamos trabajar seriamente por los futuros destinos del país, esforcémonos, cada cual en la es-

Digitized by Google

fera de nuestas facultades, para conseguir que los principios de la ciencia, se asimilen en el cerebro de la juventud, como se hacen asimilables los alimentos en el estómago; hagamos, en fin, que los alumnos observen, analicen, deduzcan y comparen, por medio de todo lo cual, podrán conservar la soberanía de la razón y por consiguiente, la virilidad en el carácter.

Guatemala, 25 de septiembre de 1895.

JULIÁN MORÉ CUETO.

(De "EL LICEO GUATEMALTECO")

SECCION OFICIAL

REGLAMENTO

PARA LAS ESCUELAS NOCTURNAS DE ADULTOS

Las Escuelas Nocturnas de adultos, establecidas ó que se establezcan en la República, tienen por objeto principal dar instrucción y educación á los individuos mayores de 14 años y menores de 18 que no hayan concluído la Instrucción Primaria.

Dichas escuelas son un complemento del sistema general de las Escuelas Primarias, tienen el mismo carácter educador de aquéllas, de modo que en el aprendizaje se evitará de fatigar la mente, empleando un método racional y práctico, que desarrolle conjuntamente las facultades morales, intelectuales y físicas de los alumnos.

Digitized by Google

Capítulo I

Materias de enseñanza

Artículo 1º—En las Escuelas Nocturnas de adultos regirá el mismo plan de estudios que ordena el Reglamento de la Organización Pedagógica expedido en 1894.

Artículo 2º—Cada Escuela constará de uno ó más cursos, que se les denominarán *elemental*, *medio* y *superior*, pudiendo dividirse en secciones cuando el número de educandos pase de 50.

Artículo 3º—Las materias de enseñanza que se considerarán obligatorias son las mismas que determina el artículo 1º del decreto número 312 de 6 de diciembre de 1884.

El número de estas materias podrá ensancharse según el grado de conocimiento de los alumnos y las necesidades de cada localidad.

Artículo 4º—La enseñanza será de entero acuerdo con los principios de la moderna pedagogía.

Artículo 5º—El alumno que haya sido matriculado en un curso está obligado á seguir todas las clases que dicho curso comprende, y no pasará á otro, sin haber presentado examen y haber alcanzado la calificación de *aprobado*.

Capítulo II

Del Director

Artículo 6º—Corresponde al Director, y tiene á su cargo, la dirección de la Escuela y en tal virtud cumplirá y hará que se cumplan con la mayor exactitud la ley vigente de Instrucción Pública, las disposiciones del presente Reglamento, así como aquellas órdenes que tenga á bien dictar el Ministro del ramo.

Sus facultades y obligaciones en particular son las siguientes:

Digitized by Google

1º Cuidar especialmente de que en la enseñanza disciplina y régimen interno de la escuela se cumplan las disposiciones de este Reglamento, é indicar las medidas que deben adoptarse para corregir las irregularidades que se noten.

2º Tener á su cargo uno de los cursos de la misma en el edificio de la Escuela.

3º Estar 15 minutos antes, para dar principio á las tareas escolares, no pudiendo separarse durante el tiempo destinado á la enseñanza.

4º Hacer la metódica distribución del tiempo y de las lecciones, fijando al principio de cada período escolar el *Horario* en parte visible de la Escuela.

5º Dirigir y vigilar á los alumnos, así como á todos aquellos empleados de su dependencia.

6º Fijar y redactar las reglas de conducta que deben observar los alumnos, amonestarles en privado y en presencia de los compañeros é imponerles las penas que determina el Reglamento.

7º Resolver las dudas y las consultas que los profesores y los alumnos propongan relacionadas con la enseñanza.

8º Aconsejar prudentemente á los profesores, y en caso de falta grave dar cuenta al Ministerio de Instrucción para que disponga lo conveniente.

9º Dar un informe mensual al Ministerio del ramo, acerca de la marcha del plantel, del aumento ó disminución de los alumnos matriculados, de la asistencia media y de las faltas de asistencia de los profesores.

10. Proponer al Ministerio de Instrucción Pública el retiro de los alumnos que desobedezcan abiertamente las órdenes superiores, que observen mala conducta ó que de alguna manera atenten contra la disciplina de la Escuela.

11. Cuidar de los textos, aparatos y demás enseres

Digitized by Google

Digitized by Google

ADOLFO VENDRELL

Digitized by Google

y no permitir que de este material de la enseñanza se hagan otros usos que los del objeto á que están destinados.

12. Estudiar la ley de Instrucción Pública y demás disposiciones reglamentarias y hacerlas conocer del personal de la Escuela.

13. Presidir los exámenes y demás actos públicos y representar á la Escuela siempre que fuese necesario en sus relaciones oficiales.

14. Suministrar á las autoridades escolares los datos estadísticos que soliciten.

Capítulo III

De los Profesores

Artículo 7º—Son obligaciones de los profesores, las siguientes:

1º Asistir con puntualidad á las tareas de la Escuela, presentándose 15 minutos antes de la hora fijada para la apertura de las clases.

2º Presentar al Director, veinte días después de comenzado el período escolar, para su censura, un programa detallado de las materias que tienen á su cargo.

3º—Informar al Director mensualmente de los puntos del programa que han sido objeto de las lecciones, así como de la aplicación conducta y aprovechamiento de los alumnos.

4º Anotar en el libro respectivo las faltas de asistencia de los escolares.

5º Conservar el orden en las clases, tratar á los alumnos con amabilidad, reprendiendo á los que cometan faltas leves y dando cuenta al Director, de los hechos graves que ocurran.

6º Cuidar de que los alumnos no introduzcan armas de ninguna clase á la Escuela.

Digitized by Google

7º Hacer conocer á los alumnos las disposiciones del Reglamento.

8º Cumplir las órdenes del Director y desempeñar las comisiones que les encargue.

9º Cuidar del mueblaje, útiles y textos que reciban.

10º Los profesores que no asistan con puntualidad y los que sin causa justificada, dejen de concurrir á la Escuela, perderán á beneficio de la misma el sueldo correspondiente á los días que falten.

11º Cuando un profesor tuviere que faltar por enfermedad ú otra causa justificada á juicio del Director, lo pondrá en conocimiento de éste oportunamente.

12º El profesor está obligado á anotar bajo su firma, en el libro de registro antes de entrar á la clase, la hora en que se presenta. Dicho registro debe estar á su disposición un cuarto de hora antes de comenzar las tareas.

13º Los profesores están, además, obligados á asistir á los exámenes y á las demás reuniones que acuerde el Director.

14º Observar buena conducta fuera y dentro de la Escuela, y cumplir todas las disposiciones reglamentarias y las de la ley vigente de Instrucción pública que especialmente se dirijan á ellos.

Capítulo IV

De los alumnos

Artículo 8º—Son deberes de los alumnos:

1º Concurrir con la mayor puntualidad á las tareas de la Escuela todos los días á las 7 p. m.

2º Cumplir los reglamentos de la misma.

3º Tratar con respeto y consideración al Director y demás empleados superiores.

4º Guardar entre sí paz y armonía.

Digitized by Google

5º Atender á las lecciones que dicten los profesores, guardando el mayor silencio en las clases.

6º Evitar toda clase de conversación que sea contraria á la moral y á las buenas costumbres.

7º Presentar los exámenes á que están obligados por la ley.

CAPÍTULO V.

Exámenes anuales y vacaciones.

Artículo 9º—En los últimos días del mes de noviembre de cada año, habrá exámenes públicos y durarán los días que sean necesarios para que puedan ser examinados todos los alumnos.

Artículo 10º—El Jurado en estos exámenes se compondrá de tres individuos extraños á la Escuela.

Artículo 11º—De los días en que deben verificarse los exámenes, el Director de la Escuela dará aviso al público, con la debida anticipación.

Artículo 12º—En los exámenes presentarán los alumnos todos los trabajos de escritura, dibujo, obras de mano, etc., que durante el año hayan ejecutado.

Artículo 13º—Las calificaciones se harán en este orden: *Aprobado—Suspenso.*

Artículo 14º—El Secretario del Jurado formará una lista de los alumnos examinados con las respectivas casillas para la calificación que reciban.

Artículo 15º—El resultado de las calificaciones se les hará saber á los alumnos al fin de cada acto.

Artículo 16º—De cada acto de examen, se extenderá una diligencia en un libro destinado al efecto, la cual será firmada por todos los miembros del Jurado y autorizada por el Secretario.

Artículo 17º—Concluídos los exámenes el Jurado, enviará al Ministerio del ramo por conducto de la Jefatura Política, un informe detallado del resultado

Digitized by Google

de los exámenes, junto con una copia del acta á que se refiere el artículo anterior.

Artículo 18º—Los meses de diciembre y enero son de vacaciones.

Capítulo VI

Premios, faltas y castigos

Artículo 19º—Recibirán premios á fin de año, los alumnos que hayan obtenido la calificación de *aprobado* en todas sus clases.

Artículo 20º—Se concederá un premio especial al alumno que se haya distinguido en conducta durante el año escolar y que tenga menor número de faltas de asistencia.

Artículo 21º—Para adjudicación y distribución de los premios, el Director se pondrá de acuerdo con los profesores, á fin de dar á dicho acto la mayor solemnidad posible.

Artículo 22º—Las faltas que cometan los alumnos se calificarán de *leves, graves* y *gravísimas*.

1ª Son faltas leves: faltar una vez á la semana; el juego de palabras ó de manos, las chanzas de mal género, etc.

2ª Son faltas graves: la reincidencia de faltas leves en la misma semana; la riña de palabras; cualquier acto que perturbe el orden de la Escuela, así como perder los textos ó los útiles del establecimiento.

3ª Son gravísimas: toda palabra ó acción que ofenda la moral y las buenas costumbres; la riña de manos; la desobediencia á los superiores y en fin todo aquello que especialmente esté prohibido en el Reglamento.

Artículo 23º—Las faltas leves se castigarán con amonestación privada ó pública.

Artículo 24º—Las faltas graves, con anotación de tales faltas para que sean tomadas en consideración á fin de año.

Digitized by Google

Artículo 25º—Las faltas gravísimas se castigarán con las mismas penas de las graves y en casos extremos con expulsión, dando previamente aviso al Ministerio del ramo.

Artículo 26º—Cuatro faltas de asistencia voluntarias determinan la pérdida de la excepción militar, de cuya gracia gozan por la ley los alumnos de las escuelas nocturnas.

Artículo 27º—Queda absolutamente prohibido el uso del castigo corporal, así como el poner apodos é infligir ninguna otra pena que cause afrenta al alumno.

Capítulo VII

Tareas de la Escuela

Artículo 28º—Las horas de enseñanza serán en los días útiles, de 6½ á 8½ p. m., pudiendo prolongarse á lo más hasta las 9 p. m.

Se tendrán como días feriados el sábado de cada semana y los que señala la ley vigente de Instrucción Pública.

Capítulo VIII

Artículo 29º—En las escuelas nocturnas de adultos se llevarán los siguientes libros y registros:

1º El libro de matrículas.

2º El libro de exámenes.

3º El libro de actas.

4º El de extracto de comunicaciones.

5º El registro general de faltas de asistencia de los escolares.

6º El registro de conducta, aplicación y aprovechamiento de los alumnos.

7º El registro de inventario de la Escuela.

8º El registro de asistencia de los profesores.

Digitized by Google

Capítulo IX

Vacuna

Artículo 30º—Los Directores de las escuelas nocturnas procurarán hacer vacunar ó revacunar á los alumnos; y si fuese posible, les enseñarán la práctica de esta operación.

Capítulo X

Disposiciones varias

Artículo 31º—De las dificultades que este Reglamento ofrezca en su ejecución, los Directores de las escuelas darán cuenta al Ministerio de Instrucción Pública, á fin de que se hagan las modificaciones conducentes.

Artículo 32º—Este Reglamento comenzará á regir desde el día de su promulgación.

* * *

Palacio del Poder Ejecutivo: Guatemala, 27 de septiembre de 1895.

El Presidente de la República

ACUERDA:

Aprobar el Reglamento que la Secretaría de Instrucción Pública ha formado para el mejor servicio de las escuelas nocturnas de artesanos.

Comuníquese.

Reina Barrios.

El Secretario de Estado en el Despacho
de Instrucción Pública,
Manuel Cabral.

Digitized by Google

Secretaría de Instrucción Pública
República de Guatemala
América Central.

Dirección de Estadística Escolar

Palacio del Poder Ejecutivo: Guatemala, 14 de octubre de 1895.

CIRCULAR

Señor Redactor de .....

Habiendo sido aprobadas por el Poder Ejecutivo las instrucciones formuladas por esta oficina para levantar el Censo Escolar Nacional, y habiéndose señalado el día 24 del entrante noviembre para el comienzo de esa tarea — operación que será terminada el 10 de diciembre próximo — el suscrito espera que Ud. se sirva en su importante hoja periódica, llamar la atención de los ciudadanos de la República hacia la conveniencia de esta medida, así como del deber en que están de facilitar los trabajos del empadronamiento, pues como muy bien sabe el señor Redactor, en la mayor parte de nuestras poblaciones se experimenta no poco recelo por todo lo que dice relación con la estadística.

Como es natural suponer que Ud. se dignará cumplir con este deber cívico, desde ahora complázcome en anticiparle mi gratitud.

Me suscribo de Ud. servidor muy atento,

JULIÁN MORÉ CUETO.

Digitized by Google

ESTADÍSTICA ESCOLAR DE LA

Personal docente en las Escuelas del Depar

DATOS SUMINISTRADOS POR

PERSONAL DOCENTE	Puestos que desempeñan	Nacionalidad	Lugar del servicio	Edad — Años
Lucas G. Pérez	Director	Guatamala	Livingston	19
Edelmiro Feliu	Sub-Director	Honduras	"	22
Angelina Baily	Directora	Guatemala	"	30
Gregorio Z. López	Director	"	Santo Tomás	25
Isabel S. Cantiny	Directora	EE. UU. de N. A	" "	50
Valerio Izaguirre	Director	Guatemala	Puerto Barrios	22
Nemecia Tejada	"	Honduras	Tenedores	29
Daniel Ayala	"	Guatemala	Quebradas	26
Elena Cardona	Directora	Honduras	"	22
Julián Hinestrosa	Director	"	Libertad	35
Teófilo Hernández	"	Guatemala	Palmilla	19
Jaime Peralta	"	"	Izabal	19
Susana Baily	Directora	"	"	28
Pablo F. Mejía	Director	Honduras	Estor	37
Roberto Pulleiro	"	Guatemala	Potoxjá	45
Total	H. 11 M. 4	Ex. 6 N. 9		

Digitized by Google

EPUBLICA DE GUATEMALA Cuadro Número 1.

amento de Izabal—Mes de Junio de 1895

A JEFATURA POLITICA

¿Tiene diploma?	Fecha del nombramiento	Estado civil: Soltero	Casado	Viudo	Sueldo anual de los maestros: Por el Tesoro Nacional	Por el Tesoro municipal	Por los particulares	Total	Tiempo de servicio: Años	Meses
No	Enero 31 de 1895	Sí			$600			$600		5
"	Mayo 15 " 1895	"			360			360		2
"	" 23 " 1889	"			600			600	6	1
"	Enero 15 " 1894		Sí		480			480	1	6
"	Julio " " 1893			Sí	480			480	1	11
"	Enero 9 " 1895	Sí			480			480		6
Sí	Nbre. 22 " 1892	"			360			360	2	7
No	Fbro. 1 " 1895		Sí		420			420		5
"	Marzo 24 " 1894		"		360			360	1	3
"	Julio 19 " 1894	Sí			360			360	1	
"	Enero 3 " 1895	"			420			420		6
"	" 7 " 1895	"			600			600		6
"	" 2 " 1894	"			600			600	1	5
"	" 3 " 1895	"			360			360		6
"	" " " "			Sí	360			360		6
		10	3	2	$6,840			$6,840		

El Director de Estadística Escolar,
JULIÁN MORÉ CUETO.

Digitized by Google

ESTADÍSTICA ESCOLAR DE LA

Escuelas públicas de ambos sexos en el Depar

DATOS SUMINISTRADOS POR

MUNICIPIOS	Aldeas	Caseríos	CLASE DE ESCUELA		
			Varones	Niñas	Mixta
Livingston			1	1	
Santo Tomás			1	1	
" "	1		1		
" "	1		1		
Quebradas			1	1	
"	1		1		
Izabal			1	1	
"	1		1		
"	1		1		
Estor					1
Suma			9	4	1

Digitized by Google

Cuadro Número 2

EPÚBLICA DE GUATEMALA

mento de Izabal—Mes de Junio—Año de 1895

\ JEFATURA POLÍTICA

'ursos en que ta dividida la Escuela	Total de escuelas	Alumnos matriculados menores de 14 años		Alumnos mayores de 14 años matriculados		TOTAL	Alumnos vacunados	Alumnos no vacunados	Escuelas vacantes
		Varones	Niñas	Varones	Niñas				
Cursos ...	2	63	31	.....	.....	94	NO HAY DATOS	NO HAY DATOS	1 Plaza
"	2	26	21	.....	.....	147			1 Escuela
"	1	8	.....	2	.....	10			1 "
"	1	14	.....	.....	.....	14			2 "
"	2	11	8	.....	.....	19.			.....
"	1	14	.....	.....	.....	14			1 Escuela
"	2	23	16	.....	.....	39			2 "
"	1	10	.....	.....	.....	110			.....
"	1	10	.....	.....	.....	10			.....
"	1	3	8	.....	.....	11			.....
.....	14	182	84	2	.....	268	.....	.....	8

El Director de Estadística Escolar,
JULIÁN MORÉ CUETO.

Digitized by Google

ESTADÍSTICA ESCOLAR DE LA

Edificios Escolares en el Departamen

DATOS SUMINISTRADOS POR

LUGARES	ESCUELAS	EDIFICIOS					
		Bueno	Regular	Malo	Propio	Arrendado	Cedido por los vecinos
Livingston	Elemental de niños	Sí				Sí	
"	" " niñas		Sí		Sí		
Santo Tomás	" " niños			Sí	"		
" "	" " niñas	Sí			"		
Puerto Barrios	" " niños		Sí			Sí	
Tenedores	" " "		"		Sí		
Quebradas	" " "		"		"		
"	" " niñas		"		"		
Libertad	" " niños	Sí			"		
Izabal	" " "	"			"		
"	" " niñas		Sí			Sí	
Palmilla	" " niños		"		Sí		
Patoxjá	" " "		"		"		
Estor	Mixta		"		"		
Suma		4	9	1	11	3	

Digitized by Google

Cuadro Número 3

REPÚBLICA DE GUATEMALA.

to de Izabal—Mes de junio de 1895.

LA JEFATURA POLITICA.

GASTO ANUAL EN ALQUILERES			Total de Edificios	Total de Gastos	METROS			Distancia de os lugares á la Escuela más inmediata
Por el Tesoro Nacional	Por el Tesoro Municipal	Por los particulares			Frente	Fondo	Altura	Kilómetros
N	.....	.....	1	$240	12	8	.....	.....
.....	M	.....	1	180	10	6	6	.....
.....	.....	.....	1	.....	15½	9.50	7.50	.....
.....	.....	.....	1	.....	[illegible]	10	7.50	.....
.....	M	.....	1	150	.....	.....	.....	.....
.....	.....	.....	1	.....	.....	.....	.....	.....
.....	.....	.....	1	.....	6	5	6	.....
.....	.....	.....	1	.....	.....	.....	.....	.....
.....	.....	.....	1	.....	.....	.....	.....	.....
.....	.....	.....	1	.....	6	10	6.50	.....
.....	.....	.....	1	120	8	6	6	.....
.....	.....	.....	1	.....	.....	6	6	.....
.....	.....	.....	1	.....	.....	.....	6	.....
.....	.....	.....	1	.....	9	.....	6	.....
.....	.....	.....	14	$690	.....	.....	.....	.....

El Director de Estadística Escolar,
JULIÁN MORÉ CUETO.

Digitized by Google

RESIGNACION

[Traducción de Schiller]

DE ANTONIO JOSE RESTREPO

Yo también de la luz el primer beso
Y la primer promesa de ventura,
Recibí de la Arcadia en los jardines.
En Arcadia nací. La primavera
Pasó como una sombra, y sólo lágrimas
Hizo brotar de mis dolientes ojos.

El mayo de la vida una vez sola
Sus flores y perfumes brinda ufano,
Para jamás volver.... Marchito, seco
Está ya para mí.... Llorad, amigos!
Mi vida apaga con su helado soplo
El silencioso dios de la tristeza.

Eternidad sombría! en tus umbrales
Firme siento ya el pie; te vuelvo intacto
El título al placer, que un día me diste
¡Yo no le hallé jamás sobre la tierra!

Ante tu trono mi demanda elevo:
Falla con rectitud, temida diosa.
Era dogma en el mundo que abandono
Que tú juzgas aquí con la balanza
Inflexible y veraz de la Justicia,
Y Remuneradora se te nombra.

Aquí, según decían, los terrores
Aguardan á los malos; y á los buenos
Goce sin fin de celestial bonanza.

Digitized by Google

Digitized by Google

Grupo de los Profesores y alumnos del Instituto Agricola de Indígenas

Desnuda, pues, del corazón los pliegues;
Dame resolución á los enigmas
De lo que llaman Providencia; pronto
La cuenta del que sufre haz y fenece.

Aquí diz que abre sus dorados muros
La patria al desterrado; aquí termina
Del afligido la tortuosa senda.
Una hija de los dioses, cuyo nombre
VERDAD era en el mundo, oculta siempre
Para los más que poco conocían,
El rápido corcel de mi existencia
Por la brida detuvo; de sus labios
Estas palabras escuché sumiso:
"En una vida de inmortales goces
El premio te daré: dame tú en cambio
Tu alegre juventud; toma esta letra
Que giro aquí contra esa vida ignota."
Sin vacilar abandoné las risas
Y encantos de los años juveniles
Y de la diosa recibí el mandato.

Implacable, otra vez díjome: "arranca,
Arranca al corazón tu Laura bella,
Esa mujer perfume de tu vida;
Más allá de la tumba tus dolores
Munificente pagaré en placeres."
Y estóico yo del corazón la hermosa,
Empero con mis lágrimas bañada,
Arranqué sin piedad.....
"Estulto, ciego"
Gritó la turbamulta descreída:
"Falaz y engañadora es esa hembra
Que sus conquistas vende á los tiranos;
Dejas la realidad por un fantasma;
En noche eterna dormirá tu espíritu
Sin recibir el deseado premio."

Digitized by Google

"¿Una ilusión te espanta, solamente
Por los necios y el tiempo consagrada?
¿Qué significa el dios á quien te humillas
Sinó un hábil invento que tu ciencia
A tu ignorancia da: remedio empírico
A la llaga mortal que te devora?

"Que es ese *más allá*, oculto siempre
Tras el pesado velo de la tumba?
¿Qué es esa eternidad con que tu orgullo,
Gusano miserable, lisonjeas,
Respetado no más por el misterio
En que envuelve sus formas pudibunda;
De nuestro propio miedo inmensa sombra
Que en el cóncavo espejo se retrata
De una conciencia que el futuro arredra?..

"Un ideal de las formas de la vida,
La hosca momia del tiempo conservada
En las húmedas cuencas del sepulcro
De la esperanza con el rico bálsamo,
He allí lo que en su loco desvarío
Llama inmortalidad tu orgullo necio."

"Cuanto á las esperanzas....de la tumba
Diciendo el polvo está que son mentira;
¡A la nada el placer sacrificaste!
Seis mil años su curso hacia el abismo
De la sombría eternidad llevaron
Y la muerte está muda....¿Qué cadáver
Se ha levantado del sepulcro frío
A hablarnos de esa vida en que una diosa
Al malvado castiga y premia al bueno?"

Digitized by Google

Eternidad! eternidad! los años
A tus mustias riberas han huido;
La faz antes sonriente de natura
Al soplo de su aliento está marchita;
Ningún cadáver, es verdad, la frente
Alzó jamás del lecho funerario....
.....Yo firme
Creí en el juramento de los dioses.

Yo te sacrifiqué mis alegrías;
Me prosterno delante de tu solio
Hoy á esperar tu postrimero fallo;
Por escudo la fe, con el desprecio
Me vengué del sarcasmo del filósofo,
Y como solo apetecí tu goce,
Diosa de mis ensueños, te reclamo.

"Uno mismo es mi amor para mis hijos
(Oculto genio murmuró á mi oído):
Dos flores nada más abren su cáliz
Para el que hallarlas sabe: oíd, humanos!
Se llaman el Placer y la Esperanza:

Quien una de estas flores ha cogido
Que avariento la otra no demande:
Agote del placer la herviente copa
Quien no pueda creer. Esta doctrina
Eterna es como el mundo. Los creyentes
Huyan del goce el voluptuoso néctar
Del mundo el tribunal, su propia historia.

Tú esperaste, mortal. La recompensa
Ofrecida á tu fe era esa misma
Fe con que en ansia de inmortales goces
Rechazaste el placer. Loco! tus sabios
Bien pudieron decirte: sólo al tiempo
Podemos demandar flores y frutos.
¡Estéril es la eternidad soñada!"

Digitized by Google

MANIFIESTO

A LOS PARTIDARIOS DE LA EDUCACIÓN INTEGRAL

I

El presente siglo no terminará en vano. Ha dejado en la historia huellas que nadie borrará, se ha realizado una revolución más profunda que las que derriban los imperios: *algo ha cambiado* en la manera de proceder del espíritu humano.

Hoy se piensa de una manera diversa de lo que antes se pensaba, y esto es tan cierto, que quien recorre el pasado por medio de la historia, se ve continuamente obligado á hacer esfuerzos sobre sí mismo, para comprender á los hombres y á las cosas de estos tiempos, próximos por la fecha y lejanos por la distancia recorrida, pareciéndole haber sido transportado á otro mundo,entre seres de una naturaleza diferente de la suya.

Este gran fenómeno histórico, con el que ninguno puede compararse, *el advenimiento de la ciencia*, pertenece á nuestra época. Los genios de las edades pasadas sólo han sido precursores, y sus más grandes descubrimientos ráfagas de luz.

Hoy la ciencia está constituída. Ya posee sus útiles, sus métodos; profundiza sus análisis, arquitecta grandes síntesis; y al mismo tiempo amolda el cerebro humano á una nueva forma completamente opuesta á la antigua.

La ciencia y el espíritu de la ciencia se hallan por doquiera. Sea quien fuere el que piense, lo hace según sus fórmulas; y aun el que quiere combatirla está obligado á valerse de su lenguaje. Su influencia penetra hasta las capas sociales profundas, indirecta-

Digitized by Google

mente es verdad y por medio de sus producciones materiales, sus máquinas, sus caminos de hierro, sus telégrafos; ella cambia sus hábitos de la vida y la dirección de las ideas. Transformación irresistible, interrumpirla es tan imposible, como detener un planeta en su órbita.

Todo se une, todo se encadena. Tal es la concepción del universo y de sus leyes, del hombre y de la sociedad: tal es la moral y también la pedagogía.

El mundo antiguo tuvo la suya, autoritatoria, comprensiva, negativa, con tendencia á la reducción de la vida, en perfecta concordancia con su filosofía insustancial, su moral edificada en el vacío. Con una lógica no menos rigurosa, el espíritu moderno, el espíritu de la ciencia, impone un ideal de educación opuesto al antiguo, de una educación positiva, emancipadora y expresiva, que tenga por fin el engrandecimiento del ser y el desenvolvimiento de todas sus actividades; consecuencia irrefragable de un nuevo concepto de la naturaleza y de la vida, del destino humano y del organismo social. Y esto se impone, pues conserva en la enseñanza lo que ya no existe en las ideas y en las costumbres; educar á los niños en el siglo XX como si debieran vivir en el siglo XIII, es un estado contradictorio y violento que no puede subsistir, así como nada subsiste en contra de la lógica.

Nuestra época ha sido una época de dudas y de transición. De ahí la tristeza que la caracteriza, que todos han experimentado, y que no han comprendido ó no han querido manifestar su causa profunda.

Cada uno de nosotros, por su parte y por sí mismo, ha tenido que rehacer esta laboriosa historia de su siglo. De nuestros padres hemos recibido, además de herencias cerebrales oscuras, todas las imágenes del viejo mundo, la huella profunda de las ideas anterio-

Digitized by Google

res á la ciencia. Llegados á la edad en que se piensa, hemos tenido que olvidar antes de aprender, destruir antes de construir, y de acuerdo con otro plan, deshacer, rehacer piedra por piedra el edificio de nuestra educación. Trabajo duro é ingrato, que no se realiza sin íntimos sufrimientos. Más de uno ha salido exhausto y muchos han quedado en la mitad del camino, asociando, en sus cerebros, no se sabe cómo, ideas opuestas, inconciliables, y resumiendo ellos mismos todo el desorden intelectual de su tiempo.

No leguemos semejante tarea á los que nos sucederán. Trabajemos para que nuestros hijos, si es posible, tengan una alma más serena que la nuestra; que ignoren nuestras luchas y contradicciones; dejémosles una feliz infancia del corazón, un espíritu sencillo y recto frente á las realidades, una imaginación libre de fantasmas; preparémosles, no para la *lucha por la existencia*, como se dice á menudo, sino para la ayuda recíproca para la existencia, con la vista y la esperanza en la pacificación social. Que la generación que ha de sucedernos reciba de nosotros al menos alguna cosa de que se acuerde: la educación de la razón y de la ciencia, esta educación saludable, libertadora y esencialmente progresiva y de tal naturaleza, que pueda aumentar cada día, sin tener jamás que perder nada.

II

La ciencia, eliminando resueltamente los factores imaginarios, considera al ser humano como un todo solidario compuesto por órganos, energías y facultades de diverso orden, cuyas actividades múltiples se manifiestan por ese conjunto de fenómenos físicos, intelectuales y emocionales que constituyen la vida. Concebid esos elementos de naturaleza diferente, alcanzando cada uno de ellos el límite más elevado de su

Digitized by Google

desenvolvimiento normal, y al mismo tiempo coordinándose, equilibrándose y concertándose en la más perfecta armonía, y tendréis el ideal científico, el tipo del hombre que resume todas las condiciones de perfección y de felicidad.

Realizar en uno mismo este ideal, ó por lo menos aproximársele cuanto fuere posible, he ahí toda la moral; trabajar para conseguir ese resultado en los demás hombres, he ahí toda la educación.

La primera condición del orden, en todos las cosas, es *la integridad*. El hombre que carezca de una de las facultades esenciales para la especie, es un ejemplar incompleto y deforme, como el ser á quien falta un sentido ó un órgano. Así como la salud física consiste en la ponderación de los diversos sistemas orgánicos y en su funcionamiento sinérgico, así también la salud intelectual y moral es la resultante del desenvolvimiento normal y armónico de todas las facultades.

A la desproporción entre las facultades, unas inconciente ó sistemáticamente deprimidas, otras exaltadas hasta hacerlas salir de su centro, por falta de contrapeso, es que deben atribuirse todas esas organizaciones desgraciadas, perjudiciales y desequilibradas y esas luchas interiores, que oscurecen la existencia y también esas extrañas enfermedades endémicas del alma, que nos inspiran terror al leerlas en la historia y de las cuales la humanidad aun no se ha curado.

Las sociedades son resultantes: tienen el mismo valor que los hombres que las constituyen.

¿Cómo podría ser sano el todo si las partes están viciadas, y cómo manifestar la conformidad en los hechos, si la discordia existe en el fondo de los espíritus?

La historia no se produce por sí sola: en definitiva, los acontecimientos dependen de las voluntades, y las

Digitized by Google

formas concluyen siempre por modelarse sobre las ideas. La causa profunda de los grandes desórdenes sociales, estriba en la desigualdad excesiva que existe entre los hombres, desde el punto de vista intelectual, y en la divergencia absoluta de sus pensamientos. Esta desigualdad, consecuencia fatal de ciertos factores naturales ó históricos, ha sido elaborada, según parece, consciente ó inconscientemente, para conducirla al extremo no tan sólo por medio de la ignorancia en que se ha dejado á las masas, sino más bien por medio de la educación contradictoria que se les ha dado, la contraeducación antirracional é inmoral, diferente y divergente, que busca exagerar las oposiciones en vez de atenuarlas.

Parece que ya no hay más ideas comunes entre los hombres ni lenguaje para entenderse. Si hubiera un fondo común de raciocinio, podría esperarse que se comprendieran. La conformidad se produciría entre los seres semejantes, con la misma naturalidad y necesidad como se produjo la discordia y la guerra entre los seres fundamentales diferentes y organizados de una manera contradictoria.—Apresurémonos, pues, á fin de establecer algún orden en los cerebros, si deseamos que él se produzca en las cosas. Ignoramos con exactitud cual será la fórmula social de mañana; pero, sea ella cual fuere, si deseamos que la evolución inevitable, inminente, se realice, por medio de la conformidad de las voluntades reflexivas y no bajo la presión ciega de los instintos; es tiempo de que los hombres tengan una educación que los aproxime, en vez de distanciarlos.

La infinita complexidad de las ciencias, de las artes, de las industrias modernas, exige absolutamente de aquel que quiera lograr cierto grado de perfección en determinada esfera, que se especialice en ciertos estu-

Digitized by Google

dios ó aprendizajes; por otra parte, el individuo en el gran cuerpo social, donde juega el papel de órgano, está obligado como todo órgano, á adaptarse á una clase determinada de funciones. Esta necesidad de la división del trabajo puede ser una condición de trabajo y de dicha para el individuo, como para la sociedad misma. Sería demasiado absoluto, creemos, considerar el desenvolvimiento integral como la parte acordada á la felicidad individual, y á la especialización como un sacrificio hecho á las reprocidades sociales; esto no es verdad más que hasta cierto punto. La especialización puede ser un elemento de felicidad individual, siempre que corresponda á la variedad de organizaciones y aptitudes; mientras que, de otra parte, la sociedad tiene un interés supremo en el desarrollo equilibrado y normal de todos sus miembros. A pesar de esto, ambas cosas no son inconciliables: basta con que cada cual posea cierto grado de cultura íntegra que le sirva de base firme y segura, sobre la que entonces podrá superponerse sin ruptura de equilibrio la especialización funcional; de igual modo que los cimientos sólidos y bien nivelados soportan sin resentirse, el peso desigual de las partes más culminantes del edificio. Pero la especialización á todo trance, estrecha y comenzada demasiado pronto, sin base de instrucción general, es la causa más activa de la miseria y de la desorganización social. Es la forma moderna de la esclavitud. Produce seres instintivos, incapaces de razonar, sin defensa contra los choques imprevistos de los sucesos, destinados de antemano á toda clase de explotación; máquinas y no hombres. Ahora bien: la máquina inconsciente trabaja, engrana, muerde el hierro ..... hasta el día en que, demasiado recargada, estalla y lo rompe todo. ¿Cuál puede ser, pues, el pensamiento de aquellos que hablan de limitar

Digitized by Google

la educación de los hijos del pueblo al aprendizaje de un oficio?

No se cambian los cerebros en un día, ni en veinte años. La generación sacrificada que se agita hoy cumplirá sus destinos. Dejemos pasar la hora turbulenta. Toda nuestra esperanza está en la infancia.

He aquí por qué la gran obra de nuestro tiempo es la educación. Reclama todos los esfuerzos, todo el sacrificio de aquellos cuyo pensamiento va más allá de las vanas luchas del momento, y que no toman por una aurora los rojizos resplandores de esta noche tempestuosa.

III

Esta educación libertadora y pacificadora, capaz de formar organizaciones sanas y bien equilibradas y una generación menos desunida, á la que pudiésemos legar, sin temor alguno, la solución de los difíciles problemas del porvenir, está definida por ser la que ha motivado el fin que hay que alcanzar, el ideal que hay que realizar. Puede caracterizarse por diversos atributos: se le llamará educación *racional*, educación científica, porque está basada en la razón, y conforme con los principios de la ciencia; se dirá universal, porque deberá ser común á todos, al menos en lo que tiene de esencial. Nosotros la designaremos con la palabra *integral*, que contiene su definición: la educación tiende al desenvolvimiento paralelo y armónico de todo el ser. Comprende necesariamente la instrucción íntegra, que ha de servir de base á la enseñanza especializada, al aprendizaje profesional.

Sentados los principios, señaladas las grandes líneas del plan, lo restante es asunto de los hombres del arte, de los educadores de oficio, preparados por grandes estudios, la coordinación de los medios en vista del fin, el *método*, el trazado del camino progresivo y

Digitized by Google

de sus etapas, los procedimientos para ponerse en relación el objeto y el sujeto, las diversas materias de la enseñanza, la edad y disposición de los alumnos, etc. Los programas de tal suerte elavorados, podrán y deberán variar en el detalle, según el tiempo, el lugar, las condiciones, perfeccionándose con el progreso de la ciencia y de las costumbres intelectuales; sus rasgos escenciales subsistirán, porque son la expresión de las necesidades lógicas; y el carácter integral, que los distingue, no deja lugar más que á modificaciones de orden secundario.

Desde que se ha querido establecer la graduación de las ideas, es necesario proceder analíticamente. Sin perder nunca de vista la unión, la solidaridad del todo, la reciprocidad de los órganos y de las funciones, de los actos y de los estados, en el momento de trazar el programa, estamos obligados á dividir la materia. Consideremos, pues, sucesivamente, la *educación física* y la *educación intelectual*, á la cual vienen á reunirse la *educación moral* y la *enseñanza técnica*. Esta división sirve como otra cualquiera; está en las costumbres del espíritu, y no nos perturbará, desde el momento en que se comprenda bien que no es más que un procedimiento metódico y que nuestro pensamiento se transportará siempre de lo particular á lo general, del punto de vista analítico á la síntesis.

Desde luego, antes que otra cosa, conforme con el orden de las necesidades lógicas consideremos la educación física, en la cual se pueden distinguir dos aspectos: el régimen general higiénico, que tiene por fin el desenvolvimiento normal y ese hermoso equilibrio orgánico y funcional que llamamos la *salud*, en el sentido amplio y filosófico de la palabra: y la educación especial de los órganos de relación, considerados como instrumentos de percepción y de acción,

Digitized by Google

como herramientas, si vale la palabra. No temamos descender al por menor para mayor precisión. En la base del régimen higiénico, ponemos la alimentación abundante, sencilla, un poco rústica, pero variada, sin embargo; exclusión general, salvo excepciones motivadas, de los excitantes, vino, café, etc., horas de comidas fijas. Equilibrio del trabajo y del descanso, alternando los diversos modos de activad y los diversos órdenes de ejercicio; proporción, distribución estudiada, según las edades, de las horas de trabajo intelectual, de ejercicio físico, de sueño. El aire y la luz á torrentes para la planta humana joven; la vida en el campo, si se puede ó al aire libre el mayor tiempo posible; hasta la misma clase también al aire libre, en el jardín, en el bosque, cuando el tiempo lo permita. Gimnasia natural, ejercicio libre en el campo, juegos organizados, paseos, excursiones, estaciones de baños de mar; gimnasia metódica para completar y equilibrar los efectos y los movimientos espontáneos; ejercicios de aplicación, carrera, salto, natación, que desenvuelven el valor físico y ponen al hombre en estado de arrojarse al peligro y auxiliar á sus semejantes; gimnasia *eurítmica*, que da la agilidad y la gracia. Vestidos conforme con las prescripciones de la higiene, sencillos al mismo tiempo y no sin elegancia. Vigilancia en la limpieza, baños, abluciones frecuentes: todo es to, bajo el registro de las medidas antropométricas que permiten seguir el desenvolvimiento físico del niño.

Entre esta educación higiénica de crianza fisiológica y la educación intelectual, no sin numerosos puntos de contacto entre una y otra, viene á colocarse lógicamente la que nosotros llamaremos, á falta de palabra consagrada, educación *orgánica*, que tiende á desenvolver la agudeza, la precisión, la delicadeza de los senti-

Digitized by Google

dos, á perfeccionar los instrumentos, de expresión y de trabajo, particularmente este útil maravilloso de universalidad, que es la mano. Sin embargo, si en cierta medida son necesarios ejercicios especiales apropiados, de una manera general, la educación de los sentidos y de la habilidad manual se hacen simultáneamente por la práctica de las observaciones y manipulaciones, los estudios de arte y los trabajos manuales, elementos abandonados en la antigua pedagogía, y á los cuales la nuestra concede, por el contrario, una parte bastante amplia.

En la educación intelectual, el mismo principio: desenvolvimiento simultáneo, equilibrio de todas las facultades, sin exclusión; facultades de asimilación y de producción, facultades de orden científico y de orden artístico; espíritu de observación, juicio, memoria, imaginación, sentimiento de lo bello. La instrucción integral, recíprocamente fin y medio de educación, se define: un conjunto completo, encadenado, sintético, paralelamente progresivo, en todo orden de conocimientos, y esto, á partir de la más temprana edad y de los primeros elementos. En todas las grandes ramas del saber humano, que después van ramificándose al infinito, hay en el origen, en la base, verdades sencillas, primordiales, fundamentales, fácilmente observables é inteligibles, hasta para los niños pequeños: deben constituir el primer tesoro de nociones poseído por el alumno y destinado á enriquecerse gradualmente.

Llamamos en nuestra ayuda una figura para precisar nuestras ideas. Simbolicemos lo que se llama, por una hermosa metáfora usualmente recibida, el "campo" de los conocimientos humanos por una superficie indefinida en extensión, cuyos límites se alejan sin cesar; representémonos las diversas ciencias por radios divergentes, á partir de un punto central, que se ale-

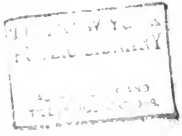
Digitized by Google

jan en todas direcciones, dividiendo la extensión en sectores contiguos, sin interrupción y sin vicio. El punto central significará el cero de partida, la ignorancia absoluta, pero provisional, del niño. Representamos ahora, por una pequeña extensión, tomada sobre este campo del saber universal, un primer grado de conocimiento: éste será un pequeño círculo que tiene por centro el punto negro; un círculo estrecho, pero completo, acabado en su contorno, haciendo sensible á los ojos la idea de que las primeras nociones que están en el origen de todas las ciencias y les sirven necesariamente de introducción, se informan en todos sentidos sin laguna, sin espacio vacío en el terreno de las cosas inteligibles. Y luego imaginad que este pequeño espacio se agranda, ensanchándose regularmente por todas partes, que este círculo se va dilatando progresivamente, á semejanza de las hermosas ondas circulares que se ven extender en las superficies de las aguas tranquilas: esta imagen expresiva y que tan fielmente corresponde al concepto de la instrucción integral, no es otra que la traducción de la palabra tan felizmente encontrada por nuestros precursores é iniciadores del último siglo: *enciclopedia*, instrucción en *círculo*.

El programa correspondiente á esta idea puede resumirse en una palabra: *de todo:* de toda ciencia y de todo arte; nada de vagos resplandores, sino nociones sólidas y exactas, por elementales que sean.

Inscribamos, pues, en primera línea lógica los elementos de ciencias de observación, mecánica, física y química usuales; cosmografía y geografía con los principios geológicos indispensables; mineralogía, botánica, zoología, fisiología humana y su aplicación, la higiene. Paralelamente, los conocimientos de orden matemático, aritmética y álgebra elementales, la una

Digitized by Google



Digitized by Google

Google

con la otra, la una por la otra; geometría con sus aplicaciones y por sus aplicaciones. Simultáneamente, el lado de la instrucción llamada literaria; y en seguida los estudios que no son medios de adquisición, instrumentos del saber, más bien que ciencias, el lenguaje, la lengua patria y, hasta donde se pueda, las extranjeras; con la lectura, la escritura usual y la taquigrafía, la gramática aplicada á los ejercicios de estilo y de redacción; en fin, el conocimiento de la literatura general y de la nacional en lo que tienen de accesible á las inteligencias jóvenes, bajo las diversas formas de la prosa y de la poesía.—La historia es la única rama del saber humano sobre la cual pueden hacerse algunas reservas. Lo que se entiende generalmente por historia es una ciencia de hombre hechos, de inteligencias formadas, lo cual no conviene á los niños. Mientras que entendida en otro sentido, presentada desde otro punto de vista, les es accesible. La historia, por lo tanto: la historia general y la nacional; pero la historia de los grandes hechos humanos y sociales, del trabajo, de las artes, de las ideas, de la vida íntima, más bien que la historia política; la historia de los pueblos, mejor que la de los reyes; la historia de la evolución de la humanidad, mejor que la de las dinastías y de las batallas.

Consideremos ahora la otra faz de las cosas intelectuales: el lado del arte, de las artes plásticas que corresponden á las ciencias objetivas de la forma; las artes de la expresión en relación con la ciencia subjetiva del pensamiento y del lenguaje. Esta educación estética, demasiado tiempo desconocida y tomada por el lado pequeño, no tiene menor importancia desde el punto de vista del desenvolvimiento integral y de la armonía interior, que la misma instrucción científica: debe comenzar simultáneamente y continuarse parale-

Digitized by Google

lamente. Por muchos títulos, el dibujo reclama una gran parte en el programa sintético, ya como arte propiamente dicho, como traducción de la idea, elemento de actividad intelectual y de placer, ya también como instrumento de trabajo, desde el punto de vista utilitario: el dibujo bajo todas sus formas y en sus diversos géneros, dibujo geométrico, dibujo de imitación, pintura: añadamos el modelo, como estudio de la forma completa, teóricamente anterior al mismo dibujo y susceptible de no menos numerosas aplicaciones.

En fin, en el orden estético, sin olvidar la dicción y las formas artísticas que á ellas se refieren, pongamos en el primer rango de los elementos de educación la música, el arte ideal, desinteresado, lengua del sentimiento puro, la música, "pacificadora de las almas," y cuyo influjo calmante y feliz, cuyo alcance, también, como lazo social, comprenden los pensadores. La enseñanza de la música vocal é instrumental, gracias á la simplificación de un nuevo método, puede desde luego comenzar muy temprano y llevar, no solamente las organizaciones especialmente dotadas, sino las masas, á un grado de perfección que permite á este arte desenvolver sus medios y ejercer su influencia.

Como elemento esencial de la educación integral, el aprendizaje manual viene á equilibrar á la instrucción intelectual, con la cual está en una relación constante de cambio y reciprocidad. El trabajo manual también puede ser considerado desde dos puntos de vista diferentes: como ejercicio destinado á perfeccionar el instrumento de los sentidos y á desenvolver la destreza de la mano—éste es el lado de la educación orgánica; —y como estudio de los medios y procedimientos del trabajo—éste es el lado de la enseñanza técnica.

Digitized by Google

En todo el primer período, el lado educativo es el que debe predominar. Se trata, sobre todo, entonces, de hacer cooperar al trabajo como medio para el desenvolvimiento físico, intelectual y moral del ser: otra consideración cualquiera es secundaria. Ahora bien, para que esta condición se cumpla, es indispensable que los ejercicios manuales conserven el carácter universal, sintético, íntegro, como la misma instrucción. Comenzando al mismo tiempo que ésta, por pequeños trabajos infantiles, que el arte de los educadores modernos ha sabido apropiar á la delicadeza de la edad, y asociando elementos artísticos deben seguir una progresión paralela á la de los estudios y tener por objeto la preciosa adquisición de una habilidad general aplicable á cualquier cosa y á la alternativa de los trabajos, al mismo tiempo, el alumno adquirirá diversos conocimientos técnicos, manejo de las herramientas de empleo general y experiencia de varios materiales. Entonces es cuando, provisto de esta destreza manual universal y, por otra parte, puesto en condiciones de escoger, con conocimiento de causa, el género de ocupación que á sus gustos y aptitudes le predisponen, el adolescente podrá comenzar, si ha lugar, el aprendizaje propiamente dicho, el aprendizaje especial de un oficio determinado: entonces habría llegado el momento de la enseñanza *profesional*, que sería menos larga y menos difícil, preparada de tal suerte. Pero, aun entonces, la educación técnica deberá extenderse ampliamente, y conservar, hasta donde sea posible, el espíritu de generalidad, la tendencia integral, y preservarse de esa especialización excesiva, estrecha, dividida hasta el infinito, mecánica, desorganizadora, cuyas fatales consecuencias hemos deplorado.

Queda la educación moral. Ahora bien, aunque su importancia sea suprema, no hay que detallar larga-

Digitized by Google

mente su programa, porque la moralidad, lo mismo que la razón, es una resultante: está en todo.

La parte de la enseñanza es aquí poca cosa. Que el niño se asimile en la medida de su desenvolvimiento intelectual, la noción del equilibrio y del desenvolvimiento individual de la justicia y de la reciprocidad social; pero la educación moral es sobre todo, obra de influencia, la consecuencia de una vida normal en un medio normal. El régimen fisiológico es uno de sus elementos principales; después, en otro orden de hechos, la dirección general dada á los pensamientos por el conjunto de la enseñanza. Desde luego, la exclusión de ideas falsas, desmoralizadoras, de perjuicios engañosos, de impresiones pavorosas, y en fin, de todo lo que puede arrojar la imaginación fuera de la verdad, en la confusión y el desorden; ausencia de sugestiones malsanas, de excitaciones á la vanidad, supresión de las ocasiones de rivalidad y de envidia; la vista continua de cosas tranquilas y ordenadas, naturales; la vida sencilla, ocupada, variada, animada, entre los trabajos y los juegos, el uso graduado de una parte de libertad y de responsabilidad, el ejemplo de los educadores, y sobre todo, la *felicidad*. Aquí es donde hay que colocar, á título de elementos de este medio moralizador, la coeducación de ambos sexos, en un trato constante, fraternal, familiar, de niños y niñas, que dan al conjunto de las costumbres una serenidad particular y, lejos de constituir un peligro, llegan á ser, en las prudentes condiciones en que debe ser establecida, una garantía de preservación.

Solamente por un sistema de medios tan poderosos, concertados en vista de la alegría presente del niño y de los destinos futuros del hombre, es como se puede luchar contra las herencias deplorables y contra el influjo de un medio exterior corrompido: reconstituir,

Digitized by Google

por decirlo así, la generación en su origen, formar una mayoría de seres sanos, bien organizados, inteligentes, nuevos para la vida nueva, capaces de felicidad y dignos de emprender cosas grandes.

IV

Esta educación integral, cuyo plan acabamos de bosquejar,—deducción lógica de los principios de la ciencia,—no se ha quedado en el estado de ingeniosa utopía, ni de pura especulación filosófica. Se ha encontrado con espíritus firmes, con hombres convencidos, audaces, para traducir la teoría en práctica y hacerla pasar al dominio de los hechos.

Se han hecho tentativas; una, al menos, ha podido ser llevada á término en el campo de experimentos, desde ahora histórico, de Cempuis. Allí, desde hace doce años, á pesar de las dificultades de los comienzos y de las oposiciones suscitadas, la enseñanza integral, la coordinación de la instrucción y del trabajo manual, la coeducación de ambos sexos, han producido los frutos que todos han podido observar, éxitos que autorizan las más altas esperanzas. En condiciones todavía mejores, sacando partido de lo que han podido enseñar estos laboriosos ensayos, tenemos el derecho de prever los resultados más perfectos.

Invitamos, pues, á todos los hombres á quienes preocupe el gran problema de la regeneración social por la educación y cuyas convicciones, semejantes á las nuestras, se asocien á nuestros votos y á nuestras esperanzas, en cualquier país, á cualquier lengua que pertenezcan, á concertarse para una acción común de propaganda de los principios de discusión y de experimentación de los procedimientos y medios de organización. No nos corresponde á nosotros determinar bajo qué forma, exactamente, esta acción concer-

Digitized by Google

tada puede producirse. *Todo está por hacer:* la obra es vasta, hay lugar para todas las colaboraciones; lo medios pueden ser diversos, con tal de que un lazo común centralice de algún modo las ideas y las energías é impida que se pierdan en la masa pasiva, cuya inercia absorve casi siempre, sin provecho, los esfuerzos individuales.

Gante, 1893.

EL COMITÉ PROVISORIO

Fogaerts, A, maestro en Gante.

Delon, Carlos, publicista.

Denis, H, Rector de la Universidad libre de Bruselas.

Guilhot, P, subdirector del asilo de huérfanos de Cempuis (Oise).

Lieverrouw-Coopman (Sra), maestra en Gante.

Ponce de León, publicista en Santiago (Chile).

Robin, P, Director del Asilo de huérfanos de Prévost, en Cempuis (Oise).

Severijn, G, maestro en Amsterdam.

Sluys, A, Director de la Escuela Normal de Bruselas.

Surber, J. W, maestro de Rotterdam.

NOTA.—Este manifiesto ha sido aprobado en la Sesión normal de pedagogía práctica, celebrada en Gante, del 13 al 16 de agosto de 1893.

CIEGA Y MADRE

RICARDO DOMÍNGUEZ

La ciega entre sus brazos
A un blondo y bello niño sostenía
Y con voz amantísima y sonora
Besándolo en la frente, así decía:

Digitized by Google

—Sé que los niños son como los ángeles
Igual, lo mismo que ellos;
Con los ojos azules, muy azules,
Y muy rubios, muy rubios los cabellos.

Sé de ti que tus ojos son muy lindos,
Me lo ha dicho tu padre, hijo adorado,
¡Cuánto diera por verlos, cuánto diera,
Y por ver tu cabello ensortijado!

¡Pobre ciega! En mis horas de cariño,
Cuando pienso en tu plácida hermosura,
¡Qué bello, exclamo, debe ser un niño!
Y lloro, hijo de mi alma, de ternura.

Sé que en el universo hay muchas cosas
Como hechura de Dios, grandes y bellas;
El mar, y en él las olas espumosas,
El cielo azul, y en él blancas estrellas.

Sé que las nubes al tender su vuelo
De rasgado crespón por el vacío,
De encanto llenan la extensión del cielo,
Sé que la dulce gota de rocío
Es bella cuando tiembla enamorada
En la hoja de la rosa perfumada.

Sé que es inmenso el mar, claro el arroyo,
El bosque espeso y grave,
El torrente espumoso,
La flor vistosa, peregrina el ave;
Sé que cuanto hizo Dios es muy hermoso.

Sé todo esto, y no obstante, sólo quiero,—
En ti mi oscuro pensamiento fijo,—
De todo lo que existe aquí en la tierra,
Ver un instante el rostro de mi hijo!

Digitized by Google

DICCIONARIO ETIMOLÓGICO

de palabras referentes á ciencias, artes y otras materias

Trabajo de consulta, útil no solamente á los que enseñan en los colegios y escuelas, sino también á los escritores públicos y á toda persona deseosa de instrucción, elaborado conforme á muy seguras fuentes.

POR ALEJANDRO AGUDELO, M. D

Q

Quersoneso (del G. *ckersos*, tierra, y *nesos*, isla). Es una península en la geog. ant.

Quietista (del L. *quietus*). Aquel que, por una falsa espiritualidad, hace consistir la perfección cristiana en la inacción del alma, y descuida las obras exteriores.

Química (del G. *cheo*, fundir). Ciencia que enseña á conocer la acción íntima y recíproca de todos los cuerpos de la naturaleza, los unos sobre los otros.

Quindecágono (del L. *quinque*, cinco, y del G. *deka*, diez y *gonia*, ángulo). Figura geométrica de quince ángulos y quince lados.

Quirografario (del G. *cheir*, mano, y *grapho*, escribo), t. de jur. El que es acreedor, en virtud de un acto bajo firma privada.

Quirología (del G. *cheir*, mano, y *logos*, discurso). Arte de expresarse por signos.

R

Radiarios (del L. *radius*), t. de h. nat. Clase de gusanos marinos fosfóricos, sin cabeza ni medula longitudinal.

Digitized by Google

Radiómetro (del L. *radius*, y del G. *metron*, medida). Instrumento para medir alturas sobre el mar.

Rapsodia (del G. *raptein*, coser, y *ode*, canto). Entre los antiguos, trozos, desprendidos de los poemas de Homero; en la actualidad: reunión de versos, de prosa, de diferentes trozos de varios autores.—Composición incoherente.

Razón (del L. *ratio*). Facultad intelectual, que distingue al hombre de la bestia.

Rectángulo (del L. *rectus*, recto, y *angulus*, ángulo), t. de geom. El triángulo que tiene recto uno de sus ángulos; y *paralelogramo rectángulo*, es el cuadrilátero que tiene sus cuatro ángulos rectos.

Rectilínea (del L. *recta-línea*, línea recta). Se dice de las figuras geométricas, limitadas por líneas rectas.

Reticencia (del L. *reticere*, callar). Omisión voluntaria de lo que se debería decir; figura de retórica, por la cual el orador se interrumpe y hace comprender lo que no quiere decir expresamente.

Retórica (del G. *rhetorike*, de *rhetor*, orador). El magnífico arte de la oratoria fecundo en imágenes, figuras, metáforas sublimes.

Rinoceronte (del G. *rinos*, nariz, y *keras*, cuerno), t. de h. nat. Gran mamífero paquidermo, que tiene un cuerno sobre la nariz.

Rombo (del G. *rombos*), t. de geom. Paralelogramo semejante al *losanje*.

Romboide (del G. *rombos*, rombo, y *eidos*, forma). Figura geométrica, cuyos lados opuestos son iguales; y también: cuerpo ó paralepípedo cuyas caras opuestas son paralelogramos.

S

Sabeismo (del hebreo *orden*, milicia). Adoración del fuego, de los astros, considerados como una suerte de milicia celeste; religión de los Magos y de los guebras.

Digitized by Google

Sarcasmo (del G. *sarkazein*, despedazar). Ironía mordaz y amarga, con la que se ofende atrozmente á una persona.

Sarcófago (del G. *sarx*, carne, y *phagein* comer). Sepulcro en el cual los antiguos colocaban los cuerpos que no querían quemar; en el día, féretro ó su representación, en las ceremonias fúnebres.

Saurianos (del G. *sauros*, lagarto) t. de h. nat. Orden de reptiles de patas cortas y guarnecidas de uñas, de larga cola ó rabo y mandíbulas provistas de dientes entallados.

Sensualismo (del L. *sensus*, sentido). Sistema de los que desechan la metafísica, no admiten con *Kant* sino la influencia de los sentidos.

Semicírculo (del L. *semi*, mitad, y *circus*, círculo), t. de geom. Espacio entre el diámetro y la semicircunferencia.

Sextante (del L. *sextus*, sexta parte). Instrumento astronómico, que consiste en una sexta parte del círculo, y sirve para tomar la altura del sol, como también para hacer otras varias observaciones.

Silogismo (del G. *sun*, con, y *logos*, razonamiento). t. de log. Argumento que contiene tres proposiciones: la *mayor*, *la menor* y la *consecuencia*.

Símbolo (del G. *sumbolon*, signo, carácter). Figura, imagen que designa una cosa por el discurso, la pintura, etc.

Simetría (del G. *sun*, con, y *metron*, medida). Relación de tamaño y de figura que tienen entre sí, y con él todas las partes de un cuerpo.

Sinagoga (del *sun*, junto, y *agogos*, conductor). Congregación ó junta de los judíos; la casa en que se reunen á orar y á oir la doctrina de Moisés, regularmente comentariada por algún rabino, que hace de predicador.

Digitized by Google

Síndico (del G. *sundikos*, abogado de una causa). El encargado de los negocios de un cuerpo ó entidad.

Sinécdoque (del G. *sunekdoche*, comprehensión). Figura de retórica, por la cual se hace entender lo más diciendo lo menos.

Sinéresis (del G. *sun*, con y *airen*, tomar) t. de gram. Reunión de dos sílabas en una sola.

Sinfonía (del G. *sum*, con y *phone*, voz). Concierto de instrumentos de música.

Sínodo (del G. *sun* y *odos* camino). Asamblea de eclesiásticos, para los negocios de una diócesis; asamblea de los ministros protestantes.

Sinónimo (del G. *sun*, semejante y *omuna*, nombre). Nombre cuya significación es poco más ó menos la misma.

Sinóptico (del G. *sum*, junto, y *optesthai*, ver). Que ofrece un mismo golpe de vista de objetos, pertenecientes á determinada materia, línea, especie de género de cierto asunto, tema ó argumento. Califica regularmente al sustantivo cuadro.

Sintaxis.(del G. *sum*, con, y *tassein*, arreglar) t. de gram. Construcción de palabras y de frases, según las reglas gramaticales.

Síntesis (del G. *sun*, con, *tithenai*, colocar). Método de composición opuesto ó contrario al análisis ó descomposición.

Sistema (del G. *sunistanai*, reunir). Reunión de principios verdaderos ó falsos, ligados juntamente. Hipótesis, designio, plan.

Sociología (del L. *societas*, y del G. *logos*, tratado). Ciencia que trata de las acciones de los hombres que viven en sociedad, y de las instituciones así creadas. Su objeto abraza la historia entera del hombre, desde el origen del lenguaje hasta el último desarrollo de la moderna civilización. Como ciencia constructiva, su

Digitized by Google

nacimiento es muy reciente. En sentido más lato, como consistiendo de especulaciones generales sobre los negocios sociales, es casi tan antigua como la sociedad misma.

Sofisma (del G. *sophisma*), t. de lóg. Argumento capcioso que no concluye justamente, y con el cual se quiere persuadir y defender lo que es falso.

Solecismo (del G. *zoloikos*). Habitante de Solos, ciudad de Sicilia donde se alteró la pureza del griego. Falta grosera contra la sintaxis.

Soliloquio (del L. *solus* y *loquos*, hablar). Discurso de un hombre que se entretiene hablando consigo mismo; se usa frecuentemente en las comedias y novelas.

Solípedos (del L. *solus*, sola y *pes*, pie), t. de h. nat. Orden de cuadrúpedos que tienen el cuerno del pie de una sola pieza.

Sonámbulo (del L. *somnus*, sueño, y *ambulare*, caminar). El que, ó la que habla, obra ó marcha durmiendo.

Sonómetro (del L. *sonus*, sonido, y del G. *metron*, medida). Instrumento para medir el sonido.

Sorites (del G. *soros*, acumulación), t. de lóg. Argumento formado de una serie de proposiciones entrelazadas y amontonadas, por decirlo así, las unas sobre las otras, de tal modo, que el predicado de la antecedente pasa á ser sujeto de la siguiente, hasta que en la conclusión se une el sujeto de la primera con el predicado de la última.

(*Continuará*)

Digitized by Google

EL POPOL - VUH

(*Continúa*)

CAPÍTULO OCTAVO

Entonces (Hunahpu y Xbalanqué), se pusieron en camino, cada uno con su cerbatana, bajando hacia Xibalbá. Descendieron con celeridad las gradas precipitadas de la montaña y pasaron del mismo modo por las aguas hirvientes del río; ellos lo pasaron entre pájaros y estos pájaros son los que llaman Molay. (Se ignora qué pájaro es éste).

Pasaron igualmente el río de fango y el río de sangre donde debían ser presos en la trampa, según la idea de Xibalbá; pero ellos ni los tocaron con el pie, pues los atravesaron sobre sus cerbatanas, y habiendo salido de ellos llegaron al lugar de los cuatro caminos.

Ahora, pues, ellos sabían los caminos que había en Xibalbá; el camino negro, el camino blanco, el camino rojo y el camino verde; y tomando el que debían sin vacilar, enviaron á un animal llamado Xan (especie de mosca), diciéndole: (á los señores de Xibalbá).

Muerde uno tras otro; desde luego muerde al primero sentado y acaba por morder á todos; porque tú debes chupar la sangre de los hombres en los caminos, le fué dicho á Xan. Está muy bien, respondió entonces Xan.

Tomó, pues, el camino negro, y al llegar cerca del muñeco y del hombre de madera, que eran los primeros sentados, cubiertos con sus ornamentos, picó al primero; pero no habló. Entonces picó al otro, es decir, que picó al segundo que estaba sentado, pero tampoco habló.

Digitized by Google

Picó entonces al tercero y este que era el tercero que estaba sentado, era Hun-Camé. ¡Ay! exclamó, al tiempo que lo picó. ¿Qué es ésto, Hum-Camé? qué os ha picado? le dijo Vukub-Camé. ¡Ay, ay! dijo á su vez el cuarto que estaba sentado. ¿Qué es ésto, pues, Vukub-Camé, qué es esto que os ha picado? le dijo el quinto que estaba sentado.

¡Ay, ay! gritó al mismo tiempo éste que era Xiqiripat. Y Vukub-Camé le dijo: Qué es pues, lo que os ha picado? El sexto que estaba sentado, habiendo sido picado á su vez, gritó ¡ay! Qué es eso, pues, Cuchumaquiq? le dijo Xiqiripat. Quién os ha picado? agregó este que era el séptimo sentado, al momento que fué también picado y agregó ¡ay!

Qué es ésto, pues, Ahalpuh? le dijo Cuchumaquiq. Quién os ha picado? agregó éste que era el octavo que estaba sentado, al momento que se sintió igualmente mordido. Ay! gritó. Qué hay, Ahalcaná? le respondió Ahalpuh. Quién os ha picado? dijo á su turno el noveno de los sentados, y entonces él se sintió picado igualmente, y gritó: ay!

Qué es ésto, Chamiabak? le dijo Ahalcaná. Quién os ha picado? dijo por su lado el décimo que estaba sentado, y al instante se sintió mordido á su vez, y exclamó: ay! Qué es ésto, Chamiaholom? dijo Chamiabak. Quién os ha picado? agregó el undécimo sentado, y sintiéndose mordido á su turno, gritó: ay!

Qué ha sucedido? le dijo Chamiaholom. Quién os ha picado? dijo igualmente el duodécimo de los sentados, y sintiéndose al momento mordido, agregó: ay! Qué fué eso, Patán? preguntó su vecino.

Quién os ha mordido? dijo entonces el décimo tercero de los que estaban sentados, y al instante fué picado y exclamó: ay! Qué es eso, Quiqxic? preguntó el décimo cuarto de los sentados, y picado él al instan-

Digitized by Google

te á su vez, gritó: ay! Quién os ha picado, Quiqxixgag? le dijo Quigre (1) dirigiéndole la palabra.

Así fué el llamamiento de sus nombres, que todos enunciaron los unos á los otros; así fué como se manifestaron, llamándose por sus nombres, cada uno de los que mandaban en aquellos lugares, siendo interpelado por el otro; y así fué como dijeron el nombre del último que estaba sentado en el rincón.

No hubo ninguno de quien olvidaran el nombre; acabaron de decir los nombres de todos, en el momento que fueron picados por el pelo de la pierna de Hunahpu que éste se arrancó: porque no fué un verdadero Xan el que los mordió y que fué á escuchar los nombres de todos por Hunahpu y Xbalanqué.

En seguida, habiéndose puesto los jóvenes en camino llegaron á donde estaban los de Xibalbá: Adorad, adorad al rey, al que está allí sentado, les dijeron para sentarlos. Este no es el rey, no es más que una estatua y un hombre de madera, respondieron ellos avanzando.

Entonces comenzaron á saludarlos: Salud, Hun-Camé; salud, Vukub-Camé; salud, Xiqiripat; salud, Cuchumaquiq; salud, Ahalpuh; salud, Ahalcana; salud, Chamiabak; salud, Chamiaholom.

Salud, Quiqxic; salud, Patán; salud, Quigré; salud, Quiqxixgag, dijeron ellos al llegar, descubriéndoles á todos la cara, diciendo los nombres de todos, sin olvidar ninguno.

Lo que hubiera agradado á los señores habría sido que sus nombres no los hubiesen descubierto (los dos jóvenes): Sentáos, les dijeron aquellos, mostrándoles el sitio donde deseaban que se pusiesen; pero ellos no lo quisieron. Ese no es nuestro asiento, pues este es

(1) Este último nombre falta en la traducción de Ximénez.

Digitized by Google

un banco de piedra caliente, este asiento, dijeron Hunahpu y Xbalanqué, sin poder ser cogidos en la trampa.

Está muy bien; idos á vuestra morada, les dijeron. Entonces ellos entraron en la Casa Tenebrosa, pero sin poder ser vencidos en ella.

CAPÍTULO NOVENO

Aquella era la primera prueba de Xibalbá y á su entrada en este lugar debía comenzar su derrota, según la mente de Xibalbá. Desde luego ellos entraron en la Casa Tenebrosa; en seguida les llevaron sus astillas de pino (ocote), ya encendidas, con su cigarro cada uno, los cuales les entregaron los mensajeros de Hun Camé.

He aquí sus hachones de pino, dijo el rey, pero ellos deberán entregar estos hachones mañana por la mañana lo mismo que los cigarros enteros, dijo el rey. Así hablaron los mensajeros al llegar. Está muy bien, respondieron los dos jóvenes.

En realidad, ellos no quemaron las astillas de pino, habiendo puesto alguna cosa roja en su lugar, es decir, una pluma de guacamaya, que les pareció como pino encendido á los veladores, y, en cuanto á los cigarros, pusieron luciérnagas en el extremo de ellos.

Toda la noche fueron guardados por los que los velaban, y éstos decían: han caído en la trampa. Pero la astilla de pino no se había gastado, su forma era la misma; así estaban también los cigarros, de los cuales no se había quemado nada absolutamente y tenían la misma apariencia que antes.

Fueron, pues, llevados á los príncipes: y éstos dijeron: ¿Cómo han podido suceder estas cosas? ¿De dónde vienen esas gentes, quién los ha engendrado y echado al mundo? En verdad, nuestro corazón arde porque no está bien lo que ellos hacen con nosotros.

Digitized by Google

Son extrañas sus caras, extraños son sus modos de obrar; se dijeron entre sí.

Entonces todos los príncipes juntos los enviaron á buscar. Vamos, juguemos á la pelota, jóvenes, les dijeron. En seguida fueron interrogados por Hun-Camé y Vukub-Camé: ¿De dónde venís vosotros? Contádnoslo, jóvenes, les repitieron los de Xibalbá.

¿Quién sabrá decir de dónde venimos? dijeron ellos, no lo sabemos nosotros mismos, y no hablaron más. Muy bien, dijeron los de Xibalbá, juguemos, jóvenes, á la pelota elástica.

Está bien, contestaron éstos; pero que sea con esta pelota con la que juguemos, con la nuestra. Los de Xibalbá respondieron: de ningún modo, no empléis esa, sino la nuestra que es ésta. Los jóvenes replicaron: No es esa sino la nuestra la que pondremos.

Los de Xibalbá contestaron: Está muy bien. Los jóvenes dijeron entonces: Vamos, pues por un *chil* (insecto que quema). No, ciertamente; dijeron los de Xibalbá, sino por una cabeza de león. Está dicho, respondieron los jóvenes. Todavía no! exclamaron los de Xibalbá. Está bien, dijo Hunahpu.

Entonces comenzó el juego de pelota con los de Xibalbá y ellos aventaron la suya contra el anillo de Hunahpu; en seguida, mientras los de Xibalbá contemplaban el tiro, la pelota lanzada fué saltando por todo el suelo de la casa del juego.

Qué es esto! gritaron Hunahpu y Xbalanqué. Nos deseáis la muerte. No nos habéis enviado á llamar por medio de vuestros mensajeros? En verdad desgraciados de nosotros! Entonces nos volveremos, les dijeron los jóvenes.

Ahora, pues, eso era precisamente lo que deseaban los de Xibalbá, que los jóvenes muriesen lo más pronto en el juego de la pelota y que fuesen vencidos.

Digitized by Google

Pero no sucedió así, porque los de Xibalbá fueron vencidos de nuevo por los jóvenes.

No os vayais, jóvenes, juguemos con la pelota; pero tomemos ahora la vuestra, les dijeron los príncipes. Está bien, respondieron ellos, y lanzaron su pelota, lo que puso fin á la partida ó juego.

En seguida, habiendo contado sus pérdidas, dijeron los de Xibalbá: ¿Cómo haremos para vencerlos? Que se vayan esos jóvenes, y que al momento nos traigan cuatro jarros de flores.

Está muy bien. ¿Cuáles son las flores que deseais? dijeron los jóvenes á los de Xibalbá. Un ramillete de *cakamuchich*, un ramillete de *zaqui-muchich*, un ramillete de *cana-muchit*, y un ramillete de *carinimak* (1) dijeron los de Xibalbá. Muy bien, replicaron los jóvenes.

Entonces descendieron custodiados por todos los guardias armados de lanzas, iguales en fuerza y número. Pero el ánimo de estos jóvenes estaba tranquilo al entregarse á los que estaban encargados de vencerlos.

Los de Xibalbá se regocijaban con la esperanza de que serían vencidos. Hemos hecho bien esta vez; ellos van á caer sin remedio en la trampa; decían los de Xibalbá: ¿A dónde han de ir á tomar las flores? decían ellos entre sí; en verdad que esta misma noche nos las habéis de traer; y si no lo hacéis, nosotros quedaremos victoriosos, les decían á los jóvenes Hunahpu y Xbalanqué, los de Xibalbá.

Muy bien. Esta noche igualmente jugaremos á la pelota, respondieron ellos, consultándose mútuamente. En seguida de esto, los jóvenes entraron en la casa de las Lanzas, la segunda prueba de Xibalbá: Ahora, pues, era el deseo de los príncipes que fueran matados

(1) Estas flores son todas de la clase que se llama vulgarmente *Chipilin*; pero se ignora cuáles son exactamente (B. de B.)

Digitized by Google

por los lanceros, y que muriesen lo más pronto posible, esto era lo que deseaban en el fondo de sus corazones.

Pero ellos no murieron. Hablando entonces á los lanceros les hicieron esta promesa: A vosotros es á quienes pertenecerá la carne de todos los animales; y al oir estas palabras todos ellos dejaron de moverse y únicamente bajaron sus armas.

Estando, pues, así en la casa de las Lanzas durante la noche, hicieron un llamamiento á todas las hormigas, diciéndoles: Hormigas cortadoras y zompopos, venid y todas juntas id á buscar los ramos de flores que nos han dicho los príncipes.

Muy bien, respondieron ellas. Entonces todas las hormigas se pusieron en camino para ir á recoger las flores del jardín de Hun-Camé y Vukub-Camé. Estos habían prevenido de antemano á los guardianes de flores de Xibalbá, diciéndoles: En cuanto á vosotros, cuidad de nuestras flores; no las dejéis cortar por esos dos jóvenes que hemos cogido en la trampa. A dónde podrán ellos ir á ver las que les hemos dicho? No hay en ninguna parte. Velad, pues, bien toda la noche. Muy bien está, habían contestado ellos.

Pero los guardas del jardín no oyeron nada de lo que pasó. En vano iban ellos á gritar con todas sus fuerzas entre las ramas de los árboles del jardín, caminando sobre sus piernas y repitiendo el mismo canto *Xpurpuvek, Xpurpuvek*! decía el uno cantando *Puhuyú*, *Puhuyú*, repetía el otro cantando también.

Puhuyú era el nombre de los dos guardianes de las plantas del jardín de Hun-Camé y de Vukub-Camé. Ellos no percibieron á las hormigas robando lo que estaba cometido á su guarda, yendo y viniendo en tropas innumerables, cortando las flores, encaminándose con estas flores que llevaban con sus aguijones sobre los árboles y bajo los árboles, esparciendo estas flores un dulce olor.

Sin embargo, los guardas continuaron gritando con todas sus fuerzas, sin observar los dientes que corta-

Digitized by Google

ban al mismo tiempo sus colas y sus alas. Una cosecha de flores hacían sus dientes y las trasportaban sin perder su aroma á la casa de las Lanzas.

Pronto se llenaron, pues, los cuatro jarros de flores, estando ya enteramente formados cuando amaneció. Poco después entraron los mensajeros á buscarlos. Que vengan, dijo el rey, y que traigan inmediatamente aquello de que hemos hablado, se les dijo á los jóvenes.

Muy bien, dijeron ellos, y fueron en seguida á buscar los cuatro jarros de flores; después, habiéndose presentado delante del rey y los príncipes, éstos tomaron las flores cuyo aspecto daba gusto ver. Así fueron burlados los de Xibalbá.

No eran más que hormigas las que los jóvenes habían despachado, en una sola noche las hormigas las recogieron y las colocaron en los jarros. A este aspecto todos los príncipes de Xibalbá se sorprendieron y sus caras palidecieron á causa de estas flores.

En seguida enviaron á buscar á los guardianes de sus jardines y les dijeron: ¿Por qué habéis dejado robar nuestras flores? Nuestras propias flores son las que véis aquí. No hemos percibido nada, señor. Ni siquiera nos han perdonado las colas, respondieron ellos. Entonces se les hendieron los labios, en castigo de que habían dejado que se robasen lo que estaba puesto bajo su guarda.

De esta manera fueron vencidos Hun-Camé y Vukub-Camé por Hunahpu y Xbalanqué, y aquel fué el principio de sus trabajos. Desde entonces también los Purpuvek han tenido la boca hendida y así la tienen hoy. (2)

En seguida de esto descendieron á jugar á la pelota, y jugaron también todos juntos; pero habiendo acabado de jugar se consultaron sobre lo que harían la siguiente mañana. Basta por hoy, dijeron los de Xibalbá. Muy bien, respondieron los dos jóvenes al terminar.

(Continuará).

---

(2) Estos veladores ó guardianes de las flores parece que son una especie de Buhos ó pájaros de noche, llamados hoy Parpuate. [B. de B.]

Digitized by Google

ELEMENTOS DE ÁLGEBRA

(G. A. WENTWORTH)

VERSIÓN ESPAÑOLA

POR

JOSÉ F. AIZPURU,

Profesor de esta materia en la Escuela Normal Central de Señoritas. Lecciones arregladas especialmente para las alumnas de esta asignatura en dicho plantel

(*Continuación*)

124. Cuando hay que determinar el *M. C. D.* de dos ó más expresiones que no pueden con facilidad descomponerse en sus factores, el método que se emplea es semejante al del caso correspondiente en aritmética. Y, como ese método consiste en ir obteniendo pares de números, cada vez menores, que contengan de factor el *M. C. D.* que se busca; así en álgebra, han de obtenerse pares de expresiones, cada vez menores, que contengan de factor el *M. C. D.* deseado.

El método está basado en dos principios:

1. Cualquier factor de una expresión es también factor de cualquier múltiplo de esa expresión.

Así que, si F representa un factor de cierta expresión A, y $A = nF$, entonces $mA = mnF$. Es decir, mA contiene el factor F.

2. Cualquier factor común á dos expresiones es factor de la suma ó de la diferencia de cualesquiera múltiplos de esas expresiones.

Es decir, si F representa un factor común de las expresiones A y B así que,

$$A = mF \text{ y } B = nF,$$

entonces $pA = pmF$, y $qB = qnF$.

Por consiguiente $pA \pm qB = pmF \pm qnF$

$$= (pm \pm qn)\,F.$$

Es decir, $pA \pm qB$ contiene el factor F.

Digitized by Google

125. La prueba general de este método con respecto á los *números* es la siguiente:

Tomemos dos números a y b, de los cuales a es el mayor.

Podemos representar la operación así:

```
b) a (p      42)154(3      nF)mF(p
   pb          126           pnF
    c)b(q        28)42(1      cF)nF(q
     qc             28           qcF
       d)c(r          14)28(2      F)cF(c
         rd              28          cF
```

p, q y r representan los respectivos cocientes,
c y d representan los residuos,
y d se supone que está contenido exactamente en c.

Los números son todos íntegros.

Luego
$$c = rd$$
$$b = qc + d = qrd + d = (qr + 1)d,$$
$$a = pb + c = pqrd + pd + rd$$
$$= (pqr + p + r)d.$$

$\therefore$ d es *factor común* de a y b.

Falta demostrar que d es el *máximo* común factor ó divisor de a y b.

Que f represente el máximo común divisor de a y b.

Como $c = a - pb$, y f es factor común de a y b, luego, según principio 2, f es factor de c.

También, $d = b - qc$, y f es factor común de b y c, luego, según principio 2, f es factor de d.

Es decir, *d contiene el máximo común divisor* de a y b.

Pero hemos demostrado que d es factor común de a y b.

$\therefore$ d es el máximo común divisor de a y b.

Nota.—La segunda operación representa la aplicación del método á un caso particular. La tercera operación representa con claridad que cada residuo en el curso de la operación contiene de factor el *M. C. D.* que se busca, y que éste es el *máximo común factor* de ese residuo y del divisor que precede.

Digitized by Google

126. Hállese, según el método explicado, el *M. C. D.* de $2x+x-3$ y $4x^3+8x^2-x-6$.

$$
\begin{array}{l}
2x^2+x-3)\,4x^3+8x^2-x-6\,(2x+3 \\
\qquad\qquad 4x^3+2x^2-6x \\
\qquad\qquad\quad 6x^2+5x-6 \\
\qquad\qquad\quad 6x^2+3x-9 \\
\qquad\qquad\qquad\qquad 2x+3)\,2x^2+x-3\,(x-1 \\
\qquad\qquad\qquad\qquad\qquad\quad 2x^2+3x \\
\qquad\qquad\qquad\qquad\qquad\qquad -2x-3 \\
\therefore \text{ el } M.\ C.\ D.=2x+3 \qquad\qquad\qquad -2x-3
\end{array}
$$

Las expresiones están arregladas según las potencias descendentes de x, y se ha tomado como primer divisor aquella cuyo primer término es de menor grado. Se continúa cada división hasta que el primer término del residuo sea de grado menor que el del divisor.

127. Este método sirve sólo para determinar el factor *compuesto* del *M. C. D.* Los factores *simples* de las expresiones deben ser separados de ellas desde un principio, y el máximo común factor de estos debe multiplicarse por el factor compuesto que se obtenga.

Hállese el *M. C. D.* de

$$12x^4+30x^3-72x^2 \text{ y } 32x^3+84x^2-176x$$

$$12x^4+30x^3-72x^2=6x^2(2x^2+5x-12)$$

$$32x^3+84x^2-176x=4x\,(8x^2+21x-44)$$

$6x^2$ y $4x$ tienen $2x$ de *factor común.*

$$
\begin{array}{l}
2x^2+5x-12)\,8x^2+21x-44\,(4 \\
\qquad\qquad 8x^2+20x-48 \\
\qquad\qquad\qquad\qquad x+4)\,2x^2+5x-12\,(2x-3 \\
\qquad\qquad\qquad\qquad\qquad\quad 2x^2+8x \\
\qquad\qquad\qquad\qquad\qquad\qquad -3x-12 \\
\therefore \text{ el } M.\ C.D.=2x(x+4). \qquad\qquad\qquad -3x-12
\end{array}
$$

127. A veces son necesarias modificaciones de este método.

Digitized by Google

(1) Hállese el *M. C. D.* de $4x^2-8x-5$ y $12x^2-4x-65$.

$$
\begin{array}{l}
4x^2-8x-5)\ 12x^2-\ 4x-65(3 \\
\qquad\qquad\quad 12x^2-24x-15 \\
\qquad\qquad\qquad\quad 20x-50
\end{array}
$$

Aquí termina la primera división, pues $20x$ es de grado menor que $4x^2$. Pero si ahora tomamos á $20x-50$ de divisor, notaremos que $20x$ no está contenido en $4x^2$ un número *íntegro* de veces. Debemos, pues, recordar que el *M. C. D.* que se busca está contenido en el *residuo* $20x-50$, y que es *un factor compuesto*. Luego, si eliminamos el *factor simple* 10, el *M. C. D.*, debe todavía estar contenido en $2x-5$, y por consiguiente podemos continuar la operación con $2x-5$ de divisor.

$$
\begin{array}{l}
2x-5)\ 4x^2-\ 8x-5(2x+1 \\
\qquad\quad 4x^2-10x \\
\qquad\qquad\qquad 2x-5 \\
\qquad\qquad\qquad 2x-5 \\
\therefore \text{ el } M.\ C.\ D.=2x-5.
\end{array}
$$

(2) Hállese el *M. C. D.* de

$$
\begin{array}{l}
21x^3-4x^2-15x-2 \text{ y } 21x^3-32x^2-54x-7 \\
21x^3-4x^2-15x-2)\ \ 21x^3-32x^2-54x-7(1 \\
\qquad\qquad\qquad\qquad 21x^3-\ 4x^2-15x-2 \\
\qquad\qquad\qquad\qquad\quad -28x^2-39x-5.
\end{array}
$$

Aquí no se puede salvar la dificultad *eliminando* algún factor simple del residuo, porque $-28x^2-39x-5$ no tiene ningún factor simple. En este caso, la expresión $21x^3-4x^2-15x-2$ debe multiplicarse por el factor simple 4, para que su primer término sea divisible por $-28x^2$.

La *introducción* de dicho factor no puede afectar en nada al *M. C. D.* que se busca; pues, el *M. C. D.* contiene sólo factores *comunes al residuo y el último divisor*, y 4 no es factor del residuo.

Los *signos* de todos los términos del residuo pueden cambiarse; porque si una expresión A es divisible por $-F$, también lo es por $+F$.

Podemos continuar la operación, pues, si cambiamos los signos del residuo y multiplicamos el divisor por 4,

Digitized by Google

$$28x^2+39x+5)84x^3-16x^2-60x-8(3x$$
$$84x^3+117x^2+15x$$
$$-133x^2-75x-8$$

Multiplíquese por -4, $\quad -4$

$$532x^2+300x+32(19$$
$$532x^2+741x+95$$

Divídase por -63, $\quad -63)-441x-63$

$$7x+1$$

$$7x+1)28x^2+39x+5(4x+5$$
$$28x^2+4x$$
$$35x+5$$
$$35x+5$$

$\therefore$ *M. C. D.*$=7x+1$.

(3) Hállese el *M. C. D.* de

$$8x^2+2x-3 \text{ y } 6x^3+5x^2-2$$
$$6x^3+5x^2-2$$
$$4$$
$$8x^2+2x-3)24x^3+20x^2-8(3x+7$$
$$24x^3+6x^2-9x$$
$$14x^2+9x-8$$

Multiplíquese por 4, $\quad 4$

$$56x^2+36x-32$$
$$56x^2+14x-21$$

Divídase por 11, $\quad 11)22x-11$

$$2x-1)8x^2+2x-3(4x+3$$
$$8x^2-4x$$
$$6x-3$$
$$6x-3$$

En este caso es primero necesario multiplicar la expresión $6x^3+5x^2-2$ por 4, para que su primer término sea divisible por $8x^2$, siendo evidente que 4 no es factor común.

Digitized by Google

El siguiente arreglo de la operación es muy conveniente:

$8x^2+2x-3$	$6x^3+5x^2-2$	
$8x^2-4x$	4	
$6x-3$	$24x^3+20x^2-8$	$3x$
$6x-3$	$24x^3+6x^2-9x$	
	$14x^2+9x-8$	
	4	
	$56x^2+36x-32$	$+7$
	$56x^2+14x-21$	
	$11)22x-11$	
	$2x-1$	$4x+3$

128. Se habrá notado, por los ejemplos anteriores, que para hallar el máximo común factor ó divisor en álgebra, hay que observar los procedimientos siguientes en el orden en que aquí se dan:

I. Los factores simples de las expresiones propuestas deben ser eliminados de ellas; y el máximo común divisor de dichos factores se reservará como factor del *M. C. D.* que se busca.

II. Las expresiones compuestas que resulten deben arreglarse según las potencias descendentes de una letra común; se tomará para divisor aquella que sea de menor grado; ó, si ambas expresiones son del mismo grado, aquella cuyo primer término tenga el menor coeficiente.

III. Cada división se ha de continuar hasta que el residuo sea de grado menor que el divisor.

IV. Si el último residuo en cualquiera división contiene un factor que no sea *común* factor de las expresiones, *debe eliminarse dicho factor;* y la expresión que resulte se tomará como divisor siguiente.

V. Si hay un dividendo cuyo primer término no es divisible exactamente por el primer término del

Digitized by Google

divisor, aquél se ha de *multiplicar* por cualquiera expresión que lo haga de tal modo divisible.

129. El *M. C. D.* de tres expresiones se obtendrá, determinando primero el *M. C. D.* de dos de ellas, y en seguida el de éste y la tercera expresión.

Pues, si A, B, y C son tres expresiones,

y D es el *M. C. D.* de A y B,
y E es *M. C. D.* de D y C,
D contiene todo factor común á A y B,
y E contiene todo factor común á D y C.
∴ E debe contener todo factor común á A, B, y C.

(*Continuará.*)

COMO GERTRUDIS ENSEÑA A SUS HIJOS

(*Continuación*)

"Yo había tenido antes todavía otra dificultad. Pestalozzi me había dicho que era necesario enseñar á los niños á leer esos contornos como palabras y á designar con letras cada una de las divisiones de los arcos y de los ángulos, de modo de poder expresar sus combinaciones y de estribirlas en el papel tan claramente como se escribe una palabra cualquiera por medio de una agregación de letras. Esas líneas y esos arcos debían formar un *ABC de la intuición* y así la base de una terminología que podría no solamente dar la idea más clara de las diferencias existentes entre todas las formas, sino también precisamente por medio de las palabras. El no tuvo descanso hasta que yo lo hube comprendido. Yo veía que le causaba trabajo; y yo lo sentía, pero era inútilmente: sin su paciencia no existiría nuestro ABC de la intuición.

Digitized by Google

Por fin logré comprenderlo. Comencé por la letra A: era lo que él quería, y de punto en punto he llegado hoy á no tener ya la menor dificultad para servirme de ese lenguaje. El bosquejo, en verdad, estaba preparado ya en los dibujos completamente concluídos; pero lo que constituía la dificultad era que yo no podía expresarme sobre lo que sabía realmente y ni aun comprendía las expresiones de los otros.

Uno de los resultados más esenciales del método es el remediar ese mal. El ata, en efecto, sólidamente y de una manera general la terminología á la ciencia que nos da la naturaleza y la educación, y permite así á los niños el llegar á expresarse con precisión sobre los conocimientos, á medida que los van adquiriendo.

Y á mi ignorancia del lenguaje técnico debo aún el haber andado á tientas largo tiempo en la oscuridad en la enseñanza del dibujo; he aquí por qué no había comprendido ni podía comprender los principios de Pestalozzi.

Pero, después de haber vencido esas dificultades, encontré bajo todos respectos, bien luego mi objeto, y reconocí más y más las ventajas del método. Yo comprendí particularmente cómo el ABC de la intuición, suministrando á los niños una terminología precisa para los conocimientos que les han proporcionado la observación y la enseñanza, debe darles en una medida equivalente una penetración más justa y un sentimiento mucho más exacto de las proporciones, y yo ví, de una manera general, cuánto más fácilmente deben llegar los hombres que poseen esta ciencia del lenguaje, á distinguir los unos de los otros los objetos cuyos nombres conocen ellos y conservan un recuerdo más sólido y más durable de sus caracteres diferenciales, que los que han recibido una dirección semejante. La experiencia confirmó la idea que yo tenía sobre el

Digitized by Google

particular. Yo ví á los niños apreciar esos matices, donde ellos los encontraban, con más precisión que hombres versados desde su juventud en el estudio de las medidas y el dibujo, y muchos de mis alumnos adquirieron á este respecto una habilidad que no admitía comparación alguna con los progresos que hacen ordinariamente los niños en este género de conocimientos.

Sin embargo, yo no juzgaba todavía del conjunto del método sino por un solo ramo de estudios y por los resultados que él daba en ese mismo ramo. Yo llegué en seguida, paso á paso, á notar y comprender los efectos de la misma naturaleza que producía él en las otras partes de la enseñanza. Guiado por la experiencia que había adquirido, me dí cuenta de que era posible, aplicando la psicología al estudio del lenguaje, empleando procedimientos gradualmente progresivos, pasando del sonido á la palabra y de la palabra á la frase, abrir la vía á las ideas claras, de la misma manera que haciendo preceder las líneas á los ángulos y los ángulos á las formas, se llega gradualmente á objetos determinados. Yo comprendí que la marcha era la misma para el cálculo. Yo había considerado hasta entonces cada número, sin tener una conciencia definida de su valor propio ó de su contenido, absolutamente como una identidad que subsiste por sí misma, del mismo modo que, desde el punto de vista del dibujo, yo veía antes los objetos sin separarlos de su contorno preciso y de sus proporciones, es decir, de su contenido. Ahora me representaba claramente, materialmente por decirlo así, cada número como la totalidad de un contenido definido. Yo reconocía así en este ramo el progreso que los niños habían alcanzado por ese método, y ví al mismo tiempo cuán esencial es para cada ramo de la enseñanza que su estudio

Digitized by Google

tenga un punto de partida que sea común á todos los otros, á saber, *el número, la forma* y *la palabra.* Así como yo había encontrado en mi ignorancia del lenguaje la causa del tiempo de detención que había experimentado para el dibujo, encontraba en mi ignorancia del cálculo la causa de las lagunas que existían en mi enseñanza. Yo constataba, en efecto, que para cada una de las diferentes formas, el niño no puede representarse las partes separables de ella sin saber contarlas, de tal suerte que, si él no concibe claramente que, por ejemplo, el número 4 se compone de cuatro unidades, le es imposible comprender cómo una figura única puede ser dividida en cuatro partes.

Así la claridad cada día creciente á que me conducía el estudio particular del dibujo y que yo adquiría *por mí mismo*, desarrolló en mí la convicción de que el método, por su acción sobre la inteligencia, suscita y fortifica de una manera general en los niños la facultad de progresar *por sí mismos*, y que él constituye en realidad como un volante que no hay más que impeler para que continúe su curso *por sí mismo.* Yo no fuí el único que juzgara así. Cientos de personas han venido, visto y dicho: "Esto debe salir bien." Campesinos y campesinas han dicho: "Esto puedo aplicarlo yo mismo en casa con mis niños." Y ellos tenían razón.

(*Continuará.*)

SUELTOS

Téngase presente.—Por un descuido involuntario, que siempre lamentaremos, no recortamos del artículo del señor Vergara y Vergara, publicado en el número anterior de esta *Revista*, la parte que trata sobre asuntos religiosos, en los cuales no estamos ni nunca estaremos de acuerdo.

Lima y Buenos Aires.—Nos consideramos muy honrados con la carta que hace poco recibimos del

Digitized by Google

eximio literato don Ricardo Palma, por medio de la cual nos solicita *El Educacionista*.

Por la correspondencia despachada el 24 del pasado para el Sur, no sólo hemos correspondido á la solicitud en referencia, sino que hemos sentido especial satisfacción al ponernos á las órdenes de tan ilustre personaje.

La señora doña Juana S. de Moragues, Directora de la hoja periódica titulada *La Bordadora Argentina*, nos ha hecho igual pedido, el que también hemos correspondido al punto.

Es *La Bordadora Argentina* una *Revista* dedicada al bello sexo, que contiene modelos de adornos para fundas, así como elegantes monogramas, abecedarios para marcar ropa de toda clase, y mil y mil hermosos dibujos, con explicaciones al alcance de todas las inteligencias.

Dicha *Revista* de la opulenta y populosa Buenos Aires—en nuestra humilde opinión—hace honor á Hispano-América.

El Legislador del cielo.—Con sobrada razón se dió este título á Juan Keplero, astrónomo alemán, quien murió en 1630.

Las leyes que estableció este importante hombre sirvieron de guía á Newton para sus constantes investigaciones.

Nicolás Kopérnico, astrónomo polaco, fué también un gran hombre que dedicó casi toda su vida al estudio de la astronomía.

Ejercicios de composición.—Llamamos la atención de los maestros hacia nuestro artículo que publicamos hoy, sobre este ramo de la enseñanza.

Los maestros deben ejercitar á sus alumnos en dichos trabajos literarios, y según la edad de ellos, deben ponerles á redactar cartas de agradecimiento, de pésame, de súplicas, de recomendación, etc, etc.

"Aprende todo aquello que te ha de servir para la vida práctica," es una máxima pedagógica que no debieran olvidar, los que tienen á su cargo la educación de la juventud.

Digitized by Google

Digitized by Google

M. VASCONCELOS

Digitized by Google

EX-MINISTROS DE INSTRUCCIÓN PÚBLICA

Engalanamos el presente número de El Educacionista con los retratos de los señores J. M. Vasconcelos, Doctor Marco Aurelio Soto, don Joaquín Macal y Doctor Lorenzo Montúfar, quienes desempeñaron dicha Secretaría después del 71, en el orden mencionado.

Debido á la exquisita condescendencia del digno é inteligente caballero, Lic. Don Alberto A. Rodríguez, nos complacemos en publicar los rasgos biográficos que le solicitamos del segundo de los ex-Ministros en referencia.

Hemos tenido particular empeño en formar las biografías de los otros ciudadanos aludidos, pero no habiendo podido hacerlas tan detalladas como deseamos, hemos resuelto á última hora, que una vez hechas á satisfacción, vean la luz pública en los posteriores números.

Digitized by Google

EL EDUCACIONISTA

Revista de Instrucción Pública

TOMO II GUATEMALA, DICIEMBRE 1° DE 1895 NÚM. 17

Director y Redactor - - - Julián Moré Cueto

ARITMÉTICA PRÁCTICA

PROBLEMAS GRADUALES POR JULIÁN MORÉ CUETO, Y DEDICADOS Á LOS NIÑOS DE AMBOS SEXOS, DE LAS ESCUELAS DE CENTRO-AMÉRICA

(*Continúa*)

MULTIPLICACIÓN DE LAS FRACCIONES

1. Un maestro regaló á cada uno de sus alumnos que eran 135, $^4/_5$ de sandía; qué número de sandías obsequió á todos ellos?

Solución: $^{540}/_5$ ó sean 108.

2. Cuál es el producto de $^2/_7$ por 79=?

3. El Director de una Penitenciaría ofreció dar á los reos que observaran buena conducta, número que llegó á 333, una gratificación de $^3/_5$ de £ (*) á cada uno. Cuántas £ tuvo que sacar de su caja al entregar lo ofrecido?

Solución: $199^4/_5$ de £.

4. $70^3/_4$ de yarda de una tela de seda á $35^1/_2$ reales cada yarda, cuánto importarán?

5. Al servir la mesa para un almuerzo se desea colocar al lado de cada plato $3^1/_4$ de *tortillas*, y como los

[*] Este signo £ significa libra esterlina, moneda de oro británica

Digitized by Google

platos son 25, se quiere saber cuántas *tortillas* habrá que poner por todas?

Solución: $81\frac{1}{4}$

6. 100 mozos hacen un desmonte y á cada cual se le paga semanalmente $\$5\frac{3}{4}$: cuánto habrá que pagarle á todos juntos?

7. Si de un saco de mascabado se consumen diariamente $1\frac{3}{5}$ de onza, cuántas onzas quedan consumidas en un mes de 31 días?

Solución: $41\frac{3}{5}$

8. Cuál es el producto de $\frac{3}{5} \times 140 = ?$

9. Si un camello bebe $140\frac{1}{3}$ de litros de agua cada semana, cuánto beberá en $80\frac{1}{2}$ semanas?

Solución: $11.200\frac{1}{6}$

10. Cuál es el producto de $\frac{1}{18} \times 125 = ?$

11. Cuál es el de $19\frac{7}{11} \times 14\frac{1}{4} = ?$

DIVISIÓN DE LAS FRACCIONES

1. Si $\frac{3}{5}$ de un saco de harina importan 60 reales, cuánto importará todo el saco? Solución: como cada quinto cuesta 20 reales, los $\frac{5}{5}$ costarán 5 veces 20, esto es, 100 reales.

2. Cuál es el cociente de $\frac{7}{12}$ dividido por $\frac{2}{27} = ?$

3. Si $42\frac{2}{3}$ de *galones* de petróleo, se han comprado por $38\frac{1}{6}$ de reales, á cómo sale cada *galón?*

4. Cuál es el cociente de $\frac{4}{6}$ por $\frac{1}{5} = ?$

5. Cuál es el cociente de $\frac{2}{5}$ por $12 = ?$

6. Una persona compra $39\frac{1}{2}$ qq. de algodón por $480\frac{5}{8}$ de franco (*moneda de oro de la República francesa*), cuánto le importa cada quintal?

7. Se manda hacer un jardín en la plaza de Barranquilla (*ciudad de la República de Colombia*), pero suspendido el trabajo cuando el contratista apenas habia construído $\frac{15}{10}$ del jardín, recibió $7,500: cuánto habría recibido, si no hubiera dado inconclusa la obra?

Digitized by Google

Solución: Como por $^{15}f_{40}$ de la obra recibió \$7,500, por cada $^{1}f_{40}$ recibió \$500; luego por $^{40}f_{40}$ ó sea la obra entera, hubiera recibido 40 veces \$500=\$20,000.

8. Divídase $98^{2}f_{5}$ por 6 ?
9. $30^{12}f_{52}\div 20$?
10. $57^{1}f_{5}\div 45=$?
11. $14\div 9\frac{1}{2}=$?
12. $12\frac{1}{8}\div 6=$?
13. $60^{4}f_{5}\div 12^{10}f_{20}=$?
14. $6\frac{1}{3}\div 4^{1}f_{5}=$?
15. Cuál es el cociente de $\frac{2}{3}\div {}^{1}f_{5}=$?
16. Cuál es el cociente de $\frac{1}{2}\div {}^{1}f_{6}=$?
17. Cuál es el cociente de $19^{2}f_{11}\div 4=$?
18. Cuál es el cociente de $72^{1}f_{5}\div 34=$?
19. Cuál es el cociente de $40^{3}f_{11}\div 15=$?

(*Continuará*).

CORRECCIONES DEL LENGUAJE

(Continúa)

SE DICE	DEBE DECIRSE
31. En el ferrocarril no *dejan de haber* grandes siniestros.	31. En el ferrocarril no *deja de haber* grandes siniestros.
32. Esos animales sufrieron una gran *metamórfosis*.	32. Esos animales sufrieron una gran *metamorfosis*.
33. Es del género *epíceno*.	33. Es del género *epiceno*.
34. *Sardanápalo* fué un rey disoluto.	34. *Sardanapalo* fué un rey disoluto.
35. *Arístides* trajo un *telégrama*.	35. *Aristides* trajo un *telegrama*.
36. Usted no es *sincero*.	36. Usted no es *sincero*.
37. El Gobierno turco abolirá la *poligamía*.	37. El Gobierno turco abolirá la *poligamia*.
38. Soy su *muy afectísimo* amigo.	38. Soy su *afectísimo* amigo.
39. Me van á poner un *diente postizo*.	39. Me van á poner un *diente*.
40. Usted es *benevolente*.	40. Usted es *benévolo*.

Digitized by Google

SE DICE	DEBE DECIRSE
41. La niña tiene las *manitos* blancas.	41. La niña tiene las *manitas* ó *manecitas* blancas.
42. Con *cuanta* mayor razón me sacrificaré por usted.	42. Con *cuanto* mayor razón me sacrificaré por usted.
43. María andaba *media* loca.	43. María andaba *medio* loca.
44. Me parece imprudente su indicación, *bajo* ese punto de vista.	44. Me parece imprudente su indicación, *desde* ese punto de vista.
45. Escribía siempre con lenguaje *virolento*.	45. Escribía siempre con lenguaje *virulento*.
46. Bien veo que *satisfacerás* tus deseos.	46. Bien veo que *satisfarás* tus deseos.
47. Ponga elegante *carátula*.	47. Ponga elegante *portada*.
48. La ida se *diferió* para mañana.	48. La ida se *difirió* para mañana.
49. La muchacha tenía el gran defecto de ser *desdientada*.	49. La muchacha tenía el gran defecto de ser *desdentada*.
50. La *doctor* me sirvió de *testiga*.	50. La *doctora* me sirvió de *testigo*.
51. Camino con *poca* menor voluntad que ayer.	51. Camino con *poco* menor voluntad que ayer.
52. *Habemos* muchos.	52. *Hay* muchos ó *somos* muchos.
53. Le dan ataques de *epilépsis*.	53. Le dan ataques de *epilepsia*.
54. Por él fué *que* me hirieron.	54. Por él fué *por quien* me hirieron.
55. *Van á haber* grandes lluvias.	55. *Va á haber* grandes lluvias.
56. Ese animal es *antidiluviano*.	56. Ese animal es *antediluviano*.
57. Se quitó el sombrero al pasar por el *dintel* de la puerta.	57. Se quitó el sombrero al pasar por el *umbral* de la puerta.
58. Según *diceres* naufragó el vapor.	58. Según *decires* naufragó el vapor.
59. Tiene la figura de un *paralelógramo*.	59. Tiene la figura de un *paralelogramo*.
60. Saludo á mis *cólegas*.	60. Saludo á mis *colegas*.

(Continuará)

EL DOCTOR D. MARCO AURELIO SOTO

(COLABORACIÓN)

Nació el 13 de noviembre de 1846 en Tegucigalpa, República de Honduras; pero á la edad de nueve años se trasladó con su padre el Doctor don Máximo Soto á Guatemala, donde hizo sus estudios y coronó con éxito brillante su carrera de Abogado.

Digitized by Google

Muy joven empezó á llamar la atención por sus bien escritos artículos literarios y políticos, inspirados estos últimos en los principios proclamados por la revolución de 1871.

El General Justo Rufino Barrios, quien sabía apreciar el talento donde quiera que este se encontrase, llamó al Doctor Soto al desempeño de una Sub-Secretaría de Estado. El Doctor Soto reveló en este puesto su talento organizador. Poco tiempo después por ausencia del Ministro respectivo quedó este ciudadano encargado de la Secretaría de Gobernación, Justicia y Negocios eclesiásticos, nombramiento que muy pronto se le confirió en propiedad.

Posteriormente desempeñó los Ministerios de Relaciones Exteriores é Instrucción Pública. En este último puesto organizó el primero la instrucción pública primaria, secundaria y profesional, fundada en los principios modernos.

En 1876 el Doctor Soto fué nombrado Ministro Plenipotenciario de Guatemala, cerca del Gobierno del Salvador, para tratar de afianzar la paz entre ambas Repúblicas. Su misión fué satisfactoriamente desempeñada. El 8 de mayo de aquel año fué firmado en la ciudad de Santa Ana, el tratado *Soto–Ulloa*.

***

Era el año de 1876. La República de Honduras se encontraba espantosamente anarquizada. En pocos meses se habían sucedido en el mando de la República cinco ó seis Presidentes. La desorganización de aquel país era verdaderamente alarmante. El nombre del Doctor Soto había llegado allá en alas de la fama, y todos los hondureños reconocían en él relevantes dotes de político y estadista distinguido. Los hombres sensatos, los que pensaban en el porvenir de

Digitized by Google

la República, fijaron en él sus miradas como único puerto de salvación en aquel tristísimo naufragio; y el Doctor Soto fué aclamado por el pueblo hondureño sin distinción de colores políticos, *pacificador y regenerador* de Honduras.

El Doctor Soto oyó el llamamiento de sus compatriotas: se puso en marcha para aquella República, y el 27 de agosto de 1876 inauguró su Gobierno en el puerto de Amapala.

El Doctor Soto, al llegar al poder de Honduras, encontró el caos. No había rentas y el las creó. Es proverbial que halló en las arcas nacionales de aquel país, *diez y ocho reales*. No había ejército, y él sin ser militar, lo organizó de tal manera que, en su época, podían reunirse fácilmente *cuarenta mil hombres* en caso necesario. No se conocía allá el telégrafo, y él cruzó de redes telegráficas todo el país. Organizó el servicio de correos. Creó la oficina de Estadística. Dotó al país de una legislación clara y precisa, calcada en las de los pueblos más adelantados. Antes regía la vetusta legislación española. Organizó la instrucción pública y abrió Colegios, Universidades y Bibliotecas al servicio de todos. Decretó la separación de la Iglesia y el Estado aboliendo, en consecuencia, los diezmos. Estableció el matrimonio civil. Protegió las ciencias, las letras y las artes. Hizo llegar al país inmigrantes notables que le sirvieron mucho en su obra regeneradora. Inmortalizó en mármol y en bronce los héroes y los sabios de aquella tierra clásica del oro y del talento. Supo sostener una paz octaviana de siete años. En una palabra, su Gobierno fué de concordia, de orden, de progreso, de libertad, de engrandecimiento, de regenaración en todo sentido.

El año de 1883 iba á desencadenarse contra Honduras una tempestad horrible. El Doctor Soto, que tiene

Digitized by Google

mirada de aguila, comprendió que con su retirada del poder aquella se evitaría. No quiso comprometer al país, ni mucho menos, ensangrentarlo. Pidió permiso al Congreso y se dirigió al exterior, dejando encargado del Gobierno al Consejo de Ministros. De Estados Unidos mandó su renuncia de la Presidencia. Posteriormente, fijó su residencia en París. Allí ha vivido muchos años. Desde entonces ha permanecido alejado de la política de Centro América.

El doctor Soto es amigo de Mr. Laurent y de otras notabilidades europeas. Es, además, Presidente Honorario de la Sociedad de Obreros de Gante. Académico, también Honorario, de la Real Academia Española, é individuo, ya de número, ya correspondiente, de otras varias sociedades, así de América como de Europa.

El Doctor Soto es joven aún y puede prestar muchos servicios á su patria, que tanto los necesita.

ALBERTO A. RODRÍGUEZ.

NÚMERO DE ALUMNOS

A 8,438 llega el número de educandos que reciben instrucción en los establecimientos de esta capital.

Este guarismo se descompone así:

En las escuelas primarias (incluyendo las nocturnas)	3,630
En los establecimientos de segunda enseñanza	1,084
En el Instituto de Indígenas	212
En la Escuela de Artes y Oficios femeniles	91
" " " " " " " de varones	136
" " " " Bellas Artes	53

Digitized by Google

En el Conservatorio Nacional de Música	116
En las escuelas primarias privadas	1,791
En los colegios privados (enseñanza secundaria)	973
En la Escuela de Medicina y Farmacia	95
" " " " Derecho y Notariado	123
" " " Politécnica	134
	8,438

ESCUELA DE NIÑAS NÚMERO 5

El régimen interior de esta escuela continúa asentado sobre bases sólidas.

Ya en otra ocasión hemos dicho, y ahora lo confirmamos, que este centro educativo es modelo de orden, disciplina y laboriosidad.

En la última visita que practicamos allí, por orden del Ministerio de Instrucción Pública, hemos visto de nuevo, el buen método que se lleva en los libros de administración, además de las mejoras que se han hecho en los procedimientos empleados para dictar las lecciones.

La Directora señorita Isabel Figueroa O., terminado el presente período escolar, debe sentir una vez más, la dulce satisfacción del deber cumplido.

Insertamos á continuación los datos relacionados con lo que dejamos dicho.

REGISTROS ESCOLARES QUE LLEVA LA DIRECTORA DE LA ESCUELA NÚMERO 5 DE NIÑAS.

Matrículas
Inventario
Asistencia y aseo de las alumnas
" de las profesoras
Memorial

Digitized by Google

Recibos
Correspondencia
Actas y visitas y
"*La historia de la Escuela.*"

REGISTRO GENERAL Ó RESUMEN QUE HA FORMADO LA DIRECTORA

Su contenido:

El resumen total de todos los registros y los programas detallados conforme al Reglamento de Organización Pedagógica.

Registros que llevan las profesoras:

DE CLASE

Su contenido:

Calificación diaria de aprovechamiento, aplicación y conducta.—Resumen general.

MEMORIAL

Su contenido:

Horario del respectivo grado.—Inscripción de las alumnas.—Inventario de los útiles recibidos de la Directora.—Programas detallados del curso respectivo.

DIARIO

Puntos del programa sobre que han versado las lecciones dictadas en cada día.

CULTURA INFANTIL

A LAS ABNEGADAS EDUCADORAS DE LA NIÑEZ, SEÑORITAS DOLORES BARTRES C. Y SARBELIA ESCOBAR, DIRECTORAS DE LAS ESCUELAS DE ESTA CAPITAL, NÚM. 1 Y NÚM. 6.

Para adquirir ideas fijas y claras respecto á los objetos que nos rodean, es indispensable conocerlos en todas sus particularidades y relaciones.

Con las bolas se puede combinar una gran variedad

Digitized by Google

de juegos ú ocupaciones que hagan conocer perfectamente bien al niño los usos de ella (de la bola), y le permitan manejarla con gracia y habilidad. Después, con el propósito de hacer comparaciones, se introducen los objetos del segundo *don* (gift), que son *la esfera, el cubo y el cilindro.* Por cierto que este no es el caso de hacer una comparación racional de parte del niño; hablamos simplemente de la percepción ú observación directa y sensual de las semejanzas ó diferencias que haya entre los objetos á la vista. El niño notará al fijarse en los tres objetos nuevos, que la esfera es precisamente como la bola, excepto en el material de que está hecha. La primera impresión, la de redondez, que el niño tuvo con las blandas bolas de varios colores, obtiene aquí un mayor desarrollo en el hecho de que esa misma cualidad se encuentra en esta bola de madera ó *esfera*, como podrá enseñársele ahora á llamarla, dándole á conocer así una nueva palabra.

Para facilitar la comparación, los objetos que se comparan deben al principio ser lo más diferente posible, aun *opuestos* en cierto sentido. La oposición entre la esfera y el cubo está en la forma.

Además de hacer notar sus diferencias, también hay que llamar la atención sobre sus semejanzas, pues la comparación requiere que se observe la igualdad y semejanza de las cosas, así como sus diferencias en todo sentido. El cilindro, que aquí hemos introducido entre las dos formas opuestas mencionadas, representa la forma más elemental y que más próximamente media entre ellas, pues combina en sí las cualidades del *cubo* y de *la esfera.*

Estos tres cuerpos *enteros*, introducidos como formas ó figuras fundamentales ó normales en que están demostradas las cualidades de los cuerpos enteros en

Digitized by Google

general, y que sirven para dar una idea de la impresión producida por el *todo*, son seguidos por la introducción de cuerpos sólidos *multi-divididos*. Sin la separación del todo en partes, la observación y el juicio, es decir el conocimiento perfecto de él, son, por lo menos, casi imposible. La investigación racional la disecación y el examen minucioso por el cerebro, en fin, *el análisis*, deben ser precedidos de un procedimiento semejante con respecto de los cuerpos, si se quiere que el cerebro reflexione sobre la naturaleza. La división hecha á la casualidad, sin embargo, nunca podría dar ideas perfectas del todo ó de sus partes; que siempre se necesita una división metódica y según reglas fijas. La naturaleza en esto también nos presta eficaz ayuda. Ella hace todas sus divisiones según leyes matemáticas.

Las órdenes en el reino vegetal se distinguen según su forma y el número de partes componentes. En esto también Froebel tuvo por guía á la naturaleza, la que le condujo á sistematizar los medios de desarrollo del cerebro infantil en el *Kinder-Garten*.

Como primer cuerpo *dividido*, se introduce un cubo grande compuesto de ocho cubitos de tamaños iguales. El cubo grande está dividido una vez en cada dimensión, en lo largo, en lo ancho y en lo alto. La forma *de las partes*, en este caso, es como la *del todo*, y solo difieren en su relación con respecto al volumen. Semejantes en la forma, difieren, sin embargo, en el tamaño, lo cual se hace más evidente por medio de varias combinaciones de distinto número de las partes. De ese modo se introduce aquí á la observación del niño la relación del número junto con la del tamaño y forma. Una idea perfecta de estas relaciones apenas sería posible si no se presentaran de este modo.

En el *don* (gift) que sigue, se hace aparente la diver-

Digitized by Google

sidad de formas en el todo y las partes, antes de introducirse las relaciones del plano.

El enlace lógico entre los *dones* que siguen, consiste en la semejanza de forma del todo (del cubo), y en la manera de dividirlo, estando el 5º y el 6º divididos dos veces por cada dimensión, mientras que el 3º y 4º lo están solo una vez. La variedad de formas que se obtiene por medio de estas divisiones del cubo, presenta ancho campo para la invención y producción de combinaciones, sin dar nunca lugar á una actividad ilimitada y desenfrenada. La combinación lógica de las partes para formar el todo, que es necesaria al usar estos trozos (blocks), viene á ser una ocupación preparatoria á las combinaciones subsiguientes del pensamiento (pues que también la reconstrucción de las partes en un todo obedece á ciertas leyes), formándose así un enlace contínuo, que en la naturaleza está representado por el enlace y la relación perpetua entre los organismos. Así como la naturaleza, en el mundo orgánico, comienza sus formas por la aglomeración, también el niño, en sus primeras ocupaciones, comienza simplemente con la acumulación de partes. Pero así como el orden es necesario sin embargo para conducir á lo bello, en el mundo visible, también es indispensable la lógica, en el mundo de los pensamientos, para formar ideas correctas; y la ley de Froebel de *relacionar cosas contrarias*, es la guía más sencilla y más segura para llegar á ese fin.

En el juego de construcciones se aplica esta ley con respecto á la conexión de trozos (blocks), según *su forma*, ó la posición variable de las partes en relación á un centro común. Si junto lados con lados ó bordes con bordes de los trozos, formo *oposiciones*; juntando lado con borde, ó borde con lado, se considera como encadenamiento ó enlace. Así que la parte de arri-

Digitized by Google

ba y la de abajo son *opuestos*, con respecto á los cuales el lado derecho ó izquierdo de la forma ó figura construída sirven de partes intermediarias. Llevando á cabo este principio, hemos establecido un orden admirable según el cual hasta el discípulo más joven produce, muchas veces sin saberlo, formas ó figuras uniformes de las más elegantes. A esta reconstrucción uniforme y sucesiva de las partes en un todo, según regla determinada, sigue la combinación de varios cuerpos enteros entre sí para obtener órdenes y series, tales cuales las encontramos en todos los reinos naturales, y precisamente como tenemos necesidad de categorías en el procedimiento de pensar. Por consiguiente, producimos en el *Kindergarten*, por medio del material de ocupación, *series diferentes* de formas y figuras de *las formas elementales*, que llamamos, *ó formas de vida, formas de conocimiento, ó formas de belleza.*

Las primeras representan objetos que en realidad existen y están sujetos á nuestra observación diaria, tales como las obras del arte y habilidad humana.

Las segundas son aquellas que proporcionan instrucción con respecto al *número, orden, proporción, etc.* Las terceras son figuras que sólo representan formas *ideales*, tan uniformes en construcción, sin embargo, que forman modelos de simetría y orden en el arreglo de las partes.

Ocupado con estos cuerpos, construídos de modos distintos aunque siempre ordenadamente, el niño hará observaciones muy variadas que, con el uso directo de los objetos (manipulándolos y ensayando con ellos), producen verdaderas experiencias. Las observaciones sobre lo vertical, lo horizontal y lo rectangular; sobre las direcciones hacia arriba y hacia abajo; sobre la superioridad, inferioridad y poximidad relativa (en posición); sobre la uniformidad, el equilibrio,

Digitized by Google

la relación entre la circunferencia y el centro, la multiplicación y división, en fin, sobre todo lo que produce armonía en la construcción; todas estas observaciones, repito, se graban á cada paso, como podríamos decirlo, indeleblemente en el cerebro del niño. El primer conocimiento, ó más bien la idea de las cualidades de la materia, y las primeras ideas de su uso, se obtienen así, del modo más sencillo y con la mayor entretención.

De este modo, la formación correcta, el desenvolvimiento lógico y la aplicación metódica del material, se hacen imitando á la lógica de la naturaleza, que se encuentra representada en las formas de cristalización. Es natural que las obras de Dios reflejen la lógica del Espíritu Creador, y que sean, por consiguiente, educadoras de la humanidad. Qué cosa mejor puede hacer el hombre, si no imitar estos medios, para desarollar y fortalecer el gérmen de lógica innato en el cerebro de todo ser humano, imagen de su Dios!

Guatemala, noviembre de 1885.

JOSÉ F. AIZPURU.

(*Continuará.*)

Digitized by Google

Digitized by Google

DOCTOR MARCO AURELIO SOTO

Digitized by Google

ESTADÍSTICA ESCOLAR DE LA REPÚBLICA DE GUATEMALA

Enseñanza Profesional

SEGUNDO SEMESTRE DE 1895

Nº	ESCUELAS:	PROFESORES					ESTADO CIVIL			EDUCANDOS		Presupuesto anual
		Nacionales	Extranjeros	Total de profesores	Con Diploma	Sin Diploma	Solteros	Casados	Viudos	Varones	Mujeres	
1	Facultad de Medicina y Farmacia del Centro	14	..	14	14	.	4	9	1	92	3	$ 36,040 00
2	" de Derecho y Notariado " "	10	2	12	12	..	2	10		123		18,180 00
3	" " " " " de Occidente	10	1	11	11	.	1	10	.	40		17,760 00
4	Escuela Politécnica	14	8	22	18	4	15	7	..	134	..	93,190 65
		48	11	59	55	4	22	36	1	389	3	$ 165 170 65

El Director de Estadística Escolar,
JULIÁN MORÉ CUETO.

Digitized by Google

ESTADÍSTICA ESCOLAR DE LA REPÚBLICA DE GUATEMALA

Enseñanza Particular

Departamento de Guatemala—Establecimientos de enseñanza secundaria en esta capital

SEGUNDO SEMESTRE DE 1895

Núm. de orden	ESTABLECIMIENTOS	Direcciones	Número del personal docente	INSTITUTORES				ESTADO CIVIL			NUMERO DE EDUCANDOS		Total general de alumnos
				Nacionales	Extranjeros	Con título	Sin título	Solteros	Casados	Viudos	Varones	Niñas	
1	Escuela de Comercio	7a. Avenida Sur, número 21.	12	7	5	2	10	5	6	1	112	20	132
2	Colegio de Infantes	7a. Avenida Norte, número 2.	25	17	8	22	3	21	4	.....	140	.....	140
3	Colegio de San Agustín	10a. C. Poniente, número 37.	20	17	3	13	7	15	1	1	120	..	120
4	Colegio Mercantil	11a. Avenida Sur, número 5	11	7	1	4	7	5	6		76	..	76
5	Colegio Central de Señoritas	14a. C. Poniente, número...	30	16	14	10	20	29	.....	1	20	100	120
6	Liceo Guatemalteco	12a. Avenida Sur, número 7.	21	8	13	3	18	11	5	2	70		70
7	El Porvenir	.....	10	10	.....	...	10	10	.	.	.....	85	85
8	El Arte	4a. Calle Oriente	9	7	2	5	4	6	3	.....	80	.....	80
9	La Esperanza	9a. Calle Oriente, número 29	19	16	3	12	7	13	6	.....	80		80
10	El Sagrado Corazón de Jesús	Callejón de Luna, número 3	10	10	....	...	10	9	...	1	8	62	70
			167	115	52	71	96	127	34	6	706	267	973

El Director de Estadística Escolar,
JULIÁN MORÉ CUETO.

Digitized by Google

ESTADISTICA ESCOLAR DE LA REPUBLICA DE GUATEMALA

Enseñanza privada—Escuelas primarias que funcionan en esta capital

SEGUNDO SEMESTRE DE 1895

Núm. de orden	ESTABLECIMIENTOS	Direcciones	Número del personal docente	INSTITUTORES				ESTADO CIVIL			NUMERO DE EDUCANDOS		Total general de alumnos
				Nacionales	Extranjeros	Con título	Sin título	Solteros	Casados	Viudos	Varones	Niñas	
1	Escuela Modelo	6a. Avenida Sur	2	2			2	1	1		30		30
2	" Primaria	Av. de Candelaria número 34	2	2			2	1	1		25	20	45
3	" del Hospicio	4a. Avenida Sur	5	1	4		5	5			140	80	220
4	" Primaria	15 Calle Oriente número 21	2	1	1		2	1		1	20		20
5	Escuela mixta "La Infancia"	15 Calle Oriente número 1	3	3			3	3			20	15	35
6	" de Santa Cecilia	C. La Libertad	2	2		1	1	2				55	55
7	" Primaria		1	1			1	1			20	28	48
8	La Patria	Avenida del Hipódromo	2	1	1		2		2		30		30
9	Escuela Primaria	7a. Avenida Norte número 22	1	1			1		1		15		15
10	" "	Avenida Central número 32	1	1			1		1		66		66
11	" "	5a. Avenida Norte número 18	1	1			1	1			3	6	9
12	La Educación	1a. Calle Oriente	5	4	1		5	1	4		46	14	60
13	Escuela Primaria	Cantón La Paz	3	3			3	3				45	45
14	Casa Central	2a. Avenida Sur número 36	17	15	2	2	15	17			100	552	652
15	Escuela Primaria	7a. Avenida Norte número 26	2	2			2	2			12	30	42
16	Liceo de Señoritas	7a. Avenida Norte número 26	9	6	3	1	8	7	2		13	14	27
17	Escuela Primaria	8a. Avenida Norte número 12	5	5			5	4		1		22	22
18	Santa Inelda	12a. Avenida Sur número 5	10	10			10	7	3		20	25	45
19	Colegio de Stas. de Sta. Rosa	7a. Avenida Norte número 8	14	14		3	11	13	1		6	74	80
20	" del Corazón de Jesús		3	3			3	3				15	15
21	Escuela primaria	Avenida del Golfo número 48	7	4	3	2	5	7				108	108
22	" de Santa Ana	5a. Calle Oriente número 48	4	4		1	3	4			15	35	50
23	Escuela primaria	Callejón de la Cruz número 5	4	4			4	4			13	59	72
			105	90	15	10	95	87	16	2	594	1,197	1,791

El Director de Estadística Escolar,
JULIÁN MORÉ CUETO

Digitized by Google

ESTADÍSTICA ESCOLAR DE LA

Personal docente en las Escuelas del Departamen

DATOS SUMINISTRADOS POR

PERSONAL DOCENTE	Puestos que desempeñan	Nacionalidad	Lugar del servicio	Edad	¿Tienen diploma?
Angelina Martinez	Directora	Guatemala	Chiquimula	20 años	Sí
Ana F. Rosales	Sub-directora y Profesora de Grado	"	"	25 "	No
Delfina Cuellar	Profesora del 2º Grado	"	"	25 "	"
Francisco J. Mayorga	Director	"	"	24 "	Sí
José Angel Palma	Profesor Auxiliar	"	"	22 "	No
Mariana Godoy	Directora	"	Shusho	20 "	"
Saturnino Echeverría	Director	"	"	35 "	"
Virginia D. López	Directora	"	Molino	26 "	"
Manuel María Cervantes	Director	"	"	22 "	"
Pablo J. Cervantes	"	"	Tierra Colorada	20 "	"
Anacleto Sandoval	Director	"	Santa Rosa	31 "	"
Rafael Guerra	"	"	Saspán	39 "	"
Ponciano Leiva	"	"	Sabana Grande	39 "	"
Eladio Lemus	"	"	San Estéban	25 "	"
Isauro Cardona	"	"	Santa Elena	24 "	"
Tranquilino Cerafín	"	"	Palmar	20 "	"
Samuel Barillas	"	"	Unión	23 "	"
J. Pilar Galdámez	"	"	San Juan Ermita	19 "	"
Cecilia Ramírez	Directora	"	" " "	29 "	"
Gregorio Martínez	Director	"	Carrizal	26 "	"
José María Páez	"	"	Jocotán	21 "	"
Gregoria Cáceres	Directora	"	"	28 "	"
Salomón Guerra	Director	"	Oquén	22 "	"
Leandro Mendoza	"	"	Tunucó	19 "	"
Miguel Cuellar	"	"	Camotán	17 "	"
Isabel Ramírez	Directora	"	"	18 "	"
Ciriaco Gutiérrez	Director	"	Ginor Shupá	30 "	"
Juan Francisco Sanabria	"	"	Olopa	23 "	"
Tranquilina Gutiérrez	Directora	"	"	20 "	Sí
Dolores Sarmiento	Director	"	Piedra de Amolar	26 "	No
Pedro Arriaza	"	"	Esquipulas	24 "	Sí
Juan Lemus	"	"	"	22 "	No
Concepción Duarte	Directora	"	"	22 "	Sí
Pasan 33		33			

Digitized by Google

REPÚBLICA DE GUATEMALA

Cuadro Número 1

o de Chiquimula—Mes de Septiembre de 1895

A JEFATURA POLITICA

Fecha del nombramiento	Estado civil			Sueldo anual de los maestros		Total	Tiempo de servicio		Observaciones
	Soltero	Casado	Viudo	Por el Tesoro Nacional	Por los particulares		Años	Meses	
Marzo 10 de 1891.	SI			$ 1,200		$1,200	4	5	
Agosto 1º " 1893.	"			420		420	2	1	
Febrero 15 " 1892.	"				$ 300	300	3	7	
Agosto 23 " 1895.	"			240		240		1	
" 23 " 1895.	"			180		180		1	
Enero 5 " 1896.	"			360		360	2	9	
Julio 17 " 1895.	"			360		360		2.15 d.	
Enero 5 " 1896.	"			360		360	2	9	
Noviembre. 14 " 1893.	"			360		360	1	10	
" 14 " 1893.	"			360		360	1	10	
Febrero 21 " 1888.		SI		360		360	7	8	
" 12 " 1894.			SI	360		360	1	7	
Enero 2 " 1890.	SI			360		360	5	9	
" 26 " 1893.	"			360		360	2	8	
Febrero 5 " 1894.	"			360		360	1	8	
Marzo 27 " 1895.	"			360		360		8	
Febrero. 4 " 1893.	"			360		360	1	11	
Enero 5 " 1893.	"			360		360	14	9	
" 5 " 1891.	"			360		360	4	9	
Febrero 8 " 1894.		SI		360		360	1	8	
Junio 9 " 1895.	SI			360		360		3	
Julio 20 " 1894.	"			360		360	12	9	
Enero 5 " 1893.	"			360		360	2	9	
" 30 " 1895.	"			360		360		9	
" 16 " 1894.		SI		360		360	14	9	
Junio 20 " 1893.	SI			360		360	2	5	
Mayo 10 " 1891.	"			360		360	4	4	
Enero 12 " 1895.		SI		360		360	3		
" 12 " 1895.	SI			360		360		8	
Agosto 4 " 1893.	"			360		360	2	2	
Enero 21 " 1895.	"				1,200	1,200		9	
Marzo 4 " 1895.	"			600		600		6 22 d.	
Febrero 10 " 1895.	"			600		600	1	7	
	28	4	1	$12,240	$1,500	$13,740			

Digitized by Google

Continuación

PERSONAL DOCENTE	Puestos que desempeñan	Nacionalidad	Lugar del servicio	Edad	Tienen
Vienen 33	...	33	...	...	
Mariano Cambronero ...	Director	Guatemala	Atulapa	33 años	
Cirila Lemus	Directora	"	"	22 "	
Tomás Espinosa	Director	"	Jagua	33 "	
Guillermo Rivera	"	"	Dolores	42 "	
Dolores López	Directora	"	"	22 "	
Manuel M. Martínez.....	Director	"	Concepción	21 "	
Fernanda Velásquez ...	Directora	"	"	25 "	
Juan Palma	Director	"	Alotepeque	29 "	
Rosalío Morataya	"	"	Limones	18 "	
Claro Duarte	"	"	Apantes....	25 "	
Paula Duarte	Directora	"	"	22 "	
Jesús M. Monroy	Director	"	Quezaltepeque	25 "	
Trinidad Jiménez ...	Directora	"	"	18 "	
Belisario Aguirre ...	Director	"	Cubilites	22 "	
Paulino Villeda	"	"	Estanzuela	22 "	
Natalio Monroy	"	"	Calera.....	26 "	
Maximiliano Jiménez ..	"	"	Salfate	18 "	
Espectación Agustín ...	"	"	San Jacinto	28 "	
Bartolo M. Monroy ...	"	"	Ticanlú	45 "	
Ester Mata	Directora	"	San Jacinto.....	21 "	
Manuel de Jesús Argueta	Director	"	Ipala.....	39 "	
Genoveva Duarte.	Directora	"	"	26 "	
Benito Alvarado	Director	"	Amatillo	36 "	
Francisco María Aguilar	"	"	Tuna	33 "	
Eleuterio Lemus	"	"	Cruces	38 "	
Claudina Cifuentes	Directora	"	"	16 "	
Doroteo Antonio Cruz .	Director	"	San Francisco	28 "	
Máxima Díaz	Directora	"	" "	17 "	
Totales.....	61	N. 61	...	...	

Digitized by Google

Cuadro anterior.

Fecha del nombramiento			Estado civil			Sueldo anual de los maestros		Total	Tiempo de servicio		Observaciones
			Soltero	Casado	Viudo	Por el Tesoro Nacional	Por los particulares		Años	Meses	
.....			28	4	1	$12,240	$1,500	$13,740	...	...	.....
Sbre.	1º	de 1887	...	Sí	..	360	...	360	8	3	La escuela de niñas de Chaumagua, es la vacante.
Junio	3	" 1891	Sí	...	...	360	...	360	4	1	.....
Abril	16	" 1888	....	Sí		360	...	360	7	5	.....
Febrero	24	" 1891	...	"	...	360	...	360	4	9	.....
Enero	11	" 1895	Sí	...	...	360	...	360	...	9	.....
"	25	" 1894	"	...	...	420	...	420	1	9	.....
"	25	" 1895	"	...	...	360	...	360	1	9	.....
Junio	20	" 1890	...	...	Sí	360	...	360	5	4	.....
Agosto	1	" 1895	Sí	...	...	360	...	360	...	2	.....
			"	...	...	360	...	360	4	9	.....
			"	...	...	360	...	360	3	9	.....
Enero	5	de 1893	"	...	...	540	...	540	2	9	.....
"	14	" 1895	"	...	...	420	...	420	...	9	.....
"	5	" 1893	...	Sí	...	360	...	360	2	9	.....
"	5	" 1893	Sí	...	...	360	...	360	2	9	.....
"	5	" 1893	"	...	...	360	...	360	2	9	.....
Agosto	8	" 1894	"	...	...	360	...	360	2	1	.....
Enero	11	" 1895	"	...	...	360	...	360	9	9	.....
Abril	1º	" 1891	..	Sí	...	360	...	360	4	6	.....
Mayo	6	" 1894	Sí	...	...	360	...	360	7	9	.....
Enero	5	" 1893	...	Sí	...	360	...	360	8	9	.....
Febrero	21	" 1895	...	"	...	360	...	360	4	5	.....
Nobre.	2	" 1887	...	"	...	360	...	360	8	11	.....
Julio	13	" 1883	Sí	...	...	360	...	360	16		.....
"	13	" 1883	...	Sí	...	360	...	360	19	11	.....
"	17	" 1895	Sí	...	...	360	...	360	...	2	.....
Abril	15	" 1891	...	Sí	..	360	...	360	4	5	.....
Enero	29	" 1895	Sí	...	...	360	...	360	1	8	.....
.....			45	14	2	$22,620	$1,500	$24,120	...	...	.....

El Director de Estadística Escolar,
JULIÁN MORÉ CUETO.

Digitized by Google

ESTADÍSTICA ESCOLAR DE LA

Escuelas públicas de ambos sexos en el Departamen

DATOS SUMINISTRADOS POR

MUNICIPIOS	Aldeas	Caseríos	CLASE DE ESCUELAS		
			Varones	Niñas	Nocturna
Chiquimula				1	
"					1
"	Shusho		1		
"	"			1	
"	Molino		1		
"	"			1	
"	Tierra Colorada		1		
"	San José			1	
"	Santa Rosa		1		
"	Saspán		1		
"	Sabana Grande		1		
"	San Estéban		1		
"	Santa Elena		1		
"	Unión		1		
"	Palmar		1		
San Juan Ermita			1		1
" " "				1	
" " "	Carrizal		1		
Jocotán			1		
"				1	
"	Oquén		1		
"	Temucó		1		
Camotán			1		
"				1	
"	Gerior Shupá		1		
Olopa			1		
"				1	
"	Piedra de Amolar		1		
Esquipulas			1		
"				1	
"			1		
"	Atulapa		1		
"	"			1	
"	Dolores		1		
"	"			1	
Pasan			23	11	2

Digitized by Google

Cuadro Número 2

REPÚBLICA DE GUATEMALA

to de Chiquimula—Mes de Septiembre—Año de 1895

LA JEFATURA POLÍTICA

Cursos en que está dividida la Escuela	Total de escuelas	Alumnos matriculados menores de 14 años		Alumnos mayores de 14 años matriculados		TOTAL	Escuelas vacantes	Observaciones
		Varones	Niñas	Varones	Niñas			
3 Grados	1		86			86		
1 "	1	50		14		64		
1 "	1	16				16		
1 "	1		12		1	13		
2 "	1	36				36		
2 "	1		33			33		
2 "	1	16		1		17		
2 "	1		27			27		
1 "	1	19				19		
3 "	1	25		1		26		
2 "	1	40		8		48		
3 "	1	22				22		
2 "	1	27				27		
2 "	1	32		3		35		
2 "	1	13		2		15		
2 "	2	35		19		54		
3 "	1		24			24		
2 "	1	18				18		
2 "	1	46				46		
2 "	1		39			39		
2 "	1	39				39		
2 "	1	34		1		35		
3 "	1	33				33		
2 "	1		25			25		
2 "	1	33				33		
2 "	1	30				30		
2 "	1		27		3	30		
2 "	1	42				42		
2 "	1	64		1		65		
3 "	1		63			63		
1 "	1			17		17		
1 "	1	15		6		21		
2 "	1		22		2	24		
1 "	1	19				19		
1 "	1		22		4	26		
	36	704	380	73	10	1,167	1	

Digitized by Google

Continuación del

MUNICIPIOS	Aldeas	Caseríos	CLASE DE ESCUELAS		
			Varones	Niñas	Nocturnas
Vienen			23	11	2
Esquipulas	Jagua		1		
"	Chamagua		1		
"	"			1	
"	Santa Rosalía		1		
"	" "			1	
Concepción			1		1
"				1	
"	Alotepeque		1		
"	Simones		1		
"	Apantes		1		
"	"			1	
Quezaltepeque			1		1
"				1	
"	Cubiletes		1		
"	Estanzuela		1		
"	Calera		1		
"	Salfate		1		
San Jacinto			1		
" "				1	
" "	Ticanlú		1		
Ipala			1		
"				1	
"	Amatillo		1		
"	Tuna		1		
"	Cruces		1		
"	"			1	
"	San Francisco		1		
"	" "			1	
Totales			42	20	4

Digitized by Google

(Cuadro anterior).

Cursos en que está dividida la Escuela	Total de escuelas	Alumnos matriculados menores de 14 años		Alumnos matriculados mayores de 14 años		TOTAL	Escuelas vacantes	Observaciones
		Varones	Niñas	Varones	Niñas			
.....	36	704	380	73	10	1,167	1	.....
1 Grados	1	47	.....	.....	.....	47	.....	.....
1 "	1	40	.....	.....	.....	40	.....	La escuela de niñas de Ohamagua, es la vacante.
.....	1	.....	.....	.....	.....	.....	1	
.....	.....	.....	.....	.....	.....	.....	1	La escuela de varones y niñas de Santa Rosalía, vacantes.
.....	.....	.....	.....	.....	.....	.....	1	
2 "	2	46	.....	18	.....	64	.....	.....
"	1	.....	28	.....	.....	28	.....	.....
2 "	1	20	.....	.....	.....	20	.....	.....
2 "	1	23	.....	.....	.....	23	.....	.....
2 "	1	21	.....	1	.....	22	.....	.....
3 "	1	.....	21	.....	.....	21	.....	.....
3 "	2	87	.....	23	.....	100	.....	.....
3 "	1	.....	55	.....	1	55	.....	.....
3 "	1	23	.....	.....	.....	23	.....	.....
3 "	1	32	.....	.....	.....	32	.....	.....
3 "	1	34	.....	.....	.....	34	.....	.....
3 "	1	22	.....	.....	.....	22	.....	.....
3 "	1	45	.....	.....	.....	45	.....	.....
3 "	1	.....	40	.....	.....	40	.....	.....
3 "	1	29	.....	.....	.....	29	.....	.....
3 "	1	40	.....	.....	.....	40	.....	.....
3 "	1	.....	48	.....	.....	48	.....	.....
3 "	1	36	.....	.....	.....	36	.....	.....
3 "	1	30	.....	.....	.....	30	.....	.....
3 "	1	36	.....	.....	.....	36	.....	.....
3 "	1	.....	18	.....	.....	18	.....	.....
3 "	1	28	.....	.....	.....	28	.....	.....
3 "	1	.....	24	.....	.....	24	.....	.....
.....	66	1,343	613	115	11	2,082	4	.....

El Director de Estadística Escolar,

JULIÁN MORÉ CUETO.

Digitized by Google

ESTADÍSTICA ESCOLAR DE LA

Edificios Escolares en el Departamento de

DATOS SUMINISTRADOS POR

LUGARES	ESCUELAS	EDIFICIOS					
		Bueno	Regular	Malo	Propio	Arrendado	Cedido por los vecinos
Chiquimula	Elemental de niñas	Sí			Sí		
"	Nocturna de artesanos	"			"		
Shusho	Elemental de niños		Sí			Sí	
"	" " niñas		"			"	
Molino	" " niños		"		Sí		
"	" " niñas		"			Sí	
Tierra Colorada	" " niños		"		Sí		
San José	" " niñas	Sí			"		
Santa Rosa	" " niños	"					C.
Saspán	" " "		Sí		Sí		
Sábana Grande	" " "	Sí					C.
San Estéban	" " "		Sí				C.
Santa Elena	" " "	Sí			Sí		
Unión	" " "		Sí		"		
Palmar	" " "	Sí			"		
San José	" " "		Sí		"		
San Juan Ermita	" " "		"		"		
"	" " niñas		"		"		
Carrizal	" " niños		"		"		
Jocotán	" " "			Sí	"		
"	" " niñas			"	"		
Oquén	" " niños				"		
Tunucó	" " "		Sí				
Camotán	" " "	Sí			"		
"	" " niñas	"			"		
Gulor shupa	" " niños				"		
Olopa	" " "		Sí		"		
"	" " niñas		"		"		
Piedra de Amolar	" " niños		"		"		
Esquipulas	" " niñas	Sí			"		
"	" " "	"			"		
Atulapa	" " niños		Sí				C.
"	" " niñas		"				C.
Dolores	" " niños		"				C.
"	" " niñas		"				C.
Jagua	" " niños	Sí			Sí		
Chaunagua	" " "	"					C.
Esquipulas	Complementaria de vs	"			Sí		
Concepcion	Elemental de niños	"			"		
"	" " niñas	"			"		
Limones	" " niños		Sí		"		
Alotepeque	" " "		"		"		
Apanics	" " "			Sí	"		
"	" " niñas	Sí			"		
Quezaltepeque	" " niños		Sí		"		
"	" " niñas		"		"		
Calera	" " niños		"		"		
Salfate	" " "		"		"		
Cubilites	" " "		"		"		
Estanzuela	" " "		"		"		
San Jacinto	" " "				"		
"	" " niñas	Sí			"		
Ticanlú	" " niños	"			"		
Ipala	" " "		Sí		"		
"	" " niñas		"		"		
Amatillo	" " niños			Sí	"		
Tuna	" " "		Sí			Sí	
Cruces	" " "		"		Sí		
"	" " niñas		"				C.
San Francisco	" " niños		"		Sí		
" "	" " niñas		"			Sí	
Totales		21	35	5	47	5	9

Digitized by Google

Cuadro Número 3

REPÚBLICA DE GUATEMALA.

Chiquimula—Mes de Septiembre de 1895

LA JEFATURA POLITICA.

GASTO ANUAL EN ALQUILERES			Total de Edificios	Total de Gastos	METROS			Distancia de los lugares á la Escuela más inmediata
Por el Tesoro Nacional	Por el Tesoro Municipal	Por los particulares			Frente	Fondo	Altura	Kilómetros
			1		20	5	4	
			1					
		$24	1	$24	6	4		
	$24		1	24	9	4		
			1		8	5		
	24		1	24	11	6	6	
			1		8	4		
			1					
			1		12	7		
			1		7	5	6	
			1		10	6	4	
			1		9	5	5	
			1		12	6	5	
			1		12	8	5	
			1		18		4	
			1		8			
			1		7	10	4	
			1		10	6	6	
			1		11	6	4	
			1		10	14	6	
			1		10	11	6	
			1		7			
			1		11	7	4	
			1		12	5		
			1		10	8	4	
			1		10	5		
			1		13	6		
			1		8	5	4	
			1		10	6	4	
			1		35	16	4	
			1		35	16	4	
			1		10	5		
			1		9	6		
			1		10	5		
			1		8	5		
			1		8	6		
			1		8	5		
			1		11	8	4	
			1		13	27	4	
			1		20	41	5	
			1		12	27		
			1		9	27		
			1		6	20		
			1		10	28		
			1		15	7		
			1		18	8	4	
			1		12	11	4	
			1		10	10		
			1		9		4	
			1		7	5	4	
			1		18	5		
			1		8	5	5	
			1		15	6		
			1		14	7	7	
			1		12	6	5	
	12		1	12	9	10		
			1		9	7	5	
			1		10	7		
			1		8	9		
	13		1	13		5		
	$73	$24	61	$97				

El Director de Estadística Escolar,
JULIÁN MORÉ CUETO.

Digitized by Google

ESCENAS DEL HOGAR

(Medardo Rivas)

Esto no es vida,
Mi dulce Rosa,
Es espantosa
La situación:
Estar oyendo
Como borrachos
Cinco muchachos,
¡Qué confusión!

¿Y en esto paran
Los galanteos?
¿Los coqueteos
En esto dan?
¿Por qué Dios santo
Te formó hermosa?
Qué mala cosa
Fué el padre Adán!

Cuando escribiendo
Me encuentro un canto,
Principia el llanto
La *Mirrilín:*
Y ¡adiós la musa!
Se va en Pegaso,
Y mi *Parnaso*
Queda sin fin.

Toma una escena
De mi Proteo,
Y en alto leo:
"¡Ay infeliz!
Su pecho hiere
Punzante dardo" ...
— Papá Medardo,
¿Qué es meretriz?

Esta pregunta
A quema-ropa
Y viento en popa,
Me hace *Nené!*
—Oye, es un cuento
Muy divertido,
Cuyo sentido
Te explicaré.

Con estas frases
Zafarme quiero;
¡Zas! el tintero
Lo derramó,
Manchando toda,
Toda la *escena;*
Y tanta pena
Que me costó!

Con mil trabajos
La escena copio .....
¡Mi telescopio!
¡Jesús, Jesús!
Lo lleva el *Pancho*
Roto y dañado,
Pues ha formado
De él una cruz

Corro á cogerlo
Todo mohíno,
Pero ese *chino*
Me corre más;
Y va mi anteojo
Dando traquidos
Dando estallidos,
Y haciendo ¡tras!

En esto el *Bebe*
Se me atraviesa:
Bajo la mesa
Rodando va.
El inocente
Con mis papeles

Digitized by Google

THE NEW YORK
PUBLIC LIBRARY
ASTOR, LENOX
TILDEN FOUNDATIONS

Digitized by Google

JOAQUÍN MAERL

Digitized by Google

Unos bajeles
Haciendo está.

El *Bebe* llora,
La *Nené* grita,
Yla chiquita
Llora también.
Y el *Pancho* llora,
Porque el anteojo
Le dió en un ojo
O en una sién.

¡Jesús, Dios santo!
¡Que gritería!
¡Qué algarabía!
¡Qué confusión!
Esta no es vida,
Querida Rosa,
Es espantosa
La situación!

¿Y en esto paran
Los galanteos?
¿Los coqueteos
En esto dan?
¿Por qué Dios santo
Te formó hermosa?
Qué mala cosa
Fué el padre Adán!

Pero no hay nada,
Nada perdido:
Del convertido
Se vale Dios;
Mañana mismo
Nos separamos,
Nos divorciamos,
Y, abur, adiós!

—Y los muchachos?
Di ¿quién los cuida?
Rosa querida,
Preguntarás;
—Pues los muchachos....
—Siendo tan bellos
—¡Que vayan ellos
Con Satanás!
—Vaya, me quedo,
Si te parece,
Y mientras crece,
Con la *Nené*;
Es tan sensible,
Tan primorosa,
Que alguna cosa
Con ella haré.

O el lindo *Pancho*
Mi idolatría,
Si es mi alegría
Verlo reir:
Más bien el *Bebe*,
En cuya frente
Veo refulgente
Su porvenir.

No, no ¡qué digo!
¿Dejar la cuna?
Si es mi fortuna
La *Mirrilín*.
No sé qué hacerme!
Si son tan bellos!.....
Con todos ellos
Me quedo en fin.

Y tú, mi dulce,
Rosa querida,
Flor bendecida
De la amistad,
Ven á mis brazos,
Ven, dame un beso
Y te confieso
Ya la verdad:

Yo soy el hombre
Más venturoso,
Y es delicioso
Mi pobre hogar:

Digitized by Google

A cada hora,
Cada momento,
Nuevo contento
Me da á probar.

Tú sabes, *china*,
Que soy tu esclavo
Pero algo bravo;
¡Cómo ha de ser!
Si rabiar algo
Con las diabluras
De esas criaturas
Es un placer.

Si en esto paran
Los galanteos,
Si los floreos
En eso dan,
¡Bendito el cielo
Que te hizo hermosa!
¡Qué buena cosa
Fué el padre Adán!

ENSEÑANZA AGRÍCOLA EN LOS ESTADOS UNIDOS

(POR JOSÉ CILLEY VERNET)

Daniel Webster, uno de los más grandes estadistas de los Estados Unidos, inmortalizó sus vistas con la expresión siguiente:

"Una agricultura ilustrada es la base de toda riqueza nacional." A esta célebre frase, otro gran hombre americano, agregó: "que la agricultura ilustrada, no sólo es la base de la riqueza nacional, sino también al mismo tiempo de toda virtud nacional."

Webster en ésta expresión, opinaba como estadista y como agricultor.

Esta idea, sin duda fue sugerida cuando recorría sus bien sembrados campos, en la chacra de Marshfield, considerando que la abundante producción que á su vista se desplegaba era el resultado de una hábil y educada industria.

Las ideas de este gran hombre han sido sabiamente aprovechadas por su pueblo y Gobierno, comprendiendo que una institución agrícola bien organizada para la preparación de agricultores, es el único medio de

Digitized by Google

permitir la adquisición de conocimientos necesarios para comprender los principios científicos en los cuales se basan las varias prácticas de la agricultura.

Las escuelas agrícolas de los Estados Unidos están organizadas bajo un plan diferente de las europeas, allí no existen instituciones especiales para cursos superiores, todas ofrecen igual sistema de enseñanza con ligeras diferencias en la extensión de los cursos, y de algunas ramas especiales á que con frecuencia se dedican algunos alumnos.

Es así que no posee ninguna escuela florestal como las tiene Francia y otras naciones. No existe tampoco ninguna escuela de viticultura, lechería, etc., pero en cambio se dictan cursos especiales con la extensión requerida para el que desee especializarse en cualquiera de estas materias.

Todos los establecimientos están situados fuera de los centros populosos y á distancias variables entre 5 y 10 kilómetros de una pequeña villa ó pueblo. De este modo se consigue el aislamiento del alumno de los centros de diversión, á fin de que dedique á los estudios y operaciones que deba desempeñar la mayor atención posible.

La mayor parte de estas escuelas tienen recursos propios, formados de subvenciones acordadas por el Gobierno General ó del Estado y donaciones privadas, gozando de completa independencia en la administración de las sumas entregadas.

Existen fuertes legados hechos por particulares que costean para siempre los gastos originados por el funcionamiento de una escuela, y en este sentido hace más el peculio particular que las subvenciones acordadas por el Gobierno.

El pueblo está firmemente convencido de los grandes beneficios que reportan estas instituciones, fomen-

Digitized by Google

tando por todos los medios toda iniciativa al respecto.

Este espíritu, que domina en todos, no puede ser más loable, y subsana todas las dificultades que pueden originarse fortificando al mismo tiempo el ánimo del personal docente que se ve protegido, y alienta el estímulo de los estudiantes con los numerosos premios que todos los años y en todas las materias acuerda.

Los agricultores donan semillas, animales de trabajo etc., se prestan para formar parte de las mesas examinadoras, acuerdan su beneplácito para propender al mejoramiento continuo que requiere el establecimiento de ese género, y en una palabra, la acción oficial, da paso á la iniciativa popular que se hace sentir de un modo imperecedero, prestando el valioso contingente de la opinión.

Los programas de estudio de las escuelas agrícolas son nutridos de enseñanza, y abarcan extensamente todas las ramas de la ciencia relacionada con la agronomía.

El estudio teórico es muy completo y lo es más todavía el práctico aplicado en todas ocasiones, y de una manera, que no puede menos que quedar inculcada en la imaginación del estudiante.

Veamos algunas materias del Colegio de Michigan —agricultura, por ejemplo:

Durante el primer año, el curso es corto y comprende aquellas nociones generales, el segundo año es más práctico que el anterior y ya el alumno entra á conocer las diversas cosechas, su cultivo y explotación, llevado continuamente á los terrenos de la misma construyendo maquinarias é iniciándose en todos, los trabajos de esta índole.

Durante el tercer año, la cría y selección del ganado es objeto de un estudio serio con constantes ejemplos

Digitized by Google

provistos por los métodos llevados á cabo en el país y en el extranjero.

El cuarto año, después de haber adquirido los conocimientos generales de las operaciones culturales, son aplicados á los cultivos especiales de la chacra, planes de una explotación agrícola y variadas cuestiones prácticas que se suscitan en la vida diaria del agricultor.

La zootecnia está incluída en esta materia, con la particularidad de no ser objeto de un curso especial, que no por eso deja de ser una materia importante y á la cual dedican gran parte de los trabajos prácticos.

Los estudios de entomología agrícola y patología vegetal, importantes ramas de la enseñanza de una escuela agrícola, son tratados muy prácticamente, estando obligado el alumno á seguir todas las operaciones que conducen al completo conocimiento de estas ciencias. Sus aplicaciones en la práctica son objeto de especial atención é ilustradas con numerosos hechos que han afligido las cosechas de distintas épocas.

La vasta ilustración del profesor de la materia, y el bien acondicionado local para estudios de este género, permite al que lo desea, una instrucción superior sobre esta materia.

La química y botánica esenciales en todo estudio referente á la agronomía, son especializadas en cada profesor que las relaciona íntimamente á todas las operaciones de la agricultura.

Las demás materias que componen el plan de estudio de una institución tal y que expongo en la descripción particular de cada una de ellas, son miradas bajo un punto de vista eminentemente práctico, sin descuidar la teoría, y de las cuales el estudiante saca la mayor ventaja.

Es digno de llamar la atención la noción clara y

Digitized by Google

La familia y la sociedad son los elementos constitutivos de una nación; la felicidad de ella depende del cultivo de estos elementos. El Estado procura formar de sus hijos hombrss *felices* y *morales*. En estas dos palabras está comprendida la música vocal. Lutero lo comprendía también así: "La música, decía, forma hombres virtuosos y buenos, los acostumbra á la disciplina, al orden y buenas maneras, haciendo que sean ciudadanos dóciles, razonables y morales."

La educación de los hijos de un país no será completa si sólo se desarrolla su inteligencia, debemos también educar sus simpatías y sus gustos. En este sentido la música se dirige al cultivo del espíritu humano, y al entretenimiento del pueblo.

En beneficio de la lógica no seguiremos hablando de la música en general, y sólo nos concretaremos al *canto*.

Su importancia es bien reconocida. Un pedagogo dice. "El hombre posee la facultad de hablar y cantar; lo que cantamos con alegría, se graba hondamente en el corazón: una vez propiedad de él, la más insignificante excitación hace vibrar todas sus cuerdas, é influye en nuestros pensamientos y sentimientos." Cuando un pueblo celebra una festividad patria, cada ciudadano se halla movido por el patriotismo é involuntariamente entona una canción patriótica; si marcha á la guerra, el són de las cornetas le entusiasma.

He aquí la influencia material, intelectual y moral del canto.

Más aún, el canto tiene gran importancia práctica: él da á la voz del que habla ó lee una suavidad y dulzura agradables. Por esto decía White: "El cultivo de la voz para cantar y hablar es la base de una verdadera educación y de la cultura moral."

Digitized by Google

El canto nos proporciona los ratos más agradables en los momentos de solaz; la tristeza y la ira se disipan por él. Clemente de Alejandría nos pone de relieve su importancia, cuando dirigiéndose á un pagano exclamaba:: "Si quieres pertenecer al coro de los cristianos, si deseas ensalzar y alabar á Dios, canta con nosotros y como nosotros." Platón ha dicho: "Los niños deben aprender canciones exquisitas para que den á su alma el sentimiento de ritmo y armonía. Así serán más moderados é idóneos para hablar y obrar." De aquí la importancia del canto para el lenguaje: la armonía y el ritmo producen su belleza. El ritmo y la armonía dan al hombre orden y regularidad en su modo de obrar, exactitud y puntualidad, cultivándose así el amor por lo bello y hermoso. Que la inteligencia se desarrolla por el canto, no hay por qué dudarlo. El oído, la memoria, el entendimiento y la fantasía, juegan un rol importante. La memoria, porque debemos aprender la melodía y retener los versos de ella. El entendimiento, porque debemos comprender las palabras é interpretar los sentimientos é ideal del autor. La fantasía, porque el alma se eleva á lo ideal, á lo sublime, á la poesía.

Creemos haber manisfestado lo bastante la importancia del canto; tratemos ahora de su enseñanza.

II

Los preceptos de la metódica general deben ser tomados muy en cuenta en el ramo que nos ocupa. Así, "toda enseñanza á de ser intuitiva," se aplica aquí con exactitud- Si nada entra á la inteligencia sin haber pasado antes por los sentidos, claro es que una clase de canto ha de ser intuitiva.

"Pásese de lo fácil á lo difícil." A nadie se le ocurrirá principiar la enseñanza del canto por una pieza

Digitized by Google

cualquiera si antes no ha hecho emitir algunos sonidos.

En la metodología del canto hay que agregar otros preceptos.

Se observa muchas veces que enseñando una melodía se descuida el aprendizaje de los versos. Por esto diremos:

I. El maestro debe cuidar que el niño aprenda no sólo la melodía, sino también los versos con que debe cantarla.

Hemos manifestado antes, que el canto debe ejercitar el oído y que el niño se forme una intuición interior de los sonidos. Con este motivo diremos:

II. El niño debe formarse una idea cabal del tono que ha de cantar.

Sólo así podrá haber intuición musical; sólo así la enseñanza será intuitiva para el oído.

El buen maestro de canto debe procurar que los tonos emitidos sean limpios y timbrados. Esto no se puede conseguir sin una buena posición del cuerpo y libre respiración. De otro modo, los pulmones no se ensancharían. Por consiguiente:

III. Hágase que el niño tome una conveniente posición y respire libremente.

Para ser más claros, agreguemos: 1º Colóquese el cuerpo bien derecho, teniendo la cabeza levantada para no irritar la laringe. 2º Colóquense los hombros un poco hacia atrás para dejar al pecho toda su libertad, y pueda la voz salir sin esfuerzo. 3º Colóquese un pie un poco adelante y los brazos caídos naturalmente. Sin embargo, la experiencia y la práctica nos han

Digitized by Google

mostrado que cruzándolos por la espalda, la voz sale más libremente. Observando lo que dejamos dicho, la respiración se hará sin afectación.

Séanos permitido exponer lo que hemos observado en varias escuelas. Creen algunos maestros que se cumple con las exigencias del ramo, haciendo cantar al niño á cualquiera hora del día, lo cual consideramos por demás pernicioso.

Por esto agregaremos un cuarto precepto.

IV. No debe cantar inmediatamente después de haber comido ó después de una clase de gimnasia.

Por otra parte, creen también algunos maestros que cantando largo rato el niño toma más gusto por la melodía y puede así aprenderla á fondo en una sola lección. No consideramos muy acertado tal pensamiento. Estamos convencidos de que una clase muy larga de canto, no produce los efectos que eran de esperarse; más aún, los niños no tienen la laringe muy desarrollada, la emisión de los sonidos es un tanto difícil en las primeras lecciones. Por lo tanto:

V. Cántese poco pero con cuidado.

III.

En cualquier ramo de enseñanza, para conservar buen orden ó disciplina, nos basta ocupar convenientemente á todos los niños. Las materias mismas de enseñanza contribuyen al orden y armonía; pero la clase de canto tiene más exigencias. En ella debe el niño manifestar contento, alegría, viveza y entusiasmo. El objeto del canto es que el educando encuentre goce, é inocente alegría; si el maestro coarta la libertad y expansión de sus alumnos, comete una crueldad y no cumple los fines que por el canto se persi-

Digitized by Google

guen. No es posible exigir de un niño, á pretexto de estricta disciplina, cantar un himno alegre, lleno de paz y ventura con cara triste y afligida.

La clase de canto no es para estrechar la alegría y expansión del niño, ella debe darle más vida, más libertad; dirigir esa alegría con habilidad y tino; su tarea es limitar los arranques, extravíos y las manifestaciones que perturben el orden.

Para conservar buena disciplina, el maestro calculará todos sus movimientos, sus palabras, sus miradas y aún la expresión de su fisonomía. La ocupación constante de cada uno en particular y luego en general es medio seguro para un buen orden. Contribuyen también á la buena disciplina la conveniente preparación del maestro y el arreglo anticipado de los útiles que usará. El acto de pasar y sentar á los niños debe hacerse silenciosamente, indicando el maestro la posición que debe darse al cuerpo según las exigencias del número 2; ya anotadas.

La colocación del maestro en un lugar conveniente y adecuado ayuda mucho á la buena disciplina. Si el maestro corre de un lado á otro, ó, si se coloca entre los bancos, la mirada de los niños se dirigen á él; la cabeza, el tronco y los pies seguirán sus movimientos provocando así el desorden. Si tiene que escribir siempre en la pizarra elegirá un lugar cercano á ella; cuando escriba no volverá por mucho tiempo la espalda á los educandos, sino que ellos escribirán lo deseado en vez de hacerlo el maestro, si no son capaces de ejecutar tal trabajo, se volverá á menudo hacia ellos para interrogarlos sobre lo que hace, etc.

La costumbre de llamar á un niño por medio de señas ó diciendo: 1º, 2º, 3º, etc. de tal banco....., provoca la risa y de ahí el desorden. Por consiguiente, todo maestro de música debe llamar á los niños por su

Digitized by Google

verdadero nombre. Por otra parte, en la clase de canto, el maestro debe hablar lo menos posible, expresándose siempre con sencillez y corrección de modo que sus mandatos no se presten á equivocaciones.

Al principiar un canto, no se dará la señal de improviso; primero los niños deben prepararse, luego el maestro dará la tónica; primero con el instrumento ó con la voz; cantará en seguida uno ó tres compases, para entrar todos los niños á cantar. Para interrumpir un canto, al final de una estrofa, el maestro, por un movimiento conveniente, lo indicará. Aprendida la melodía, se cantará de memoria para que cada niño mire al maestro, y puedan todos llevar mejor el compás.

Se ha arraigado entre los maestros la costumbre de mirar por largo rato á un mismo alumno, sobre todo cuando canta mal. Esto provoca risa á los demás, y el aludido se avergüenza, lo cual le obliga á no cantar en adelante.

Muchos niños desatentos principian el canto antes ó después de la señal del maestro; debe corregirlos estrictamente, evitando así la repetición de esto.

Algunos maestros de mala voz, se valen de niños para que principien el canto; pero en la elección de tales niños debe ponerse mucho cuidado, porque si por casualidad elige uno de mala voz, su canto provocará la risa.

Sucede que cuando el maestro es amable con sus educandos, éstos abusan de su amabilidad, debe entonces corregirlos con cuidado; basta tal vez colocar á tales niños diez ó más minutos cerca del maestro. Si el asunto es más serio recurrirá á los castigos aconsejados por la pedagogía. Si en la clase de canto no reina buena disciplina, el maestro no puede negar que él es la causa de ello. Por consiguiente, debe preguntarse ¿qué falta habré cometido en mi proceder?

Digitized by Google

IV.

La enseñanza del canto para desarrollar perfectamente la voz, debe principiar á los seis ó siete años. El maestro dirigirá toda su atención á la elección de los cantos. En términos generales se tendrá presente: 1º Que el sostenido de los versos esté al alcance de todos los niños; 2º Que las melodías sean las más fáciles posibles, no extendiéndose más allá del intervalo de la 1ª á la 5ª, aunque podríamos, según las circunstancias, extendernos en el espacio de una octava, tomando como nota fundamental á *do* bajo la pauta. Los primeros cantos no deben tener muchas variaciones, en terceras es suficiente. En estos cantitos es preferible que las notas sigan en formas de escalas y sólo abarquen una octava, aunque en el caso superior pueden principiar con *si* bajo la pauta, y alcanzar hasta *mi* y aún á *fa* y *sol* sobre ella.

Los cantos escolares se dividen del modo siguiente:

1º Cantos que se refieren al amor del prójimo y de los padres, á Dios y á sus santos. Como ellos se dirigen más á los sentimientos religiosos y morales, se llaman *religiosos*.

2º Cantos referentes á las obras de la Naturaleza ó á la mañana y tarde, á la primavera, al sol, á la aurora, etc., y se llaman *populares*.

3º Cantos que envuelven una virtud cívica y se llaman *patrióticos*.

La primera clase de canto debe principiar por imitar algunos sonidos, *fa*, por ejemplo, que es tal vez el más fácil.

Una clase debe dividirse en tres partes: los primeros 15 minutos se destina á cantar algunos acordes y escalas para afinar la voz y aguzar el oído y ganar tonos más altos; en los otros 15 ó 20 minutos se enseña

Digitized by Google

un nuevo canto, parte por parte y según las indicaciones que más adelante se darán; por fin, los minutos restantes se emplean en repetir un canto ya aprendido y en dar explicaciones teóricas, si es en el curso superior. Puede emplearse este mismo tiempo en el aprendizaje de las poesías que deben cantarse, cuando esto no se hace en la clase de lectura ó recitación.

Desde la primera lección de canto el maestro mirará á la postura de la boca; de ella depende en muchos casos un buen sonido. Por lo general, debe abrirse un poco más que el ancho del dedo pulgar; la lengua se colocará horizontal, tocando apenas los dientes incisivos inferiores. En una clase de canto puede seguirse el orden siguiente que á la vez sirve como una disposición completa.

Toca ó canta el maestro toda la canción para que los educandos se formen una idea cabal del todo. II Toca ó canta el maestro una parte. III El maestro y los niños cantan lo mismo. IV Toca el maestro y cantan los niños. V Se repite la misma parte corrigiendo todas las faltas. VI Se forman ejercicios con los principales intervalos del canto, se dan explicaciones teóricas y se cantan esos ejercicios ya arreglados.

V.

El plan de materias del ramo que nos ocupa es difícil de confeccionar, porque hasta la fecha no tenemos en Chile colecciones de cantos apropiados y que cumplan siquiera en parte los principios de la pedagogía. Las dos colecciones que por ahí andan, de las cuales es solo conocida en las escuelas primarias la "Cien cantos escolares," y aún no todos (I y II cuaderno), no hay muchos cantos que elegir, sino dándose el trabajo de arreglar en otro tono, lo que no siempre es posible. Por otra parte, una colección de ejer-

Digitized by Google

cicios es también desconocido en Chile. Esperar que los maestros se arreglen esos ejercicios es cuestión difícil. Por esto mismo, hemos encontrado conveniente intercalar en el plan de materias algunos ejercicios extractados de algunos métodos de canto, como el de Panseron, y arreglado otros; hemos colocado también dos cantitos formados con estos mismos ejercicios.

(a).— Tema para el curso inferior

1º Ejercicios numerosos de emisión de sonidos. 2º Reemplazo de la pauta y sus notas. 3º Idea sobre el compás y modo de representarlo. 4º Ejercicios en segundas principiando por *do* y alcanzando hasta *sol*. 5º Ejercicios en terceras. 6º Ejercicios en terceras subiendo y en segundas bajando. 7º aprendizaje de un cantito apropiado. 8º Ejercicios de la 5ª y 6ª, de 6ª á 8ª y de 7ª á 8ª.—9º La escala de *do*. 10. Aprendizaje de otros cantos, vr. gr. "El A. B. C." "La tarde." Piedad hacia los animales, y primero que esto, "El perrito" que intercalaremos después. Los cantos enumerados se colocarán en tono de *re* mayor. 11. Conocimiento de las notas y sus valores (fin del año).

Las líneas del pentagrama, en este curso, deben ser reemplazadas por escalas y las notas por las palabras ó sílabas que equivalen á los sonidos *do, re, mi, fa, sol*. También pueden colocarse números en lugar de letras y dar otra forma á la escala. Aun es posible colocar sílabas y palabras.

El trabajo del maestro se concretará á hacer comprender que así como en la escalera los peldaños van subiendo, así también los tonos van subiendo

Para cantar en segundas se arreglará la escala de modo que se vaya repitiendo la letra, sílaba, número ó palabra anterior. Por ejemplo, queremos cantar en

Digitized by Google

segundas de *do* y *sol*. La escalera sería doble, para repetir el sonido anterior.

Los ejercicios en terceras son más fácil de arreglar, basta dejar un peldaño en el medio. Los en terceras subiendo y en segundas bajando se arreglarán uniendo ambas escaleras.

La duración de cada tono que señalará por comillas puestas encima de cada peldaño, es decir, si se quiere que la nota valga dos tiempos se pondrán en el peldaño correspondiente dos comillitas. Por ejemplo

Al principio, el compás se dará golpeando las manos. El aprendizaje de los cánticos se hace parte por parte.

(*b*).—*Curso medio*

En el curso medio debe presentase el partagrama tal cual es.

Los ejercicios serán numerosos, cantando siempre los acordes más principales como los siguientes: *do, mi, sol*: *do, fa, la*, compuestas de la 1ª la 3ª y la 5ª, de la 1ª, 4ª y 6ª Las explicaciones teóricas se aumentarán también. De este modo, al fin del año, los niños podrán leer la música de los cantos que se le presenten y aún solfearlo. Los ejercicios de acordes se cantarán después como arpegios, pero tomando también la octava. Por ejemplo: *do, mi, sol, do* ó *do, fa, la, do*.

Se cantarán los siguientes cantitos además de los ya aprendidos:

"El orden," "El Zorro," "Dios lo sabe todo," "El Sol," y otros cuyas variaciones no sean muchas y cuya altura no sea más de *do*, cuando mucho *re*.

(*c*).—*Curso superior*

El canto en coro es uno de los fines que persigue la enseñanza en la escuela primaria. El canto unísono es el punto de partida. Por él se formarán las voces y

Digitized by Google

cada alumno comparará su tono con el de los demás, corrigiéndose mútuamente. A pesar de todo, en el curso superior es casi necesario cantar á dos voces. Para introducir esta nueva voz, el maestro tocará y cantará ésta en los cantos que los niños dominan por completo. Sin embargo, antes de entrar en ella es muy conveniente cantar á dos voces algunos acordes sencillos, tomando la segunda voz una tercera á sexta más bajo que la primera, para desarrollar así poco á poco el sentido de la armonía.

El estudio del *canon* es un poco más difícil; pero se puede hacer que los niños divididos en tres grupos entonan primero el canon unísono y seguido; luego el primer grupo canta la primera parte, y al entrar á la segunda, el segundo grupo entona la primera y así en seguida

Las explicaciones sobre la teoría de la música deben ser muy completas, de tal modo, que el niño se dé cuenta cabal de los tonos de la escala y pueda apreciar en lo que vale tal ó cual melodía.

En el aprendizaje de los cantos debe variarse un poco. Hasta la fecha los educandos cantan sólo al oído; ahora es necesario que solfeen el canto, y ellos mismos agreguen después la letra. Los ejercicios de acordes formados por los principales intervalos deben encontrarlos ellos mismos.

No necesitamos mencionar aquí los cantos que se aprenderán en este curso, basta que sean religiosos, populares y patrióticos, y que se extienda de *si* bajo la pauta hasta *sol* sobre ella. Las variaciones pueden ser muchas, los educandos están ya bastante ejercitados.

6 Como lo hicimos ver antes expondremos aquí una serie de ejercicios amoldados más ó menos á las exigencias pedagógicas ya anotadas, lo cual nos libra-

Digitized by Google

rá de dar alguna lección práctica. Expondremos también los dos cantitos á que nos hemos referido, aunque ardientemente habríamos deseado dar cabida á otros, pero el poco espacio no nos permite hacerlo. (*)

(*) No ha sido posible incluir los signos y ejercicios gráficos ilustrativos del original.—[Notade la Redacción].

PEDRO AEDO.

DICCIONARIO ETIMOLOGICO

de palabras referentes á ciencias, artes y otras materias

Trabajo de consulta útil no solamente á los que enseñan en los colegios y escuelas, sino también á los escritores públicos y á toda persona deseosa de instrucción, elaborado conforme á muy seguras fuentes.

POR ALEJANDRO AGUDELO, M. D

(Concluye)

T

Talismán (del G. *telesma*, conservación). Figura, carácter, á los cuales la superstición atribuye virtudes extraordinarias. Cosa que opera un efecto súbito, admirable, maravilloso.

Taquigrafía (del G. *tachu*, pronto, y *graphein*, escribir). Arte de escribir con la rapidez de la palabra.

Taumaturgo (del G. *thauma*, maravilla, y *erhgon*, obra). Hacedor de milagros.

Taxidermia (del G. *taxis*, arreglo, y *derma*, piel). Arte de empajar los animales.

Digitized by Google

Tecnología (del G. *tecne*, arte, y *logos*, tratado). Tratado, explicación de los términos de las artes.

Teléfono (del G. *tele*, lejos, y *phone*, voz). Instrumento ó aparato por medio del cual se trasmite la voz á largas distancias, pudiendo comunicarse dos personas.

Telégrafo (del G. *tele*, léjos y *graphein*, escribir). Máquina ó aparato que sirve para trasmitir lo escrito á largas distancias por medio de la electricidad.

Telegrama (del G. *tele*, lejos, y *gramma*, letra). Escrito ó carta que se trasmite por telégrafo.

Telémetro (del G. *tele*, lejos, y *metron* medida). Instrumento para determinar con exactitud la distancia entre dos lugares, debiendo ser uno de ellos el punto de observación.

Teleólogo (del G. *tele*, lejos, y *logos*, discurso). Instrumento acústico por medio del cual se puede conversar á larga distancia.

Telescopio (del G. *tele*, lejos, y *skopein*, ver). Luneta de reflexión que aumenta y aproxima los objetos.

Teocracia (del G. *theos*, Dios, y *kratos*, poder). Gobierno cuyos jefes son mirados como ministros ó delegados de Dios; gobierno clerical.

Teogonía (del G. *theos*, Dios, y *gonos*, generación). Nacimiento de los dioses; sistema religioso de los paganos.

Teología (del G. *theos*, Dios, y *logos*, tratado). Ciencia que trata de Dios y de sus atributos.

Teorema (del G. *theorein*, contemplar), t. de mat. Proposición de una verdad especulativa que se puede demostrar.

Teoría (del G. *theoria*, contemplación). Parte especulativa de una ciencia; conocimiento especulativo de las cosas, ora se tenga aislado, ora se combine con la práctica, deduciéndolo de hechos.

Digitized by Google

Terapéutica (del G. *therapeuein*, cuidar, curar). Parte de la medicina que tiene por objeto el tratamiento de las enfermedades, es decir, que da preceptos sobre la elección y administración de sus medios curativos y sobre la naturaleza de los medicametos.

Termómetro (del G. *thermos*, calor, y *metron*, medida). Instrumento que indica los grados de calor ó de frío bajo cero.

Termópilas (del G. *thermos*, caliente, y *pulle*, puerta). Célebre desfiladero del monte Eta, en Tesalia, que fué defendido por trescientos griegos contra todo el ejército de Jerges, hasta perecer todos matando persas.

Termoscopio (del G. *thermos*, calor, y *skopeïn*, examinar). Instrumento para reconocer las variaciones de la temperatura.

Tersícore (del G. *terpein*, agradar, y *choros*, danza). Una de las nueve musas que presidía á la música y al baile.

Tesis (del G. *thesis*, posición). Proposición, cuestión en el discurso ordinario.— Cuestión de derecho, de filosofía, etc., que se sostiene públicamente en las escuelas.

Tétanos (del G. *tetanos*, de *teïneïn*, tender). t. de med. Rigidez, tensión convulsiva de un mayor ó menor número de músculos, y algunas veces de todos los sometidos al imperio de la voluntad.

Tetraedro (del G. *tetra*, cuadro, y *edra*, base). t. de Geom. Sólido regular, formado de cuatro triángulos equiláteros iguales.

Tifoides (del G. *thupos*, estupor, y *eidos*, forma), t. de med. Toda afección que toma el carácter de fiebre contínua, con postración de fuerzas.

Tipo (del G. *tupos*, modelo). Modelo, ejemplar, figura original, imagen que sirve de regla para otros semejantes.— Individuo que reune los caracteres bien

Digitized by Google

marcados que distinguen una raza.—Cada uno los caracteres de imprenta.—Orden según el cual se desarrollan los síntomas de una enfermedad, de marcha regular.

Tipografía (del G. *tupos*, carácter, y *graphein*, escribir). Arte de la imprenta.

Tisis (del G. *phtiein*, secar). Enflaquecimiento, consunción lenta.

Topacio (del G. *topasion*). Piedra preciosa amarilla, dura y transparente.

Tópico (del G. *topikos*, local), t. de med. Remedios aplicados exteriormente.

Toro (del G. *toreuein*, rodear), t. de arq. Grueso anillo en las bases de las columnas. Constelación boreal.

Topografía (del G. *topos*, lugar, y *graphein*, describir). Descripción de un lugar particular.

Tragedia (del G. *tragos*, chivo, y *ode*, canto). Poema dramático que representa una acción importante entre personajes ilustres, y propio para exitar el terror y la piedad: el premio de este poema, entre los griegos fué al principio un chivo ó cabrón.—Acontecimiento funesto.

Triángulo (del L. *tria*, tres, y *angulus*, ángulo). Figura geométrica, que tiene tres ángulos y tres lados. Constelación del hemisferio boreal.

Triedro (del G. *treis*, tres, y *edra*, base), t. de geom. Pirámide de tres faces ó caras.

Trígono (del G. *treis*, tres, y *gonia*, ángulo). Instrumento para trazar los arcos de los signos sobre los cuadrantes.—Lo que tiene forma triangular.—Familia de crustáceos homobranquios branquiuros que comprende aquellos cuyos tórax es de forma casi triangular.

Trigonometría (del G. *trigonon*, triángulo, y *metron*, medida). La ciencia que enseña la resolución de los triángulos, tanto planos como esféricos.

Digitized by Google

Triptongo (del G. *treis*, tres, y *phthongos*, sonido), t. de gram. Sílaba de tres vocales.

Trópico (del G. *tropikos*), t. de astr. Círculo pequeño de la esfera, paralelo al Ecuador y límite en el curso del sol.

Tropo (del G. *trephein*: volver). Figura retórica, por la cual se da á las palabras un significado que no es el suyo propio, pero que tiene alguna semejanza con él.

U

Uranografía (del G. ouranos, cielo, y graphein, describir). Descripción del cielo.

Utopía (del G. ou, no, y topos, lugar). Plan de un gobierno imaginario, en el que todo es lo mejor. Cálculo vano, proyecto ilusorio.

V

Velocípedo (del L. velox, veloz, y pes, pie). Máquina ó aparato para transportarse rápidamente de un lugar á otro, por medio de un sistema tal que se mueve con los pies.

Ventrílocuo (del L. venter, vientre, y loquor, hablar). Aquel en el que la voz parece salir del vientre.

Vestíbulo (del L. vestibulum), t. de arq. Pieza á la entrada de un edificio que sirve de pasaje para ir á las otras piezas.

Vivíparos (del L. viviparus, de vivus, vivo, y parere, parir), t. de h. nat. Animales que dan á luz sus hijos vivos.

Voluta (del L. voluta), t. de arq. Ornamento del capitel jónico, formado con líneas espirales, sobre las cuales descansan los ángulos del ábaco del mismo capitel, y se ponen aunque menores, en el orden com-

Digitized by Google

puesto. Nombre genérico de las conchas univalvas, contorneadas en caracol, en forma de cono piramidal.

X

Xilóglifo (del G. xulon, madera, y gluphein, esculpir). Escultura en madera.

Xilografía (del G. xulon, madera, y graphein, escribir). Arte de grabar en madera.

Xilología (del G. xulon, madera y logos, discurso). Tratado sobre las maderas

Z

Zodíaco (del G. zodion, diminutivo de zoon, animal), t. de astr. Espacio del cielo en el cual se mantienen los planetes con su curso natural y propio, de Poniente á Oriente.

Zoófito (del G. zoon, animal, y phuton, planta), t. de h. nat. Animales que se asemejan á una planta.

Zoografía (del G. zoon, animal, y graphein, describir). Descripción de los animales.

Zoolatría (del G. zoon, animal, y latreia, culto). Adoración de los animales.

Zoología (del G. zoon, animal, y logos, tratado). Historia natural de los animales.

Zoonomía (del G. zoon, animal, y nomos, ley). Ciencia de las leyes que rigen las acciones orgánicas de los animales en general.

Zootomía (del G. zoon, animal, y tome, incisión). Anatomía de los animales.

Digitized by Google

DOCTOR LORENZO MONTÚFAR

Digitized by Google

EL POPOL-VUH

(*Continúa*)

CAPÍTULO DÉCIMO.

Se hizo entrar después á los dos hermanos en la Casa del Frío. El frío era en ella insoportable y esta casa estaba llena de hielo, porque en verdad era la morada de los vientos helados del Norte; pero el frío cesó pronto con las antorchas de pino que encendieron; dejó de sentirse y el frío desapareció debido á los cuidados de los jóvenes.

Lejos de morir allí, estaban llenos de vida cuando amaneció el día. Eso era sin embargo, lo que querían los de Xibalbá, que muriesen; pero no fué así, y ellos estaban en buena salud cuando salió el sol.

Salieron, pues, una vez más, habiendo ido sus guardianes á buscarlos. ¿Cómo es esto? No han muerto aún? Exclamó el monarca de Xibalbá, contemplando lleno de sorpresa á los jóvenes Hunahpu y Xbalanqué.

Después de esto entraron en la Casa de los Tigres, cuyo interior estaba lleno de Tigres á los cuales dijeron los dos hermanos: No nos mordáis; tenéis otra cosa mejor que hacer. En seguida arrojaron huesos entre aquellos brutos.

Inmediatamente se lanzaron con voracidad sobre los huesos y al oir el ruído que hacían dijeron las guardias: Su suerte está por fin decidida; ellos habrán sentido ya el poder de Xibalbá que los ha entregado al poder de las bestias. Sus huesos serán roídos esta vez, decían todos los que velaban cerca de ellos regocijándose de su muerte.

Digitized by Google

Pero ellos no habían perecido; su semblante presentaba el mismo aspecto de salud cuando salieron de la Casa de los Tigres. Al verlos exclamaron los de Xibalbá. ¿De qué raza son estas gentes? De dónde vienen?

Después de eso los hicieron entrar en medio del fuego en una Casa de Fuego, donde no había más que fuego en el interior; pero ellos no fueron quemados, aunque era extremadamente fuerte y de los más ardientes. Los dos hermanos se presentaron igualmente bien al salir el sol. Era sin embargo el deseo de los Xibalbá que pereciesen pronto en el lugar donde pasaron esta vez, pero no fué así y el ánimo de los de Xibalbá desfalleció por causa de ellos.

Entonces los hicieron entrar en la Casa de los Murciélagos (1); no había más que murciélagos en el vestíbulo de esta casa, casa de Camazotz (2), un gran bruto ó bárbaro cuyos instrumentos de muerte eran como los de Chaki-tzam (3), y que mataba á todos los que llegaban á su presencia.

Habiendo entrado á esta casa se colocaron los jóvenes para dormir dentro de sus cerbatanas para no ser tocados por los que estaban en la casa; mas se rindieron á causa de otro Camazotz que vino del cielo ó de lo alto, para manifestarse cuando las cosas comenzaron á ser hechas por él.

[1] Estas casas de prueba, imágenes sin duda de las que realmente existían en Xibalbá, á imitación de las que existían en Egipto, llevan los nombres de pueblos y lugares que existen hasta el día con la misma significación como Balami-ha, casa de los tigres, Zotzi-ha, casa de los murciélagos etc., etc.

[2] *Camazotz* es aquí un nombre propio simbólico, que significa el jefe ó el que manda á los murciélagos, con el calificativo de el más bruto ó bárbaro de todos. Era probablemente el jefe de bárbaros que defendían la entrada de Xibalbá. [B. de B.]

[3] *Chaki-tzam-punta seca* tal vez el nombre de algún lugar. [B. de B.]

Digitized by Google

Estaban, pues, allí los murciélagos reunidos en consejo toda la noche y haciendo un gran ruído: *Quilitz, Quilitz*, decían y lo repetían toda la noche. Cesaron sin embargo un poco; ya no hubo movimiento entre los murciélagos y permanecieron parados en una extremidad de la cerbatana.

Entonces Xbalanqué dijo á Hunahpu: El día parece que comienza á asomar; míralo—Tal vez comienza á asomar, voy á ver al instante, respondió. Y como deseaba ardientemente mirar por el agujero de su cerbatana; al querer ver la salida de la aurora, su cabeza fué cortada por el Camazotz, y el cuerpo de Hunahpu quedó así sin cabeza.

Sin percibir lo que había sucedido repitió Xbalanqué: ¿No amanece todavía? Pero Hunahpu no se movía ya: Se habrá ido Hunahpu? ¿Qué habrá hecho? Decía Xbalanqué, pero él ya no tenía movimiento, permaneciendo extendido como muerto.

Entonces Xbalanqué se sintió lleno de vergüenza y de tristeza. Ah! exclamó, desgraciados de nosotros, estamos ya medio vencidos. En seguida fueron los guardias á colocar la cabeza de Hunahpu sobre el lugar del juego de pelota, por orden expresa de Hun-Camé y de Vukub-Camé, estando todo Xibalbá lleno de alegría á causa de la cabeza de Hunahpu.

CAPÍTULO UNDÉCIMO.

En seguida de eso Xbalanqué convocó á todos los brutos, los puerco-espines, los javalies, todos los brutos grandes y pequeños, durante toda la noche y la misma noche les preguntó cuáles eran sus alimentos.

Cuál es vuestro alimento de cada uno en particular? Ved que os he llamado con el fin de que escojáis vuestros alimentos, les dijo Xbalanqué—Está muy bien respondieron ellos.

Digitized by Google

Entonces se fueron á tomar cada uno el suyo, todos fueron á escoger el que les convenía; hubo algunos que tomaron lo que estaba ya en estado de putrefacción; hubo quien escogiera yerbas; hubo quien eligiera piedras; hubo quien escogiera tierra, y los alimentos de los brutos, grandes y pequeños eran muy variados.

A ejemplo de los otros la tortuga, que se había quedado atrás metida en la concha, fué á tomar su parte haciendo curvas en su marcha tortuosa, yendo á ponerse á la extremidad del cadáver, se colocó en lugar de la cabeza de Hunahpu y al instante mismo fué convertida en cabeza.

Un gran número de sabios vino de arriba, el Corazón del Cielo, Huracán mismo vino á revolotear sobre la casa de los murciélagos para obrar este prodigio. Pero la cara de Hunahpu no se acabó de perfeccionar desde luego, aunque sí se logró hacerla; sus cabellos crecieron también con su hermosura y habló igualmente.

Y he aquí que quería amanecer y que la aurora coloreaba ya el horizonte, y el día apareció. Se forma ya el Tacuacín? se preguntaban—Sí, respondió el viejo. Entonces abrió sus piernas y la oscuridad apareció de nuevo, y cuatro veces el viejo abrió las piernas.

He aquí que el Tacuacín abre sus piernas (1), dice hasta hoy el pueblo para dar á entender que sale el sol.

Al momento que la aurora cubrió el horizonte con sus brillantes colores, él comenzó á existir: Está bien así la cabeza de Hunahpu? se preguntaron—Está buena, respondieron. Y de este modo acabaron de fabri-

[1] Los indios para expresar que amanece, dicen: *el Tacuazín abre las piernas.* En estas frases: Tacuazín y viejo son sinónimos, y encubren algún misterio incomprensible. [B. de B.]

Digitized by Google

car la cabeza de Hunahpu y en verdad resultó como una cabeza verdadera.

En seguida se consultaron entre sí y decidieron no jugar á la pelota: Exponte tú solo al peligro dijeron á Xbalanqué.—Pues bien, lo haré todo por mí mismo, les respondió Xbalanqué.

Después de esto dió sus órdenes á un Conejo: Ve á colocarte arriba, sobre el juego de pelota, y permanece entre los huecos de la corniza, (1) le fué dicho al Conejo por Xbalanqué. Cuando la pelota elástica llegue á ti, saldrás y yo haré lo demás, le dijo al Conejo cuando recibió esta orden en medio de la noche.

Y ya el sol había salido y los semblantes de uno y de otro anunciaban igualmente la salud. Los príncipes de Xibalbá descendieron á su vez para jugar á la pelota en el lugar donde estaba suspendida la cabeza de Hunahpu sobre la sala del juego de la pelota.

Nosotros somos los que hemos vencido! Vosotros habéis experimentado toda la vergüenza! Vosotros nos habéis devuelto la palma! le decían ellos. Así era como provocaban á Hunahpu: Repose tu cabeza ahora del furor que tenía de jugar á la pelota, le decían. Pero él no sufría por los insultos con que le cubrían.

Y he aquí que los reyes de Xibalbá lanzaron la pelota elástica. Xbalanqué salió á su encuentro; ella llegó derecho al anillo, se detuvo é inmediatamente salió, pasó por encima del juego de pelota y de un solo bote entró rectamente entre las molduras que adornaban la corniza.

El Conejo salió inmediatamente y se iba saltando; pero fué al instante mismo perseguido por todos los

[1] Ximénez en lugar de hueco de la corniza, traduce tomatal ó mata de tomate.

Digitized by Google

de Xibalbá, que corrían en tumulto vociferando tras del Conejo y todo Xibalbá al cabo se puso tras él.

Xbalanqué (quedando solo en el patio), se apresuró luego á tomar la cabeza de Hunahpu y á colocarla otra vez en el lugar de la tortuga; en seguida fué á poner la tortuga sobre el juego de pelota, y esta cabeza era verdaderamente la de Hunahpu, y uno y otro se alegraron mucho de esto.

Y he aquí que los de Xibalbá iban buscando la pelota elástica; en seguida, habiéndola recogido con presteza entre las molduras, exclamaron: Venid, aquí está la pelota que acabamos de encontrar, dijeron ellos levantándola para que la vieran.

Llegando entonces los de Xibalbá, dijeron: ¿Qué es esto, pues, que hemos visto, cuando comenzábamos á jugar de nuevo la pelota? Y jugaron igualmente, poniéndose otra vez dos juntos.

Entonces, precisamente la tortuga fué herida de una pedrada tirada por Xbalanqué, y rodando desde arriba cayó hecha pedazos en el patio de pelota, rota en mil partes como un tiesto á los ojos de los de Xibalbá.

Quién de vosotros irá á buscarla; dónde está el que vaya á tomarla? dijeron los de Xibalbá. Así, pues, fueron burlados los príncipes de Xibalbá por Hunahpu y Xbalanqué. Ahora, pues, éstos experimentaron grandes trabajos pero no murieron de todo el mal que les fué hecho.

CAPÍTULO DUODÉCIMO

He aquí ahora lo que la memoria ha conservado de la muerte de Hunahpu y de Xbalanqué. Aquí, pues, haremos á su vez el recuerdo de su muerte.

Después de haber sido advertidos de todos los trabajos y sufrimientos que experimentarían y que experimentaron, no murieron sin embargo en las pruebas

Digitized by Google

de Xibalbá y no fueron vencidos por todos los ataques de los brutos que había en Xibalbá.

En seguida llamaron ellos á dos adivinos que eran como profetas y cuyos nombres eran Xulu y Pacam, sabios uno y otro, y les dijeron: Si por casualidad se os propone la cuestión por parte de los reyes de Xibalbá, sobre el asunto de nuestra muerte que meditan y combinan actualmente; ¿Por qué no estamos muertos todavía? ¿Por qué no hemos sido vencidos ni abatidos por sus pruebas? Vosotros les diréis que es porque los brutos no han entrado en la conjuración con ellos. (1)

He aquí, pues, que en nuestro concepto el signo de nuestra muerte será una hoguera que debe servirles para dárnosla. Todo Xibalbá acababa de reunirse; pero en verdad nosotros no moriremos. Ahora vamos á inspiraros lo que habréis de decir:

Si vienen á preguntaros de su parte sobre nuestra muerte cuando habremos sido condenados, cómo responderéis, ó Xulo, ó Pacam? Si os dicen: Arrojaremos sus huesos en el precipicio, no será bien? Si hacéis eso, resucitarán, diréis vosotros.

Si os dicen también: Sería bueno que los colgásemos de los árboles? Ciertamente eso no es bueno; porque así veréis de nuevo sus semblantes, diréis vosotros. Si os dicen en fin, por tercera vez: Haremos bien de arrojar sus huesos en el río? Si la pregunta es repetida por ellos, vosotros les diréis:

Eso si es preciso hacer para que mueran, y será bueno que antes de eso sus huesos sean molidos entre dos piedras como se muele el maíz para hacerlo harina, y que cada uno sea molido separadamente. Después los hecharéis al río, en el lugar donde cae la fuen-

(1) Los brutos de que aquí se habla, son los bárbaros ó salvajes sometidos al cetro de Xibalbá, que probablemente se habían rebelado. [B. de B.]

Digitized by Google

te, á fin de que sus cenizas se vayan á todas las montañas grandes y pequeñas. Eso es lo que les responderéis cuando os interroguen sobre los consejos que os habemos dado, dijeron Hunahpu y Xbalanqué (1) al despedirse de ellos, sabiendo que iban á morir.

He aquí, pues, que los de Xibalbá hicieron una grande hoguera, semejante á un horno medio subterráneo, donde pusieron muchas ramas. Después de esto vinieron los oficiales que debían acompañarlos, mandatarios Hun-Camé y de Vucub-Camé.

Venid, les fué dicho, venid y ved como vamos á quemaros ó jóvenes. Esto dijo el rey.—Muy bien, respondieron ellos.

Caminaron rápidamente y llegaron cerca de la hoguera; y estando junto á ella, se les quiso obligar á alegrarse: Tomemos aquí nuestras dulces bebidas y volemos cuatro veces sobre la hoguera, oh jóvenes, les fué dicho entónces por Hun-Camé.

Dejad de burlaros así, respondieron los jóvenes: ¿No sabemos, por ventura, que la muerte nos espera aquí, mis señores? Y abrazándose faz contra faz, cruzaron los brazos y fueron á extenderse con el rostro inclinado sobre la hoguera, y en ella murieron juntos.

Al presenciar esta escena todos los de Xibalbá se llenaron de júbilo, y lo manifestaban con sus gritos y murmullos confusos: Al fin hemos vencido verdaderamente, y por cierto, que no se han rendido ellos muy pronto, decían.

En seguida llamaron á Xulu y á Pacam, á quienes les habían dejado su última palabra. Tal como ellos lo habían anunciado, se les preguntó lo que se debía hacer con sus huesos, y cuando hubieron terminado

(1) Aquí está modificado en el texto el nombre de Hunahpu, volviéndolo Xhunahpu que significa el pequeño, el joven ó el segundo. (B. de B.)

Digitized by Google

su adivinación, Xibalbá, habiendo hecho pulverizar los huesos los mandó arrojar en el río. Pero esas cenizas no se alejaron mucho; descendieron inmediatamente al fondo del agua donde fueron convertidos en bellos jóvenes; verdaderamente fueron sus fisonomías las que se manifestaron de nuevo.

CAPÍTULO DÉCIMOTERCIO.

Al quinto día, pues, aparecieron de nuevo y fueron vistos en el agua por las gentes, semejantes á dos hombres-pescados, se mostraron y sus caras fueron vistas por los de Xibalbá y fueron buscados por todas partes en las aguas.

Pero al día siguiente por la mañana aparecieron bajo la forma de dos pobres, de facciones caducas, de un aspecto miserable, que no tenían más que harapos por vestidura, y su presencia no tenía nada de atractivo. Cuando fueron apercibidos por los de Xibalbá no hacían demostración de lo que eran, contentándose con bailar la danza del *Puhuy*, la danza del *Cux* y el *Iboy*, y bailar también el *Xtzul* y el *Chitic* (1).

Los numerosos prodigios que operaban, quemando casas, como si verdaderamente hubiesen ardido y haciéndolas reaparecer ó renacer, hicieron correr á todo Xibalbá á este espectáculo.

En seguidas se sacrificaban dándose la muerte uno á otro, y el primero que se había dejado matar se tendía muerto; pero al instante resucitaban igualmente; y los de Xibalbá los observaban con asombro mientras que hacían todo eso, porque ellos hacían estas cosas como el principio de su nueva victoria sobre Xibalbá.

Después de eso sucedió que la noticia de sus danzas

(1) Nombres de animales aplicados á ciertos bailes pantomínicos, acompañados de diálogos y cantos, varios de los cuales se usan todavía entre los indios. (B. de B.)

Digitized by Google

llegó á oídos de los reyes Hum-Camé y Vukub-Camé, y dijeron al oirla: ¿Quiénes son, pues, esos pobres? Verdaderamente nos agradaría verlos.

Si, su baile es en verdad admirable, así como todo lo que hacen, respondió el que había dado la noticia á los reyes. Lisonjeados de lo que oían, enviaron sus mandatarios á buscarlos: Que vengan hacer aquí esas cosas, para que los podamos ver y admirar, y que sean aplaudidos, dijeron los reyes: Decidles eso; se les dijo á los mandatarios.

Al llegar cerca de los bailadores, les comunicaron las palabras de los reyes. Nosotros no queremos ir, respondieron ellos: porque en verdad tenemos vergüenza. No nos enrojeceríamos de comparecer ante príncipes de ese rango, á causa de que nuestras figuras son tan feas y nuestros ojos tan grandes, siendo además tan pobres? Qué hay que ver en nosotros que no somos sino bailadores? Qué dirán nuestros compañeros de miseria que están allí deseando igualmente tomar parte en nuestra danza y regocijarse con nosotros? No sería ciertamente de este modo como obraríamos con los reyes? Así pues, no queremos, oh! mensajeros, respondieron Hunahpu y Xbalanqué. (4)

Sin embargo, á fuerza de ser importunados y llevando en la cara señales de su mal humor y de su pesadumbre, partieron contra su voluntad; pero rehusaban andar deprisa y varias veces los enviados los obligaron, tratando con ellos, á conducirlos cerca de los reyes.

Llegaron así delante de los reyes y humillándose con afectación, inclinaron profundamente la cabeza al presentarse, se prosternaron con su aspecto miserable

(4) He aquí la cuarta generación de Hun-Ahpu y de Xbalanqué que aparece en esta epopeya, contando con los primeros que fueron sacrificados en Xibalbá. (B. de B.)

Digitized by Google

y sus vestiduras usadas, mostrando á su llegada un espectáculo verdaderamente repugnante.

Se les preguntó entonces cuales eran sus montañas y su tribu; se les preguntó también quienes eran su padre y su madre.—De dónde venis? les dijeron—Apenas nos ha quedado un recuerdo de eso, Señor, contestaron ellos, no hemos conocido el semblante de nuestra madre ni de nuestro padre, y estábamos pequeños cuando murieron; y no hablaron más.

Muy bien. Haced que os podamos admirar, haced todo lo que querrais y os daremos vuestra recompensa, se les dijo.—No deseamos nada; pero verdaderamente estamos llenos de temor; respondieron al rey.

No os asusteis y no seais tan tímidos, bailad. Y desde luego representad que os matais, que quemais mi casa; haced todo lo que sabeis para que podamos gozar de vuestro espectáculo, esto es todo lo que desean nuestros corazones. Después de eso partireis, pobres gentes, y os daremos vuestra recompensa, les repitieron.

Entonces habiendo comenzado sus cantos y danzas, todo Xibalbá fué á sentarse en derredor para verlo todo. Y luego poniéndose á bailar representaron el *Cux*, representaron el *Puhuy* y bailaron el *Iboy*.

Y el rey les dijo: Matad á mi perro qué está aquí y volvedlo después á la vida, les dijo;—Está bien, dijeron al matar al perro, y después lo resucitaron, y en verdad el perro estaba muy contento de volver á la vida y meneaba la cola de gozo por haber sido resucitado. Después el rey les dijo. Quemad ahora pues, mi casa, les dijo. Entonces y en el acto abrasaron la casa del rey, estando todos los príncipes sentados en su recinto sin que se quemasen. Y al instante después la presentaron buena y apenas estuvo perdida un momento la casa de Hun-Camé.

Digitized by Google

Todos los príncipes estaban maravillados y sentían un gran placer al ver la danza. Entonces también les fué dicho de parte del rey: Matad ahora un hombre, inmoladlo; pero que no muera, agregaron.

Muy bien, dijeron los pobres. Entonces cogieron un hombre y habiéndole abierto el pecho, sacaron el corazón de este hombre y levantándolo lo pasaron ante los ojos de los príncipes. Hun-Camé y Vukub-Camé estaban igualmente sorprendidos; pero un momento después el hombre fué vuelto á la vida por ellos y se mostró lleno de alegría de haber sido resucitado:

Los príncipes continuaban maravillados: Mataos ahora vosotros mismos, he ahí lo que deseamos ver, eso es en verdad lo que nuestro corazón apetece, ese espectáculo que os es especial, dijeron otra vez los príncipes.—Muy bien, señor, respondieron ellos.

Después de eso comenzó la inmolación de uno por el otro, y fué Xhunahpu al que mató á Xbalanqué; sus brazos y sus piernas fueron cortadas una después de otra; su cabeza fué separada del tronco y llevada lejos de él, mientras que se arrancaba su corazón y se exhibía ante todos los reyes de Xibalbá que se embriagaban al ver aquel espectáculo.

Lo contemplaban ellos estupefactos, pero no veían sino una cosa, el espectáculo que presentaba Xbalanqué; Levántate, le dijo en seguida, y Xhunahpu fué vuelto á la vida. Uno y otro se regocijaron igualmente; en efecto, lo que hacían transportaba el corazón de Hun-Camé y Vukub-Camé sentían como si ellos mismos hubiesen sido los actores.

En seguida el exceso del deseo y de la curiosidad atrayendo el corazón de los príncipes hacia aquel espectáculo que les habían presentado Xhunahpu y Xbalanqué, Hun-Camé y Vukub dejaron escapar estas palabras: Haced lo mismo con nosotros, inmoladnos,

Digitized by Google

dijeron Hun-Camé y Vukub-Camé á Xhunahpu y á Xbalanqué.

Muy bien, vosotros resucitaréis; ¿puede existir la muerte para vosotros? pero regocijaros es nuestro deber, ó vosotros reyes de vuestros servidores y de vuestros vasallos, respondieron ellos á los príncipes.

Y he aquí que el que sacrificaron primero fué el principal rey, Hun-Camé era su nombre, el monarca de Xibalbá. Habiendo muerto Hun-Camé se apoderaron de Vukub-Camé é hicieron lo mismo con él y ya no los volvieron á la vida.

Entonces huyeron todos los príncipes de Xibalbá, viendo muertos á los reyes y con el pecho entreabierto: en un momento fueron ellos mismos sacrificados de dos en dos como un castigo que merecían. No fué necesario más que un instante para dar la muerte al rey y no le resucitaron.

Pero he aquí que uno de los príncipes se humilló entonces, presentándose delante de los bailadores, no habiendo sido encontrado ni cogido hasta aquel momento. Tened piedad de mí, dijo, cuando se vió reconocido.

Sus vasallos huyeron todos en tumulto á un barranco profundo, llenando como una sola masa el vasto precipicio, y allí se amontonaron llegando en seguida innumerables hormigas que fueron á descubrirlos y acabaron de arrinconarlos en el barranco.

De allí fueron conducidos por el camino, y al llegar delante de los vencedores se posternaron con humildad y se rindieron todos, sometiéndose sin reserva al presentarse á ellos. Así fueron vencidos los reyes de Xibalbá y solamente por el prodigio de su metamorfosis, Xhunahpu y Xbalanqué consiguieron esta victoria.

CAPÍTULO DÉCIMOCUARTO

En seguida (los bailadores), dijeron sus nombres y se exaltaron á la faz de todos los súbditos de Xibalbá.

Digitized by Google

Oid, pues, nuestros nombres, dijeron, y os diremos igualmente los nombres de nuestros padres. Vednos, pues, nosotros, Xhunahpu y Xbalanqué, tales son nuestros nombres. Y nuestros padres fueron los que habeis matado y que se nombraban Hun-Hunahpu y Vukub-Hunahpu. Nosotros somos los vengadores de los tormentos y sufrimientos de nuestros padres. Así es como nosotros tomamos todos los males que vosotros les hicisteis: así, pues, nosotros os acabaremos á todos, os daremos la muerte sin que uno solo de vosotros pueda escaparse, les fué declarado.

Al oir esto, todos los súbditos de Xibalbá se prosternaron gimiendo y exclamando: Tened piedad de nosotros, oh Hunahpu, Xbalanqué! En verdad, hemos pecado contra vuestros padres, como decís, y que están enterrados en el Cenicero, respondieron ellos.

Muy bien, contestaron ellos, he aquí vuestra sentencia que pronunciamos contra vosotros. Escuchad todos vosotros, súbditos de Xibalbá! Puesto que vuestro Estado y vuestra potencia no existen ya y que ni aun os queda derecho á la clemencia, vuestra sangre domina todavía un poco: pero vuestra pelota no rodará ya más en el juego. Ya no servireis más que para hacer cosas de barro cocido, torteras, ollas de cocer maíz; y las bestias que viven en los bosques y en las soledades serán vuestros compañeros. Todos los vasallos ricos, los súbditos civilizados, dejarán de ser vuestros, las abejas solamente continuarán reproduciéndose ante vuestros ojos. Vosotros, pues, hombres perversos, hombres crueles y tristes, miserables, que habeis hecho males, llorad.

Ya no se tomará á los hombres de improviso, como lo habeis hecho vosotros; pero estád atentos á lo que he dicho sobre esta boda dominadora (1) Así fué como hablaron á todos los súbditos de Xibalbá.

(1) ¿Harán alusión estas palabras al globo alado, símbolo de algunos pueblos de la antigüedad, del cual habla Isaías en el cap. 18, al profetizar entre un pueblo desconocido; y cuya figura se encuentra esculpida por una inexplicable coincidencia en las ruinas del Palenque?

Digitized by Google

Así comenzó su destrucción y su ruina, con la imprecación que se les dirigió. Pero su brillo no fué muy grande antes; solamente gustaban de hacer la guerra á los hombres; y verdaderamente no se les nombraba como dioses antiguamente; pero su aspecto inspiraba miedo; eran malos como los buhos, que inspiraban la maldad y la discordia.

Se cuenta así mismo que eran también de mala fe, al mismo tiempo blancos y negros, hipócritas y tiranos. Además, se pintaban la cara y se untaban con colores. Así su poder fué arruinado y su dominación dejó de crecer. He ahí lo que hicieron Xhunahpu y Xbalanqué.

Sin embargo, su abuela gemía y se lamentaba ante las cañas que habían dejado plantadas; estas cañas habían crecido, después se habían secado de nuevo; pero cuando ellos fueron quemados en la hoguera, las cañas habían reverdecido otra vez.

Después de esto, habiendo su abuela encendido el brasero, quemó copal delante de las cañas en memoria de sus nietos. (1) El corazón de la abuela se regocijó cuando las cañas reverdecieron la segunda vez; ellas recibieron entonces honores divinos de la abuela que las llamó "Centro de la Casa," y el "Centro," fueron llamadas. (2)

(1) He aquí el origen de la práctica gentílica que los indios tenían y aun conservan en algunos lugares, de quemar copal á las cañas de maíz y á otros árboles.

(2) Chutam Uleu.

(*Continuará.*)

Digitized by Google

LA VUELTA DE LA PALOMA

POR JORGE ISAACS

Paloma, dile á la aldeana
Que se goza en mi martirio,
Pronto vuelves á posarte
Sobre mi techo pajizo.
Triste vuelves, que tu arrullo
De dolor es claro indicio.
Ven y llora junto á mí,
Que así lloraré contigo.
Ven y cuéntame sus penas
Y causa de su desvío;
Ven y pósate en mis hombros,
Que aun desdeñada te envidio.
El perfume de sus manos
Traerá tu plumaje lindo,
O bajo el ala de nieve
De sus cabellos un rizo.
¿Te ha guardado en su regazo
De los rigores del frío?
¿Sobre su seno turgente
Incensible habrás dormido?
Tú sabes cuán deliciosos
Son sus labios purpurinos,
Porque acaso muchas veces
Aprisionaron tu pico.
Paloma, vuélvete á ir
A contarle cómo vivo
En las ásperas montañas
Por su sombra perseguido;
Que he formado para ella
De *bellísimas* y mirtos,
Una gruta en que las flores

Digitized by Google

Que más la agradan cultivo;
Que aquí el bosque es silencioso,
Puro el cielo, manso el río,
Embriagadoras las auras
Y los lagos cristalinos;
Que cuando la luna baña
Los follajes movedizos,
Oigo su voz en el viento
Y en las sombras su suspiro.
¡Ay! si tardas, cuando vuelvas
Harás de tu amor el nido
En el soto de cipreses
Do cavo el sepulcro mío.
Pero antes deja á mi boca
Besar tu rosado pico.
Y haz que pronto ella lo oprima
Con sus labios purpurinos.

ELEMENTOS DE ÁLGEBRA

(G. A. WENTWORTH)

VERSIÓN ESPAÑOLA

POR

JOSÉ F. AIZPURU,

Profesor de esta materia en la Escuela Normal Central de Señoritas. Lecciones arregladas especialmente para las alumnas de esta asignatura en dicho plantel

(*Continuación*)

MÍNIMO COMÚN MÚLTIPLO

130. *Común múltiplo* de dos ó más expresiones es otra expresión divisible exactamente por cada una de ellas.

131. El MÍNIMO COMÚN MÚLTIPLO (M. C. M.) de dos ó más expresiones consiste en el producto de todos los

Digitized by Google

factores de las expresiones, tomándose cada factor en su mayor exponente.

132. El M. C. M. de dos expresiones que no tengan factores comunes, será el producto de ellas.

(1) Hállese el *M. C. M.* de $12a^2c$, $14bc^2$, $36ab^2$

$$12a^2c=2^2\times3a^2c$$
$$14bc^2=2\times7bc^2$$
$$36ab^2=2^2\times3^2ab^2$$

$\therefore$ *M. C. D.*$=2^2\times3^2\times7a^2b^2c^2=252a^2b^2c^2$

(2) Hállese el *M. C. M.* de

$2a^2+2ax$, $6a^2-6x^2$, $3a^2-6ax+3x^2$

$$2a^2+2ax=2a(a+x)$$
$$6a^2-6x^2=2\times3(a+x)(a-x)$$
$$3a^2-6ax+3x^2=3(a-x)^2$$

$\therefore$ el *M. C. M.*$=6a(a+x)(a-x)^2$

133. Cuando las expresiones no pueden con facilidad descomponerse en sus factores, esto puede hacerse hallando el *M. C. D.* de ellas.

(3) Hállese el *M. C. M.* de

$6x^2-11x^2y+2y^3$ y $9x^3-22xy^2-8y^3$

$6x^3-11x^2y+2y^3$	$9x^3-22xy^2-8y^3$	3
$6x^3-8x^2y-4xy^2$	2	
$-3x^2y+4xy^2+2y^3$	$18x^3-44xy^2-16y^3$	
$-3x^2y+4xy^2+2y^3$	$18x^3-33x^2y+6y^3$	
	$11y)33x^2y-44xy^2-22y^3$	
	$3x^2-4xy-2y^2$	$2x-y$

Luego, $6x^3-11x^2y+2y^3=(2x-y)(3x^2-4xy-2y^2)$,

y $9x^3-22xy^2-8y^3=(3x+4y)(3x^2-4xy-2y^2)$

$\therefore$ el *M. C. M.*$=(2x-y)(3x+4y)(3x^2-4xy-2y^2)$

En este ejemplo hallamos el *M. C. D.* de las expresiones, y dividimos cada una de éstas por dicho *M.C.D.*

134. Se observará que el producto del *M. C. D.* y el *M. C. M.* de dos expresiones es igual al producto de ellas. Porque,

Digitized by Google

Si A y B son dos expresiones, y D su *M. C. D.*,

Supóngase que $A=aD$, y $B=bD$;

Desde que D es el producto de todos los factores comunes de A y B, y a y b no tienen factor común, el *M. C. D.* de a y b es ab,

Luego el *M. C. D.* de aD y bD es abD.

Ahora, $A=aD$ y $B=bD$;

$\therefore AB=abD\times D$.

$\therefore \frac{AB}{D}=abD$=el mínimo común múltiplo. Es decir,

El M. C. M. de dos expresiones puede obtenerse dividiendo el producto de ellas por su M. C. D.

O, *dividiendo una de las expresiones por el M. C. D., y multiplicando el resultado por la otra expresión.*

135. Para hallar el *M. C. M.* de *tres* expresiones, A, B, C.—Hállese M, el *M. C. M.* de A y B; luego el *M. C. M.* de M y C será el *M. C. M.* que se busca.

CAPÍTULO VII

FRACCIONES

136. La expresión $\frac{a}{b}$ se usa para indicar que se han dividido a unidades en b partes iguales, y que *una* de estas partes se ha tomado;

O, que *una* unidad se ha dividido en b partes iguales y que se ha tomado a de estas partes.

137. La expresión $\frac{a}{b}$ se llama *fracción ó quebrado;* a es el *numerador* y b el *denominador.*

138. El numerador y el denominador se llaman *términos* de la fracción.

139. El denominador demuestra en cuantas partes iguales está dividida la unidad y por consiguiente *denomina* ó nombra la parte; y el numerador demuestra cuantas partes de estas se han tomado.

Observaremos que la letra escrita *sobre* la línea en

Digitized by Google

una fracción sirve un propósito muy distinto al de la que está escrita debajo de ella.

La que está sobre la línea denota un *número.*

La que está debajo de la línea denota un *nombre.*

140. Todo número entero puede escribirse en forma de quebrado poniéndole la unidad por denominador; así, $a = \frac{a}{1}$

PARA REDUCIR UN QUEBRADO Á SU MENOR EXPRESIÓN

141. Tomemos la línea A B, dividida en 5 partes iguales en los puntos C, D, E, F.

(I) A F será $^4/_5$ de A B.

Supongamos que cada una de las partes de A B estén subdivididas en 3 partes iguales.

Entonces A B contendrá 15 de estas subdivisiones, y A F contendrá 12.

(II) Luego A F es igual á $^{12}/_{15}$ de A B.

Si comparamos (I) y (II), deducimos que $^4/_5 = {}^{12}/_{15}$

Si para la prueba general suponemos que A B está dividida en b partes iguales, y que A F contiene a de estas partes,

(III) A F es igual á $\frac{a}{b}$ de A B.

Ahora, si cada una de estas partes está subdividida en c partes iguales,

A B contendrá bc de estas subdivisiones, y A F contendrá ac de ellas.

(IV) Luego A F $= \frac{ac}{bc}$ de A B.

Comparando (III) con (IV) es evidente que

$$\frac{a}{b} = \frac{ac}{bc}$$

Y, puesto que $\frac{ac}{bc}$ se obtiene multiplicando ambos términos de la fracción $\frac{a}{b}$ por c, y, vice-versa, $\frac{a}{b}$ se obtiene

Digitized by Google

dividiendo ambos términos de $\frac{ac}{bc}$ por c, se deduce que:

I. Si el numerador y denominador de un quebrado se multiplican por el mismo número, no altera el valor de la fracción.

II. Si el numerador y denominador se divide por el mismo número, tampoco altera el valor de la fracción.

Luego, para reducir un quebrado á términos menores, *Divídanse el numerador y denominador por cualquier factor común.*

142. Para reducir un quebrado á su menor expresión divídanse ambos términos por su *M. C. D.*

(Continuará).

NOTAS SOBRE EDUCACIÓN

El Estado de Nueva York ha adoptado la siguiente ley sobre instrucción obligatoria:

1º La educación es obligatoria para todos ó en las escuelas públicas del Estado, ó del común ó del distrito.

2º Los niños de ocho á diez y seis años que tengan buena salud mental y física, están obligados á recibir la instrucción establecida por esta ley.

3º Los maestros de esas escuelas tomarán nota diaria de la asistencia de cada niño.

4º Los padres tienen el deber de que sus hijos reciban esta instrucción, y en caso de no cumplirlo, serán castigados con una multa, ó con una multa y prisión.

5º Toda persona, casa de comercio ó corporación que emplee niños á los cuales impida que cumplan lo prescrito por esta ley es responsable para el pago de la multa.

Digitized by Google

6º Las autoridades escolares de cada ciudad y distrito nombrarán uno ó más agentes retribuidos para que procuren la observancia exacta de esta ley.

7º Los administradores de las escuelas podrán nombrar dichos agentes, pero la responsabilidad, caso que la haya, será de aquéllos.

En los Estados Unidos hay actualmente 390,000 maestros, de los cuales 225,000 son mujeres. En Filadelfia hay unos 3,000 profesores, de los cuales solo 125 pertenecen al sexo masculino. Cuando más, como sucede en el Estado de Indiana hay igual número de maestros y maestras.

* * *

En Inglaterra los clericales tratan de obtener del Estado mayores subvenciones en favor de las escuelas voluntarias y aun de cargar los gastos de ella al contribuyente, dejando su dirección á las diversas iglesias que de ella dependen. La *National Educational Association*, viendo en esto grandes empeños para impedir el desenvolvimiento de un sistema nacional de educación, cree que todos los amigos de la educación nacional deben oponerse á una política tan funesta.

La Inglaterra ha fijado la edad legal en que los niños pueden ser empleados en las industrias. Esa edad es de doce años en Francia, de trece en Alemania y de catorce en alguos cantones de Suiza. El Ministro del Interior de Inglaterra desea conocer el deseo de la Cámará de los Comunes, á fin de proponer ó no que se fije en doce años la edad mencionada. Esta idea se abre camino en el país.

A fines de 1894 había en este país 88,415 maestras y 33,646 maestros, esto es, un 6.5% más que en Estados Unidos, llamados por algunos "el paraíso de las maestras"; pero las dotaciones son superiores en este último país.

(De "El Educador", de Chile.

Digitized by Google

Digitized by Google

Ilustrísimo Señor Don Francisco Marroquín

Digitized by Google

ILUSTRÍSIMO SEÑOR DON FRANCISCO MARROQUÍN

Fué sacerdote de muy sanas costumbres y de genio.

No vino á América como otros ministros del altar vinieron, en pos de riquezas y con el ánimo de explotar, en todo y por todo, á la raza conquistada.

Dió muestras de elevadas miras y de sacerdote verdaderamente cristiano.

Natural del valle de Toranzo en Santander—dice Fuentes y Guzmán—"fué maestro de filosofía y teología en Osma, y hallándose en la Corte del Emperador Carlos V, conoció á Don Pedro de Alvarado, con quien pasó á Indias en 1528; asistió en el Puerto de Veracruz á los últimos momentos de la primera esposa del conquistador, doña Francisca de la Cueva, que murió allí en febrero de 1529; pasó con Alvarado á Méjico y luego á Guatemala en 1530, donde entró con el carácter de Cura de la capital, Provisor y Vicario general de la provincia, y se posesionó en 3 de junio. En 1553 presentó el Emperador á Marroquín para el Obispado de Guatemala: recibió el interesado las cédulas en 2 de marzo de 1535, le consagró en Méjico, el año de 1537, don Juan de Zumárraga, y encargado de la diócesis la organizó en la forma más provechosa á los naturales indios y al brillo del culto.

No sólo capellán, sino consejero y amigo predilecto de Alvarado fué el ilustre Marroquín, tan-

Digitized by Google

to, que no teniendo ánimos para testar el conquistador, cuando el triste suceso de Nochistlan, dispuso que testaran por él su hermano Juan y el Obispo de Guatemala. Al recibirse en esta ciudad la noticia de aquel suceso y encargarse la gobernación á la viuda del Adelantado y luego á su hermano don Francisco de la Cueva, se nombró al Obispo su adjunto; y dos días después, durante la pavorosa inundación que arruinó aquella capital, recorrió las calles prestando auxilios de todo género á los atribulados habitantes, y dispuso y coadyuvó al entierro de las muchas víctimas del desastre, dándose sepultura á la gobernadora doña Beatriz, en la Catedral que él erigió con fondos de la ciudad el 23 de agosto de 1533. Al fundarse la segunda Guatemala, levantose á costa de Marroquín la nueva Catedral, que permaneció hasta 1669 que fué preciso demolerla por ruinosa, erigiendo entonces la que con la población, se arruinó por un terremoto en 1773.

A la verdad este gran varón y Prelado, primero pastor de esta Santa Iglesia, fué varón grande de espíritu y celo maravilloso, y que apenas hay obra grande en esta ciudad (*) que no nos acuerde y proponga su ilustre y apostólica memoria."

A los esfuerzos del señor Marroquín, amante de las letras, débese la erección de la Universidad de San Carlos que se levantó en este país, en 1679.

El Educacionista que tiene amor y veneración por los que trabajan por el adelanto intelectual de los pueblos, en todos los tiempos, recuerda con gratitud la memoria del ilustre Prelado, y publica hoy su retrato.

[*] Antigua Guatemala.

Digitized by Google

PEDRO CRESPO Y JUAREZ

Coetáneo del Obispo Marroquín, puso también gran empeño en que se erigiera la pontificia y real Universidad de San Carlos, en la cual se establecieron desde sus comienzos las cátedras de teología, cánones, leyes, filosofía, medicina, lengua mejicana y otras.

Esta renombrada Universidad dió ocasión, según el historiador José Caroleu, *á que la raza indígena pudiese dar gallarda muestra de su feliz entendimiento. Citábanse muchos discípulos de sus aulas que les dieron fama con su sabiduría, y entre otros á don Juan de Oviedo y Baños, joven de tan precoz inteligencia, que á los diez y nueve años era ya bachiller en filosofía y doctor en teología escolástica, y á Manuel de Miranda, genio artístico tan portentoso, que á la edad de diez años asombraba á los pintores por la perfección de sus obras. Florecía entonces en este arte un célebre guatemalteco llamado Antonio de Montúfar.*

El Capitán Crespo y Juárez dejó para la institución arriba mencionada, la suma de $20,000.

El 4 de noviembre de 1803 se ordenó la colocación del retrato de este español, en uno de los salones principales de la Universidad de Guatemala.

Digitized by Google

EL EDUCACIONISTA

Revista de Instrucción Pública

TOMO II GUATEMALA, ENERO 1º DE 1896 NÚM. 18

Director y Redactor - - - Julián Moré Cueto

RELACIONES ENTRE LA ESCUELA Y LA FAMILIA

AL SEÑOR LICENCIADO DON MANUEL CABRAL, MINISTRO DE INSTRUCCIÓN PÚBLICA

Los elementos fundamentales de la escuela pertenecen á la familia y viceversa. Estos elementos son los niños. Sin éstos no se podría concebir siquiera la existencia de aquellas dos entidades. Son su punto de unión. Quererlas desunir sería imposible, toda vez que la vida de la escuela depende de la familia, y más rigurosamente, la vida de la familia depende de la escuela.

Mas esto que á la simple vista es un hecho evidente no se ha reconocido en todos los pueblos. Una y otra andan á veces por caminos opuestos, como dos entidades distintas, como ruedas de distinto engranaje que no pueden someterse á un mismo carril. Parece, pues, que la escuela y la familia hasta ahora no han reconocido su grado de enlace, ni la fuente común de donde emanan, ni menos aún los vínculos conque la misma naturaleza las estrecha. De aquí la necesidad de indicar, fomentar y desarrollar esta unión y hacer notar sus correlaciones y mutua dependencia.

Es este un punto de vital importancia, tratado por

Digitized by Google

los pedagogos de la época, con tanta mayor solicitud cuanto que de estas relaciones se derivan los buenos resultados de utilidad práctica de los establecimientos de enseñanza y de los padres de familia.

Y nosotros aseguramos que los vínculos de unión entre la escuela y la familia, son más naturales y legítimos, que los que existen entre la escuela y el Estado, pues estos no son sino de régimen, organización y administración, mientras que aquellos se derivan, como hemos dicho, de la misma naturaleza; circunstancia que los hace más constantes, más íntimos, más duraderos y si se quiere más simpáticos.

Ahora, vamos á ver de dónde emanan la necesidad de la escuela para la familia y viceversa, cómo deben fomentarse las relaciones entre ambas y la utilidad moral y científica de mantener esta unión.

Los padres de familia no pueden consagrarse á la educación de sus hijos, por mucha que sea su paciencia y su amor; y por muy duro que les sea confiar á manos extrañas los pedazos de su alma, hay un día en que la familia, habiendo cumplido ya con ineludibles deberes, no puede ocuparse personal y directamente en el desarrollo de las facultades, de los hábitos é inclinaciones que cada día bajo nuevas y variadas formas, se muestran en el niño, ya en sus acciones, ya en sus palabras, ya en sus naturales instintos; parece que una naturaleza más poderosa que la de ayer, viniera hoy reclamando de la familia nuevos cuidados y deberes, y en su autoridad y dirección, mayor suma de responsabilidad. De aquí la necesidad de un delegatario que reemplace la familia y prosiga el cultivo de esa planta de ilimitada precocidad que se llama *niño*.

De aquí la necesidad de la escuela, sagrado templo donde empiezan á desarrollarse en nuestros corazones

Digitized by Google

THE NEW YORK
PUBLIC LIBRARY
ASTOR, LENOX AND
TILDEN FOUNDATIONS

Digitized by Google

Pedro Crespo y Juarez

Digitized by Google

las primeras simientes del bien y á brillar en nuestro espíritu los primeros relámpagos del pensamiento, los primeros destellos de la razón. Es allí, padres de familia, donde debéis llevar á vuestros hijos! Mas no con el objeto de abandonarlos como sucede desgraciadamente entre nosotros, pensando que la escuela es solo *retención* de los niños, algo como el descanso de la familia y el lugar de castigo de los traviesos, no; la naturaleza, la familia, la sociedad, el Estado, reclaman de vosotros el cumplimiento de nuevas obligaciones y deberes, en el momento mismo de entregar al institutor vuestros hijos.

No diríamos lo bastante si pretendiésemos hacer inculpaciones á los padres que abandonan sus hijos á la naturaleza y á manos extrañas, olvidando así la sagrada misión que la misma naturaleza les reclama. No: es necesario contrarrestar ese abandono, esa debilidad, esa inercia injustificable; hay necesidad de ayudar á la persona á quien habéis encomendado los pedazos de vuestro corazón: al maestro. Su misión es santa, su influjo poderoso, la familia le pertenece porque es padre espiritual de los niños, y el Estado le ha dado la dirección de la infancia, esperanza de la patria. Ayudad, ayudad, pues, al maestro con vuestros consejos, con vuestro ejemplo, con vuestro cariño!

La escuela y la familia necesitan para su existencia unión mutua y mutuas relaciones de apoyo y de autoridad.

Si el maestro no debe olvidar que educa seres que en manera alguna le pertenecen, la familia debe pensar también, que los niños no son ya exclusivamente del dominio paterno: son miembros de una sociedad que reclama derechos y que impone deberes, y alumnos de una escuela á cuya entidad los habeis inscrito.

Toca, pues, al institutor y á los padres de familia fomentar estas relaciones.—Cómo?

Digitized by Google

Con la palabra primeramente. No puede concebirse que haya padres de familia tan insensatos que profieran tan sólo una palabra contra el padre espiritual encargado de la educación y enseñanza de sus hijos. Sin embargo los hay, que traspasando los límites de la verdad y la justicia, hablan mal del maestro, delante de sus hijos dando razón á sus quejas y á sus frívolos caprichos, sin tener presente el proverbio que dice: "*El golpe que da la vara forma tan sólo un cardenal, mas el golpe que da la lengua, quebranta los huesos.*"

Si acaso hubiera una razón que hiciera justificables las quejas escolares de los niños, no se hable nunca del maestro: corríjaseles, déseles consejos, averígüense las causas que puedan influir en su general descontento y trátese de acuerdo con él de poner los medios para subsanar las faltas, en las que muchas veces tiene parte importante la familia. Por estos medios justos y racionales, se conserva la amistad de los padres y maestros, y se estimula á los niños.

No sucede así, si los padres imprudentemente, llevados por un amor mal entendido, profieren en denuestos contra lo que se llama comunmente "el maestro" en palabras descorteses é indignas, pues ésto lejos de correjir agrava las faltas, envalentona á los niños, desprestigia la suprema autoridad del profesor, convirtiéndole á la vista de aquellos, en un ser odioso y despreciable, á la vez que contribuye de un modo reflejo al desorden y anarquía, á cuyas tendencias son generalmente inclinados los alumnos.

Si por el contrario, el niño oye decir en el hogar que el maestro es bueno, digno de alabanza, que se le debe amor, consideraciones y respeto, que es el primer amigo de la casa; impregnado de estas ideas y sentimientos nobilísimos, va á la escuela como á su propia

Digitized by Google

casa, atiende á las lecciones y consejos del maestro con sencilla naturalidad, y aun se somete con resignación y paciencia á los castigos que se le imponen, si acaso por su vivacidad y su inquietud llega á quebrantar la disciplina y el orden de la escuela. Este niño de seguro no contestará al maestro con descortesía, ni contrariará sus órdenes, ni menos incitará á sus camaradas á cometer malas acciones, pues bien comprende, que la sanción fallará en su contra, en la escuela, en la casa y quizá en su propia conciencia.

Hay maestros también, que dejándose llevar de las primeras impresiones y de su mal carácter, en momentos de suprema desesperación, insultan á los niños, y lo que es peor, á los padres de éstos. Nada más insensato, nada más pecaminoso ni más digno de acerba crítica, que tales acciones en la persona del que debe ser modelo de cordura y de delicadeza.

Otro medio de relacionar la escuela y la familia, es el de tener siempre á ésta al corriente de los reglamentos y organización de las escuelas, plan de estudios, materias de enseñanza, programas, castigos impuestos á los niños, y finalmente, de todo aquello que directa ó indirectamente se roce con los escolares.

Así podían seguir los padres de familia el movimiento educador, desarrollo de las enseñanzas, indicando las que más convienen á sus hijos, según sus facultades y la carrera á que se les quiere dedicar, las horas en que deben hacerlos concurrir á las clases, para ejercer sobre ellos la autoridad y vigilancia indispensables, y para procurar en una palabra, el fomento de las buenas relaciones entre aquellas dos entidades.

También sería muy conveniente, y ojalá fuera posible, que los padres ó tutores encargados de la educación de los niños, siguieran paso á paso el estudio de

Digitized by Google

las asignaturas del programa escolar. Esto les serviría no sólo para su propio perfeccionamiento sino también para resolver acertada y convenientemente las preguntas que puedan hacer los niños en el hogar, durante las horas de estudio.

Téngase presente, que nada puede desprestigiar la autoridad paterna y conducir más fácilmente á la ruina moral de la familia, como la ignorancia, en cualesquiera de sus formas.

Este artículo va haciéndose largo, pero la materia es inagotable. Mas no queremos concluir, sin llamar nuevamente la atención á los maestros y á los padres, sobre la necesidad de mantener las relaciones entre la escuela y la familia, relaciones modeladas por el ejemplo y el precepto, como el medio eficaz para llevar á cabo los más altos fines de la educación.

Guatemala, diciembre 20 de 1895.

AGUSTÍN PATIÑO.

CULTURA INFANTIL

A LAS ABNEGADAS EDUCADORAS DE LA NIÑEZ, SEÑORITAS DOLORES BARTRES C. Y SARBELIA ESCOBAR, DIRECTORAS DE LAS ESCUELAS DE ESTA CAPITAL, NÚM. 1 Y NÚM. 6.

(Continuación)

Condición de indudable importancia para conocer las cosas, es el conocimiento del material que las forma, y de sus cualidades; más este ha de introducirse en debida sucesión. Desde el 2º hasta el 6º *don*, los objetos están hechos de *madera*, y son por entonces cuerpos sólidos

Digitized by Google

El próximo paso en el uso de la materia en representación de la idea, es la transición (hecha), al plano (Tablillas de Froebel para formar figuras.) En éstas, las formas matemáticas simples y fundamentales se presentan como superficies compuestas, comenzando con el cuadrado, y siguiendo sucesivamente con el triángulo rectángulo de dos lados iguales; el triángulo rectángulo de lados desiguales; el triángulo obtusángulo y el triángulo equilátero.

Las *tiras* dadas para el juego de entrelazar, forman la transición de la superficie á la *línea*, pues se asemejan á ésta; aunque por su anchura, no dejan de ocupar espacio como el plano. En cierto respecto representan un adelanto más que con el de las varitas, porque pueden juntarse con el objeto de llegar á formas durables.

Las varitas representan la línea y facilitan los elementos del dibujo, sirviendo como líneas externas móviles para formar las superficies. Se las debe considerar como partes separadas de la superficie, para mantener así sus relaciones y enlace con la forma con que principiamos. Por medio de las varitas se viene á formar por primera vez la relación numérica de un modo especial y evidente, introduciendo las cifras. La aplicación de la ley de *oposiciones* en todos los juegos anteriores se hace con respecto á la forma y la *dirección* de las partes.

En el llamado *trabajo de granos* (peas work,) las varitas (casi siempre de alambre), están unidas por medio de *puntos* representados con guisantes, para demostrar que la unión produce la durabilidad en la materia.

Aquí termina la primera sección del alfabeto material de Froebel, conque se ha tratado de establecer las imágenes elementales para el conocimiento subsiguien-

Digitized by Google

te de la forma compleja, de la magnitud y de las relaciones numéricas. De ese modo, al niño se le ha llevado lógicamente del *cuerpo sólido* por sus *divisiones* y por la superficie, la línea y el punto material, por medio de lo material, hasta llegar á donde comienza lo abstracto, sin pasarse á lo abstracto, que se debe dejar para la escuela que sigue al *jardín de la infancia*. Para *reducir* ó *llevar hacia atrás* la percepción matemática (pensamiento abstracto), á las apariencias del mundo material, no podrían haberse inventado medios más apropiados ni mejor método. Todas las abstracciones se deducen, *se abstraen* según el significado original de la palabra, de las manifestaciones del mundo visible. Aunque más extensas conclusiones (que pueden continuarse ad infinitum), las alejarían de su origen, las elevarían á los más altos vuelos del pensamiento, los principios, las raíces, por decirlo así, siempre han de hallarse en el mundo material. La aserción de que las ideas se fundan y se definen por medio de las percepciones sólo, ó es enteramente errónea y no puede probarse, ó deben existir esa relación y esa analogía entre las cosas del mundo material y los objetos del pensamiento, que aquí se han indicado. Y si se puede probar que necesariamente se verifica en la mente humana un curso de desarrollo como este, sin nuestra ayuda, y como resultado natural, la educación no debe llevarse á cabo por ningún otro; y luego este es el único verdadero método para desarrollar el cerebro, porque obedece á las leyes de la naturaleza, aunque no excluye nuestra ayuda sino que la necesita. Cuántas veces no tenemos oportunidad de notar lo fácil que el espíritu, sin la dirección humana, se desvía, como el arbusto que nunca ha sentido los efectos del podón.

En las siguientes ocupaciones del Jardín de la Infancia, notaremos la transición que se hace del cuerpo

Digitized by Google

Hermosa de la Industria Central de Seda [illegible] con el uniforme del plantel

Digitized by Google

sólido ó sea el *objeto mismo* á la representación de su imagen por medio del dibujo. Superficies y líneas, las varias formas del triángulo y otras figuras geométricas, también ocurren aquí, pero se producen por medio de un material distinto. Tocar y manipular los sólidos, el medio principal de adquirir conocimientos durante los primeros años del niño, durante el estado de su inconsciencia natural, está ahora cambiado por el de mirar objetos que se le presentan á su observación; y la imagen del cuerpo, por decirlo así, reemplaza ahora al mismo cuerpo. Dibujar con el lápiz es de tanta importancia por que por medio de él el niño puede reproducir fácil y prontamente las imágenes impartidas á su cerebro por los objetos que visiblemente las representan, llegando á ser de ese modo verdaderamente objetivas y completamente comprensibles. La enseñanza de la escritura nunca debiera preceder á la enseñanza del dibujo.

En el desenvolvimiento de la raza humana es indudable que el cuerpo precede á su imagen ó representación, así como la imagen dibujada precedió al signo escrito ó sea la letra. En los estados incipientes de la civilización, estos signos de las cosas eran imágenes, como se puede ver en todas las inscripciones geroglíficas. Nuestras letras modernas representan el mayor adelanto alcanzado en materia de signos lingüísticos, cosa que no debemos olvidar.

El método de Froebel para la enseñanza del dibujo, es tan ingenioso como sencillo. En esto se persigue el mismo curso adoptado en el estudio de cosas, según sus formas, tamaño y número, y sus proporciones matemáticas. Las varias formas que anteriormente han ocupado al niño como cuerpos, aparecen aquí en formas dibujadas, y se multiplican ad infinitum. La progresión de lo rudimentario y sencillo á lo más

Digitized by Google

complicado; la gran multiplicidad de series, determinadas por las varias direcciones de las líneas y las formas fundamentales geométricas; la progresión lógica de las líneas rectas á las curvas—todo esto hace del dibujo (sin considerar aquí su más inmediata significación artística), uno de los medios más eficientes de disciplinar el cerebro del joven discípulo. Es el primer paso del niño para la subsiguiente observación cuidadosa de las relaciones generales de las cosas, desde las más pequeñas hasta las más grandes, como partes y como enteros.

En las siguientes ocupaciones, cuyo material es más fino, se introducen los colores en relación con la multiplicación de formas, y los resultados de los esfuerzos de los niños se acercan más á las verdaderas producciones artísticas. En el *tejido*, la idea del *número* predomina porque las oposiciones de lo par y de lo impar se combinan usándolas alternadamente. En *el doblado de papel*, se forman oposiciones por las direcciones opuestas de las líneas (horizontales ó perpendiculares), que se obtienen doblando el papel, y estas oposiciones se relacionan por medio de la línea oblícua que sirve como intermedio. Del mismo modo se aplica esta ley para con los ángulos, siendo opuestos el agudo y el obtuso, y sirviendo de intermedio el ángulo recto. Esto se repite en las ocupaciones de *perforar* y de *bordar*. El *cortar papel* también, ofrece particularmente ideas perfectas de los elementos matemáticos para la representación plástica.

Encontramos, pues, por todas partes el mismo encadenamiento lógico de percepciones, y la subsiguiente representación y conocimiento experimental; así que todas las partes y secciones de este sistema de ocupación están lógicamente ligadas las unas á las otras, sirviendo á cada paso para el cerebro del niño como reflector fiel de su propio desarrollo interior.

Digitized by Google

Se ha dicho por los que apenas tienen una ligera y superficial idea del sistema educativo de Froebel, que con él se despiertan demasiado temprano las facultades del cerebro del niño, el cual no debía esforzarse á una edad tan tierna. A los de esta acusación invitamos para que investiguen el caso cuidadosamente, y no dudo que el resultado de su investigación será la convicción de que sucede precisamente lo contrario.

La ocupación manual efectuada en conexión con las demás ocupaciones *del Jardín de la Infancia*, la representación continua de objetos, la formación y producción plástica; todas estas cosas son atractivos á la naturaleza del niño y mueven los resortes de la espontaneidad hasta el mismo fondo.

Todas las observaciones que se presentan á la comprensión y preparan las concepciones matemáticas, ocurren por decirlo así, como accesorias nada más, y sólo hasta donde el deseo del niño las requiere. Nunca se mete nada *á la fuerza* en el cerebro del niño. No se puede ni decir que la enseñanza es prominente, pues lo que en esto hay es más bien una ocupación práctica, una producción individual de parte de los niños.

El elemento de *trabajar*, que la naturaleza de todo niño requiere, aquí es predominante. La actividad de la mano es la condición fundamental para todo desarrollo en el niño, como lo es también para la adquisición de *conocimientos* y la sujección de la materia. La habilidad mecánica, la destreza técnica, la educación de todos los sentidos humanos, necesitan, en todas circunstancias, de la ocupación manual. Sin embargo, si se hace mención de esta parte del sistema educativo de Froebel, he ahí que se levanta otro grupo de opositores, prontos para alegar que el niño no debe comenzar por el trabajo, sino que antes se le debe desarrollar el cerebro.

Digitized by Google

Entendemos que todas estas objeciones significan, que las facultades del niño no deben emplearse en ocupaciones mecánicas exclusivamente, ni que tampoco se les han de vedar por completo, pues el fin de la educación es obtener un desarrollo armonioso del cuerpo y del alma. Y esto está perfectamente de acuerdo con los principios de Froebel, los que, si se llevan á cabo correctamente, darán dicho resultado en el sentido más completo de la palabra. No hay ocupación en en el *Jardín de la Infancia* que sea enteramente mecánica; pues se tiene como regla de las más importantes, que lo simplemente mecánico, debe evitarse estudiosamente, por ser contrario á la naturaleza del niño.

Nada hay más claro para el atento observador de la naturaleza del niño, que esa tendencia del tierno cerebro á observar y *absorber* todo lo que le rodea con *todos* sus sentidos, *simultáneamente*. Quiere ver, oír y palpar todo lo bello, lo alegre y lo agradable, y luego se esfuerza por reproducirlo *lo mejor* que sus facultades limitadas se lo permitan. Recibir y volver, es la vida, la vida en toda forma, con todas sus fuerzas. Esto es lo que el niño desea y lo que debe inducírsele á hacer para que efectúe su propio desarrollo. La vista y el oído buscan lo bello, los sentidos del gusto y olfato se regocijan con lo agradable, y la impresión causada por lo hermoso y placentero infunde allá en lo íntimo del alma del niño el deseo, qué digo, la necesidad, de representar ó formar y producir. Si descuidamos de proveer los medios con que gratificar ese deseo, nunca podrá obtenerse un desarrollo completo del corazón del individuo, un gusto superior por lo ideal que en él exista. Creemos que este deseo no puede ser dirigido de un modo más perfecto y apropiado que refinando el gusto por *la forma, el color y el sonido*, expresando así de todos modos el sentimiento de lo bello y agra-

Digitized by Google

dable. Mientras más temprano se comienza este refinamiento, más perfectamente se desarrolla el corazón, ó sea el sentimiento estético, en el hombre, y con más seguridad se establecen los cimientos para el desarrollo moral del individuo. La habilidad en formar y producir busca por efecto el desarrollo de la mano simultáneamente con el desarrollo de los sentidos. Estipula también el conocimiento y dominio de la materia, así como el material adecuado para las débiles y poco diestras manos de los niños. Para *formar* se necesita además, la observación de las varias relaciones que hay en la forma, el tamaño y número, como se demuestra con los *dones* que se emplean para el desarrollo preparatorio de las facultades perceptivas. Las formaciones y figuras matemáticas son, podemos decirlo, el esqueleto de lo bello en la forma, que para su perfeccionamiento siempre necesita de la línea curva. Las imágenes de los antiguos, como las hallamos, por ejemplo, en los templos egipcios, están compuestas de líneas rectas, y por consiguiente son figuras geométricas. La línea curva, la verdadera línea de belleza, la encontramos después cuando el sentimiento artístico se hubo desarrollado más. Las formas de *belleza* alternando en todos los ramos de ocupación del JARDÍN DE LA INFANCIA, con los de vida y conocimientos, ofrecen los medios más adecuados para el desarrollo del sentido por lo artístico, así como de la habilidad artística, impidiendo al mismo tiempo que prevalezca una comprensión seca y fría.

Guatemala, 28 de diciembre de 1895.

JOSÉ F. AIZPURU.

(*Concluirá.*)

Digitized by Google

NOTAS

ACERCA DEL TRABAJO MANUAL PARA LAS NIÑAS

Ante las deficiencias observadas en la escuela primaria para atender, en el grado que le corresponde, á la educación física de los niños, la enseñanza de los trabajos manuales ha sido recibida con aplauso, por las facilidades que proporciona para desarrollar los músculos puestos en ejercicio, constituyendo un medio complementario de la educación, en cuanto que contribuye á dar á la naturaleza del niño una cultura completa.

Pero si el trabajo manual pugna por enseñorearse de las escuelas de niños en todas las naciones cultas, á las niñas se las condena á perpetuo olvido, dejándolas en su programa escolar con la única manipulación de las *labores propias del sexo*, cuyo trabajo sedentario empobrece y debilita su organismo, produciendo *males* en vez de *bienes*.

Es imperdonable no procurar también á ellas este medio educativo; pues al igual que sus hermanos, necesitan cultivar su potencia muscular para hacer frente á las necesidades de la vida.

Fácilmente se comprende que no todos los trabajos que se recomiendan para los niños son adecuados á las escuelas de niñas; pero sí la mayoría de ellos, en unión de otros varios exclusivos de su sexo.

Para mayor facilidad en la exposición de los trabajos manuales que conviene introducir en las escuelas de niñas, los dividiremos en la forma siguiente:

A) Trabajos de utilidad para la mujer.— 1. Cosido á máquina. 2. Corte de prendas. 3. Planchado de ropa. 4. Hilado á torno.

B) Trabajos de adorno.— 1. Cartonaje. 2. Modelado. 3. Marquetería. 4. Flores artificiales.

Digitized by Google

C) Trabajos de entretenimiento.— 1. Cultivo de plantas de jardín. 2. Cuidado de animales domésticos.

Estas ramas de enseñanza no las debe desdeñar ninguna maestra, pues todas son propias para las niñas y de fácil aplicación en la escuela.

A. —TRABAJOS DE UTILIDAD PARA LA MUJER

1. *Cosido á máquina.*— Aparte del cosido á mano, que debe ser el fundamento de las *labores*, la máquina de coser produce perfecta igualdad en la puntada, trabajo más seguro, y si se tiene en cuenta la economía de tiempo que se obtiene con la velocidad del cosido, ofrece ventajas considerables en las casas de mucha familia.

Esta enseñanza, adquirida en la época escolar, puede proporcionar recursos poderosos á niñas de clase humilde. Con frecuencia se ven en el caso algunas jóvenes de emanciparse de la casa paterna por pura necesidad, solicitando un acomodo para ganar su subsistencia; y si estas jóvenes se hallan instruidas en el mecanismo de la máquina de coser, pueden encontrar ocupación más lucrativa que dedicándose, por falta de este conocimiento, al servicio ordinario de una casa.

Su valor educativo consiste en:

a) Desarrollar los músculos de las piernas y los pies con el movimiento del pedal.

b) Idem los ídem de los brazos y las manos al guiar la labor.

c) Afinar el sentido de la vista.

Para el cosido á máquina se requieren algunos años de edad; pero si se obtiene máquina de las llamadas de *pie y mano*, puede enseñarse á coser á las niñas pequeñas haciendo uso sólo del manubrio.

2. *Corte de prendas.*—Este ejercicio consiste en el

Digitized by Google

trazado de patrones de prendas de vestir en tamaño natural. Con el corte de patrones reducidos no se hace ningún esfuerzo, mientras que con el corte de gran tamaño se pone en movimiento todo el cuerpo.

La destreza en el corte de prendas de vestir supone una gran economía para la casa, puesto que evita el tener que recurrir á los sastres y modistas, cuya obra de mano se ha de pagar. También es útil por si conviniera más adelante ejercer esta industria femenina, que proporciona á muchas mujeres un medio honroso de vivir, llegando algunas á tener gran renombre entre el *mundo elegante* por su habilidad y exquisito gusto.

Estos ejercicios se verifican de pie, sirviéndose de un gran tablero colocado en el centro de la sala, donde varias niñas á la vez ejecutan el trazado del modelo puestó en estudio. Un rollo de papel contínuo sirve de *material* á estos trabajos.

Valor educativo de los mismos:

a) Ejercitan el ojo y dan seguridad á la mano.

b) Ponen en actividad todo el cuerpo.

c) Desenvuelven en alto grado el sentido del buen gusto.

3. *Planchado de ropas.*— Este trabajo, como el anterior, ofrece economía y proporciona, en caso necesario, medio honroso de vivir.

Para su ejecución empléase también el gran tablero, en el cual las niñas se acomodan para planchar.

Este ejercicio debe verificarse un día á la semana, que puede ser la tarde del sábado, llevándose las alumnas á la escuelas la ropas que han de ser objeto del trabajo. Para que en él pueda tener ocupación el mayor número posible de niñas, mientras unas planchan en el gran tablero, otras se ejercitan en las operaciones preliminares de repasar, humedecer y almidonar las ropas.

Digitized by Google

El planchado desarrolla los músculos de los brazos y de la mano por el esfuerzo que hay que hacer sobre las prendas, á fin de que queden con la brillantez y limpieza que el trabajo requiere.

4. *Hilado á torno.*—Este trabajo se tiene casi en el olvido, y se mira con cierto desdén, sin reparar en su utilidad, que la tiene en gran manera, especialmente en los pueblos.

El lino, el cáñamo y la lana son productos naturales de nuestro país, de los cuales se fabrican telas muy fuertes, llamadas *caseras*, que usan los campesinos, preparándose el hilado de estos productos en las mismas casas de los labradores y ganaderos. De aquí la conveniencia de instruir en este trabajo á las niñas, muchas de las cuales han de tener en sus casas esta ocupación frecuentemente en el transcurso de su vida.

Su acción pedagógica consiste en:

a) Desarrollar piernas, pies y brazos.

b) Afinar el sentido del tacto, al dar igualdad de grosor al hilado.

B.— Trabajos de adorno

Esta clase de trabajos, aun cuando necesitan menos esfuerzos que los anteriores, se recomiendan para las niñas por las infinitas aplicaciones que de ellos se hacen en el uso doméstico.

1. *Cartonaje.*—Se presta á la construcción de estuches de todas clases para guardar pañuelos, guantes, abanicos, etc., que luego se adornan exteriormente con dibujos, trabajos en sedas y bordados.

Su valor educativo puede resumirse del siguiente modo:

a) Ejercitan el ojo y la mano.

b) Habitúan al orden y á la limpieza.

c) Desenvuelven el sentimiento estético.

Digitized by Google

d) Afianzan las ideas de forma, tamaño y color.

2. *Modelado.*—Se emplea en las escuelas de niñas, principalmente para la ornamentación, construyendo hojas y flores, grecas y demás adornos en relieve que se pegan *á la cola* en macetas, floreros, jarrones y demás objetos de alfarería.

Valor educativo de estos trabajos:

a) Ejercitan vista, mano y pulso.

b) Desenvuelven en alto grado el sentimiento estético.

c) Habitúan á la paciencia y á la perseverancia.

3. *Marquetería.*—Este trabajo ofrece infinidad de objetos de adorno y capricho, como estuches, abanicos, cigarreras, porta-retratos, canastillos, etc., que se revisten interiormente con telas de seda. Estos trabajos guardan una íntima relación con el dibujo.

Sus efectos pedagógicos son:

a) Ejercitar vista y manos, ó los músculos de las extremidades inferiores, si se usa sierra de pedal.

b) Fortificar la atención.

c) Desarrollar el sentido del buen gusto.

4. *Flores artificiales.*—Las hay de papel, de trapo, de cera, de obleas y de mariscos. Con todas ellas se obtienen bonitas combinaciones para la construcción de ramos, floreros, coronas guirnaldas, etc. Es un trabajo al que las niñas se entregan con predilección, desarrollando el sentido del buen gusto.

C.—Trabajos de entretenimiento

Hemos colocado en estos trabajos los de jardinería y cuidado de animales como los de más sano entretenimiento, á fin de que las niñas se muevan al aire libre y pongan en actividad todos sus miembros.

1. *Cultivo de plantas.*—Para estos trabajos deben destinarse á las niñas parcelas en el jardín, donde cul-

Digitized by Google

tiven variedad de plantas y flores, interviniendo ellas mismas en todas las operaciones de remoción de tierra, riego, escarda, poda, etc., para que el trabajo sea más saludable. Cuando no haya parcelas para todas, se dispondrán macetas con igual motivo.

2. *Cuidado de animales.*— Las clases de animales que han de ponerse al cuidado de las niñas son las aves de corral, palomas, conejos y pájaros enjaulados, debiendo correr á su cargo la alimentación y limpieza de los mismos.

El valor educativo de estos trabajos consiste:

a) En poner en actividad todo el organismo.

b) En despertar el sentido de investigación.

c) En inspirar amor á la naturaleza.

En algunos países se extienden á más los trabajos manuales para señoritas, llegando á construir objetos científicos, en los que intervienen otros materiales.

En la Exposición Universal de Barcelona, en 1888, vimos en la instalación oficial del Japón, varios aparatos de Física, construídos por las alumnas de la Sección de Física de la Escuela Normal Superior de Maestras de Tokio, los cuales no fueron presentados como modelo, ni con el fin de adquirir recompensa alguna, sino como muestra del resultado que ofrecen los conocimientos adquiridos por las alumnas maestras de aquella apartada nación, y de su habilidad manual.

Allí vimos, entre otros varios objetos, una rueda motor de palas, una fuente intermitente, un estereóscopo, una cámara oscura, una máquina eléctrica, un aparato para demostrar la propagación de las ondas sonoras y otro para el estudio del sonido, todos ellos de construcción algo tosca y elemental, pero que respondían perfectamente al uso á que se les destinaba,

Digitized by Google

poniendo de manifiesto la solidez del estudio teórico y la inventiva que desarrollan en la aplicación ó empleo de las materias más comunes, para hacerlas depender del objeto primordial que tratan de realizar, sin preocuparse de la finura y elegancia del aparato, con tal de obtener de él el resultado apetecido; la madera, la hoja de lata, el alambre, el zinc y diferentes objetos de uso común, como botellas, pedazos de cristal, etc., eran los cuerpos que habían servido de primeras materias á aquellos sencillos aparatos que cumplían, no obstante, con el fin para que se destinaron.

Dichos aparatos, en unión de colecciones zoológicas, botánicas y mineralógicas, que aparecían como trabajos hechos por los alumnos de las Escuelas Normales, se destinan en aquel afortunado país á procurar pequeños gabinetes de Física é Historia Natural á las escuelas públicas superiores que carecen de ellos.

SANTIAGO ARNAL Y RAMOS

METODOLOGÍA DEL LENGUAJE.

Hacía ya algún tiempo que buscábamos una obra, que, de acuerdo con los adelantos actuales de la ciencia pedagógica, nos sirviera de guía, que nos mostrara un plan general y metódico de los procedimientos y formas de la enseñanza, á la vez que nos indicara con claridad y precisión la manera de iniciar y desarrollar gradualmente la enseñanza de acuerdo con la didáctica moderna.

Buscábamos, repetimos, un libro de consulta que nos instruyera en el modo de dictar la enseñanza, sobre todo en las clases infantiles; que nos hablara como un maestro hábil y práctico, especialmente sobre

Digitized by Google

el modo como debe encaminarse el aprendizaje de la lengua materna en los niños que entran por primera vez á la escuela; que nos indicara, en una palabra, las materias disciplinarias por donde deben empezarse; así como la extensión, forma, *pensum*, y desarrollo de cada una. Más, no era esto todo: deseábamos tener un libro que nos explicara la materia con ejemplos, que nos sirvieran de modelo, que nos llevara como de la mano en la ardua tarea de ponernos en comunicación directa con el niño.

Pues bien, este libro tantas veces deseado por nosotros ha llegado á nuestro poder. Su título es: "*La Enseñanza de la Lengua Materna—Metodología del Lenguaje*" y su autor es el inteligente pedagogo chileno don José María Muñoz Hermosilla, Sub-director de la Escuela Normal de Santiago, ex-profesor de historia y de gramática del mismo plantel, Director de la "Revista de Instrucción Primaria", autor de varias obras entre las cuales son notables la "*Organización Escolar en Sajonia*", "*El Libro de Lectura*" (dispuesto en círculos concéntricos), y la "*Memoria sobre Instrucción Primaria*," (este último en compañía de don Juan Madrid), que mereció un premio en el certamen de 1889.

El ya conocido Muñoz Hermosilla es una personalidad literaria en Chile, que al lado de Abelardo Núñez, Juan Madrid, José Tadeo Sepúlveda, Matte y otros forma el grupo de los más aventajados obreros en el campo de las reformas sobre educación, iniciadas en 1885, en aquel país.

La Metodología á que aludimos tiene por objeto llenar uno de los grandes vacíos que se hacían sentir en la materia, y está destinada á servir de guía á los profesores y Maestros en la enseñanza de la lengua materna.

El autor sigue en su texto el siguiente plan general:

Digitized by Google

la enseñanza elemental del idioma; la enseñanza de la lectura en general en los varios grados de la escuela; la enseñanza de la ortografía y de la gramática, y finalmente, la enseñanza de la composición literaria y la lectura preceptiva.

Cada una de estas partes están tratadas por el autor con tanta claridad, con tanta precisión y con tal número de ejemplos, que hacen la obra el mejor libro de consulta para los maestros.

Toma como punto de partida para todas las enseñanzas el lenguaje y como auxiliar poderoso el libro de lectura: el idioma—dice—"se ha de enseñar por el cultivo del lenguaje, el libro de lectura proporciona el material para corregirle, para ensancharle, para expurgarle y enriquecerle y para aumentar el caudal de conocimientos generales, del lenguaje han de partir y á él han de referirse las varias instrucciones que la lengua proporciona, mientas su enseñanza se halla en íntima relación con las otras disciplinas: la elocución, los recitados, la ortografía, la redacción, la gramática y la composición literaria deben tener por mira el lenguaje, tomar por punto de apoyo el libro de lectura y dilatar principalmente por su intermedio la instrucción idiomática y general". Como se ve, este modo de desarrollar las enseñanzas por el libro de lectura especialmente en las clases iniciales es nuevo no sólo en Chile, sino con mayor razón entre nosotros, aunque como dice el autor, es ya bien conocido en algunas nacionalidades europeas.

Muñoz Hermosilla ha tratado la enseñanza del lenguaje materno con bastante profundidad y extensión, no sólo históricamente sino también en cuanto á la parte técnica y á los métodos, formas y procedimientos de cada disciplina. Es, pues, un libro de consulta admirable y sumamente necesario en Guatemala, don-

Digitized by Google

Albina de Jesús Dental, de Sillolar con el vestuario del baile.

Digitized by Google

de carecemos de buenas obras pedagógicas y donde empiezan á sentirse serias tendencias á entrar en el campo de las reformas.

Nos sería difícil seguir en sus detalles los principios desarrollados en el plan de la obra, trabajo demasiado prolijo para encerrarlo en los estrechos límites de estas cortas líneas. El libro de "Metodología del Lenguaje" es bastante extenso, como hemos dicho, y está completamente de acuerdo con las enseñanzas modernas, inspiradas por Geerling, Kellner, Kehr, Zentz, Pickel, Saatzer Somwer y demás maestros de la escuela reformista.

Este libro, digámoslo de una vez, es el resultado de serios y largos estudios hechos por el autor en Alemania y Suiza al lado de Juan Madrid y José Tadeo Sepúlveda, enviados por el Gobierno chileno á aprender las enseñanzas que tanto incremento han dado en aquel país á la educación en general; es, finalmente, una obra de patriotismo, de abnegación y perseverancia que ha puesto á su autor en primera línea entre los pedagogos hispano-americanos.

AGUSTÍN PATIÑO

Guatemala, 28 de diciembre de 1895.

DISCURSO

PRONUNCIADO POR LA DIRECTORA DE LA ESCUELA NÚMERO 5, SEÑORITA ISABEL FIGUEROA O., CON MOTIVO DE LA DISTRIBUCIÓN DE PREMIOS Á LAS ALUMNAS DE DICHA ESCUELA.

Señores:

Llegamos por fin, después del trabajo asíduo y afanoso á la solemnidad con que se cierra el curso y en la que se distribuyen las recompensas y las menciones de honor á las niñas que mejores puestos han alcan-

Digitized by Google

zado en los exámenes y en las tareas, sin que presida otro criterio en ésta adjudicación que el criterio de la justicia y de la rectitud, la pura consideración del mérito que mide con un mismo rasero á la níñez del trapillo, digna de nuestra piedad por su escasez macilenta, y á la niñez á quien sonríe la fortuna junto con las gracias que comunica la inteligencia y la virtud.

Dulce democracia, señores, y á la par que dulce tranquila y sosegada, porque subordinadas estas criaturas á la pauta de la inocencia y el candor; ajenas al choque de las pasiones complicadas, extrañas á los intereses en que se agitan las gentes de mundo, fácilmente entran en el cauce de una política de amor, que imprime el gobierno de la escuela; política cuyas fuerzas se manifiestan en el consejo, en la disertación moral y conveniente y tal vez en la pena severa que nunca implica depresión para el ser moral ni obstáculo al libre desarrollo del individuo.

¡Santa magistratura la nuestra de velar por la educación de los niños; y grave, gravísima la responsabilidad que contraemos al encargarnos de estas criaturas! El discernimiento del cargo de maestro debería de hacerse en un acto solemne y trascendental, y como la iniciación en los antiguos misterios, debería jurarse ante el altar de la conciencia y de Dios el fiel cumplimiento de nuestros deberes que consisten en antes morir que dar mal ejemplo, y en allegar todos los recursos de nuestra inteligencia y nuestro corazón para devolver á la familia y á la sociedad, hijas, hermanas y madres llenas de discreción, de buena voluntad y de virtud; sólo así habremos cumplido nuestra consigna, cooperando con los hombres de Estado á la grandeza de la patria, objeto á que deben converjer las miras de las almas bien puestas.

Cuando las maestras desterrando preocupaciones

Digitized by Google

enervadoras, se consagren con todas las fuerzas de su corazón á desenvolver en la niñez los resortes del carácter, de la voluntad, de la resignación, de la acrisolada virtud fundando en su ser el legítimo y fecundo sentimiento, no la sensiblería; entonces, yo respondo con los educadores que tendremos una generación de hombres honrados, industriosos, varoniles y altivos todos formados, por la mujer modelo, que saldrá de nuestras escuelas.

Pero la tarea del maestro sin la cooperación de los padres de familia, de las juntas de instrucción y de la sociedad, creo firmemente que no tiene resultados bastantes en favor de los niños; es preciso que todos en unión armoniosa, sostengamos las prescripciones sanas, los consejos del bien, los mandatos del maestro y las leyes de la escuela. El padre de familia que desatiende estos principios y ocupa á los niños en quehaceres ajenos á las atenciones de la escuela, enseña á sus hijos al quebrantamiento de la ley que si hoy es una falta sin consecuencias, mañana caerá bajo el dominio del código penal. Urge que el cuadro de familia en cuanto á la pureza de los afectos y los buenos ejemplos, no contradiga el cuadro de la escuela, vivificante por el aliento del cariño, sagrado por la doctrina de redención que allí se imparte.

Y después, señores, ya sabeis cuan pocos son los estímulos con que cuenta el maestro en su ruda tarea, escasos son los que se preocupan de su suerte, de su paciente labor de abeja; el maestro verdadero, vive sacrificado en su trabajo inquiriendo métodos, estudiando procedimientos de cultura, sufriendo las contrariedades producidas por tantos como tienen que hacer con la escuela, preparando las cosas de ésta para que todo conspire á la satisfacción de los niños. Es lucha sin fin y sin más provecho para el maestro, que

Digitized by Google

el del varón justo, cuya vida está ofrendada al bien de la humanidad.

Señores, que bello panorama ofrece esta bandada de criaturas cuyas almas agitadas por la emoción del acto de la clausura, parecen mariposillas del cielo aleteando en el templo de la luz. Ellas, esas criaturas, comprenden la importancia de la fiesta, gozan con la dicha de vuestro concurso que significa mucho para ellas, están contentas de que contribuyais á la solemnidad de tal acto, y creedlo, en su corazón se suceden ahora corrientes de tierna gratitud por vosotros, que con suma bondad os acordais de ellas.

Querer á la niñez es una religión; educarla es un sacerdocio; y vivir para ella es abnegación que dignifica y eleva hasta la sublimidad.

He dicho.

EL PORVENIR DE LA PATRIA

Rasgáronse los velos que enlutaban
¡Oh Patria de mi amor! tu hermoso cielo,
Y ya se escucha el himno que saluda
Al sol del porvenir que se asoma espléndido.

Es del alma ese canto! inmenso grito
De inmenso amor, bellísimo concierto
Do se mezclan ternura y entusiasmo
Alegría, esperanza, amor eterno.

Todo un pueblo grandioso y entusiasta
Que de su oscuridad vislumbra el fin
Y divisa los rayos luminosos
De un hermoso y ansiado porvenir.

Digitized by Google

Es la voz de la Patria dividida
Que un tiempo sollozaba con dolor,
Al mirar á sus hijos separados
No sentir con un solo corazón.

Voz de la madre Patria; voz sublime
Que levanta á los cielos su canción,
Al ver que se unirán en dulce abrazo
Los hermanos que el odio separó.

Es el canto más bello y más sublime
Que ha lanzado jamás el corazón,
El corazón de un pueblo que contempla
Un porvenir sonriente en su esplendor.

Centro-América ! ¡ oh hermosa patria mía !
La hora feliz de tu esplendor llegó;
Que tu seno palpite de alegría,
Que tus hijos lloremos de emoción.

Paraíso de amor, patria adorada,
Bella con la belleza del dolor,
Alza tu faz radiante, oh patria mía,
Que la hora de tu gloria al fin sonó!

¡ Yo canto al porvenir! ¡ Oh Centro-América!
Dulce adorada madre de mi amor!
Perla que en medio al corazón del mundo
Dejó sonriendo bondadoso Dios !

Ay ! yo te he visto, idolatrada mía,
Negros crespones de dolor vestir,
Coronada de espinas tu alba frente,
Encadenada, herida, yo te ví.

De unos hijos infames ultrajada
Y en medio de un dolor acerbo y cruel,

Digitized by Google

Palpitando de angustia tu albo pecho,
Viste á Caín despedazar á Abel.

Y enlutada, doliente, moribunda,
Velada en llanto tu mirada vió
En horrendo patíbulo á tus hijos
Que fieles ay! murieron por tu amor.

Y presenciaste, pálida y convulsa,
De tu seno arrancarse con dolor
A los que la existencia no perdieron,
Con inmenso pesar decirte adios.

Y pobres y proscritos y dolientes,
En tierra extraña suspirar por ti,
Mientras Caín con todos sus esbirros
Escanciaba las copas del festín.

Mas tus hijos, temblando de coraje
Al contemplar tu horrible padecer,
Pronunciaron solemne juramento
De volver tus cadenas á romper.

Y volvieron, y amante entre ellos uno
La cabeza en tu pecho al reclinar,
Hacerte grande, próspera y dichosa,
Enjugando tu faz, tornó á jurar.

Y sereno, tranquilo y abnegado,
Despreciando del odio el eco vil,
Con entusiasta voz dijo ¡adelante!
E impávido se lanza al porvenir.

Un murmullo fatal por donde quiera
Del encono y la duda se escuchó,
Pero el hijo querido de mi patria
La vía ferrea entusiasmado abrió.

Digitized by Google

Y el Atlante, rugiente y majestuoso
Con imponente honor le saludó,
Su rizada melena sacudiendo
Y agitando sus olas con amor.

De la honda soledad de las montañas
Se alzó un grato, dulcísimo rumor,
Silbó la hermosa y gran locomotora
Y altivo el mar rugiendo respondió!

¡ Oh Reina Barrios ! ¿Qué entusiasmo tierno,
Qué sentimiento tu alma emocionó ?
¿ Las brisas del Atlántico espumoso
No aliviaron tu herido corazón ?

¡ Cuántos dardos cruelmente envenenados
Te han arrojado con traidor placer,
Y la idea grandiosa que te anima
La han empapado en horrorosa hiel !

No importa ! tú has construido voleroso
Del mundo el puente, y tu alma gozará
Cuando veas que todas las naciones
Aquí la cita de amistad se dan.

Aquí termina el localismo necio,
Morirá el odio y nacerá el amor,
Aquí se estrecharán todas las manos
Y la amistad sustituirá al rencor.

La civilización vendrá impetuosa
Y abierta halla la senda, y tú tendrás
Un brillante lugar en nuestra historia
Y una aureola de gloria ceñirás.

Y tú, oh Patria ! mi bella Centro-América,
Más hechicera que oriental hurí,

Digitized by Google

Recibe este cantar que humilde ofrezco
A tu espléndido y bello porvenir.

Todo sonría en ti, que se alce un himno!
Que todo en ti se agite; vibren, canten
Las augustas montañas y los lagos,
Las florestas, los prados y los valles,

El murmurar de tus hermosos ríos,
El retumbar de todos tus volcanes,
Los sollozos de fuentes y de arroyos,
Los melodiosos trinos de tus aves.

Y en medio de armonía tan hermosa,
Tus libres hijos con pasión te abracen,
Y el monstruo ardiente su penacho de humo
Ostente altivo con gentil donaire.

Que atravesando del Motagua hermoso
Las encantadas y floridas márgenes,
Los árboles gigantes le den besos
En las hojas que trémulas se caen.

¡Oh mi bella adorada! oh patria mía,
Gloria al hijo que te hace noble y grande;
Que al himno que tus hijos hoy entonan
Respondan imponentes los dos mares.

¡Oh mi bella, adorada Centro-América,
Más hechicera que oriental hurí,
Yo canto llena de entusiasmo ardiente
A tu espléndido y bello porvenir.

LOLA MONTENEGRO.

Diciembre de 1895.

(De *El Progreso Nacional.*)

Digitized by Google

Cuadro D

ESTADÍSTICA ESCOLAR DE LA REPÚBLICA DE GUATEMALA

Institutos y Escuelas Normales

SEGUNDO SEMESTRE DE 1895

Núm. de orden	ESTABLECIMIENTOS	PROFESORES					ESTADO CIVIL			EDUCANDOS		Total de alumnos	Presupuesto anual en cada plantel
		Nacionales	Extranjeros	TOTAL	Con diploma	Sin diploma	Solteros	Casados	Viudos	De segunda enseñanza	Enseñanza primaria		
1	Instituto N. Central de Varones	35	7	42	33	9	22	18	2	259	276	535	$ 64.881,00
2	" " " " Señoritas	11	9	20	11	9	15	4	1	93	257	350	55.432,00
3	" " de Varones, de Quezaltenang.	16	7	23	15	8	14	7	2	133	55	188	44.325,00
4	" " " Sritas. " "	16	10	26	20	6	22	1	3	69	59	128	31.845,60
5	" " " Varones. " Chiquimula	12	2	14	11	3	12	2	..	38	137	175	26.143,20
6	" " " Sritas. " "	18	...	18	14	4	15	2	1	39	71	110	23.961,60
7	Escuela N. C. de Sritas	13	3	16	8	8	8	7	1	55	144	199	31.650,00
8	" " " " Varones. de la Antigua	10	2	12	7	5	6	6	..	90	170	260	21.426,00
9	" " " " " " San Marcos	12	...	12	3	9	8	4	..	33	92	125	20.616,00
	Totales	143	40	183	122	61	122	51	10	809	1.261	2.070	320.280,40

El Director de Estadística Escolar,

JULIÁN MORÉ CUETO.

Digitized by Google

Cuadro E

ESTADISTÍCA ESCOLAR DE LA REPÚBLICA DE GUATEMALA

Enseñanza Especial

SEGUNDO SEMESTRE DE 1895

núm.	ESTABLECIMIENTOS	PERSONAL DOCENTE			TITULADOS		ESTADO CIVIL			NUMERO DE EDUCANDOS			
		Nacionales	Extranjeros	Total de profesores	Sí	No	Solteros	Casados	Viudos	Varones	Niñas	Total de educandos	Presupuesto anual en cada plantel
1	Conservatorio N. de Música	13	8	21	3	18	10	9	2	70	46	116	$ 53.316,00
2	Escuela de Bellas Artes	2	5	7	2	5	3	4		53		53	17.580,00
3	Escuela de Artes y Oficios Femeniles	8		8		8	5	1	2		91	91	22.582,38
4	Escuela Central de Artes y Oficios	20	1	21	13	8	15	6		136		136	48.960,00
5	Escuela de Artes de Quezáltenango	12		12	6	6	11	1		110		110	17.208,00
6	Escuela de Artes de Chiquimula	17	1	18	8	10	15	3		74		74	26.388,00
7	Escuela de Artes de Huehuetenango	4	1	5		5		5		48		48	10.800,00
8	Escuela de Música de San José Pinula	1		1		1		1		12		12	
9	Instituto Agrícola de Indígenas	8	2	10	2	8	10			212		212	53.568,00
	Totales	85	18	103	34	69	69	30	4	715	137	852	$250.402,80

El Director de Estadística Escolar,

JULIÁN MORÉ CUETO.

Digitized by Google

Cuadro C.

ESTADÍSTICA ESCOLAR DE LA REPÚBLICA DE GUATEMALA

Enseñanza particular en otros Departamentos

DATOS SUMINISTRADOS POR LAS JEFATURAS POLÍTICAS

DEPARTAMENTOS	ENSEÑANZA		Total de Establecimientos	Número del personal docente	NUMERO DE MAESTROS		ESTADO CIVIL			EDUCANDOS		Total de educandos
	Primaria	Secundaria			Con diploma	Sin diploma	Solteros	Casados	Viudos	Varones	Niñas	
Amatitlán	1	....	1	3	....	3	2	....	1	.....	35	35
Alta Verapaz	1	....	1	4	1	3	4	....	....	3	31	34
Escuintla	2	....	2	2	1	1	1	1	....	11	42	53
Jalapa	1	....	1	2	....	2	1	1	....	12	32	44
Quiché	1	....	1	1	1	.....	....	....	1	22	.....	22
Suchitepéquez	1	....	1	2	....	2	1	1	....	23	.....	23
Sololá	2	....	2	2	....	2	1	1	....	10	11	21
San Marcos	1	....	1	3	2	1	3	....	....	3	24	27
Sacatepéquez	5	....	5	14	4	10	13	1	....	50	105	155
Zacapa	1	....	1	1	....	1	1	....	....	.....	6	6
	16	....	16	34	9	25	27	5	2	134	286	420

NOTA:—Hay en la cabecera del Departamento de Totonicapam una escuela privada, de la cual no se ha podido conseguir datos.

El Director de Estadística Escolar,
JULIÁN MORÉ CUETO.

Digitized by Google

ESTADÍSTICA ESCOLAR DE

Personal docente en las Escuelas del Departam

DATOS SUMINISTRADOS P

PERSONAL DOCENTE	Puestos que desempeñan	Nacionalidad	Lugar del servicio
Ercilia Arana	Directora	Guatemala	Antigua
Laura Arana	Sub-Directora	"	"
Felipa Arana	Profesora	"	"
Rafael Muñoz	Director	"	"
José Hamchus	Sub-Director	"	"
Elena Cubas	Directora	"	"
Josefina Cubas	Sub-Directora	"	"
Elena Sáenz	Profesora	"	"
Josefina Olaverri	"	"	"
Isabel Cáceres	" Elemental	"	"
Margarita Cáceres	" "	"	"
Gregoria Ruiz	"	"	"
Manuel Ruiz	Profesor de Dibujo	"	"
Antonio Morales	" " Canto	"	"
Manuela de Lamberger	Directora	"	"
Dámasa A. Salazar	Sub-Directora	"	"
Laura Castellanos	Profesora	"	"
Manuela Valenzuela	"	"	"
Petrona Castellanos	Directora	"	"
Dolores González	Sub-Directora	"	"
Francisco Morales M	Director	"	"
José E. Abril	Sub-Director	"	"
Martín Quesada	Profesor	"	"
Rafael Rosales	" Elemental	"	"
Moisés Mena	" "	"	"
León García	" "	"	"
David Z. Rea	" de Inglés	Norte A	"
Clara Calderón	Directora	Guatemala	"
Fidelia Romero	Sub-Directora	"	"
Natalia Castellanos	Ayudanta	"	"
J. Federico Muñoz	Director	"	"
José A. Pérez	Sub-Director	"	"
Cecilio Castellanos	Profesor	"	"
José Alvarado	Director	"	Jocotenango
Serapio Cuyún	Profesor	"	"
Piedad Muñoz	Directora	"	"
Ana Muñoz	Profesora	"	"
Hilario Rosales	Director	"	San Felipe
Francisca Gálvez	Directora	"	" "
Maximino Arévalo	Director	"	Pastores
Jesús Mendoza	Directora	"	"
Pasan	H. 18 M. 23	Ex. 1 N. 40	

Digitized by Google

REPÚBLICA DE GUATEMALA

Cuadro Número 1

o de Sacatepéquez—Mes de Octubre de 1895

A JEFATURA POLÍTICA

"diploma"	Fecha del nombramiento	Estado civil: Soltero	Casado	Viudo	Sueldo anual de los maestros: Por el Tesoro Nacional	Por el Tesoro Municipal	Por los particulares	Total	Tiempo de servicio: Años	Meses	Observaciones
No	Dicbre. 15 de 1894	Sí			$ 1,200			$ 1,200	7	4	
"	" 15 " 1894	"			300			300	3	4	
"	" 15 " 1894	"			300			300	2	4	
"	Mayo 1º " 1895	"			1,200			1,200	6	3	
"	Sbre. 12 " 1895	"			300			300		1	
Sí	Julio 14 " 1894	"			1,200			1,200	5	10	
"	" 14 " 1894	"			720			720	4	10	
"	" 13 " 1895	"			340			340		3	
No	" 14 " 1894	"			400			400	6		
"	Agosto 17 " 1894	"			400			400	6		
"	Enero 9 " 1895	"			400			400		10	
"	Julio 14 " 1894	"			300			300	1	10	
"	" 14 " 1894	"			240			240	1	10	
"	" 14 " 1894		Sí		240			240		1	
"	Enero 9 " 1893			Sí	1,200			1,200	25	3	
"	Fbro. 24 " 1893	Sí			300			300	11	2	
"	Julio 18 " 1894	"			360			360	5	10	
"	Nbro. 29 " 1894	"			360			360	3	10	
"	Julio 26 " 1895	"			1,200			1,200	3		
"	" 26 " 1895	"			300			300	4	1	
"	Agosto 2 " 1892	"			1,200			1,200	18	9	
"	Julio 2 " 1892		Sí		600			600	13	1	
Sí	Fbro. 2 " 1895		"		600			600	16	1	
"	" 2 " 1895	Sí			540			540	4	9	
No	Agosto 1º " 1894	"			420			420			
Sí	Marzo 21 " 1892	"			420			420	5	6	
"	.....			Sí	300			300	1		
"	Julio 1º " 1892	Sí			1,200			1,200	20		
"	Mayo 1º " 1892	"			360			360	3	1	
No	Enero 15 " 1894	"			180			180	2		
"	" 5 " 1893		Sí		1,200			1,200	7		
"	Fbre. 5 " 1894	Sí			480			480	3	2	
"	Agosto 1º " 1894	"			480			480	4		
"	Fbro. 20 " 1895	"			360			360		7	
"	Junio 20 " 1894	"			240			240	1	3	
"	Enero 20 " 1890	"			360			360	5	8	
"	" 20 " 1890	"			240			240	5	8	
"	Mayo 20 " 1894	"			360			360	1	4	
"	Obre. 20 " 1895	"			360			360	9	11	
"	Julio 20 " 1895	"			360			360		3	
"	Marzo 20 " 1894	"			360			360	1	6	
		35	4	2	$21,880			$21,880			

Digitized by Google

Continuación

PERSONAL DOCENTE	Puestos que desempeñan	Nacionalidad	Lugar del servicio	E A
Vienen	H. 18 M. 23	Ex. 1 N. 40		
Francisco Aguilar	Director	Guatemala	San Lorenzo el Tejar	
Clara L. Ordóñez	Directora	"	" " " "	
Julián Rosales	Director	"	Sumpango	
José María Méndez	Sub-Director	"	"	
Alfredo Arévalo	Profesor	"	"	
Petrona García	Directora	"	"	
Ricarda Bracamonte	Profesora	"	"	
Mariano García	Director	"	Xenacoy	
Dolores Pellecer	Directora	"	"	
J. Tomás Betancourt	Director	"	Santa María Cauqué	
Ana López	Directora	"	" " "	
Trinidad González	Director	"	Santiago Sacatepéquez	
José S. Toledo	Profesor	"	" "	
Victoria Aragón	Directora	"	" "	
Rosario Aragón	Profesora	"	" "	
Mariano Axpuac	Director	"	San Bartolomé	
Irene Paz	Directora	"	" "	
Pedro Juárez	Director	"	Ciudad Vieja	
José Santa Cruz	Sub-Director	"	" "	
Francisca Ramírez	Directora	"	" "	
Dolores Solórzano	Sub-Directora	"	" "	
José A. Ber ,úo	Director	"	Alotenango	
Ramón Flores	Sub-Director	"	"	
Micaela Pinzón	Directora	"	"	
María Tobar	Sub-Directora	"	"	
Lorenza Méndez	Profesora	"	"	
José A. Pinzón	Director	"	Dueñas	
Gregorio Rodríguez	Profesor	"	"	
Julia Solórzano	Directora	"	"	
Concepción Solórzano	Profesora	"	"	
F. Gálvez	Director	"	San Antonio	
Luis Hernández	Profesor	"	" "	
Petrona Machuca	Directora	"	" "	
Eugenia Girón	Profesora	"	" "	
Manuel Orantes	Director	"	Santa Catarina	
Lucila Tobar	Directora	"	" "	
Rosalía Armas	Profesora	"	" "	
Isabel Martínez	Directora	"	Santiago Sacatepéquez	
Guillermo Gaitan	Director	"	" "	
Angel Armas	"	"	San Lorenzo	
Virginia Solórzano	Directora	"	" "	
Pedro Rinelas	Director	"	Santa María de Jesús	
Javier Avendaño	Profesor	"	" " " "	
Pasan	H. 40 M. 44	Ex. 1 N. 83		

Digitized by Google

THE NEW YORK
PUBLIC LIBRARY
ASTOR, LENOX AND
TILDEN FOUNDATIONS.

Digitized by Google

Alumno del Instituto Nacional Central con el uniforme del establecimiento

Digitized by Google

ıadro anterior.

diploma.º	Fecha del nombramiento	Estado civil: Soltero	Casado	Viudo	Sueldo anual de los maestros: Por el Tesoro Nacional	Por el Tesoro Municipal	Por los particulares	Total	Tiempo de servicio: Años	Meses	Observaciones
	.....	35	4	2	$21,880	.....	.....	$21,880	..	..	.....
lo	Abril 20 de 1895	Sí	..	..	360	.....	.....	360	..	5	.....
	Julio 20 " 1894	"	..	..	360	.....	.....	360	1	2	.....
	Fbro. 20 " 1895	"	.	.	360	$ 60	.....	420	2	4	.....
	Mayo 20 " 1892	"	..	.	300	.....	.....	300	3	7	.....
	Agosto 20 " 1895	"	..	..	240	.....	.....	240	2	4	.....
	Obre. 20 " 1887	..	Sí		360	.....	.....	360	8	..	.....
	Mayo 20 " 1895	Sí	..	..	300	.....	.....	300	..	5	.....
	Marzo 20 " 1893	"	..		360	.....	.....	360	2	7	.....
	Sbre. 20 " 1884	..	Sí	..	360	.....	.....	360	11	1	.....
	Julio 20 " 1895	Sí	..		360	.....	.....	360	.	3	.....
	Marzo 20 " 1895	..	Sí		360	.....	.....	360		6	.....
	Julio 20 " 1895	Sí	..	.	360	.....	.....	360	..	4	.....
	Agosto 20 " 1895	"	..	..	240	.....	.....	240		3	.....
	Dicbre. 20 " 1892	"	..		360	.....	.....	360	2	10	.....
	Agosto 20 " 1895	"			240	.....	.....	240	..	3	.....
	Abril 15 " 1893	..	Sí		360	.....	.....	360	2	5	.....
	Julio 11 " 1895	Sí	..		360	.....	.....	360	.	4	.....
	Enero 23 " 1894	"	..		360	60	.....	420	1	9	.....
	Marzo 6 " 1894	"	..		300	.....	.....	300	1	5	.....
	Fbro. 1º " 1893	"	.		360	60	.....	420	2	8	.....
	Julio 20 " 1893	"	.		300	.....	.....	300	4	8	.....
	Mayo 22 " 1895		Sí		360	60	.....	420	3	6	.....
	Obre. 3 " 1895	Sí	.		240	.....	.....	240	.	3	.....
	Agosto 17 " 1891	"	.		360	60	.....	420	13	3	.....
	Enero 12 " 1895	"	.		240	.....	.....	240	.	10	.....
	Obre. 15 " 1895	"				8	.....	98		1	.....
	Marzo 1º " 1894	"			360	132	.....	492	5	4	.....
	Sbre. 1º " 1895	"	.		240	.....	.....	240	9	3	.....
	Julio 3 " 1892	"			360	.....	.....	360	1	7	.....
	Agosto 9 " 1895	"			240	.....	.....	240		2	.....
	" 6 " 1888		Sí	.	360	60	.....	420	7	2	.....
	Obre. 1º " 1895	Sí			240		.....	240		1	.....
	Enero 9 " 1895			Sí	360	60	.....	420	9	3	.....
	Agosto 17 " 1895	Sí			240	.....	.....	240	1	3	.....
	Abril 22 " 1895		Sí		360	.....	.....	360	2	10	.....
	Mayo 30 " 1895	Sí		..	360	.....	.....	360	4	9	.....
	Sbre. 9 " 1895	"			240	.....	.....	240	..	2	.....
	Agosto 3 " 1895	"			360	.....	.....	360	5	3	.....
	" 3 " 1895	"	..	.	360	.....	.....	360	..	3	.....
	Enero 10 " 1893	"	.	.	360	.....	.....	360	2	10	.....
	Dicbre. 31 " 1893	"			360	.....	.....	360	4		.....
	Mayo 16 " 1893	"	.		360	60	.....	420	2	5	.....
	Sbre. 13 " 1895	"	.		240	.....	.....	240		1	.....
	.....	70	11	3	$35,540	$620	.....	$36,160	..	..	.....

Digitized by Google

Continuación de

PERSONAL DOCENTE	Puestos que desempeñan	Nacionalidad	Lugar del servicio
Vienen	H. 40 M. 44	E. 1 N. 83	
Eligia de Amiel	Directora	Guatemala	Santa María de Jesús
María Amiel	Profesora	"	" " " "
Elías Silva	Director	"	San Juan del Obispo
José Díaz	Profesor	"	" " " "
Mercedes Abril	Directora	"	" " " "
Jesús Abril	Profesora	"	" " " "
Clemente Mendoza	Director	"	San Pedro las Huertas
Eugenia Zamora	Directora	"	" " " "
Cayetana Toledo	"	"	Santa Lucía
Mariano Iglesias	Director	"	San Lucas S
Gregorio Navas	Sub-Director	"	" " "
Gregoria Castellanos	Directora	"	" " "
Angela Rodas	"	"	Embaulada
Manuel Escobar	Director	"	Magdalena
Leandro González	Sub-Director	"	"
Juliana Castellanos	Directora	"	"
Luz Castellanos	Profesora	"	"
P trona M. de García	Directora	"	San Miguel
Guadalupe Arreola	"	"	Santo Tomás
Regino Acajabón	Director	"	San Mateo
Felisa Toledo	Directora	"	" "
Total	H. 48 M. 57	Ex. 1 N. 104	

Digitized by Google

dro anterior.

Fecha del nombramiento	Estado civil: Soltero	Estado civil: Casado	Estado civil: Viudo	Sueldo anual de los maestros: Por el Tesoro Nacional	Sueldo anual de los maestros: Por el Tesoro Municipal	Sueldo anual de los maestros: Por los particulares	Total	Tiempo de servicio: Años	Tiempo de servicio: Meses	Observaciones
.....	70	11	3	$35,540	$620	.....	$36,140	..		.....
Abril 21 de 1891	.....		Sí	360	.....	.....	360	8	1	.....
Mayo 16 " 1893	Sí			240	.....	.....	240	..	2	.....
Sbre. 13 " 1895	"			360	60	.....	420	6	7	.....
" 18 " 1895	"			240	.....	.....	240		1	.....
Enero 18 " 1895	"			360	60	.....	420	9	4	.....
Julio 18 " 1895	"			240	.....	.....	240	14	4	.....
" 18 " 1894	"			360	.....	.....	360	4	4	.....
Enero 18 " 1895	"			360	.....	.....	360	10		.....
Abril 18 " 1895	"			360	.....	.....	360	7	4	.....
Nbre. 8 " 1890		Sí		360	.....	.....	360	5		.....
Agosto 26 " 1895	Sí			240	.....	.....	240			.....
Mayo 20 " 1895	"			360	.....	.....	360		4	.....
Enero 9 " 1895	"			360	.....	.....	360		10	.....
" 8 " 1895		Sí		360	60	.....	420	15	9	.....
Agosto 8 " 1895		"		240	.....	.....	240		2	.....
Enero 8 " 1894	Sí			360	.....	.....	360	1	10	.....
Marzo 8 " 1895	"			240	.....	.....	240	1		.....
Enero 8 " 1894		Sí		360	.....	.....	360	1	10	.....
Marzo 8 " 1894	Sí			360	.....	.....	360	1	8	.....
Junio 8 " 1892	"			360	.....	.....	360	3	4	.....
Fbro. 8 " 1895	"			360	.....	.....	360		10	.....
.....	86	15	4	$42,380	$800	.....	$43,180	..	..	.....

El Director de Estadística Escolar,

JULIÁN MORÉ CUETO.

Digitized by Google

ESTADÍSTICA ESCOLAR DE LA

Escuelas públicas de ambos sexos en el Departamen

DATOS SUMINISTRADOS POR

MUNICIPIOS	Aldeas	Caseríos	CLASE DE ESCUELAS			
			Varones	Niñas	Mixta	Nocturna
Antigua Guatemala			3	4	1	2
Jocotenango			1	1		
San Felipe			1	1		
Pastores			1	1		
San Lorenzo el Cubo			1	1		
Sumpango			1	1		1
Xenacoy			1	1		
Santa María Cauqué			1	1		
Santiago Sacatepéquez			1	1		
San Bartolomé			1	1		
Ciudad Vieja			1	1		1
Dueñas			1	1		1
Alotenango			1	1		
San Antonio			1	1		
Santa Catarina			1	1		
Santiago Zapotitlán			1	1		
San Lorenzo el Cubo			1	1		
Santa Lucía					1	
San Lucas			1	1		
Embaulada	Embaulada				1	
Magdalena			1	1		
	San Miguel				1	
Santo Tomás				1		
San Mateo			1	1		
Santa María			1	1		
San Juan del Obispo			1	1		1
San Pedro las Huertas			1	1		
Total			25	27	4	6

Digitized by Google

REPÚBLICA DE GUATEMALA

Cuadro Número 2

to de Sacatepéquez — Mes de Octubre — Año de 1895

LA JEFATURA POLÍTICA

Cursos en que está dividida la Escuela	Total de escuelas	Alumnos matriculados menores de 14 años		Alumnos matriculados mayores de 14 años		TOTAL	Alumnos vacunados	Alumnos no vacunados	Observaciones
		Varones	Niñas	Varones	Niñas				
Grados	10	366	346	19	5	736	500	236	.....
"	2	67	63	.....	.....	130	59	71	.....
"	2	43	46	.....	.....	89	45	44	.....
"	2	70	75	.....	.....	145	.....	145	.....
"	2	26	25	.....	.....	51	51		.....
"	3	82	121	.....	8	211	13	198	.....
"	2	98	103	.....	.....	201	94	107	.....
"	2	37	32	.....	.....	69	37	32	.....
"	2	55	72	.....	.....	127	40	87	.....
"	2	60	37	.....	.....	97	40	57	.....
"	3	103	84	.....	.....	187	8	179	.....
"	3	104	94	.....	.....	198	152	46	.....
"	2	98	93	.....	.....	191	61	130	.....
"	2	139	162	.....	.....	301	301	.....	.....
"	2	76	44	.....	.....	120	120	.....	.....
"	2	38	.....	.....	.....	38	38	.....	.....
"	2	42	43	.....	.....	85	85	.....	.....
"	1	31	24	.....	.....	55	30	25	.....
"	2	61	57	.....	.....	118	88	30	.....
"	1	11	7	.....	.....	18	.....	18	.....
"	2	108	67	.....	.....	175	148	27	.....
"	1	15	11	.....	.....	26	8	18	.....
"	1	.....	25	.....	.....	25	3	22	.....
"	2	22	25	.....	.....	47	47	.....	.....
"	2	80	107	.....	1	188	98	90	.....
"	3	87	87	3	.....	177	147	30	.....
"	2	39	45	.....	.....	84	84	.....	.....
.....	62	1.958	1.895	22	14	3.889	2.297	1.592	.....

El Director de Estadística Escolar,

JULIÁN MORÉ CUETO.

Digitized by Google

ESTADÍSTICA ESCOLAR DE

Edificios Escolares en el Departamento

DATOS SUMINISTRADOS I

LUGARES	ESCUELAS	EDIFICIOS					
		Bueno	Regular	Malo	Propio	Arrendado	Cedid los ve
Antigua Guatemala	Elemental de niñas No. 3		Sí		Sí		
" "	" " niños " 3		"		"		
" "	C. y E. " niñas " 1	Sí				Sí	
" "	Elemental " " " 2			Sí	Sí		
" "	" " " 1	Sí				Sí	
" "	C. y E. " niños " 1	"			Sí		
" "	Elemental " " " 2			Sí	"		
" "	Kindergarten			"	"		
Jocotenango	Elemental de niños	Sí			"		
" "	" " niñas	"			"		
San Felipe	" " niños	"			"		
" "	" " niñas	"			"		
Pastores	" " niños	"			"		
"	" " niñas	"			"		
San Lorenzo el Tejar	" " niños	"			"		
Sumpango	" " "	"			"		
"	" " niñas	"			"		
Xenacoy	" " niños	"			"		
"	" " niñas		Sí		"		
Santa María Cauqué	" " niños		"		"		
" " "	" " niñas		"		"		
Santiago Sacatepéquez	" " niños		"		"		
" "	" " niñas	Sí			"		
San Bartolomé	" " niños	"			"		
" "	" " niñas	"			"		
Ciudad Vieja	" " niños			Sí	"		
" "	" " niñas	Sí			"		
Alotenango	" " niños		Sí		"		
"	" " niñas		"		"		
Dueñas	" " niños		"		"		
"	" " niñas		"		"		
San Antonio	" " niños	Sí			"		
" "	" " niñas		Sí		"		
Santa Catarina	" " niños	Sí			"		
" "	" " niñas	"			"		
Santiago Zamora	" " niños	"			"		
" "	" " niñas		Sí		"		
San Lorenzo el Cubo	" " niños			Sí	"		
" " " "	" " niñas		Sí		"		
Santa María de Jesús	" " niños	Sí			"		
" " " "	" " niñas		Sí		"		
San Juan del Obispo	" " niños	Sí			"		
" " " "	" " niñas	"			"		
" Pedro las Huertas	" " niños		Sí		"		
" " " "	" " niñas	Sí			"		
Santa Lucía	" Mixta		Sí		"		
San Lucas Sacatepéquez	" de niños		"		"		
" " "	" " niñas			Sí	"		
La Embaulada	" Mixta		Sí		"		
Magdalena	" de niños		"		"		
"	" " niñas	Sí			"		
San Miguel	" Mixta			Sí	"		
Santo Tomás	" "		Sí		"		
San Mateo	" de niños		"		"		
" "	" " niñas		"		"		
Totales		26	22	7	53	2	

Digitized by Google

REPÚBLICA DE GUATEMALA

Cuadro Número 3

Sacatepéquez—Mes de Octubre de 1895

A JEFATURA POLÍTICA

GASTO ANUAL EN ALQUILERES			Total de Edificios	Total de Gastos	METROS			Distancia de los lugares á la Escuela más inmediata
Por el Tesoro Nacional	Por el Tesoro Municipal	Por los particulares			Frente	Fondo	Altura	Kilómetros
			1					
			1		25	17	4	
$240			1	$240	30	30	5	
			1		25	17	4	
240			1	240	12	14	5	
			1		53	16	6	
			1		28	18	4	
			1		15	20	4	
			1		10	13	5	
			1		16	15	5	
			1		16	13	4	
			1		14	13	4	
			1					
			1					
			1					
			1		20	89	3	
			1		27	31	3	
			1		18	5	5	
			1		15	9	6	
			1		16	6	4	
			1		8	6	3	
			1		15	5	3	
			1		11	5		
			1		12	6	3	
			1					
			1					
			1		12	8	3	
			1		12	6	5	
			1		14	5	4	
			1		14	4	4	
			1		14	5	3	
			1		14	5	3	
			1		14	6	3	
			1					
			1					
			1		21	6	3	
			1		23	6	5	
			1		14	8	3	
			1					
			1		20	6	5	
			1		15	9	3	
			1					
			1					
			1		21	7	3	
			1					
			1		16	6	3	
			1		9	5	3	
			1					
			1					
			1		9			
			1		9			
$480			[illegible]	$480				

El Director de Estadística Escolar,

JULIÁN MORÉ CUETO.

Digitized by Google

EDUCACIÓN Y LEY

(SANTIAGO PÉREZ)

La justicia de Dios siempre encadena
Con el mal del delito el de la pena,
Y en su mano equilíbranse los dos.
¿Tiene siempre, también el juez humano
Juntos los eslabones en la mano,
Para medir y equilibrar, cual Dios?

¿De la vida quién sabe los arcanos?
Si el hogar ensangrientan los hermanos,
Si ensangrientan los bandos la Nación,
¿De cuál guerra, de cuál asesinato,
Se sabe, en la cadena del reato,
Si es primero ó si es último eslabón?

Fueron de sangre los antiguos días!
Buitre la ley los ídolos arpías,
Su Prometeo fué la Humanidad.
De siglos á través y de regiones,
Al filo de la espada las naciones
Buscaron en la sangre la verdad.

Mas, al fin, ley divina dió el ejemplo:
Cerró las puertas del antiguo templo,
Secó la sangre en el antiguo altar.
Y clavando la Cruz en el santuario,
Vedó sobre la sangre del calvario
De hombre ó de Dios más sangre derramar.

Pero aún se derrama. La que vierte
Quien recibe en la lid ó da la muerte,
Sacrificio se llama, no baldón;
Que si el derecho salva, él la sanciona,
Y el honor pone en ella su corona,
Y la ley pone en ella su perdón.

Digitized by Google

La que á golpe alevoso se derrama,
Crimen, traición, insensatez se llama.
Si hay infamia, si hay muerte que arrostrar;
Mas si segura impunidad hay sólo,
Y sólo hay en verterla lucro y dolo
¿Qué nombre humano se le puede dar?

No fué homicida el que inmoló á su hermano:
Guío la sociedad misma su mano,
Si la pena no puso entre los dos.
De impune muerte por el vil trofeo,
Ante los hombres es el hombre el reo;
La sociedad, ante la ley de Dios!

¿Tus títulos do están, oh Ley humana,
Si en balde por salvar á Abel se afana
Tu poder, y á Caín por redimir?
¿Si tú misma, á la faz del Cristianismo,
Perdida del talión en el abismo,
Vas, por la impunidad, de él á salir?

La vindicta social que ley se nombra,
Creyó que del patíbulo la sombra
Escudo fuese para el nuevo Abel.
El escudo Caín rompió en sus manos,
Y la ley vió morir á los hermanos,
Unos bajo el cadalso, otros en él.

Del error no cayó toda la venda!
La muerte es la venganza, nó la enmienda,
Pensó la ley, más sin saber, por fin,
Si, en frente á la traición, de muerte armada,
Cuando rendía del talión la espada,
Su espada ella rendía ante Caín.

La rindió! y el magnate, el jornalero,
El sabio, el magistrado, el prisionero,
El sacerdote, el niño, la mujer,

Digitized by Google

Cayeron al furor del asesino:
Corrió sangre en el foro y el camino,
Y corrió en el hogar y en el taller.

La rindió! y simulacro de sentencia
Vida de amor, de paz y de inocencia
Tasó en menguadas horas de prisión.
La rindió! y singular fisolofía,
La impunidad juntando á la ironía
Veredicto llamó la absolución.

La rindió! y con deshonra de la tierra,
Contra el vencido y el inerme en guerra,
Hizo del pueblo el mandatario grey;
Guardïanes del orden tumultuaron,
Ministros del altar á lid llamaron:
Todo el mundo mató, menos la Ley!

¿Bautismo habrá que redención no sea?....
Como el diluvio, entonces, esa marea
Escarmentó los pueblos al pasar.
Entonces, de sus odios despertando
Con hambre de justicia, bando y bando
La ley volvieron á su antiguo altar:

Altar que erige la verdad, no el grito
De facción: no inconsulto plebiscito,
Para quien sólo el número es verdad:
Altar que en paz y libertad se asienta,
No trono que alza, en trípode sangrienta,
De las revoluciones la deidad.

La conciencia de un pueblo en su ley habla
¿De qué conciencia, empero, es ley la tabla
Que ärma cada cual hace á su vez?
¿La tabla en que el Moisés que borra ó graba,
Ni de grabar ni de borrar acaba,
Bajo el rayo al caer de otro Moisés?

Digitized by Google

Desde el fondo formada grano á grano,
Resiste al aquilón y al oceano
La roca, y siglo y siglo ve pasar;
Mas del flujo al reflujo dura apenas
Remanso que de espumas y de arenas
Hace y deshace en su vaivén el mar.

¿Es de espuma, es de roca tu existencia?
¿Eres ahora escudo á la inocencia,
O al crimen freno, vergonzante Ley?
¿De justicia ó venganza eres hoy fruto?
¿De vasallo y de rey cobras tributo,
O eres ludibrio de vasallo y rey?

El eterno vaivén del juicio humano,
Que el centro de justicia aún busca en vano,
¿Lo volverá al verdugo á preguntar?
¿Qué fruto el árbol del cadalso hoy diera,
Si lo regó con sangre una, otra éra,
Y ni una hoja de bien pudo él brotar?

La vida está en la acción no en la palabra!
Que los códigos cierre, que los abra,
De sólo ley no vive la Nación:
No vive alimentando infames penas
Con sangre infame; vive si en sus venas
Derrama su raudal la educación.

Y ese raudal del código no brota!
Bajo el paterno techo, gota á gota,
El ejemplo, la acción lo han de formar:
Cual se prepara el árbol en el grano,
Se modela en el niño el ciudadano,
La patria se modela en el hogar.

¿Qué, si no la virtud, forma al patricio?
¿Qué, sinó el crimen del hogar ó el vicio,
Forma al plebeyo ó forma al malhechor?

Digitized by Google

Si el corazón el sentimiento ahoga,
¿Qué es la cruz sobre el pecho? Qué la toga?
¡La ley da honores, pero no da honor!

Dominar la carnal naturaleza;
Enseñar la verdad y la belleza
Que el sentido no puede percibir:
Al hombre no aguardar en el delito,
Mas entrar de su älma al infinito,
Y el delito en el germen prevenir.....

¿Eso puede la ley? ¿Eso la letra,
Que el ojo, no el espíritu, penetra:
Que á la memoria va, no al corazón;
Que hace,—del bien y el mal entre el abismo,
Del hombre único juez al hombre mismo,
Del juicio única luz la sensación?

No! que si encierra entre la piel la vida,
Absurdo es que la ciencia al hombre pida
Paz, patriotismo, abnegación ó amor.
Si todo aquí termina, en lucha corta,
Vencer es sólo cuanto al hombre importa:
Ser más hábil ó fuerte, es ser mejor!

Pero entonces también; virtud y vicio
Simples quimeras son: el sacrificio,
Mentira; y el amor, insensatez.
Alma, inmortalidad, son meras voces.
No hay en la tierra sino pena ó goces;
No hay sino eterna oscuridad después!

Necio entonces, tú, Procer, que reclinas
La frente, que sangraron las espinas,
Sobre un gajo marchito de laurel;
Necios los que tu lábaro siguieron,
Y á su sombra lucharon y vencieron,
Sin negar nunca y sin pedir cuartel!

Digitized by Google

La tierra que á tus plantas retemblaba,
No ëra el seno de una madre esclava,
No éra de sus dioses el altar:
Era circo en que pueblos gladiadores
Daban fiesta de sangre,—de señores,
De nombre y de cadenas al cambiar!

Necio, entonce, el que alivia la indigencia,
El que äbre su espíritu á la ciencia,
El que cede el camino á la razón;
El que al poder no cede ni se humilla,
Y tiende la cerviz á la cuchilla,
Por no abrir la conciencia á la traición.

Si esa es la altura á que el saber alcanza,
Más allá se dilata la esperanza,
La caridad se enciende más allá.
Va el raciocinio hasta el umbral del cielo;
Mas á medir su diámetro de un vuelo,
Sólo el cristiano sentimiento va.

ELEMENTOS DE ÁLGEBRA

(G. A. WENTWORTH)

VERSIÓN ESPAÑOLA

POR

JOSÉ F. AIZPURU,

Profesor de esta materia en la Escuela Normal Central de Señoritas. Lecciones arregladas especialmente para las alumnas de esta asignatura en dicho plantel

(*Continuación*)

Redúzcanse los quebrados siguientes á sus menores términos:

(1) $\frac{a^3-x^3}{a^2-x^2}=\frac{(a-x)(a^2+ax+x^2)}{(a-x)(a+x)}=\frac{a^2+ax+x^2}{a+x}$

Digitized by Google

(2) $\frac{a^2+7a+10}{a^2+5a+6}=\frac{(a+5)(a+2)}{(a+3)(a+2)}=\frac{a+5}{a+3}$

(3) $\frac{6x^2-5x-6}{8x^2-2x-15}=\frac{(2x-3)(3x+2)}{(2x-3)(4x+5)}=\frac{3x+2}{4x+5}$

(4) $\frac{a^3-7a^2+16a-12}{3a^3-14a^2+16a}$

Puesto que en el número (4) no se puede determinar ningún factor común á la simple vista, hay que hallar el *M. C. D.* del numerador y denominador por medio de la división.

Suprimimos, pues, el factor a del denominador y procedemos á dividir

$a^3-7a^2+16a-12$	$3a^2-14a+16$	$a-7$
3	$3a^2-6a$	
$3a^3-21a^2+48a-36$	$-8a+16$	$3a-8$
$3a^3-14a^2+16a$	$-8a+16$	
$7a^2+32a-36$		
3		
$-21a^2+96a-108$		
$-21a^2+98a-112$		
$-2)-2a+4$		
$a-2$		

$\therefore$ el *M. C. M.*$=a-2$

Ahora si dividimos $a^3-7a^2+16a-12$ por $a-2$, el resultado es a^2-5a+6; y, si dividimos $3a^3-14a^2+16a$ por $a-2$, el resultado es, $3a^2-8a$.

$$\therefore \quad \frac{a^3-7a^2+16a-12}{3a^3-14a^2+16a}=\frac{a^2-5a+6}{3a^2-8a}$$

PARA REDUCIR UN QUEBRADO Á UNA EXPRESIÓN ÍNTEGRA Ó MIXTA

Cámbiese x^3+1 á una expresión mixta.

$x-1$

$(x^3+1)\div(x-1)=x^2+x+1+\frac{2}{x-1}$. Luego,

Digitized by Google

Alumno del Instituto Nacional Central con el uniforme del establecimiento

Digitized by Google

143. *Si el grado del numerador de la fracción es igual á, ó mayor que el del denominador, dicha fracción podrá convertirse en una expresión mixta ó íntegra, dividiendo el numerador por el denominador.*

El cociente será la expresión íntegra; el residuo (si lo hay) se tomará por numerador, y el divisor por denominador de la expresión fraccional.

PARA REDUCIR UNA EXPRESIÓN MIXTA Á FORMA DE QUEBRADO

144. En aritmética $5\frac{3}{4}$ es lo mismo que $5+\frac{3}{4}$.

Pero en álgebra la fracción que sigue á una expresión íntegra, así como la misma expresión íntegra, puede ser positiva ó negativa; de manera que puede resultar una expresión mixta en cualquiera de las siguientes:

$$n+\frac{a}{b};\ n-\frac{a}{b};\ -n+\frac{a}{b};\ -n-\frac{a}{b}.$$

Conviértase $n+\frac{a}{b}$ á la forma fraccional.

Puesto que hay *b partes* en *1*, en *n* habrá *n* veces *b partes*, es decir, *nb partes*, que sumadas con *a* número de *b partes*, dan nb+a número de *b partes*.

$$\therefore\ n+\frac{a}{b}=\frac{nb+a}{b}$$

Del mismo modo:

$$n-\frac{a}{b}=\frac{nb-a}{b};$$

$$-n+\frac{a}{b}=\frac{-nb+a}{b};$$

$$\text{y}\ -n-\frac{a}{b}=\frac{-nb-a}{b}.$$

Luego,

245. Para reducir una expresión mixta á forma fraccionaria.

Multiplíquese la expresión íntegra por el denominador, al producto únase el numerador, y debajo del resultado escríbase el denominador.

146. Se notará que el *signo* que antecede á la fracción se le pone al *numerador* cuando se ha reducido la

Digitized by Google

expresión mixta á la forma fraccionaria, pues el denominador indica sólo qué *parte* del numerador se ha de agregar ó restar.

La línea divisoria hace las veces de un vínculo ó paréntesis que afecta al numerador; por consiguiente si á dicha línea precede el *signo menos*, y se quita la línea, *hay que cambiar el signo de todos los términos del numerador.*

Ejemplo:

$$n-\frac{a-b}{c}=\frac{cn-(a-b)}{c}=\frac{cn-a+b}{c}$$

(1) Cámbiese $x-1+\frac{x-1}{x}$ á la forma fraccionaria,

$$x-1+\frac{x-1}{x}$$
$$=\frac{x^2-x+(x-1)}{x}$$
$$=\frac{x^2-x+x-1}{x}$$
$$=\frac{x^2-1}{x}$$

(2) Conviértase $x-1-\frac{x-1}{x}$ á la forma fraccionaria,

$$x-1-\frac{x-1}{x}$$
$$=\frac{x^2-x-(x-1)}{x}$$
$$=\frac{x^2-x-x+1}{x}$$
$$=\frac{x^2-2x+1}{x}$$

MÍNIMO COMÚN DENOMINADOR

147. Para reducir fracciones á fracciones equivalentes con el mínimo común denominador, se observa el procedimiento siguiente:

Redúzcanse $\frac{3x}{4a^2}$, $\frac{2y}{3a}$, y $\frac{5}{6a^3}$ á fracciones equivalentes con el mínimo común denominador.

El *M. C. M.* de $4a^2$, $3a$ y $6a^3=12a^3$.

Si multiplicamos ambos términos de $\frac{3x}{4a^2}$ por $3a$, no alterará el valor de la fracción, pero sí su forma, que será $\frac{9ax}{12a^3}$; si multiplicamos ambos términos de $\frac{2y}{3a}$ por $4a^2$, obtendremos la fracción equivalente $\frac{8a^2y}{12a^3}$; y,

Digitized by Google

si multiplicamos ambos términos de $\frac{5}{6a^3}$ por 2, resultará la fracción equivalente $\frac{10}{12a^3}$.

Luego, $\frac{3x}{4a^2}$, $\frac{2y}{3a}$, $\frac{5}{6a^3}$ son respectivamente iguales á $\frac{9ax}{12a^3}$, $\frac{8a^2y}{12a^3}$, $\frac{10}{12a^3}$

Los multiplicadores 3a, $4a^2$ y 2, se obtienen dividiendo $12a^3$, el *M. C. M.* de los denominadores, por el denominador de cada una de las fracciones.

148. Luego, para reducir fracciones á fracciones equivalentes con el mínimo común denominador.

Hállese el M. C. M. de los denominadores.

Divídase dicho M. C. M. por el denominador de cada fracción.

Multiplíquese el primer numerador por el primer cociente, el segundo por el segundo cociente, y así hasta terminar.

Los productos serán los numeradores de las fracciones equivalentes.

El M. C. M. de los denominadores será el denominador de cada una de las fracciones.

(Continuará.)

EL POPOL-VUH

(Continúa)

"Cañas-vivas. (1) Tierra aplanada" llegó á ser el nombre del lugar, y el nombre de "Centro de la Casa" de "Centro" le fué dado porque plantaron sus cañas en medio de la sala de su casa, y ella llamó al lugar "Tierra-aplanada, Cañas-vivas en tierra aplanada" por plantar sus cañas que llamó "Cañas vivas" por-

(1) Gazam-ah.

Digitized by Google

que las cañas reverdecieron y este nombre fué dado por Xmucané á estas cañas, que dejaron plantadas Hunahpu y Xbalanqué, como recuerdo de ellos á su abuela. (1)

Ahora, pues, sus primeros padres que murieron antiguamente, eran Hunhun-Ahpu y Vukub-Hunahpu; ellos vieron también las caras de sus padres allá en Xibalba, y sus padres hablaron con sus descendientes que vencieron á Xibalba.

Ahora ved aquí como sus padres recibieron de ellos los honores fúnebres; y fué Vukub-Hunahpu á quien le fueron hechos; se dirigieron á solemnizarlos al Cenicero y por eso mismo se quiso hacer su figura. (2) Se buscó, pues, su nombre, su boca, su nariz, sus huesos, su cara.

Se llegó primero á su nombre; pero obtuvieron muy poco con esto: eso fué todo lo que quiso decir, no consintiendo en pronunciar con su nombre el de Hunahpu, y eso fué solamente lo que su boca quiso decir. Ahora, pues, he aquí como ensalzaron la memoria de sus padres que dajaban así en el Cenicero.

Sed invocados desde ahora en adelante, les dijeron sus hijos, para consolar sus almas. Vosotros seréis los primeros en salir sobre la bóveda del cielo; igualmente seréis vosotros los primeros adorados por los pueblos civilizados y vuestro nombre no se perderá jamás, así sea dijeron á sus padres para consolar sus almas. Nosotros somos los vengadores de vuestra muerte y de vuestra ruina, de los sufrimientos y trabajos que os han hecho experimentar.

(1) El lugar donde sucedieron estas cosas parece haber sido *Gumarcah*, capital de los Quichés, pues este nombre significa casa ó choza de cañas viejas. Los mejicanos llamaban á este lugar *Utatlán*, es decir, entre las cañas. De él partió Xbalanqué para ir á la conquista del infierno, es decir, de Xibalba. Xibalba (B. de B.)

(2) Los antiguos indios acostumbraban quemar sus muertos y con las cenizas mezcladas con hule en su estado líquido, formaban la figura del difunto, y esta estatua era la que depositaban en la tumba. (B. de B.

Digitized by Google

Tales fueron sus órdenes al hablar á todo el pueblo de Xibalba que ellos habían vencido. Entonces subieron ellos acá en medio de la lumbre, é inmediatamente sus padres se elevaron al cielo: al uno le tocó el sol y al otro la luna que alumbran la bóveda del cielo y la faz de la tierra, y permanecieron en el cielo.

Entonces se elevaron igualmente los cuatrocientos jóvenes que habían sido inmolados por Zipacna: ellos habían sido los compañeros de Hunhun-Ahpu y de Vukub-Hunahpu, y se convirtieron en estrellas en el cielo. (1)

TERCERA PARTE

CAPÍTULO PRIMERO

Ahora, pues, cuando se comenzó á pensar en la formación del hombre y á buscar lo que debía entrar en la composición de su carne, entonces hablaron el que engendra y el que da el ser, el creador y formador, nombrados Tepeu, Gucumatz:

Ya se acerca la aurora; la obra está acabada, he ahí que está ennoblecido el apoyo, el mantenedor del altar, el hijo de la luz, el hijo de la civilización; he ahí al hombre honorificado, la humanidad á la faz de la tierra, dijeron ellos.

Vinieron, pues, se reunieron en gran número, juntaron sus sabios consejos en las tinieblas de la noche; y discutieron moviendo la cabeza, consultándose y pensando lo que harían

De esta manera salieron las sabias decisiones de estos hombres esclarecidos; encontraron y se les hizo ver lo que entraba en la carne del hombre. Ahora,

(1) Los indios daban el nombre de cuatrocientos niños á la constelación de las Pléyadas.

Digitized by Google

pues, poco faltaba para que el sol, la luna y las estrellas se manifestasen sobre ellos, sobre el creador y el formador.

En *Paxil* y en *Cayala*, como nombran este lugar, nacieron las espigas de maíz amarillo y de maíz blanco. (1)

Y he aquí los nombres de los bárbaros que fueron á buscar aquel alimento: *Yac*, (la zorra); *Uitu*, (el coyote); *Quel*, (cotorra); *Hoh*, (el cuervo); cuatro bárbaros que dieron noticia de las espigas de maíz amarillo y de las espigas de maíz blanco que crecían en Paxil, y que mostraron el camino de aquel lugar.

Allá fué donde obtuvieron en fin los alimentos que entraron á componer la carne del hombre hecho, del hombre formado: eso fué su sangre que llegó á ser la sangre del hombre, ese maíz que entró en él por el cuidado de aquel que engendra, de aquel que da el ser.

Así fué que regocijaron de haber llegado á aquel país excelente, tan lleno de cosas sabrosas, donde abundaba el maíz amarillo y el maíz blanco, donde abundaba también el *Pek*, (cacao), donde no se podían contar los zapotales, los anones, los *jocotes*, los *nances*, los *ahaches*, (matasano), la miel; todo estaba lleno, en fin, de los mejores alimentos en este lugar de Paxil, de Cayalá, pues tal era su nombre. (2)

Había alimentos de toda especie, alimentos pequeños y grandes; plantas pequeñas y grandes, cuyo camino les había sido enseñado por los bárbaros. Entonces comenzaron á moler el maíz amarillo, el maíz

(1) *Pan-Paxil*, *Pan-Cayalá*, nombre del lugar donde se descubrió el maíz. Se infiere por la etimología de estas palabras que dicho lugar se encontraba en la región que desaguan el río Uzumacinta y sus tributarios. (B. de B.)

(2) El cronista Ximénez y la generalidad de los misioneros que tuvieron noticia de las tradiciones de que se va tratando, creyeron no sin razón, ver en Paxil y Cayalá un recuerdo del Paraíso Terrenal.

Digitized by Google

blanco, y Xmucané compuso con él nueve bebidas, y este alimento entrando en el cuerpo hizo nacer la fuerza y el vigor y le dió carne y músculos al hombre. Eso fué lo que hicieron el que engendra, el que da el ser, Tepeu, Gucumatz, como se les llama.

Inmediatamente comenzaron á tratar de hacer y de formar nuestra primera madre y nuestro primer padre; solamente maíz amarillo y maíz blanco entraron en la composición de su carne y fueron la única materia de las piernas y de los brazos del hombre; y estos fueron nuestros primeros padres, los cuatro hombres que fueron formados y en quienes había entrado este alimento para hacer su carne.

CAPÍTULO SEGUNDO

He aquí los nombres de los primeros hombres que fueron creados y formados: este es el primer hombre, *Balam Quitzé*; el segundo es *Balam Agab*; el tercero es en seguida *Mahucutah*, y el cuarto *Iqi-Balam*, y estos son los nombres de nuestras primeras madres y padres. (1)

Se les llamó simplemente seres modelados y formados; no tuvieron ni madre ni padre, los llamamos nosotros simplemente hombres.

La mujer no les dió el ser sino que fueron engendrados por el edificador y el formador, por el que engendra y por el que da el ser.

Su creación fué un prodigio, un verdadero encantamiento obrado por el creador y el formador, por el que engendra y por el que da el ser, Tepeu y Gucu-

(1) Balam-Quitzé, tigre de dulce sonrisa, Balam-Agab tigre de la noche, Mahucutah, nombre señalado, Iqi-Balam, tigre de la luna, tales son las significaciones literales de estos cuatro nombres. (B. de B.)

Digitized by Google

matz; al aparecer como hombres, hombres, pues, fueron; hablaron y razonaron, vieron y oyeron, anduvieron y palparon; hombres perfectos y hermosos y cuya figura era una figura de hombre.

Fué y existió en ellos el pensamiento; vieron inmediatamente su mirada se elevó, su vista abrazó todo; conocieron el mundo entero, y cuando lo contemplaban, su mirada se volvía en un instante de la bóveda del cielo y se dirigía de nuevo á la superficie de la tierra.

Las cosas más ocultas las veían todas á su voluntad, sin tener necesidad de moverse antes; y cuando en seguida dirigían la vista á este mundo, veían igualmente todo lo que contiene.

Grande fué su sabiduría; su genio se extendía sobre los bosques, sobre las rocas, sobre valles; hombres verdaderamente dignos de admiración eran, pues, Balam-Quitzé, Balam-Agab, Mahucutah e Iqi-Balam.

Entonces fueron interrogados por el edificador y el formador: ¿Qué es lo que pensais de vuestro ser? No oís vosotros, no véis vosotros, vuestro lenguaje no es por ventura bueno, así como vuestro andar?

Mirad, pues, bajo el cielo si se manifiestan las montañas y los llanos; procurad verlos ahora, les fué dicho.

Después de eso, vieron el conjunto de todo lo que hay bajo el cielo; luego dieron gracias al creador y al formador, diciendo: Verdaderamente os rendimos toda suerte de acciones de gracias. Hemos recibido la existencia, hemos recibido una boca, una cara, hablamos, oímos, pensamos, andamos, sentimos y conocemos igualmente bien lo que está lejos y lo que está cerca.

Vemos todas las cosas grandes y pequeñas en el cielo y sobre la tierra. Gracias, pues, á vos, hemos sido creados, oh edificador, oh formador; existimos ya

Digitized by Google

oh abuela nuestra, oh nuestro abuelo, dijeron ellos, al darle gracias por su existencia y su creación.

Y ellos acabaron de medir y de ver todo lo que existe en las cuatro esquinas y cuatro ángulos del cielo y de la tierra.

Pero el edificador y el formador no escucharon estas cosas con placer: No está bueno lo que dicen nuestras criaturas, dijeron, ellas saben todas las cosas grandes y pequeñas.

Por eso fué que se tomó de nuevo el parecer del que engendra, del que da el ser. Qué haremos con ellos ahora?

Solamente que su vista se acorte y que se contenten con mirar solamente un poco la superficie de la tierra, dijeron.

No es bueno lo que dicen. Su naturaleza no será pues solamente la de simples criaturas? Ellos serán otros tantos dioses si se procrían suficientemente y si se desarrollan al tiempo de hacer la asemillación multiplicándose cuando amanezca. Así sea. (1)

Solamente turbemos un poco nuestra obra, á fin de que les falte algo; no está bueno lo que vemos. Querrán ellos por ventura igualarse á nosotros que los hemos hecho, á nosotros cuya sabiduría se extiende lejos y conoce todo?

Fué dicho por el corazón del cielo, Huracán, el sulco del relámpago, el rayo que hiere, Tepeu, Gucumatz, el que engendra, el que da el ser, Xpiyacoc, Xmucané, el edificador y el formador; así fué como hablaron, trabajando de nuevo en la naturaleza de su criatura y de su formación.

Entonces una nube les fué soplada sobre las de los ojos por el corazón del cielo, y se veló como la

(1) Et ait (Deus): Ecce Adam quasi unus ex nobis factus est, sciens bonun et malum: nunc ergo ne forte mittat manum suan et sumat etiam de ligno vitæ et comedat et vivat in æternun. Genesis 3. 22.

Digitized by Google

faz de un espejo que se cubre de vapor; el globo de sus ojos se encontró así oscurecido; no vieron más que lo que estaba cerca y sólo eso permaneció claro para ellos.

Así fué destruída su sabiduría tal como toda la ciencia de los cuatro hombres, su principio y su comienzo. Así fueron formados y creados nuestros primeros abuelos y padres por el corazón del cielo, el corazón de la tierra.

Entonces existieron también sus esposas, y sus mujeres fueron hechas. Dios se consultó igualmente; así, pues, durante su sueño recibieron verdaderamente muy bellas mujeres, y ellas se encontraron con Balam-Quitzé, Balam-Agab, Mahucutah é Iqi-Balam.

Sus mujeres se encontraban allá cuando ellos despertaron, así fué que sus corazones se llenaron de alegría á causa de sus esposas. (*)

CAPÍTULO TERCERO

Ahora, pues, he aquí los nombres de sus mujeres: *Caha Paluna*, nombre de la mujer de Balam-Qutzé; *Chomiha*, nombre de la mujer de Balam-Agab; *Tzununiha*, nombre de la mujer de *Mahucutah*, y *Cakixaha*, nombre de la mujer de Iqi-Balam. (1) Esos son los nombres de sus esposas que fueron princesas. Estas engendraron á los hombres, las tribus pequeñas y grandes; y ellas fueron nuestra raíz de todos nosotros los de la nación *quiché*. Al mismo tiempo existieron en gran número los sacrificadores; no fueron

(*) Immisit ergo Dominus soporem in Adam..... et ædificavit Dominus Deus costam quamtulerat de Adam, in mulierem &c. Genesis 2-22 y 23.

(1) La significación literal de estos nombres es *Caha-Paluna*, agua que cae perpendicularmente; *Chomiha*, casa ó agua hermosa; *Tzununiha*, agua ó casa del colibrí; *Cakixaha*, agua ó casa de las guacamayas, nombres que más bien parecen de lugares. (B. de B.)

Digitized by Google

solamente cuatro, pero cuatro solamente fueron nuestras madres de nosotros de la nación quiché.

Distintos son los nombres de cada uno de aquellos que se han propagado allá en el Oriente, y sus nombres han venido á ser los de las naciones de *Tepeu*, de *Oloman*, de *Cahah*, de *Quenech*, de *Ahau*, como se llamaba á aquellos hombres allá en el Oriente, donde se multiplicaron. (1)

Se conoce igualmente el origen de los de *Tamub* (2) y los de Ilocab, que vinieron juntos de los países de Oriente.

Balam-Quitzé es el abuelo y padre de las nueve grandes casas ó familias de los *Cavek*; Balam-Agab, el abuelo y padre de las nueve grandes casas de los *Nimhaib*; Maucutah, el abuelo y padre de los cuatro grandes casas de *Ahau-Quiché*.

Existían en tres divisiones de familias sin que hubiesen olvidado el nombre de su abuelo y de su padre, cuya descendencia se propagó y desarrolló en el Oriente

Así vinieron igualmente Tamub é Ilocab, con trece fracciones de tribu; los trece de *Tecpan* (3); después los de *Rabinal*, los *Cakchiqueles*, los de *Tziquinahá*, después en seguida los de *Zacaha*: después los de *Lamak*, de *Cumatz*, de *Tuhalha*, de *Uchabaha*, los de *Chumilaha*, después los de *Quibaha*, los de *Batenah*, de *Acut-Vinak*, de *Balamiha*, de *Canchacheleb*, y de *Balam-Colob*. (4)

(1) En la provincia de Nueva Segovia, en Nicaragua, hay un río y lugar llamado de Olomán, que desemboca en el Atlántico. Los demás lugares que aquí se mencionan, son desconocidos.

(2) *Tamub é Ilocab* son los nombres de las dos razas más antiguas que se conocen en el Quiché, á quienes la casa de Cavek les usurpó el cetro hacia fines del siglo XIII. (B de B.)

(3) Entre esas trece tribus de Tepam deben contarse las de Pocomames y Poconchics. (B. de B.)

(4) La capital de los rabinaleños era Zamaneb en las montañas de Xolaha, al Este del Quiché; la de los cachiqueles era Ixin hé, á una legua de la moderna villa de Tepam-Guatemala; la de los Tziquinaha, Atitlán, al Sur del lago del mismo nombre; Zahcaha, pueblo que existe hoy á dos leguas de Quezaltenango; Lamak, Cumatz, Acul ó Aculaha y Uchubaha, lugares que se encuentran en las inmediaciones de Zacapulas; en cuyas cercanías se ven también las ruinas de Tuhal ó Tuhalha. Chumilaha, Quibaha y Batenab parece haber existido en tierras de la Alta Verapaz entre Cahabón y el Petén; Balamiha es probablemente el Balamyá moderno entre Tepam-Guatemala y Comalapa. (B. de B.)

Digitized by Google

Y estas son solamente las tribus principales, los brazos de las tribus como nosotros les decimos, no habiendo referido sino las principales. Hay todavía muchas otras que han salido de los arrabales de cada villa; no hemos escrito sus nombres, sino solamente que se propagaron en el país por donde sale el sol.

Un gran número de hombres fueron hechos y fué durante la oscuridad cuando se multiplicaron: la civilización no existía aun cuando se multiplicaron; sino que vivían todos juntos, y grande fué su existencia y su renombre allá en los países de Oriente.

Entonces no servían todavía ni sostenían los altares de los dioses: solamente volvían los ojos al cielo y no sabían lo que habían venido á hacer tan lejos.

Allá vivían entonces en el regocijo los hombres negros y los hombres blancos; dulce era el aspecto de estas gentes, dulce el lenguaje de estos pueblos y eran muy inteligentes.

Hay generaciones bajo el cielo y gentes á quienes no se les ve la cara; no tienen casas, y recorren como insensatos las montañas pequeñas y grandes; por lo cual son menospreciados de las otras gentes.

Así hablan los de allá que veían salir el sol. Ahora, pues, todos no tenían más que una sola lengua no invocaban todavía ni la madera, ni la piedra, y solo se acordaban de la palabra del creador y del formador, del corazón del cielo y del corazón de la tierra.

Y hablan meditando sobre lo que ocultaba la aparición del día, y llenos de la palabra sagrada, llenos de amor, de obediencia y de temor, hacían sus peticiones, y después levantando los ojos al cielo pedían hijas é hijos. (6)

(6) Notabilísimos son estos dos versículos porque en ellos se ve una esplícita noticia de la religión primitiva anterior á la idolatría y la espectación del Redentor simbolizado por la luz ó la civilización.

Digitized by Google

Salud, oh creador, oh formador! tú que nos ves y nos oís, no nos abandones, no nos dejes! oh Dios, que estás en el cielo y sobre la tierra! oh corazón del cielo, oh corazón de la tierra! danos nuestra descendencia y nuestra posteridad mientras camine el sol y la aurora; que las semillas se hagan así como la luz. Permite que marchemos siempre por caminos abiertos y veredas sin emboscadas; que estemos siempre tranquilos y en paz con los nuestros; que pasemos una vida feliz; danos, pues, una vida, una existencia al abrigo de todo reproche, oh Hurakan, oh sulco del relámpago, oh rayo que hiere. Oh Chipi-Nanahuac, Raxa-Nanahuac, Voc, Hunahpu, Tepeu, Gugumatz, oh tu que engendras y que das la vida, Xpiyacoc, Xmucané, abuela del sol, abuela de la luz, haz que las semillas tengan lugar y que se haga la luz!

Así fué como hablaron, mientras estaban en reposo, invocando la vuelta de la luz; y esperando la salida del sol, contemplaban la estrella de la mañana, ese gran astro precusor del sol, que ilumina la bóveda del cielo y la superficie de la tierra, por todas partes donde se mueven las criaturas humanas.

CAPÍTULO CUARTO

Balam-Quitzé, Balam-Agab, Mahucutah é Iqi-Balam dijeron: Esperemos todavía la salida del sol. Así hablaron estos grandes sabios, estos hombres instruídos en las ciencias, estos hombres dignos de todo respeto y obediencia, como se les llamaba.

Y todavía no existía ni madera, ni piedra esculpida que guardase á nuestros primeros padres y madres; sino que solamente sus corazones se cansaban de esperar el sol; estando ya las tribus muy numerosas, así

Digitized by Google

como la nación de los Yaqui (1) los sacrificadores.

Partamos, pues, vamos á buscar, vamos á ver, en fin si hay alguna cosa para guardar nuestros símbolos; procuremos buscar y encontrar lo que debemos encender antes. Porque tantos como somos no tenemos ninguna persona que cuide de nosotros. Así hablaron Balam-Quitzé, Balam-Agab, Mahucutah é Iqi-Balam. Ahora, pues, una sola ciudad oyó su discurso y partieron. (2)

He aquí ahora, pues, los lugares, á donde fueron Balam-Quitzé, Balam-Agab, Mahucutah é Iqi-Balam, con Tamub é Ilocab; *Tulan-Zuiva*, las siete cuevas, siete barrancos, tal es el nombre de la ciudad á donde fueron á recibir dioses. (3)

Y llegaron allá todos á Tulán, se podía contar el número de las gentes que llegaban y todos entraban marchando en buen orden.

Se les entregaron dioses y los primeros fueron los de Balam-Quitzé, de Balam-Agab, de Mahucutah y de Iqi-Balam, quienes se llenaron de alegría. He aquí que hemos encontrado al fin el objeto que buscamos! dijeron ellos.

He aquí, pues, el primero que salió, Tohil, y este es el nombre del dios; ellos suspendieron su arca (cacaste), que fué llevado por Balam-Quitzé. En seguida salió Avilix, nombre del dios que bajo Balam-Agab; Hacavitz era el nombre del dios que recibió Mahucutah y Nicahtagah el nombre del dios que recibió Iqi-Balam.

(1) Yaqui, nombre que daban los antiguos indios de Guatemala á los Toltecas ó Nahoas [mejicanos] que eran sacrificadores. También designaban con este nombre las naciones extranjeras en general. [B. de B.] El cronista Ximénez entiende por Yaqui á los pueblos de Acasaguastlán.

(2) Pasaje muy semejante al de los israelitas que hicieron el becerro de oro para tenerlo por dios, viendo que ya Mojsés tardaba en bajar del Sinaí.

(3) Tulan-Zuiva ó Tulanzu ó Tulanzuy, *tecomate vacío* según Ximénez.

Digitized by Google

Y lo mismo que la nación Quiché, recibieron también sus dioses de Tamub, y Tohil es igualmente el nombre de Tamub que tomó el abuelo y padre de los príncipes de Tamub, que conocemos hoy todavía.

La tercera tribu, en fin, es Ilocab; Tohil es también el nombre de su dios, que recibieron sus abuelos y sus padres, y estos príncipes también los conocomos hoy.

Tal es el nombre de las tres familias quichés; ellas no se separaron; porque no era el nombre de su dios. Tohil el del Quiché, Tohil de Tanub y de Ilocab, no teniendo el dios más que un nombre, y no se separaron estas tres familias quichés.

La naturaleza de estos tres, era verdaderamente muy grande, de Tohil de Avilix y de Hacavitz.

Entonces llegaron igualmente todas las tribus, los *Rabinaleños*, los *Cacchiqueles* y los *Tziquinaha*, con la nación de *Yaqui*, como se les llama hoy.

Ahora, pues, allá fué donde se alteró la lengua de las tribus; allá se hizo la diversidad de lenguas; ellas no se entendieron bien claramente entre sí, cuando vinieron á Tulan. Así, pues, allá fué donde se dividieron, hubo algunas que se fueron hacia el Oriente y muchas para aquí. (4)

(4) Pasaje no menos notable que los precedentes. El nos indica la repentina multiplicación de las lenguas, aunque no se exprese la causa, como también la época en que estos pueblos salieron del Oriente.

(*Continuará*)

SUELTOS

Gracias.— El Director y Redactor de esta *Revista*, las da muy expresivas, á las personas que han tenido la amabilidad de enviarle felicitaciones de año nuevo, y á su vez desea á ellas, así como á los numerosos lectores de esta publicación, todo género de bonanzas, en el año que principia.

Digitized by Google

Publicaciones recibidas.—*El Derecho*, doctrinaria y brillante hoja periódica de la culta Bogotá.—Colección de tratados internacionales celebrados por la República de Costa Rica y el Directorio de la ciudad de San José, *La Revista de Derecho*, publicación mensual de Quezaltenango, y *El Occidental*, de Alajuela, redactado por el muy competente joven don F. F. Noriega. Damos las gracias por el envío y retornamos el canje á los periódicos citados.

Francia.—El consejo de la Mancha ha emitido un voto que tiende á que se establezca en las escuelas primarias, clases de agricultura práctica, con este aditamento: que los alumnos concurran á las fincas circunvecinas, á informarse de todo lo relacionado con dichas labores.

Italia.—Las conclusiones del Congreso Pedagógico de Roma, celebrado en septiembre próximo pasado, fueron estas:

1ª Que las escuelas pasen á cargo del Estado.

2ª Que la enseñaza obligatoria lo sea hasta la edad de doce años y que abarque todo el programa.

3ª Que todos los niños comprendidos en dicha edad, educados en colegios privados ó en el seno de la familia, estén obligados á presentarse á examen público.

4ª Que la ley sobre el trabajo de los niños esté de acuerdo con las conclusiones anteriores, y que se les exija el cumplimiento á los dueños de talleres, fábricas, etc.

5ª Que se instituya una escuela popular complementaria, nocturna ó dominical, con objeto de preparar á la vida civil á los jóvenes que han salido ya de la escuela elemental, los cuales han de estar obligados á frecuentarla hasta la edad de 20 años.

6ª Que el haber terminado la obligación escolar sea

Digitized by Google

condición indispensable para ingresar en la segunda enseñanza.

7ª Que se creen lugares de recreo para los niños cuyos padres no puedan cuidarlos en casa.

8ª Que el estado ejerza la mayor vigilancia sobre la dirección didáctico educativa de las escuelas privadas.

8ª Que la enseñanza sea la *base científica* y se dé con arreglo al método natural.

10ª Que la escuela sea laica, esto, es, no confesional, sino neutra.

11ª Que la escuela atienda sobre todo á la formación del carácter y de la educación, en el sentimiento patrio.

12ª Que el programa de enseñanza se reforme de tal manera, que toda la cultura tenga por base *la enseñanza de la historia* al servicio de la educación civil.

13ª Que se reduzca el número de horas de clase, y que haya un horario único para todas las escuelas.

14ª Que se instituyan en todas las poblaciones bibliotecas encaminadas á difundir en el pueblo el estudio de la historia patria y los conocimientos útiles.

15ª Que se mejore la condición moral y material de los maestros, elevando los sueldos, como mínimun, á 1.200 pesetas anuales.

16ª Que se introduzca en las escuelas rurales la enseñanza agrícola, y en todas las escuelas el trabajo manual educativo.

17ª Que se nivelen los sueldos de las maestras con los de los maestros.

18ª Que el descuento y liquidación de las pensiones se haga con arreglo al sueldo efectivo y no al sueldo mínimo legal.

El Congreso rechazó una moción que tendía al restablecimiento de la retribución escolar, como medio

Digitized by Google

de aumentar los recursos del presupuesto de Instrucción pública.

El próximo Congreso pedagógico se celebrará en Palermo.

Uruguay.—La extensión territorial de esta República, es casi tan grande como Grecia, Suiza, Dinamarca, Bélgica y Holanda reunidas.

Para su administración está dividido el país en 19 Departamentos. La capital, Motevideo, fué fundada en 1726 por don Bruno Mauricio de Zabala.

Don Manuel Oribe puso sitio á esta bella capital en *1843* que duró hasta *1851*, año en que terminó el *asedio* merced á un tratado de paz.

EE. UU. del Norte.—En 1894 se contaban en la nación, 360 Universidades, con 4.240 profesores y 69,400 educandos.

Digitized by Google

Digitized by Google

Alumna de Escuela de Artes y Oficios Femeniles, con el uniforme reglamentario establecido.

Digitized by Google

EL EDUCACIONISTA

Revista de Instrucción Pública

TOMO II — GUATEMALA, FEBRERO 1º DE 1896 — NÚM. 19

Director y Redactor - - - Julián Moré Cueto

CORRECCIONES DEL LENGUAJE

(*Continúa*)

SE DICE	DEBE DECIRSE
61. Vino tan cansada que no puede ni *desvestirse*.	61. Vino tan cansada que no puede ni *desnudarse*.
62. Se van ustedes á *dementizar*.	62. Se van ustedes á *dementar*.
63 *Virtió* el agua en los jarros.	63. *Vertió* el agua en los jarros.
64. Se envenene con *estrinina*.	64. Se envenenó con *estricnino*.
65. El escolar daba una contestación *arrevesada*.	65. El escolar daba una contestación *revesada ó enrevesada*.
66. La chica es *pulcrísima* en todo.	66. La chica es *pulquérrima* en todo.
67. *Alcibiades* vá á *influenciar* en el ánimo de ud.	67. *Alcibiades* vá á *influir* en el ánimo de ud.
68. Las mismas actrices se *desternillaban* de risa.	68. Las mismas actrices se *desternillaban* de risa.
69. El capitán daba muchos *planazos* á los soldados en el cuartel.	69. El capitán daba muchos *cintarazos* á los soldados en el cuartel.
70. De esta iglesia *fué que* salieron los jesuitas.	70. De esta iglesia *salieron* los jesuitas.
71. Cuántos son los signos del *zodiaco?*	71. Cuántos son los signos del *zodiaco?*
72. Esa fruta es *afrodisiaca*.	72. Esa fruta es *afrodisiaca*.
73. ¿Porqué tienes tantas *liendras?*	73. ¿Porqué tienes tantas *liendres?*
74. En la nueva farmacia hay buenos polvos *dentríficos*.	74. En la nueva farmacia hay buenos polvos *dentífricos*.
75. Las mariposas llegan á *cien*.	75. Las mariposas llegan á *ciento*.
76. Es persona *beneficente*.	76. Es persona *benéfica*.
77. Compré un medio real de *muna*.	77. Compré un medio real de *mund*.
78. Lean udes. el capítulo que trata del *azoe*.	78. Lean udes el capítulo que trata del *ázoe*.
79. Referí el cuentecillo al *propósito*.	79. Referí el cuentecillo *á propósito*
80. Con motivo *ó* su duelo le escribí.	80. Con motivo *de* su duelo le escribí.
81. Preparan muchos globos *areostáticos*.	81. Preparan muchos globos *aerostáticos*.
82. Cuánta *quecesa* tiene la carne!	82. Cuanta *cresa* tiene la carne!
83. Está funcionando como Presidente *provisorio*.	83. Está funcionando como Presidente *provisional*.
84. El volcán de Acatenango *descolla* entre los otros de Guatemala.	84. El volcán de Acatenango *descuella* entre los otros de Guatemala.
85. Ud. es muy *susceptible*.	85. Ud. es muy *quisquilloso*.
86. Ese artista es *octagenario*.	86. Ese artista es *octogenario*.
87. Es niña *pacentísima*.	87. Es niña *pacientísima*.
88. Sus constantes *elucubraciones* le tienen abstraído.	88. Sus constantes *lucubraciones* le tienen abstraído.
89. Que *previsiro* es ud!	89. Qué *previsor* es ud!
90. Ya me han *imprimido* la obra.	90. Ya me han *impreso* la obra.

Digitized by Google

LA ENSEÑANZA DE LA GEOGRAFÍA

Entre las materias de enseñanza que figuran en el programa y plan de estudios de las escuelas elementales, una de las más importantes, de las más útiles, es la geografía, ó sea el ramo de las ciencias que se ocupa en el estudio del mundo que nos ha tocado por patria; que trata del conocimiento del hombre y del de esos otros mundos que aparentemente nos rodean. Decimos que esta materia es importante, y en efecto lo es: ella pone en juego, para utilizar en su servicio, los principios educativos de las enseñanzas escolares, tales como la intuición, la percepción, la observación, la atención, la comparación, la memoria y la imaginación; y además, está más en armonía que ninguna otra enseñanza, con las cualidades morales, psicológicas y estéticas de la niñez.

Siendo el tratamiento de la geografía amplio y casi ilimitado, se ha convenido en sistematizar su aprendizaje, dividiéndola en partes cada una de las cuales se trata separadamente. LA GEOGRAFÍA MATEMÁTICA, en efecto, se ocupa en el estudio del mundo en cuanto á su forma, tamaño, posición, movimientos etc.; LA GEOGRAFÍA FÍSICA, en las divisiones naturales de la superficie del globo en agua y tierra, dándonos á conocer la nomenclatura técnica y la significación de sus nombres, su atmósfera, clima etc.; y, finalmente, LA GEOGRAFÍA POLÍTICA, trata de las naciones, gobiernos, constitución política de cada pueblo, usos, costumbres etc. etc.

Si este modo de tratar el texto se refiere á las clases secundarias y superiores, convenimos en que su arreglo es completamente didáctico, pues hay lugar para tratar los variados y heterogéneos artículos de que consta el *pensum* de sus estudios con la separación y amplitud que les es propia; pero si esa misma disposición y arreglo hubiera de emplearse para el estudio de

Digitized by Google

las clases elementales, y, sobre todo, para las primarias, no tendríamos inconveniente en decir que el texto bajo la organización y plan precitado, carecería de método y sería por tanto inútil.

Por desgracia sucede que las obras de esta clase no vienen arregladas para los primeros estudios, ni menos aún para las enseñanzas iniciales de la escuela: están concebidas bajo un plan y un lenguaje muy elevado que no llega por nada al espíritu del niño, acostumbrado como debe estar éste á la sencillez, á la precisión, á la claridad, á verlo todo, á tocarlo todo, á convencerse por medio de los hechos ó de la razón de todo aquello que se les dice. Los autores por el contrario, como que no quieren descender á este campo, no quieren que los niños les entiendan; les hablan sí, más no quieren hacer el conveniente y oportuno esfuerzo para hacerse entender: quieren ser extranjeros por su lenguaje; algo así como negligentes, perezosos, abandonados en la misión que les corresponde: *enseñar á los niños.*

Hoy, por fortuna, empieza á sentirse en algunas de las naciones del continente un movimiento benéfico, que obedece á las fuerzas progresivas de la *Reforma*, como en Chile, en la Argentina, en el Uruguay, reformas que nos llevarán sin duda al soñado ideal de nuestras aspiraciones y deseos. Allí se estudian hoy quizá más que en ninguna otra parte de Hispano-América, los nuevos modelos y últimos adelantos de la enseñanza práctica, y se hacen laudables esfuerzos á fin de conformar los textos con la materia, lenguaje, carácter y facultades de los niños, convencidos de que la verdadera escuela educativa y práctica no podrá establecerse sólidamente en tanto que las enseñanzas, los textos, los maestros y los niños hablen distinto lenguaje y marchen por opuestos senderos.

De lo dicho se deduce que el maestro mismo debiera

Digitized by Google

formar sus textos de enseñanza, sobre todo, cuando esta se refiera á materias geográficas, texto que deberá estar de acuerdo, fuera de otras condiciones, con la edad y facultades del niño.

Y debería hacerlo:

1º—Porque los libros generalmente están basados en un plan general y amplísimo, demasiado abstracto, y subjetivo para los niños.

2º—El método en ellos empleado es el método analítico ó deductivo: esto es, el que comienza por el globo como un todo para descender rigurosamente á las partes ó elementos de que se compone, lo que es un error, pues se comienza por donde precisamente se debe concluir.

3º—Los textos no son hechos en el lenguaje apropiado á los niños, sino en el para ellos ininteligible lenguaje académico y elevado de los autores clásicos.

4º—Los libros están aún modelados en antiguas y tradicionales enseñanzas, que no obedecen por nada á las reformas de la época.

5º—Y, finalmente, porque el mejor libro es el que está de acuerdo con nuestras ideas y con los esfuerzos del educador. El maestro mismo sabe en qué lenguaje debe hablar al niño, qué tema debe escoger, qué extensión debe darle, y cuáles son las condiciones generales de la educación y los medios de que dispone para aplicarlos conveniente y oportunamente.

Por otra parte, el maestro tiene ocasión de apuntar diaria y constantemente las lecciones de acuerdo con los datos que le sugiera la práctica y experiencia propias, y conformes con las reformas y cambios que sobre todo, en esta materia, se suceden con frecuencia en cuanto á límites, gobiernos, etc. Además, tenemos que agregar que, como la enseñanza de la geografía debe ir en íntima relación con la enseñanza de la historia,

Digitized by Google

pues se auxilian mútuamente, el maestro tiene ocasión aquí de señalar sobre un punto geográfico un punto histórico, ó una anécdota educativa para dar á la enseñanza novedad, interés y gusto.

Ahora, cómo debemos tratar la materia tomada en sentido general?

La primera cualidad que debe tener esta enseñanza es la de ser intuitiva y lo más posible objetiva. Esta propiedad que es aplicable á la mayor parte de las materias ó cursos escolares, debe ser la inicial ó punto de partida de las enseñanzas, especialmente en geografía. En efecto, mostrar los objetos de la naturaleza, presentarlos al niño para ponerlos al alcance de sus sentidos de tal manera que establezcan sobre ellos relaciones y semejanzas; es este por cierto, un ejercicio indispensable y preciso; pues la enseñanza objetiva repetimos, es la puerta por donde entran los conocimientos al mundo de la idea. Además, el mostrar los objetos ya sean naturales ó pictóricos, ya artificiales ó gráficos, es descender allá donde está la inteligencia los niños, ponerse en relación con ellos, tomarlos de la mano y con paternal solicitud conducirlos de lección en lección por parajes cada vez más amplios y variados.

La enseñanza de la geografía no debe, por esto, limitarse á nombres simplemente y á la enumeración de bahías, lagos, ríos, penínsulas, montañas y volcanes; no, esto es demasiado árido y frío.

Por tal motivo, no solo la enseñanza de un nombre geográfico debe ser el tema de la clase, sino que, al nombre de una ciudad, un puerto, un río, una montaña, debe mezclarse su historia, ó una relación sencilla como un cuento ó anécdota corto acomodaticio al nombre de que se habla. A veces se puede inventar una historia de solo fantasía; pero esto con mucho tino y solo como aplicación de la mnemónica.

(*Continuará.*)

Guatemala, 26 de enero de 1896.

AGUSTÍN PATIÑO.

Digitized by Google

CULTURA INFANTIL

A LAS ABNEGADAS EDUCADORAS DE LA NIÑEZ, SEÑORITAS DOLORES BARTRES C. Y SARBELIA ESCOBAR, DIRECTORAS DE LAS ESCUELAS DE ESTA CAPITAL, NUM. 1 Y NUM 6.

(*Concluye*)

Las facultades del alma no están bien separadas en el niño; la comprensión, el sentimiento y la voluntad, funcionan en conjunto, y cada una de ellas se desarrolla con y por las otras. Las combinaciones de la capacidad de representar en formación sirven también de ejercicios preliminares para esa combinación del pensamiento; y lo que la mano produce, fortalece la voluntad y energía de la tierna mente, al mismo tiempo que gratifica el corazón. Toda obra del hombre, ya sea un trabajo manual común, una obra de arte ó una labor puramente intelectual, siempre es la reunión de partes en un todo; es decir, *la organización* en el sentido más lato de la palabra. Mientras más conciencia tenemos de un fin, de medios, modo y método relacionados con nuestro trabajo, más se activa la mente en ello, y más noble y más valioso será el resultado. El grado más bajo de la labor humana está en la imitación mecánica, el más alto es la formación ó producción de acuerdo con la concepción propia. Entre estos dos puntos hallamos toda la escala por la cual la clase más ordinaria de trabajo asciende á la libre producción en las artes y las ciencias y sobre la cual está triunfante la invención que es el resultado de la simple imitación. Por esta escala en miniatura es conducida la mente del niño con ayuda del material de ocupación de Froebel. Desde la primera impresión inmediata que se recibe de los objetos y for-

Digitized by Google

mas del mundo visible, se eleva al *arte*, ó sea la creación de acuerdo con ideas propias. Con este objeto la naturaleza dotó á la mente humana con el marcado deseo de producir formas, el cual, si es bien dirigido, llega á ser la facultad más útil del alma. Sólo por este deseo de formar, atienen las imágenes de la percepción, claridad y perfección; la capacidad de observar, su refinamiento, experiencia y seguridad; todo lo cual es necesario para dar á la labor de la mente humana una base segura. La invención libre, crear, es el punto culminante de la independencia intelectual. Conducimos al niño á esta eminencia por grados. Algunas veces la casualidad ha llevado á la invención ó producción de algo nuevo, pero Froebel nos ha provisto de un método sistemáticamente graduado por medio del cual la infancia puede de una vez ponerse en vía de este eminente fin de inventar.

Si la plena conciencia, la clara concepción de este fin falta al principio, siempre se va preparando con cada paso que se dé hacia delante. Los objetos que se le presentan y el material que se emplea, ofrecen al niño, bajo la dirección de una inteligencia madura, el alfabeto de las artes, así como el de los conocimientos: y es del caso anotar aquí, que la historia demuestra que el arte antecede á la ciencia en todo desenvolvimiento humano.

Si ahora damos una mirada retrospectiva hacia los medios de ocupación en el *Jardín de la infancia*, encontramos que el material progresa de *lo sólido y entero*, por pasos graduales, á *las partes*, hasta llegar á *la imagen* en *el plano* y sus condiciones con respecto á *la línea* y *el punto*. En lugar del material pesado que sólo se puede poner sobre la mesa sin cambiar la forma (los trozos para edificar), se usa uno más flexible en las ocupaciones subsiguientes: *El papel* reemplaza á *la ma-*

Digitized by Google

dera. El plano de papel en la ocupación de doblar es reemplazado por la *tira* de la ocupación de tejer, como *línea.* La *varita* de madera ó *alambre* muy fino, se introduce entonces con el objeto de hacer figuras permanentes en combinación con *guisantes,* que representan el *punto.* En lugar de este material aparece después *la línea dibujada,* á la cual se le agregan *los colores.*

Con la perforación y el bordado se introduce una nueva adición al material para crear las imágenes de fantasía, y ésta á su vez recibe nuevos elementos con los recortados de papel y su arreglo. La modelación con cera ó arcilla, presenta en seguida una ocupación plástica y artística con el material que más flexibilidad ofrece á las manos del niño. *El canto* sirve de introducción á la esfera del sonido, al mismo tiempo que los juegos *de movimiento, la gimnástica* y *el baile,* ayudan á educar el cuerpo y á obtener un desarrollo armonioso de todas sus partes. En la práctica de las tareas técnicas manuales del mecánico, tales como taladrar, acribillar, labrar, medir, unir, formar, dibujar, pintar y modelar, se establece la base de toda ocupación futura como artesano ó artista (palabras que eran sinónimas en los tiempos clásicos y de la edad media). Para la ornamentación especialmente, se encuentran cuantos elementos se quieran en las ocupaciones del *Jardín de la infancia.* Las formas de belleza en el doblado de papel, sirven como series de rosetas y ornamentos en relieve que muy bien se podrían usar en la arquitectura, sin alterarlas. Las producciones en el departamento de trenzar, contienen todas las condiciones del tejido artístico; ni deja de darnos el recortado de figuras de papel, riquísimo material para la ornamentación. Para toda facultad en el hombre, hay medios de desarrollo en el material del *Jardín de la infancia.* Constantemente se presentan oportunidades

Digitized by Google

para practicar, y cada dirección del intelecto encuentra supunto de partida en cosas concretas. No puede dársele mayor satisfacción que la que se le da en el *Jardín de la infancia* genuino, á los reclamos de la educación racional, de que "toda idea debe fundarse en percepciones anteriores, debe venir de objetos reales." Quien quiera que se haya formado aunque sea una idea superficial de la importancia de los medios de ocupación en el *Kindergarten* de Froebel, estará pronto á admitir que los juguetes ordinarios de los niños no pueden absolutamente compararse, con respecto á la utilidad, al material de ocupación del *Kindergarten*. Es innegable que los juguetes ordinarios pueden, hasta cierto punto, utilizarse en el desarrollo de los niños. De vez en cuando se obtienen buenos resultados con ellos; pero se notará que, generalmente, esos buenos resultados son debidos más bien al propio instinto del niño, que á la naturaleza del juguete. Un juego desordenado, sin guía ni supervisión ninguna, no puede preparar al niño para la parte seria de la vida, ni aun para el gozo de sus inocentes diversiones y entretenimientos. Como la planta que, aun en el desierto, extrae del suelo su nutrimento, así el intelecto del niño, saca de lo que le rodea y de los medios que se le facilitan, su alimento educativo. Pero el rosal que el horticultor riega y cuida en el jardín, produce flores mucho más perfectas y más hermosas que el silvestre escaramujo oloroso. No se puede esperar que, sin cuidado, prospere ni el intelecto ni el cuerpo del niño. Así como éste no puede hacer uso, para su sano desarrollo, de todo alimento sin selección ninguna, tampoco el intelecto deja de necesitar para su mejor cultivo, un cuidadoso escogimiento de los medios para su desarrollo. El gusto del niño está limitado sólo en cuanto que necesariamente hay que limitar el material de ocupación para poderlo usar sistemáticamente. El niño

Digitized by Google

encontrará, instintivamente, todo lo que necesita para su desarrollo intelectual, con tal de que se le presente el material propio y que se le indique su uso más apropiado, de acuerdo con cierta *ley*.

El genio de Froebel ha logrado felizmente inventar el material adecuado, así como también señalar el modo más propio de aplicarlo, para preparar al niño á servirse en cualquier circunstancia de la vida futura, en todos los ramos que ofrecen las ocupaciones del hombre. El primer *Kindergarten* que Froebel estableciera, fué prohibido, y su inventor arrojado de lugar en lugar, dentro de su patria, por los principios liberales que se propuso desarrollar con su sistema de educación en el *Kindergarten*. La vista inquieta y perspicaz de los oficiales de los gobiernos monárquicos, pronto vió que tal institución todo produciría, menos súbditos pasivos á la opresión tiránica; y los gobernantes, "por la gracia de Dios," llegaron á tolerar el Kindergarten cuando la opinión pública se había declarado tan en favor del sistema, que no era posible oponérsele sin peligro. *¿Será demasiado pedir, si al defender la causa del Kindergarten en la América republicana, invito á todos á que contribuyan en legar á las generaciones venideras los beneficios que se obtienen de una institución tan eminentemente propia para educar* CIUDADANOS LIBRES DE UN PAÍS LIBRE?

. . . . . .

"Ningún esfuerzo por el progreso universal se pierde," dice Emilio Castelar; y esas palabras del gran tribuno, así como la elocuente invitación del autor (expresada en los últimos renglones del artículo que precede), me han animado á publicar esta humilde traducción de tan bello escrito. En cuanto á las inteligentes maestras á quienes he tenido el honor de dedicar este trabajo, les diré, que así lo he hecho, porque he visto sus nobles esfuerzos en pro de la niñez, y porque yo sé que ellas también desean que en Guatemala *libre* se levanten *ciudadanos libres*.

Guatemala, 27 de enero de 1896.

JOSÉ F. AIZPURU.

Digitized by Google

EN LA TUMBA DE MI HIJO

(Diógenes A. Arbieta.)

Me duele el corazón pero me río!
A nadie de mi pecho le confío
Los vanos regocijos ni el dolor.
  Vengo más bien por aumentar mis penas
A traer inmortales y azucenas
A tu sepulcro, prenda de mi amor...

Húmeda todavía con la esencia
Que manaba el amor por tu existencia,
Tu boca, hijo, ni apenas se secó...
  Llega á las flores la hora del aroma:
Para tu alma inocente, de paloma,
Ay! la hora del perfume no llegó.

Torturan mi alma, pues que ya no existes,
De tu vivir fugaz memorias tristes
Y anhelos de poderte acariciar.
  Quién bebiera en las aguas del Leteo,
Que embotan las espinas del deseo
Y matan los recuerdos del pesar!

Pensaba que mi voz y mis lamentos
No fueran á perderse con los vientos
Que recorren la sorda inmensidad:
  Que las errantes, tiernas golondrinas
Que vienen en las horas vespertinas
Alegraran tu triste soledad:

Pensaba que la luz pura y temprana
Del día, y el rumor de la mañana
Llegasen armóniosos hasta ti,

Digitized by Google

Aunque al brillar el sol apetecido,
El pesar, en la noche adormecido,
Despierta nuevamente para mí;

Y que, por fin, rendida mi jornada,
En bajando á la fosa destinada
A guardar los despojos de mi ser,
En un mundo de paz y de armonía,
Angel hermoso cual la luz del día,
Cantando hossanas te volviera á ver....

Espejismos del alma dolorida!...
Hermosas esperanzas de la vida
Que disipa la muerte con crueldad!
Para engañar las penas nos forjamos
Imágenes de dicha, y luego damos
A la Ilusión el nombre de Verdad.

Aquí te llamo y nadie me responde:
Sorda y cruel, la tierra que te esconde
Ni el eco de mi voz devolverá.
Así la Eternidad: sombría y muda,
El odio ni el amor, la fe y la duda
En sus abismos nada alcanzarán.

Otros alienten la creencia vana
De que es posible á la esperanza humana
De la muerte sacar vida y amor.
Si es cruel la verdad, yo la prefiero...
Me duele el corazón, pero no quiero
Consolar con mentiras mi dolor!

Hijo querido, la esperanza mía!
Animaste mi hogar tan solo un día,
No volvemos á vernos ya los dos...
Pues que la ley se cumpla del destino:
Tomo mi cruz y sigo mi camino...
Luz de mi hogar y mi esperanza, adiós!

Digitized by Google

SECCION OFICIAL

Guatemala, diciembre de 1895.

Señor Ministro de Instrucción Pública.

Presente.

Señor:

Cumpliendo con la comisión que el señor Ministro se sirvió confiarme de presenciar el examen general de moral de las alumnas de la Escuela Normal Central de Señoritas, me hago la honra de informar en los siguientes términos:

Verificóse aquel acto el 18 de Noviembre próximo pasado, constando la clase de 40 alumnas y durando el examen un poco más de tres horas.

La Directora interrogó á varias niñas, proponiéndoles cuestiones importantes, que resolvieron satisfactoriamente; pero la mayor parte del tiempo se empleó en conferencias de las alumnas entre sí, versando las discusiones sobre los puntos más interesantes y concretos de la ciencia.

En estos ejercicios mostraron las normalistas sus adelantos en la materia, cuyos principios comprenden con claridad y que seguramente llevarán con conciencia y convicción á la práctica en el cumplimiento de sus deberes.

Ha contribuido al buen éxito de esta enseñanza en la Escuela, el empeño con que se ha servido la clase por la Directora señorita Rafaela del Aguila, y el uso del excelente texto de moral escrito por ella misma.

El jurado quedó satisfecho del resultado del examen, y las examinadas obtuvieron, en consecuencia, muy buenas calificaciones, generalmente.

Soy del señor Ministro con toda consideración, su atento S. S.

D. González.

Digitized by Google

ESTADÍSTICA ESCOLAR DE

Personal docente en las Escuelas del Depa

DATOS SUMINISTRADOS P

PERSONAL DOCENTE	Puesto que desempeñan	Nacionalidad	Lugar del servicio	Edad Años	Tiempo
J. M. de la Roca	Director	Guatemala	Jalapa	23	
Alejandro Alfaro	Profesor de grado	"	"	19	N
Ignacio Cruz	" " canto	"	"	20	
Herminio Mesa	" " grado	"	"	25	
Carlota Sandoval	Directora	"	"	21	
Susana Castañeda	Profesora de grado	"	"	22	
María Mejía	" " "	"	"	22	N
Teresa Castañeda	Directora	"	"	25	
Policarpo Valladares	Director	"	"	30	
Federico Cruz	"	"	Jutiapilla	22	
Josefa Leiva	Directora	"	"	40	
Tomás Marroquín	Director	"	San Miguel	25	
Juana Marroquín	Directora	"	" "	22	
Manuel Morales	Director	"	La Shule	22	
Juliana Aragón	Directora	"	" "	18	
Ernesto Bonilla	Director	"	Achiotes Jumay	14	
Carlota Bonilla	Directora	"	" "	16	
Luisa González	"	"	Carrizal	20	
Florencio Alfaro	Director	"	San Ignacio	27	
Criseldo Martínez	"	"	Achiotes Monjas	21	
Elelsa Martínez	Directora	"	" "	23	
Juana Cantoral	"	"	Monjas	30	
Domingo Reyes	Director	"	San Yuyo	29	
Policarpo Colindres	"	"	Ingenio	20	
Matilde Marroquín	Directora	"	"	18	
Concepción Figueroa	"	"	Garay		
Salvador Moscoso	Director	"	San Pedro Pinula	38	
Josefa Asencio	Directora	"	" " "	21	N
Salvador Recinos	Director	"	Santo Domingo	21	
Piedad Vargas	Directora	"	" "	19	
Angel Menéndez	Director	"	El Aguamecate	18	
Filberto Escobar	"	"	La Cumbre	24	
Pantaleón Gómez	"	"	El Carrizal	26	
Socorro de Paz	Directora	"	" "		
Harmenio Bonilla	Director	"	Gilziltepeque	32	
Juana Asencio	Directora	"	"	18	
David Lemus	Director	"	Jilotepeque	30	
María O. de Castañeda	Directora	"	"	48	
Juana Martínez	"	"	La Encarnación	18	
Aniceto González	Director	"	El Trapichito		
Francisco Flores	"	"	Chaparrón	30	
Cármen Godoy	Directora	"	"	23	
Lucila Urrutia	"	"	Espinal		
David Romero	Director	"	Guastatoya	22	
Dolores Urbina	Directora	"	"	20	
Dionisio de León	Director	"	Santa Rita	27	
J. Antonio Moreno	"	"	Alzatate	27	
Elena Cantoral	Directora	"	"	26	
Francisco Durón	Director	"	Sansare	29	
Romana Morales	Directora	"	"		N
Amadeo Aceituno	Director de música	"	"	22	
Santiago Rivas	"	"	Los Cerritos	19	
Tránsito Zacarías	Directora	"	" "	20	
Totales	H. 28 M. 25	N. 53			

Digitized by Google

REPÚBLICA DE GUATEMALA

Cuadro Número I

mento de Jalapa—Mes de Noviembre de 1895

LA JEFATURA POLÍTICA

Fecha del nombramiento	Estado civil			Sueldo anual de los maestros			Total	Tiempo de servicio	
	Soltero	Casado	Viudo	Por el Tesoro Nacional	Por el Tesoro Municipal	Por los particulares		Años	Meses
Julio 8 de 1895	Sí			$ 1,200			$ 1,200		5
Marzo 22 " 1894	"			360			360	4	4
Octubre 21 " 1895				480			480		2
Agosto 12 " 1895		Sí		480			480		5
Febrero 4 " 1895	Sí			1,200			1,200	5	11
" 13 " 1895	"			480			480	1	11
Julio 7 " 1895	"			360			360		5
Diebre. 27 " 1892	"			1,200			1,200	8	
Enero 1º " 1895		Sí		1,200			1,200	7	
Marzo 6 " 1894		"		360			360	1	8
Julio 26 " 1894	Sí			360			360	1	5
Enero 12 " 1894		Sí		360			360	1	11
" 12 " 1891		"		360			360	5	11
Junio 12 " 1894	Sí			360			360	1	6
Enero 24 " 1894	"			360			360	1	11
" 31 " 1895	"			360			360		11
Julio 1º " 1894	"			360			360	1	6
Marzo 1º "	"			360			360	6	10
Diebre. 26 " 1892	"			360			360		
Marzo 12 " 1892		Sí		360			360	3	9
Abril 10 " 1894		"		360			360	1	8
Febrero 4 " 1891	Sí					$300	360	4	11
" 1º " 1895	"			360			360	1	10
Enero 5 " 1893	"			360			360	2	11
" 31 " 1895	"			360			360		11
Marzo 27 " 1895	"			360			360		7
Enero 8 " 1895		Sí		540			540	2	
" 14 " 1895	Sí			540			540	1	
" 14 " 1895	"			360			360	1	
" 11 " 1895	"			360			360	1	
" 15 " 1895	"			360			360	1	
Febrero 12 " 1894	"			360			360		11
Junio 21 " 1891		Sí		360			360	4	6
Marzo 14 " 1894	Sí			360			360	1	9
Febrero 12 " 1895		Sí		360			360		11
" 7 " 1895	Sí			360			360		11
Julio 22 " 1895		Sí		540			540		5
Enero 1º " 1895		"		540			540	3	
" 1º " 1895	Sí			360			360	1	
Marzo 13 " 1895	"			360			360		9
Febrero 12 " 1894	"			180			180	5	
Junio 15 " 1891		Sí		420			420	4	6
Mayo 15 " 1895	Sí			360			360		1
Julio 9 " 1894		Sí		420			420	3	
Enero 30 " 1895	Sí			420			420	1	
Marzo 29 " 1891		Sí		360			360	2	
Julio 19 " 1890	Sí			360			360	5	4
Nobre. 27 " 1888		Sí		360			360	6	10
Diebre. 20 " 1892	Sí			180			180	7	
Abril 1º " 1895	"			180			180		9
Julio 1º " 1895	"			360			360		4
Febrero 17 " 1894	"			360			360	1	10
Enero 15 " 1894	"			360			360	1	11
	37	16		$24,700		$300	$24,000		

El Director de Estadística Escolar,
JULIÁN MORÉ CUETO.

Digitized by Google

ESTADÍSTICA ESCOLAR DE LA

Escuelas públicas de ambos sexos en el Departamen

DATOS SUMINISTRADOS POR

MUNICIPIOS	Aldeas	Caseríos	CLASE DE ESCUELAS				Cursos en que está dividida la Escuela
			Varones	Niñas	Mixta	Nocturna	
Jalapa			2	1	1		3 Grados
"	Jutiapilla		1	1			2 "
"	San Miguel		1	1			2 "
"	La Shule		1	1			2 "
"	Achiotes Jumay		1	1			2 "
"	Carrizal				1		2 "
"	San Ignacio		1	1			2 "
"	Achiotes Monjas		1	1			2 "
"	San Yuyo		1				2 "
"	Ingenio		1	1			2 "
"	Monjas				1		2 "
"	Garay				1		2 "
San Pedro Pinula			1	1			3 "
" " "	Santo Domingo		1	1			2 "
" " "	Aguamecate		1				1 "
" " "	La Cumbre		1				1 "
" " "	El Carrizal		1	1			1 "
" " "	Gilizilteqeque		1	1			1 "
" " "	San José		1	1			
Jilotepeque			1	1			3 "
"	Encarnación				1		2 "
"	Trapichito		1				2 "
Chaparrón			1	1			3 "
"	Espinal		1	1			2 "
Guastatoya			1	1			3 "
"	Santa Rita		1	1			2 "
"	Subinal			1			
Alzatate			1	1			2 "
Sansare			2	1			3 "
"	Los Cerritos		1	1			2 "
Total			27	22	5		

NOTA:—En este cuadro no aparece el número de alumnos de las escuelas nocturnas de adultos.

Digitized by Google

REPÚBLICA DE GUATEMALA

Cuadro Número 2

o de Jalapa — Mes de Noviembre — Año de 1895

LA JEFATURA POLÍTICA

Total de escuelas	Alumnos matriculados menores de 14 años		Alumnos matriculados mayores de 14 años		TOTAL	Alumnos vacunados	Alumnos no vacunados	Escuelas vacantes	Valor de las multas	Alumnos multados
	Varones	Niñas	Varones	Niñas						
4	152	129	2	.....	283	283	.....	.....	.....	.....
2	40	35	.....	.....	75	.....	.....	.....	.....	.....
2	20	26	.....	.....	46	46	.....	.....	.....	.....
2	21	20	.....	.....	41	41	.....	.....	.....	.....
2	26	20	.....	.....	46	46	.....	.....	.....	.....
1	22	17	.....	.....	39	.....	.....	.....	.....	.....
2	20	.....	.....	.....	20	.....	.....	1	.....	.....
2	37	24	.....	.....	61	.....	.....	.....	.....	.....
1	35	.....	.....	.....	35	.....	.....	.....	.....	.....
2	26	30	.....	.....	56	.....	.....	.....	.....	.....
1	51	54	.....	.....	105	.....	.....	.....	.....	.....
1	25	34	.....	.....	59	.....	.....	.....	.....	.....
2	66	57	.....	.....	123	.....	.....	.....	.....	.....
2	54	50	9	4	117	.....	.....	.....	.....	.....
1	18	.....	2	.....	20	.....	.....	.....	.....	.....
1	36	.....	6	.....	42	.....	.....	.....	.....	.....
2	28	27	.....	.....	55	.....	.....	.....	.....	.....
2	28	24	.....	1	53	.....	.....	.....	.....	.....
2	.....	.....	.....	.....	.....	.....	.....	2	.....	.....
2	109	120	.....	4	233	45	.....	.....	.....	.....
1	15	18	.....	.....	33	.....	.....	.....	.....	.....
1	32	.....	.....	.....	32	.....	.....	.....	.....	.....
2	55	60	.....	.....	115	115	.....	.....	.....	.....
2	.....	45	.....	.....	45	45	.....	1	.....	.....
2	83	70	.....	.....	153	112	.....	.....	.....	.....
2	34	.....	.....	.....	34	34	.....	1	.....	.....
1	.....	.....	.....	.....	.....	.....	.....	1	.....	.....
2	67	78	.....	.....	145	61	.....	.....	0.50	$1.00
3	81	65	3	.....	149	134	.....	.....	.....	.....
2	64	50	.....	.....	114	107	.....	.....	.....	.....
54	1,245	1,053	22	9	2,329	1,069	.....	6	0.50	$1.00

El Director de Estadística Escolar,

JULIÁN MORÉ CUETO.

Digitized by Google

ESTADÍSTICA ESCOLAR D

Edificios Escolares en el Departam

DATOS SUMINISTRADOS

LUGARES	ESCUELAS	EDIFICIOS					
		Bueno	Regular	Malo	Propio	Arrendado	Ced los
Jalapa	Elemental de niños		Sí		Sí		
"	" " niñas	Sí			"		
"	Kindergarten	"			"		
"	Elemental de niños	"				Sí	
Jutiapilla	" " "		Sí		Sí		
"	" " niñas			Sí	"		
San Miguel	" " niños	Sí			"		
" "	" " niñas		Sí		"		
La Shule	" " niños		"		"		
" "	" " niñas					Sí	
Achiotes Jumay	" " niños		"			"	
" "	" " niñas			Sí	Sí		
Carrizal	" Mixta			"	"		
San Ignacio	" de niños		Sí		"		
Achiotes Monjas	" " "		"		"		
" "	" " niñas			Sí	"		
Monjas	" Mixta	Sí			"		
Ingenio	" de niños		Sí		"		
"	" " niñas		"		"		
Garay	" Mixta		"			Sí	
San Pedro Pinula	" de niños	Sí			Sí		
" "	" " niñas	"			"		
Santo Domingo	" " niños		Sí		"		
" "	" " niñas	Sí			"		
El Aguamecate	" " niños	"			"		
La Cumbre	" " "		Sí		"		
El Carrizal	" " "		"		"		
" "	" " niñas		"		"		
Guiziltepeque	" " niños		"		"		
"	" " niñas		"		"		
Jilotepeque	" " niños	Sí			"		
"	" " niñas		Sí		"		
La Encarnación	" Mixta	Sí			"		
El Trapichito	" de niños		Sí		"		
Chaparrón	" " "	Sí				Sí	
"	" " niñas	"			Sí		
Espinal	" " "		Sí		"		
Guastatoya	" " niños		"		"		
"	" " niñas		"		"		
Santa Rita	" " niños		"				
Alzatate	" " "		"		Sí		
"	" " niñas		"		"		
Sansare	" " niños	Sí			"		
"	" " niñas	"			"		
"	" " música	"			"		
Los Cerritos	" " niños		Sí		"		
" "	" " niñas		"		"		
Totales		16	27	4	41	5	

Digitized by Google

REPÚBLICA DE GUATEMALA

Cuadro Número 3

de Jalapa—Mes de Noviembre de 1895

A JEFATURA POLÍTICA

GASTO ANUAL EN ALQUILERES			Total de Edificios	Total de Gastos	METROS			Distancia de los lugares á la Escuela más inmediata
Por el Tesoro Nacional	Por el Tesoro Municipal	Por los particulares			Frente	Fondo	Altura	Kilómetros
			1		16	14		
			1		8	4	5	
			1		6	3	4	
	$ 48		1	$ 48	8	6	5	
			1		3		1	
			1		3		1	
			1		8	4	4	
			1		5	4		
			1		5		4	
	36		1	36	5		4	
	36		1	36	5		4	
			1		10	5	4	
			1		5		4	
			1		6		5	
			1		8	4	4	
			1		6		4	
			1		9		5	
			1		8		5	
			1		9		4	
	24		1	24	8	4	1	
			1		27	5		
			1		13	5		
			1		10	5		
			1		9	5		
			1		7	4		
			1		8	5		
			1		8	5		
			1		8	5		
			1		7	4		
			1		7	4		
			1		23		7	
			1		15		6	
			1		9	36	4	
			1		8	32		
			1	20	13	6		
		$20	1		13	6		
			1		9	5		
			1		30	24		
			1		20	23		
			1		24	24		
			1		16	15	10	
			1		16	15	5	
			1		15	5	5	
			1		13	5	5	
			1		13	5	5	
			1		6	4	6	
			1		6	4	6	
	$144	$20	47	$164				

El Director de Estadística Escolar,

JULIÁN MORÉ CUETO.

Digitized by Google

ARMONIAS CELESTES

(EL PLANETA TIERRA)

—¿ Cuántos planetas se ostentan
siguiendo curvos caminos ?
¿ Cuántos son esos vecinos
que á un mismo hogar se calientan ?

—El sistema planetario,
según una sabia ley,
forma en la celeste grey
numeroso vecindario.

—¿ Mas cuántos somos ?
— Descarto
más de ciento y....
—Una legión....
—Fuera ocho, los demás son
planetas de tres al cuarto.

—¿ Y cuál, entre estos señores,
es nuestra categoría ?
—La quinta
—Por vida mía !
—Somos de los inferiores.

—Cada vez más me confundo.
—Sin embargo, un tren *espress*
necesitaría....un mes
para dar la vuelta al mundo.
—Y no es andar despacito.
Mide el globo....
—Sin error,
se cuentan del Ecuador,
diez mil leguas de circuito.

Contempla ese vasto mar,
que tanto líquido encierra,
circunvalando la tierra,
formidable valladar.

Digitized by Google

Alumna de la Escuela de Artes y Oficios femeniles, con el uniforme usado en el establecimiento

Digitized by Google

Digitized by Google

Observa esa tierra, henchida
de muchedumbre de seres,
do, á cada paso que dieres,
has de encontrar una vida.

Repara bien, si me escuchas,
ese bullir incesante
de la humanidad errante,
desgarrada en fieras luchas.

Tantas razas diferentes,
tantos hombres obcecados,
tantos proyectos burlados
por mil azares frecuentes.

Y di, ¿qué papel encierra
en la vasta inmensidad,
esa.... mísera entidad
que constituye la Tierra?

—Por lo visto, tiene traza
de ser nuestro mundo ruin
en el espacio sin fin
un granito de mostaza.

Mas dime: la alternativa
de oscuridad y esplendor,
y de frío y de calor,
¿de qué causa se deriva?

—Toma una bola pendiente
de un alambre ó cosa tal,
y en sentido vertical
ponla de una luz en frente.

En parte se manifiesta
nuestra bola esclarecida,
en tanto que oscurecida
se queda la parte opuesta.

Digitized by Google

Este hecho, que á nadie asombra,
á Sol y Tierra aplicado,
nos dará por resultado
día y noche, luz y sombra.

Nuestro globo, en su trayecto,
del Sol yendo alrededor,
unas veces más calor
que otras recibe, en efecto.

Y esto bien se explica.

¿ Cómo ?

—Según el globo se incline;
según el Sol lo ilumine,
lanzando rayos á plomo.

¿ El aire no impide acaso,
paso á la luz y al calor ?
—El aire es su conductor,
lejos de impedir el paso.

Calor terrestre y solar
en la atmósfera se encierra;
sin esa capa, la Tierra
íbase helada á quedar.

La luz, la atmósfera inunda:
sin el fluido capuz,
ó el rayo intenso de luz,
ó la oscuridad profunda.

Ni crepúsculos, ni aurora,
ni fantásticos colores,
ni dorados resplandores
de nube multicolora.

Sin gaseosa envoltura,
nada de nubes ni cielo;
nada de azulado velo....
la inmensidad triste, oscura !

Digitized by Google

—Entonces ¿qué es el color,
que en el cielo se dibuja,
paisaje que sobrepuja
al del más hábil pintor?

—¿Viste un prisma de cristal
que un rayo de luz recibe
y lo quiebra y luego exhibe
arco iris natural?

Así la atmósfera quiebra
la luz que emana del Sol,
y en delicado arrebol
su entrada al mundo celebra.

De siete hermosos colores
se compone la luz pura,
que en la suave contextura
se reflejan de las flores.

De color azul se deja
ver el cielo comunmente,
porque el aire transparente,
con más fuerza lo refleja.

¡Oh luz! palabra primera,
alma de la creación!
Bajo tu mágica acción
sonríe la vida entera.

Tú das al campo sus galas,
al horizonte esplendor;
á las flores, el color,
y á las mariposas, alas.

Tú das al triste, consuelo,
y todas las penas calmas;
tú eres puente de las almas
que van de la Tierra al cielo.

JUAN BENEJAM.

Digitized by Google

LA MANERA DE ESTUDIAR

Siendo las ciencias y las artes de imperiosa necesidad para el hombre, si ha de satisfacer sus necesidades, huelga que nos esforcemos en demostrar la importancia del medio por el que se consiguen. Nos concretaremos, por consiguiente, á exponer algunas apreciaciones acerca del modo de practicar el estudio, para que éste resulte provechoso y conduzca al fin que se propone el educador.

Algunos pedagogos, al tratar del estudio, establecen ciertas reglas; muchas de ellas aceptables, y otras que las consideramos de aplicación en algunos casos, y reprochables en otras ocasiones. Pretender que todas ellas sean tomadas como principios inconcusos y norma á que deban ajustarse los alumnos, sería mucho pedir; y estimamos tarea muy difícil conseguir los resultados que se apetecen, aplicándolas sin distinción. Y así como Lavater decía que en el gran laboratorio de Dios existe para cada individuo una fórmula de preparación, una receta particular que determina la duración de su vida, la índole de su sensibilidad y de su actividad, del mismo modo creemos que cada alumno tiene disposiciones peculiares, nacidas de su edad, sexo, inclinación, desarrollo de sus facultades, temperamento, funciones de la vida orgánica, estado de su organismo, etc., etc., que es necesario examinar para poder fijar la pauta de que nos hemos de servir. Por tanto, las reglas no deben revestir ese carácter general de que se quiere informarlas, sino que el maestro ha de particularizarlas, teniendo siempre en cuenta las condiciones de cada uno de sus discípulos, á saber:

La edad; para que no prescriba al adulto las lecciones de memoria mecánica que quizá convengan al tierno infante, y no señale á éste tareas literarias que

Digitized by Google

resulten infructuosas por no estar en armonía con su escasa potencia intelectiva y débil atención. Ordenar que el niño de corta edad estudie por la noche, fundándose en las ventajas que el silencio y la soledad proporcionan, sería un despropósito, puesto que su organismo tierno y siempre en acción se fatiga y necesita de un sueño reparador; en cambio al adulto le puede ser provechoso, si cuida de evitar los inconvenientes que originan la combustión y respiración, ó sea el ácido carbónico, ventilando el recinto, *máxime* cuando es reducido.

El sexo, porque establecer igualdad de lecciones entre alumnos de distinto sexo, es presuponer igualdad de naturaleza psíquica; y aun cuando la concedamos, hemos de convenir en que la mujer, bajo el aspecto físico, es más débil que el hombre, está sujeta á más indisposiciones, y claro es que si se resiente con más facilidad, el espíru necesariamente ha de estar peor servido, sacando como consecuencia que las lecciones destinadas á las alumnas deben ser más breves, sin que por eso se prive á estas de los conocimientos á que se crea tengan derecho, puesto que su permanencia en las escuelas, prolongándose, no les es perjudicial. Y ya que incidentalmente tocamos un punto que tiene más ó menos afinidad con otros ventilados tiempo atrás en esta Revista, no quisiéramos dar lugar á que alguien, dando torcida interpretación á esas palabras, vea en ellas inclinación por determinada opinión respecto á lo que reclame la educación de la mujer; por consiguiente, debemos de manifestar que este asunto difiere y sólo se habla en tesis general.

La inclinación; porque conviene que el alumno estudie primeramente la asignatura que entrañe más dificultad y á la que sienta menos predilección, puesto que estos inconvenientes es más sencillo allanarlos

Digitized by Google

cuando mejor dispuestas y menos fatigadas tenga las facultades, por supuesto, en el orden de prioridad, cuando son varias las materias que diariamente tengan que estudiarse; pues sabido es que el alumno no ha de empezar por una asignatura que tenga sus elementos principales contenidos en otras. La inclinación del alumno es cosa que el maestro debe tener presente para que tampoco formule reglas que prescriban á los discípulos igualdad absoluta en cuanto á la extensión de una misma asignatura; y así se concibe que niños dotados aproximadamente de unas mismas condiciones intelectuales, discrepen, sobresaliendo unos en una asignatura que los otros, se diría, desconocen. Y esto que refiriéndome á las escuelas acabamos de enunciar, se ve confirmado continuamente en las ciencias y en las artes, en los oficios y en las profesiones; puesto que no es extraño ver hombres cuya inteligencia se encuentra poco más ó menos á un mismo nivel, y no obstante, mientras el uno, por ejemplo, es un excelente pintor, el otro no da pruebas de aptitud en la pintura, y en cambio resulta una notabilidad en la música. A nadie se le ocurrirá afirmar que, en general, tenga el uno peores disposiciones que el otro; porque bien mirada la cosa, los dos son artistas consumados.

El desarrollo de las facultades será objeto del estudio del maestro antes de establecer reglas, porque constituye, digámoslo así, el *barómetro* por el que se ha de guiar el educador para hacer que los alumnos lleguen á determinada altura, por jornadas más cortas ó más largas, no perdiendo de vista la fuerza y resistencia de que sea capaz cada uno. Porque está fuera de duda que en el orden psíquico acontece lo mismo que en el fisiológico, y que lo que favorece á un determinado organismo dandole vida, puede producir efectos

Digitized by Google

contrarios y ser perjudicial á otra naturaleza. La prudencia en el trabajo mental consiste en guardar proporción entre las lecciones y las disposiciones de los alumnos, teniendo en consideración, no sólo la capacidad de sus facultades intelectuales, sino también su disposición física; porque si á un niño dotado de una inteligencia clara, pero de débil complexión, le sometemos á trabajos mentales exagerados, pronto será de notar que se le debilita la potencia de intelección, siendo lo primero que desaparezca la atención por esfuerzos titánicos que se hagan por sujetarla. La experiencia demuestra palmariamente que cuando el trabajo mental es excesivo, se resiente el organismo material, pudiendo acarrear funestas consecuencias la imprevisión de dedicarse al estudio sin el requisito de la prudencia.

La determinación cuantitativa de nuestra actividad, que se conoce con el nombre de *temperamento*, es digna de observarse; porque mientras hay alumnos capaces de pasar casi todo el día sentados en una silla estudiando, hay otros que á los quince minutos se inquietan, sienten convulsiones, particularmente en las extremidades inferiores, y si han de estudiar, es de imprescindible necesidad que ejecuten esta operación paseándose de un lado á otro de la sala. Tanto la primera como la segunda manera de estudiar, ofrecen ventajas é inconvenientes que no precisa enumerar, porque sería hacer una digresión, y es nuestro propósito concretarnos sencillamente á citar las causas que, en nuestro concepto, el maestro debe tener á la vista antes de formar estatutos.

Las funciones de la vida orgánica, y principalmente las vegetativas; porque estas funciones no se verifican en todos los alumnos con la misma regularidad. Es cosa cierta, por ejemplo, que la digestión en unas per-

Digitized by Google

sonas es fácil y pronta, en otras difícil y más lenta. Si la digestión, para que se lleve á cabo sin producir trastornos, necesita cierto grado de calor, cierta disposición que ningún pedagogo niega, y oponiéndose el estudio á su feliz resultado, ¿ no es preferible, señalar al alumno la hora en que deba dar principio, ó continuar sus tareas, conforme al conocimiento que el profesor tiene del tiempo que aproximadamente emplea en la digestión, después de las comidas ? Ordenar que todos los discípulos se entreguen al estudio pasada una misma hora y un mismo tiempo después de la comida, equivaldría á suponer que en todos la digestión es del mismo modo; de donde resultaría que unos se resentirían si, necesitando más tiempo para esta operación orgánica, se les equiparaba con los que no emplean tanto en realizarla; y si este inconveniente se quiere orillar concediendo largas treguas á todos, vendríamos á caer en el extremo opuesto; se malgastaría mucho tiempo.

El estado del organismo merece tenerse presente para no incurrir en la torpeza en que incurría quien dictaminara indistintamente lo mismo para el alumno sin defectos ó vicios en sus órganos, que para el que desgraciadamente los tuviera. El estudio de noche, y hecho á merced de la luz de un quinqué, talvez sea poco ó nada lo que perjudique á una persona sana; pero si se trata de quien sufra alguna afección en las vías respiratorias ó en los ojos, no hay para qué explicar las complicaciones que pudieran sobrevenir.

Por último, entendemos *que el clima y la temperatura* no deben ser desatendidos, con el pretexto de puerilidades pedagógicas. En un clima muy frío, y bajo una temperatura muy glacial, sabemos que se contraen los miembros y se aletargan los órganos, sufriendo notable detrimento las facultades mentales.

Digitized by Google

Digitized by Google

Alumno del Instituto Agrícola de Indígenas, con el vestido distintivo del establecimiento

Digitized by Google

No estaría bien, por consiguiente, que se prescribiera el estudio en la misma forma que se haría en un clima templado, y bajo una temperatura entre fría y bonancible, que es la más idónea y á propósito para entregarse al estudio.

Expuestos los motivos que anteceden, y deducida la conveniencia de estudiarlos con el objeto de fijar reglas para el *estudio*, trataremos brevemente del modo práctico de poner en juego el entendimiento para adquirir los conocimientos; y antes indicaremos algunas ideas que, aunque no sean peregrinas, quizá sirvan al fin que se propone el encargado de educar é instruir.

Las horas más á propósito para estudiar, son aquellas en que la inteligencia esté más despejada y el cuerpo sienta menos molestia. De aquí la conveniencia de preferir las mañanas; porque siendo las primeras horas del día, la mente no está tan preocupada, el espíritu se ha repuesto, el cuerpo ha descansado, y se hallan en disposición muy buena para auxiliarse mutuamente. Entre el día y la noche, debe elegirse el primero, ya porque es preferible la luz natural, que no presenta los inconvenientes de la artificial, ni sus consecuencias, ya también porque durante el día no hemos de sostener la lucha con el sueño, y el cuerpo se halla menos fatigado. Más como muchas veces las tareas literarias tienen bastante extensión y no es suficiente el día para conseguir estudiar todo cuanto ha sido señalado por el profesor, hay necesidad de aprovecharse de la noche, especialmente en tiempo de invierno, cuidando de que la luz que nos alumbre tenga la suficiente intensidad para que no se perjudique la vista; así como también hemos de procurar haga el menor número posible de ondulaciones, y esto puede conseguirse desterrando el uso de las velas, y no utilizando los

Digitized by Google

quinqués, velones y mecheros, sin dotarlos antes de sus correspondientes tubos de cristal y pantallas. Cuando la duración del estudio sea considerable, y las dimensiones del aposento reducidas, sería muy conveniente que, de intervalo á intervalo, se ventilara el recinto, á fin de que desaparezca el ácido carbónico que se va formando como producto de la combustión y respiración; y el descanso que sobreviene hasta continuar el estudio, puede invertirse en pasear por la estancia, ú otra contigua, para que los miembros tengan el debido ejercicio. Nada diremos acerca de los medios de calefacción que pueden emplear los alumnos, porque esto es cosa que todo maestro conoce; pero como los mejores que prescribe la ciencia no están al alcance de todas las fortunas, creemos que cuando el rigor de la estación lo demandare, produciría buen efecto y nada expuesto á peligros, envolver los pies en un trozo de lana, que puede ser un desecho de manta, colocando debajo, ó en el fondo, una botella cilíndrica de hoja de lata, con agua á una elevada temperatura.

El estudio, si es posible, debería hacerse, no en común, sino aisladamente, porque entendemos que para una ventaja que reporte el estudio en común, son mayores los inconvenientes que origina. Del mismo modo opinamos que el estudio que acostumbran á hacer muchos alumnos recitando la lección en voz más fuerte ó más queda, es muchísimo más infructuoso que el que se practica mentalmente: porque si se hace en común, sirve esa recitación para distraer á los demás, aparte de que, ya se verifique de esta manera ó aisladadamente, se fatiga mucho el alumno y consigue menor utilidad: y esta costumbre es tan difícil de desarraigarse, que después, si los niños de la escuela pasan á otros centros docentes, quizá años y años tardan en desecharla.

Digitized by Google

Como el estudio no sería asequible sin la memoria, y el desarrollo de esta facultad es múltiple, terminaremos notando la forma que pudiera emplearse en el estudio, ora se verifique con *la mecánica*, ora se lleve á lleve á cabo con *la racional*.

A toda lección que trate de estudiarse, ha de preceder un irrevocable propósito de darle cima; pues de no ser así, resultará que la cosa más insignificante servirá para retraernos, no consiguiendo nuestro objeto por falta de una voluntad decisiva que se sobreponga á la aridez que ofrece la materia y á las divagaciones que naturalmente se originan de ello. Se martirizará, y sin utilidad, el alumno que abra su libro para estudiar sin haberse cuidado de aquietar las preocupaciones que bullen en su cabeza.

Cuando el estudio se hace con memoria racional (y es más provechoso), se principia por leer detenidamente la lección tantas veces cuantas sean necesarias para comprender el sentido que encierran sus palabras, dilucidando las ambigüedades que contenga y examinando la relación de las ideas. Se toma luego el primer punto y se recita mentalmente, cuidando, no precisamente de que las palabras sean textuales y en el orden en que aparecen en el libro, sino de que no se desfigure el concepto sustancialmente. Retenido el primer punto mediante una repetición más ó menos frecuente, se pasa al inmediato y se procede en igual forma; y una vez fijado, pueden enlazarse los dos é ir uniendo los restantes, según lo permita la condición y el desarrollo de la memoria. Y para que la retentiva sea más eficaz, puede dividirse la lección en tres, cuatro, cinco ó más partes, en vista de su extensión y de la homogeneidad de las ideas. Apréndanse los puntos de la primera parte hasta poseerla perfectamente, y en los restantes óbrese del mismo modo. Después sola-

Digitized by Google

mente falta acordarse del principio de cada una de las partes para que se verifique la transición, y esto se logrará con feliz éxito por medio de la asociación de ideas. Acostumbrado el alumno al estudio, no necesita seguir paso á paso el camino trazado, pues muchas veces le bastará leer pausadamente párrafos enteros para retenerlos.

Del estudio por medio de la memoria *mecánica*, sólo hemos de decir que le son de aplicación algunos de los principios enunciados al tratar del estudio en general, así como puede seguirse en él análoga marcha á la trazada por *la racional*, pero conviniendo en que es muy difícil retener todas y cada una de las palabras contenidas en una lección cuya terminología es muchas veces ignorada por el alumno. Si el maestro no procura que la memoria *mecánica* se convierta lo antes posible en *racional* ó en *mixta*, su resultado será nulo.

PEDRO DÍAZ MUÑOZ.

ELEMENTOS DE ÁLGEBRA

(G. A. WENTWORTH)

VERSIÓN ESPAÑOLA

POR

JOSÉ F. AIZPURU,

Profesor de esta materia en la Escuela Normal Central de Señoritas. Lecciones arregladas especialmente para las alumnas de esta asignatura en dicho plantel

(*Continuación*)

149. Para sumar quebrados:

Redúzcanse á fracciones equivalentes con el mínimo común denominador.

Súmense los numeradores de las fracciones equivalentes.

Escríbase el resultado sobre el mínimo común denominador.

Digitized by Google

150. Para restar un quebrado de otro:

Redúzcanse ambos á fracciones equivalentes con el mínimo común denominador.

Réstese del numerador del minuendo el numerador del sustraendo.

Escríbase el resultado sobre el mínimo común denominador.

(1) Simplifíquese $\frac{4x+7}{5}+\frac{3x-4}{15}$

El mínimo común denominador (*M. C. D.*)=15.

Los multiplicadores son 3 y 1 respectivamente.

$12x+21=$ 1er numerador,
$3x-\ 4=$ 2º numerador,
$15x+17=$ la suma de los numeradores,

$$\therefore\ \frac{4x+7}{5}+\frac{3x-4}{15}=\frac{15x+17}{15}$$

(2) Simplifíquese $\frac{3a-4b}{7}-\frac{2a-b+c}{3}+\frac{13a-4c}{12}$

El *M. C. D.*=84.

Los multiplicadores son 12, 28 y 7 respectivamente.

$36a\quad -48b=$ 1er numerador,
$-56a+28b-28c=$ 2º numerador,
$91a\quad -28c=$ 3er numerador,
$71a-20b-56c=$ la suma de los numeradores,

$$\therefore\ \frac{3a-4b}{7}-\frac{2a-b+c}{3}+\frac{13a-4c}{12}=\frac{71a-20b-56c}{84}$$

Puesto que el signo *menos* precede á la segunda fracción, se cambian los signos de todos los términos del numerador de esta fracción después de multiplicarla por 28.

(3) Simplifíquese $\frac{x-y}{x+y}+\frac{x+y}{x-y}$

El *M. C. D.*=x^2-y^2.

Los multiplicadores son $x-y$ y $x+y$ respectivamente.

$x^2-2xy+\ y^2\ =$ 1er numerador,
$x^2+2xy+\ y^2\ =$ 2º numerador,
$2x^2\quad +2y^2\ =$
$=2(x^2+\ y^2)=$ la suma de los numeradores,

$$\therefore\ \frac{x-y}{x+y}+\frac{x+y}{x-y}=\frac{2(x^2+y^2)}{x^2-y^2}.$$

(4) Simplifíquese $\frac{2a+b}{a-b}-\frac{2a-b}{a+b}-\frac{6ab}{a^2-b^2}$

Digitized by Google

El *M. C. D.* $(a-b)(a+b)$.

Los multiplicadores son $a+b$, $a-b$, y 1, respectivamente.

$$\begin{aligned} 2a^2+3ab+b^2 &= 1^{er} \text{ numerador,} \\ -2a^2+3ab-b^2 &= 2^{o} \text{ numerador,} \\ -6ab &= 3^{er} \text{ numerador,} \\ 0 &= \text{la suma de los numeradores.} \end{aligned}$$

$$\therefore \quad \frac{2a+b}{a-b} - \frac{2a-b}{a+b} - \frac{6ab}{a^2-b^2} = 0.$$

(5) Simplifíquese $\dfrac{y^2}{x^2-y^2} - \dfrac{x-y}{x+y} + 1 + \dfrac{2xy}{x^2+y^2}$

El *M. C. D.* $=(x+y)(x-y)(x^2+y^2)$

Los multiplicadores son x^2+y^2, $(x-y)(x^2+y^2)$, $(x+y)(x-y)(x^2+y^2)$, $(x+y)(x-y)$, respectivamente.

$$\begin{aligned} x^2y^2 \qquad\qquad\qquad +y^4 &= 1^{er} \text{ numerador,} \\ -x^4+2x^3y-2x^2y^2+2xy^3-y^4 &= 2^{o} \text{ numerador,} \\ x^4 \qquad\qquad\qquad\qquad -y^4 &= 3^{er} \text{ numerador,} \\ 2x^3y \qquad -2xy^3 \qquad &= 4^{o} \text{ numerador,} \\ 4x^3y-x^2y^2 \qquad\qquad -y^4 &= \text{la suma de los numeradores.} \end{aligned}$$

$$\therefore \quad \text{La suma de los quebrados} = \frac{4x^3y-x^2y^2-y^4}{x^4-y^4}$$

151. Puesto que $\frac{ab}{b} = a$ y $\frac{-ab}{-b} = a$, es evidente que si se cambian los signos del numerador y denominador, no se altera en absoluto el valor de la fracción.

Ahora, $\frac{a-b}{c+d} = \frac{-(a-b)}{(c+d)} = \frac{-a+b}{c+d} = \frac{b-a}{d+c}$

Por consiguiente, si el numerador ó el denominador es una expresión compuesta, ó si ambos lo son, el signo de todo término en el denominador puede cambiarse con tal de que se cambie también el signo de todo término en el numerador.

Puesto que cambiar el signo que precede á una fracción equivale á cambiar el signo de todos los términos del numerador de la fracción, *se puede cambiar el signo de todos los términos del denominador, con tal de que se cambie el signo que precede á la fracción.*

También, como el producto de $+a$ multiplicada por $+b$ es ab, y el producto de $-a$ multiplicada por $-b$ es ab, se pueden cambiar los signos de *dos factores* ó de

Digitized by Google

cualquier número par de factores en el denominador de una fracción sin que se altere el valor de ella.

Aplicando estos principios, los quebrados podrán reducirse muchas veces á formas más sencillas que faciliten la suma ó la resta.

(1) Simplifíquese $\frac{2}{x}-\frac{3}{2x-1}+\frac{2x-3}{1-4x^2}$

Cámbiense los signos de los términos del denominador en la tercera fracción, y cámbiese también el signo que precede á la fracción.

El resultado es, $\frac{2}{x}-\frac{3}{2x-1}-\frac{2x-3}{4x^2-1}$, en que los varios denominadores están expresados en una forma simétrica.

El *M. C. D.* $=x(2x-1)(2x+1)$

$$\begin{array}{rl} 8x^2-2 = & 1^{er} \text{ numerador,} \\ -6x^2-3x = & 2^{o} \text{ numerador,} \\ -2x^2+3x = & 3^{er} \text{ numerador,} \\ \hline -2 = & \text{la suma de los numeradores,} \end{array}$$

$\therefore$ la suma de los quebrados $\frac{-2}{x(2x-1)(2x+1)}$

(2) Simplifíquese

$$\frac{1}{a(a-b)(a-c)}+\frac{1}{b(b-a)(b-c)}+\frac{1}{c(c-a)(c-b)}$$

Cámbiese el signo del factor $(b-a)$ en el denominador de la segunda fracción, y cámbiese también el signo de la fracción.

Cámbiense en seguida los signos de los factores $(c-a)$ y $(c-b)$ en el denominador de la tercera fracción.

El resultado es,

$$\frac{1}{a(a-b)(a-c)}-\frac{1}{b(a-b)(b-c)}+\frac{1}{c(a-c)(b-c)},$$

en que los factores de los varios denominadores están expresados en una forma simétrica.

El *M. C. D.* $=abc(a-b)(a-c)(b-c)$

$$\begin{array}{rl} bc(b-c)= & b^2c-bc^2= 1^{er} \text{ numerador,} \\ -ac(a-c)= & -a^2c+ac^2= 2^{o} \text{ numerador,} \\ ab(a-b)= & a^2b-ab^2= 3^{er} \text{ numerador,} \\ \hline & a^2b-a^2c-ab^2+ac^2+b^2c-bc^2= \text{ la suma de los numeradores.} \end{array}$$

$=a^2(b-c)-a(b^2-c^2)+bc(b-c),$

$=[a^2-a(b+c)+bc][b-c],$

$=[a^2-ab-ac+bc][b-c],$

$=[(a^2-ac)-(ab-bc)][b-c],$

$=[a(a-c)-b(a-c)][b-c],$

$=(a-b)(a-c)(b-c),$

$\therefore$ la suma de las fracciones $=\frac{(a-b)(a-c)(b-c)}{abc(a-b)(a-c)(b-c)}=\frac{1}{abc}$.

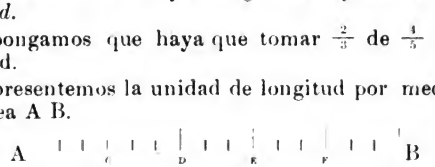
Digitized by Google

Multiplicación de quebrados

152. Hasta ahora hemos tomado, en las fracciones, partes iguales de una ó más unidades. Pero á menudo es necesario tomar partes iguales de *fracciones de la unidad.*

Supongamos que haya que tomar $\frac{2}{3}$ de $\frac{4}{5}$ de la unidad.

Representemos la unidad de longitud por medio de la línea A B.



Supongamos que A B está dividida en 5 partes iguales, en los puntos C, D, E y F, y que cada una de estas partes está subdividida en 3 subdivisiones iguales.

Por consiguiente una de las partes, A C, por ejemplo, contendrá 3 de las subdivisiones, y toda la línea A B, contendrá 15.

Es decir, $\frac{1}{3}$ de $\frac{1}{5}$ de la línea es $\frac{1}{15}$ de la línea; $\frac{1}{3}$ de $\frac{4}{5}$ es $\frac{1}{15}+\frac{1}{15}+\frac{1}{15}+\frac{1}{15}$, ó $\frac{4}{15}$, de la línea; y $\frac{2}{3}$ de $\frac{4}{5}$ es *dos veces* $\frac{4}{15}$ ó $\frac{8}{15}$, de la línea.

(Continuará.)

EL POPOL-VUH

(Continúa)

Y la piel de los animales era su único vestido; ellos no tenían esta abundancia de buenas telas de que pudieran vestirse, la piel de las bestias era su adorno solamente. Ellos eran pobres, no tenían nada en su posesión, solamente eran hombres prodigiosos por su naturaleza.

Cuando ellos llegaron á Tulan-Zuiva, á las siete cuevas, siete barrancos, se dice en las antiguas historias, largo había sido su camino para llegar á Tulán.

Digitized by Google

CAPÍTULO QUINTO

No había, pues, entonces fuego; solamente estaban los de Tohuil, y este es el dios de la nación y el primero que creó el fuego; no se sabe á punto fijo como se produjo, porque su fuego brillaba ya cuando lo apercibieron Balam Quitzé y Balalam Agab.

Ah! ya no tenemos de aquel fuego que fué hecho. Vamos á morir de frío, repitieron ellos. Entonces Tohil respondió: No os aflijais. De vosotros dependerá el guardar ó destruir este fuego de que hablais, les replicó.

Verdaderamente será así, oh! Dios! oh! tu que eres nuestro sostén y nuestro mantenedor; tú, Dios nuestro le dijeron ofreciéndole presentes.

Tohil habló: Está bien! verdaderamente yo soy vuestro dios, así sea! Yo soy vuestro señor: así sea! fué dicho por Tohil á los sacrificadores. Y así se calentaron las tribus y se regocijaron á causa de su fuego.

Pero en seguida comenzó un grande aguacero que extinguió el fuego de las tribus, y muchos granizos cayeron sobre la cabeza de todas las tribus, y su fuego se apagó entonces á causa del granizo y ya no hubo mas de aquel fuego que se había hecho.

Entonces Balam Quitzé y Balam Agab pidieron una vez más su fuego. ¡Oh! Tohil en verdad morimos de frío, dijeron ellos á Tohil. No será así no os aflijáis respodió Tohil. E inmediatamente hizo salir fuego golpeandose el zapato (sandalia).

En seguida Balam-Quitzé, Balam-Agab, Mahucutah é Iqi-Balam se regocijaron y después se recalentaron. He ahí que el fuego de las tribus se había extinguido también y ellas se morían de frío; entonces vinieron á pedir fuego á Balam-Quitzé, á Balam-Agab, á Mahucutah y á Iqi-Balam. Y ya no podían ellas sufrir el

Digitized by Google

frío y la helada, temblando como estaban todos y golpeando diente contra diente, no teniendo ya vida en sí, los pies y las manos entumecidas, al punto que ya no podían aguantar más cuando llegaron.

No nos desprecieis ahora que venimos á vosotros para pediros que nos deis un poco de vuestro fuego, dijeron al llegar. Pero no se les recibió bien y entonces los corazones de las tribus se llenaron de tristeza.

Ahora, pues, el lenguaje de Balam-Quitzé, de Balam-Agab, de Mahucutah y de Iqi-Balam era ya diferente: Ah! nosotros hemos pues dejado nuestra lengua? Cómo hemos hecho esto? Estamos arruinados. De dónde viene que se nos haya inducido en error? No teníamos más que una sola lengua cuando venimos de Tulan; uno solo era nuestro modo de sostener el altar y de comunicarnos. No está bueno lo que hemos hecho, repitieron todas las tribus, en los bosques y bajo los bejucos.

En este momento se mostró un hombre á los ojos de Balam-Quitzé, de Balam-Agab, de Mahucutah y de Iqi-Balam, el cual era mensajero de Xibalbá y les habló de esta manera:

En verdad, ese es vuestro dios, á ese es al que debéis adorar, y ese es el representante y la sombra (alma), de vuestro creador y de vuestro formador. No les deis pues, fuego á las tribus, hasta que ellas hayan dado á Tohil que habéis tomado por vuestro señor, lo que ellos han dado á vosotros. Preguntad, pues, á Tohil lo que deberán darle para obtener el fuego, dijo este enviado de Xibalba.

Su ser era como el de un murciélago. Yo soy enviado por vuestro creador, por vuestro formador, dijo también el mensajero de Xibalbá.

Al oir estas palabras se llenaron de alegría; el corazón de Tohil, de Aviliz y de Hacavitz se exaltó igual-

Digitized by Google

mente, mientras que hablaba este enviado de Xibalba; é inmediatamente desapareció de su vista sin dejar por eso de existir.

Entonces llegaron las tribus que se morían igualmente de frío; porque caía mucho granizo, y con la lluvia oscura que se congelaba, hacia un frío indecible.

Todas las tribus se encontraron trémulas y balbuciente de frío, cuando llegaron á donde estaba Balam-Quitzé, Balam-Agab, Mahucutah é Iqi-Balam; sus corazones estaban desagradados; sus bocas y sus miradas revelaban su tristeza.

En seguida volvieron furtivamente á la presencia de Balam-Quitzé, de Balam Agab, de Mahucutah y de Iqi-Balam y les dijeron:

¿No tendréis compasión de nosotros, que pedimos solamente un poco de vuestro fuego? ¿No es acaso uno nuestro origen y nuestra morada? ¿No fué la misma nuestra patria cuando fuisteis creados y formados? Tened, pues, piedad de nosotros, repitieron las tribus

¿Qué nos daréis para que nosotros tengamos compasión de vosotros? se les respondió. Pues bien, os daremos plata, respondieron las tribus.

No queremos plata, replicaron Balam-Quitzé y Balam-Agab.—Y qué queréis pues?—Pronto se lo preguntaremos á Tohil—Las tribus dijeron á su vez: está bién.—Vamos, pues, á preguntárselo á Tohil y en seguida os lo comunicaremos, les fué contestado.

¿Qué es lo que darán las tribus, oh! Tohil, ellas que vienen á pedir fuego?, dijeron entonces Balam-Quitzé; Balam-Agab, Mahucutah é Iqi-Balam.

Pues bien, querrán ellas unirse á mí bajo sus cinturas y bajo sus sobacos? (1) Consiente acaso su cora-

(1) La interpretación de esta frase es: consienten ellos en darme sus vidas y las de sus hijos en sacrificios para ser inmolados ante mis altares? [B. de B].

Digitized by Google

zón en adorarme? Si no quieren esto no les daré fuego; dijo Tohil.

Decidles que eso no se hará sino poco á poco; que no se verificará actualmente su unión bajo su cintura y su sobaco; os dice, diréis vosotros. Así fué respondido á Balam-Quitzé, á Balam-Agab, á Mahucutah y á Iqi-Balam.

Entonces ellos refirieron la palabra de Tohil. Está muy bien; la unión tendrá lugar y está bien así mismo que lo abracemos, respondieron ellas, al oir y recibir la palabra de Tohil. No tardaron ellas mucho en cumplir su promesa. Está bien, todo lo prometemos dijeron ellas al recibir el fuego; después de lo cual se calentaron.

CAPÍTULO SEXTO

Hubo sin embargo una tribu que robó el fuego, en el humo, la de la casa de Zotzil (los cachiqueles), y Chamalcan es el nombre del dios de los cachiqueles, cuyo símbolo es un murciélago (1).

Cuando pasaron en el humo, lo hicieron suavemente, al venir á tomar el fuego; pero los cachiqueles, no pidieron el fuego y no se dieron por vencidos (2).

Pero todas las otras tribus fueron cogidas en esta trampa, cuando concedieron la parte inferior de sus cinturas y de sus sobacos para ser abiertos: y era la abertura del pecho la que había significado Tohil, cuando sacrificaron todas las tribus ante su presencia (3) á la vez que les arrancó el corazón del pecho y del sobaco.

(1) La casa de Zotzil ó de los murciélagos, salida de Tzinacantan ó Zotzlem, en Chiapas, la que fundó el reino propiamente llamado de Guatemala ó de los Cacchiqueles. Su símbolo era un murciélago, y Chamalcán se llamaba su dios. (B. de B).

(2) Esto hace suponer que los Cacchiqueles no sacrificaban víctimas humanas, (B. de B).

(3) He aquí los sacrificios humanos en todo su horror; sin embargo, al decir el autor *todas* las tribus, se entiende solomente víctimas entregadas por todas las tribus.

Digitized by Google

No se había todavía introducido esta práctica, cuando fué enigmáticamente propuesta por Tohil su muerte en el espanto y la majestad, por medio de Balam Quitzé, de Balam-Agab, de Mahacutah y de Iqi-Balam.

De Tulam-Zuiva había venido la costumbre de no comer mucho; practicaban un ayuno perpetuo, velaban únicamente esperando la aurora y la salida del sol.

Se alternaban por ver la grande estrella, llamada la estrella de la mañana, que es la primera delante del sol, al tiempo del nacimiento del astro del día; estrella brillante de la mañana que estaba siempre allá del lado á donde se dirigían sus miradas, es decir por donde sale el sol, mientras que estaban en Tulan-Zuiva, nombre del lugar de donde les vino su dios.

No fué, pues, aquí donde recibieron su poder y su soberanía; sinó allá en donde se oprimió y en donde se impuso el yugo á las tribus grandes y pequeñas, cuando se les sacrificó en la presencia de Tohil, ofreciéndole la sangre, la vida, el pecho y el sobaco de todos los hombres.

Inmediatamente en Tulan les vino su majestad, esa grande sabiduría que estaba en ellos en la oscuridad y en la noche y con la cual obraban.

Vinieron ellos, pues trasladándose de allá y abandonaron los lugares donde se eleva el sol, porque Tohil les dijo: No es esa nuestra morada; vamos á ver ahora donde la plantaremos.

Verdaderamente él les hablaba á Balam-Quitzé, á Balam-Agab, á Mahucutah y á Iqi-Balam. Haced ante todas cosas vuestras acciones de gracias, arreglad igualmente los hoyos de vuestras orejas, picad vuestros codos y ofreced el sacrificio de vuestra sangre; ese será el acto de vuestra gratitud hacia Dios.

Digitized by Google

Está bien, respondieron ellos, horadándose las orejas. Y pusieron estas cosas en su canto de su venida de Tulan: y sus corazones gimieron cuando se pusieron en camino, después que se hubieron arrancado de Tulan.

Ah! ya no veremos más aquí la aurora al momento de nacer el sol que alumbra la superficie de la tierra, dijeron ellos al emprender el camino.

Pero dejaron gente en el camino; porque hubo algunas personas que se quedaron dormidas, levantándose cada una de las tribus de manera de poder ver siempre la estrella mensajera del sol.

Este signo de la aurora ocupaba siempre sus pensamientos, cuando vinieron de allá donde se eleva el sol, y su esperanza era la misma al salir de aquel lugar que está á grande distancia, nos dicen hoy.

CAPÍTULO SÉPTIMO

En aquel tiempo, pues, llegaron á la cima de una montaña; allá se reunieron todos los de la nación quiché con las tribus y allá fué donde se reunieron en consejo consultándose mútuamente, y el nombre de la montaña es hoy Chi-Pixab (del mandato ó de la advertencia), el nombre de la montaña.

Y habiéndose reunido allá, se glorificaron, nombrándose. Yo soy, yo soy el *Quiché*.—En cuanto á ti, tú eres *Tamub* ese será tu nombre, se les dijo á los de Tamub. Del mismo modo se habló á los de *Ilocab*; tú eres Ilocab, ese será tu nombre; estos tres nombres quichées no se perderán y nuestro espíritu es uno, repitieron ellos imponiéndose sus nombres.

Y entonces también se nombró á los Cachiqueles, Gachequels (1) fué su nombre, y lo mismo se hizo á

(1) La significación etimológica de esta palabra es: Fuego que ha salido de leña (tizón), y hace alusión al robo del fuego por el Zotzil. (B. de B).

Digitized by Google

TH
PU
ASTOR, LE
TILDEN FOUN

Digitized by Google

Alumno del Instituto Agrícola de Indígenas, con el vestido distintivo del establecimiento

Digitized by Google

los de Rabinal que llegó á ser ese su nombre, y no se ha borrado hoy. Hubo también los Tziquinahá, cuyo nombre es el mismo actualmente. He ahí, pues, los nombres que se pusieron entre sí.

Desde luego, allá se reunieron en consejo esperando actualmente la aurora y acechando la salida de la estrella que la primera se muestra antes del sol en el levante al salir éste: De allá hemos venido; pero nos hemos separado, se decían los unos á los otros.

Porque su corazón se quebrantaba, y grande era el sufrimiento que experimentaban; no tenían ni víveres ni subsistencia, sino el tronco de sus bastones que sentían y que se imaginaban comer, así que comían, aunque no comían absolutamente al venir.

Pero no es muy claro su pasaje por el mar; como si no hubiese habido mar, pasaron á este lado, porque pasaron sobre piedras esparcidas y estas piedras estaban rodadas sobre la arena. Por esto fué que ellos llamaron entonces ese lugar: *Piedras arregladas y arena arrancada*, nombre que le fué dado por ellos á su pasaje por el mar, habiéndose apartado el agua cuando pasaron. (1).

Ahora, pues, sus corazones estaban llenos de aflicción, mientras que se consultaban así los unos con los otros, porque no tenían nada que comer, sinó un poco de agua que tragaban con un bocado de maíz.

Y ellos estaban allá reunidos sobre la montaña llamada Chi-Pixab, llevando también con ellos á Tohil, Avilix y Hacavitz. Observaban un gran ayuno, Balam-Quitzé con su mujer; Chaha—Paluna, que era el

(1) No habrá aquí confusión de dos tradiciones distintas, sobre el paso del mar? Una que se refiere al primer legislador en los tiempos remotos de la antigüedad, y otra á las tribus quichees? Estos pasajes no son menos interesantes que misteriosos. (B. de B). Ximénez y otros cronistas ven aquí el recuerdo del Mar Rojo y el monte Sinaí, suponiendo á los americanos descendientes de los Israelitas

Digitized by Google

nombre de su muejer; lo mismo que lo observaban Balam-Agab con su mujer Chomiha, como igualmente Mahucutad á quien este gran ayuno estaba impuesto como á su esposa llamada Tzununiah, á Iqi-Balam y á su mujer nombrada Cakix—ha.

Y estos eran los ayunadores en las tinieblas de la noche; grande fué su tristeza mientras habitaron en la montaña llamada hoy Chi-Pixab y donde su dios continuaba hablándoles.

CAPÍTULO OCTAVO

En aquel tiempo fué dicho por Tohil, Avilix y Hacavitz, hablando á Balam-Quitzé, á Balam-Agab, á Mahucutah y á Iqi-Balam: Ahora, pues, partamos, he ahí que es preciso levantarnos: no nos quedemos aquí; llevadnos á algún lugar secreto.

Ya se acerca la aurora. ¿No se llenarían vuestros ojos de tristeza si fuesemos tomados por el enemigo en estos muros donde estamos por causa vuestra, oh! sacrificadores? Llevadnos, pues, separadamente, les repitieron al hablarles.—Muy bien, y puesto que estamos obligados á salir de aquí, buscaremos un asilo en el bosque, respondieron todos.

Después de esto, tomaron sus divinidades, cargando cada uno de ellos la suya, y pusieron á Avilix en un barranco, cuyo nombre es *Cuaval-sivan* (barranco del escondite). Fué puesto por ellos cuando se encontraron en la gran barranca de la floresta, llamada hoy Paviliz (en Avilix), donde le dejaron, y fué dejado en ese barranco por Balam-Agab (1).

Este modo de dejar á sus dioses se hizo con orden, y el primero que se dejó de esta manera fué Hacavitz,

[1] El lugar de que aquí se habla es conocido hasta hoy por el monte Avilix, y se eleva á la derecha del camino que conduce de Santa Cruz del Quiché á San Andrés Zacabahá. [B. de B].

Digitized by Google

á quien ellos pusieron sobre una grande pirámide, cuyo nombre es hoy Hacavitz: allí fundaron también una villa y esta se estableció en el lugar donde estaba el dios llamado Hacavitz.

Dejaron igualmente á Mahucutah con su dios y este fué el segundo dios que escondieron ellos: sin embargo, no fué que Hacavitz se estableciese en los bosques, puesto que fué en una montaña descubierta donde ocultaron á Hacavitz.

Entonces vino igualmente Balam-Quitzé que llegó allá al gran bosque, y Tohil llegó allá para ser escondido por Balam-Quitzé, y actualmente llaman Patohil (en Tohil), el nombre de esa montaña (1): entonces celebraron ellos esta ocultación en el barranco, asilo secreto de Tohil. Muchas culebras, tigres, víboras y canties había en aquellos bosques donde fué escondido por los sacrificadores.

Y Balam-Quitzé, Balam-Agab, Mahucutah é Iqi-Balam vivían en común, juntos esperaban allá la aurora sobre la montaña llamada Hacavitz.

Ahora, pues, no había sino una corta distancia del lugar donde estaba el dios de Tamub, de el de Ilobac: *Amag-Tan* (villa de Tan) era el nombre del lugar donde existía el dios de Tamub; allí tuvo lugar su aurora, *Amag-Uquincat* era el nombre del sitio donde comenzó la aurora de Ilocab; allá estaba el dios de Ilocab, á una corta distancia solamente de la montaña.

Allá igualmente se encontraban todos los Rabinaleños, los Cacchiqueles, los de Tziquinaha, todas las naciones pequeñas y grandes; juntas se habían detenido; juntas esperaban la aurora y la salida de la grande estrella de la mañana, que la primera se levanta antes que el sol á su salida, decían ellos.

[1] Satohíl, montaña que domina la llanura del Quiché á dos leguas poco más ó menos del actual pueblo de Santa Cruz. [B. de B].

Digitized by Google

Juntos estaban allá, Balam-Quitzé, Balam-Agab, Mahucutah, Iqi-Balam; no tenían ni sueño, ni reposo, y fuertes eran los gemidos de sus corazones y de sus entrañas con motivo de la aurora y de la claridad que venía. Allá igualmente sus rostros se cubrieron de confusión; les sobrevino una grande aflicción y angustia sintiéndose abatidos á causa de su dolor.

Hasta aquí hemos llegado sin júbilo, hemos venido, ah! ojalá podamos al fin ver la salida del sol! Cómo hemos hecho que siendo todos de un mismo sentimiento en nuestra patria, nos hayamos arrancado de ella así? decían ellos todos hablando los unos con los otros en la tristeza y la angustia, y con voces plañideras.

Hablaban así y no había medio de solazar sus corazones hasta que vino la aurora: Porque ved á los dioses sentados entre los barrancos y los bosques, en las altas yerbas y bajo las plantas filamentosas donde están sin que se les haya podido dar ni tablas para sentarse, decían ellos.

El primero es él, Tohil, Avilix y Hacavitz. Grande es su gloria, grande también su poder y su fuerza sobre todos los dioses de las naciones! Infinitos son sus prodigios, indecibles sus viajes y sus marchas en el frío y en el espanto que su ser inspira en el corazón del pueblo! agregaron ellos.

Su ánimo descansa á causa de Balam-Quitzé, de Balam-Agab, de Mahucutah y de Iqi-Balam, cuyos corazones no están tan fatigados y abatidos con motivo del dios que han recibido y que llevan desde que partieron de Tulan y Zuiva, allá en el oriente.

Mientras tanto, pues, ellos estaban en los bosques es la aurora la que se eleva en Tohil, en Avilix, en Hacavitz, como se les nombra hoy (1).

[1] Los montes Mamah Avilix y Tohil forman en efecto un grupo de altas cimas al noreste de Santa Cruz del Quiché, al cual los indígenas dan el nombre genérico de *Zakeribal-Tohil*, lugar de la aurora de Tohil. [B. de B].

Digitized by Google

Ahora, pues, he aquí que fueron hechos señores y que tuvieron su aurora nuestros antepasados y padres; contaremos también aquí la salida de la aurora y la aparición del sol, de la luna y de las estrellas.

CAPÍTULO NOVENO

Esta, pues, es la aurora y la aparición del sol, de la luna y de las estrellas.

Grande fué la alegría de Balam-Quitzé, de Balam-Agab, de Mghucutah y de Iqi-Balam cuando vieron la estrella de la mañana. Ella fué la primera que salió con su faz resplandeciente, cuando apareció antes que el sol.

Después de esto, ellos abrieron el paquete que contenía su incienso que había venido de allá donde sale el sol, y que ellos habían traído con la idea de que debía servirles en lo sucesivo: todos tres juntos desenrollaron los presentes que pensaban ofrecer.

Mixtam-Pom (copal de Mixtán), es el nombre del incienso que llevaba Balam-Quitzé; *Caviztan-Pom* es, después del otro, el nombre del incienso que llevaba Balam-Agab, y el que llevaba Mahucutah se llamaba *Incienso de Dios*; y estos tres solamente tenían incienso. He ahí, pues, lo que quemaron mientras que bailaban con majestad mirando hacia el sol saliente.

Dulces eran sus lágrimas al bailar, al quemar su incienso, su precioso incienso. Después de esto gimieron porque no veían ni contemplaban todavía la salida del sol.

En seguida el sol comenzó á levantarse; los animales pequeños y grandes, se alegraron; acabaron de levantarse sobre los ríos, en los barrancos; se colocaron á la extremidad de las montañas juntos dirigiendo la vista al lado por donde salía el sol.

Después de esto rugieron el león y el tigre. Pero el primer pájaro que cantó fué el que se llama *Queletzu*;

Digitized by Google

en verdad todos los animales se llenaron de alegría, el águila y el milano aletearon, así como todos los demás pájaros grandes y pequeños.

Ahora, pues, los sacrificadores estaban prosternados; grande era el gozo que experimentaban con los sacrificadores de Tamub y de Ilocab, con los de Rabinal, los Cacchiqueles, los de Tziquinahá, con los de Tahulhá, de Uchabaha, de Quibaha, los de Batena, con los de Yaqui-Tepeu, tantas tribus, en fin, cuantas hay hoy día, era innumerable la gente que había y la aurora alumbró todas estas naciones á la vez.

En seguida la faz de la tierra se secó á causa del sol; semejante á un hombre se mostró el sol y su presencia calentaba secando la superficie de la tierra.

Antes que el sol se manifestase, fangosa y húmeda era la superficie de la tierra, y esto fué antes que apareciera el sol, y cuando llegó el momento el sol se elevó semejante á un hombre.

Pero su calor no tenía fuerza y no hizo más que mostrarse cuando se elevó; no quedó más que como una imagen en un espejo; y no era verdaderamente el sol de hoy, se dice en las historias.

Pronto después de esto, Tohil, Avilix y Hacavitz se petrificaron, así como los dioses del León, del Tigre, de la víbora, del Cantil, del Blanco frotador de fuego (duende, según Ximénez): sus brazos se entrelazaron en las ramas de los árboles, al momento que se mostraron el sol, la luna y las estrellas; en todas partes todo se convirtió en piedra.

Puede ser que no viviéramos nosotros en este momento á causa de la voracidad de los animales, de los leones, de los tigres, de las víboras, de los canties y del Blanco frotador de fuego; talvez nuestra gloria no existiría hoy si los primeros animales no hubieran sido petrificados por el sol.

Digitized by Google

Cuando él apareció fué grande el júbilo que sintieron en el fondo del corazón Balam-Quitzé, Balam-Agab, Mahucutah é Iqi-Balam; se llenaron de una grande alegría, en el momento que apareció la aurora. Ahora, pues, en aquel tiempo la población no estaba en una condición floreciente, y no había sino un pequeño número cuando habitaba sobre el monte Hacavitz (1).

Allá fué donde apareció su aurora y allá fué donde quemaron su incienso y bailaron, tornando la vista hacia el oriente de donde habían venido; allá estaban sus montañas y sus valles, de donde habían venido los que se llamaban Balam-Quitzé, Balam-Agab, Mahucutah é Iqi-Balam.

Pero aquí fué donde se multiplicaron en la montaña; ella fué la que llegó á ser su villa, y aquí estaban ellos, cuando se mostraron el sol, la luna y las estrellas; apareció el día y la faz de la tierra se iluminó lo mismo que el mundo entero.

Allá fué también donde comenzó su canto, intitulado *Kamucú* (nosotros vemos), que ellos cantaron gimiendo en sus corazones y sus entrañas y sintiendo lo que dijeron en su canto.

Ah! fuimos arruinados en Tulan, nos separamos y nuestros hermanos han quedado atrás todavía! Es muy verdad que hemos visto el sol, pero ellos ¿dónde están ahora que ha aparecido la aurora?, decían á los sacrificadores de la nación Yaqui.

Sí, verdaderamente Tohil es el nombre del dios de la nación Yaqui, el cual se llamaba Yolcuat Quitzulcuat, cuando nos separamos allá en Tulan en Zuiva. He ahí de donde hemos salido juntos, he ahí la cuna común de nuestra raza; de donde hemos venido, se decían los unos á los otros.

(1) Ximénez traduce: en aquel tiempo no eran grandes sino pequeños los hombres.

(*Continuará*)

Digitized by Google

SUELTOS

Escuelas Normales.—En los primeros días del presente mes, quedarán inauguradas las tareas escolares en los dos nuevos planteles de este género, creados últimamente en esta capital y en la cabecera del Departamento de Jalapa, contando desde luego Guatemala, con ONCE CENTROS PARA LA FORMACIÓN DE MAESTROS.

Y á propósito de Escuelas Normales, Chile cuenta 3; Uruguay 2, una de varones y otra de mujeres; el Perú, con una población más del *doble* de la de Guatemala, 1; y Venezuela con 2,323,527 habitantes, tiene solamente 2.

Anécdota.—Se cuenta que cuando el sabio Humboldt llegó á Méjico, llevaba muchas cartas de recomendación para uno de los virreyes de aquella antigua colonia. Este á su turno le dió también cartas para las principales autoridades de las diversas provincias, no sin hacer presente en cada una de ellas, que Humboldt era uno de los sabios más eminentes de Europa. Cuando llegó á cierto pueblo, fué muy bien tratado por el alcalde mayor quien espontáneamente ofreció acompañarle en sus excursiones. Pero como el sabio no cesaba de hacer preguntas acerca de cuanto veía, el alcalde llegó en cierta ocasión á amostazarse.

Pero, así y todo, Humboldt, seguia preguntando:

—¿Qué es esto? ..... ¿Cómo se llama eso?..... De dónde viene aquello?..... Para que sirve eso otro?

—Señor, le dijo al fin el alcalde, el virrey me dice que es usted muy sabio, pero no comprendo qué es lo que usted sebe, pues veo que todo lo pregunta.

—Precisamente por eso *sé algo* le contestó Humboldt.

Ejercicios de recitación.—Estos ejercicios tienen la gran ventaja de hacer que los niños adquieran

Digitized by Google

una pronunciación correcta y educan al mismo tiempo la voz dándole fuerza y belleza.

Además de lo expuesto, se pone al educando en posesión de nuevas y variadas ideas, y lo que es más, toma gusto por la literatura.

Lo que si hay que tener presente, es que los trozos que se escojan ya en prosa, ya en verso, deben estar al alcance de los niños, y debe cuidar mucho el maestro de que haya "*naturalidad y gracia en la ejecución, á fin que durante los ejercicios no caigan en lo ridículo.*"

Trabajo manual.—En la República Argentina, el Gobierno hubo de nombrar una comisión que formulara un programa para otra enseñanza en los Colegios nacionales, y según dice *El Boletín de Enseñanza Primaria de Montevideo*, ha obtenido la aprobación el siguiente:

Al *primer* año se aplican trabajos en papel y cartón y dibujos geométricos.

Al *segundo*: trabajos en madera, descripción de herramientas, ejercicios de dibujo lineal, construcción de los modelos y copia á pulso de los modelos acabados.

Al *tercero*: los mismos trabajos con mayor complicación.

Al *cuarto*: trabajos en madera, curso de torno y tallado, descripción de herramientas, dibujo lineal, construcción de los modelos y copia á pulso de los modelos acabados.

Al *quinto*: curso pedagógico del sistema Slöjd y clase práctica en la *Escuela de Aplicación*.

Se ha ordenado que los alumnos del curso normal, que sean aprobados en los tres primeros años de estudios que comprende el plan y deseen retirarse de la Escuela ó ejercer el magisterio, obtendrán el título de *Maestros de Enseñanza Manual*, que les será expedido por el Ministerio y que los habilitará para enseñar el

Digitized by Google

trabajo manual en los cuatro primeros grados de las Escuelas comunes de la República.

Los alumnos que sean aprobados en los exámenes correspondientes á los cinco años que comprende el plan, obtendrán el título de *Profesores de Enseñanza Manual* que los habilitará para dar esta enseñanza en las Escuelas Normales de la República.

Chile.—La Comisión de Instrucción Primaria, ha formulado las siguientes instrucciones generales para la visitación médica de las escuelas públicas primarias:

1ª Cada médico visitará las escuelas correspondientes cuando lo creyere necesario, pero por lo menos una vez al mes.

2ª El médico observará las condiciones higiénicas del edificio, de sus departamentos y de su ubicación.

3ª Se informará del estado de salud de los niños en general y en especial de aquellos que pudieran tener enfermedades contagiosas.

4ª Anotará en un libro que se llevará al efecto en cada escuela, las recomendaciones que hiciere sobre medidas de higiene (alejamiento temporal de un niño, etc.)

5ª El médico visitador informará mensualmente y cuando lo considere necesario á la *Inspección General de Instrucción Primaria*, sobre el estado sanitario de la escuela.

6ª El preceptor dará toda clase de facilidades al médico visitador para que pueda éste llenar cumplidamente su cometido.

Personajes célebres.—Arquimedes fué un sabio que vivió antes de la era cristiana.

Euclides, sabio también floreció como tres siglos antes de Cristo.

Digitized by Google

Pitágoras vivió 500 años antes de la era cristiana. Fué el inventor de la tabla de multiplicar, la que por eso se llama *pitagórica*. Este sabio fué quien primeramente demostrara, que *el cuadrado de la hipotenusa es igual á la suma del cuadrado de los catetos.*

Viete, insigne algebrista nació en Francia en 1540 y falleció en 1603.

Leibnitz, natural de la antigua Germania, á él le debemos el *cálculo diferencial.*

Juan Napier ó Neper oriundo de Escocia. Por él se vino en conocimiento de los *logaritmos.*

Descartes fué el creador de la *geometría analítica.*

Sturm, natural de Suiza, se hizo célebre entre sus coetáneos por su importante teorema relacionado con la resolución de las *ecuaciones numéricas.*

Lagrange, nació en Francia y escribió muchas obras que imortalizaron su nombre. Sobresalió entre ellas, la *mecánica analítica.*

Bolivia.—Acusamos recibo de la "Memoria de Instrucción Pública y Colonización," presentada al Congreso de 1895, de aquel país. Es esta la primera vez que llega á nuestra mesa de redacción, una publicación de dicha República del Sur.

Hay en Bolivia 2,300.000 habitantes, y apenas concurren á las *escuelas primarias* 26.873 alumnos de ambos sexos.

Por el artículo 126 de la Constitución del Estado, quedan las Municipalidades facultadas para crear establecimientos de instrucción primaria, administrar sus fondos etc., y el Estado solo *tiene derecho* de inspección y vigilancia: de ahí el atraso que se nota en la educación popular.

El nuevo Ministro del Ramo, señor doctor José Vicente Ochoa, encarece que se hagan trascendentales reformas, las cuales darán nuevos rumbos á la enseñanza.

Damos las gracias por el envío.

Cervantes procesado.—Dicen viejas crónicas, que el célebre personaje con cuyo nombre encabezamos estas líneas, fué en cierta ocasión sumariado, por-

Digitized by Google

que como *recaudador* de tributos, no presentaba cuentas admisibles.

Cervantes era buen contador, pero de seguro no le gustaban los números. Fué por esta circunstancia sin duda, por la que don Eugenio Hartzembush, tratando del punto, dijo en cierta ocasión:

Hay empresas que no son
Para un aliento gallardo;
Un pollino lleva un fardo
Y *no lo lleva un león.*

De nuestros canjes. — Los conservadores protestantes y católicos de Holanda, unidos, piden la supresión total de las escuelas públicas, á fin de reemplazarlas por escuelas libres subvencionadas por el Estado, alegando como razón la neutralidad que en materia religiosa tienen las escuelas del país.

* * *

El Imperio Ruso establecerá, á título de ensayo, la instrucción obligatoria en algunas partes. Con este motivo ha enviado comisionados especiales á estudiar el sistema escolar de Francia y Suecia.

* * *

En el presente año, la Suiza celebrará el 150° aniversario del nacimiento de Pestalozzi. Probablemente se celebrará al mismo tiempo un congreso pedagógico.

M. Francisco Guex, director de la Escuela Normal de Lausanne, ha encontrado en el archivo de Iverdon más de doscientas cartas inéditas de Pestalozzi y de sus colaboradores, que permiten apreciar mejor la vida del celebrado maestro. Se anuncia que las referidas cartas se publicarán en el año próximo por M. Seyffarth, de Leignitz, editor de las obras de Pestalozzi.

* * *

La Dirección de Instrucción Pública de Uruguay estudia actualmente: 1º hasta qué grado debe llegar la facultad de hacer obligatoria la enseñanza; 2º número de grados que debe comprender la primaria; 3º si debe establecerse la enseñanza froebeliana en la primera clase.

Digitized by Google

Digitized by Google

ARTURO UBICO

Digitized by Google

EX-MINISTROS DE INSTRUCCION PUBLICA

En el presente número hallarán nuestros lectores, los retratos de los ex-Ministros del ramo, señores don José Antonio Salazar y Licenciado don Arturo Ubico.

Sentimos por la premura del tiempo, privarnos del placer de acompañar los rasgos biográficos de estos ciudadanos, pero lo haremos en otra ocasión.

Digitized by Google

EL EDUCACIONISTA

Revista de Instrucción Pública

TOMO II GUATEMALA, MARZO 1.º DE 1896 NÚM. 20

Director y Redactor - - - Julián Moré Cueto

LA ENSEÑANZA DE LA GEOGRAFIA

(*Concluye*)

La enseñanza debe ser *completa*, esto es, no debe tratarse una parte geográfica separada y minuciosamente, y, después otra, sino que deben estudiarse todas á un tiempo en el límite, eso sí, que exige la escuela primaria, y según las condiciones de cada lección. Así, por ejemplo: al tratar de una *ciudad*, se pueden dar nociones de su gobierno, clima, comercio, ocupaciones del hombre, industrias á que se dedica, habitantes y alguna pequeña biografía referente á su fundador ó á alguno de sus benefactores. Si se habla del *mar* entra muy bien la idea de navegación, buques, movimientos del agua, flujo, reflujo, corrientes marinas, etc. Pero téngase presente que estas explicaciones ó ampliaciones deben hacerse cuando el nombre técnico geográfico lo permita, porque tal vez no presentarían material para una larga explicación, ni habría necesidad para ello, si se enunciase simplemente el nombre de un promontorio, un cerro, una loma, un barranco, un desfiladero, etc.

Recomienda el señor Alcántara García en su "Teoría y Práctica de la Educación y la Enseñanza" otros muchos caracteres al tratar de esta asignatura. Debe

Digitized by Google

ser *sincera*, esto es, no debe pasar de los sagrados límites de la verdad; debe ser *práctica*, concretándose á lo que pueda ser útil y necesario; y, finalmente, *razonada*, "lo que equivale á decir que se debe hacer en ella el uso conveniente de las tres formas del razonamiento, es decir, la *inducción*, la *deducción* y la *analogía*."

Ahora, vamos á tratar del método que debe emplearse para enseñar geografía en la *escuela primaria*. El primero ha sido el método analítico ó de descomposición que consiste en comenzar la enseñanza de esta materia por dar las nociones de la tierra bajo la representación ideográfica de un globo, dividido en mares y en continentes, subdividido en océanos y en países y más aun en porciones menores, hasta llegar al suelo de la patria. Es decir, se ha tomado la tierra como un todo general, para descomponerlo y estudiarlo en partes sucesivas.

El segundo método, por el contrario, comienza por enseñar el pequeño mundo que rodea á los niños, y de lección en lección, de día en día, los va llevando á regiones distintas, hasta completar el estudio de la tierra. El primero es el método antiguo y el más generalmente usado en los tratados de geografía; el segundo es el método moderno y el que se usa en las escuelas primarias organizadas y dirigidas conforme á las ideas modernas.

"Todos los pedagogos condenan hoy el método antiguo, ó sea el que comienza el estudio de la geografía por el conocimiento del globo; método, que, como dice Daguet, es muy vasto, muy abstracto y muy complicado para las inteligencias novicias. Nada más extraño, dice el P. Girard—refiriéndose al mismo método—que los tratados sobre la esfera que preceden á la enseñanza de la geografía que se da á los niños: *esto es comenzar por donde debe concluirse*," y, sobre todo, partir

Digitized by Google

de lo abstracto, de lo general, de lo desconocido y de lo difícil, para venir á parar á lo concreto, lo particular, lo conocido y lo fácil; lo que impone una marcha en todo contraria á la que hemos visto que debe seguir un buen método y á la que requiere la condición mental de la niñez."

Es necesario, pues, separarnos de las antiguas y rancias costumbres de otra época, para entrar á formar, si queremos impartir las enseñanzas conforme al espíritu del siglo, en el nuevo magisterio, que estudia, investiga, crea y persigue las enseñanzas actuales; por tal motivo se impone el método de composición ó sintético en el plan geográfico, aunque los libros, las antiguas teorías y los amigos de la tradición nos digan lo contrario. En esto seguimos las teorías de la educación del profesor Bain, de Pestalozzi, Rousseau, Daguet, Girard y los grandes maestros de la escuela alemana representados por Kehr, Geerling y demás distinguidos maestros de la escuela moderna.

Convencidos, pues, de la conveniencia de emplear en las escuelas el más natural de los métodos para las enseñanzas geográficas, cual es el método compositivo, nos tomaremos el trabajo de tratarlo conforme el orden ascendente que debe seguirse, tomándolo primero de un modo general y después de un modo particular y lo más posiblemente especificativo.

Ha sido costumbre dividir las enseñanzas en las asignaturas del programa escolar en partes ó en *grupos:* en la geografía se impone esto como una necesidad.

Estudiando algunos libros de metodología moderna no hemos encontrado ninguno á propósito para la enseñanza de geografía, á excepción del HOW TO TEACH de Kiddle, Harrison y Calkins; pero encontramos una nueva dificultad en este, insuperable, si se quiere,

Digitized by Google

pues las agrupaciones (*steps*), contenidas en él están formadas por *tiempo* en combinación con otras asignaturas, es decir, pertenece este método á una organización especial, que no es la que está exigida en el PROGRAMA DE ORGANIZACIÓN PEDAGÓGICA que rige en las escuelas del país. Hemos, pues, conseguido formar un plan metodológico especial, que dividiremos en grados.

PRIMER GRADO

1º—Ejercicios preparatorios de geografía.

2º—Conocimiento de la escuela, la ciudad, el departamento y la República.

3º—Los países inmediatos con quienes se tienen relaciones de comercio y de amistad.

4º—Denominación de los países de la América y sus capitales.

5º—Los mares que rodean las Américas y las divisiones continentales.

6º—Las formas ó relieves físicos de las costas marítimas, tales como golfos, cabos, etc.

7º—Grandes relieves terrestres: montañas, volcanes.

8º—Las profundidades: valles, ríos y lagos.

9º—Repetición de la aprendido; en las cartas mudas, viajes aéreos, enigmas precisos.

2º GRADO.

1º—Europa, Asia, Africa, Australia y sus países.

2º—Países de cada una de estas partes del mundo y sus capitales.

3º—Ejercicios en mapas mudos.

4º—Los océanos y mares del Antiguo Continente y de la Australia.

5º—Viajes marítimos.

Digitized by Google

6º—*a.*) Ríos que desembocan en el Océano Glacial; *b.*) Ríos que desembocan en el Atlántico; *c.*) Ríos que desembocan en el Mediterráneo, &

7º—Relieves del Antiguo Continente y de la Australia. Esto es; montañas y, volcanes, etc.

8º—Parte hidrográfica: lagos, mares.

Así por partes y metódicamente se siguen los ejercicios físico-geográficos, hasta concluir un curso general tan completo, que los niños puedan señalar en los mapas mudos los países principales de cada continente, las ciudades capitales y algunas otras de importancia en el comercio, ó que llamen en la época la atención por algún acontecimiento de interés universal; los ríos más notables, montañas, volcanes, etc. No se debe estudiar las divisiones en provincias ó departamentos en que están divididos los países de Europa, Asia, Africa y Australia, pues este estudio sería demasiado largo é inútil. Basta en la escuela primaria, saber señalar sin vacilaciones lo que dejamos apuntado.

Concluido el estudio general de la parte física descriptiva del mundo en porciones mayores, (pues no creemos necesario y aun nos parece inútil entrar en demasiados detalles), lo consideraremos como un globo, como un todo, como un planeta suspendido en el espacio. En este estudio seguiremos el siguiente plan.

TERCER GRADO

1º—Forma de la tierra, sus movimientos, día y noche, estaciones. Origen de las líneas de la esfera armilar.

2º—El mundo por zonas: fría, templada, etc.

3º—El mundo por el lugar en donde viven los hombres según sus razas.

4º—El mundo por la distribución de su fauna.

5º—El mundo por la distribución de sus plantas.

6º—El mundo por sus formas de gobierno.

Digitized by Google

4º GRADO

Tamaño del mundo. Su distancia del sol y de la luna. El Universo infinito. La grandeza de la Creación.

5º GRADO

1º—Divisiones y subdivisiones de los países y sus capitales.

2º—Sus principales producciones y artículos de comercio.

6º GRADO.

1º—Se da algunas nociones sobre las edades geolócas del mundo: sin entrar en muchos detalles; sino de un modo general y recreativo.

2º—A la parte fisiográfica debe dársele mayor amplitud; para completar los estudios preliminares y lo mismo á la parte hidrográfica.

4º—Finalmente, después de estudiar la historia patria debe seguir un estudio de HISTORIA general, llevando el orden indicado, de los países principales de las tres Américas y después de las otras partes del mundo.

Solo el estudio de la historia patria debe tener mayor extensión. Este estudio se hará:

a.) Por medio de biografías cortas.

b.) Por narraciones de hechos que inspiren sentimientos de admiración y amor á nuestra patria.

c.) Por recitaciones en que se ensalce la gloria y el valor de los que nos legaron patria y libertad.

d.) Por recitaciones de cantos poéticos en que se pinte la belleza tropical de nuestro suelo y su exhuberante naturaleza, etc.

MATERIAL DE LA ENSEÑANZA

Debe tenerse presente que con el fin de que las lecciones de geografía tengan mayor interés y se graben

Digitized by Google

más hondamente en la memoria, es preciso unir á ellas los ejercicios gráficos y plásticos que consisten en:

a.) Trazado de *mapas* y *modelados* de algunos hechos geográficos.

e.) Trazo por medio de líneas, de excursiones imaginarias é itinerario de viajes.

i.) Son de necesidad absoluta los planos geográficos en donde estén marcados los ríos, lagos, montañas, &., así como también las divisiones políticas de cada nación entre sí y con los países vecinos. Estos mapas contendrán la designación de cada punto geográfico, al principio de la enseñanza; y después, mudos, es decir, sin nombre alguno. Son muy importantes para los ejercicios prácticos de la clase y ayudan á fijar la atención de un modo notable.

Los hay además de *relieve*, *manuales* ó de *atlas*, *generales*, *particulares*, etc.

o.) Las esferas nos muestran la tierra en su verdadera forma, nos dan una idea general de sus continentes, mares, islas, montañas, volcanes, etc., y los medios para conocer las líneas que se marcan en los mapas, los elementos magnéticos y la dirección caprichosa de las corrientes marinas.

u.) La *Cartografía* ó el *trazado de mapas*, ó *cartas geográficas* es un ejercicio indispensable, que constituye uno de los más poderosos medios de estudiar con buen éxito el curso de geografía. Estos mapas deben de ser hechos por los mismos niños á los cuales se les ejercita ó prepara primero en trabajos sencillos y por partes; ya delineando la corriente de un río por líneas onduladas; ya una ciudad por medio de un círculo; ya una cordillera por medio de sombras, etc. Se les debe acostumbrar á manejar la escala, esto es, á representar los puntos geográficos á distancias y tamaños proporcionales.

Digitized by Google

No debemos olvidar que son de suma utilidad las *excursiones escolares* y que al enseñar cada lección debemos buscar los medios más prácticos y al alcance de los niños, á fin de hacerles entender bien cada lección, pasando de un hecho sencillo á los grandes fenómenos de la naturaleza.

Queremos presentar aquí la primera lección de geografía, del modo que nos parece más práctico, más oportuno y más al alcance de los principiantes, teniendo presente que las primeras lecciones no deben ser sino ejercicios preparatorios. Estos ejercicios deben ser naturalmente objetivos y practicarse durante algún tiempo, á fin de preparar á los escolares á los primeros pasos elementales de geografía.

Clase: Número de niños: diez. Estos deben estar bien sentados, en posición recta, el cuerpo derecho, la cabeza levantada, la vista hacia el profesor y las manos puestas sobre la mesa.

Para que los niños sepan que tienen de frente un jefe á quien deben respeto, obediencia y atención, es conveniente y aun preciso hacer antes de la clase y durante ella, ejercicios de posición, levantándose y sentándose en tiempo uniforme y á la rápida y precisa voz del que enseña.

¿Qué objeto tengo en la mano?

Batres.—Un libro. Usted tiene en la mano un libro. (Es conveniente que los niños contesten con oraciones completas.)

¿Qué es esto?—Quesada.—Eso es un tintero

Y esto? (señalando).—Estripeaut.—Una regla.

Qué objetos están pues sobre la mesa?—Amézquita. En la mesa están, la regla, el tintero, el libro. Repitan todos. En la mesa están etc. Qué otros objetos ven Uds. sobre esta mesa?—Urruela.—Plumas, cuadernos, papeles. Otros, Batres. 4 libros, 1 cajita, 2 plumeros

Digitized by Google

y 1 vaso.—Basta.—Qué objeto de los nombrados están á mi derecha?—Jáuregui.—El tintero, el libro, el vaso. —Qué objetos están á mi izquierda?—Estripeaut.—Otro libro, una regla y dos cuadernos.—Y en frente? Coloma.—En frente tiene U. un sombrero, un cuaderno cerrado y un cortaplumas.—Y detrás? Quesada.—Tiene U. detrás una silla y un cuadro. De suerte niños que yo ocupo el centro de los objetos que uds acaban de mencionar. Ahora, todos á un tiempo me nombran uno de los objetos dichos.—Qué dijo U?—Jáuregui.—Yo dije: un tintero.—Usted?—Coloma.—Yo dije: una silla.—A qué lado me queda el tintero?—Estripeaut.—A la derecha.—Y la silla?—Quesada.—Atrás.—Qué dijo U? Anguiano.—Yo dije: un plumero.—Qué lugar ocupa el plumero?—Usted mismo.—El plumero está en frente.

Urruela: muéstreme su derecha?—Levanta el brazo derecho.—Su izquierda?—Levanta el brazo izquierdo. Todos.—En pie.—Siéntense.—En pie, siéntense.—A la voz de 1, se ponen en pie: á la voz de 2 se sientan. 1, 2; 1, 2; 1, 2; 1, 2; 1, 2.

Continuemos.

Cada uno se fija en un objeto que tenga á la derecha en este salón.—Pineta?—Un cuadro.—Anguiano? La pared. Jáuregui.—Un bastón. Coloma?—Un sombrero.—Todos á un tiempo.—Qué dijo U., Batres? —Yo dije: una silla,—Usted Anguiano?—Yo dije: una mesita.—Usted Pineta?—Yo dije, un estante.

Qué objetos tenemos á la izquierda? Estripeaut.—Un ábaco.—Coloma?—Un tablero.—Jáuregui?—Una silla.

Ahora me voy á permitir señalar en el mapa la posición de los objetos que ustedes me vayan mencionando, para eso trazo esta línea (se traza una línea horizontal del extremo derecho al extremo izquierdo

Digitized by Google

del pizarrón)—Amézquita?—Aquel cuadro:—muy bien. —Donde lo debo poner?—A la derecha del tablero. —Aquí?—Sí, señor.—Urruela? Una puerta.—Cuál? Aquélla (señalándola), dónde la debo marcar?—A la izquierda.—Bien.—La señalo, como lo he hecho anteriormente por medio de un punto.—Lo que yo he hecho me lo tienen que hacer ustedes.—Salga aquí al gran pizarrón Jáuregui.—Borre.—Tráceme una línea, como la que yo hice antes. Me va á señalar rápidamente en los extremos de esa línea los objetos que vayan diciendo los alumnos.—El mapa.—Aquí.—(Pone un punto en la derecha.)—Muy bien.—El cuadro que estoy señalando.—Aquí (marca un punto á la izquierda), siéntese.—Muy bien.

Todos! Pónganse en pie.—Siéntense.—1, 2; 1, 2; 1, 2; 1, 2; 1, 2.

Me van á decir todos los objetos que están en frente de ustedes.—Urruela?—Una silla.—Anguiano?—Una bola.—Amézquita?—Un caballete.

Todos.—Qué dijo Usted? Batres.—Una ventana.—Usted?—Pineta.—Un espejo.—Usted? Estripeaut.—Una caja.

Quiero que me digan los objetos que están atrás de ustedes.—Fíjense.—Quesada?—Una rueda.—Pineta? Una pared.—Jáuregui?—Un globo.—Coloma?—Una banca.

Anguiano sírvase señalarme un abjeto situado á su derecha.—Otro á su izquierda.—Otro en frente.—Otro detrás.

Vamos á trazar una línea recta del extremo inferior al extremo superior del pizarrón, de modo que corte á la primera línea que trazamos en dos partes completamente iguales.

Los objetos que queden aquí, (señalando la parte superior de la línea), diremos que están *adelante* y los opuestos, aquí (señalando) *atrás*.

Digitized by Google

Para indicar la posición de aquel cuadro: Dónde debo señalar?—Arriba, arriba, arriba.—(No permito que todos contesten á un tiempo, solo debe contestar el alumno á quien se le mencione, y en coro cuando se les ordene.)

Coloma?—En la parte superior.—Muy bien.—Para indicar la posición de aquella ventana?—Tejada.—En la parte superior. Y la rueda dónde está situada? Pineta,—Atrás: esto es, debe marcarse abajo. Y la banca? Estripeaut.—Está también abajo.

Nómbreme Anguiano las posiciones de un objeto. Un objeto puede estar con respecto de nosotros *á la derecha, á la izquierda, adelante ó atrás.* Repitan todos. Un objeto, etc., etc.

Ahora, vamos á marcar con un pequeño cuadro situado en la intercepción de estas dos líneas, el lugar que ocupa la clase. Así.

Cada uno de ustedes copia las líneas marcadas en la gran pizarra, en sus respectivas pizarritas. (Téngase presente que los niños deben ejercitarse en estos trabajos gráficos desde el principio, lo que les servirá no solo para grabar más profundamente las lecciones, sino también que los preparará convenientemente para los trabajos cartográficos y para los diseños pictóricos de las enseñanzas subsiguientes.)

Pero tenemos también objetos situados en esta posición (señalando hacia arriba.) Qué objetos tenemos pues, hacia arriba?—Pineta. Una lámpara. Anguiano?—Arriba tenemos el techo.—Tejada? Una cadena colgante. Bien. También hay objetos situados en esta posición, abajo (señalando.)—Sí señor, tenemos: Estripeaut?—Los ladrillos. Jáuregui?—El petate.

Ahora, sí creo que podemos nombrar todas las posiciones. Los niños puestos en pie señalando en la dirección en que lo hace el profesor. *Derecha, izquier-*

Digitized by Google

da, arriba, abajo, delante, detrás. Siéntense. Pónganse en pie, 1, 2; 1, 2; 1, 2. Para la hora entrante me traen bien delineada la figura que dejamos representada en el gran cuadro.

Lo apuntado hasta aquí se refiere al primer ejercicio preparatorio y constituye el primer paso, ó mejor dicho, la primera lección de la clase. La segunda se refiere á los objetos cercanos y colindantes con la escuela, como por ejemplo: el patio, el jardín, los corredores, la calle, etc. Esto sería para nuestro objeto demasiado largo; pero sin embargo de la extensión de de este artículo queremos agregar una lección más que se refiere á la ORIENTACIÓN ó al modo más á propósito para enseñar la posición de los puntos cardinales ó sea el Oriente, el Occidente, el Norte y el Sur.

Los niños estarán sentados de modo que el Oriente quede á la derecha de la clase.

Se repiten los anteriores ejercicios:

Muestren todos en dirección de la salida del sol. Señalen. Muy bien. Un objeto que queda en esa dirección? Estripeaut. (Suponemos que los alumnos ocupan el Instituto Nacional de varones de la ciudad de Guatemala.) El edificio nuevo del Gobierno. Otro? Batres.—Los patios interiores. Otro? Pineta.—El Teatro Colón. De modo que todos los objetos que quedan en la dirección de la salida del sol, se dice que están al Oriente. Llamemos al Oriente también *Este. Este* es el lugar por donde sale el sol Repitan todos.—Este es el etc. Repita Jáuregui. Repita Quesada. Urruela. Anguiano. Tejada. A qué lado queda la plaza del Teatro Colón? Coloma. —Al Este. La 10ª Avenida Estripeaut.—Al Este. La estación del Ferrocarril al Norte? Amézquita. —Al Este. *Este es el punto por donde sale el sol*: Repitan todos. Urruela, Anguiano, Estripeaut.

Digitized by Google

Digitized by Google

JOSÉ ANTONIO SALAZAR

Digitized by Google

Ahora vamos á señalar objetos que estén situados, con respecto á nosotros en dirección opuesta, esto es, á nuestra izquierda. Anguiano (señalando). La pered. Urruela?—La 9ª Avenida Sur, Amézquita? La calle real. Coloma?—El Hospital. Tejada?—El Cementerio. Jáuregui?—El portal del comercio.

Todos los puntos situados en esta dirección, diremos que están al Oeste. Muestren todos (poniéndose en pie), el lugar por donde se oculta el sol. En qué dirección, pues, se oculta el sol? Anguiano.—Al Oeste. *Oeste es el lugar por donde se oculta el sol.* Repitan todos. Amézquita, repita. Repita Coloma. Decimos que á la derecha es la salida del sol. Señalemos estas direcciones como lo hemos hecho anteriormente en el pizarrón por medio de una línea recta que va de la derecha hacia la izquierda. Todos los objetos que están en esta dirección se dice que están al Este. (Señalando el E.) Ahora tracen en sus pizarras (ó cuadernos mejor) todos los objetos que están en esta dirección se dice que están al O. (Señalando) en esta misma línea del gran cuadro escriban á su derecha ó á su izquierda los nombres de todos los edificios, calles y objetos notables de Guatemala que crean ustedes que están al Este ó al Oeste.

A qué lado tiene U. el Este? Urruela.—A la derecha. A que lado el Oeste? Jáuregui.—A la izquierda. Señalen hacia adelante (señalan.) Dígame que objeto se encuentra en esa dirección con relación á nosotros? Anguiano.—La pared. Coloma.—La calle. Jáuregui.—El Gran Hotel Unión. Todos los objetos que están al frente cuando el Este está á la derecha lo llamaremos Norte. *Norte es el punto que tenemos delante cuando el este está á la derecha.* Todos. Coloma, Tejada, Amézquita Llamemos esta dirección (señalando.) Opuesta al Norte. Cómo llamaremos esta

Digitized by Google

dirección? Urruela.—Opuesta al Norte. Nombres de edificios y otros objetos que ocupen esa dirección. Batres.—La pared. Coloma.—La estación del Ferrocarril Central de Guatemala. Amézquita.—La plaza y el circo de toros. Todos estos objetos decimos que están al Sur. *Sur es el punto opuesto al Norte.* Todos. Sur es etc. La dirección de Norte á Sur la marco con esta línea que va de arriba á abajo y que corta la línea que indica el Oriente y el Occidente.

Tenemos, pues, una figura, talvez ustedes pueden indicarme cómo se llama? Urruela.—Esa figura es una cruz. Esta cruz qué tiene en sus extremos? Tejada. Varios nombres. Cuáles? Usted mismo. Arriba el *Norte*, abajo el *Sur*, á la derecha el *Este* y á la izquierda el *Oeste*.

En lugar de esos nombres podemos abreviar la escritura escribiendo solo para el Norte, una N, para el Sur, una S; para el Este, una E, y para el Oeste, una O. Llamemos á estos cuatro puntos, *puntos cardinales*. Cuáles son los puntos cardinales ó principales? Coloma. N. S. E. O. Los puntos principales ó cardinales son: N. S. E. y O. Repitan todos.

Con estos cuatro puntos se hacen muy útiles ejercicios y se acostumbra á los niños á orientarse por sí mismos. Déseles la razón de por qué se llaman *vientos* los indicados cuatro puntos. Complétese la rosa náutica y hágase algunos ejercicios sobre la posición que ocupan las plazas, calles, callejones, avenidas, edificios y demás objetos notables en el plano topográfico de la ciudad de Guatemala.

Guatemala, 25 de febrero de 1896.

AGUSTÍN PATIÑO.

Digitized by Google

AL OCEANO

(CELSO DE LA PUENTE)

¿Qué voz tremenda de tu fondo sale
Avisando á los mundos
Que en tus senos ignotos y profundos
Se encuentra un nuevo germen de existencia,
Que con variada esencia
Prueba de Dios la voluntad, y prueba
Su excelsa y suma gloria
Que ya en nuestra memoria
O á nuestra vista siempre se renueva?
Abismo proponente!
Muere ante ti la inteligencia humana,
Como fenece al contemplar la fuente
De donde el hombre miserable emana.....!
Nada ante ti es sublime,
Que al observarte en tu grandeza suma
Entumecido el corazón se oprime,
Ya te miré al través de espesa bruma,
O ya cuando el sol arde,
O, aún más grandioso, al espirar la tarde.
En medio de tu calma fugitiva,
Yo he visto allá en tu abismo
Su luz trémula y viva
Reflejar esos mundos sin guarismo,
Poblados en extremo
De pensamientos del Creador Supremo.... ...
Abrazas de la tierra
Con tus orillas la extensión fecunda,
Y todo cuanto encierra;
Y el astro luminoso
Con sus rayos ignífero inunda,
Te paga presuroso
El tributo debido á tu grandeza.
Cuando hablas tú, la tierra se conmueve,
Y el cielo en tu fiereza
Desata el espantoso torbellino
Que en tu fondo remueve
Al tranquilo cetáceo, al pez dañino.

Digitized by Google

Sé que de Dios la mano
En tu orilla infinita te detiene
Con poder soberano;
Y ni al potente influjo
Del huracán airado que pregona
Naufragios por doquiera,
Y en su curso veloz nada perdona,
Puede tu fuerte flujo
Traspasar una línea en tu ribera.
Tú, semejante al corazón humano,
Tienes como él tu calma placentera,
Y en vez de sus pasiones,
Los densos nubarrones
Que el campo cubren de la azul esfera;
Al sonido del trueno
Lanzan las tempestades de su seno,
Que en medio á tu llanura solitaria
Presagia con su voz la procelaria.
Tú no tienes ni plácidos verjeles,
Ni nacaradas flores;
Ni rueda sobre ti como en los prados
La brisa con suavísimos olores;
Ni tienes ruiseñores
Que unan sobre tus mangles elevados
Su voz á tus acentos tronadores;
Pero tienes soberbios huracanes,
Y cuando al cielo subes,
El flamígero parto de las nubes
Absorves en tus hórridos afanes.
Aumentas con las aguas
Que te roba la atmósfera sombría
Con sus densos vapores,
Esas ardientes y movibles fraguas.
De donde parte el rayo en la insanía
De la iracunda tempestad, que luego
Mayor impulso dando á sus furores
Nuevo vigor te presta, nuevo fuego.
Y tienes en tus cóncavos palacios
Alfombras de corales,
Grandes rocas de perlas guarnecidas
Que adornan luego las coronas reales,

Digitized by Google

O al cuello de las bellas suspendidas
Sus matices ostentan
Y su belleza y su atractivo aumentan.
Y el sol como un soberbio telescopio,
Como el ojo de Dios allá en el cielo,
Mira al través de tu espumosa frente
De tus grandezas el inmenso acopio,
Y con rápido vuelo
Al fin termina su carrera ardiente,
Y te cuenta en la noche silenciosa
Cuanto viera en su paso,
Desde su cuna hermosa
Hasta que llega lánguido á su ocaso.
Tus bellos horizontes
Que semejan palacios, y rüinas,
Y pórticos, y templos, y altos montes,
Y selvas, y cascadas peregrinas,
¡Cómo mudan de formas y colores,
A medida que el sol hunde su frente
Y lleva sus lejanos resplandores
A las vastas regiones de Occidente!
Entonces el poëta
Toma de allí su inspiración, y canta:
Y como en una celestial paleta
El artista remoja sus pinceles,
Y seduce y encanta
Dando á sus cuadros coloridos fieles.
Cuando el viento veloz tus aguas riza,
Cuánto placer en contemplarte siento!
Cada önda fugaz que se desliza
Arranca á mi cabeza un pensamiento:
Quiero mirarte siempre tempestuoso,
Sublime, amenazante,
Con vorágines mil, qué poderoso
Llenas los ecos con tu voz gigante.....
Entonces soy feliz, entonces miro
Renacer en mí mismo el hombre nuevo,
Y extasiado te admiro,
Fingiéndome que llevo
Sobre mis sienes la guirnalda de oro
De los espíritus del celeste coro!

Digitized by Google

ESTADÍSTICA ESCOLAR DE LA

Personal docente en las Escuelas del Departa

DATOS SUMINISTRADOS POR

PERSONAL DOCENTE	Puesto que desempeñan	Nacionalidad	Lugar del servicio	Edad — Años	¿Tienen diploma?
Rafael Iriarte	Director Escuela Nú. 1	Guatemala	Amatitlán	33	No
Vicente Monzón	Subdirector " " "	"	"	38	"
Buenaventura Pineda	Profesor " " "	"	"	16	"
J. Sixto Cabrera	" " " "	"	"	29	"
Francisco M. Vielman	Director " " 2	"	"	36	"
Ismael Medina	Profesor " " "	"	"	17	"
María Luisa Mencos	Directora " " 1	"	"	20	"
Trinidad Mencos	Subdirectora " " "	"	"	34	"
Guadalupe M. de Arquer	Profesora " " "	"	"	26	"
María Teresa Ponciano	" " " "	"	"	25	"
Concepción S. Guerra	Directora " " 2	"	"	23	"
Pilar Azurdia	Profesora " " "	"	"	18	"
Rafaela S. Guerra	Directora E. Kindertn.	"	"	18	"
Dolores Guerra	Profesora " "	"	"	40	"
Carlos Valenzuela	Preceptor	"	Las Trojes	22	"
Mercedes Monterroso	Preceptora	"	" "	25	"
Vicente Rosales	Preceptor	"	Calderas	43	"
Rosa Sánchez	Preceptora	"	"	37	"
Catarino Alvarez	Director	"	Villa Nueva	35	"
J. Domingo Guzmán	Profesor	"	" "	19	"
Enrique Tobías R.	"	"	" "	23	"
Mariana de Aparicio	Directora	"	" "	32	"
Casimira Contreras	Profesora	"	" "	37	"
Elena V. Carrillo	Profesora auxiliar	"	" "	17	"
Isidro Torres	Preceptor	"	San José	23	"
Francisca de Girón	Preceptora	"	" "	28	"
Encarnación Alfaro	Preceptor	"	Bárcena	34	"
Ramón J. Orellana	"	"	San Miguel Petapa	36	"
Josefina González	Preceptora	"	" " "	25	"
Natalia González	Profesora auxiliar	"	" " "	20	"
Felipe Sosa	Preceptor	"	El Cerrito	50	"
Julia Santa Cruz	Preceptora	"	" "	25	"
Eduardo Salazar	Preceptor	"	Pueblo Viejo	29	"
Trinidad Gaitán	Preceptora	"	" "	29	"
Margarita Gaitán	" auxiliar	"	" "	30	"
Florencia R. Gutiérrez	Preceptora	"	El Tablón	25	"
Francisco García	Preceptor	"	Barillas	64	"
Crescencio R. Paredes	" auxiliar	"	"	40	"
Antonia Beltetón	Preceptora	"	"	25	"
Félix Monterroso	Preceptor	"	Boca del Monte	25	"
Concepción Batres	Preceptora	"	" " "	30	"
Domingo Morán	Preceptor	"	Colmenas	28	"
Encarnación Gudiel	Preceptora	"	"	20	"
Miguel Conde Serrano	Preceptor	"	Fraijanes	31	"
Rosa Q. Rodríguez	Preceptora	"	"	28	"
Cristina Valdés	"	"	Santa Inés Petapa	17	"
Eliseo Delgado	Preceptor	"	San Nicolás	40	"
Marcos Méndez	Preceptora	"	" "	23	"
José Alfaro	Preceptor	"	Chichimecas	30	"
Narciso Solórzano	" auxiliar	"	"	41	"
Clotilde García	Preceptora	"	"	33	"
Luz Pellecer	" auxiliar	"	"	15	"
Manuel Gálvez	Preceptor	"	San Vicente M	27	"
Florentín Perea	" auxiliar	"	" " "	28	"
Nicolasa Aceituno	Preceptora	"	" " "	51	"
Virginia Aguilar	" auxiliar	"	" "	18	"
Anselmo Olavarri	Preceptor	"	Palín	30	"
Demetrio España	" auxiliar	"	"	30	"
Eulogia Lorenzana	Preceptora	"	"	50	"
Soledad Amado	" auxiliar	"	"	19	"
Valentín del C. Díaz	Preceptor	"	San Pedro Mártir	26	"
Trinidad G. de Girón	Preceptora	"	" " "	34	"
Totales	H. 29 M. 33	N. 62			

Digitized by Google

REPÚBLICA DE GUATEMALA Cuadro Número 1

nento de Amatitlán—Mes de Noviembre de 1895

A JEFATURA POLÍTICA

Fecha del nombramiento			Estado civil			Sueldo anual de los maestros			Total	Tiempo de servicio	
			Soltero	Casado	Viudo	Por el Tesoro Nacional	Por el Tesoro Municipal	Por los particulares		Años	Meses
ebrero 19	de	1894		Sí		$ 1,200			$ 1,200	13	8
" 19	"	1893	Sí			540			540	3	8
ulio 18	"	1894	"			360			360		1
bril 8	"	1895	"			360			360	9	7
gosto 12	"	1895	"			1,200			1,200	17	
" "	"	1895	"			360			360		4
nero 22	"	1895	"			1,200			1,200		10
ebrero 5	"	1895	"			540			540		9
" "	"	1895			Sí	360			360		9
" 9	"	1895	Sí			360			360		8
iciembre. 12	"	1894	"			1,200			1,200	4	8
gosto 20	"	1895	"			360			360	3	
iciembre. 12	"	1894	"			1,200			1,200	3	8
gosto 21	"	1895	"			180			180	2	8
ctubre 5	"	1895	"			360			360		2
ebre. 30	"	1895		Sí		360			360		2
bril 2	"	1894	Sí			360			360		9
ebrero. 20	"	1894	"			360			360		
ebrero 24	"	1894		Sí		840			840	4	3
nero 19	"	1893	Sí			360			480	4	7
ebre. 6	"	1888		Sí		360			360	1	
ulio 17	"	1895			Sí	720			720	7	
bril 5	"	1893		Sí		420			720	8	3
arzo 5	"	1893	Sí			300			420	5	8
nero 30	"	1895		Sí		360			300	1	7
" "	"	1895			Sí	360			360	5	5
" "	"	1895	Sí					$240	360	3	9
ulio 5	"	1895	"			420			240	4	9
gosto 21	"	1895	"			360			420	4	
ignora.			"			240			360	2	
ctubre 3	"	1895	"			360			300	3	
nero 22	"	1895	"			360			360	1	
" 26	"	1895	"			360			360	7	
" 30	"	1894				360			360	4	
gosto 12	"	1894	"			360			360	13	
nero 7	"	1894	"			240			240	1	4
bril 2	"	1894		Sí		360			360	9	
" 7	"	1890		"		360			360	20	
nero 22	"	1895	Sí			240			240	4	
ignora			"			360			360	11	
ebrero 7	"	1891	"			360			360	3	
nero 14	"	1893				360			360	4	
ebre. 7	"	1892	Sí		Sí	360			360	2	
gosto 25	"	1893	"			360			360	8	
ebre. 12	"	1893	"			360			360	3	
nero 10	"	1895	"			360			360	5	
iciembre, 17	"	1894	"			360			360		11
nero 9	"	1895	"			360			360		
ebrero 12	"	1895	"			360			360		11
ayo 12	"	1895			Sí	240			360		10
" "	"	1895		Sí		360			240		9
" "	"	1895	Sí			240			360		6
" 20	"	1895	"			360			240		6
gosto 17	"	1895		Sí		240			360		7
ayo 12	"	1895	Sí			360			240		4
" "	"	1895	"			240			360	18	5
ctubre 3	"	1895				480			240	1	7
bril "	"	1895		Sí		360			480		2
nero 19	"	1894			Sí	480			360		8
gosto 3	"	1893	Sí			360			480	3	10
bril 12	"	1895	"			360			360	3	5
" "	"	1895			Sí	360			360		8
									360	1	
			44	11	7	$30,240		$240	$30,480		

El Director de Estadística Escolar,

JULIÁN MORÉ CUETO.

Digitized by Google

ESTADÍSTICA ESCOLAR DE LA

Escuelas públicas de ambos sexos en el Departamen

DATOS SUMINISTRADOS POR

MUNICIPIOS	Aldeas	Caseríos	CLASE DE ESCUELAS				Cursos en que está dividida la Escuela
			Varones	Niñas	Mixta	Nocturna	
Amatitlán			2	2	1		3 Grados
"	Las Trojes		1	1			2 "
"	Calderas		1	1			2 "
Villa Nueva			1	1			2 "
" "	San José		1	1			2 "
" "	Bárcena			1			2 "
San Miguel Petapa			1	1			3 "
" " "	Boca del Monte		1	1			2 "
" " "	Barillas		1	1			2 "
" " "	Colmenas		1	1			2 "
" " "	Cerrito		1	1			2 "
" " "	Fraijanes		1	1			2 "
" " "	Pueblo Viejo		1	1			3 "
" " "	Tablón						3 "
" " "	Rabanales				1		
Santa Inés Petapa			1	1			2 "
" " "			1	1			2 "
" " "	Chichimecas		1	1			2 "
Palín	San Nicolás		1	1			2 "
"			1	1			2 "
San Vicente M	San Pedro M		1	1			3 "
Total			19	20	2		

NOTA:—En el presente cuadro no están incluidas las escuelas nocturnas de adultos.

Digitized by Google

REPÚBLICA DE GUATEMALA

Cuadro Número 2

o de Amatitlán — Mes de Noviembre — Año de 1895

A JEFATURA POLÍTICA

Total de escuelas	Alumnos matriculados menores de 14 años		Alumnos matriculados mayores de 14 años		TOTAL	Escuelas vacantes	Alumnos multados	Valor de las multas
	Varones	Niñas	Varones	Niñas				
5	200	102	3	.....	305	.....	.....	.....
2	36	28	7	2	73	.....	.....	.....
2	26	20	2	10	58	.....	.....	.....
2	130	95	.....	.....	225	.....	.....	.....
2	19	21	.....	.....	40	.....	.....	.....
2	.....	18	.....	.....	18	1	.....	.....
2	97	82	.....	.....	179	1	.....	.....
2	64	74	.....	.....	138	.....	.....	.....
2	128	89	.....	.....	217	.....	.....	.....
2	43	38	.....	.....	81	.....	.....	.....
2	30	23	.....	.....	53	.....	.....	.....
2	63	40	.....	.....	103	.....	.....	.....
2	45	44	.....	.....	89	.....	.....	.....
2	60	36	.....	.....	96	1	.....	.....
1	18	13	.....	.....	31	1	.....	.....
2	22	24	.....	.....	46	1	.....	.....
2	47	49	.....	.....	96	.....	.....	.....
2	28	23	.....	.....	51	.....	.....	$2.50
2	120	64	.....	.....	184	.....	5	.....
2	11	10	.....	.....	21	.....	.....	.....
3	55	82	1	.....	138	.....	.....	.....
41	1,242	975	13	12	2,242	5	.....	$2.50

El Director de Estadística Escolar,

JULIÁN MORÉ CUETO.

Digitized by Google

ESTADÍSTICA ESCOLAR DE A

Edificios Escolares en el Departame

DATOS SUMINISTRADOS P

LUGARES	ESCUELAS	EDIFICIOS					
		Bueno	Regular	Malo	Propio	Arrendado	Cedid los vec
Amatitlán	Elemental de niños No 1		1			1	
"	" " " " 2	1				1	
"	" " niñas " 1		1		1		
"	" " " " 2			1		1	
"	" Kindergart.		1			1	
Calderas	" " niños			1	1		
"	" " niñas		1		1		
Villa Nueva	" " niños		1		1		
" "	" " niñas		1		1		
San José	" " niños			1	1		
" "	" " niñas			1	1		
Bárcena	" " niños		1				1
"	" " niñas		1				1
Palín	" " niños		1		1		
"	" " niñas		1		1		
San Pedro M	" " niños		1			1	
" " "	" " niñas		1			1	
San Miguel P	" " niños	1				1	
" " "	" " niñas	1			1		
Boca del Monte	" " niños			1	1		
" " "	" " niñas			1	1		
Barillas	" " niños			1	1		
"	" " niñas					1	
Colmenas	" " niños		1		1		
"	" " niñas		1			1	
Cerrito	" " niños			1	1		
"	" " niñas	1				1	
Fraijanes	" " niños	1					
"	" " niñas	1			1		
Pueblo Viejo	" " niños	1				1	
" "	" " niñas	1				1	
Tablón	" " niños	1				1	
"	" " niñas	1				1	
Rabanales	" Mixta		1		1		
Santa Inés P	" de niños	1			1		
" " "	" " niñas	1				1	
Chichimecas	" " niños	1					
" "	" " niñas	1			1		
San Nicolás	" " niños	1			1		
" "	" " niñas	1			1		
San Vicente	" " niños		1		1		
" "	" " niñas		1		1		
Totales		16	17	9	25	15	2

Digitized by Google

:EPÚBLICA DE GUATEMALA Cuadro Número 3

e Amatitlán—Mes de Noviembre de 1895

A JEFATURA POLÍTICA

GASTO ANUAL EN ALQUILERES			Total de Edificios	Total de Gastos	METROS	
Por el Tesoro Nacional	Por el Tesoro Municipal	Por los particulares			Frente	Fondo
	$ 180		1	$180	14- 6	52-9
$ 240			1	240	18- 0	27-0
			1		17-50	38-0
			1		6- 2	10-1
			1		65- 0	40-0
			1		12- 0	6-0
			1		11- 0	
			1		14- 0	
			1		10- 0	
			1		5- 0	
			1		5- 0	
			1		7- 0	
			1		7- 0	
			1		35- 0	46-0
	24		1	24	23- 0	20-0
	24		1	24	10- 0	
	120		1	120	10- 0	7-0
			1		13- 0	13-0
			1		14- 0	7-0
			1		11- 0	5-0
			1		8- 0	
			1		10- 0	
	72		1	72	6- 0	8-0
			1		5- 0	
	48		1	48	6- 0	
			1		7- 0	7-0
	36		1	36	10- 0	8-0
			1		6- 0	
			1		8- 0	
	96		1	96	14- 0	7
	120		1	120	13- 0	7
	72		1	72	6- 0	
	60		1	60	7- 0	10
			1		8- 0	9
			1		12- 0	
	36		1	36	12- 0	
			1		10 0	
			1		10- 0	
			1		9- 0	
			1		9- 0	
			1		10- 0	
			1		11- 0	
$ 240	$ 888		42	$1,128		

El Director de Estadística Escolar,

JULIÁN MORÉ CUETO.

Digitized by Google

PESTALOZZI

En celebración de su 150° aniversario, el día 12 de enero de 1896

[Traducido del alemán especialmente para El Educacionista.]

Quién era Pestalozzi y cuáles fueron sus hechos, para que hasta el día su nombre se repita tanto y en casi todo el mundo civilizado se celebre el aniversario 150° de su cumpleaños el día 12 de enero de 1896?

Muchos harían esta pregunta, siendo Pestalozzi por lo general poco conocido. En la alta sociedad se le tiene por un reformador de escuela, cuya actividad favorece principalmente á las escuelas populares, y siendo estas en tales círculos consideradas como establecimientos inferiores, no se extraña que falte el interés por un hombre que únicamente reformó las escuelas populares. Escribió también libros que en su tiempo llamaron poderosamente la atención, pero estos son anticuados y poco á propósito para la época actual. Así critica la alta sociedad, pero esta opinión es falsa. No cabe duda, Pestalozzi era en primera línea pedagogo, pero en un sentido mucho más profundo y más notable de lo que generalmente se entiende bajo ese título. No solamente para los niños, sino también para toda la humanidad, halló el fin y camino de la educación. La manera de educar al género humano ha sido descubierta por él y fundada inquebrantablemente en las leyes sabias é inmutables de la naturaleza.

"Querido pueblo, yo te ayudaré," dice él en la introducción de su libro, "El maestro racional," en el cual se hallan las ideas fundamentales para la educación de la humanidad.

En esta frase está expresada su propia individuali-

Digitized by Google

dad, lo que caracteriza su vida y sufrimientos por el bien de la humanidad; no solamente por aquellos que viven en humildes ranchos, sino también por los que habitan en palacios.

Las ideas nacen del corazón, el raciocinio de la inteligencia; por eso veremos siempre en los hombres que animaron al mundo con nuevas ideas, que el desarrollo de sus sentimientos había recibido un cuidado particular de parte de su madre. Esto sucedió con Pestalozzi, quién únicamente tuvo la educación materna, por haber perdido á su padre, (cirujano estimado en Zurich), cuando apenas tenía seis años de edad.

Quien cree que tal educación le hubiera afeminado, se equivoca. Ya de muy niño se distinguió por su gran valor; animáronle siempre un pronunciado sentimiento en pro de lo justo y en contra de lo vulgar; defendía á sus condiscípulos más débiles, y se hacía respetar de los robustos, quienes en virtud de su conducta rara le llamaban "Enrique el extraño del pueblo de locos."

En aquella época influyeron en la atmósfera científica de Zurich los bien conocidos críticos y poetas Bodmer y Breilinger. Esos hombres como profesores del *Collegium humanitatis*, ejercieron una gran influencia sobre Pestalozzi. A la par de la educación científica debió á este Instituto el desarrollo de sus sentimientos y especialmente el estilo poético que rivaliza con lo mejor que se conoce de aquel tiempo, y además la solidez de sus principios morales, que formaron la base de su vida y su trabajo.

Pestalozzi visitaba mucho á su abuelo, que era Decano en Hóngg, aldea situada en los cerros de la orilla derecha del río Limat una hora distante de Zürich; también visitaba á sus parientes en los pueblos, que

Digitized by Google

rodean el lago de Zürich, dando la preferencia á su tío Dr. Holz en Rhicersweil. Logró conocer bien el pueblo, y al mismo tiempo la tiranía, que ejercía la ciudad de Zurich sobre las provincias. Chupaba la sangre de ellas y no les permitía el desarrollo de sus propias fuerzas. La desmoralización de aquellas fué la consecuencia, y eso contribuyó mucho á que Pestalozzi tomara la resolución de auxiliar al pueblo.

Creía poder hacerlo mejor en la dignidad de sacerdote, pero no se sabe por qué razón, abandonó luego el estudio de la Teología. Así mismo renunció luego al estudio de la jurisprudencia, talvez porque en vista del partido político que dominaba entonces, no podía esperar que le emplearan en el Gobierno, principalmente á consecuencia de una grave enfermedad, después de la cual los médicos le prohibieron todo estudio.

En seguida se dedicó á la agricultura é hizo su aprendizaje nueve meses con el agricultor Jschiffeli en Kirchberg, cerca de Berna.

Poco antes se había comprometido con Ana Schulthess, con la cual sostenía una hermosa correspondencia, cual se publicará muy en breve. Se manifiesta en esta toda la pureza y sublimidad de su carácter. Después de su regreso á Zurich procuró hacerse independiente por medio de una empresa de agricultura. Quería tomar en arrendamiento una pequeña hacienda, pero esto no les gustó á sus futuros suegros y por este motivo resolvió hacer una compra. Se asoció con el banquero Schulthess que contribuyó con 500 francos y compró unos terrenos cerca de la aldea Birr en la vecindad de Brugg, los cuales formaron una hacienda que él llamó Neuhoff

A esta llevó á su esposa Ana Schulthess en 1769, dedicándose con energía y habilidad á la agricultura; pero ya en el mes de abril del año siguiente el ban-

Digitized by Google

quero Schulthess mandó examinar la finca, que por ser administrada á lo moderno atraía mucho la atención y crítica de la vecindad, por lo cual Schulthess declaró frustrada la empresa y se retiró de la sociedad. Naturalmente faltando los medios necesarios las cosechas tenían que ser malas y no podía prosperar la empresa, obligando á Pistalozzi abandonar la hacienda en 1775.

Estableció en seguida su casa de huérfanos en la cual recibió los pequeños mendigos que en grupos atravesaban el país; pero el Instituto no prosperaba y no era para sorprenderse, porque el Gobierno no le ayudaba. Los padres sacaban á sus hijos en cuanto estaban aseados, vestidos y comenzando á acostumbrarse á una arreglada vida.

Con esta empresa Pestalozzi había sacrificado los escasos restos de su capital. El tiempo entre 1780 y 1798 fué el más penoso de su vida, porque no podía poner en práctica sus ideas ni desarrollarlas en bien de la humanidad.

Solamente pudo escribir y entonces salió á luz un hermoso libro popular *Lienhard y Gertrud* que le atrajo la estimación de todos los círculos de la alta sociedad.

(*Continuará*) MATILDE WELLAUER

LA LUNA

(DIEGO FALLON)

Ya del Oriente en el confín profundo
La Luna aparta el nebuloso velo;
Y leve sienta en el dormido mundo
Su casto pie con virginal recelo.

Absorta allí la inmensidad saluda,
Su faz humilde al cielo levantada;

Digitized by Google

Y el hondo azul con elocuencia muda
Orbes sin fin ofrece á su mirada.

Un lucero no más lleva por guía,
Por himno funeral silencio santo,
Por solo rumbo la región vacía,
Y la insondable soledad por manto.

¡Cuán bella, oh Luna! á lo alto del espacio
Por el turquí del éter lenta subes,
Con ricas tintas de ópalo y topacio
Franjando en torno tu dosel de nubes!

Cubre tu marcha grupo silencioso
De rizos copos, que tu lumbre tiñe;
Y de la noche el iris pavoroso
La regia pompa de tu trono ciñe.

De allí desciende tu callada lumbre,
Y en argentinas gasas se despliega
De la nevada sierra por la cumbre
Y por los senos de la umbrosa vega.

Con sesgo rayo por la falda oscura
A largos trechos el follaje tocas,
Y tu albo resplandor sobre la altura
En mármol torna las desnudas rocas;

O al pie del cerro do la roza humea,
Con el matiz de la azucena bañas
La blanca torre de vecina aldea
En su nido de sauces y cabañas.

Sierpes de plata el valle recorriendo,
Vense á tu luz las fuentes y los ríos,
En sus brillantes roscas envolviendo
Prados, florestas, chozas y plantíos.

Digitized by Google

Y yo en tu lumbre difundido, ¡oh Luna!
Vuelvo al través de solitarias breñas
A los lejanos valles, do en su cuna
De umbrosos bosques y encumbradas peñas,

El lago del desierto reverbera,
Adormecido, nítido, sereno,
Sus montañas pintando en la ribera,
Y el lujo de los cielos en su seno.

¡Oh! y éstas son tus mágicas regiones,
Donde la humana voz jamás se escucha
Laberintos de selvas y peñones
En que tu rayo con las sombras lucha;

Porque las sombras odian tu mirada;
Hijas del Caos, por el mundo errantes;
Náufragos restos de la antigua Nada,
Que en el mar de la luz vagan flotantes.

Tu lumbre, empero, entre el vapor fulgura,
Luce del cerro en la áspera pendiente;
Y á trechos ilumina en la espesura
El ímpetu salvaje del torrente;

En luminosas perlas se liquida
Cuando en la espuma del raudal retoza:
O con la fuente llóra que perdida
Entre la oscura soledad solloza.

En la mansión oculta de las Ninfas
Hendiendo el bosque á penetrar alcanza;
Y alumbra al pie de despeñadas linfas
De las Ondinas la nocturna danza.

A tu mirada suspendido el viento,
Ni árbol ni flor en el Desierto agita:

Digitized by Google

No hay en los seres voz ni movimiento;
El corazón del mundo no palpita....

¡Se acerca el centinela de la muerte!
¡He aquí el Silencio! Sólo en su presencia
Su propia desnudez el alma advierte,
Su propia voz escucha la conciencia.

Y pienso aún y con pavor medito
Que del Silencio la insondable calma
De los sepulcros es tremendo grito
Que no oye el cuerpo y estremece el alma.

Y á su muda señal de Fantasía
Rasgando altiva su mortal sudario
Del infinito á la extensión sombría
Remonta audaz el vuelo solitario.

Hasta el confín de los espacios hiende;
Y desde allí contempla arrebatada
El piélago de mundos que se extiende
Por el callado abismo de la Nada!....

El que vistió de nieve la alta sierra,
De oscuridad las selvas seculares,
De hielo el pólo, de verdor la tierra
Y de hondo azul los cielos y los mares,

Echó también sobre tu faz un velo,
Temblando tu fulgor para que el hombre
Pueda los orbes numerar del cielo,
Tiemble ante Dios y su poder le asombre.

Cruzo perdido el vasto firmamento,
A sumergirme torno entre mí mismo;
Y se pierde otra vez mi pensamiento
De mi propia existencia en el abismo

Digitized by Google

Delirios siento que mi mente aterran....
Los Andes á lo lejos enlutados
Pienso que son las tumbas do se encierran
Las cenizas de mundos ya juzgados....

El último lucero en el Levante
Asoma, y triste tu partida llora:
Cayó de tu diadema ese diamante,
Y adornará la frente de la Aurora.

¡Oh Luna, adiós! Quisiera en mi despecho
El vil lenguaje maldecir del hombre,
Que tantas emociones en su pecho
Deja que broten y les niega un nombre.

Se agita mi alma, desespera y gime,
Sintiéndose en la carne prisionera;
Recuerda al verte su misión sublime,
Y el frágil polvo sacudir quisiera.

Mas si del polvo libre se lanzara
Esta que siento, imagen de Dios mismo,
Para tender su vuelo no bastara
Del firmamento el infinito abismo:

Porque esos astros, cuya luz desmaya
Ante el brillo del alma, hija del cielo,
No son siquiera arenas de la playa
Del mar que se abre á su futuro vuelo.

EL CANSANCIO CEREBRAL EN LOS NIÑOS

POR A. MOSSO

Al salir el niño de la vida tranquila que llevaba en el hogar paterno, cuando se le envía á la escuela, no experimenta al principio grandes disgustos, ni se fati-

Digitized by Google

ga con el trabajo intelectual, porque la novedad de las cosas le divierte. Sin embargo, fijándose más su atención, comienza á cansarse pronto y acaba por fatigarse de tal modo, que su salud se altera. Todo ello se conoce en la palidez que reemplaza al hermoso color de rosa que cubre el rostro de los niños; al propio tiempo se vuelven menos alegres y vivos, pierden el apetito, se irritan fácilmente, están tristes y se quejan de dolores de cabeza.

El Profesor Finckelnburg resume las consecuencias del excesivo trabajo cerebral en la infancia en estos puntos principales: perturbación de la vista y especialmente miopía; congestión cerebral, que se manifiesta con dolores de cabeza; hemorragia por las narices y vértigos; tendencia á la pereza; inapetencia y mala digestión; predisposición á las enfermedades pulmonares; desviación de la columna vertebral; enfermedades del cerebro y neurosis.

Apenas se planteó la cuestión de la ruina del cerebro, que los Congresos, las Academias, los Parlamentos é innumerables comisiones se ocuparon en el asunto, que ha encontrado gran apoyo en las letras y hay diarios que, como el *Kotelmann* publicado por Voss, en Hamburgo, se ocupa exclusivamente de la higiene escolar; y, en Berna, se ha establecido una cátedra especial para este estudio en la Universidad.

Axel Key, Profesor de fisiología en Estocolmo, ha publicado una obra muy importante á este respecto y las investigaciones que ha llevado á cabo en Suecia, demostraron por medio irrefutable que la enseñanza cansa más hoy que antes y es sumamente perjudicial á la salud de los niños.

Con el recargo de trabajo mental á los niños que concurren á los establecimientos de enseñanza, ha sucedido como con todas las otras cuestiones; se ha co-

Digitized by Google

menzado por afirmar y negar, por acusar y defender, antes de poseer documentos ciertos que pudieran servir de base para formar un juicio. Algunas estadísticas publicadas en estos últimos años, son con verdad exageradas. Para dar un ejemplo, citaré solamente las cifras que el Profesor Nesteroff publicó en uno de sus trabajos, intitulado *La Escuela moderna y la salud*, cuyas observaciones hizo durante cuatro años, á contar de 1882, respecto de 216 discípulos de un Gimnasio de Moscou. Acerca de lo que concierne á las enfermedades del sistema nervioso en las ocho clases, obtuvo el resultado siguiente:

En la clase preparatoria		8 %
—	1ª	15 —
—	2ª	21 —
—	3ª	28 —
—	4ª	44 —
—	5ª	27 —
—	6ª	58 —
—	7ª	64 —
—	8ª	69 —

Felizmente no son esas verdaderas enfermedades sino simples disturbios nerviosos bajo la forma de neurostenia, con sensibilidad inferior en la normal, dolor de cabeza; neuralgia; palpitaciones de corazón, poluciones y perturbaciones de los órganos sexuales.

Axel Key ha demostrado que lo que especialmente es nocivo á los niños, es permanecer sentados largo tiempo y que en las escuelas es necesario concederles más tiempo para moverse con toda libertad y para reposar después de las comidas.

De las investigaciones hechas en las escuelas superiores de Suecia, resulta que solamente la mitad de los discípulos están en perfecta salud.

Digitized by Google

Se presenta en estas investigaciones una dificultad casi insuperable y es que no podría decirse cuál sería la proporción de niños sanos relativamente á la de los enfermos, si ninguno de ellos frecuentara las escuelas. Lo que falta en esta comparación es la mediana normal y el tipo del joven sano, ocupado exclusivamente de vegetar y crecer. No se tendria razón para pretender que sería menester abstenerse de enviar los jóvenes á la escuela, con el fin de lograr hacer este estudio y aun cuando existieran niños en estas condiciones, sería difícil ocurrir un número suficiente que suministrara una mediana normal.

En Suecia, los niños de las clases superiores trabajan de 11 á 12 y hasta 14 horas por día. En cuanto á los niños, 36 % son cloróticos y el 10 % padecen de desviaciones en la columna vertebral. Aparte la miopía, el Profesor Key ha encontrado en las escuelas suecas y dinamarquesas cerca de 40 p.% de niños afligidos por enfermedades crónicas y él atribuye este agotamiento y este marasmo al sobrecargo cerebral y á la demasiada gran dificultad de los trabajos con que se aniquila á los discípulos.

En Inglaterra mismo, bien que este país se eleva sobre los demás en punto á higiene, la juventud sufre por causa del excesivo trabajo cerebral. El Profesor Ballentine, que se ocupa de las enfermedades de los niños en la Universidad de Edimburgo, ha publicado recientemente en *The Lancel* un estudio sobre el recargo cerebral en Inglaterra, y dice que el ideal de la escuela sería, según su sentir, dar á los niños períodos iguales de trabajo y de juego, de ejercicios corporales y espirituales. Propone también enviar á los niños al campo, cuando sus padres se aperciban que durante el sueño hablan de sus deberes y lecciones.

Las conclusiones de este importante trabajo del Pro-

Digitized by Google

fesor Rallentine son las siguientes: complementar la organización higiénica de las escuelas y cuidarse aun más del desarrollo físico de los niños; variar en lo posible sus ejercicios, de modo que los discípulos tan luego estén en pie como sentados; que se ocupen alternativamenie tanto en la lectura como en la escritura, en trabajar como en jugar; que se tomen disposiciones especiales para evitar que los niños asistan á sus lecciones con el calzado húmedo y hacerles pasar con frecuencia de un local á otro; hágase uso de grandes planchas ilustradas, de pinturas y de imágenes, y, renúnciese á dar deberes á los escolares con el fin de ocuparles durante las vacaciones.

EL POPOL-VUH

(*Continúa*)

Entonces se acordaban de sus hermanos que habían quedado á larga distancia tras ellos, de la nación. Y aquí que su aurora alumbró en estos paises, hoy día llamados *Méjico*; había igualmente una parte de la nación que dejaron en el oriente; *Tepeu Oliman*, son los nombres de los lugares donde quedaron, dijeron ellos (2.)

Grande era la angustia que sentían sus corazones allá sobre el monte Hacavitz; el mismo sentimiento también experimentaban los de Tamub y de Ilocab;

(2) He aquí tres distintas emigraciones, claramente expresadas y que tuvieron lugar en la misma época; parten ellas de Tulan y Zuiva, que parece bien ser en Xibalbá, es decir, en las regiones situadas entre las ramificaciones del Uzumacinta y del río de Tabasco al descender de las montañas. Una de estas emigraciones se dirige á Méjico al oeste, las otras dos van hacia el oriente y se separan cerca de los lugares llamados Tepeu y Oliman, que el manuscrito Cacchiquel indica estar situados entre el Peten y Yucatán; los de Tamub y de Ilocab separándose de estos tomarían el camino del sur hacia Soconuzco, que conducía naturalmente á los lugares donde los encontramos respectivamente (B. de B.)

Digitized by Google

éstos precisamente habitaban aquí en los bosques. la región llamada de *Dan*, donde la aurora alumbró á los sacrificadores de Tamub así como á su dios que era también Tohil; porque no había más que un nombre para el dios de las tres fracciones de la nación quiché.

Este era también el nombre del dios de los rabinaleños, aunque haya alguna diferencia del nombre de Huntoh, como se llama comunmente el dios de los rabinaleños; así, es preciso afirmar que su lengua se acuerda con la lengua quiché.

Pero había mucha diferencia entre esta lengua y la de los cacchiqueles, porque el nombre de su dios era diferente, cuando partieron de Tulan y Zuiva *Tzotzihá-Chimlacan* era el nombre de su dios, y él habla todavía una lengua diferente hoy, y también de su dios tomó la tribu su nombre de *Ahpozotzil* y *Ahpoxa* (3), como se les llama.

Así mismo cambiaron la lengua del dios, cuando se les entregó el dios allá en Tulan, y su lengua fué cambiada cerca de una roca, cuando vinieron de Tulan en la obscuridad; ellos fueron plantados juntos y la aurora brilló para todas las naciones reunidas cuando se dieron los nombres de los dioses siguiendo el orden de cada una de las tribus.

Ahora, pues, contaremos su permanencia y su morada en la montaña, donde vivieron todos cuatro juntos, Balam-Quitzé, Balam-Agab, Mahucutan é Iqi-Balam, como se les llamaba. Sus corazones gemían con

(3) El Cacchiquel y el Tzutohil son dialectos del Quiché. En cuanto á Chimalcan ó Chamalcan no es fácil averiguar su origen, pues analizando el nombre de este dios, resulta que significa: Tzotziha, casa de murciélagos, y Chamalcan, como lo escriben comunmente, flecha de chay untada de ocre amarillo. Ahpozotzil y Ahpoxahil son títulos de los jefes principales de la nación Cacchiquel, del rey y del heredero presuntivo. Analizada la etimología de estos nombres, el primero significa: Señor de los murciélagos, y el segundo Señor ó Príncipe de los danzantes (B. de B.)

Digitized by Google

motivo de Tohil, de Avilix y de Hacavitz, que estaban todavía escondidos entre las altas yerbas y las plantas filamentosas por causa de ellos.

CAPÍTULO DÉCIMO

He aquí, pues, su resolución y el origen de la colocación de Tohil, cuando ellos se presentaron delante de Tohil y Avilix yéndolos á ver y saludar para darles las gracias en su presencia por el nacimiento del día.

Y ellos resplandecían también en las rocas en medio de los bosques; solamente por efecto de su poder misterioso su voz se hizo oir, cuando los sacrificadores llegaron delante de Tohil.

No era de ningún valor lo que llevaban y quemaban en seguida; era solamente resina y el residuo de *noh* (desperdicios de zacate), con anís silvestre (hipericon), lo que ellos quemaban delante de sus dioses. Entonces, pues, habló Tohil y misteriosamente también les dió sus reglas de conducta á los sacrificadores.

Y tomando ellos la palabra, le dijeron: en verdad que estas serán nuestras montañas y nuestros valles. Nosotros seremos vuestros siempre; nuestra gloria y nuestro brillo han sido exaltados ante todos los hombres. Vuestras son todas las naciones, como nosotros somos vuestros compañeros; velad, pues, sobre vuestro pueblo y nosotros les daremos vuestros consejos.

No nos presentéis como espectáculo ante los ojos de las tribus, cuando nos irritemos por las palabras de sus bocas y por su conducta, así también no nos dejéis caer en ninguna emboscada: pero dadnos las (bestias), criaturas de la hierba y de los arbustos, dadnos las venadas y las hembras de los pájaros.

Dignaos darnos un poco de su sangre, pobres que somos, y dejadnos el pelo de los venados; tened cuidado de los que están colocados como centinelas para

Digitized by Google

ver los lazos que nos tienden. Ellos serán como símbolos y de consiguiente nuestros lugartenientes que vosotros manifestareis á las tribus (1). (Y los dioses respondieron):

¿Dónde está Tohi? se os dirá entonces, y vosotros en ese caso manifestaréis vuestros símbolos á sus miradas; pero no os mostréis vosotros mismos, porque tendréis otra cosa que hacer. Grande será vuestro ser; vosotros venceréis á todas las naciones; vosotros traeréis su sangre y su vida ante nuestra presencia, y aquellos vendrán á abrazarnos puesto que son nuestros, dijeron entonces Tohil, Avilix y Hacavitz.

Bajo la forma de mozos se transfiguraron cuando se dejaron ver al llegar los presentes que ofrecieron ante su presencia. Porque entonces comenzó la caza de pichones de todos los pájaros, de animales monteses, y esta caza fué recibida por los sacrificadores. Cuando en seguida hubieron encontrado pájaros y venaditos, entonces fueron á regar la sangre de los venados y de los pájaros sobre el pedestal de piedra de Tohil y de Avilix.

Habiendo sido bebida su sangre por los dioses, la piedra habló en el acto, al mismo tiempo que los sacrificadores se acercaban viniendo á presentar sus ofrendas. Así igualmente hacían ante los símbolos de sus padres, quemando resina, como también anís silvestre y la yerba que llamamos cabeza de culebra.

Los símbolos de sus padres permanecían cada uno aparte sobre la montaña, donde habían sido colocados

(1) Este parece ser el testamento de los primeros que llevaron los nombres de Balam-Quiché, Balam-Agab, Mahucutah é Iqi-Balam, y los símbolos de que se habla no eran sino las estatuas de estos personajes que después de su muerte fueron veneradas como las divinidades de que ellos habían sido los sacerdotes. Los jóvenes que después aparecen son talvez los hijos de aquellos que vienen á reemplazar á sus padres como jefes. (B. de B.)

Digitized by Google

por sus hijos; ahora, pues, estos no vivían en sus casas durante el día, sino que andaban por todas las montañas.

He aquí, pues, lo que comían para alimentarse: crisálidas de tábanos, crisálidas de avispones y abejas que buscaban en los bosques; no tenían nada bueno que comer ni que beber y entonces no se conocía el camino de sus moradas y no se sabía claramente donde se habían quedado sus mujeres.

PARTE CUARTA

CAPÍTULO PRIMERO

He aquí, pues, que ya se habían fundado muchos pueblos, separados unos de otros, y cada una de las tribus se reunía en los dichos pueblos que se formaban sobre todos los caminos y sus caminos estaban abiertos.

En cuanto á Balam-Quitze, á Balam-Agab, á Mahucutah y á Iqi-Balam no se veía claro donde estaban (1.) Cuando percibían las gentes de las tribus que pasaban por los caminos, inmediatamente gritaban en los bordes de las montañas, y era su grito el grito plañidero del coyote, y el grito del gato de monte que aúlla, como también el rugido del león y del tigre que se hacía oir.

Y cuando las tribus vieron estas cosas al caminar dijeron: Ellos ahullan justamente como el coyote y como el gato montés, como el león y el tigre, como si no hubiesen sido hombres según la mente de todas las tribus. Ahora, pues, era para atraer al lazo á las gentes de las tribus para lo que hacían todo esto.

(1) Se ve por este pasaje que la nación quiché aun no se hallaba establecida y no era sino de una importancia secundaria, mientras que las otras hacía ya mucho tiempo que estaban establecidas y florecientes. Las tribus de que aquí se habla como enemigos de los sacrificadores quichés eran los *Pokomanes*, llamados también las trece fracciones de *Tecpam*, que ocupaban una parte de la Verapaz. (B. de B.)

Digitized by Google

Hay algo que su corazón desea. En verdad ellos no se atemorizan de lo que hacen; tienen algo en mira cuando rugen como el león y braman como el tigre con esos gritos al ver una ó dos personas en su camino y desean acabar con nosotros: añadían.

Todos los días, pues, los sacrificadores iban á sus casas con sus mujeres; pero no llevaban más que crisálidas de tábanos y de avispas, y crisálidas de abejas que daban á sus mujeres.

Diariamente también, iban delante de Tohil, Avilix diciendo dentro de su corazón: He aquí Tohil, Avilix y Hacavitz, á quienes no damos otra cosa que sangre de animales monteses y de pájaros; nosotros no nos picamos más que las orejas y los codos. Pidamos, pues, la fuerza y el valor á Tohil, á Avilix, á Hacavitz. ¿Quién nos culpará por los muertos que hacemos entre las gentes de las tribus, cuando los matamos una á una? Esto decían uno á otro al ir á la presencia de Tohil, Avilix y Hacavitz.

Entonces se picaron las orejas y los codos delante la divinidad, recogieron la sangre con esponjas y llenaron la copa sobre el bordo de la piedra. Pero verdaderamente no era piedra entonces; tales que los jóvenes cada uno llegó á su vez (2.)

Los sacrificadores se regocijaron de nuevo de esta sangre que habían sacado de sus venas, cuando llegaron estos signos de sus obras. Seguid su ejemplo, este era el medio de salvaros. De allá de Tulan vino, cuando nos condujisteis, les fué respondido, una piel llamada *Pazilizib*, y que se nos dió con la sangre que nos introdujeron; que se froten, pues, con la sangre que ha llegado á ser la ofrenda de Tohil, de Avilix y de Hacavitz.

(2) Este pasaje lo traduce Ximénez así: y á la verdad no se veían piedras, sino como tres mancebos parecían los tres ídolos.

Digitized by Google

CAPÍTULO SEGUNDO

He aquí donde comenzó el rapto de las tribus por Balam-Quitzé, Balam-Agab, Mahucutah é Iqi-Balam (1.)

Poco después tuvo lugar la matanza de las tribus, de las cuales aquellos cogían á los que iban caminando solos ó de dos en dos, sin que se supiese cuando los robaban; después de lo cual iban á sacrificarlos ante Tohil y Avilix.

En seguida, como regaban la sangre y dejaban las cabezas dispersas en el camino, los pueblos decían: el tigre los ha devorado. Ellos decían esto, porque veían como huellas de las patas del tigre, y no eran más que los rastros que hacían sin mostrarse.

Ellos robaban así á los hombres de muchos pueblos, y ya habían muerto en gran número cuando se apercibieron de esto las tribus. Es, pues, este Tohil, este Avilix el que entra en medio de nosotros, ellos son ciertamente los que alimentan á los sacrificadores. ¿Dónde, pues, estarán sus viviendas: para que les sigagamos la pista? repitieron todas las villas ó tribus.

Entonces se consultaron unas con otras. En seguida comenzaron á seguir la pista de los sacrificadores; pero sus huellas no eran claras. No eran más que rastros de animales monteses, rastro de tigres eran lo que veían, sin discernar claramente sus pasos. Pero sus pasos no eran visibles porque eran pasos como invertidos hechos así con el fin de engañar á las gentes por este medio, no siendo claro su camino ó dirección.

Porque se formaban nieblas en aquellos lugares elevados, que producían una lluvia oscura que hacía fan-

(1) En el *Título de los Señores de Totonicapam*, se dice que estas poblaciones expuestas á este rapto homicida eran las de *Vakamag*, ó de las siete naciones, venidas con Tamub ó Ilocab, y de los Pokomanes cuyos pueblo rodeaban las montañas donde habitan los sectarios de Tohil. (B. de B.)

Digitized by Google

go; se formaba también una llovizna fría, y esto era todo lo que las poblaciones veían delante de sí.

Pero sus corazones se fatigaban en la busca, siguiendo á estos enemigos desconocidos, en los caminos; porque era grande la naturaleza de Tohil, de Avilix y de Hacavitz; y ellos se alejaron por allá á la cima de la montaña, que dominaba las tribus que diezmaban.

De allá comenzó el rapto que imaginaron los brujos, cuando ellos robaron á las gentes de los pueblos por todos los caminos, para inmolarlos en presencia de Tohil, de Avilix y de Hacavitz, y que éstos salvaron á sus hijos allá arriba sobre la montaña.

Ahora, pues, Tohil, Avilix y Hacaviz tenían la apariencia de tres jóvenes en su marcha, y esto era un prodigio especial de la piedra. Había, pues, un río donde se bañaban á la orilla del agua, solamente para manifestarse; y este lugar se llamó el *baño de Tohil*, tal fué el nombre del río (2.)

Y muchas veces los veían los pueblos; pero inmediatamente se desvanecían á voluntad, cuando eran observados de los pueblos. Entonces se regaba súbitamente la noticia de que Balam Quitzé, Balam Agab, Mahucutah é Iqui-Balam estaban presentes y he aquí que se reunió un consejo de las tribus para consultar sobre la manera de hacerles morir.

Y desde luego las tribus quisieron deliberar sobre la manera de hacer caer en el lazo á Tohil, Avilix y Hecavitz.

Todos los sacrificadores, dijeron á la faz de las tribus, todos se convocarán y se levantarán: que no haya ni uno ni dos batallones que se queden atrás de los otros.

(2) El baño de Tohil, llamado hoy así en lengua Quiché *chatinibal Tohil*, fuente ó arroyo situado á cinco ó seis leguas al Sur-Oeste de Cubu co, en el camino de este pueblo á Joyabah, en la cima de los montes que separan estos dos lugares (B. de B.)

Digitized by Google

Todos se reunieron y se levantaron y consultándose, dijeron preguntándose unos á otros: como haremos para burlar los lazos que nos tienden los Quichées de Cavek (3) porque esta es la ruina de vuestros vasallos? No se ve muy claramente como se verifica esta destrucción de hombres por ellos.

Si nosotros debemos ser destruidos por la continuación de este rapto, sea; pero si es tan grande el poder de Tohil, de Avilix y de Hacavitz, está bien, pues, este Tohil será nuestro dios y pliegue al cielo que lo podais cautivar. Ellos no han acabado de vencernos. ¿No somos acaso un pueblo numeroso en nuestra existencia? No son por ventura esos Cavek más que un puñado todos juntos? Agregaron todos cuando se reunieron.

Una parte de los pueblos respondió á las otras diciendo: quien, pues, ha visto á esos bañadores todos los días á las orillas del río? Si esos son Tohil, Avilix y Hacavitz, nosotros los cogeremos desde luego en la trampa en ese lugar; y entonces comenzará la derrota de esos sacrificadores respondió igualmente la otra parte, tomando la palabra.

Pero con qué, pues, los cogeremos en la trampa? preguntaron ellos.—Este será el lazo en que debemos cogerlos. Como estos son jóvenes que aparecen, cuando se les puede ver en el agua, que dos doncellas vayan allá también, que sean verdaderamente de las más bellas y más amables jóvenes, y que les sobrevenga el deseo de poseerlas, replicaron ellos.

Está bien, vamos, pues, busquemos dos entre las doncellas más graciosas, agregaron buscando ya á las jóvenes. Estas fueron en verdad las más blancas entre todas las doncellas, las que despacharon entonces.

(3) El nombre de *Carek* que aparece aquí por la primera vez, es el de la familia real que reinó en el Quiché desde la fundación de aquel reino hasta la conquista del país por Alvarado (B. de B.)

Digitized by Google

Partid, oh! nuestras hijas; idos á lavar la ropa en el río: y si los veis á esos tres jóvenes, desnudaos delante de ellos, y si sus corazones os apetecen, llamadlos.

Y que ellos os digan: queréis venir con nosotros?—Sí, responderéis vosotras.—Y cuando os pregunten: De dónde venís, de quién sois hijas?—Entonces que se les diga: Nosotros somos hijas de señores; y decidles también: Venga una prenda de vosotros. Cuando ellos os hayan dado alguna cosa:si ellos desean vuestras caras, en verdad, daos á ellos. Y si no os dais, nosotros os mataremos; después de esto nuestro corazón estará contentos cuando esté ya la prenda allí, traedla aquí, y esta será para nuestro corazón la prenda de que han venido á vosotras.

Así hablaron los señores, al momento que fueron enviadas las dos jóvenes; estos son sus nombres, Xtah, es el nombre de una joven, y Xpuch el nombre de la otra. Ahora, pues, fueron estas dos llamadas Xtah y Xpuch las que ellos enviaron al río, al baño de Tohil, de Avilix y de Hecavitz, tal fué la resolución de todos los pueblos.

Después de eso ellas se fueron y se arreglaron verdaderamente de manera para parecer muy bellas y brillantes, y al encaminarse hacia el lugar donde se bañaba Tohil, se agitaban sin pudor y se chanceaban del mismo modo; mientras que se iban ellas, los señores se regocijaban por su lado á causa de sus hijas que enviaban fuera.

Y entonces ellos llegaron al río y comenzaron después á lavar; se desnudaron ambas y saltaban delante de las rocas, cuando apercibieron á Tehil, Avilix y Hacavitz. Llegaron éstos á la orilla del río y se sorprendieron algo á la vista de estas dos jóvenes que lavaban, y desde luego las dos jóvenes se sonrojaron á la llegada de Tohil y de los suyos.

Digitized by Google

Pero no hubo medio de que les viniera deseos á Tohil y á los suyos de poseer á estas dos jóvenes, y entonces ellas fueron preguntadas: De dónde venís? les fué dicho á las dos jóvenes, y se les dijo también: Qué queréis, pues, que venís aquí á la orilla de nuestra agua?

Ellas respondieron: Es que hemos sido enviadas por los señores, y por eso hemos venido aquí. Id á verles las caras á esos Tohil, y hablad con ellos, nos han dicho los señores; así, pues, que nosotros tengamos una prenda que pruebe verdaderamente que les habéis visto las caras, nos han dicho. Así hablaron las dos jóvenes para hacer conocer su mensaje.

Ahora, pues, aquello era lo que los pueblos querían, que las jóvenes fuesen desfloradas por los genios de Tohil. Pero Tohil, Aviliz y Hecavitz dijeron entonces, hablándoles de nuevo á Xtah y á Xpuch, porque estos eran los nombres de estas dos jóvenes:

Está bien, se os dará esa prenda de nuestra conversación con vosotras. Esperad un momento y la llevaréis á esos señores, les fué respondido. Después de esto tuvo lugar la consulta con los sacrificadores y se les dijo á Bolam Quitzé, á Balam Agab, á Mahucutah y á Iqi-Balam:

Pintad tres mantos, trazad en ellos la seña de vuestro ser, á fin de que lleguen á las tribus con estas dos jóvenes que están lavando; id, dádselos, se les dijo á Balam Quitzé, á Balam Agab y á Mahucutah.

Después de lo cual pintaron ellos tres figuras: desde luego Balam Quitzé pintó un tigre sobre la superficie de la tela. En cuanto á Balam Agab, fué de un águila de figura que pintó sobre la tela, mientras que Mahucutah pintó por su parte avispones y abejas por todos lados, cuyas figuras dibujó y pintó sobre la superficie de la tela.

Digitized by Google

Así se acabó su pintura de los tres mantos de tela que ellos pintaron y al tiempo de entregarlos á las llamadas Xtah Xpuch, Balam Quitzé, Balam Agab y Mahucutah les dijeron: He aquí la prenda de vuestra permanencia con nosotros. Id ahora con los señores y les diréis: En verdad Tohil nos ha hablado, y he aquí la prueba que de ello traemos, agregaréis, para que se vistan con los mantos que vosotras les daréis.

Esto fué lo que se declaró á las jóvenes, cuando las despidieron. Ahora, pues, las telas pintadas que llamaban *Xcucaah*, habiendo sido así encaminadas, llegaron con las que las llevaban; é inmediatamente los señores se llenaron de alegría, viendo la imagen de las jóvenes, que llevaban en sus manos el objeto de su solicitud.

Habéis visto la cara de Tohil? les preguntaron.—La hemos visto ciertamente, respondieron Xtah y Xpuch. Muy bien, pues ¿qué prenda traeis de ello, si es verdad? dijeron los señores, pensando que fuese alguna prueba de su pecado con Tohil.

Entonces, pues, fueron extendidas por las jóvenes las telas pintadas, mostrando por todas partes tigres, por todas partes águilas y también por todas partes avispones y abejas, cuyas imágenes aparecían sobre la superficie de la tela, brillante á la vista, así es que todos querían revestirse con ellas y comenzaron á ponérselas.

El tigre no hizo absolutamente ningún mal cuando su pintura fué colocada la primera sobre las espaldas del señor; entonces habiéndose puesto igualmente el segundo manto pintado, cuya pintura era un águila. Esto está muy bien, pensaba el señor dentro de sí, y se paseaba arriba y abajo á los ojos de las gentes. Habiéndose desnudado sus partes secretas á los ojos de todos, el señor se cubrió también con el tercer manto pintado.

Digitized by Google

Y he aquí que se puso sobre las espaldas los avispones y las abejas, pintadas sobre la superficie de la tela. Pero inmediatamente después, su cuerpo fué picado por las avispas y las abejas; no podía ya sufrir ni soportar las picaduras de estos animalitos, y vociferaba á causa de los insectos cuya figura solamente estaba pintada sobre la tela, pintura de Mahucutah y que era la tercera pintura.

Príncipes y pueblos fueron burlados desde entonces. Después de eso, las jóvenes, cuyos nombres era Xtah y Xpuch, fueron interpeladas duramente por los señores. ¿Qué son esas telas que traéis aquí; dónde las habéis ido á tomar, pícaras? les dijeron á las jóvenes, cuando las insultaron, á vista de la victoria de Tohil sobre todos los pueblos.

Ahora, pues; lo que ellos querían era que Tohil fuese tras ellas cortejando á Xtah y Xpuch, que éstas se uniesen á él y la idea de los pueblos era tentarlo.

Mas su vencimiento (de Tohil y los suyos), no pudo tener lugar á causa de estos hombres prodigiosos, Balam Quitzé, Balam Agab y Mahucutah.

(Continuará.)

ELEMENTOS DE ÁLGEBRA

(G. A. WENTWORTH)

VERSIÓN ESPAÑOLA

POR

JOSÉ F. AIZPURU,

Profesor de Inglés y ex-Catedrático de esta asignatura en la Escuela Normal Central de Señoritas.

(Continuación)

Supongamos que se quiere tomar $\frac{c}{d}$ de $\frac{a}{b}$ partes de la línea A B

Digitized by Google

Dividamos la línea A B en b partes iguales, y cada una de estas partes en d número de subdivisiones iguales.

Luego toda la línea contendrá bd de las subdivisiones, y una de las subdivisiones será igual á la $\frac{1}{bd}$ parte de la línea.

Ahora, si tomamos una de las subdivisiones de cada una de las a partes, tendremos $\frac{a}{bd}$ partes de la línea. Es decir, $\frac{1}{d}$ de $\frac{a}{b} = \frac{1}{bd} + \frac{1}{bd} + \frac{1}{bd} \ldots$ tomadas a número de veces, $= \frac{a}{bd}$; y $\frac{c}{d}$ de $\frac{a}{b}$ será igual á $c \times \frac{a}{bd}$ ó lo que es lo mismo, $\frac{ac}{bd}$ partes la línea.

Por consiguiente, para hallar cualquiera fracción de otra fracción.

Hállese el producto de los númeradores, el cual vendrá á ser el numerador del producto de las fracciones, así como también hállese el de los denominadores, el cual vendrá á ser el denominador del producto de las fracciones.

153. Ahora, $\frac{c}{d} \times \frac{a}{b}$ significa $\frac{c}{d}$ de $\frac{a}{b}$

Luego para hallar el producto de dos fracciones, *búsquese el producto de los numeradores para formar el numerador del producto de las fracciones, así como también hállese el producto de los denominadores para formar el denominador del producto.*

La misma regla servirá para cuando haya más de dos fracciones.

Si se tiene el mismo factor en el numerador y denominador, dicho factor se podrá eliminar; pues la eliminación de un factor común *antes* de la multiplicación, indudablemente que equivale á eliminarlo *después* de la multiplicación; lo que se puede hacer según §152.

DIVISIÓN DE LOS QUEBRADOS.

Multiplicar por el recíproco de un número equivale á dividir por dicho número, ó más claramente, multiplicar por $\frac{1}{4}$ equivale á dividir por 4.

Digitized by Google

El recíproco de una fracción es la misma fracción con sus términos invertidos. Así que, el recíproco de $\frac{2}{3}$ es $\frac{3}{2}$, pues $\frac{3}{2} \times \frac{2}{3} \times 1$ (v. §42.)

Luego para dividir por una fracción, *inviértanse los términos de ella y multiplíquese por la fracción que resulta.*

Ej: (1) $\frac{2a}{3x^2} \div \frac{1}{3x} = \frac{2a}{3x^2} \times \frac{3x}{1} = \frac{2a}{x}$

Se eliminó el factor común 3x.

(2) $\frac{14x^2}{27y^2} \div \frac{7x}{9y} = \frac{14x^2}{27y^2} \times \frac{9y}{7x} = \frac{2x}{3y}$

Se eliminaron los factores comunes 9y y 7x.

(3) $\frac{ax}{(a-x)^2} = \frac{ab}{a^2-x^2} = \frac{ax}{(a-x)(a-x)} \times \frac{(a+x)(a-x)}{ab} = \frac{x(a+x)}{b(a-x)}$

Se eliminaron los factores comunes a y a—x.

Si el divisor es una expresión íntegra, puede cambiarse á la forma fraccional (v. §152.)

FRACCIONES COMPLEJAS.

154. *Fracción compleja* es la que tiene un quebrado en el numerador ó denominador, ó en ambos.

155. Una fracción puede considerarse como *cociente* del numerador dividido por el denominador.

Esta es la explicación más sencilla de una fracción compleja.

Luego, para simplificar una fracción compleja, *divídase el numerador por el denominador.*

(1) Simplifíquese $\frac{\frac{1}{3}}{\frac{1}{2}}$

$$\frac{\frac{1}{3}}{\frac{1}{2}} = \frac{1}{3} \div \frac{1}{2} = \frac{1}{3} \times \frac{2}{1} = \frac{2}{3}$$

(2) Simplifíquese $\frac{2\frac{2}{3}}{5\frac{7}{8}}$

$$\frac{2\frac{2}{3}}{5\frac{7}{8}} = \frac{\frac{8}{3}}{\frac{47}{8}} = \frac{8}{3} \div \frac{47}{8} = \frac{8}{3} \times \frac{8}{47} = \frac{64}{141}$$

(3) Simplifíquese $\frac{3x}{x-\frac{1}{4}}$

$$\frac{3x}{x-\frac{1}{4}} = \frac{3x}{\frac{4x-1}{4}} = \frac{3x}{1} \div \frac{4x-1}{4} = \frac{3x}{1} \times \frac{4}{4x-1} = \frac{12x}{4x-1}$$

Digitized by Google

Es á menudo más conveniente, por lo corto, multiplicar ambos términos de la fracción por el *M. C. D.* de las fracciones que contienen el numerador y el denominador. Así en (1), multiplíquense ambos términos por 6; en (2), por 24; en (3), por 4. Los resultados que se obtienen son: $\frac{2}{3}$, $\frac{64}{141}$ y $\frac{12x}{1x-1}$, respectivamente.

(4) Simplifíquese $\dfrac{x}{1-\dfrac{x}{1+x+\dfrac{x}{1-x+x^2}}}$

$$\frac{x}{1-\dfrac{x}{1+x+\dfrac{x}{1-x+x^2}}} = \frac{x}{1-\dfrac{x(1-x+x^2)}{(1+x)(1-x+x^2)+x}} = \frac{x}{1-\dfrac{x-x^2+x^3}{1+x+x^3}}$$

$$= \frac{x(1+x+x^3)}{1+x+x^3-(x-x^2+x^3)} = \frac{x+x^2+x^4}{1+x^2}$$

(*Continuará.*)

SUELTOS

Los Kindergartens.—El día 15 de noviembre del año próximo pasado por primera vez se abrió al servicio público, en la capital de la República de Venezuela una institución de esta naturaleza.

Don Guillermo Tood, persona muy competente en asuntos pedagógicos, escribió en Caracas días antes de la apertura de ese *Jardín de la infancia*, un magnífico artículo sobre la importancia de aquellos establecimientos, y, al tratar de la manera como se van extendiendo en Hispano América, dice: "*Guatemala los ve propagarse hasta en las capitales de sus Departamentos*".

Digitized by Google

Y así es en efecto. Sostenidos por el Tesoro Nacional hay en el país VEINTISIETE, incluyendo los que funcionan anexos á los Institutos de Señoritas, Y UNO PRIVADO en el "Colegio Mercantil" de esta ciudad.

Hondureñismos.—Este es el nombre de una obra que recibimos de Tegucigalpa, y de la cual es autor el Licenciado D. Alberto Membreño. Sabíamos que este sujeto es abogado distinguido de los Tribunales de Honduras, pero no sabíamos que se ocupara con tanto acierto en estudios de este género. Damos al autor las más cordiales gracias, y esperamos que siga contribuyendo con su valioso contingente á enriquecer la literatura de su patria.

Otras publicaciones.—También han llegado á nuestra mesa de redacción la "*Memoria del Decano de la Facultad de Derecho y Notariado del Centro*" que contiene numerosos datos; la "Revista de Derecho," publicación mensual de Quezaltenango, así como hemos recibido un precioso librito editado en la Tipografía Nacional, cuya autora es la señora Dolores Montenegro.

No es esta la primera vez que nos complacemos en leer las composiciones de la inspirada poetisa centroamericana. Desde las playas de Colombia ya nos habíamos deleitado con la fluidez natural de sus versos, con la vehemencia de su numen.

Felicitamos á la señora Montenegro porque en sus versos no hemos encontrado ni monotonía en el metro, ni languidez en las imágenes, ni ninguno de tantos defectos que ordinariamente aparecen en algunas composiciones que ven la luz pública.

Bien venido sea, pues, ese libro que con la venia de su autora, le llamaremos en adelante, "VOCES DEL ALMA."

Digitized by Google

Virreyes de Méjico.— Durante el régimen colonial gobernaron en Nueva España, hoy Estados Unidos de Méjico, nada menos que 57 virreyes. El 29 de mayo del año de 1800 entró á ejercer sus funciones el ex-gobernador de las islas Marianas y jefe de escuadra Félix Berenguer de Marquina, quien fué muy mal recibido en toda la colonia; y para colmo de males, á raíz de su ascención al poder hubo muchas calamidades, como por ejemplo, el terremoto de Oaxaca y las inundaciones de 1801.

Marquina, es lo cierto que no era mal hombre, pero sí falto de carácter y muy *rudo de inteligencia*, por cuyo motivo constantemente cometía *niñadas*. Cuentan que en cierta ocasión como él era enemigo jurado de las *corridas de toros*, y como en Veracruz se hiciera una de dichas corridas pasando por encima de lo que él había dispuesto sobre el particular, una vez que se convenció de lo que sucedía, al regresar á Palacio dictó un decreto, por medio del cual declaraba "*que los toros eran nulos*" puesto que se habían corrido sin su orden.

Estados Unidos del Norte.— En la última Memoria del Superintendente de Instrucción Pública del Estado de Nueva York, leemos que hay en aquella sección 32.929 maestros, de los cuales 5.096 son hombres y 27.833 mujeres; es decir el 16 % hombres y el 84 % mujeres.

Los sueldos que ganan todos esos maestros llega á la suma de $121.053.017.20 anualmente.

El número de alumnos que concurren á las escuelas de ambos sexos sube en el Estado á 1.932,325.

Guía para la enseñanza de la Geografía.— Llamamos la atención de los maestros hacia el artículo que comenzamos á publicar en el número anterior y concluye en este, sobre la enseñanza de la materia apuntada.

Digitized by Google

Tiene ese trabajo mucho sabor pedagógico, precisamente porque al escribirlo se han tenido bien presentes los modernos procedimientos que hay que emplear en la enseñanza de esta asignatura, en las escuelas populares.

Los maestros que todavía piensan que deben dictar sus lecciones por el antiguo texto de Smith, han de saber que van por senda muy extraviada, pues dicha obrita si para algo sirve, es para producir confusión en la mente de los niños.

Primero hay que estudiar la Geografía de la localidad donde uno nace, de acuerdo con el principio que dice: *La enseñanza debe ir de lo conocido á lo desconocido, de lo que está más cercano á lo que está más distante.*

Neologismos y americanismos.—Acabamos de recibir este trabajo de nuestro amigo don Ricardo Palma, en el cual se encuentran enumeradas algunas voces del lenguaje americano que no aparecen en el Diccionario de la Academia. El libro consta de 52 páginas y en él hemos encontrado mucho interesante. Vale 50 centavos cada uno, y dada la fama del autor y el mérito intrínseco de ese trabajo, no dudamos que aquí se venderían muchos ejemplares. Agradecemos el envío.

De la página 9 tomamos lo siguiente:

"Recuerdo que sostuve un año en la Academia que figurando el sustantivo *presupuesto*, nada de irregular habría en admitir el verbo *presupuestar* de que tanto gasto hacen periodistas y oradores parlamentarios. En esa discusión que se acaloró un tantico, y en la que un intolerante académico olvidó hasta formas de social cortesía, leyóse un romance que hace medio siglo escribió Ventura de la Vega contra el verbo *presupuestar*, lectura con la que mi contradictor no probó más

Digitized by Google

sino que el tal verbo ha llegado á imponerse en el lenguaje, para evitar el rodeo de *formar presupuesto, consignar en el presupuesto*, etc. Pobre, estacionaria lengua sería la castellana si, en estos tiempos de comunicación telegráfica, tuviésemos que recurrir á tres ó cuatro palabras para expresar lo que sólo con una puede decirse.

La intransigencia del académico á quien he aludido para con el verbo *presupuestar*, se parece mucho á la de don Rafael María Baralt con el vocablo *gubernamental*.

Todo se intente, todo se haga, menos escribir semejante vocablo, (decía don Rafael), menos pronunciarle, menos incluirle en el Diccionario de la Academia. Antes perezca éste, y perezca la lengua, y perezcamos todos.

Pues poquita cosa le pedía el gusto. ¿Así son los odios académicos para con las pobres palabras? Mal consejero y peor juez el odio.

Pues, á pesar del anatema, la voz *gubernamental* se impuso, y ahí la tienen ustedes en la última edición del Diccionario, tan campante y frescachona. Y á pesar de la inquina de Baralt no nos ha llevado todavía la trampa y el mundo sigue rodando

por el piélago inmenso del vacío.

Que haya un vocablo más ¿qué importa al mundo?"

Epitafios.—Ha habido muchos matemáticos con epitafios singulares. El de Diofante contiene un problema aritmético que dice así:

"Caminante.... aquí yace Diofante! El mismo te contará los años que vivió. Su juventud, llenó la sexta parte, su adolescencia la duodécima del número de sus años.

Se casó pasada la séptima parte de su vida y tuvo

Digitized by Google

un hijo cinco años después, el cual pereció desgraciadamente cuando tenía la mitad de la edad de su padre.

Su desconsolado padre le sobrevivió cuatro años. Deduce, pues, su edad de todo esto."

Planteada la cuestión se pregunta: ¿qué número de años vivió Diofante?

Economía Doméstica.—Ya en prensa este número, llega á nuestras manos la obra que acaba de publicar doña Pilar L. de Castellanos, una de las profesoras más competentes y más estudiosas que cuenta el país. Apenas hemos hojeado el libro por lo cual no podemos dar un juicio acerca de él; pero le auguramos un buen éxito, porque obras de esta naturaleza llevan más ó menos el bien á todos los hogares. Además, nosotros tenemos siempre palabras de aliento para los que ya de una manera, ya de otra, cumplen con la obra misericordiosa de *enseñar al que no sabe.* Estimamos mucho el obsequio.

Digitized by Google

NEW YORK
PUBLIC LIBRARY
ASTOR, LENOX AND
TILDEN FOUNDATIONS

Digitized by Google

DELFINO SANCHEZ

Ex Ministro de Instrucción Pública

Digitized by Google

EL EDUCACIONISTA

Revista de Instrucción Pública

TOMO II GUATEMALA, ABRIL 1º DE 1896 NÚM. 21

Director y Redactor - - - Julián Moré Cueto

MUEBLAJE ESCOLAR

Hombres que tienen conocimiento claro y concienzudo de lo que es la educación moderna, por el estudio que de ella han hecho en todas sus esferas, vienen demostrando que un buen sistema escolar debe atender á todo aquello que se relacione con el mueblaje de las escuelas, para evitar que la salud de los niños sufra deterioros y menoscabos, y los centros de enseñanza no lleguen á ser agentes de la muerte.

Estudiando con detenimiento la naturaleza de los educandos, se observa que no todas las enfermedades que ellos sufren provienen de su organización. No; el poco ó ningún ejercicio, la falta de aire puro durante las labores diarias, la humedad del suelo, la escasa ventilación y la escasa luz, así como la mala posición del cuerpo en el asiento que se les tiene destinado, el poco aseo personal y el peor vestido, todo esto y algo más, son elementos suficientes para enervar su naturaleza física cuando no la daña por completo.

En el mundo civilizado se vienen realizando trabajos importantes para dar por tierra con el antiguo material de las escuelas, porque es asunto que no deja dudas, que cuanto sirve de tortura al cuer-

Digitized by Google

po, cualquiera que sea la edad del hombre, embota las facultades del espíritu é impide el natural desenvolvimiento de éste. Y no cabe duda que la buena actitud del educando durante las clases influye favorablemente en su ánimo, pues multitud de hechos concretos así lo atestiguan.

Por el contrario, cuando los alumnos están colocado en posición violenta, es decir, cuando el banco y el pupitre que usan no están en relación con su tamaño, cuando el asiento carece de espaldar, cuando las extremidades inferiores no tienen apoyo alguno, el organismo todo se resiente, y, como consecuencia inmediata, vienen las desviaciones de la columna vertebral, la papera, la congestión cerebral, la miopía y las deformidades en el torax, todo lo cual contribuye á estorbar el aprendizaje y no pocas veces hacer que los niños aborrezcan la escuela.

Desgraciadamente el mobiliario moderno es relativamente costoso, pero así y todo, el Gobierno que mira con solícito empeño cuanto se relaciona con el servicio público, y muy especialmente con todo lo que tiende á mejorar los establecimientos de educación, días hace que viene proporcionando la banca-pupitre á estilo norteamericano, y el Instituto Agrícola de Indígenas que acaba de inaugurarse en nuevo local, entre sus inmejorables condiciones, cuenta con material cómodo y decente.

También gozan del mismo beneficio nuestras escuelas de la capital, en su mayor parte, y la labor emprendida á este respecto no tendrá interrupciones, sobre todo, en las escuelas de niñas, porque siendo como es la mujer de constitución más delicada, es ella la que más padece con las condiciones antehigiénicas de nuestras antiguas bancas.

En prueba de lo últimamente expuesto, transcribi-

Digitized by Google

mos aquí los conceptos de un sabio higienista quién al tratar de las posturas reprensibles, dice así: "En las niñas la deformación se verifica más pronto que en los muchachos, lo cual se comprende considerando que éstos, más indóciles y turbulentos, con sus movimientos vivos neutralizan en parte la acción de las malas posturas en los bancos, mientras que aquellas, más dóciles y pacíficas, se mueven mucho menos. Y esto es un grave mal, porque la más ligera deformación en las caderas de la mujer tiene más adelante sus peligrosas consecuencias. Bien puede asegurarse que muchos malos partos han sido producidos por malas posiciones en la escuela; y véase por donde el sentarse mal, ha hecho aumentar el número de comadrones y de médicos dedicados á la obstetricia."

INSTITUTO AGRICOLA DE INDIGENAS

El nuevo edificio

La importante y simpática institución destinada á la enseñanza de indígenas, poseerá en lo sucesivo un local extenso y hermoso, dotado de todas las buenas condiciones higiénicas que se requieren en construcciones destinadas al objeto, y de comodidades que facilitarán la buena marcha de la instrucción teórico-práctica que se imparte en el establecimiento.

El edificio en conjunto tiene la forma de un rectángulo, cuyos lados mayores corren de Norte á Sur y tienen 140 metros, y los menores 100 metros de longitud, de manera que ocupa una extensión superficial de 14,000 metros cuadrados.

Digitized by Google

Delante de la fachada que mira hacia el Poniente, se extiende una plazoleta en cuyo centro se levanta la estatua del célebre Fray Bartolomé de Las Casas, obsequio de la colonia española á la República de Guatemala. El ferviente protector de la raza indígena, el hombre que luchó activamente con la palabra y con la pluma por aliviar los dolores y enjugar las lágrimas de los que por la fuerza habían sido despojados de los que por natural derecho les pertenecía.

Ningún lugar más adecuado pudo haberse elegido para la colocación del monumento del filántropo obispo de Chiapas, que el que le fué destinado. Allí aparece su estatua velando por los descendientes de aquella raza á cuyos intereses consagró su influencia, sus energías y su talento.

Magnífico efecto presenta el frente del edificio visto desde donde está la estatua del obispo Las Casas. Su armonioso conjunto deja satisfecho al que lo contempla. Es de dos pisos en todo el frente, excepto en la parte que forma el pórtico, y su estilo pertenece al renacimiento francés, estilo muy propio para academias é institutos; los colores con que ha sido pintado le dan más atractivo porque recuerdan aquellos por los que los indígenas muestran más predilección.

Sobre la puerta que es amplia y hermosa, se encuentra esculpido en relieve el retrato del General Reina Barrios, fundador del establecimiento, y en el mismo mármol donde está el retrato, esta leyenda: *Instituto Agrícola de Indígenas*

En la parte media de la fachada, existe una balaustrada correspondiente á la ventana del centro de un amplio salón que está colocado formando un tercer piso.

Digitized by Google

Penetrando al edificio se encuentran inmediatos al umbral dos pequeñas habitaciones, una frente á otra, destinadas á la conserjería, y al desembocar al corredor pueden verse los otros cinco cuerpos principales del edificio, rodeados todos, por tres de sus lados, con corredores cubiertos, de tres metros de anchura.

A derecha é izquierda de la entrada están las puertas de las escaleras; existiendo también á cada lado tres amplias salas destinadas al servicio de las clases. En el segundo piso, hay también otras seis salas correspondiendo á las del piso bajo, las que serán destinadas á la Dirección, Secretaría, habitaciones particulares del Director y profesores y á gabinetes especiales de aplicación.

Este cuerpo principal tiene 87 metros de largo.

De los cinco cuerpos de edificio que hemos dicho se ven desde la entrada, cuatro son iguales de 40 metros de largo y están colocados paralelamente al principal, dos al Norte y dos al Sur, y el quinto que está en dirección perpendicular en frente de la puerta principal, es mucho mayor, de los cuatro iguales el del Sudoeste contiene el salón de actos y un dormitorio, divididos por un pasillo de cuatro metros de anchura.

El salón de actos, aunque algo pequeño, presenta agradable aspecto, tiene el piso formado de ladrillos de cemento con bonitos dibujos, sus paredes lujosamente tapizadas y el techo decorado con arte y maestría; su anchura es de 7 metros, lo mismo que la de los dormitorios.

En éstos, que son siete, existe en el interior una alcoba destinada á los inspectores, los que desde ellas pueden vigilar á los alumnos, y en el pasillo que los divide dos á dos, los lavabos destinados al asco personal, lavabos que están hechos de cemento.

Digitized by Google

El comedor tiene de largo 32 metros por nueve de anchura, es muy bien ventilado y puede contener numerosos alumnos. En su extremo, comunicado por dos puertas, está la cocina, dotada de un hogar económico de hierro, é inmediata á ésta la despensa.

Formando el ala del Oriente se han hecho construcciones secundarias, que se extienden de uno y otro lado de la cocina, las que se dedicarán á servir de almacenes donde depositar el material de labranza, mobiliario excedente, vestuario, habitaciones de sirvientes, molendería, etc.

En el lado Sur de la cocina, puede verse el lavadero y en la parte posterior fuera del contorno del edificio, un estanque destinado á baño para los alumnos. El servicio de aguas se hace por tubería de hierro de la mejor calidad, la que tiene en sus terminales las llaves correspondientes para obtenerla cuando se necesite.

Esta es á grandes rasgos la descripción del edificio.

El proyecto fué debido al Ingeniero don Camilo Houba, bajo la dirección de quien han estado las obras.

Para concluir, diremos que el nuevo Instituto es digno de ser visitado, y cuando hayan transcurrido algunos meses, tendrá mayores atractivos, porque en los espacios que median entre algunos de sus diversos cuerpos, deberán construirse pequeños jardines.

Si con todos los obstáculos que la instalación en la finca de *Aceituno* ha ofrecido hasta el presente, los resultados han venido siendo satisfactorios desde la fundación del Instituto, natural es suponer que en lo sucesivo el señor Director Vendrell y sus activos colaboradores, tendrán mejores elementos para llevar á buen término la misión que el Gobierno les ha encomendado.

Guatemala, 15 de marzo de 1896.

R. Aceña.
Sub-Secretario de Instrucción Pública.

Digitized by Google

PESTALOZZI

EN CELEBRACION DE SU 150 ANIVERSARIO, EL 12 DE ENERO DE 1896.

(Traducido del alemán especialmente para EL EDUCACIONISTA)

(Concluye.)

Entonces se hizo la revolución de la Suiza en 1798. El Gobierno nombró á Pestalozzi redactor de "El Racional" periódico popular, el cual debía explicar la situación al pueblo y reconciliarlo con las nuevas circunstancias. Cuando fueron derrotados los de Nidivalden quedaron sus provincias arruinadas y huérfanos muchos niños, sin hogar. Nombraron á Pestalozzi Director de la casa de huérfanos en Stanz. El éxito obtenido con su método de educación era notable. Pero los franceses llegaron, necesitaban una casa para hacer un lazareto y Pestalozzi tuvo que ceder la suya. Sin embargo, lo que había aprendido allí durante pocos meses le entusiasmaba é inspiraba de tal manera que dijo para sí tomando la resolución, "Yo quiero volverme maestro."

Y fué maestro á la edad de 52 años. El Ministro Stapfer, no teniendo vacante un empleo entonces, consiguió del Gobernador Schnell y del Doctor Grimm en Burgdorf la licencia de enseñar en la escuela del zapatero Dysli;—la cual este había establecido en su salita particular. Luego tuvo que enseñar á los más pequeños á los cuales acostumbraba dejar á cargo de una maestra. Después de ocho meses de enseñanza, la comisión de Instrucción

Digitized by Google

Pública calificaba los resultados de su método como extraordinarios y pusieron á su cargo una clase superior de varones.

Pestalozzi mismo estaba altamente satisfecho de lo que había aprendido y experimentado en los niños y escribió á su amigo, el Ministro Stapfer: "Amigo, la cosa anda bien, creíamos sembrar una espiza y hemos plantado un árbol, cuyas ramas se extenderán por nuestro globo, y todos los pueblos del mundo descansarán bajo su sombra." Gracias al auxilio del Gobierno helvético pudo fundar Pestalozzi un Instituto propio en Burgdorf; este adquirió luego una fama notable y atraía muchísimos visitantes de consideración.

Por un cambio político le fué quitado el castillo donde tenía su colegio y tuvo que trasladarse á Münchenbuchsee, bajo condiciones menos favorables. De la poca estimación en que le tenía el nuevo Gobierno del Cantón, da prueba la circunstancia de haberle puesto á él y á su establecimiento bajo la vigilancia de la policía secreta; razón por la cual no permaneció en Buchsee, donde la liga con Felleuberg hubiera impedido sus investigaciones, y se fué á la Suiza francesa. La ciudad de Yverdon le había ofrecido su castillo y bajo las más favorables condiciones. Trasladó allá su establecimiento y este Instituto adquirió una fama universal, sin que el fundador la hubiera buscado.

Lástima que tan grata obra no pudiera desarrollarse en calma, pero pronto hasta cierto punto llegó á compararse á un gran mercado, en donde los productos intelectuales estaban puestos en exhibición, llenando de admiración á los visitantes. Se suscitó luego la discordia entre los ayudantes de Pestalozzi, debido quizá á la falta de su buen angel, la

Digitized by Google

fiel compañera de sus placeres y sufrimientos: su esposa. Después de una actividad de más de veinte años (1804 á 1825,) disolvió su colegio y se retiró á su hacienda Neuhof, donde el infatigable anciano de ochenta y un años dió forma á su idea favorita de fundar un establecimiento para niños abandonados y pobres. Un arco envenenado, saliendo del partido de sus anteriores colaborados dió un fin trágico á su vida trabajosa pero bendita. Murió el 27 de febrero de 1827. Sus restos fueron depositados en Birr.

Echemos una mirada á su obra. Con un amor infinito quería auxiliar al pueblo desgraciado y auxilió á la humanidad entera; quiso quitar los abusos de su tiempo y al hacerlo halló las eternas verdades de la gloria de los pueblos y dejó al mundo inmensas y eternas riquezas; quiso ser el servidor de la humanidad y fué su padre.

No se paró en la educación del individuo, quería darle la educación colectiva, él la llamó "Cívica," y por otra parte pedía instituciones nacionales, que influyeran de una manera pedagógica en el pueblo, estando en armonía con la naturaleza del hombre educado.

Era necesario educar al pueblo para que entendieran sus ideas y pudieran dar por medio de ellas buenos resultados. "Ninguno puede ayudar al hombre, si él no se ayuda á si mismo," á menudo decía él. Y de aquí es donde emana su pedagogía. Hasta entonces consideraron al espíritu humano solamente como un receptorio, que debía llenarse con ciertas materias de enseñanza; se trataba puramente de formar la memoria. Este sistema encerraba como principio y tenía por fin la utilidad. El utilitarismo dominaba en la Pedagogía y dió nacimiento al me-

Digitized by Google

canismo en la enseñanza de conocimientos y habilidades. La enseñanza era de lo más pobre. Se inculcaba á los niños el catecismo. La lectura se enseñaba por el método más difícil, y en cuanto á escritura y aritmética, principalmente la primera, eran consideradas no solamente como artes poco lucrativos, sino hasta peligrosos en manos del pueblo. Reinaba la opinión de que la escritura les serviría para abusar de ella con secretos públicos y cartas de amor. Pestalozzi rechazó el principio de la utilidad y todo mecanismo, é instituyó el principio fundamental de la educación general del hombre. No era para él lo principal la materia de la enseñanza sino el hombre y su general educación. El fin de su sistema era el tratamiento individual del espíritu humano. El fué el primero que hizo objeto de estudio al hombre tanto física como materialmente. No quiso que fuera tratado según teorías humanas, sino según las eternas leyes, que Dios ha puesto en nuestra naturaleza. Con esto, siendo el espíritu infinito, dándole su verdadera base científica y cambiando la escuela en un Instituto de educación creó la escuela popular, dió una gloria divina á la pedagagía y señaló hasta al más infeliz su santa dignidad. Con esto abrió camino á la "libertad del cristiano," de la cual puede nacer únicamente la verdadera moral, la "gloriosa libertad de los hijos de Dios."

Por eso merece Pestalozzi la gratitud de la humanidad y nos hemos empeñado en rendirle un homenaje en nuestras palabras.

Guatemala, 30 de marzo de 1896.

MATILDE WELLACER.

Digitized by Google

MUJER

(Lola Montenegro)

¡Nací mujer! y al mundo inmaculada
Vine entre el llanto que brotó el amor!
Lloró mi madre al verme entre sus brazos,
Y mi bautismo ¡oh cielos! fué el dolor!

Crecí inocente, candorosa, pura,
Y así inocente comencé á sufrir;
¿Por qué tan niña el dardo del tormento,
Llegó mi tierno corazón á herir?

Joven después, soñe con la ventura,
Desde el nacer vedada para mí;
Quise adornar mi frente de azahares,
Y de espinas punzantes la ceñí!

De espinas ay! la virginal corona,
Adornar pretendí con bellos lirios;
Vino el turbión despedazó las flores,
Y agobiaron mi frente los martirios.

Y aún me halagaba al asomar la aurora,
Mirar á Dios en las rosadas nubes,
Bendecirle y amarle en mi tristeza,
Cual le adoran fervientes los querubes.

Y amaba á Dios, desventurada niña,
Con la fe que llenaba el corazón;
Resignada creía en que mis males
Hallarían por fin consolación!

Digitized by Google

Y en vano la esperé: se alzó el infierno,
Y el ángel desgraciado arrebató,
Rompió su veste, le arrancó sus alas
Y á un océano de llanto le arrojó!

Puso en sus ojos venenoso jugo,
Que en lágrimas amargas derramó;
Las místicas creencias se alejaron,
Y en el infierno horrible resonó.

Carcajada horrosa de alegría,
Que lanzó Lucifer al contemplar,
¡Un corazón tan tierno y compasivo,
Hecho pedazos, descreído ya!

Algo bueno le queda al alma mía,
Algo bueno que la hace padecer,
Algo bueno que en lucha interminable
Mantiene el corazón de la mujer.

Algo bueno y sublime, que me hiere
Porque me hace sentir dentro de mí,
Amor á la virtud, y me enfurezco
¡Ay, porque es farsa la virtud aquí!

¡Maldita lucha, interminable, ruda!
¡Alma gigante, desgraciada, herida,
Rompe tu cárcel de materia inmunda,
Aguila audaz, doliente y atrevida!

Y vete, y vete en majestuoso vuelo,
De un espacio á otro espacio, alza tu voz
Hasta encontrar tu ambicionada gloria,
Allá en el solio del eterno Dios!

Digitized by Google

¡Adoro á Dios, porque le veo grande;
Y aunque no calme mi sufrir maldito,
Adoro á Dios, que en mi tormento mismo,
Le contemplo sublime é infinito!

¡Por eso adoro á Dios, por eso le amo
Desde mi horrible y tenebroso abismo;
Mis pasiones salvajes me atormentan,
Pero le amo en mi rudo salvajismo!

Amé la aurora y amo las tinieblas
Que á las penas de mi alma se parecen,
Brote fuego el infierno, el cielo rayos,
Que con ellos mis duelos se adormecen!

¡Te adoro, Dios! Me preferiste al menos,
En hacerme cual nadie infortunada;
Que yo prefiero mis tormentos hórridos,
A ser una alma en el placer menguada.

Dios que me creaste, Dios del firmamento,
Dios en el cielo y Dios en el infierno,
Dios en el colmo de la inmensa dicha,
Dios en el centro del dolor eterno!

Oyme, Dios! un corazón me diste,
Con sentimiento de un amor sin fin;
Alma de fuego dispusiste darme.....
El mundo es hielo.....yo no vivo aquí!

El fuego que me diste me consume,
Se desborda del pecho el sentimiento;
Si el fuego rompe el hilo de mi vida,
No soy culpable cuando tanto siento.

Digitized by Google

Le sobra vuelo al alma que me diste:
No dejes ay! que el mundo la mancille:
Quiero ser un lucero esplendoroso
Que en tu diadema para siempre brille.

Yo aquí no vivo; romperé mi cárcel,
Porque no quiero la existencia aquí;
Llévame á la grandeza de tu gloria,
O no me culpes cuando llegue á ti.

Guatemala.—1896

SECCION OFICIAL

ESCUELA DE NIÑAS Nº 1.

COPIA DEL ACTA QUE LEVANTÓ EL VISITADOR OFICIAL DE LAS ESCUELAS, EN EL LIBRO RESPECTIVO, CON MOTIVO DE LA VISITA QUE PRACTICÓ EL 29 DE MARZO ÚLTIMO.

En Guatemala, á los veintinueve días del mes de febrero de mil ochocientos noventa y seis, como á las 10 del día se instaló el suscrito Delegado del Ministerio de Instrucción Pública, en el local de la Escuela de niñas nº 1, con el propósito de practicar una visita á dicho establecimiento.

1º—La señorita Directora se encontraba al frente de las tareas, lo mismo que la subdirectora y las profesoras.

Digitized by Google

2º—El número de alumnas llega á 230, y se descompone así:

Curso	Complementario	6
"	Superior	13
"	Medio	26
"	Elemental	45
"	Infantil	40
	Kindergarten	100
	Total	230

3º—Se pasó revista de aseo y las alumnas en lo general estaban con la limpieza apetecida.

4º—El suscrito, después de haber inspeccionado una por una las clases, ordenó á cada una de las profesoras, que diesen una lección de la materia indicada en el Horario en el acto de la visita, practicado lo cual, pudo notar que sí se pone en práctica el Programa de Organización Pedagógica, pues solo tuvo que llamar la atención acerca de un punto relacionado con el procedimiento que debe emplear el maestro cuando se dirige á una clase numerosa.

5º—Los libros de la Escuela se llevan de acuerdo con las prescripciones legales.

Y como el orden y la disciplina no dejan nada que desear, y como el personal docente cumple religiosamente sus deberes, se dió por terminada la visita á las 11 y algunos minutos de la mañana, después de disponer que copia de esta diligencia sea remitida al suscrito.

El Visitador,
JULIÁN MORÉ CUETO.

La Directora de la Escuela de niñas número 12,
DOLORES BARTRES C.

Digitized by Google

ESTADÍSTICA ESCOLAR DE

Personal docente en las Escuelas del Dep.

DATOS SUMINISTRADOS

PERSONAL DOCENTE	Puesto que desempeñan	Nacionalidad	Lugar del servicio	Edad Años	Tiempo
Celestino Morales	Director	Guatemala	Jalapa	26	
Carlota Sandoval	Directora	"	"	21	
Florinda Sandoval	Profesora de grado	"	"		
Concepción Cárcamo	Directora	"	"	50	
Policarpo Valladares	Director	"	"	31	
Federico Cruz	Director	"	Ingenio	22	
Matilde Marroquín	Directora	"	"	18	
Policarpo Collndres	Director	"	Jutiapilla	30	
Josefa Leiva	Directora	"	"	40	
Florencio Alfaro	Director	"	San Ignacio	29	
Hilario Marroquín	Director	"	San Miguel	25	
Juana Marroquín	Directora	"	" "	23	
Julián Marroquín	Director	"	Achiotes Jumay		
Marcela Marroquín	Directora	"	" "		
Domingo Reyes	Director	"	San Yuyo	31	
Luisa González	Directora	"	Carrizal	21	
Manuel Morales	Director	"	La Shule	23	
Luz Alarcón	Directora	"	" "	21	
Concepción Figueroa	Directora	"	Garay		
Daniel Sandoval	Director	"	Achiotes Monjas	18	
Mariana Palma	Directora	"	" "		
Rosalía Martínez	Directora	"	Monjas	23	
Salvador Moscoso	Director	"	San Pedro Pinula	39	
Josefa Asencio	Directora	"	" " "	21	
Antonio Cruz	Director	"	Santo Domingo	26	
Piedad Vargas	Directora	"	" "	19	
Angel Menéndez	Director	"	El Agnamecate	19	
Heriberto Escobar	"	"	La Cumbre	25	
Pantaleón Gómez	"	"	El Carrizal	26	
Socorro de Paz	Directora	"	" "		
Parmenio Bonilla	Director	"	Guizitepeque	33	
Juana Asencio	Directora	"	"	18	
Alejandro Alfaro	Director	"	Jilotepeque	21	
David Lemus	Profesor	"	"	29	
Susana Castañeda	Directora	"	"	21	
María O. de Castañeda	Profesora	"	"	48	
Aniceto González	Director	"	Trapichito	18	
Juana Martínez	Directora	"	Encarnación	18	
Ramón Orellana	Director	"	Chaparrón	36	
Carmen Godoy	Directora	"	"	23	
Ignacio Marroquín	Director	"	Espinal		
Lucila Urrutia	Directora	"	"		
David Romero	Director	"	Guastatoya	22	
Dolores Urbina	Directora	"	"	29	
Dionicio de León	Director	"	Santa Rita	26	
Antonio Moreno	Director	"	Alzatate	28	
Aurea García	Directora	"	"		
Francisco Dardón	Director	"	Sansare	30	
Amadeo Aceituno	Director de música	"	"	21	
Romana Morales	Directora	"	"		
Santiago Rivas	Director	"	Los Cerritos	19	
Tránsito Zacarías	Directora	"	" "	20	
Totales	H. 27	M. 25	N. 52		

Digitized by Google

REPÚBLICA DE GUATEMALA

Cuadro Número 1

mento de Jalapa—Mes de Febrero de 1896

LA JEFATURA POLÍTICA

Fecha del nombramiento	Estado civil: Soltero	Estado civil: Casado	Estado civil: Viudo	Sueldo anual de los maestros: Por el Tesoro Nacional	Sueldo anual de los maestros: Por el Tesoro Municipal	Sueldo anual de los maestros: Por los particulares	Total	Tiempo de servicio: Años	Tiempo de servicio: Meses
Febrero 12 de 1896	Sí			$ 1,200			$ 1,200	4	4
Enero 14 " 1895	"			1,200			1,200	6	2
Febrero 20 " 1896	"			480			480		
Febrero 3 " 1896	"			1,200			1,200		
Enero 12 " 1896		Sí		1,200			1,200	1	2
Marzo 6 " 1894		"		360			360	1	11
Enero 31 " 1895	Sí			360			360	1	1
Enero 5 " 1893	"			360			360	3	1
Julio 26 " 1894	"			360			360	1	7
Dicbre. 26 " 1892	"			360			360	16	1
Febrero 19 " 1896		Sí		360			360	8	1
Enero 12 " 1894		"		360			360	6	1
Febrero 13 " 1896	Sí			360			360		
" 15 " 1896	"			360			360		
" 12 " 1895	"			360			360	1	1
Marzo 12 " 1889	"			360			360	7	
Junio 12 " 1894	"			360			360	1	8
Febrero 13 " 1896	"			360			360	4	6
Mayo 27 " 1895	"			360			360		9
Febrero 13 " 1896	"			360			360		
" 13 " 1895	"			360			360		
" 14 " 1895	"					$360	360		
Enero 8 " 1894		Sí		540			540	2	2
" 11 " 1895	Sí			540			540	1	1
Febrero 13 " 1896	"			360			360		
Enero 11 " 1895	"			360			360	1	2
" 15 " 1895	"			360			360	1	2
Febrero 12 " 1894	"			360			360	2	
Junio 21 " 1891		Sí		360			360	4	8
Marzo 14 " 1894	Sí			360			360	1	11
Febrero 12 " 1895		Sí		360			360	1	
" 7 " 1895	Sí			360			360	1	
" 17 " 1893	"			540			540		
" 17 " 1896		Sí		360			360		
" 17 " 1896	Sí			540			540		
" 17 " 1896		Sí		360			360	12	
Julio 20 " 1895	Sí			360			360		7
Abril 11 " 1894	"			360			360	1	10
Febrero 5 " 1896	"			180			180	4	
Junio 15 " 1894		Sí		120			120	4	8
Febrero 14 " 1896	Sí			240			240		1
Enero 11 " 1895	"			360			360	1	2
Julio 9 " 1894		Sí		120			120	3	1
Enero 30 " 1895	Sí			120			120	1	1
Marzo 29 " 1894		Sí		360			360	2	1
Julio 19 " 1890	Sí			240			240	6	
Febrero 11 " 1896	"			360			360		
Dibre. 20 " 1892	"			180			180	7	2
Julio 8 " 1895	"			360			360		7
Abril 12 " 1895	"			180			180		11
Febrero 17 " 1894	"			360			360	2	
Enero 15 " 1894	"			360			360	2	1
.....	10	12		$23,100		$360	$23,100	.....	

El Director de Estadística Escolar,
JULIÁN MORÉ CUETO.

Digitized by Google

ESTADÍSTICA ESCOLAR DE LA

Escuelas públicas de ambos sexos en el Departamen

DATOS SUMINISTRADOS POR

MUNICIPIOS	Aldeas	Caseríos	CLASE DE ESCUELAS				Cursos en que está dividida la Escuela
			Varones	Niñas	Mixta	Nocturna	
Jalapa			2	1	1		3 Grados
"	Ingenio		1	1			2 "
"	Jutiapilla		1	1			2 "
"	San Ignacio		1	1			1 "
"	San Miguel		1	1			2 "
"	A. Jumay		1	1			2 "
"	San Ynyo		1				2 "
"	Carrizal				1		2 "
"	La Shule		1	1			1 "
"	Garay				1		2 "
"	A. Monjas		1	1			2 "
"	Monjas				1		2 "
San Pedro Pinula			1	1			3 "
" " "	Santo Domingo		1	1			2 "
" " "	Agnamecate		1				2 "
" " "	La Cumbre		1				1 "
" " "	El Carrizal		1	1			1 "
" " "	Güiziltepeque		1	1			2 "
" " "	San José P		1	1			
Jilotepeque			1	1			3 "
"	Trapichito		1				2 "
"	Encarnación				1		2 "
Chaparrón			1	1			3 "
"	Espinal		1	1			2 "
Guastatoya			1	1			3 "
"	Santa Rita		1	1			2 "
"	Subinal			1			
Alzatate			1	1			2 "
Sansare			2	1			3 "
"	Los Cerritos		1	1			2 "
Total			27	22	5		

NOTAS:—1a. En el presente cuadro no están incluidas las escuelas Nocturnas de Adultos.

2a.—Aparece menor número de alumnos que en el mes de noviembre próximo pasado, porque á principios de año siempre es escasa la asistencia.

Digitized by Google

REPÚBLICA DE GUATEMALA

Cuadro Número 2

o de Jalapa — Mes de Febrero — Año de 1896

A JEFATURA POLÍTICA

Total de escuelas	Alumnos matriculados menores de 14 años		Alumnos matriculados mayores de 14 años		TOTAL	Alumnos vacunados	Alumnos no vacunados	Escuelas vacantes
	Varones	Niñas	Varones	Niñas				
4	175	105	...	...	280	214	66	...
2	26	30	...	...	56	...	56	...
2	41	33	...	...	74	40	34	...
2	16	...	...	...	16	...	16	1
2	13	26	...	...	39	8	31	...
2	10	18	...	...	28	25	3	...
1	45	...	...	...	45	8	37	...
1	21	14	...	1	36	...	36	...
2	31	21	...	...	52	11	41	...
1	25	35	...	...	60	40	20	...
2	40	20	...	2	62	24	38	...
1	23	43	...	...	66	46	20	...
2	66	56	...	...	122	...	122	...
2	48	38	3	3	92	...	92	...
1	14	...	2	...	16	...	16	...
1	33	...	1	...	34	...	34	...
2	20	20	5	...	45	...	45	...
2	31	19	1	2	53	...	53	...
2	...	...	...	...	...	...	...	2
2	67	60	...	...	127	...	127	...
1	25	...	...	...	25	...	25	...
1	12	13	...	...	25	...	25	...
2	50	54	...	...	104	104	...	...
2	40	35	...	...	75	75	...	...
2	83	66	...	...	149	100	49	...
2	34	...	...	...	34	34	...	1
1	...	...	...	...	...	...	...	1
2	75	60	...	...	135	49	86	...
3	81	...	1	...	82	61	21	...
2	64	50	...	...	114	22	102	...
54	1,209	816	13	8	2,046	851	1,195	5

El Director de Estadística Escolar.

JULIÁN MORÉ CUETO.

Digitized by Google

FRŒBEL

(Gabriel Cosnpayré)

De Frœbel puede decirse como de Pestalozzi, que, en nuestro país al menos, es más elogiado que conocido, más celebrado que estudiado. Ya muy tarde hemos empezado á hablar de él, hace nada más veinte años; pero, según parece, nuestra admiración ha querido resarcirse de la lentitud de su manifestación por su vivacidad y por su ardor. El nombre del creador de los *jardines de niños* ha llegado á ser casi popular, mientras que sus escritos permanecen desconocidos.

Un estudio imparcial y profundo de la obra de Frœbel *debilita mejor que favorece* ese entusiasmo algo ficticio y esa preocupación excesiva. Seguramente Frœbel tuvo grandes cualidades pedagógicas: pero le faltó cultura clásica profunda y también el sentido de la medida. Se aventuró, como la mayoría de los alemanes de este siglo, en las concepciones de una filosofía nebulosa y, siguiendo las huellas de Hegel, *desertó* á menudo del camino de la observación y de la experiencia para sumergirse en *divagaciones metafísicas*. La imaginación de Frœbel abulta y desfigura todas las cosas. No sabe ver los objetos tales cuales son: á todos les comunica un sentido simbólico; se extravía en consideraciones trascendentes y oscuras. Pero su obra práctica supera á sus escritos, y no se puede escatimarle la gloria de haber sido para la pedagogía de la primera infancia un iniciador atrevido y feliz.

Juventud de Frœbel

Frœbel nació en Thuringia en 1782. Perdió á su madre casi al nacer; fué educado por su padre y por su tío, ambos pastores de aldea. Recuérdese que

Digitized by Google

Digitized by Google

RAMON MUNGA

Ex Ministro de Instruccion Publica

Digitized by Google

por destino contrario, Pestalozzi fué educado por su madre. Desde su más tierna infancia manifestó las notables disposiciones y también las tendencias, algo extrañas, de su espíritu. Era muy soñador y estaba penetrado de un profundo sentimiento religioso. Por eso fué para él un acontecimiento el día en que creyó haberse asegurado con razonamientos perentorios de que no estaba destinado á las llamas eternas. Vivamente enamorado de la naturaleza, la considera como la verdadera inspiradora de la humanidad. Esa era ya la idea de Rousseau y de Pestalozzi, pero se manifiesta con mayor fuerza en Frœbel.

Es difícil comprender la exageración de su pensamiento cuando dice que la naturaleza, observada atentamente, se presenta como símbolo de las más elevadas aspiraciones de la vida humana.

"La naturaleza entera, aun el mundo de los cristales y de las piedras, nos enseña á reconocer el bien y el mal, pero en ninguna parte de una manera más viva, más tranquila, más clara y evidente que en el mundo de las plantas y de las flores."

Comprendida de ese modo la moral parece un poco vaga. No negaremos que la vida tranquila de los campos deje de contribuir para rodearnos de una atmósfera pura, para hacer nacer en nosotros aspiraciones sanas y elevadas; pero se necesita tener un espíritu singularmente sentimental para juzgar que la naturaleza puede darnos la lección de moral "más clara y más evidente."

Diferentes ocupaciones

La primera parte de la vida de Frœbel testifica cierta movilidad de espíritu. Inconstante en sus gustos, no sabe decidirse. Imprevisor y pobre,

Digitized by Google

como Pestalozzi, es sucesivamente *guardabosque, intendente, arquitecto, preceptor;* vacila hasta el día en que su vocación de institutor estalla con fuerza. Por lo demás, estudia todas las cosas: el derecho, la mineralogía, la agricultura, las matemáticas.

Vocación Pedagógica

Fué en 1805, en Francfort, cuando entró Frœbel en la enseñanza: tenía veintitrés años. El pedagogo Gruner le ofreció un empleo de institutor en la escuela modelo que dirigía. Frœbel aceptó; pero era de aquellos que nunca hacen algo, sólo por hacerlo.

"Una circunstancia exterior determinó mi resolución: recibí noticia de que se habían perdido todos mis certificados (certificados que había enviado á un arquitecto para que le colocase). Juzgué entonces que la Providencia había querido con este incidente, quitarme la posibilidad de volverme atrás."

Al cabo de algunos días escribía á su hermano Cristóbal:

"Me admiro de lo que me gustan mis ocupaciones. Desde la primera lección me pareció que nunca había yo hecho otra cosa y que para ello había nacido No podía pensar cómo había podido precedentemente seguir otra carrera que no fuese ésta, y sin embargo debo confesar que nunca tuve la idea que ahora tengo de hacerme institutor."

Frœbel y Pestalozzi

En la escuela de Francfort, novicio todavía en el arte de enseñar, Frœbel no buscó sino aplicar escrupulosamente los métodos pestalozzianos.

Además, y en muchos respectos, Frœbel ha sido hasta el fin discípulo fiel de Pestalozzi.

Digitized by Google

La intuición es el principio fundamental de su método, y aun pudiera decirse que su esfuerzo pedagógico consiste sobre todo en organizar en sistema las intuiciones sensibles que proponía Pestalozzi al niño aventuradamente y sin plan fijo.

Frœbel tuvo relaciones directas con Pestalozzi. En 1808 fué á Iverdun con tres de sus alumnos y pasó allí dos años, tomando participación en los trabajos del instituto, iniciándose en los métodos del maestro. El mismo declara que esta fué en su vida una época "decisiva."

Notemos de paso la diferencia de caracteres entre Pestalozzi y Frœbel. En tanto que Pestalozzi está siempre pronto para acusarse á sí mismo con humildad conmovedora, Frœbel se considera casi como infalible; nunca atribuye sus fracasos á su propia insuficiencia, los atribuye al destino ó á la mala voluntad de otro. Pestalozzi se olvida de sí mismo sin cesar, y lleva su negligencia hasta vestirse con extremo abandono: "nunca supo vestirse, dicen sus biógrafos: su distracción le hacía olvidar ora la corbata, ora las ligas." Por el contrario Frœbel afectaba un porte elegante y teatral; procuraba causar efecto: en ciertas épocas usó bota fuerte, según se cuenta, y sombrero tirolés con grandes plumas.

Tratado del esférico

En 1811 fué cuando se manifestó la originalidad propia de Frœbel, y es preciso confesarlo, de una manera desgraciada con la publicación del *tratado del esférico*.

Pestalozzi escribió en alguna parte: "Si he tenido algún mérito en mi vida, ha sido el de haber puesto el cuadrado como base de una enseñanza intuitiva que nunca se había dado al pueblo." Ya este len-

Digitized by Google

guaje de Pestalozzi es propio para sorprender: pero, al menos Pestalozzi tomaba al cuadrado en el sentido propio de la palabra, como figura geométrica, como forma de dibujo. Cuando Frœbel nos habla de la esfera y hace de ella la base de la educación es otra cosa.

Leyendo el *tratado del esférico*, se tiene tentación de preguntarse algunas veces si eso es producto de un espíritu bien equilibrado y si una imaginación exuberante no ha hecho perder al autor el sentido de la realidad.

Según Frœbel, la esfera es la forma ideal: "La esfera se presenta como el prototipo, como la unidad de todos los cuerpos y de todas las formas. Ni un ángulo, ni una línea, ni un plano, ni una superficie se muestran en ella, y sin embargo tiene todos los puntos y todas las superficies."

Y pasa más allá; la esfera tiene además relaciones misteriosas con las cosas espirituales: enseña la perfección de la vida moral.

"Trabajar concienzudamente en el desarrollo de la naturaleza esférica de un ser, es formar la educación de un ser."

Un rasgo tomado de la vida de Frœbel acabará de pintarle. Se alistó como voluntario en 1812 é hizo las campañas de 1812–1813, con Langethal y Middendorf, quienes más tarde debían ser sus colaboradores. Después de la guerra volvió á Berlín, atravesando toda la Alemania. "En todo el trayecto buscaba alguna cosa, sin poder darme cuenta de lo que era y nada podía satisfacerme. Entregado á esta preocupación, entré un día en un jardín muy hermoso, adornado con las más variadas plantas; las admiraba y sin embargo ninguna de ellas apaciguaba mi sentimiento íntimo.

Digitized by Google

Las revistaba, de una sola ojeada, en mi alma y recordé súbitamente que, entre ellas, no había lirios..... Ahora sí sabía lo que faltaba en ese jardín y lo que yo buscaba. ¿Cómo pudiera mi sentimiento íntimo habérseme manifestado de un modo más hermoso? Buscas, me decía yo, la paz tranquila del corazón, la armonía de la vida, la pureza del alma, en la imagen del lirio, de esa flor apacible, sencilla y pura. El jardín con todas sus variadas flores, pero sin lirios, era para mí, como la vida, agitada y multicolor pero sin armonía y sin unidad."

Nuevos estudios

Frœbel volvió á Berlín en 1814 y allí obtuvo una plaza de ayudante en el museo mineralógico. Estudió á su antojo las formas geométricas de los cristales y allí reflexionó de nuevo sobre su sentido simbólico. Tal vez pudiera ser que tomase de esos estudios la idea de los primeros dones que introdujo más tarde en sus *jardines de niños*. Dos años después fué cuando tomó la resolución definitiva de consagrarse á la educación de la juventud (1816.) Se estableció desde luego en Griesheim, después en Keilhau (á una legua de Rudolstadt), donde abrió con cinco alumnos, todos ellos sus sobrinos, una escuela que llamó, con un título pomposo, y poco justificado al principio, *instituto general alemán de educación*. Consiguió acompañarse de Langenthal y de Middendorf. La instalación fué por lo pronto muy modesta: faltaban los recursos. Pero el establecimiento prosperó poco á poco y en 1826 contaba con más de cincuenta alumnos.

Instituto de Keilhau

Los principios de Pestalozzi fueron los aplicados en Keilhau. Langenthal y Middendorf aprendieron

Digitized by Google

el método pestalozziano bajo la dirección de Froebel. Los tres profesores se reunían en la sala común, y se oía con frecuencia volver en su discusión las palabras: *intuición, iniciativa personal, ir de lo conocido á lo desconocido* "Aprenden el sistema," decían los niños que les escuchaban.

En Keilhau marchaban de frente la educación física, la educación intelectual y la educación moral. El maestro debía entregarse á penetrar la individualidad de cada alumno, con el fin de provocar en seguida el libre desarrollo de esa individualidad. El régimen era austero, el alimento frugal: se llevaba demasiado lejos el endurecimiento físico. Los alumnos usaban blusa y pantalón de lienzo, tanto en invierno cuanto en estío. Se consagraba mucho tiempo á los ejercicios religiosos. Frœbel vivió siempre unido á la Iglesia luterana, y aunque haya podido parecer sospechosa su ortodoxia, pensó siempre que la educación debía ser esencialmente religiosa.

"Toda educación que no está fundada sobre religión, es esteril." Y agrega: "Toda educación que no se funda sobre la religión cristiana, es defectuosa é incompleta."

La educación del hombre

En Keilhau y en 1826 publicó Frœbel su principal obra, *La Educación del hombre.*

En esa época, la idea de los *jardines de niños* no había tomado cuerpo todavía en su espíritu, y el libro de *La Educación del hombre* es menos la exposición de las aplicaciones prácticas del método de Frœbel que un desarrollo nebnloso y enfático de sus principios metafísicos. Libro poco leído, y confesémoslo, en parte ilegible. Nos hemos atrevido á hablar de galimatías de Pestalozzi. ¿Qué diremos de los desvaríos místicos de Frœbel? La pedagogía de los alemanes, como su filosofía, se ha extraviado con frecuencia, desde hace un siglo, en teorías extrañas que desconciertan absolutamente la precisión del espíritu francés. De un conjunto de vagas y

Digitized by Google

pretenciosas especulaciones sobre la naturaleza universal se desprenden con trabajo algunas ideas precisas.

Ensayemos, á pesar de ello, resumir el pensamiento obscuro de Frœbel, hecho aún más obscuro por la forma exterior de la obra. En la primera edición, Frœbel se dispensó la introducción en su texto de toda división en capítulos y en párrafos. La lectura de ese texto ininterrumpido no dejaba de ser penosísima; aun con las divisiones algo ficticias que fueron introducidas después, *La Educación del hombre* es difícil de leerse y analizarse.

(*Continuará.*)

ELEMENTOS DE ÁLGEBRA

(G. A. WENTWORTH)

VERSIÓN ESPAÑOLA

POR

JOSÉ F. AIZPURU,

Profesor de Inglés y ex-Catedrático de esta asignatura en la Escuela Normal Central de Señoritas

(*Continuación*)

CAPÍTULO VIII.

ECUACIONES DE PRIMER GRADO

156. Llámase *ecuación* la que manifiesta igualdad entre dos expresiones. Así, $4x-12=8$.

157 Toda ecuación está compuesta de dos partes llamadas *lados* ó *miembros* de la ecuación.

158. *Ecuación de identidad* es aquella en que los dos miembros son iguales, cualesquiera que sean los números que representen las letras. Así, $(x+b)(x-b)=x^2-b^2$

159. *Ecuación de condición* es aquella que es cierta sólo cuando las letras representan valores especiales. Así, $x+5=8$ es cierto sólo cuando $x=3$.

Digitized by Google

160. La letra á que debe dársele un valor especial para que resulte cierta una ecuación se llama *incógnita*.

161. El *valor* de la incógnita es el *número* que, sustituyéndola, *satisface* la ecuación; y se llama *raíz* de la ecuación.

162. *Resolver* una ecuación es hallar el valor de la incógnita.

163. *Ecuación de primer grado* ó ecuación simple es la que contiene sólo la *primera* potencia de la incógnita.

164. *Si se hace los mismos cambios en ambos miembros de una ecuación, los resultados serán iguales.*

(1) Hállese el valor de x en $x+b=a$.

$$x+b=a;$$

Réstese b de ambos lados, $x+b-b=a-b$;

$$x=a-b.$$

(2) Hállese el valor de x en $x-b=a$

$$x-b=a;$$

Agréguese $+b$ á ambos miembros, $x-b+b=a+b$;

Cancélese $-b+b$, $x=a+b$.

El resultado en ambos casos es el mismo que se obtendría si se traspusiera b al otro miembro de la ecuación con su signo cambiado.

165. Luego *en una ecuación se puede trasponer cualquier término de un miembro al otro, con tal de que se le cambie el signo.*

Pues en esa trasposición, lo que se hace es restar el mismo número de ambos miembros de la ecuación.

166. Se puede cambiar los signos de todos los términos de una ecuación; pues lo que se hace en efecto, es trasponer todos los términos.

167. Cuando están unidas las incógnitas de las cantidades conocidas en una ecuación, por medio del signo + ó —, pueden separarse llevando las cantidades conocidas á un lado y las incógnitas al otro.

Digitized by Google

168. Luego, para resolver las ecuaciones de una sola incógnita

Llévense todos los términos que contengan la incógnita al lado izquierdo y los demás términos al lado derecho; combínense los términos semejantes, y divídanse ambos miembros por el coeficiente de la incógnita.

169. Para verificar el resultado, sustitúyase el valor de la incógnita en la ecuación original.

ECUACIONES FRACCIONARIAS

170. (1) $\frac{x}{2}+\frac{x}{4}=12$

Multiplíquense ambos lados por 4, el M. C. M. de los denominadores

$$2x+x=48$$

Luego, $$3x=48$$

$$\therefore \quad x=16$$

(2) $\frac{x}{6}-4=24-\frac{x}{8}$

Multiplíquense ambos lados por 24, el M. C. M. de los denominadores.

Luego, $$4x-96=576-3x$$

$$4x+3x=576+96$$

$$7x=672$$

$$\therefore \quad x=96$$

(3) $\frac{x}{3}-\frac{x-1}{11}=x-9$

Multiplíquese por 33, el M. C. M. de los denominadores.

Luego, $$11x-3x+3=33x-297$$

$$11x-3x-33x=-297-3$$

$$-25x=-300$$

$$\therefore \quad x=12$$

Puesto que el signo menos antecede á la segunda fracción, hay que cambiar en $-$ el $+$ (sobreentendido) que tiene la x, primer término del numerador; y el que está delante del 1, segundo término del numerador, se cambia en $+$.

171. Luego, para deshacerse de los quebrados en una ecuación,

Multiplíquese cada término por el M. C. M. de los denominadores.

Si el signo *menos* antecede á una fracción, *debe cambiarse el signo de cada término en el numerador al quitar el denominador.*

Digitized by Google

180. Si los denominadores contienen expresiones simples y compuestas, es lo mejor eliminar primero las expresiones simples y en seguida cada una de las compuestas.

(1) $\frac{8x+5}{14}+\frac{7x-3}{6x+2}=\frac{4x+6}{7}$

Multiplíquense ambos lados por 14.

Luego, $8x+5+\frac{49x-21}{3x+1}=8x+12$

Traspóngase y combínese, $\frac{49x-21}{3x+1}=7$

Multiplíquese por $3x+1$, $49x-21=21x+7$

$$28x=28$$

$$\therefore \quad x=1$$

(2) $\frac{3-\frac{4x}{9}}{4}=\frac{1}{4}-\frac{\frac{7x}{9}-3}{10}$

Simplifíquense las fracciones complejas multiplicando ambos términos de cada fracción por 9.

Luego, $\frac{27-4x}{36}=\frac{1}{4}-\frac{7x-27}{90}$

Multiplíquense ambos lados por 180.

$$135-20x=45-14x+54$$

$$-6x=-36$$

$$\therefore \quad x=6.$$

181. Se llaman ecuaciones literales aquellas en que todos los números están representados por letras; los números que se tienen por conocidos, generalmente se representan con las *primeras* letras del alfabeto.

(1) $(a-x)(a+x)=2a^2+2ax-x^2$

Luego, $a^2-x^2=2a^2+2ax-x^2$

$$-2ax=a^2$$

$$\therefore \quad x=-\frac{a}{2}$$

(2) $(x-a)(x-b)-(x-b)(x-c)=2(x-a)(a-c)$

$$(x^2-ax-bx+ab)-(x^2-bx-cx+bc)=2(ax-cx-a^2+ac)$$

$$x^2-ax-bx+ab-x^2+bx+cx-bc=2ax-2cx-2a^2+2ac$$

Es decir, $-3ax+3cx=-2a^2+2ac-ab+bc$

$$-3(a-c)x=-2a(a-c)-b(a-c)$$

$$-3x=-2a-b$$

$$\therefore \quad x=\frac{2a+b}{3}$$

(Continuará.)

Digitized by Google

ALGUNAS VOCES

DEL LENGUAJE AMERICANO QUE NO SE ENCUENTRAN EN EL DICCIONARIO DE LA ACADEMIA

(POR RICARDO PALMA)

Abarrajarse—Resbalar y caer de bruces.—Lanzarse en la vida airada.

Abarrajado, a.—Cuando decimos *fulano es un abarrajado* expresamos que es un hombre cargado de vicios, un truhán. *Fulana es una abarrajada*, entiéndase una meretriz.

Abracar.—Lo que el Diccionario llama *abrahonar.* Tenemos el refrán *quien mucho abraca mucho aprieta*, cuya significación es muy distinta de la del refrán español,—*abarcar mucho y apretar poco.*

Absolvente.—En nuestro lenguaje jurídico designamos con esta voz al que absuelve posiciones. La Academia trae, como anticuado, el vocablo *absolvien te*, y ha olvidado considerar *absolvente.*

Acaparar.—Tener el monopolio de algo ó por lo menos, reunir la mayor cantidad posible de un artículo.

Acaparador, a.—La persona que acapara.

Acápite.—Decimos, en todas las Repúblicas de América, por lo que los españoles llaman *punto y aparte.* Sería imposible desterrar del uso esta voz, sobre todo entre tipógrafos y periodistas.

Acaserarse—Encariñarse, acostumbrarse á ser parroquiano ó comprador en determinado establecimiento.

Acaserado, a—Parroquiano habitual.

Acriollarse—Adquirir un extranjero los hábitos de la gente del país, convertirse en criollo.

Digitized by Google

Acriollado, a—El que ha llegado á apropiarse las costumbres criollas.

Aceitillo—El aceite perfumado que sirve para usos del tocador. En América dejamos el aceite para la cocina.

Acholado, a—El que tiene color de indio (*cholo*, en el Perú, Bolivia, Ecuador, Chile y Paraguay) El que se corre, intimida ó avergüenza.

Acholarse—Correrse, avergonzarse.

Adefesiero, a—Persona que dice ó hace disparates y tonterías. También se aplica á las que visten exagerando la moda ó apartándose mucho de ella.

Adulón, a—En el adulador cabe algo de lisonjero y cortesano. En el *adulón* hay solo *bajeza*. Amunátegui Reyes exhibe una cita de Pereda para comprobar que el vocablo se conoce también en España.

Adulete—El adulón sobre ruin ridículo.

Agigantar—Núñez de Arce ha usado este verbo en su Visión de fray Martín, y según citas de Amunátegui Reyes también lo han empleado Bello, Revilla y Pérez Galdós.

Agredir—Acometer, atacar. A pesar de que no contraría la índole de la lengua, como que la voz viene de *agredire* latino, la Academia rechaza este verbo de uso constantante en la jurisprudencia americana.

Albazo—Saludo matinal que con música, vivas y cohetes, se hace á una persona el día de su cumpleaños, ó á un santo en la puerta del templo en que ha de celebrarse su fiesta.

Alternabilidad—La acción de alternar.

Alternable—Lo que admite alternabilidad. Esta voz, aunque de saborcito francés, se encuentra en la real cédula llamada de la *Alternativa* sobre elección de prelados.

Digitized by Google

Amancay—(Del quechua) flor amarilla, parecida á la azucena, que se produce en algunos cerros del Perú.

Amansador, a—El que doma, domestica y amansa á un animal. El que en una reyerta apacigua los ánimos.

Amolar—En la excepción de fastidiar ó de ocasionar perjuicio. *¡Qué amolar! ¡No amuele la paciencia! ¡Me amoló!* Son locuciones que, aunque vulgares, están generalizadas.

Amordazar—Poner mordaza. Figuradamente decimos *amordazar la prensa*, cuando los gobiernos ponen trabas á la libertad de escribir. Zorababel Rodríguez opina, por razones de analogía, que debe decirse *enmordazar*; pero el uso constante ha impuesto *amordazar* como tratándose de buques, *acorazado* y no *encorazado*.

Anaco, a—(Del quechua.) La Academia dice que es un peinado de las indias de Sud-América. La definición académica es errónea. El anaco es la pollera ó falda que usan las indias. *Cusma*, es la camisa—Lliella, es la manta.

Andino, a—Lo que se refiere á la cordillera de los Andes, como volcán *andino*, nieves andinas, etc. También los adjetivos *cisandino* y *trasandino* son de uso generalizado en América.

Anexionista—Partidario de la anexión.

Ante—Bebida alimenticia y muy refrigerante, hecha con frutas, vino, canela, azúcar, nuez moscada y otros apéndices.

Apacheta—(Del quechua.) Montón de piedras que colocan los indios en las altiplanicies andinas como ofrenda gratulatoria á la divinidad. Por varios cronistas de Indias se encuentra empleada la voz.

Digitized by Google

Apero—El conjunto de prendas que sirven para ensillar un caballo.

Aplomo—Serenidad, sangre fría.

Apunarse—Sufrir el fatigoso malestar propio de las frigidísimas *punas* de los Andes, dolencia que, en ocasiones, produce la muerte del viajero.

Arranquitis—La pobreza extrema, la miseria. Padecer de *arranquitis crónica* dícese por quien no tiene probabilidad de mejorar su mala situación.

Arenillero—Lo que llaman *salvadera* en España, voz no usada en América.

Arreador—No es sólo el que arrea el ganado sino también el látigo, fusta ó *huasca* que emplea.

Arirumba—(Del quechua.) Una flor que los indios estiman como propia de los cementerios.

Asorocharse—Sufrir del *soroche* en las cordilleras andinas. Es dolencia tan grave como la de *apunarse*, siendo distinta la causa que las origina.

Atrenzo—Conflicto, apuro, embarazo, dificultad. Este vocablo lo encontramos en escritores americanos del siglo XVII. Quizá es voz castellana olvidada en España, y que nosotros hemos conservado.

Atávico, a—Trayendo el Diccionario el sustantivo *atavismo*, no hay porque excluir adjetivo tan usado.

Autoctonía—*Mutatis mutandis*, repetimos el concepto anterior. El Diccionario solo trae *autóctono*.

Autonomista—Partidario de la autonomía.

Avinca—(Del quechua) *Zapallito* más fino y estimado que el grande y, en la forma, parecido á la calabaza.

Ayrampo—(Del quechua) Planta tintórea originaria de América.

Digitized by Google

SUELTOS

Respeto á los maestros.—El pueblo judaico tuvo siempre un profundo respeto por los maestros. En el *Talmud* (libro que comprende el reglamento de sus ceremonias etc., etc.), se lee: "Si vuestro maestro y vuestro padre necesitan de ayuda, socorred á vuestro *maestro* antes que á vuestro *padre*: este no os ha dado más que la vida de *este mundo*, en tanto que aquél os ha procurado la vida del *mundo venidero* "

Grecia.—La antigua Grecia dió hombres célebres en todos los ramos del saber humano. En ella se contaron poetas como Píndaro y Homero; oradores como Demóstenes; historiadores como Herodoto; filósofos como Aristóteles y Platón; guerreros como Alejandro Magno, Milcíades y Temístocles; legisladores como Solón y Licurgo; artistas como Praxiteles, Parracio y Fidias.

Datos curiosos.—Dice "La Patria" de León, (República de Nicaragua), que hay en Nueva York, según el último censo de 1895, 2.000,000 de habitantes.

La población de Londres alcanza á 4.200,000; la de París á 2.400,000 almas.

El área de Londres es de 75,000 m.; la de París de 18,700. El área de Nueva York es de 24,000 m.

Londres tiene 600,000 casas; París 90,000; Nueva York 115,000. Londres tiene á razón de 7 residentes en cada casa; París 25; Nueva York 18.

Londres tiene 1,380 millas de calles; París 600 millas; Nueva York 575. Londres tiene 2,300 millas de alcantarillados; París 410; Nueva York 444.

Digitized by Google

El consumo de agua en Londres es de 175,000,000 de galones al día. El de París es de 100,000,000. El de Nueva York es de 190,000,000 de galones diarios. Nueva York está á la cabeza de las tres ciudades en este particular.

Los gastos municipales de Londres alcanzan á $70,000,000. Los de París á 65,000,000. Los de Nueva York á 40,000,000.

Las muertes ocurren en Londres á razón de 21 por 1,000; en París 28; y en Nueva York 21.

El número de muertos en la ciudad de Nueva York el año pasado alcanzó á 41,000; en París 67,000 y en Londres 89,000.

Londres tiene 14,000 agentes de policía; París tiene 6,000 y Nueva York 3,800. El número ordinario de arrestos al año en Nueva York es de 85,000. En París 100,000; y en Londres 150,000.

Perú.—Se trata de crear en Lima, según dice "La Escuela Peruana," un Instituto Normal bajo la dirección de los *Hermanos de las escuelas cristianas*, y el importante colega aludido dice entre otras cosas, lo siguiente: "Los Hermanos cristianos no han sido nunca más que *mediocres maestros* de escuelas elementales, cuya enseñanza *rutinaria* y *maquinal*, ha sido objeto de censuras constantes, reconocida aun por el mismo Hermano Felipe, que así lo declara en la edición que hizo de la *Conduite* en 1870. "¿Qué puede esperarse de maestros cuyo medio disciplinario por excelencia es el *látigo*, esa *ignominia* de *lesa civilización*, desterrada ya hasta de la escuela de la más apartada aldea? ¿Qué de los que convierten la escuela en triste cementerio en lugar de alegre, activa y bulliciosa, como debe ser, por que les está prohibido el uso de la palabra?"

Digitized by Google

Y es esta una verdad de á puño. Acá en Centro-América y lo mismo en los Estados Unidos de Méjico, las escuelas tienen vida robusta, porque no están encomendadas á maestros que reunen tan pésimas condiciones pedagógicas.

Anécdota.—El Alcalde de cierto pueblo, salió á recibir con toda la pompa del caso á Luis XIV y queriendo pronunciar un discurso de bien venida le dijo al monarca: "Señor: Alejandro Magno.... Alejandro Magno...." Turbado como se encontraba no pudo continuar, y á la cuarta ó quinta vez de repetir las palabras ya enunciadas, Luis XIV le interrumpió con estas ó semejantes expresiones: "Señor Alcalde: Alejandro Magno había comido y yo estoy en ayunas. No continúe Ud., deje su discurso para otra ocasión."

Estadística mejicana.—En los EE. UU. de Méjico, según datos oficiales, hay 196 ciudades; 469 villas; 5,213 pueblos; 8,872 haciendas; 26,601 ranchos; 2,469 rancherías, 992 congregaciones, 924 cuadrillas; 41 ventas; 164 estancias y 250 parajes.

Los Estados que cuentan con más ciudades son: Jalisco y San Lius Potosí que tienen 16; Guerrero que cuenta con 15; Puebla con 14 y Zacatecas con 11. Colima solo tiene una: su capital.

El Estado que posee más haciendas es Chiapas que registra 1,393; le siguen Yucatán, Tabasco, Sonora, Guanajuato, Méjico, Puebla y Sinaloa.

Jalisco es el primero tratándose de ranchos: tiene 3,712. Michoacán y Guanajuato le siguen con 3,076 que posee el primero y 2,727 el otro.

Periódicos pedagógicos.—Aumenta el número de los que recibimos de Méjico. El año próximo pasado solo nos venían dos: *La Escuela Primaria*, de Mérida, (Yucatán) y *Méjico Intelectual*.

En el presente año nos han llegado *La Educación Contemporánea*, *La Unión Escolar* de Oajaca. *El Progreso Escolar* de Guadalajara, y *El Escolar Tepiqueño*.

Tanto aquellos como estos traen siempre bien meditados artículos, que ponen muy en alto el nombre

Digitized by Google

del profesorado de la vecina República, y que revelan mucho estudio y no menor laboriosidad.

Alma enferma.—El señor doctor don Ramón A. Salazar nos ha enviado un ejemplar de su último trabajo literario, y ya hemos emprendido la tarea muy agradable por cierto, de dar lectura á dicha obra.

Siempre hemos admirado las producciones del Dr. Salazar, por su estilo brillante; porque él posee una inteligencia verdaderamente cultivada; porque todos sus escritos revelan un espíritu reflexivo y una sensibilidad exquisita.

Hombres que están á tal altura no han menester nuestros elogios; pero vayan siquiera estas cortas palabras, como una demostración sincera de nuestro afecto y simpatía las que serán acogidas sin duda, por el autor de *Alma enferma*, con la bondad que le es característica.

Fotografía debajo del agua.—Leemos en un periódico científico, que M. Louis Boutan, ha hecho estudios importantes de fotografía submarina:

"Profundo investigador de las cuestiones zoológicas, habiéndole impresionado mucho la belleza de los puntos de las playas del Mediterráneo que estaba estudiando, se resolvió á hacer los mayores esfuerzos para producir fotográficamente algunas de las escenas que se proponía describir con la pluma.

Los primeros ensayos los hizo á poca profundidad debajo del agua. Pero deseando tomar las imágenes á mayor profundidad, el señor Boutan recurrió á la luz artificial, sirviéndose de un aparato cuya construcción pasemos á describir.

El aparato consiste en un barril, que contiene oxígeno y que lleva una esfera de cristal, donde se coloca una lámpara, provista de una mecha impregnada de alcohol. Comprimiendo la pera del extremo del tubo, se echa polvo de magnesio en la llama para producir el relámpago fotográfico. Para hacer funcionar el aparato en las profundidades requeridas el zoólogo fotógrafo ha de vestirse de buzo y bajar á ellas con su tubo de aire. Poniendo en lugar conveniente la cámara, que sin duda alguna debe ser completamente impermeable, arrima el barril de oxígeno, para actuar con facilidad el obturador y el aparato para el relámpago fotográfico."

Digitized by Google

INSTITUTO AGRICOLA DE INDIGENAS

Nuestro grabado de hoy representa el nuevo edificio donde quedaron inauguradas las tareas de este centro de enseñanza, el 15 de marzo próximo pasado.

Nuestros lectores recordarán que en el número anterior de El Educacionista, se hizo minuciosa descripción del local de que tratamos, el cual tiene una extensión superficial de 14,000 metros cuadrados.

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

EL EDUCACIONISTA

Revista de Instrucción Pública

TOMO II GUATEMALA, MAYO 1º DE 1896 NÚM. 22

Director y Redactor - - - Julián Moré Cueto

ESTADISTICA DE LA INSTRUCCION

Hay en Guatemala 1,266 escuelas primarias diurnas, de las cuales 641 son de *varones* 458 de *niñas*, 143 *mixtas* y 24 *kindergartens*, servidas por 1708 maestros, de los que 929 son varones y 779 mujeres. Son guatemaltecos 1,661 y 47 extranjeros. Con título hay 95 y sin él 1,613. Solteros hay 1,283, casados 361 y viudos 64.

Las nocturnas llegan á 74 con un personal docente de 127 profesores.

Los establecimientos de instrucción privada (primaria y secundaria), llegan á 49.

Los Institutos son 6 y las Escuelas normales 9, incuyendo en este número las que están unidas á los establecimientos primeramente dichos.

Los planteles de enseñanza especial son 9 y 4 los establecimientos profesionales.

Los edificios de propiedad fiscal son 891; los arrendados son 135 y 94 los cedidos por los vecinos, sin incluir los del Departamento de Quezaltenango, por carencia de detalles.

El total general de alumnos es de 75,020, de los cuales 70,635 son de enseñanza primaria; 3,184 de enseñanza privada; 809 de segunda enseñanza, y 392 de enseñanza profesional.

Contando como cuenta Guatemala, según el censo del 93, 1,364,668 habitantes y siendo el total de los alumnos matriculados 75,020, la proporción que existe entre el número de habitantes y el de educandos, es de 5, 4 %.

Digitized by Google

LA ENSEÑANZA DE LA LENGUA MATERNA

Cuando el niño entra por la primera vez á la escuela ya conoce un número suficiente de voces con las que fácilmente puede expresar sus ideas, sus pensamientos, afectos y pasiones; ya es un individuo cuyo desarrollo intelectual y físico no está en estado de larva ó embrionario, sino que razona, piensa, habla, juzga, etc., es decir, tiene todos los conocimientos necesarios para vivir en sociedad. ¿Quién ha sido el maestro del niño en estos primeros tiempos de su infancia? La familia, especialmente la madre y la naturaleza.

A este lenguaje que tiene su origen en el regazo materno y cuyo aprendizaje se desarrolla, crece y se multiplica con tanta rapidez en la primera edad que precede al ingreso de los niños en los estrados de la escuela, le hemos dado el nombre de *lenguaje materno*. Este nombre que se ha generalizado bastante entre los pedagogistas encargados de la educación de la infancia, es enteramente convencional, pero bastante apropiado, pues se refiere al tiempo en que empieza a manifestarse en el niño, que no es otro que cuando, envuelto aun en pañales y arrullado por el dulce cariño maternal, pronuncia aquel nombre sublime "mamá" que encierra en sí la más completa expresión de la vida y del amor.

El paso de la familia á la escuela no debe ser para el niño un paso de transición, ni de cambio brusco, debe ser meramente de continuación, es decir, que el niño no debe pensar que se le separa y se le aleja de los cuidados de la casa bajo cuya suave y tranquila estancia ha vivido hasta entonces, sino que se le cambia de lugar únicamente, por un acto de cariño, de amor, de solicitud.

Digitized by Google

Para hacer, pues, natural y aun llevadero este cambio de lugar, es preciso continuar la enseñanza tal como hasta entonces ha sido: dada por la familia y por la naturaleza. De aquí que establezcamos la primera condición en la enseñanza de esta asignatura. *La enseñanza del lenguaje debe ser natural.*

Pero se observa que hemos hablado en primer lugar y con exclusión de todo, del lenguaje; esto tiene su razón, pues con este nombre queremos dar á conocer tres clases de asignaturas correlativas y dependientes las unas de las otras: la lectura, la escritura y la gramática. Estas materias se ayudan mutuamente como los resortes, palancas, tornillos y ruedas de una máquina puesta en movimiento. Por eso,siendo el lenguaje la primera facultad orgánica y vocal del hombre, la más activa, la más útil y sobre todo, la que nos pone en comunicación con el mundo externo, es la que necesitamos primero y por consiguiente la que debemos educar desde el principio para que nos preste su apoyo poderoso. Pero no se crea que nosotros queremos que desde el tiempo en que los niños entran en la escuela se les enseñe aquella materia separadamente, como quien habla de otras de los asignaturas del programa, tales como química, agricultura ó mineralogía. No, aquella época pudiéramos llamar muy bien de transición durante la cual no debe, en nuestro cencepto, entrarse de lleno en un plan de enseñanza, pues esto lejos de dar un resultado completo, tan solo serviría para entorpecer, pues la demasiada luz ofusca, así como la demasiada ciencia podría ser en muchas ocasiones motivo de trastornos y desbordamientos del espíritu.

Es por esto por lo que nos sería inútil y si se quiere contraproducente el principiar el estudio de

Digitized by Google

la lengua por la enseñanza de la gramática, pues ésta constituye por las variadas, complejas y múltiples reglas y principios á que está sometida, una enseñanza, superior á las facultades intelectuales de los educandos, á su desarrollo orgánico y físico y á su atención, observación, percepción etc.

El niño en su casa ha aprendido un lenguaje muy sencillo, muy natural, muy intuitivo; legado por la naturaleza, sabia obrera en el campo de las enseñanzas, previsora y fecunda, todo otro lenguaje es ininteligible á su razón y á su espíritu, especialmente todo aquel que está sometido á principios inmutables, á reglas fijar, lacónicas y precisas; libre en medio de un mundo de auroras, de risas, de flores y de amor, ha vivido hasta entonces.

Antes de llegar á la escuela ha sido una planta libre y sin cultivo, es verdad, pero no lo ha necesitado, ha brotado y se ha desarrollado con la exhuberancia que le da la madre naturaleza que amorosa aun le besa y le estrecha entre sus brazos.

Emprendamos, pues, la enseñanza del lenguaje del modo más natural que nos sea posible, no separándonos del método que hasta entonces ha seguido la naturaleza. A nosotros no nos toca otra misión que seguir el derrotero trazado por aquella, en cuyo camino tendremos un vehículo poderoso para atravesar valles, colinas y montañas: la inteligencia del niño.

La enseñanza didáctica exige á su vez la concatenación de las ideas, de la razón y del juicio, y esta correlación ó encadenamiento progresivo de facultades no debe dar lugar á un paso demasiado brusco entre la escuela y la casa, sin romper aquel lazo de unión que las liga estrechamente con perjuicio de los adelantos escolares que son los fines y los pro-

Digitized by Google

propósitos de la escuela. Por esto debe procurarse que la enseñanza del idioma sea gradual, progresiva, mesurada, siguiendo un orden lógico, regular y de acuerdo en todo con el desarrollo físico y psicológico de los niños.

Creemos que el estudio del idioma ó sea el arte de hablar y de escribir correctamente que son los fines de la enseñanza del lenguaje, no admite divisiones, siendo un todo indivisible tanto por los medios que se emplean para su enseñanza, como por su forma, naturaleza y fines á que se encamina; no obstante para la inteligencia de la materia y para explicar de una manera clara y precisa el orden y metodología de su enseñanza en las escuelas, nos permitimos establecer las siguientes divisiones generales.

A 1ª época. *Enseñanza objetiva, lectura y escritura.*

B 2ª época. *Dictado, nociones ortográficas, composición redacción y recitación. Primeros conocimientos gramaticales, teóricos y prácticos y correcciones de lenguaje.*

C 3ª época. Continuación de la lectura y continuación de la gramática bajo una forma más amplia y más científica.

D 4ª epoca. Continuación de la lectura; lectura de trozos literarios de autores escogidos, explicando su contenido y haciendo sobre ellos observaciones, ampliaciones y comentarios en cuanto á la etimología, lexicología, etc. de las palabras. Continuación de la gramática: analítica y explicativa. Recitación, declamación. Composiciones literarias sobre asuntos excogidos por los alumnos ú ordenados por el maestro.

Esta división es para nosotros de forma y solo la ponemos aquí para indicar el modo de desarrollar

Digitized by Google

el plan de la enseñanza y para señalar un derrotero que nos marque las grandes jornadas del dilatado camino que hemos emprendido.

Una época no excluye en esta división la enseñanza de los trabajos de otra, pues como ya lo hemos dicho, unos ejercicios ayudan á los otros sin que sea posible dar una marcada preferencia á los unos con exclusión de los otros, pues entonces la enseñanza del lenguaje carecería de una de sus primeras y principales condiciones: la de ser completa. Naturalmente esto no se refiere á la primera época en que se excluyen muchos ejercicios de los concurrentes á las épocas siguientes, pues en todo hay que ver que dichos ejercicios correspondan á la edad, inteligencia y capacidad de los alumnos.

A—Primera época—Enseñanza objetiva

Aquí tenemos la puerta por donde deben entrar los niños al santuario de la escuela. Es la primera enseñanza pues ella sirve como de preparación á las otras; sirve al niño de campo de observación para iniciarse en los deberes y trabajos de una nueva vida á la cual no está acostumbrado, desconocidas como han sido hasta entonces para él las posiciones obligadas, los mandatos inmutables, las disciplinas severas y el sometimiento á la voluntad de un jefe no tan cariñoso ni tan dulce como lo son sus padres.

La enseñanza objetiva sirve en el primer tiempo de la escuela para hacer llevadera al niño la vida que acaba de dejar y para prepararlo gradualmente á la vida escolar. Por este motivo el lenguaje empleado en esta enseñanza debe ser el lenguaje más natural y más de acuerdo con el que hasta entonces estaba acostumbrado á oir. Lo mismo decimos de los objetos: allí debe estar, tal vez, el hermosísimo

Digitized by Google

bebé, los soldados y el carrito de plomo, es decir, todos los juguetes que le hicieron latir el corazón de alegría el día de año nuevo. Aun los niños debieran ser los mismos compañeros en sus juegos. Qué modo tan natural, tan insensible sería ése para iniciarlos en la escuela y en los nuevos trabajos de ella, si además un maestro de vocación y de experiencia los fuera llevando poco á poco por el camino que debieran seguir! ¿Qué se entiende por enseñanza objetiva? Además de la natural condición de ocuparse en la enseñanza por medio de objetos ó más generalmente hablando de la enseñanza perceptiva, práctica, experimental ó de hechos, tiene la de ser concreta, esto es; sensoria, inmediata, activa y fácil.

No se entiende por enseñanza objetiva la enseñanza especial que, como dijimos antes, sirve para preparar el terreno para el cultivo del espíritu y del corazón en los primeros tiempos escolares, no: ella tiene aplicación como inicial en la enseñanza de cada asignatura, como medio el más fácil y el más expedito para llevar á la razón y al juicio los frutos de la educación, para ayudar á comprender las reglas, para sentar con mayor precisión el convencimiento de los hechos y de los principios de la ciencia, para ir llevando al educando de lo que se ve á lo que no se ve, de lo que se oye á lo que no se oye, de lo que se toca á lo que no se toca, etc., esto es, tomando lo cercano como punto de partida en una explicación para llevar las ideas á un campo inmediato, pasando así de lo concreto á lo abstracto, de lo objetivo á lo subjetivo, de los hechos, fenómenos etc. á su consecuencia lógica, para conformar las enseñanzas con el espíritu de ellas, finalmente, para desarrollar poco á poco con mesura y con tino los sentidos, las facultades sicológicas y físicas, sin sal-

Digitized by Google

tos, sin tropiezos, sin desviaciones y sin pérdidas de trabajo y de tiempo.

Según un orden regular y enteramente natural veamos cómo seguiríamos el curso de esta enseñanza: "Los sentidos suministran al espíritu sus medios de contacto con el mundo exterior. Por medio de las sensaciones, el espíritu obtiene percepciones de los objetos que lo rodean. La percepción conduce á las concepciones ó ideas que son conservadas ó recordadas por la memoria. La imaginación se apodera de las ideas formadas por la percepción, las combina y las presenta bajo nuevas formas. La razón procede á investigar estas ideas por medios más definidos, y el resultado es el juicio. Repitamos, las sensaciones producen percepciones, la atención á las percepciones conduce á la observación; por medio de la observación, la comparación y la clasificación de experimentos y hechos, se obtienen los conocimientos. Despréndese de esto, que en la instrucción primaria el profesor ó padre debe tener como punto primordial de mira *cultivar en el niño hábitos de observación* y hacerle agrupar objetos entre los cuales haya semejanza. Estos hábitos, una percepción clara, atención constante, observación cuidadosa y facultad para clasificar, son una garantía de la adquisición de conocimientos en el porvenir."

Cada facultad en el niño es una fuente de enseñanza á cuya corriente debe abrírsele ancho y profundo cauce, es una lección que se ofrece abiertas las páginas del libro, es un trabajo que trae de antemano los elementos necesarios para emprenderlo y continuarlo. Debe tenerse presente que la intuición y la percepción engendran la expresión, y que el corregir y perfeccionar ésta es uno de los primordiales y más acentuados móviles de las enseñanzas objeti-

Digitized by Google

vas. Por tanto procúrese que los niños se expresen con claridad, con precisión, con voz llena y sonora y con proposiciones completas, empleando en las contestaciones al profesor parte de la pregunta hecha por éste.

Siendo cualidad inherente de los niños el espíritu imitativo y de observación, es preciso que la voz del maestro sea también clara, el lenguaje culto y correcto, las maneras distinguidas, la palabra castiza, pues debe tenerse presente que en el niño se imprimen todas estas cosas como en una plancha fotográfica se imprimen luces y sombras, líneas y siluetas.

Ahora vamos á ver como se sigue la enseñanza para que ésta se relacione con la primera época de que hemos hablado, produzca los buenos resultados apetecibles, y para que ella no sea un procedimiento mecánico sin relación, ni carácter alguno de continuidad, sino que por el contrario sea interesante, divertida, educativa, formal y progresiva.

Ya hemos dicho que el niño cuando entra á la escuela (de 6 á 7 años), lleva á ella un número suficiente de voces para expresar su pensamiento y que le sirven como de base de un capital intelectual que reclama la escuela para hacerse cargo de su educación y enseñanza; pero este vocabulario es muy deficiente é imperfecto: son á las primeras lecciones de la escuela á las que corresponde el desarrollo, ensanche y mejoramiento del lenguaje en cuanto á las voces que deben escogerse para modificar el dicho vocabulario y los órganos de la voz que conviene ejercitar para la clara, precisa y natural emisión de la palabra y del sonido; y como después de la voz el signo gráfico es otro de los medios de conocer la palabra, pues son caracteres ideográficos represen-

Digitized by Google

tativos de la onología del lenguaje, la escritura de la palabra debe seguir didácticamente hablando á la palabra misma expresada por medio de la voz. Esto quiere decir, al sonido oral debe seguir el signo escrito, á la lectura, la escritura, ó comenzando desde el principio: *razonamiento*, *juicio*, *expresión* y *signo gráfico*.

Las palabras que el niño sabe las ha recibido de la naturaleza, impresas en él por la mediación de los sentidos, primeros agentes inmediatos de comunicación, estas palabras han sido grabadas en el espíritu por medio de la intuición y la observación; pues ningún otro medio más inmediato está á nuestro alcance, más sencillo, más fácil y más natural que trabajar en el sentido de educar las ideas intuitivas y el espíritu de observación como puntos iniciales y necesarios á los niños para las enseñanzas ulteriores.

Si el niño ha visto el objeto y es por medio de esta externa percepción que ha conseguido recibirlo y grabarlo en la mente de una manera segura y estable, sígase en la enseñanza el procedimiento cuyo derrotero señala la misma naturaleza, esto es, desarrollándose el lenguaje y las ideas por medio de aquellas mismas percepciones.

Un objeto es la fórmula clara, concisa y bien determinada de los problemas que ha de resolver el espíritu en cuanto á forma, tamaño, naturaleza, número, peso, color etc. de aquel mismo objeto; pues plantéense nuevos problemas para desarrollar y resolver en el espíritu estas mismas cualidades características de los cuerpos, combinándolos en nuevas actividades relativas á la comparación, relación y subjetividad de los mismos cuerpos.

El educando es propenso á verlo todo, á tocarlo

Digitized by Google

todo, á ponerlo todo bajo el dominio inmediato de los órganos sensorios; pues desarróllense en primer lugar la perspicacia de la visión, por medio de la observación, y el sentido del tacto, etc.

Más le agrada al niño un cuento que exalte la fantasía y produzca suaves y dulces emociones, que la relación de un fenómeno físico ó químico; pues procúrese instruir relatando de cuando en cuando un hecho histórico, un cuentecito que encierre una enseñanza moral ó religiosa, ó una explicación entretenida inventada *ad hoc* para hacer divertida é interesante la materia que se enseñe, pues el niño debe tener en la clase momentos de expansión y de inocentes alegrías.

Pero no todo debe reducirse á cosas, es necesario enseñar y no perder demasiado tiempo en lecciones de una misma clase con perjuicio de la atención y sobre todo del progreso que reclaman y exigen las enseñanzas escolares. Conocido un objeto se hace preciso leer su nombre. La lectura es la traducción del sonido articulado de la voz humana. Así como el niño quiere conocer los nombres de los objetos, también quiere conocer los nombres de las palabras de sus elementos fraccionarios y de sus signos, pues princípiese por la palabra, después por la sílaba y finalmente por el signo gráfico, esto es, por la letra bajo un sistema combinado, objetivo y analítico-sintético sin que se pase de un ejercicio á otro de un modo brusco sino buscando el modo de hacerlo insensiblemente, lógico, racional y completo.

El vocabulario numérico de los niños es muy limitado, pero sí se ve que distinguen la idea de cantidad y de continuidad; pues continúese lo que la naturaleza les ha enseñado hasta ahora, con tanto esmero, con tanto cuidado y tan ascendentemente

Digitized by Google

como se forma el orden de los números, agregando solo una unidad á la formación de una nueva cantidad.

Lo dicho basta para demostrar que el procedimiento adoptado por la naturaleza y por extensión la familia, es el método más natural, lógico, racional y justo de toda la enseñanza: de aquí el que se aconseje "que en todo caso deben preferirse los objetos naturales á su representación, el modelo al grabado, el hecho concreto á la idea general."

No queremos extendernos en esta materia en toda la extensión y amplitud que ella requiere pues los maestros generalmente conocen bien las obras de Sheldon, Calkin, Baldwin etc., en donde la enseñanza objetiva está tratada de un modo didáctico y completo; pero no queremos concluir, sin dar una lección práctica del modo como debe darse una clase á los alumnos principiantes en la escuela primaria.

EL AGUA

Qué objeto tenemos sobre la mesa?—Lavagnino.—Un vaso.—La respuesta debe contener algunas palabras de la pregunta.—Qué hay dentro del vaso?—Mendoza.—Dentro del vaso hay agua.—Qué forma tiene el agua centenida en el vaso?—La forma del vaso.—Y qué forma tiene el vaso?—Larraondo.—El vaso es redondo.—Digamos, *cilíndrico*.—Cómo es el vaso?—Larraondo, repita.—El vaso es cilíndrico.—Repitan todos á un tiempo.—"El vaso es cilíndrico."—Ahora, fíjense, qué estoy haciendo?—Asturias.—Está pasando el agua en un plato.—Qué forma tiene el agua actualmente?—Lizarralde.—La forma del plato.—Muy bien. Comprendo pues que el agua varía de forma según el objeto en que se pone.—El agua varía fácilmente de forma. Repitan todos.—

Digitized by Google

Repita. Sinibaldi.—Repita Mendoza.—No conocen Uds. algunos otros cuerpos parecidos al agua?—Conrado Barth.—Si, señor: conozco el aceite, el vino, el vinagre, el pisco. Sinibaldi?—Yo conozco todos los licores.—*A estos cuerpos que cambian de forma como el agua y el vinagre llamémosles cuerpos líquidos.*—Repitan todos.—Mendoza.—Larraondo.—Asturias. Qué estoy haciendo?—Lizarralde.—Está derramando el agua en el vaso nuevamente.—Y como ven el agua ha cambiado también de forma.—En qué otra parte han visto ustedes el agua?—Lavagnino.—En el baño, en la pila, en la fuente, en el lago.—Asturias.—En el río.—Muy bien.—Pero observo que las aguas del río no están tranquilas.—Larraondo.—No señor: están en continuo movimiento.—*Se llama río, pues, una corriente de agua.*—Todos.—Se llama río una corriente de agua.—Asturias.-Sinibaldi.-Quién conoce un río.—Lavagnino.—Yo conozco el Michatoya.—Asturias.—Yo, el Motagua.—Sinibaldi.—Yo, el Usumacinta, el Guacalate y el Coyolate.—Bien: también he visto el agua que no se mueve.—Sí señor, apenas forma rizos muy bonitos.—Conoce entonces, Sinibaldi, una porción de agua tranquila?—La laguna de Amatitlán.—Lavagnino.—La de Atitlán.—Mendoza.—Yo conozco la laguna de Ayarce.—Laguna es un lago pequeño. *Un lago es una gran porción de agua que ocupa siempre el mismo lugar.*—Repitan todos.—Repita Asturias.—Mendoza.—Lavagnino.—Tome esta pluma, Sinibaldi, póngala dentro del vaso.—Qué ha sucedido?—Asturias—Se ha metido dentro del agua.—Diga que se ha sumergido.—La pluma se ha sumergido.—Y la ve Ud?—Lavagnino.—Sí señor.—Hágame el favor de sacarla y colocarla dentro de este libro.—La ve ahora?—No señor.—Porqué?—Porque está debajo de las hojas.—Sáquela

Digitized by Google

de allí y sitúese detrás de las vidrieras de la puerta. —Muestre la pluma.—Ahora la estamos viendo.—Bien, digamos que el vidrio es *transparente* porque á través de él se ven los objetos.—Repitan todos.—Repita Asturias.—Sinibaldi.—Larraondo.-Otros objetos transparentes.—Mendoza.—El agua, el aire, el cristal de roca.

Ha sonado la campana.—Continuaremos en la hora entrante.

Guatemala, 28 de abril de 1896.

(*Continuará.*)

AGUSTÍN PATIÑO.

EL MAESTRO

Humilde, arrinconado tal vez y desconocido para la sociedad vive el maestro de escuela; el obscuro personaje de esa transfiguración ideal de espíritus inocentes que juegan y retozan aprendiendo; el severo director que aparece entre un enjambre de rostros alegres y sonrosados cuando repentinamente entra en la sala del estudio imponiendo silencio á la bulliciosa orquesta de los pequeñuelos que rien, hablan, ruedan y se agrupan siguiendo los instintos y los impulsos de la vida. El mundo no le conoce, diríamos que le desprecia, á juzgar por el indiferentismo que le rodea; y ese humilde colaborador del pensamiento, ese pobre maestro desconocido, realiza en la seledad la mas acabada de las obras de que pueda enorgullecerse con legítima justicia toda una serie de generaciones. Enseña á leer! Pone el libro en las diminutas manos de los niños, y aquellas páginas manchadas de negro por la imprenta comienzan á chispear, se transforman en planchas de luz, de luz que llega á los ojos para encerrarse dentro del alma. Cada letra averiguada,

Digitized by Google

cada vocablo que se une, cada palabra que se pronuncia es el germen futuro de la idea, es la simiente de esa planta de la sabiduría que enraiza en el hombre para cubrir el cielo. Vedle, ahí está continuamente al lado de la niñez ejerciendo algo más que la misión del padre, algo mas que el sacrificio da la que le criara con el néctar de sus pechos; está modelando la materia prima que colocan en sus manos é infundiendo al calor de la enseñanza un alma á la móvil estatua. De aquellos ojos que solo sabían darse cuenta de las formas materiales hace dos focos luminosos que descubren lo desconocido, que penetran el abismo, que salvan la contrariedad aparente de las cosas, viendo á través de una tierra poblada de lamentos y de dolores, la inmensidad de un azul que sonríe, de una inmortalidad que nos espera. Aquellos oídos colocados por la naturaleza para advertirnos los riesgos y los peligros á favor del estremecimiento y del ruido, no encontrarían en las agitaciones del labio el misterio de la palabra encarnando el pensamiento humano, si ese menospreciado maestro no luchase por romper la venda que cubría los ojos, que cubre los oídos y que nos ata á la negación de la luz, cuando desconocemos las letras, ese alfabeto de la sabiduría humana que une en sus variados eslabones cuanto sufre y trabaja aquí arriba con lo que resplandece sobre nuestras frentes, en ese océano incomprensible de lo infinito cruzado por soles y sustentado por la verdad. Enseñar á leer!

Cosa sencilla é indiferente para muchos, pero grave y trascendental obra del trabajo y del progreso, para los que meditan la profundidad de esa enseñanza que nos coloca tan alto. Saber leer, equivale á descifrar lo incomprensible, á

Digitized by Google

sorprender el secreto que equilibra los mundos en el vacío y la ley que hace girar las constelaciones que se pierden en lo azul; equivale á poseer una llave universal que abre todas las puertas, la del universo que rueda á nuestros pies exibiendo las flores de sus vegetales, entregadas al delirio de los besos que las reproducen, el instinto de los seres que viven, la agitación contínua de los mares, la amalgama de la inercia y de la vida prestándose y devolviéndose los elementos de la roca y de la carne; abre la puerta de lo pasado al remover las tumbas de los que fueron y nos enseña la historia; reconstituye las épocas en la tersa superficie de las páginas de un libro en donde se depositan los hechos y los juicios, las calumnias y las verdades; abre la puerta del porvenir sujetando lo venidero y lo que parece eventual á los cálculos del número y de la sabiduría; abre, en fin las puertas del corazón, estudiando sus afecciones y sus iras, sus amores y sus odios, todo cuanto se mueve dentro del alma inspirándola el horror del crimen y la idolatría de lo noble. Enseñar á leer es colocar en las manos del débil el arma que produce la caída de los déspotas, es entregarnos la chispa que determina el incendio de las revoluciones; es proporcionarnos las alas que nos liberten de un cautiverio deshonroso al desprendernos del barro que estrecha y esclaviza.

Explicarlo todo, decirlo todo, sin consideración alguna á los que escuchan; llenar el mundo de verdades, reproducir el libro y lanzarlo á millares sobre la multitud ansiosa que inquiere, pregunta y demanda; ahogar la voz de la tiranía y del mal, levantando altares á la virtud, tegiendo coronas para la patria y formando conciencias para el deber y la libertad; abrir los labios que callan, elevar las almas que se

Digitized by Google

humillan, ser el castigo del crimen, la recompensa de la virtud, el respiradero humano de todo lo vertiginoso de las pasiones, el himno no interrumpido del bien y de lo grande; poseer el látigo que azota al monstruo y el pedestal en que se afianza el genio; todo eso está comprendido en dos palabras sublimes: ¡Saber leer!

Y es el maestro el iniciador de ese poder incomprensible que comienza en el alfabeto, que sube al libro y se dilata en la inmensidad.

No despreciemos, pues, al que nos arma desde los primeros años de la vida contra el mal en sus variadas formas; al que purificando poco á poco la atmósfera que respira la sociedad, está preparando desde la humilde escuela, el espectáculo deslumbrador de una generación que sabiendo leer se educa y se ilustra para sofocar entre sus brazos el despotismo que embrutece y la desmoralización que produce la asfixia; para romper la pesada cruz de los martirios y saludar victorioso en medio de la patria el símbolo de sus dichas y de su libertad.

Guatemala.

U.

LOS GANSOS

(DE KRILOF)

A la villa cercana
Un labriego dos gansos conducía
Para venderlos al siguinte día;
Y la pareja hermana—
Por esquivar las ansias de la muerte—
Al árbitro inflexible de su suerte
Así le repetía:

Digitized by Google

"Aldeano tosco y rudo,
¿Cómo tu brazo cautivarnos pudo?
¿No sabes, dí, que bulle en nuestras venas
La sangre generosa
De esa raza gloriosa
Que libró á Roma de eternal rüina
Cuando los galos con artera maña,
Al amparo de noche pavorosa,
Talada la campiña,
Se hecharon sobre el alto Capitolio
Como aves de rapiña?....
—La ciudad reposaba en hondo sueño,
El ave vigilante
Lanzó de alarma formidable grito
Y la turba malvada
De lo alto de la mole de granito
Al abismo rodó precipitada!

Desde entonces el ganso en los altares
Lució el albo plumaje, ave sagrada;
Su trono tuvo en los romanos lares—
¡Contéstanos, salvaje!
Ya que de aquella estirpe descendemos
Derecho á tu respeto no tendremos?

Al punto, y con viveza,
El labriego responde á los hidalgos:
"Pues ya que el sacro fuego de esa raza
Alienta en vuestro pecho,
Relate cada uno la proeza
Que confirme su gloria y su nobleza.
—Azorados los gansos y confusos
Doblaron la cabeza:

Y en medio de estruendosas carcajadas
El rústico les dijo: "no habéis hecho
Nada que me haga ver vuestra grandeza
¡AL ASADOR! entonces, camaradas!

G. VALENCIA.

Digitized by Google

SECCION OFICIAL

Palacio del Poder Ejecutivo: Dirección de Estadística Escolar.

Guatemala, 20 de abril de 1896.

CIRCULAR

Señor Jefe Político del Departamento de . . . . . .

Por el correo de hoy remito á Ud. . . . . esqueletos estadístico-escolares para el servicio de las escuelas y para los resúmenes mensuales de esa Jefatura.

He tenido buen cuidado de mandarlos en cantidad suficiente, y recomiendo á Ud. la más severa economía en la distribución de dichos esqueletos.

Sírvase acusar recibo de la presente circular.

Soy de Ud. atento servidor,

JULIÁN MORÉ CUETO.

Digitized by Google

ESTADÍSTICA ESCOLAR DE LA

Personal docente en el Departamento

DATOS SUMINISTRADOS POR

PERSONAL DOCENTE	Puestos que desempeñan	Nacionalidad	Lugar del servicio	Edad	¿Tienen diploma
Lucas G. Pérez	Director	Guatemala	Livingston	20	No
Antonio Duarte	Sub-Director	"	"	19	"
Angelina Bailey	Directora	"	"	30	"
Gregorio Z. López	Director	"	Santo Tomás	26	"
Matilde Moreno	Directora	"	" "	32	"
Valerio Izaguirre	Director	"	Puerto Barrios	23	"
Nemecio Tejada	Director	Honduras	Tenedores	30	"
Juan Villanueva	Director	"	Sinchado	32	"
Presentación González	Director	"	Quebradas	26	"
Juana Filiú	Directora	"	"	29	"
Julián Inestroza	Director	"	Palmilla	36	"
Julián Arbizú	Director	Guatemala	Izabal	26	"
Susana Bailey	Directora	"	"	29	"
Manuel Soberanis	Director	"	Timichán	40	"
Roberto Pulleiro	Director	"	Lotoxjá	40	"
José María López	Director	"	Sauce	22	"
Cástulo López	Director	"	Estor	23	"
Totales	H. 13 M. 4	N. 11 Ex. 5			

Digitized by Google

REPÚBLICA DE GUATEMALA

Cuadro Número 1.

de Izabal—Mes de Marzo de 1896

LA JEFATURA POLÍTICA

Fecha del nombramiento	Estado civil: Soltero	Estado civil: Casado	Estado civil: Viudo	Sueldo anual de los maestros: Por el Tesoro Nacional	Sueldo anual de los maestros: Por el Tesoro Municipal	Sueldo anual de los maestros: Por los particulares	Total	Tiempo de servicio: Años	Tiempo de servicio: Meses
Enero 31 de 1895	SI			$ 1,200			$ 1,200	1	3
Febrero 6 " 1896	"			360			360		2
Mayo 23 " 1889	"			1,200			1,200	6	10
Enero 15 " 1894		SI		180			480	2	3
Agosto 27 " 1895			SI	180			480		8
Enero 9 " 1895	SI			180			480	1	3
Nobre. 22 " 1892	"			360			360	3	4
Dibre. 30 " 1895		SI		360			360		3
Octubre 10 " 1895	SI			420			420		6
Febrero 3 " 1896.	"			360			360		2
Enero 30 " 1896.	"			420			420		2
Febro. 15 " 1896	"			600			600		2
Enero 2 " 1894	"			600			600	1	3
Octbre. 11 " 1894	"			360			360		6
Enero 23 " 1896.			SI	480			480		3
Enero 23 " 1896.	SI			480			480		2
Sepbre. 6 " 1893.	"			360			360		7
	13	2	2	$ 9,000			$ 9,000		

El Director de Estadística Escolar,
JULIÁN MORÉ CUETO.

Digitized by Google

ESTADÍSTICA ESCOLAR DE LA

Escuelas públicas de ambos sexos en el Departamen

DATOS SUMINISTRADOS POR

MUNICIPIOS	Aldeas	Caseríos	CLASE DE ESCUELAS				Cursos en que está dividida la Escuela
			Varones	Niñas	Mixta	Nocturna	
Livingston			1	1			3 Grados
Santo Tomás			1	1			3 "
" "		Puerto Barrios	1				3 "
" "	1		1				3 "
" "	1		1				3 "
Quebradas			1	1			3 "
Izabal			1	1			3 "
"	1		1				3 "
"	1		1				3 "
Estor			1				3 "
"	1		1				3 "
"	1		1				3 "
Total			12	4			

Digitized by Google

REPÚBLICA DE GUATEMALA Cuadro Número 2

o de Izabal — Mes de Marzo — Año de 1896

A JEFATURA POLÍTICA

Total de escuelas	Alumnos matriculados menores de 14 años		Alumnos matriculados mayores de 14 años		TOTAL	Alumnos vacunados	Alumnos no vacunados	Escuelas vacantes
	Varones	Niñas	Varones	Niñas				
2	70	37			107	92	15	
2	26	21	1		48	21	27	1
1	25				25	9	16	1
1	10				10		10	1
1	8				8		8	
2	9	8		1	18		18	1
2	30	15			45	10	35	1
1	12				12		12	
1	10				10		10	
1	10				10		10	
1	10				10		10	
1	9				9		9	
16	229	81	1	1	312	132	180	

El Director de Estadística Escolar,

JULIÁN MORÉ CUETO.

Digitized by Google

ESTADÍSTICA ESCOLAR DE LA

. Edificios Escolares en el Departamento

DATOS SUMINISTRADOS POR

LUGARES	ESCUELAS	EDIFICIOS					
		Bueno	Regular	Malo	Propio	Arrendado	Cedido por los vecinos
Livingston	Elemental de niños	1				1	
"	" " niñas		1			1	
Santo Tomás	" " niños		1		1		
" "	" " niñas	1			1		
Puerto Barrios	" " niños		1			1	
Tenedores	" " "		1		1		
Sinchado	" " "		1		1		
Quebradas	" " "		1		1		
"	" " niñas		1		1		
Izabal	" " niños			1	1		
"	" " niñas	1				1	
Palmilla	" " niños		1		1		
Timoxhán	" " "		1		1		
Patoxjá	" " "		1		1		
Sauce	" " "		1		1		
Estor	Mixta		1		1		
Totales		3	12	1	12	4	

Digitized by Google

REPÚBLICA DE GUATEMALA

Cuadro Número 3

e Izabal—Mes de Marzo de 1896

A JEFATURA POLÍTICA

GASTO ANUAL EN ALQUILERES			Total de Edificios	Total de Gastos	METROS		
Por el Tesoro Nacional	Por el Tesoro Municipal	Por los particulares			Frente	Fondo	Altura
$ 240	.....	.....	1	$ 240	6	.....	
.....	$ 180	.....	1	180	6	.....	
.....	.....	.....	1	.....	15	9	7
.....	.....	.....	1		15	10	7
.....	150	.....	1	150	.....	.....	6
.....	.....	.....	1	.....	.....	.....	6
.....	.....	.....	1	.....	.....	.....	6
.....	.....	.....	1	.....	10	7	.....
.....	.....	.....	1	.....	9	6	.....
.....	.....	.....	1	.....	6	10	6
.....	120	.....	1	120	8	6	6
.....	.....	.....	1	.....	.....	.....	.....
.....	.....	.....	1	.....	.....	.....	.....
.....	.....	.....	1	.....	.....	.....	.....
.....	.....	.....	1	.....	.....	.....	.....
.....	.....	.....	1	.....	.....	.....	.....
$ 240	$ 450	.....	16	$ 690	.....	.....	.....

El Director de Estadística Escolar,
JULIÁN MORÉ CUETO.

Digitized by Google

FRŒBEL

Por Gabriel Compayré

(*Continúa*)

ANÁLISIS DE LA OBRA

La introducción es la parte más interesante de la obra. Se podrían reducir las ideas algo confusas que encierra á tres puntos esenciales, á tres ideas generales, de filosofía, de psicología y de pedagogía.

La idea de filosofía general es esta:

"Todo proviene únicamente de Dios. En Dios está el único principio de todas las cosas".

Esto es un vago panteísmo que consiste en creer que todos los objetos de la naturaleza son manifestaciones directas de la acción divina.

"El objeto, el destino de cada cosa es publicar fuera de su ser, la acción de Dios que opera en ella, la manera como esta se confunde con ella".

Estas premisas conducen lógicamente á Frœbel á la afirmación psicológica de que todo es bueno en el hombre, pues es Dios quien en él obra. Impulsa el optimismo hasta decir: Desde su más tierna edad, el niño satisface á la justicia y al bien, con tacto sorprendente, pues rara vez le vemos sustraerse á ellos voluntariamente".

La conclusión pedagógica es fácil de adivinar: la educación será esencialmente una obra de libertad, de espontaneidad. Debe ser indulgente, flexible, blanda, y limitarse á la protección y á la vigilancia.

"La vocación del hombre, considerado como inteligencia racional, es dejar obrar su ser manifestando la acción de Dios, que opera en él; publicar á Dios en su exterior, adquirir los conocimientos de su ver-

Digitized by Google

dadero destino y cumplirlo con toda *libertad y espontameidad!*"

Estas dos últimas palabras se repiten hasta la saciedad. Frœbel llega hasta decir que no puede haber forma general de educación que imponer ó que recomendar, porque es necesario tener en cuenta la naturaleza de cada niño, provocar el libre desarrollo de su individualidad, invitándole á la acción, á la obra personal. La elección de la manifestación del modo exterior de educación debe dejarse á la inteligencia del educador, pues debe haber casi tantas maneras de educar á los hombres cuantos individuos aspiren con su propia naturaleza, á un desarrollo personal.

AMOR PARA LOS NIÑOS

Frœbel ama con ternura á los niños, y esta es, puede ser, su mejor cualidad. Habla con acento conmovedor, pero no deja de mezclar á su afecto para ellos su habitual simbolismo. El niño para él no es sólo el pequeño ser real que tiene á la vista. Le mira á través de no sé qué velos místicos y como rodeado de una aureola:

"Que el niño sea siempre para nosotros un gaje vivo de la presencia, de la bondad y del amor de Dios".

UNIDAD DE LA EDUCACIÓN

Frœbel se lamenta con vivacidad de lo fragmentario, de lo dividido de la educación común. Su sueño consistía en introducir en ella la unidad. En esto se separa netamente de Rousseau.

"Los diversos grados de la vida forman una cadena sin interupción. Que se considere la vida como única en todas sus fases, como constitutiva de un todo completo".

Digitized by Google

DIVERSOS GRADOS EN EL DESARROLLO DEL HOMBRE

En la *Educación del hombre*, Frœbel considera sucesivamente los diversos períodos de la vida. Los tres primeros capítulos tratan de los *primeros grados del desarrollo del hombre*: el niño de pecho, el niño, el jovencito. Allí se encuentran páginas llenas de encanto, sobre la educación del niño por la madre, sobre el progreso de las facultades; pero consideraciones pretenciosas é interpretaciones caprichosas vienen con frecuencia á manchar la psicología de Frœbel:

"El niño, dice, apenas distingue si ama las flores por ellas mismas, por el goce que le procuran,.... ó por la vaga intuición que le dan del Creador."

Más lejos habla de iniciar á los niños en los colores, y de este ejercicio saca también consecuencias morales: el niño ama los colores porque llega por medio de ellos al conocimiento de una unidad interior."

NATURALISMO DE FRŒBEL

Según Frœbel los elementos de la educación son, con la religión, los estudios artísticos, las matemáticas, el lenguaje, y sobre todo la naturaleza.

"Que no dejen los institutores pasar ni una semana sin llevar al campo á una parte de sus colegiales. No les conducirán, llevándoles por delante como una manada de carneros. Marchará entre ellos como un padre entre sus hijos, como un hermano entre sus hermanos, haciéndoles observar y admirar las variadas riquezas que despliega á la vista la naturaleza en cada estación".

NUEVAS TENTIVAS ESCOLARES

El Instituto de Keilhau no prosperó mucho tiempo. Fué preciso cerrarlo por falta de alumnos en

Digitized by Google

1825. Frœbel carecía de las cualidades prácticas del administrador. En 1831, ensayó inútilmente abrir una nueva escuela en Wartensee, en Suiza: los ataques del partido clerical le obligaron á abandonar su proyecto. Después de otros varios ensayos fué nombrado Director de un orfanatorio en Berthond; y allí fué donde resolvió consagrar sus esfuerzos pedagógicos á la educación de la primera infancia.

La pequeña ciudad de Berthond ha tenido el honor, con treinta años de intervalo, de ofrecer un asilo á Pestalozzi y á Frœbel y de ser teatro de sus ensayos pedagógicos.

LOS JARDINES DE NIÑOS

La idea maestra de Frœbel, la creación de los *jardines de niños*, no se desarrolló sino lentamente en su espíritu. En 1840 fué cuando inventó la palabra. Bien entendido, y dada la imaginación de Frœbel y su tendencia al simbolismo, *jardín de niños* debe tomarse en su sentido alegórico. El niño es una planta, la escuela un jardín y Frœbel llama á los institutores "jardineros de niños". (1)

ORÍGENES DE LOS JARDINES DE NIÑOS

Sin querer minorar la originalidad de la creación de Frœbel, es permitido decir que, en parte le ha sido inspirada por Comenius. El filósofo Krause le había indicado la importancia de los escritos del pedagogo eslavo; los estudios, y el *jardín de niños* tiene ciertamente algunas relaciones de parentesco con la

(1) Por consiguiente, es por error que se ha tomado la expresión de Frœbel en el sentido de que hubiera querido establecer á lado de cada escuela un jardín, un prado con árboles y con camellones. Véase á M. Gréard, *La instrucción primaria en París*, 1877, pag. 73.

Digitized by Google

schola materni gremii. Sin embargo, hay una diferencia esencial entre la idea de Coménius y la de Frœbel: el primero confiaba á la madre los cuidados que el segundo encarga á los institutores de los *jardines de niños.*

Dicen que al ver Frœbel á un niño que jugaba á la pelota concibió la primera idea de su sistema. Se sabe la importancia que daba á la forma esférica y al juego. El primer principio de su *jardín de niños*, fué, pues, que el niño debía jugar y jugar á la pelota.

Pero Frœbel envolvía las ideas más sencillas en teorías prolijas y caprichosas. Si recomienda la pelota no es por razones positivas, ni porque es un juego inofensivo, muy apropiado para la necesidad de movimiento que caracteriza al niño. Es porque la pelota es el símbolo de la unidad: el cubo que debía seguir á la pelota representa la diversidad en la unidad. Y también porque la palabra *balle* (pelota) es una palabra simbólica formada con letras tomadas á las palabras alemanas *Bil von all*, imagen del todo.

Frœbel ha llegado hasta atribuir un sentido oculto á las diversas letras de las palabras. Creyó encontrar en las cifras del año 1836, fecha de su primera concepción de los *jardines de niños*, la prueba de que ese año debía abrir á la humanidad una era nueva, y expuso su manera de ver en un escrito intitulado: *El año de* 1836 *exige una renovación de la vida.* En él se leen cosas como esta: "La palabra matrimonio, en alemán, *Ehe*, representa por sus dos vocales *e—e* á la *vida.* Estas dos vocales están reunidas por la consonante *h* simbolizando así una doble vida que une el espíritu; además las dos mitades unidas de ese modo son semejantes é iguales entre

Digitized by Google

sí: "*e—h—e*" Y más lejos: "¿Qué significa la palabra *alemán* (Deutsch)? Se deriva del verbo *deuten* (significar, manifestar), que designa el acto por el cual el pensamiento consciente está manifestado claramente al exterior..... Ser alemán es pues elevarse, como individuo y como todo, por una clara manifestación de sí mismo á la conciencia clara de sí."

LOS DONES DE FRŒBEL

Bajo el gracioso nombre de *dones*, Frœbel presenta al niño cierto número de objetos que deben servirle de materia para sus ejercicios. Los cinco dones están encerrados en una caja de donde se les saca sucesivamente á medida que los niños están en estado de recibirlos. En el plan primitivo de Frœbel estos dones eran: 1º. la pelota; 2º, la esfera y el cubo; 3º, el cubo dividido en ocho partes iguales; 4º, el cubo dividido en ocho paralepípedos rectángulos que afectaban la forma de ladrillos de construcción, y de los que debía servirse el niño como materiales para construcciones pequeñas; 5º, el cubo dividido en cada una de sus dimensiones, es decir, dividido en veintisiete cubos iguales; tres de estos están subdivididos en dos prismas, y otros tres en cuatro prismas, por medio de una sección oblicua simple ó doble. (2)

A éstos dones, agregaba Frœbel otros objetos, tales como planchitas y bastoncillos para construir figuras; pedazos de papel para trenzar, puntear, plegar, etc.

No reposa la concepción de Frœbel, como podía suponerse, en la adaptación de los objetos que suce-

(2) Los discípulos de Frœbel han modificado de diversas maneras su sistema de dones. Véase por ejemplo el *Jardín de niños*, por Goldammer, traducción francesa de Luis Fournier. 1877.

Digitized by Google

sivamente escogía con las facultades del niño. No es esto lo que le preocupa: el orden que ha adoptado se deriva de otro principio. Según él la forma de los cuerpos tiene una relación íntima con las leyes generales del universo. Por consiguiente debe buscarse una graduación metódica según el carácter intrínseco de los objetos mismos, con el fin de iniciar al niño en las leyes del pensamiento divino simbolizado en la esfera, en el cubo, en el cilindro, etc. Frœbel se irritaba fuertemente contra aquellos de sus alumnos que desconocían el alcance filosófico de sus *dones* y que no veían en ellos sino juegos.

"Si mi material de enseñanza posee alguna eficacia, decía, no la debe á su apariencia exterior, que nada tiene de sobresaliente ni ofrece novedad alguna. La debe únicamente á la manera de servirme de él, es decir, á mi método y á la ley filosófica en que está fundada. *La razón de ser mi sistema de educación está enteramente contenido en esa ley*; ya se la admita ó se la deseche, ó subsiste ó cae con ella. Lo demás es un material sin valor propio."

Y sin embargo ese "material" que para Frœbel no tenía valor propio, es el que sobre todo han conservado de su método sus admiradores sin preocuparse del sentido alegórico que le daba.

(*Continuará.*)

DULCE YUGO!

A Bethsabé

(Diógenes A. Arrieta)

Hay una voz de misterioso acento
Vago rumor por muchos no sentido,
Que entre las notas del nocturno viento
Se llega silenciosa hasta mi oído:
Divina voz de ocultas armonías,
Regalado concento
Que viene de ignoradas lejanías;

Digitized by Google

Suave, tan suave así cual los rumores
Con que el aura temprana
Comienza con las aves y las flores
"El himno universal de la mañana,"
Y así tan dulce como aquel murmullo
De las caricias con que al tierno niño
Llama y arrulla el maternal cariño.

Acento seductor de una promesa
Que más se escucha cuanto más se avanza;
Visión fugaz de singular belleza
Que forja en sus anhelos la esperanza.
Rayo de luz que en el Oriente asoma
Y fascina los ojos del viajero,
Y, de la cima de la negra loma,
De las rocas le advierte y el sendero.
Nube que surca la extensión callada
Del ancho firmamento,
Y se lanza tras ella
El alma enamorada
En doloroso afán y movimiento.

Voz que interpreta el pensamiento arcano
Que velan los abismos del futuro,
Y en promesas revela aquel lejano,
Recóndito y oscuro
Destino, que reserva á los mortales
El tiempo en sus mudanzas eternales.
La misma voz que ofrece á los guerreros
Que han de inmolarse por los patrios fueros,
Al vigilante sabio,
Al artista, al tribuno y al poeta,
Sus nombres defender contra el agravio
De aquella ley tremenda, que sujeta
Al necio orgullo y á la pompa vana
De la audaz, apagada medianía,

Digitized by Google

A subsistir presentes sólo un día
En los recuerdos de la mente humana.

Ella á mi ser ofrece en la distancia,
Tras de los picos de empinados montes,
Paisajes de encantados horizontes
De luz y de hermosura;
Regalada, suavísima fragancia,
Y mágicos colores,
Y músicas y amores
Y deleitoso néctar, y ambrosías,
Y cantos, y serenas alegrías.
Ella me inspira misteriosos sueños
Poblados de divinas
Visiones peregrinas,
Que refrescan mi frente
Con auras de dulcísimos beleños.
Espacios brinda á mi ardorosa mente
Dilatados y bellos;
De impulsos generosos
Inextinguible fuente.....
Del porvenir murmura en mis oídos
Secretos y promesas cada hora
Con fluída palabra encantadora
Que llega á mis sentidos
Y el alma y los sentidos me enamora.

Y así como en la noche, á los halagos
De las calladas amorosas brisas,
Se despiertan las linfas de los lagos,
Y figuran sus lánguidos rumores
Coloquios y sonrisas
De la luna, las aguas y las flores;
Tal en mi ser el vagoraso acento,
Fugaz reclamo amante,
Determina un secreto movimiento

Digitized by Google

De gratas emociones
Que aguijona y despierta en un instante
De mi alma las dormidas ambiciones.....
Vívos anhelos, íntimos, ardientes,
Generosos y bellos;
Tenaces, impacientes
Ambiciones de gloria.....sí, de gloria,
Almo, divino sol cuyos destellos
Adora el corazón y la memoria!.....
Y deseo las alas prepotentes
Del águila que sube
Muy más allá de la lejana nube,
Y audaz recorre la extensión sombría,
Callada, honda y vacía
En que cuelga sus velos la tormenta.....
Y aún avanza tranquila,
Hasta beber sedienta
Del sol en las hogueras seculares
Las llamas y la luz de su pupila.....

Empero, entonces del hogar querido
La adorable cadena
A la mente los ímpetus refrena
Con dulce, manso y amoroso ruído,
Que así me advierte del osado vuelo
Con amante reclamo,
Como el ave la voz de su polluelo
Desde el vecino ramo.....
Oh, inextinguible manantial divino
De las nobles ideas!
Oh, goces puros! numen peregrino!
Oh, dulce yugo á que me ató el destino!
Cadena del hogar, bendita seas!.....

Y penden de tu mano, noble esposa,
De mi prisión los lazos.

Digitized by Google

Oh, muerte! nunca vengas, y espantosa
Los vuelvas en pedazos.
Ni el desamor en la mansión dichosa
En que el esposo sus cadenas canta
Pose jamás la maldecida planta!

Corazón elevado y generoso,
Esclavo del deber y del cariño,
Atiendes con ternura del esposo
A los desvíos cual si fuera un niño.
Del porvenir á la lejana bruma,
En ella la esperanza y ojos fijos,
Interroga tu amor, antes que el tuyo,
El hado de tu esposo y de tus hijos.
Amante y dulce, para ti es ligera
Esta penosa carga;
Esta lucha tenaz, reñida y larga
Con la suerte que el ánimo exaspera
Y la existencia amarga!.....

Huyo, cansado, á la quietud de tu alma
De este combate eterno en que he vivido,
Como á la sombra fresca de la palma
El caminante á la calor rendido.
Y allí la paz de tu serena calma
Pone en mi mente bienhechor olvido.
Si la falsa amistad hirió mi seno,
Y en la ancha herida abierta
Escupió su veneno
La ponzoñosa envidia, siempre alerta,
Con cariñoso celo
Das al doliente velador cuidado
Generoso consuelo,
Y amor en fe sagrada sustentado;

O si del hondo porvenir oscuro
Visión adusta el corazón me oprime

Digitized by Google

Que el sueño rompe y amenaza miedo,
El leño entonces del trabajo duro
Que agobia, mas redime,
Me muestras cariñosa con el dedo.....
Y pues rindes contenta la jornada,
Avigoras mi fe desalentada,
Y torna la esperanza que ya es ida.....
Oh, dulce compañera de mi vida!

Si esta que pulso, ronca y pobre lira,
Discorde nota suelta al vago viento,
Es á tu amor un cántico suave
Y melodía el rudo y torpe acento:
Como el trinar del ave
A la primera luz de la mañana;
Como el ruído blando
De la fuente lejana
Que va sobre menuda y limpia arena
Entre juncos y flores murmurando.

De tu afecto la llama
Sagrado resplandor en mí derrama
Que mi alma purifica. A tu belleza
Añadió más encantos la tristeza,
Cuando lloramos, del dolor heridos,
Los frutos, ay! de nuestro amor perdidos.
La hermosura de tu alma se aquilata
A los desdenes de la suerte ingrata,
Cual oro fino que en el roce duro
Descubre brillo y esplendor más puro!

Oh, caro bien de mi alma! el aspereza
Con que lastima al hombre la pobreza,
Tu mano en mi camino ha destruído
Y en gratas ilusiones transformado;

Digitized by Google

Has hecho de mi hogar un blando nido
De flores y sociego regalado.....
Mansión feliz en que mi mente olvida
Del destino sañado los agravios,
Pues el amargo dejo que contiene
En su fondo la copa de la vida
Apartas generosa de mis labios.

Quién me diera salvarte á los estragos
Que ya amenaza la tormenta fiera,
Bramando por los mares do se avanza
Esta vida agitada que me espera!
Esconderte en un puerto de bonanza,
Recóndito, ignorado, quién me diera!.....
Que en los aires ya suena y se dilata,
Cual trueno de rugiente catarata,
El confuso clamor de la pelea
Que empeñaron, sin tregua ni descanso,
Los bravos lidiadores de esta idea
Que Reina del humano pensamiento
A la Razón proclama:
A tu esposo el deber allá le llama,
Si bien, señora, él sea,
Como soldado oscuro,
El último en el lauro de la fama.

Esta lid es fecunda en sinsabores,
En larga pena y duelo:
Del placer los divinos esplendores
Transforma en negro velo;
Al brazo pide esfuerzo redoblado,
Trabajo sin descanso al pensamiento,
Ardor, en el desastre retemplado,
Que no ceda al cobarde abatimiento;
Por cada rota que dispone el hado
Redoblar incansable el ardimiento.....

Digitized by Google

Mas ay! también la tromba asoladora
Sepulta en el abismo proceloso
La calma del hogar, consoladora,
La alegría del alma y su reposo.

Si al estrago salvarte no me es dado,
En cambio en tus altares y por siempre
De mi cariño el homenaje veas,
Y me escuches cantar enamorado:
Oh, inextinguible manantial divino
De las nobles ideas!
Oh, goces puros! numen peregrino!
Oh, dulce yugo á que me ató el destino!
Cadena del hogar, bendita seas!

EL POPOL-VUH

(*Continúa*)

CAPÍTULO TERCERO

Entonces se consultaron de nuevo todas las tribus diciendo: Cómo, pues, los reduciremos? En verdad, muy grande es su condición, tal como es ahora, repetían, cuando reunieron de nuevo sus consejos. Pues bien, los asaltaremos, los mataremos: nos armaremos de flechas y adargas. ¿No somos acaso numerosos? Que no haya ni uno ni dos de nosotros que se quede atrás.

Esto dijeron los pueblos otra vez consultándose. En consecuencia todas las tribus se armaron, formando así un gran número de soldados, cuando se hubieron reunido todos los pueblos para su intento.

Ahora, pues, Balam Quitzé, Balam Agab, Mahucutah é Iqi Balam, eran los que estaban en la cima

Digitized by Google

de la montaña, y Hacavitz era el nombre de la montaña, y estaban allá para salvar sus hijos sobre la montaña.

Sin embargo, sus hombres no eran numerosos; no era una multitud como la de las tribus; por que era estrecha la cima de la montaña que les servía de fortaleza, y por tanto se meditaba entonces su destrucción entre las tribus que se reunieron todas en este momento, que se convocaron y se levantaron todas juntos.

He ahí, pues, que todas las tribus se reunieron, todas adornadas de sus armaduras de guerra, con sus arcos y sus adargas; no se podía numerar el metal precioso de sus armaduras, y admirable era la apariencia de todos los señores y capitanes, todos en estado verdaderamente de mantener su palabra.

Todos, en verdad serán destruídos decían, y este Tohil, este dios, este que nosotros adoramos con solo que logremos hacerlo prisionero quedaremos contentos, se decían los unos á los otros.

Pero bien sabía Tohil lo que pasaba y lo sabían igualmente Balam-Quitze, Balam-Agab y Mahucutah; oían al mismo tiempo lo que se había tratado en el consejo de sus enemigos; porque no tenían ni sueño ni reposo desde que habian comenzado á armarse todos los jefes y guerreros.

Después de esto todos los guerreros se levantaron y se pusieron en camino, pensando entrar por la fuerza durante la noche. Pero no llegaron; porque todos estos guerreros pasaron la noche caminando, después de lo cual tuvo lugar su derrota por Balam-Quitze, Balam Agab y Mahucutah.

Todos juntos, pues, hicieron alto para pasar la noche en el camino, y sin que ellos lo notasen acabaron por dormirse, después de lo cual se comenzó á rasurarles las cejas y las barbas, se les quitó del

Digitized by Google

cuello su rico metal, con sus coronas y sus otros ornamentos; pero no fué sino la empuñadura de sus mazas lo que les tomaron en efecto de metal precioso; se hizo esto por humillar sus frentes y por cogerlos en el lazo, en señal de la grandeza de la nación Quiché.

En seguida, habiéndose despertado, quisieron inmediatamente tomar sus coronas, con la empuñadura de sus mazas; pero ya no había ni plata ni oro en la empuñadura ni en sus coronas.

¿Quién nos ha despojado? Dijeron: ¿Quién nos ha rasurado así? ¿De dónde han venido á robarnos nuestro oro y nuestra plata? repetían todos los guerreros. ¿Serán talvez esos demonios que roban hombres? ¿No habrán acabado por fin de asustarnos con ellos? Asaltemos la cima de su pueblo y así volveremos á ver la imagen de nuestro precioso metal; eso debemos hacer, repitieron todas las tribus, y ciertamente eran muy capaces de cumplir su palabra.

Ahora, pues, la calma había renacido en el corazón de los sacrificadores que habitaban sobre la montaña, Balam-Quitze, Balam Agab, Mahucutah é Iqi Balam, y habiendo tenido un gran consejo, hicieron fortificaciones á las orillas de su pueblo, rodeándolo de palizadas y de troncos de árboles.

Hicieron, después, unos muñecos, semejantes á hombres, los arreglaron sobre las fortificaciones; les pusieron también arcos y adargas, con las cuales los revistieron, y coronas de oro y de plata en las cabezas; es decir, á los muñecos, á estos hombres de palo, y los adornaron con los metales preciosos de los pueblos que les habían ido á quitar en el camino, y con los cuales fueron adornados los muñecos por ellos.

Atrincheraron las entradas del pueblo, después de

Digitized by Google

lo cual pidieron consejo á Tohil consultándole: Si nos matarán y si seremos vencidos?—Sus corazones recibieron la respuesta á la faz de Tohil: No os aflijais. Yo estoy con vosotros y os diré lo que deberéis hacer. No os asustèis, se les dijo á Balam Quitzé, á Balam Agab, á Mahucutah y á Iqi Balam.

CAPÍTULO CUARTO

Entonces llevaron abejones y avispas que fueron á buscar, lo mismo que bejucos; y después que hubieron venido, trayendo aquellos insectos, los metieron dentro de cuatro grandes calabazas (tecomates) que pusieron en derredor del pueblo; encerraron los abejones y las avispas en las calabazas, y estas eran las que iban á servir para combatir por ellos á las naciones.

Entre tanto, el pueblo fué espiado, reconocido y examinado por los enviados de las naciones: No son numerosos, repetían. Pero ellos no llegaron á ver más que los muñecos y los hombres de palo que se movían, llevando sus arcos y sus adargas. Verdaderamente parecían hombres; en verdad se asemejaban á guerreros, cuando las tribus los miraban; y todas las tribus se regocijaban á causa del corto número que veían.

Grandes eran las tribus en su existencia; no se podían contar los hombres, guerreros y soldados, preparados á matar á los de Balam Quitzé, Balam Agab, y Mahucutah que estaban allá sobre el monte Hacavitz, nombre del dios donde ellos estaban. He aquí ahora su llegada que vamos á relatar.

Estaban allá, pues, Balam Quitzé, Balam Agab, Mahucutah é Iqi Balam, juntos estaban sobre la montaña con sus mujeres y sus hijos, cuando llegaron todos los guerreros y soldados, y no eran sola-

Digitized by Google

mente diez y seis ó veinte y cuatro mil entre las tribus.

Rodearon los terraplenes del pueblo, y dando grandes gritos, armados de arcos y escudos, golpeándose la boca, vociferando, tirando con sus armas y lanzando exclamaciones y silbidos, llegaron hasta el pie de los muros del pueblo.

Pero todo aquello no acobardó á los sacrificadores, quienes miraban á sus enemigos desde la orilla de la muralla donde estaban colocados con sus mujeres y sus hijos, penetrando sus pensamientos los actos y palabras ciegas de las tribus, mientras que trepaban á la cima de la montaña.

Y faltaba muy poco para que se lanzasen á la entrada del pueblo, cuando un momento después levantaron la cubierta de las cuatro calabazas, puestas á orilla del pueblo, saliendo de ellas los abejones y las avispas. Como humo salieron del hueco de cada una de las calabazas.

Así acabaron los guerreros por los insectos que se les pegaban en los ojos y pestañas, que les picaban las narices, la boca, las piernas, los brazos: ¿Dónde las habrán ido á coger; (decían ellos), á dónde han ido á reunir todas las avispas y abejones que hay aquí?

Pegadas así les mordían los ojos: amontonados sin número estos insectos zumbaban en derredor de cada hombre; y aturdidos como estaban por los abejones y las avispas, no podían ya mantener sus arcos ni sus escudos, dejándolos caer por todas partes en el suelo.

Tendidos por tierra, delante de la montaña, ni siquiera sentían que les tiraban flechazos, y que los herían con hachazos, y este estrago lo hacían solamente las ramas secas de árboles que tomaron

Digitized by Google

Balam Quitzé y Balam Agab; sus mujeres mismas se pusieron también á matar.

La mitad del ejército enemigo fué la que volvió, huyendo todas las tribus á todo correr.

Pero los primeros que cogieron fueron acabados y muertos y no fueron pocos los que perecieron: no murieron tantos de esta manera, sin embargo de que tenían la idea de proseguir, puesto que los insectos se pusieron contra ellos, tomando parte en la pelea. No emplearon tampoco toda la fuerza que hubieran podido, y sin que se necesitasen flechas ni escudos, murió un gran número.

Entonces se sometieron al yugo todas las tribus.

Las tribus se humillaron, pues, ante Balam Quitzé, Balam Agab y Mahucutah. Desgraciados de nosotros, no nos matéis, decían ellos.– Muy bien, aunque sois dignos de morir: pero seréis hechos tributarios mientras marche el sol y mientras la luz le siga en su curso, se les respondió.

Tal fué, pues, la derrota de todas estas naciones por nuestros primeros padres y madres; derrota que se efectuó allá sobre el monte Hacavitz, y ese es su nombre hasta hoy. Allá fué donde primeramente se establecieron, allá crecieron, se multiplicaron, engendraron hijas, parieron hijos, en la cima del Hacavitz.

Allá estaban alegres, habiendo vencido á todas las naciones que habían sido deshechas sobre la montaña. Así fué como hicieron y humillaron actualmente á las tribus, á todas las tribus.

Después de eso fué, pues, cuando sus corazones reposaron.

Dijeron á sus hijos que el tiempo se acercaba en que debían morir, cuando las tribus habían querido matarlos. Y he aquí que relataremos también

Digitized by Google

cómo murieron BalamQuitzé, Balam Agab, Mahucutah é Iqi Balam, pues tales eran sus nombres.

CAPÍTULO QUINTO

Y como ellos preveían su muerte y su fin próximo, lo hicieron saber á sus hijos. Sin embargo, no tenían ninguna señal de enfermedades, no experimentaban ni sufrimiento ni agonía cuando dijeron sus últimas palabras á sus hijos.

He aquí los nombres de sus hijos: estos dos son los que engendró Balam Quitzé, Qocaib, que es el nembre del primero; (1) Qocavib, el nombre del segundo hijo de Balam Quitzé, abuelo y padre de los Cavek (2).

Y estos son también los dos hijos que engendró Balam Agab; he aquí sus nombres: Qoacul fué el nombre del primer hijo, Qoacutee fué llamado el el segundo hijo de Balam Agab; padre de los de Nihaib (3).

Pero Mahucutah no engendró sino un hijo. Qoahau fué su nombre (4). Y estos tres tuvieron hijos,

(1) Hablando de esto, el *Título de Totonicapam* dice que Balam Quitzé, el jefe de los sacrificadores, y el primero de esta raza que entró en el país, engendró á Qotzaha y Qoraxon Amag; Qotzaha engendró á Tzicuin, este engendró á Ahcan, y en fin Ahcan engendró á Qocaib y Qocavib, de quienes se habla en este lugar. (B. de B.)

(2) Cocavib, abuelo y padre de los Cavek. Por una causa que no es clara, el mayor Qocaib no se cuenta entre los primeros reyes, no comenzando á llevar este título sino Balam Comache, hijo incestuoso de Qocavib. (B. B.)

(3) La segunda familia real del Quiché, la de Nihaib, de origen tolteca, llamada en lengua nahuatl Itzcuin (perro), contribuyó mucho con la de Cavek á la conquita de estos países, y cambió entónces su nombre por el de Hun-tzi, (un perro) en lengua Quiché. (B. de B.)

(4) Existen todavía ruinas considerables, llamadas de Ahau Quiché, sobre una montaña situada á igual distancia de los montes Tohil, Mamah y Avilix, á 6 leguas al Sud-este de Zacabajá. (B. de B.)

Digitized by Google

pero no hubo hijos de Iqi Balam. Estos eran verdaderamente los sacrificadores y he aquí los nombres de sus hijos.

Entonces fué cuando les dieron sus últimas órdenes. Juntos estaban todos cuatro; cantaban en la agonía de sus corazones gimieron al repetir el *Qamacu*, nombre del canto que cantaron al tiempo de despedirse de sus hijos.

¡Oh mis hijos, partimos (decían ellos), y nos volvemos: gloriosas son las palabras, gloriosos los mandamientos que os dejamos.

Vosotros habéis venido también de nuestra lejana patria, ¡oh nuestres mujeres! dijeron ellos á sus esposas, y de cada una de ellas en particular se despidieron.

Volvemos á nuestro pueblo; ya el rey de los venados está en orden y se extiende al cielo. Vamos, pues, á hacer nuestra vuelta; nuestra misión está acabada, nuestros días están ya completos

Acordaos, pues, de nosotros, no nos borréis de vuestra memoria, ni nos olvidéis. Vosotros veréis todavía vuestras casas y vuestras montañas; multiplicaos, así sea! Seguid todavía vuestro camino y ved otra vez los lugares de donde venimos.

Y estas fueron sus palabras, cuando se despedían de sus hijos.

Entónces también Balam Quitzé dejó el signo de su ser diciendo: Este es ahora el que debe haceros pensar en mí, y he aquí que lo voy á dejar con vosotros. Esto será lo que constituya vuestro poder; me he despedido de vosotros y me he llenado de tristeza, agregó.

Entónces dejó el signo de su ser (que era un envoltorio cerrado y cosido), la Majestad cubierta, como se le llamaba, cuya figura no era visible; por

Digitized by Google

que no le desplegaban ni conocían la costura, por que nadie vió cuando lo enrollaron.

Así fué como se despidieron de sus hijos y entonces desaparecieron del monte Hacavitz.

No fueron enterrados por sus esposas y sus hijos, no habiendo sido visible su desaparecimiento cuando se verificó, no hubo más de visible que sus dioses, y así su cubierta fué muy querida para sus hijos.

Aquel era el recuerdo de sus padres, y en el acto quemaron incienso ante este recuerdo que les habían dejado sus padres.

Y he aquí que se multiplicaron los hombres á causa de los príncipes, cuando estos recibieron el poder de los riñones de Balam Quitzé, que había comenzado como abuelo y el padre de los de Cavek; pero estos hijos, llamados Qocaib y Qocavil, no desaparecieron de ninguna manera.

Así murieron, pues, los cuatro sacrificadores que fueron nuestros primeros abuelos y nuestros padres, cuando desaparecieron, y que dejaron también á sus hijos sobre el monte Hacavitz, allá donde habitaban sus hijos.

Habiendo sido sometidas y humilladas en su grandeza, todas las tribus no tenían ya poder, sino que estaban todas reducidas á servir cada día.

Los príncipes se acordaban de sus padres, y grande era para ellos la gloria de esta cubierta; no la desplegaban, sino que pertenecía así enrollada con ellos.

La Majestad cubierta, fué llamada por ellos, cuando se designaba y nombraba este misterio que les había venido de sns padres, y que, solamente en señal de su naturaleza, lo habían hecho entónces.

Tal fué el fin y el desaparecimiento de Balam Quitzá, de Balam Agab, de Mahucutah y de Iqi Balam, de estos primeros hombres que vinieron del otro lado

Digitized by Google

del mar dende se eleva el sol; hacía mucho tiempo se habían venido aquí cuando murieron, y ya muy viejos estaban estos hombres venerados, intitulados los sacrificadores.

CAPÍTULO SEXTO

Después de esto fué cuando pensaron ellos en irse al oriente; y esto lo pensaron de conformidad con la recomendación de sus padres que no olvidaron. Hacía mucho tiempo que habían muerto sus padres, cuando se les dieron esposas de la tribu y que tuvieron suegros al tomar mujeres todos tres.

Y ellos dijeron al tomar su camino: Vamos al oriente de donde vinieron nuestros padres: Estos tres eran los hijos herederos, Qocaib, nombre del primero, hijo dd Balam-Quitzé, el jefe de todos los Cavek; Qoacutec, nombre del hijo de Balam-Agab, que es el de Nihaib; Qoahau, nombre del otro hijo de Mahucutah, que es el Ahau-Quiché.

He ahí, pues, los nombres de los que fueron por allá del otro lado del mar; los tres entónces se pusieron en camino. Ciertamente era su sabiduría la que les hacía obrar así, porque no en vano hay hombres de su naturaleza. Se despidieron de todos sus hermanos y de sus parientes, y llenos de alegría, partieron. Nosotros no moriremos, volveremos, dijeron ellos, al emprender el camino todos tres.

Sin ninguna duda pasaron ellos sobre el mar cuando llegaron al oriente (1) para recibir la dignidad de reyes. Ahora, pues, diremos el nombre del señor ó Monarca de los países orientales, á donde llegaron.

Y cuando ellos llegaron ante el señor Nacxit (pie-

(1) El Oriente de que aquí se habla parece ser Honduras, y el mar el golfo de ese nombre, que pasaron tal vez un poco más arriba de Livingston. (B. de B.)

Digitized by Google

dra preciosa en lengua Pokoman), que este era el nombre del gran señor, del juez único; cuyo poder no tenía límites, les concedía el signo real y todo lo que lo representa; de allá vino el signo de la dignidad de Ahpop, de la de Ahpop-campa, y de allá vino el signo de la majestad y del poder de Ahpop y de Ahpop-campa, y Nacxit para acabar, les concedió las insignias de reyes.

Ved aquí todos los nombres de las insignias que siguen: la sombra, (2) el trono, las flautas y otros instrumentos (3) los polvos de diversos colores, (4) los perfumes, (5) el tigre principal, el pájaro, el venado, las conchas; los nudos de pino, las trompetas, la insignia de plumas de garza, (6) todas las cosas en fin, que trageron al venir y que fueron á recibir del otro lado del mar, el arte de pintar de Tulan, su escritura, dijeron ellos, para las cosas que habían sido conservadas en sus historias.

Cuando regresaron y llegaron á la cima de su pueblo, llamado Hacavitz y que hubieron reunido á todos los de Tamub y de Ilocab, todas las tribus se

(2) La sombra, *Muh*, es decir el docel ó pabellón de oro y plumas preciosas. Según el título de Totonicapam eran cuatro, colocados uno sobre otro, adornados con un arco para Ahau-Ahpop, ó rey supremo, de tres pabellones para el rey segundo, Ahpop-Camha, y dos para el Nim-Chocoh-Cavek. (B. de B.)

(3) *Galibal*, trono ó lugar del docel, *xubak*, flautas ó música, *cham-cham*, instrumento parecido ál tambor. (B. de B.)

(4) *Tatil-ganabah*, era tierra ó polvo metálico, ocre de diversos colores con que frotaban á los príncipes en señal de consagración al tomar posesión de sus derechos. (B. de B.)

(5) *Tzikril*, perfumes ó bálsamo; cuyo uso se ignora. (B. de B.)

(6) La mayor parte de estas palabras, hoy de poco uso, son de difícil traducción, pues sus significaciones no dan una idea exacta de la cosa, por emplearse generalmente en sentido figurado.

Digitized by Google

juntaron y se regocijaron de ver llegar á Qocaib, á Qoacutec y á Qoahau, que allá de nuevo tomaron el gobierno de las tribus.

Los rabinaleños, los cacchiqueles y los de Tziquinahá (7) se llenaron de gozo; así se manifestó la insignia de la majestad real ante sus miradas, la grandeza de su poder y grande también llegó á ser la existencia de las tribus; no habiendo sin embargo hecho ostentación de toda su autoridad.

Allí permanecieron en Hacavitz y estaba con ellos todo lo que había venido del oriente lejano á donde habían hecho su viaje y que habían multiplicado sobre la montaña en gran manera todos juntos.

Allí también murieron las esposas de Balam-Quitzé, de Balam-Agab y de Mahucutah. Entónces vinieron ellos y habiendo salido de sus montañas, buscaron sus colinas, donde se fueron estableciendo. Innumerales fueron las localidades que fundaron, dándoles nombres y cambiando los que antes tenían nuestros primeros padres y madres, á fin de aumentarse y extender su poder.

Antiguamente se sabía en qué época habían abandonado y dejado primeramente su pueblo, llamado Hacavitz; y como vinieron á fundar otra ciudad que fué nombrada *Chi-Quix* (En las espinas).

A lo lejos se extendieron en el recinto de esta ciudad; allí engendraron hijos é hijas. Eran muy numerosos y entre todos cubrían ya cuatro colinas que

(7) Los rabinaleños, cuya primera capital fué Rabinala, de la cual se encuentran todavía las ruinas en la hacienda de este nombre, á 9 leguas del pueblo moderno de Rabinal.—Los Cacchiqueles, cuya última capital fué Iximché, llamada también Tecpán-Guatemala, á una legua de la actual villa de este nombre, donde Alvarado estableció la primera ciudad española de Guatemala. —Ah-Tziquinaha (nido de pájaros), cuya capital fué Atitlán, sobre el lago de este nombre. (B. de B.)

Digitized by Google

llevaban á la vez el nombre de la ciudad de Chi-Quix.

Casaron á sus hijas é hijos; solamente como sus presentes matrimoniales, como una gracia y como una ofrenda, ponían el precio de sus hijas, que ellos recibían, y buena era así la condición en que las ponían.

Entónces pasaron á cada uno de los barrios de la ciudad y estos son sus diversos nombres: *Chi-Quix*, *Chi chac Humetaha*, *Culba Cavinal* (8) y estos eran los nombres de las localidades donde moraban ellos. Y he aquí que se mantenían explorando las montañas que rodeaban sus pueblos y buscando montes no habitados, porque eran muy numerosos todos juntos.

Ya habían muerto los que fueron á recibir las insignias reales en Oriente; envejeciendo ya también habían venido á establecerse en cada uno de los pueblos. Pero ellos no se acostumbraron á estar en estos diversos lugares á donde pasaron; experimentaron grandes penas y trabajos, y lejos de sus primeras moradas y ya abuelos y padres encontraron el lugar que convenía para fundar su ciudad. Ahora, pues, oíd el nombre de la ciudad á donde vinieron.

(*Continuará*)

(8) *Chi-Quix*, en las espinas ó malezas, primer nombre de esta ciudad que creció poco á poco con los otros dos barrios, Chi-Chac y Humetaha, cuyos nombres significan *plaga y lepra*. *Culba*, frontera y *cavical* que significa armar, han dejado hasta hoy un recuerdo en las interesantes ruinas que se designan con el nombre de Cavinal. (B. de B.)

Digitized by Google

SUELTOS

Bibliotecas Departamentales.—Funcionan con la mayor regularidad las de Quezaltenango, San Marcos, la Antigua y Chiquimula, así como el Salón de Lectura establecido en Totonicapam.

Á la primera de las mencionadas, concurrieron en el último año, 2,020 lectores.

De los mejores autores antiguos y modernos, se hizo un pedido al extranjero de 5,000 volúmenes en castellano, con lo cual ha tomado mayor realce dicha institución, é influirá esto en el aumento de los lectores.

Jubilación de maestros.—En enero del presente año se discutía en el Congreso de la República chilena un proyecto de ley emanado del Poder Ejecutivo, por medio del cual se proponía que se concediese á los maestros y maestras de 30 años de servicio, un 75 % del sueldo que disfrutaban.

Como sabemos que en Chile hay profesores que ganan 50 y 60 pesos mensuales, no es nada envidiable la gracia que se les quiere conceder por aquella ley.

Inglaterra y Francia.—En 1876 las escuelas de Inglaterra—prescindiendo de Gales y siempre de Escocia—garantizaban la instrucción elemental á 4.500,000 de niños, y la subvención é intervención del Estado se extendía, dentro de las condiciones características de aquel país, de un modo asombroso, pero sin dificultar la creación del desarrollo de las escuelas libres; así en seis años se crearon 5,000 de éstas.

Hace tres años, el número de escuelas de Inglaterra y el país de Gales, subía á 19,398. El número de alumnos á 4.779,903, ó sea la séptima parte de la población. Los maestros con título eran 45,000; los sin título 50,000

Aun considerando sólo la subvención directa del Estado al grupo de escuelas conocidas con el nom-

Digitized by Google

bre de Boards Schools, y que ascendía á muy cerca de 30.000,000 pesetas, el ánimo se sorprende del avance realizado en los sesenta años escasos que han corrido desde que el Gobierno inglés se decidió á dedicar 50,000 pesetas á la construcción de edificios para escuelas.

El número de escuelas primarias existentes en Francia, hace dos años, no comprendiendo las salas de asilo, subía á 81,671, con 5.623,401 alumnos

Las salas de asilo públicas y privadas pasaban de 70,000. Los maestros públicos 100,913 y 41,747 los privados.

El presupuesto de 1893, de sentido descentralizador, que rebaja ciertos impuestos onerosos para las clases populares, favorece las comunicaciones por la vía férrea y atiende con cierta preferencia el desarrollo de las obras públicas; dedica á la instrucción 124.351,425 francos, de los cuales 183,859,955 á que suben las atencienes generales de la instrucción pública, en un presupuesto total de la nación, de..... 3,347,537,66 francos.

Hace poco más de cincuenta años, en 1837, según documentos oficiales, el número de las escuelas en Francia era 52,779; el de los alumnos 2.690,035. Estos aumentaron en más de 110 por 100. Las escuelas casi el 100 por 100.

De presupuesto no hay que hablar.

La primera subvención que la instrucción primaria recibió en Francia, del Estado, fué en 1816, y subió á 50,000 francos; en 1832 á 1.000,000; á cerca de dos millones en 1838; á poco más de once millones la víspera de la caída del imperio.

Por tanto, el progreso ha sido verdaderamente colosal durante los últimos años.

Tesis.—Hemos recibido las desarrolladas últimamente por los señores Barrientos, Aguirre y Matos. A estos nuevos Licenciados, verdaderas esperanzas para la Patria, damos las gracias por el envío, y á la vez nos congratulamos con todas y cada uno de ellos, por el feliz coronamiento de su carrera.

Digitized by Google

THE NEW YORK
PUBLIC LIBRARY
ASTOR, LENOX AND
TILDEN FOUNDATIONS.

Digitized by Google

THE NEW YORK
PUBLIC LIBRARY
ASTOR, LENOX AND
TILDEN FOUNDATIONS

Digitized by Google

ANGEL MARIA ARROYO,
Ex-ministro de Instrucción Pública.

Digitized by Google

EL EDUCACIONISTA

Revista de Instrucción Pública

Tomo II — Guatemala, Junio 1º de 1896 — Núm. 23

Director y Redactor - - - Julián Moré Cueto

MANDAMIENTOS ESCOLARES

Al señor D. Julián Moré Cueto, Director de Estadística escolar de la República.

Los que se refieren al maestro son diez:

1º El maestro debe estar colocado en la clase generalmente en pie y en frente de los alumnos, á fin de tener á todos bajo su vista é inspección inmediata.

2º Debe tener el cuerpo recto, la cabeza levantada, la actitud resuelta y activa, el porte digno y si se quiere imponente y majestuoso.

3º Sus acciones con el cuerpo y con la mano deben ser naturales, cultas y correctas.

4º Su voz debe ser clara, natural, llena, expresiva. El corte de la dicción y de la frase debe ser modelada en el léxico, persuasiva, insinuante, ilustrada y culta.

5º La lección ó tema debe ser preparada convenientemente á fin de evitar vacilaciones, inexactitudes ó cansadas digresiones.

6º Debe ser puntual á fin de evitar pérdidas de tiempo, acostumbrar á los niños al celo en el cumplimiento del deber, y educarlos en esta virtud, aca-

Digitized by Google

so una de las más importantes para llevar á cabo completamente el *pensum* de las enseñanzas reglamentarias.

7º El maestro debe buscar por todos los medios que le puedan sugerir la práctica de la enseñanza y el estudio de las obras pedagógicas, el medio de dar á sus lecciones, gusto estético, variedad, interés, animación y alegría.

8º El maestro debe disciplinar previa y convenientemente á los alumnos en el modo de recibir la clase, así es que no debe empezar á dictar las lecciones hasta tanto no haya un orden riguroso y esté persuadido de que éstas no pueden ser interrumpidas en manera alguna.

9º Es de todo punto antipedagógico el reprender á los niños en alta voz, amenazarlos con malas notas, deprimir por cualquier motivo su carácter ú ofender su amor propio.

10. El vestido del maestro debe ser correcto, aseado, completo y si es posible á la moda de los tiempos que alcanzamos.

*
* *

Los del alumno son igualmente diez:

1º Los niños deben estar en una posición perfectamente uniforme, sentados, el cuerpo recto, la cabeza levantada, los ojos animados, el oído atento y las manos sobre la banca-pupitre.

2º Ningún niño debe ocuparse en otro asunto distinto del de la clase.

3º El silencio es la mejor forma y la prueba más evidente de una buena disciplina. Los niños deben guardar pues silencio absoluto cuando el maestro se ocupa en alguna explicación ó definición que debe ser aprendida en el instante por toda la colectividad.

Digitized by Google

4º Los movimientos intempestivos generalmente son las causas de interrupciones indebidas de la clase. Los alumnos deben estar regularmente separados unos de otros y evitar en todo lo posible las interrupciones en que se malogra el tiempo, se pierde la tranquilidad física y espiritual y son á veces causa de desorden.

5º La voz del niño debe ser clara, franca, espontánea, culta; la palabra debe ser completa y congruente á la lección ó tema de cada enseñanza.

6º Los alumnos de la clase deben convencerse de que el trabajo á que están consagrados es una obligación, un deber ineludible que no debe variarse, cambiarse ni adelantarse por ningún motivo.

7º Las acusaciones deben ser rechazadas como faltas de disciplina, de orden y de atención, poderosos elementos de progreso escolar.

8º Los alumnos no deben variar por sí mismos de lugar durante las horas de clase.

9º El niño debe estar lavado, peinado, bien vestido, es decir, lo más correcto posible.

10. Finalmente, los niños deben poner en práctica todos los actos de educación y de etiqueta que son de estilo común en las clases cultas de la sociedad, á fin de acostumbrarse á ser hombres bien educados.

Guatemala, 28 de mayo 1896.

AGUSTÍN PATIÑO.

LA ENSEÑANZA DE LA LENGUA MATERNA

(*Continuación.*)

No han visto ustedes el agua en otra parte?—Larraondo.—En el mar.—No sé qué cosa es el mar.—El mar es mucha agua.—Ah! Ciertamente, como la

Digitized by Google

hay en Amatitlán.—No señor—Mucho más grande que un lago.—Y allí navegan grandes vapores.—Y hay veces que navegan por meses enteros sin encontrar un puerto.—Y el agua es salada.—Comprendo que ustedes conocen el mar.—Qué cosa es, pues, un mar? —Conrado.—Un mar es mucha agua.—Bien; pero no estoy satisfecho con la respuesta.—El mar es muy grande y navegan en él grandes vapores.—Tampoco.—Yo no quiero saber las propiedades de lo que desconozco: en la definición debe ir la especie genérica de lo que se define, por ejemplo: el oso es *un animal* cuadrúpedo, el hombre es *un ser* racional.—¿Qué es mar? —Lavagnino.—Mar es una extensión de agua salada.—Digamos: gran extensión.—Repita, Mendoza.—Mar es etc., etc.—Todos á un tiempo.

El mar, ciertamente, es muy grande, ustedes lo conocen: está en continuo movimiento: ese movimiento se llama *flujo* cuando el mar sube y, *reflujo*, cuando baja: después les daré una explicación sobre el origen ó causa del movimiento de las aguas.—Ahora, voy á referir á ustedes lo que sucedió há mucho tiempo. Había un navegante muy atrevido que hubo de hacer muchos viajes por mar á regiones desconocidas: sus estudios y sus continuas observaciones le llegaron á persuadir de que á mucha distancia se encontrarían tierras muy grandes y muy hermosas: como el navegante de que estoy hablando era muy pobre para realizar tan grande proyecto, tuvo que pedir auxilios á una reina, la que se despojó de sus más ricas joyas para dárselas. Con estos recursos se dió á la vela en tres embarcaciones pequeñas. Navegó, navegó al occidente durante días, semanas y meses. En tan largo tiempo sus compañeros dudaron de él y hasta quisieron quitarle la vida y regresar á su patria. Pero el navegante con el conven-

Digitized by Google

cimiento del sabio y el valor del héroe, resistió y venció á sus compañeros con sus razonamientos y súplicas, con su entereza y valor. Por fin, una noche se vió una luz en el horizonte y de una de las carabelas se oyó el grito de *tierra!* que interrumpió la aparente calma de los mares y llenó de contento á los navegantes que veían por fin convertido en realidad lo que parecía una quimera, un sueño, una locura; al día siguiente de aquella noche de eterna recordación vieron ya cerca de la tripulación un pedazo hermoso de tierra. El navegante descubría un mundo, del que tomó posesión en nombre del Dios de los ejércitos y de los monarcas de Castilla.

El mundo descubierto fué América de la que hace parte este hermoso suelo en que vivimos. El descubridor y atrevido navegante se llamó Cristóbal Colón. La reina que tan generosamente patrocinó la empresa, despojándose de sus propias joyas, se llamó Isabel la Católica. Más tarde hablaremos de esto muy detenidamente; hoy continuaremos nuestra lección objetiva acerca del agua.

Hemos dicho que el agua se encuentra abundantemente en el mar, en los lagos, en los ríos; ahora quiero saber: ¿en qué otras partes se encuentra el agua? Mendoza.—El agua se encuentra en todas partes: en los árboles, en las frutas, en las hojas, en las flores, en el campo cubierto de yerbas. El rocío está sobre las flores en las mañanas frías y sobre los vidrios de las ventanas y de las puertas de las casas.—Muy bien.—Para qué sirve el agua?—Mendoza.—Para beber.—Lavagnino.—Para lavar nuestro cuerpo: la cara, las manos, el pelo.—Sinibaldi.—Para lavar la ropa, los muebles, los trastos.—Asturias.—El viento, que contiene agua, el río, el lago y aun las mismas plantas refrescan la tierra y dulcifican el clima de

Digitized by Google

los rigores del calor.—El vapor del agua tiene una fuerza poderosa y por eso se emplea para mover las máquinas.—Cuáles?—Asturias.—La locomotora del tren en los ferrocarriles.—La caldera de vapor en las máquinas de aserrar.—Mendoza.—Las máquinas de hilar, prensar, hacer papel.—Muy bien.—Ya hemos dicho que el agua es uno de los primeros elementos de la vida y que por lo mismo nos importa mucho conocerla, lo que haremos en lecciones posteriores.

El temor de hacer demasiado largo el modelo que aquí presentamos del modo de dar una clase objetiva, nos obliga á suspender suplicando á los maestros se fijen en que las lecciones de esta clase no constituyen una mera palabrería (sin rumbo y fin determinado), sino que deben tener las preguntas y las respuestas, un encadenamiento, un fin determinado y preciso para que dejen en el espíritu una lección útil y práctica y se ejerciten los niños de un modo conveniente y adecuado en el lenguaje, uno de los principales y más importantes fines de esta enseñanza.

Ahora: cuál debe ser el orden racional y justo de la enseñanza de cosas en la escuela primaria, su extensión y límites? Demasiado complejo sería el fijar estos puntos de una manera precisa y determinada, cuando se sabe muy bien que las enseñanzas no están sujetas á una norma ni á un carril determinado, y que la mayor y menor extensión de ellas depende en gran parte de la habilidad, aptitud, inteligencia y medios en que puede obrar el magisterio: no obstante tocaremos aquí, aunque sea someramente, los puntos culminantes del programa y desarrollo de la enseñanza objetiva, para dejar en algo completo nuestro trabajo, si bien pudiéramos abrir delante

Digitized by Google

de los profesores las obras de Calkins y de Sheldom, en donde el punto de que hablamos está tratado con la debida y amplitud, puesto que ellas se ocupan en la materia especialmente. Calkins, sobre todo, ha tenido por mira "producir un cambio radical en los sistemas de enseñanza elemental, cambio que consiste en ejercer más la observación que la memoria, ó lo que es lo mismo, presentar un método natural, de acuerdo con la filosofía de la inteligencia y el desarrollo de sus leyes, en lugar del método artificial que con tan poco provecho se ha seguido por mucho tiempo." De las líneas precedentes se deduce que la obra de Calkins es un verdadero tesoro de inestimable valor para seguir un modelo y un orden progresivo, lógico y completo en la enseñanza objetiva.

Habíamos dicho que la percepción es la primera de las facultades que deben desarrollarse en el alumno, y que ésta se adquiere mediante el auxilio de los sentidos, que son los órganos que nos ponen en comunicación con el mundo exterior; comiéncese, pues, la enseñanza objetiva dando especial cuidado al ejercicio de los órganos sensorios: *la vista, el oído, el olfato, el gusto y el tacto.*

La vista.—"El sentido de la vista debe ejercitarse distinguiendo la forma de los objetos, su tamaño, largo, ancho, altura y su color. Todo método por medio del cual puedan compararse por los niños estas diferentes propiedades, ayudará á la educación de este sentido."

Muéstrese un objeto y hágase que el niño distinga aquellas propiedades especiales y relevantes de los cuerpos, y luego las diga rápidamente. Póngasele en un sitio y hágasele preguntas sobre los objetos notables existentes en él, aunque no los tenga á la

Digitized by Google

vista. Plantéense problemas en que sean necesarios los ejercicios de la visión; por ejemplo, lo que el niño vió en la calle, en el paseo, en el campo, en la fuente, en el jardín, en el río. Diferencias, cambios, tamaños relativos ó comparativos de los objetos: todo esto compondría un buen programa para desarrollar el sentido de la vista. Si la visión es rápida la respuesta debe serlo igualmente, y vice-versa: es ésta la gimnasia más á propósito para que el sentido de la vista se ejercite metódica y racionalmente.

El oído.—Este órgano es el conductor de la voz, del sonido, de la palabra á los aposentos del espíritu; es natural, pues, que de su cultivo y enseñanza dependa el provecho y buenos resultados de las clases orales, ó á viva voz. Téngase presente que la facultad de oír no depende generalmente de las buenas condiciones fisiológicas ú orgánicas, sino de la costumbre de oir con cuidado, atención y esmerada solicitnd.

El ejercicio de este sensorio es muy importante. Pronúnciense palabras para que los alumnos hagan notar las más fuertes. Dense sonidos metálicos y sobre madera, piedra etc., y hágase notar y distinguir su origen. Ejercítense los niños en adivinar la cercanía ó distancia del objeto por el sonido. No se hable siempre en el mismo tono; pero exíjase que el niño lo entienda todo por la atención y delicadeza auditiva. Distínganse los sonidos agudos, suaves, sordos y duros—recios, y débiles. Enséñeseles á dar los sonidos propios de la voz. El canto dará al niño la delicadeza estética de la palabra y del sonido y lo hará distinguir y perfeccionar el ritmo de los sonidos y notas del diapasón de la voz humana.

El gusto.—Este es otro de los medios que tenemos para saber de una manera precisa y determina-

Digitized by Google

da las calidades ó propiedades de los objetos, su valor para la industria, el comercio, ó los usos comunes de la vida doméstica y para acostumbrarlos desde temprano á conocer las sustancias venenosas de las que no lo son. Por eso debe formar parte no poco importante de la materia que tratamos.

Ejercítese á los niños en distinguir los objetos por el gusto, y á nombrar y distinguir las *substancias agrias, picantes, saladas, amargas, azucaradas, astringentes, insípidas, sabrosas, comestibles*, &.

El olfato.—El olfato es uno de los más delicados órganos fisiológicos: es una especie de termómetro que nos hace conocer y distinguir los olores, deleitando el órgano con los perfumes de las flores ó con la aspiración suavísima de los aires embalsamados, ó produciendo desagrado y malestar profundo, si son los olores negativos. El olfato gradúa la mayor ó menor intensidad de los olores que aspiramos. Por eso su educación es necesaria.

Enséñese á los pupilos á distinguir los olores y hacer conocer por estos los nombres de los objetos. Hágaseles, pues, oler *café, pimientas, rosas, manzanas* y otras substancias; después cerrando los ojos hágase que nombren por el olor las substancias dichas. Combínese unas substancias con otras para distinguir y percibir su combinación. Son muy á propósito para estos ejercicios el *alcanfor*, la *pimienta*, el *alcohol, agua de florida, colonia*, etc., y luego los suaves olores de las flores y substancias alimenticias.

El tacto.—Es muy importante este sentido para conocer las propiedades de las materias: si son *duras ó blandas, ásperas ó suaves, frías ó calientes, grandes ó pequeñas, redondas ó cuadradas*, &, y para adivinar y distinguir mediante ejercicios adecuados el nombre de los objetos que se tocan. Por ejemplo: nombrar y

Digitized by Google

distinguir distintas monedas contenidas en una bolsa, ó las bolas de mármol, trompos, cuchillos, navajas, frutas, pedazos de papel, etc., encerrados en una caja: todo sin hacer uso de la vista. Este sensorio se presta para multitud de ejercicios; entre ellos por ejemplo: distinguirse los niños unos de otros con solo darse la mano, tocarse la cabeza, etc., conocer si el objeto que se toca es madera, piedra, plata ú oro, y distinguir los líquidos entre sí. Las cualidades que se conocen por el tacto son: *dura, blanda, suave, fría, caliente, resistente, áspera, lisa, pesada, liviana, resbaladiza, pegajosa, ligera, elástica*, etc.

Todas estas cualidades deben hacerse conocer prácticamente haciendo que los niños toquen y se cercioren por sí mismos de por qué á una cosa se le da el nombre de blanda, dura, fría, caliente, etc., etc.

Los ejercicios de las manos completan la enseñanza de este sentido. Hágase que los alumnos estiren y encojan los dedos unos y otros alternativamente y después á un tiempo, á fin de darles destreza, agilidad movimiento, preparándoles así para la escritura, la pintura, el dibujo y trabajos manuales. Ejercíteseles en poner las cosas en equilibrio, en hacer nudos, paquetes, cortar y doblar papel y en todo ejercicio en que la mano se eduque.

Como síntesis de lo dicho ponemos aquí una lección modelo para tratar la materia objetiva, dando especial atención á los órganos sensorios.

Lección modelo

La vista.—Qué objeto tengo en la mano?—Salas.—Usted tiene en la mano un libro.—Aparicio (he tomado varios objetos.)—Un libro, una regla, una bola, un cuaderno.—Ochoa.—(He tomado rápidamente otros objetos con la mano izquierda.)—En las manos

Digitized by Google

tiene usted un lápiz, una caja, un frasquito.—Basta, muy bien.—Ahora vamos á distinguir á primera vista y rápidamente los objetos existentes en la sala.—Montúfar.—Un cuadro, una ventana, un ábaco, un mapa.—Suárez.—Una naranja, una flor, un quinqué.—Basta.—Todos se agachan sobre la mesa y sin ver responden á mis preguntas.—Qué objetos están sobre la mesa?—Moré.—Libros, papeles.—No, quiero que me diga la posición de los objetos y su color poco más ó menos.—Sobre la mesa enfrente del profesor hay un libro grande de pasta roja.—Gallardo.—Un tintero igualmente de tinta roja.—Aparicio.—En las paredes de la escuela, lado izquierdo, hay un cuadro que representa el mar con tendencias á ser verde, un buque se mira más allá del muelle y de los tumbos de la costa, las nubes son muy opacas, parece que amenazan temporal.—Muy bien.—Levanten la cabeza.—En pie, 1, 2; 1, 2; 1, 2; 1, 2.

Cuerpos perceptibles al sentido de la vista.—*Transparentes, opacos, traslúcidos, porosos, combustibles, inflamables, absorventes, fusibles, solubles, elásticos, flexibles, líquidos, sólidos, granulosos, maleables, brillantes, blancos, de colores, anchos, largos, grandes, chicos,* etc.

Sonido.—Con una varilla de hierro doy golpes en distintos objetos: de madera, vidrio y metal, á vista de los niños y después les hago poner de espaldas.—Tás.—Qué objeto he golpeado?—Ochoa.—La mesa.—Tás.—Suárez.—La campana.—Tás.—Valenzuela.—Un vidrio.

Golpeo en lugares más y más distantes. Cuál de los dos sonidos es más distante?—Montúfar.—El primero.—Pronuncio una frase.—"La oración es un movimiento del alma hacia Dios"—Qué palabras suenan más?—Moré — Oración. Dios. — Aquí cabe hacer conocer á los niños el nombre de los gritos de

Digitized by Google

los animales, y cómo la voz del hombre es la palabra con la que expresa claramente sus ideas y sus pensamientos).

Gusto.—Alumnos: hoy vamos á distinguir el sabor de las cosas, como ayer distinguíamos los sonidos, hoy no usaré de la varilla, sino de un aparato que Uds. tienen, aparato que entre otras cosas útiles tiene la de servir de puerta de entrada á las substancias que nos conservan la vida. (En la clase en frente de los alumnos estarán los objetos de que se hablará en las preguntas).—Qué objeto es éste?—Valenzuela.—Un pedazo de piedra.—Muy bien.—Pruebe.—Es alumbre.—Bien, éste?—Es un vaso con líquido.—Pruebe.—Es vinagre.—Entonces Uds. por el sabor conocen algunos objetos.—Quiero que me prueben algunas substancias y que me digan por el sabor qué nombre tienen. En efecto se les hará probar áloes, quinina, lúpulo: substancias *amargas*. Alumbre, tiza, yeso: *astringentes*. Yerbabuena, rábanos, pimienta: *picantes*. Manzanas, vinagre, limón: *agrias*.—Qué sabor tiene este objeto: pruébelo.—Montúfar.—Picante.—Este?—Moré.—Astringente.—Este?—Salas.—Agrio.—Dígame Gallardo los sabores que acabamos de decir.—*Picante, agrio, astringente, amargo*.—Pruebe ésto.—Aparicio.—Esto es dulce.—Bien.—Esto, pruébelo.—Suárez.—Esto es salado.—Ochoa, dígame los sabores mencionados.—*Picante, agrio, astringente, amargo dulce y salado*.

Cuerpos perceptibles por el sentido del gusto. *Picantes, ácidos, astringentes, dulces, amargos, agrios, &.*

El olfato.—Por un procedimiento semejante al anterior se hacen los ejercicios tendentes á desarrollar el olfato cuyos cuerpos perceptibles por este sentido son los *fragantes, olorosos, aromáticos, hediondos, &.*—Los cuerpos sin olor son *inodoros*.

Digitized by Google

El tacto.—Qué objeto tengo á la vista?—Suárez. —Un libro.—Aproxímese y pásele la mano; cómo lo siente?—Lo siento *frío, duro, tieso, áspero.*—Ábralo y pase el dedo por las páginas, cómo lo siente?—*Liso, blando, suave.*—Dígame Moré, otro objeto duro.—La mesa, el cuadro, la regla.—Otro liso, Montúfar.—La superficie del mapa, del globo, del espejo.—Reciba el libro, Aparicio. Cómo lo siente?—*Pesado.*—Otro objeto pesado, Ochoa.—La campana, el tintero, el ábaco.—Lo contrario de pesado, que és?—*Liviano.*—Un objeto liviano.—Montúfar.—Una pluma, un papel, el vapor.—Basta.

Cuerpos perceptibles por el sentido del tacto.—*Lisos, ásperos, pegajosos, plegadizos, granulosos, redondos, cuadrados, ovalados, puntiagudos, correosos, etc.*

Lo dicho basta para dar una mediana idea de los ejercicios sobre los sentidos, no pudiendo hacerlos completos por temor de hacer interminable nuestro trabajo.

La forma es la cualidad perceptiva más clara y más natural, pues todos los objetos en la naturaleza están sometidos á un límite cuyas delineaciones y contornos corresponden con una completa clasificación geométrica. El presentar un objeto, indicar su forma ó figura, es un ejercicio interesantísimo si el maestro procura hacer que el niño la pueda descubrir por sí mismo ó vaya gradualmente aprendiendo sus varias formas sin aglomeraciones de palabras técnicas, ni confusiones en las partes ni en el conjunto.

Para nosotros es de una importancia grande el principio pedagógico que manda, que el maestro debe presentar el modelo, debe dar la norma precisa ó fundamental de los trabajos haciéndolos delante de los niños. Por esto creemos que en lugar de cartas

Digitized by Google

murales que contengan las figuras geométricas, planas y sólidas, el maestro debe dibujarlas en el pizarrón. En cuanto á lo demás, el maestro debe llevar á la clase una caja que contenga las indicadas figuras, con las cuales puede hacer con sus niños un variado y entretenido ejercicio.

No obstante, "debe darse muy poca importancia á la repetición de los nombres de las formas, pero mucha á la elección y clasificación de los objetos por sus formas diferentes. La *vista*, la *comparación*, la *agrupación* es lo que perfecciona el conocimiento en esta parte de la educación, y no la nueva repetición de formas. Todos estos ejercicios deben, pues, combinarse: debe hacerse al niño *ver*, enseñarle á *comparar*, ejercitarle en *hacer* y exigirle que *explique* lo que ve y hace."

Guatemala, mayo 20 de 1896.

AGUSTÍN PATIÑO.

(*Continuará.*)

A CASTELAR

DESPUÉS DE HABER LEÍDO SU "VIDA DE LORD BYRON"

[LOLA MONTENEGRO]

Raudal de inspiración: fuente bendita
De ternura, nobleza y sentimiento:
Intérprete sublime del tormento,
Que el corazón de Byron destrozó!
Inagotable arroyo de bellezas,
Chispa brillante de la eterna ciencia,
Manantial cristalino de elocuencia,
Que la tierra española fecundó!

Digitized by Google

Digitized by Google

MANUEL APARICIO,
Exministro de Instrucción Pública.

Digitized by Google

¡Oh! ¡Cómo brotan de tus labios perlas,
Cómo derrama tu palabra flores,
Cómo siente tu pecho los dolores
Del genio bello de la ingrata Albión!
Bendito seas tú que vas dejando
Huella de luz, y llevas en la frente,
Esa corona inmarcesible, ardiente,
De la poética hermosa inspiración.

Bendito seas tú que al genio cantas,
Y que ensalzas al poeta en sus dolores,
Regando su sepulcro con las flores
De una tierna y sincera admiración:
Si fué Lord Byron desdichado arcángel
A quien odiara la crueldad impía,
Tú eres otro angel que en su tumba fría,
Entona en su loor dulce canción.

El nos dejó de sus angustias hondas
Gemido eterno que contrista el alma,
El nos dejó la ensangrentada palma
Que alcanzara muriendo en su amargor;
Y tú, sublime redentor del genio,
Tú de otres tiempos viva remembranza,
¡Tú nos das en tus cantos esperanza,
Tú nos brindas aliento en el dolor!

Jardín ameno de aromadas flores,
Del arpa celestial grato sonido,
Rayo de luz hermosa desprendido
De la frente bellisima de Dios;
Digno cantor del genio más grandioso
Y de su vida pródiga en tormentos,
"Océano de elevados pensamientos,"
Tú llenarás el mundo con tu voz.

Digitized by Google

¡Oh Castelar! la cima de la gloria
Toca tu frente de laurel ceñida;
Y si el el acíbar amargó tu vida
Por amar con pasión la libertad,
Tú mismo has dicho que lo grande nace
Del dolor que las almas extremece,
Tú mismo has dicho que lo grande crece
Al riego de las lágrimas, ¡verdad!

Así has nacido tú, trayendo al mundo
La luz del cielo en tu palabra hermosa,
Y en tu frente la aureola esplendorosa
Que ostenta el genio en la desgracia cruel.
Tu pluma es una lira, de ella arrancas
Un canto tierno, encantador y triste;
En la vida de Byron tú nos diste
Cáliz de acíbar convertido en miel.

Sí! sólo el genio en su gradeza puede
Al genio descrubir, tú sí pudiste
Pintar del poeta desgraciado y triste
La admirable belleza y el dolor.
Tu nombre uniste á su grandioso nombre
Que en letras de oro grabará la historia,
Y, al abriros las puertas de la gloria,
Alzará un canto de infinito amor.

Acaso Byron al sentirse herido
Por la saña terrible del destino,
En su escabroso y lóbrigo camino
La bella frente con orgullo alzó.
Acaso el genio luminoso y triste
Entre la hoguera de su cruel martirio,
En su divino y fúnebre delirio,
En ti, un hermano en el futuro vió.

Digitized by Google

Y despreciando la censura necia
Del mundo vil que al poeta no perdona,
Cual rey proscrito la inmortal corona
Ciñó á su frente entristecida ya;
Te vió en sus sueños y sonriendo dijo:
¡Marcho, marcho á morir! y aunque sucumba,
Un ilustre español sobre mi tumba,
El nombre de Lord Byron cantará.

Y yo que desde niña repetía
Los versos de ese genio desgraciado,
Yo que en triste silencio le he admirado
En el abismo de mi angustia cruel;
Yo que besara arrodillada, humilde,
La tumba que le guarda en dulce calma,
Yo que siento en mi pecho su bella alma,
¡Ah! yo te doy mi gratitud por él.

Por él, por Byron, por el poeta errante,
Por ese arcángel de sin par belleza,
Por ese genio envuelto en la tristeza,
Por ese rey altivo en su aflicción,
Por ese mártir á quien siempre rindo
Culto secreto, verdadero y triste,
Por ese hombre sublime que no existe,
Te da su gratitud mi corazón.

Vuestros nombres unidos é inmortales
Quedarán para siempre en mi memoria,
Y cual astros brillantes de la gloria
La terrena mansión alumbrarán;
De la inmortalidad en el santuario
Grabados quedan tan ilustres nombres,
Y en la frágil memoria de los hombres
Mientras el mundo viva vivirán.

Guatemala—1895.

Digitized by Google

ESTADÍSTICA ESCOLAR DE

Personal docente en el Departame

DATOS SUMINISTRADOS P

PERSONAL DOCENTE	Puestos que desempeñan	Nacionalidad	Lugar del servicio	Edad	Tiempo
Angelina Martínez G.	Directora	Guatemala	Chiquimula	31	
Ana Rosales	Sub-Directora	"	"	26	
Francisco Mayorga	Director	"	"	35	
Sinforoso Galindo	Sub-Director	"	"	35	
Virginia Dolores López	Directora	"	Molino	17	
Pablo J. Cervantes	Director	"	"	21	
Santiago Cervantes	Director	"	Tierra Colorada	18	
Isabel Cerna	Directora	"	" "	24	
Daniel Flores	Director	"	San José	25	
Gregoria Barrera	Directora	"	" "	25	
Tranquilino Ceropin	Director	"	Santa Elena	21	
Concepción Mata	Directora	"	" "	19	
Felipe Hernández	Director	"	Shusho	31	
Mariana Godoy	Directora	"	"	24	
Samuel Barillas	Director	"	Unión	24	
Ponciano Leiva	"	"	Sabana Grande	29	
Anacleto Sandoval	"	"	Santa Rosa	22	
Rafael Guerra	"	"	Sasjuán	28	
Abel Guerra	"	"	San Esteban	31	
José Pilar Galdámez	"	"	San Juan Ermita	40	
Cecilia Ramírez	Directora	"	" "	30	
Gregorio Martínez	Director	"	Carrizal	37	
Lorenzo Casasola	"	"	Jocotán	34	
Gregoria Cáceres	Directora	"	"	29	
Salomón Guerra	Director	"	Oquen	22	
Leandro Mendoza	"	"	Tunucó	20	
Irineo Ramírez	"	"	Monte Oscuro	28	
Miguel Cuéllar	"	"	Camotán	48	
Isabel Ramírez	Directora	"	"	30	
Cirlaco Gutiérrez	Director	"	Gnior Jhupa	30	
Juan Francisco Sanabria	"	"	Dlopa	37	
Tranquilina Gutiérrez	Directora	"	"	37	
José Dolores Sarmiento	Director	"	Piedra de Amolar	37	
Manuel M. Martínez	"	"	Esquipulas	32	
Juan Lemus	Sub-Director	"	"	35	
Ramón Moraga	Profesor auxiliar	"	"	34	
Concepción Duarte	Directora	"	"	31	
Rosario Duarte	Sub-Directora	"	"	26	
Trinidad Arreaza M.	Profesora auxiliar	"	"	37	
Manuel Castañeda	Director	"	Santa Rosalía	17	
Justa Figueredo	Directora	"	" "	22	
Mariano Cambronero	Director	"	Atulapa	34	
Cirila Lemus	Directora	"	"	34	
Tomás Espinosa	Director	"	Jagna	35	
Inés Cáceres	"	"	Chanmagua	26	
Teófila Figueredo	Directora	"	"	21	
Guillermo Rivera	Director	"	Dolores	13	
Dolores López R.	Directora	"	" "	37	
Fernanda Velásquez	"	"	Concepción	34	
Juan Palma	Director	"	Alotepeque	30	
Claro Duarte	"	"	Apantes	26	
Paula Duarte	Directora	"	"	35	
Rosalío Morataya	Director	"	Limones	18	
Eliseo Muñoz	"	"	Concepción	32	
Tránsito Morataya	"	"	Quezaltepeque	49	
Emilio Flores	"	"	"	21	
Trinidad Jiménez	Directora	"	"	18	
Maximiliano Jiménez	Director	"	Salfate	18	
Belisario M. Aguirre	"	"	Cubiletes	33	
Paulino Villela	"	"	Estanzuela	35	
Natalio Monroy	"	"	Calera	35	
Expectación Agustín	"	"	San Jacinto	29	
Ester Maia	Directora	"	" "	21	
Bartolo M. Monroy	Director	"	Ticanlú	46	
Manuel de J. Argueta	"	"	Ipala	40	
Genoveva Duarte	Directora	"	"	17	
Eleuterio Lemus	Director	"	Cruces	32	
Claudina Cifuentes	Directora	"	"	17	
Francisco Aguilar	Director	"	Rosario Tuna	31	
Benito Alvarado	"	"	Amatillo	35	
Doroteo Antonio Cruz	"	"	San Francisco	18	
Máxima Díaz	Directora	"	" "	18	
Totales	H. 46 M. 26	72			

Digitized by Google

REPÚBLICA DE GUATEMALA

Cuadro Número 1

le Chiquimula—Mes de abril de 1896

.A JEFATURA POLÍTICA

Fecha del nombramiento	Estado civil: Soltero	Estado civil: Casado	Estado civil: Viudo	Sueldo anual de los maestros: Por el Tesoro Nacional	Por el Tesoro Municipal	Por los particulares	Total	Tiempo de servicio: Años	Tiempo de servicio: Meses
larzo 10 de 1891	Sí			$ 1,200			$ 1,200	5	2
gosto 17 " 1893	"			420			420	2	9
gosto 23 " 1895	"			240			240	5	4
nero 2 " 1896		Sí		180			180		3
nero 16 " 1895	Sí			360			360	5	4
ebre. 16 " 1896	"			360			360		3
ebre. 16 " 1896	"			360			360		3
nero 2 " 1896	"			360			360		3
nero 23 " 1896	"			360			360		3
bril 20 " 1887		Sí		360			360	9	
nero 23 " 1896	Sí			360			360	6	1
nero 23 " 1896	"			360			360		3
bril 9 " 1896		Sí		360			360		21 Ds.
nero 5 " 1893	Sí			360			360	3	3
ebre. 4 " 1893	"			360			360	2	7
nero 2 " 1894	"			360			360	11	4
ebre. 21 " 1888		Sí		360			360	8	1
ebre. 15 " 1894			Sí	360			360	2	2
larzo 12 " 1896	Sí			360			360	6	1
nero 7 " 1893	"			360			360	15	1
nero 5 " 1891	"			360			360	5	4
ebre. 8 " 1894		Sí		360			360	2	3
larzo 23 " 1896	Sí			360			360		3
ulio 25 " 1894	"			360			360	13	4
nero 3 " 1893	"			360			360	3	4
nero 20 " 1893	"			360			360	1	3
nero 23 " 1896		Sí		360			360		3
nero 16 " 1894		"		360			360	16	3
unio 20 " 1893	Sí			360			360	2	10
layo 10 " 1891	"			360			360	4	11
nero 11 " 1893		Sí		360			360	3	6
nero 11 " 1895	Sí			360			360	1	4
gosto 4 " 1893	"			360			360	2	9
nero 23 " 1886		Sí		720			720	2	4
nero 23 " 1896	Sí			480			480	1	4
ebro. 14 " 1896		Sí		240			240		3
ebro. 10 " 1894		"		720			720	2	3
nero 23 " 1896	Sí			480			480		3
ebro. 14 " 1896	"			240			240		3
larzo 16 " 1896	"			360			360		2
nero 23 " 1886	"			360			360	1	4
ebre 16 " 1887		Sí		360			360	10	8
unio 2 " 1891	Sí			360			360	5	10
bril 16 " 1888		Sí		360			360	8	
bril 4 " 1892		"		360			360	4	
nero 23 " 1896	Sí			360			360		2
ebro. 21 " 1891		Sí		360			360	5	2
nero 11 " 1895	Sí			360			360	1	4
nero 25 " 1894	"			360			360	2	3
unio 20 " 1890			Sí	360			360	5	11
nero 20 " 1891	Sí			360			360	5	4
nero 20 " 1892	"			360			360	1	4
gosto 10 " 1895	"			360			360		9
nero 23 " 1896	"			180			180		3
nero 23 " 1896	"			480			480		3
bril 8 " 1896	"			540			540	1	4
nero 14 " 1895	"			120			120	1	4
gosto 8 " 1892	"			360			360	2	8
nero 5 " 1893		Sí		360			360	3	4
nero 5 " 1893	Sí			360			360	3	4
nero 5 " 1893	"			360			360	3	4
nero 11 " 1895	"			360			360	10	4
layo 6 " 1894	"			360			360	8	3
bril 10 " 1891		Sí		360			360	5	3
nero 5 " 1893		"		360			360	9	4
ebrero 22 " 1895		"		360			360	4	11
ulio 13 " 1888		"		360			360	20	4
ulio 11 " 1895	Sí			360			360		9
ulio 13 " 1893	"			360			360	16	7
tobre. 2 " 1887		Sí		360			360	8	6
bril 15 " 1891		"		360			360	5	
ebro. 10 " 1894	Sí			360			360	2	3
	48	22	2	$ 27,720			$27,720		

Digitized by Google

ESTADÍSTICA ESCOLAR DE LA

Escuelas públicas de ambos sexos en el Departamen

DATOS SUMINISTRADOS POR

MUNICIPIOS	Aldeas	Caseríos	CLASE DE ESCUELAS				Cursos en que está dividida la Escuela
			Varones	Niñas	Mixta	Nocturna	
Chiquimula						1	4 Grados
"				1			2 "
	Shusho			1			2 "
	"		1				2 "
	Unión		1				2 "
	Molino			1			2 "
	"		1				1 "
	Sierra Colorada			1			2 "
	" "		1				2 "
	Sabana Grande		1				2 "
	San José			1			2 "
	" "		1				1 "
	santa Rosa		1				3 "
	Saspán		1				2 "
	San Estéban		1				1 "
	Santa Elena			1			1 "
	" "		1				2 "
San Juan Ermita			1				2 "
" " "				1			2 "
	Carrizal		1				2 "
Jocotán			1				2 "
"				1			2 "
	Oquen		1				2 "
	Tunucó		1				2 "
	Monte Oscuro		1				2 "
Camotán			1				2 "
"				1			2 "
	Gulor Shupá		1				3 "
Olopa			1				2 "
"				1			2 "
	Piedra de Amolar		1				4 "
Esquipulas			1				4 "
"				1			1 "
	Santa Rosalía		1				1 "
	" "			1			2 "
	Atulapa		1				1 "
	"			1			1 "
	Jagua		1				1 "
	Chanmagua		1				1 "
	"			1			1 "
	Dolores		1				1 "
	"			1			2 "
Concepción			1				"
"			1			1	2 "
"				1			2 "
	Limones		1				2 "
	Alonepeque		1				1 "
	Apantes		1				1 "
	"			1			3 "
Quezaltepeque			1			1	3 "
"				1			2 "
	Salfate		1				3 "
	Cubiletes		1				2 "
	Estanzuela		1				2 "
	Calera		1				2 "
San Jacinto			1				2 "
" "				1			2 "
	Ticanlú		1				2 "
Ipala			1				2 "
"				1			2 "
	Cruces		1				1 "
	"			1			2 "
	Rosario Tuna		1				2 "
	Amatillo		1				1 "
	San Francisco		1				2 "
	" "			1			1 "
Total			43	22		3	

Digitized by Google

REPÚBLICA DE GUATEMALA Cuadro Número 2

to de Chiquimula — Mes de abril — Año de 1896

LA JEFATURA POLÍTICA

Alumnos matriculados menores de 14 años		Alumnos matriculados mayores de 14 años		TOTAL	Alumnos vacunados	Alumnos no vacunados	Alumnos multados	Valor de las multas	Escuelas vacantes
Varones	Niñas	Varones	Niñas						
60		10		70		70			
	82			82	11	71			
	17			17	1	16			
40		3		43		43			La Escuela de varones del Palmar
	19			19	16	3			
33		1		34	11	23			
	23			23		23			
16				16	2	14			
47		1		48	1	47			
	29			29		29			
25				25	18	7			
16				16	16				
26		2		28		28			
57				57	13	44			
	26			26		26			
24				24	1	23			
43		16		59	34	25			
	25			25	7	18			
21				21	6	15			
60				60	50	10			
	49			49		49			
30				30		30			
28				28		28			
23				23		23			
37				37	17	20			
	25			25		25			
52				52		52			
		18		57	8	49			
39	26		1	27		27			
		4		44		39			
41				64	5	47			
60	67		2	69	17	11			
				13	58				
13	27			27	13	20			
				7	7				
18	22		3	25	11	9			
				40	16	38			
40				37	2	31			
37	30			30	6	30			
				24					
21	26			26	24	22			Las Escuelas de varones y nocturna de Concepción
		12		12	4	1			
					11				
	24			24		24			
				21					
21				21	21	23			
23				23		21			
21	12			12		22			
		2		12		11			
75	45		1	46	36	20			
				17	26	11			
17				23	6	23			
23				23		23			
28				28		28			
26		28		26		47	1	$0.50	
54	19			19	35	41			
				33	8	21			
33				33		33			
53	50			50	20	30			
				10	20	37			
40	20		1	21	3	15			
				20	6	21			
30				38	7	13			
38				39	25	29			
39	20			29	10	29			
1,481	713	97	8	2,299	616	1,683	1	$0.50	

El Director de Estadística Escolar,

Digitized by Google

ELEMENTOS DE ÁLGEBRA

(G. A. WENTWORTH)
VERSIÓN ESPAÑOLA
POR
JOSÉ F. AIZPURU,
Profesor de Inglés y ex-Catedrático de esta asignatura en la Escuela Normal Central de Señoritas

(*Continuación*)

CAPÍTULO IX.

ECUACIONES DE PRIMER GRADO CON MÁS DE UNA INCÓGNITA

156. Si *una sola* ecuación contiene *dos* cantidades incógnitas, se puede hallar un *número indeterminado de pares* de valores que satisfagan la ecuación.

Así, en la ecuación $x + y = 10$, se le puede dar *cualesquiera valores* á x y hallarse los valores correspondientes de y.

Si se sustituye á x y y con *un par cualquiera* de dichos valores, queda satisfecha la ecuación.

157. Pero si se da una ecuación más que venga á expresar las diversas relaciones que hay entre las cantidades incógnitas, sólo se podrá hallar *un valor* de x y y, respectivamente, que satisfaga ambas ecuaciones.

Por ejemplo, si además de la ecuación $x + y = 10$, tenemos esta otra, $x - y = 2$, es evidente que los únicos valores de x y y que llenen las condiciones de ambas ecuaciones son:

$$\left.\begin{array}{l} x = 6 \\ y = 4 \end{array}\right\},$$

pues $6 + 4 = 10$, y $6 - 4 = 2$.

Digitized by Google

158. Las ecuaciones que expresan relaciones diversas entre las incógnitas, se llaman *ecuaciones independientes.*

Así, $x + y = 10$ y $x - y = 2$ son ecuaciones independientes; pues expresan *diversas* relaciones entre x y y.

Pero $x + y = 10$ y $3x + 3y = 30$ no son ecuaciones independientes; pues la una es consecuencia directa de la otra y ambas expresan la *misma* relación entre las cantidades incógnitas.

159. Las ecuaciones que se satisfacen con un mismo valor de las incógnitas, llámanse *ecuaciones simultáneas.*

160. Las ecuaciones simultáneas se resuelven combinándolas hasta obtener una sola ecuación con una incógnita; este procedimiento se llama *eliminación.*

Tres métodos de eliminación son los más usados:

I. Por Adición ó Sustracción.

II. Por Sustitución.

III. Por Comparación.

ELIMINACIÓN POR ADICIÓN Ó SUSTRACCIÓN.

(1) Resuélvase $\left.\begin{array}{l} 2x - 3y = 4 \\ 3x + 2y = 32 \end{array}\right\} \begin{array}{l} (1) \\ (2) \end{array}$

Multiplíquese (1) por 2 y (2) por 3.

$$\begin{array}{rl} 4x - 6y = 8 & (3) \\ 9x + 6y = 96 & (4) \end{array}$$

Súmese (3) y (4), $13x = 104$

$$\therefore x = 8$$

Sustitúyase el valor de x en (2)

$$24 + 2y = 32$$

$$\therefore y = 4$$

En esta solución, y ha sido eliminada por *adición.*

(1) Resuélvase: $\left.\begin{array}{l} 6x + 35y = 177 \\ 8x - 21y = 33 \end{array}\right\} \begin{array}{l} (1) \\ (2) \end{array}$

Digitized by Google

Multiplíquese (1) por 4 y (2) por 3,

$$24x + 140y = 708 \quad (3)$$
$$24x - 63y = 99 \quad (4)$$

Réstese (4) de (3) $203y = 609$

$$\therefore y = 3$$

Sustitúyase el valor de y en (2)

$$8x - 63 = 33$$
$$\therefore x = 12$$

En esta solución, *x* se ha eliminado por *sustracción*.

161. Por consiguiente, para eliminar una cantidad incógnita por adición ó sustracción.

Multiplíquense las ecuaciones por aquellos números que hagan iguales los coeficientes de la incógnita en las ecuaciones que resulten.

Súmense las ecuaciones que resulten de la multiplicación, ó réstese la una de la otra, según si las cantidades iguales tienen signos semejantes ó no.

NOTA.—Es lo mejor, generalmente, eliminar la cantidad incógnita que requiera menores multiplicadores para hacer iguales los coeficientes; el menor multiplicador para cada ecuación se obtiene, dividiendo el M. C. M. de los coeficientes de la cantidad incógnita que se va á eliminar por el coeficiente de la incógnita en la ecuación respectiva. Así, en el ejemplo (2), el M. C. M. de 6 y 8 (coeficientes de x), es 24, y por consiguiente, los menores multiplicadores de las dos ecuaciones, son respectivamente, 4 y 3.

Algunas veces la resolución se simplifica si primero se suman las ecuaciones, ó se resta la una de la otra.

3.

$$x + 49y = 51 \quad (1)$$
$$49x + y = 99 \quad (2)$$

Súmense (1) y (2) $50x + 50y = 150 \quad (3)$

Divídase (3) por 50 $x + y = 3 \quad (4)$

Réstese (4) de (1) $48y = 48$

$$\therefore y = 1$$

Réstese (4) de (2) $48x = 96$

$$\therefore x = 2.$$

(Continuará.)

Digitized by Google

QUIERO SER GATO

Si Dios dijera:
ven acá, Juancho,
dime, qué quieres,
¿quieres acaso
ser mucha cosa
ó no ser algo?
¿Quieres ser bueno,
quieres ser malo,
ser un demonio
ó ser un santo?
¿Quieres ser rico,
quieres ser sabio,
ó ser un zote
de largo á largo,
sin luz de genio,
sin un centavo?
¿Quieres ser ave,
águila ó gallo,
jilguero, mirla,
torcaz ó pato,
un lagartijo,
un feo sapo,
ó algún cuadrupedo
como el caballo?
¿Quieres ser perro,
quieres ser asno,
quieres ser tigre,
quieres ser gato?. . .
¡Oh! ¡Dios del cielo!
Dios bueno y santo,
le interrumpiera
entusiasmado;
si es que pretendes
servirme en algo,
si de este pobre
te has acordado,
yo quiero hablarte
claro, muy claro:
ser lo que he sido
no es de mi agrado;
¡el hombre pasa
tantos trabajos
en este valle
de duelo y llanto!
Si uno es pequeño,
lo andan pisando,
y es un estorbo
si acaso es alto;
ser uno pobre,
malo, muy malo;
si somos ricos
todo es cuidados;
si feos, *pocas*
nos hacen caso,
y si bonitos. . . .
¡somos tan vanos!
Si con las hembras
hemos peleado,
¡qué desazones
las que pasamos!
más, si sucede
todo al contrario,
si uno con ellas
se enreda ¡diablos!
los pobres hombres
sufrimos tanto,
que en esta vida
todo es trabajos.
¡Dios poderoso!
¡Dios bueno y santo!
yo le dijera
con mucho acato,
si acaso piensas
servirme en algo,
si aliviar quieres
al pobre Juancho

Digitized by Google

dándole un día
algún descanso,
no me hagas necio,
ni me hagas sabio,
pobre ni rico,
bueno ni malo,
bonito, feo,
corto ni largo,
fiero demonio,
ni humilde santo:
no me hagas ave,
águila ó gallo,
jilguero, mirla,
torcaz ó pato,
ni lagartijo,
ni feo sapo,
ni tan cuadrúpedo
como el caballo.
¿Sabes, Dios mío,
por lo que clamo?
Oye, y perdona
mi desacato:
sin que lo tomes
á gran pecado,
sin yo sentirlo,
sin saber cuándo,
así de pronto
vuélveme gato....
Gato ser quiero,
pero no gato
de dos patitas
y de dos manos.
Gato de pelo,
de uñas y rabo,
de cuatro patas
y que haga *miau*....
quiero ser libre,
no ser esclavo,
vivir durmiendo
en los tejados,
andando solo
siempre robando,
siempre comiendo
buenos bocados,
sin afanarme
por el *mercado*,
ni por chaquetas,
ni por calzados,
ni por muchachas,
ni por muchachos,
ni por los hombres
ni por el diablo....
entrando á solas
y paso á paso
en las cocinas
donde hay guisados,
y en los festines,
y en los saraos,
comiendo todo
lo de mi agrado:
de día durmiendo
de noche andando
por los canceles
y por los zarzos,
y en las despensas,
que es un encanto,
buenos chorizos,
quesos curados,
jamones, lenguas,
siempre tragando....
luego á paseo
salir al campo,
y si el antojo
me da de pájaros,
comerme uno,
dos, tres ó cuatro,
volviendo alegre
á mis tejados
donde el sol quiebra
sus tibios rayos,
y allí, al sonido
de un dulce piano

Digitized by Google

echando al cuello
mi fino rabo,
sin la zozobra
que afloja el ánimo,
irme tendiendo
de largo á largo,
tan perezoso,
tan descuidado,
de las miserias
de un mundo vano...
¿Y habrá quien goce
como los gatos?
¿Y habrá quien viva
tan descansado?
¿Y habrá quien coma
tan sin trabajo?
¿Y habrá quien duerma
tan sin cuidados?...
si esta no es vida
mejor no la hallo.
¡Oh Dios del cielo!
¡Dios bueno y santo!
si acaso piensas
servirme en algo,
si aliviar quieres
á este tu Juancho,
ahora mismo
vuélvelo gato...

JUAN JOSÉ BOTERO.
[Mejicano.]

BASEDOW

Sus obras y sus principios pedagógicos

POR VÍA DE PRÓLOGO

Al esbozar la vida y las obras de Basedow, nos limitamos á referir la ideas más valiosas y más características, á nuestro parecer, del gran reformador pedagogista. El principal objeto de esta monografía es inducir á los maestros á estudiar el sistema de educación de Basedow.

No puede decirse que Basedow descubrió nuevos principios fundamentales de educación. Estableció su sistema sobre los nuevos principios de Comenius, Locke y otros grandes pensadores que, por su propia experiencia y su atenta observación y estudio de

Digitized by Google

la naturaleza del niño, habían reconocido ser verdades fundamentales. Por medio de la aplicación racional y constante de esos principios, llegó á operar un cambio completo en todo el sistema de educación y de instrucción.

Se pueden seguir los efectos de esta famosa revolución en todos los progresos que la ciencia de la educación ha realizado desde su época.

I

BASEDOW

Juventud de Basedow.—Juan Bernardo Basedow nació en Hamburgo el 12 de septiembre de 1723. Su padre era peluquero. Su carácter era áspero y severo. La madre, según dicen, era nerviosa y melancólica, hasta el punto de rayar en locura. Como se adivina fácilmente, la infancia del maestro no fué muy feliz que digamos; lo destinaban á seguir el oficio de su padre, pero se escapó de su casa al llegar á los catorce años de edad y se colocó de sirviente en Holstein, en casa de un médico de aldea. No quiso volver al hogar doméstico, hasta que su padre le prometió enviarle al colegio. En 1741 Basedow ingresó en el Johannem de Hamburgo, que tenía fama de excelente colegio clásico; sus profesores, notando sus extraordinarias dotes, predijeron que algún día llegaría á ser "uno de los más grandes pensadores y bienhechores de la humanidad." En 1744 enviaron á Basedow á la Universidad de Leipzig para cursar teología; concurrió poco á las lecciones regulares, prefiriendo estudiar privadamente. La "*Filosofía de la razón*," de Wolf, despertó en él un gran interés y ejerció una considerable influencia sobre sus ideas, colocándole, como lo explicó después, en "un punto intermedio entre el cristianismo y el naturalismo."

Digitized by Google

Sus ambiciones reformadoras.—Rathmann, biógrafo imparcial y observador concienzudo, nos hace notar que Basedow "amaba, sobre todo, la libertad de acción y de pensamiento. La rebelión contra toda sujeción, toda limitación, había llegado á ser en él una segunda naturaleza, porque había tenido que luchar mucho contra la opresión desde su primera juventud." Se sintió con la vocación de un reformador de la humanidad. Además de la filosofía de Wolf, que, según todas las probabilidades, le inspiraron en gran parte sus ideas de reforma, leyó también durante su estancia en Leipzig, los escritos de Plutarco, Quintiliano, Locke, Rollin y de otros educacionistas.

Acepta un puesto de ayo.—Basedow pasó los años de 1749 á 1753 en Borghors, en carácter de ayo del hijo del señor Van Quaalen, consejero privado de Dinamarca. Su espíritu estaba preñado de ideas de reforma, y al aplicarlas á la educación de su alumno, sentó las bases de su obra pedagógica. Contrariamente á las ideas aceptadas, creyó que la felicidad del niño era el legítimo fin de la educación. Se comunicaba libremente con su pequeño discípulo, tomaba participación en todos sus juegos infantiles, y así se ganó su cariño y su confianza, encontrando al mismo tiempo la oportunidad de estudiar las ideas y las inclinaciones de los niños. La conversación y el juego eran sus medios favoritos de enseñanza. Incluyó en el horario el levantarse temprano, los paseos á pie, la natación, la equitación, la danza, etc. Debido á su manera original de enseñar, Basedow obtuvo los mejores resultados. Cuando enseñaba el latín, por ejemplo, principiaba por señalar los objetos, dándoles su nombre latino. Su alumno aprendió á hablar el latín en muy poco tiempo y casi tan

Digitized by Google

bien como su idioma materno. El mismo Basedow aprendió el francés según ese sistema con el aya de de la casa.

Sus primeros escritos pedagógicos —El envidiable éxito de Basedow en Borghorst, y especialmente su método de enseñanza, fueron pronto conocidos y produjeron una verdadera sensación en los círculos pedagógicos. Esto le indujo á publicar una disertación latina titulada: *El mejor y hasta ahora desconocido método de educar á los niños de la nobleza*, resumen teórico de lo qúe había enseñado á su alumno y de los medios empleados. Este tratado lo presentó á la Universidad de Kiel en 1752, lo que le valió el grado licenciado en letras. En este folleto atacaba los falsos é innaturales métodos escolares de su tiempo, proponía un sistema más breve y más agradable, que llamaba: *El medio natural para instruir á los niños*. En el mismo año publicó un *Informe sobre la práctica actual de su método y sobre los resultados obtenidos por su aplicación.*

Su profesorado en Soroe.—En 1753, Basedow obtuvo el cargo de profesor de humanidades (literalmente: moralidad y literatura elegante), en la academia dinamarquesa de jóvenes gentiles hombres de Soroe (Zelandia). Sus conferencias didácticas despertaron una gran sensación. Su vivacidad personal, el espíritu y las felices ocurrencias que chispeaban en sus discursos, y sobre todo su alegre y entusiasta elocuencia, atrajeron una gran concurrencia á su salón de conferencias. De todos los ámbitos de Dinamarca acudieron, acompañados por sus ayos, los jóvenes de la nobleza, con objeto de oir á un joven profesor que era tan diferente de los académicos monologistas momificados de su tiempo. Sus colegas empelucados y empolvados odiaban al "loco Basedow," co-

Digitized by Google

mo le llamaban, porque no podían tolerar que en su propio país un extranjero, un alemán, fuera objeto de tanta admiración.

Su casamiento.—Antes de ir á Soroe, Basedow se había casado con el aya francesa de la casa Von Quaalen; empero la olvidó completamente para atender á sus estudios y trabajos profesionales, y la pobre mujer murió al cabo de unos cuantos meses de sufrimiento. En 1755 volvió á casarse con la hija de un cura danés, mujer sumamente amable é inteligente. Basedow nunca supo apreciar debidamente este tesoro. Como acostumbraba á decirlo, no era hecho para la vida matrimonial, puesto que se había casado con el público.

Acusación de heterodoxia.—Como la popularidad del profesor Basedow iba tomando incremento, le invitaron á dar también conferencias sobre materias teológicas. Esto proporcionó á sus envidiosos colegas una oportunidad de exponerlo á incesantes disgustos. Era demasiado recto para disimular las opiniones que podían servir de arma á sus enemigos. Impávido señaló á sus oyentes todas las doctrinas y ceremonias de la iglesia establecida que carecían de sanción espiritual. Cuanto más lo denunciaron los petardistas religiosos de la facultad, tanto más aumentó su espíritu de contradicción. Publicó en 1758 su *Filosofía práctica*, en que enarboló intrépidamente sus opiniones religiosas. Sus opositores redactaron inmediatamente una acusación formal contra él y la presentaron al rey. Sus amigos de Copenhague, entre los cuales figuraba el obispo de Zelandia, el célebre J. A. Cramer, y el famoso estadista conde Von Bernstorff, intercedieron en su favor, y el Gobierno lo absolvió de culpa y cargo, removiéndole, sin embargo, á la academia de Altona.

Digitized by Google

Tentativa de reforma educacional.—Basedow empezó á ver que tendría poco éxito en querer destruir el antiguo sistema, pretendiendo poner en buen camino á los partidarios ciegos de él. Pensaba sinceramente que el mejoramiento de la condición humana sólo podía efectuarse mediante una mejor educación de la juventud. La *Filosofía práctica* contenía dos capítulos titulados: "sofire educación" y "sobre la instrucción de los niños." Sobre esta base Basedow edificó su sistema de educación. En esta obra explicaba ya que los progresos de la época exigían una reforma completa, y que había pensado frecuentemente en iniciarla. Esbozaba también sus métodos de enseñanza por medio de las conversaciones y de los juegos, y daba valiosas indicaciones sobre la educación física de los niños.

Inauguración de su campaña educacionista.—Basedow llegó á Altona en 1760. Su vida en esta ciudad fué muy agitada. Hasta entonces el público no se había preocupado mucho de sus ideas referentes á un cambio en el estado de la educación. Ahora entraba en lucha abierta contra la ignorancia, la sujestión y la indiferencia en materia de educación. Intentaba señalar al pueblo los peligros del antiguo convencionalismo, provocar un deseo general de reforma, y llamar la atención sobre sus proyectos. Sus procedimientos tumultuosos dieron la señal del renacimiento de la actividad pedagógica. En la lucha contra la bastilla de dogmatismo absoluto que predominaba en ese bendito país, "Basedow afrentó sólo todos los peligros, y por esto es acreedor á un sitio de honor entre los grandes espíritus que combatieron en pro de la libertad de pensar en el siglo XVIII." (Max Müller.)

Sus libros.—En 1764 Basedow publicó su *Filatelia.*

Digitized by Google

Siguieron poco después otros tres volúmenes, bajo el título de *instrucción metódica de la juventud en materia de religión natural y bíblica.*

En seguida vieron la luz sus *Primeros elementos de religión*, y en 1765 el *Sistema teórico de la razón pura.* Su plan de reforma escolar estaba claramente esbozado en estas palabras. Al enseñar insistía sobre las impresiones de los sentidos, y recomendaba "poner ante la vista de los alumnos los objetos mismos ó su representación sensible" (dibujos, etc.) Hablaba de la falta que hacía un buen libro de texto, que debería contener todo lo que un niño tuviese que aprender, y diera al mismo tiempo un plan racional de educación. En la *Instrucción metódica*, anunció su intención de llevar á cabo la reforma escolar.

Añadía que "la sociedad humana sólo podía mejorarse por medio de una reforma completa de las escuelas." "Sin embargo, nada se haría con discutir sobre los errores y los desórdenes pedagógicos mientras no existieran medios de reformarlos." Explicaba después que el primero y más necesario de estos medios sería la adopción de buenos textos. Pedía también la reforma de la enseñanza de las ciencias filosóficas en las Universidades.

Acusaciones.—Estos escritos heterodoxos provocaron una tempestad en el campo clerical. Los denunciaron por "anti-cristianos, perversos y paganos." Algunos literatos quisieron exigir del autor una retractación pública. Basedow lanzó inmediatamente á la circulación sus *Discusiones polemistas*, su *Tentativa de dogmática liberal*, *El juicio del tiempo*, etc., libros y folletos que se sucedieron con una rapidez casi indecible. No pudieron hacerle perder los estribos á Basedow con esos ataques literarios, pues "era hombre muy leído y tenía mucha habilidad al esgrimar las armas de la polémica."

Digitized by Google

Medidas coercitivas.—La ortodoxia recurrió á medidas coercitivas. El clero luterano de Hamburgo y de Altona excomulgó á Basedow y á su familia. La legislatura de Hamburgo condenó sus libros por heréticos y los hizo quemar, siendo amenazados con pena de destierro los maestros que los usasen. Otras ciudades alemanas imitaron el ejemplo de Hamburgo.

Publica su "Apelación."—No le sorprendió esta crisis á Basedow, y estaba preparado á ella. Había despertado al pueblo de su largo sueño, y había llegado el tiempo de realizar sus proyectos reformistas. Publicó en 1768 su *Apelación* á los filántropos y á los capitalistas sobre las escuelas y los estudios y su influencia sobre la comunidad. Este manifiesto era señal de una protesta general contra los métodos embrutecedores, el sistema de atestar la memoria, y las demás atrocidades del obscurantismo educacional. Fué el primer tratado de educación y el más valioso del siglo XVIII, y, como lo dijo un gran educacionista, "ningún otro despertó un interés más general y más práctico desde la célebre *Carta de Sutherá los Consejeros.*"

Bosquejo de una reforma en la educación.—En su *Apelación*, Basedow explicó el principio fundamental de su sistema de educación, "todo de acuerdo con la naturaleza," y presentó sus proyectos. En primer lugar debía publicarse una gran obra ilustrada, llamada el *Elemental*, que debía servir para la instrucción de los niños. Se establecería después una gran Escuela-modelo, en la cual los maestros estudiarían la teoría y la práctica de la nueva educación. Una vez formados estos maestros, se podría inaugurar una verdadera escuela. De este modo se obtendrían mejores textos, mejores maestros y mejores

Digitized by Google

escuelas. Agregaba que "en diez ó doce años los frutos de este cambio ya habrían madurado. Tendremos hombres de letras mejor educados y catedráticos de la Universidad mejor instruidos; y como la dignidad de nuestro carácter nacional depende principalmente de estos hombres, habrá también mejoramiento por este lado."

Acogida que tuvieron sus planes.—Basedow emprendió la tarea de realizar su proyecto. Debía terminar primero el *Elemental*. Llegó á convencer á las gentes de que una mejor educación significaba un porporvenir mejor y más feliz para ellas mismas y para las generaciones venideras. Su proyecto del *Elemental* se conquistó una atención más y más favorable. Basedow recibió tantas cartas, colaboraciones y preguntas de sus entusiastas amigos, que se vió en la necesidad de publicar varios opúsculos para contestar. Dió á luz en 1768 1769 sus *Conversaciones con filántropos*, en 1769 el *Fin, posibilidad y demostración del "Elemental,"* y de 1770 á 1771 la revista cuatrimestral del *Elemental*. El fecundo autor debía mantener vivo el interés general que había despertado. Cada uno de sus escritos contenía explicaciones y ejemplos de las medidas reformadoras proyectadas.

El libro del método.—La primera parte del *Elemental*, el *Libro del método*, fué publicada en 1770. Este famoso manual era indudablemente el más grande de todos los escritos pedagógicos de Basedow. El autor exponía en él su sistema de educación física, moral é intelectual. No sólo describía el estado de la instrucción escolar con todos sus defectos evidentes, sino que excitó también al pueblo á realizar sin demora reformas completas. Se extendió sobre los deberes y responsabilidades de los educadores. Pi-

Digitized by Google

dió la emancipación de las escuelas del dominio de la Iglesia, declarando enérgicamente que el Estado tenía el derecho de cuidar de la educación de cada uno de sus súbditos, y debía, por consiguiente, asumir el deber de vigilarla. En una palabra, el *Libro del método* estaba repleto de valiosas sugestiones. Indujo á los educadores á pensar, y resultó un poderoso instrumento para operar un cambio en la instrucción.

Proyecto de un seminario para maestros.—En menos de cuatro años se publicaron tres ediciones más del *Libro del método*. Una de ellas contenía el "proyecto de un nuevo seminario para niños, maestros y sirvientes." Su autor deseaba que se fundara un establecimiento modelo, donde se aplicasen los planes y principios sentados en el *Libro del método*. Este proyecto recibió una acogida tan favorable como los escritos anteriores de Basedow. Señaló un nuevo progreso en la historia de la educación, puesto que con él se inauguró la época de los seminarios de maestros. El duque de Dessau hizo venir á Basedow á su capital, para poner en práctica su concepción tan pronto como hubiera terminado su *Elemental*.

Publicación del Elemental. El *Elemental* se publicó en cuatro volúmenes en 1774. Su éxito fué en realidad sorprendente. No sólo se hizo necesaria una segunda edición, sino que también lo tradujeron al francés, al inglés, al ruso y otros idiomas. Esta obra se conoce mejor hoy bajo el título de *Mundo pintoresco del siglo XVIII*, pues Goethe, que en su juventud había estudiado en la obra similar de Comenio, opina que la de Basedow, carece de las ventajas metódicas palpables que debemos reconocer á las obras de Comenio. El *Elemental* nunca fué, por

Digitized by Google

cierto, toda una obra maestra como lo pensaban el autor y sus entusiastas admiradores. Sinembargo, era una gran obra, porque dejó considerables rastros. Inició lo que se llama la literatura popular, é introdujo á los lectores, como los tenemos ahora, en los salones de escuela.

Proyecto de un establecimiento modelo.—Poco tiempo después de publicarse el *Elemental*, Basedow emprendió los trabajos necesarios para realizar la segunda parte de su reforma, es decir, la fundación de un "instituto modelo" para la preparación de los maestros en la práctica y teoría de la nueva educación. Tenía intención de llamarlo *Filantropiu*, es decir, la escuela de la verdadera humanidad. El nombre debía demostrar el objeto, que era la educación de la juventad de acuerdo con las leyes de la naturaleza y de la humanidad. En su proyectada escuela, Basedow trataba de poner en ejemplos todo su sistema de educación y de promover la generalización de sus principios. Tenía la intención de conseguir los mejores maestros. Toda la instrucción debía basarse sobre las impresiones de los sentidos. Debía introducirse la gimnástica, el trabajo manual y las demás ramas técnicas; deseaba con insistencia conseguir los mejores modelos, las máquinas más útiles y una biblioteca de libros selectos. El *Filantropiu* debía ser un modelo en todos conceptos. Todo esto exigía un considerable gasto. El duque de Dessau dió un extenso edificio, rodeado por hermosos jardines. El mismo Basedow puso 3,000 pesos de su bolsillo y trató de conseguir el resto por medio de suscripciones populares.

Inauguración del Filantropiu.—El famoso *Filantropiu* se inauguró con grandes fiestas el 27 de diciembre de 1774. Basedow y sus amigos acariciaban las

Digitized by Google

más lisonjeras esperanzas de un grande y glorioso porvenir.

El gran filósofo Kant, que creía firmemente que una revolución en la educación podría lograrse mejor por una escuela modelada sobre un método verdadero y genuino y dirigida por hombres ilustrados de espíritu noble y de celo bien entendido, recomendó calurosamente al público la institución de Basedow. El padre Oberlin, renombrado filántropo alemán, habló con entusiasmo del *Filantropin* y se mostró siempre dispuesto á recoger suscripciones para su sostenimiento. Otros grandes hombres apoyaron la obra de Basedow.

Entre ellos mencionaremos los dos autores filósofos, Mendelsohn é Iselin, y el reputado Lavater.

Dificultades.—El *Filantropin* era la primera y única escuela neutral. Esto resultó un escollo para la opinión pública, aferrada como lo estaba á la escuela eclesiástica tradicional.

Desde los púlpitos advertían á los padres no enviar á sus hijos á este "renegado filantropin," y por su parte los maestros, enmudecidos en la rutina, se mofaban de la "broma escolar" de Dessau.—En fin, se pusieron en juego bastantes influencias para mantener en su error á las masas. Resultado fué, que muchos padres mantuvieron á sus hijos alejados del instituto de Basedow.

(De *La Escuela Moderna.*)

FRŒBEL

(Por Gabriel Compayré)

(*Concluye*)

APELACIÓN Á LOS INSTINTOS DE LA INFANCIA

Lo que, á pesar de tantos caprichos, constituye el mérito duradero de la obra de Frœbel, lo que justifica en parte la admiración que ha excitado, es la or-

Digitized by Google

ganización de la sala de asilo, la escuela infantil, donde ha realizado lo que Pestalozzi había intentado para la escuela elemental. Ha sabido apelar á los instintos de los niños pequeñitos, combinar un sistema de ejercicios para la gimnasia de la mano, para la educación de los sentidos, satisfacer la necesidad de movimiento y de actividad que se desarrolla desde el primer día de la vida, hacer, en fin; del niño un creador, un pequeño artista siempre en acción.

A la vieja educación que llama "educación de invernadero caliente," en que la enseñanza, hecha prematura por el uso de la palabra, sofoca en germen las fuerzas propias del niño, para excitar artificialmente su memoria y su juicio, sustituye una educación libre y gozosa, que cultiva amorosamente las facultades del niño, que se ajusta exactamente á sus instintos. El niño se entrega con libertad al juego.

IMPORTANCIA DEL JUEGO

Con Frœbel, el juego se ha convertido en elemento esencial de la educación; ese ingenioso pedagogo supo hacer de él un arte, un instrumento de desarrollo de las facultades infantiles.

"Los juegos de la niñez, decía, son algo así como el germen de la vida toda que va á seguir: pues el hombre entero se desarrolla y se manifiesta en ellos: en ellos revela sus más hermosas aptitudes y lo más profundo de su ser. La vida del hombre tiene su manantial en esta época de la existencia, y si esta vida es serena ó triste, tranquila ó agitada, fecunda ó estéril, si lleva consigo la paz ó la guerra, depende de los cuidados más ó menos juiciosos impartidos al principio del desarrollo del ser."

Digitized by Google

PRINCIPALES NECESIDADES DEL NIÑO

M. Gréard, en un notable estudio sobre el método de Frœbel, reduce á tres instintos esenciales las aspiraciones del niño:

1º El gusto por la observación:

"Todos los sentidos del niño están abiertos; todos los objetos que su mirada ó su mano encuentran, le atraen, le aficionan, le seducen."

2º La necesidad de actividad, el gusto por la construcción:

"No es bastante enseñarle los objetos; es preciso que los toque, que los maneje, que se los apropie..... Se complace construyendo; es por naturaleza geómetra y artista."

3º Por último, el sentimiento de la personalidad:

"Quiere tener su lugar en propiedad, su ocupación propia y su maestro de él."

Ahora bien, el método de Frœbel tiene precisamente por objeto satisfacer esos diferentes instintos.

"Instalar al niño ante una mesa común, dice M. Gréard, pero con su asiento propio y un espacio que le pertenezca, de manera que se sienta poseedor de su pequeño dominio; excitar desde luego su buena voluntad con la promesa de un juego interesante; desenvolver sucesivamente á su vista las maravillas de los cinco dones:—enseñarle en primer lugar, por medio de objetos que se expongan á su mirada, con pelotas de lana teñidas y con sólidos geométricos, á distinguir el color, la forma, la materia, las diversas partes de un cuerpo, de manera que se le acostumbre á *ver*, es decir, á palpar los aspectos, las figuras, las semejanzas, las diferencias, las relaciones de las cosas;—poner en seguida los objetos en sus manos.

Digitized by Google

y enseñarle á hacer con las pelotas de lana teñidas combinaciones de colores agradables á la vista; figurar por medio de pajuelas reunidas por bolitas de corcho, cuadrados, ángulos y triángulos de toda clase; levantar pequeños cubos en forma de cruz, de pirámides, etc.;—después, ya sea con ayuda de bandas de papel colorido colocadas en diferentes sentidos, cruzadas unas encima de otras, trenzadas tal y como un tejedor haría una tela, ya sea con el lápiz, ejercitarlo en reproducir, en crear dibujos que representen formas geométricas de modo que la costumbre de la observación se una poco á poco á la de la invención;—en fin, y mientras su mano está ocupada en concierto con su inteligencia, y que la necesidad de su actividad está satisfecha, aprovechar este esfuerzo de atención despierta y cumplida, para fijar en su espíritu con preguntas apropiadas algunas nociones sobre los caracteres y los usos de las formas, ligándolos á algún gran principio de orden general simple y fecundo; mezclar la lección práctica con observaciones morales tomadas sobre todo de los incidentes de la clase; he ahí en su progresión natural y en su desarrollo normal el método de Frœbel.

DEFECTOS DEL MÉTODO DE FRŒBEL.

A pesar de todo, es permitido pensar que el método de Frœbel es algo complicado, algo artificial, y aunque á veces va en contra de la tendencia natural de los niños. Su alma, decía, no puede en el primer período de su desarrollo reconocerse, palparse á sí misma, sino en la percepción de las formas más simples del mundo exterior, presentadas de una manera concreta. Ahora, la naturaleza no ofrece por sí misma esas formas elementales; es preciso saber extraerlas de la infinita diversidad de las cosas. Y

Digitized by Google

Frœbel encontraba estas formas simples en la esfera, el cubo y el cilindro.

Pero estas formas, diremos á nuestra vez, no son sino abstracciones; el cubo y la esfera por más que sean materiales y palpables, no por eso dejan de ser producto del pensamiento abstracto; la naturaleza no presenta formas geométricas simples; todo en ella es compuesto. Ahora bien, el pensamiento naciente se ejercita desde luego sobre las cosas reales, sobre las formas vivas é irregulares de los animales y de los vegetales; el espíritu va pues aquí naturalmente de lo compuesto á lo simple, de lo concreto á lo abstracto. Parece, al contrario, que Frœbel comienza por lo abstracto para llegar á lo concreto.

Otros defectos más se han desarrollado en la escuela de Frœbel. Se ha abusado de los trabajos de imitación y de invención; se hace producir al niño maravillas de construcción que le hacen perder mucho tiempo y que exigen de él muchos esfuerzos; se ha olvidado que esos trabajos debían ser ejercicios preparatorios, los medios y no el objeto de la educación.

ÚLTIMAS FUNDACIONES DE FRŒBEL

Comenzaron á popularizarse las ideas de Frœbel hacia el año de 1840. Sus procedimientos atraían la atención. Quiso entonces transformar su escuela de Blankemburg en establecimiento modelo. Hizo un llamamiento á la nación alemana en favor de su obra: pero tuvo un éxito muy débil. Obligado en 1844 á cerrar su instituto, por falta de recursos, recorrió personalmente la Alemania para dar a conocer sus métodos. No sacó de su viaje el provecho que esperaba y, desanimado, se retiró nuevamente á Keilhau; abrió allí un curso metódico, normal, para uso de las jóvenes destinadas á la educa-

Digitized by Google

ción de la primera infancia. Este medio femenino, en el que vivió Frœbel hasta su muerte, ejerció profunda influencia sobre el desarrollo de su sistema: se dió mayor amplitud á los ejercicios prácticos y se relegaron al último plano las matemáticas.

En 1850, por intercesión de la baronesa de Marenholtz, una de sus más ardientes admiradoras, obtuvo la concesión del castillo de Marienthal, y transportó á él su establecimiento. Parecía abrirse un largo período de acción ante él: El mismo dirigía el juego de los niños y formaba institutrices. Pero la muerte le sorprendió en 1852.

FRŒBEL Y DIESTERWEG

Al menos, antes de morir, Frœbel pudo asistir al éxito creciente de su obra. Diariamente recogía adhesiones de consideración, como por ejemplo, la de Diesterweg. (1) Por intermedio de la baronesa de Marenholtz, entraron en relaciones Frœbel y Diesterweg, el célebre Director de la Escuela Normal de Berlín. Diesterweg era un espíritu sólido y práctico que contribuyó mucho al desarrollo de la instrucción en Prusia. Comenzó por desdeñar á Frœbel, á quien trataba de charlatán. Su opinión cambió desde su primera entrevista con él. Se le introdujo cerca de Frœbel cuando éste daba la lección. Dedicado por completo á lo que enseñaba, Frœbel no percibió su presencia. Diesterweg se sorprendió de ver á ese anciano entregado por completo á esos niñitos, y sus prevensiones se desvanecieron. Hasta cierto punto, se convirtió en propagandista de las ideas de Frœbel: se puso de acuerdo con él sobre su concepción general de las necesidades del niño y del papel de la mujer como primera educadora.

(1) Véase sobre Diesterweg el artículo de M. Pecaut en el "Diccionario de Pedagogía."

Digitized by Google

EXITOS DE LA OBRA DE FRŒBEL

Frœbel tuvo otros imitadores. Como Pestalozzi, ha inspirado un gran número de escritos, y debido al celo de madame de Marenholtz y de algunos otros discípulos, su obra práctica prosperó; los *jardines de niños* se multiplicaron en infinidad de lugares y sobre todo en Austria.

EL POPOL-VUH

(*Continúa*)

CAPÍTULO SÉPTIMO

En Izmachi es, pues, el nombre del lugar de su ciudad donde vivieron en fin y se establecieron definitivamente (1); allá, pues, pusieron en ejercicio su poder, habiendo comenzado á edificar sus casas de piedra y de cal [especie de tizate ó tierra blanca llamada *Chun*], bajo la cuarta generación de los reyes. (2)

(1) Chi-Izmachi (barba ó bigote) cuyo nombre viene de Izmaleh, apellido de una familia antigua de príncipes. Los *Izmaleh* ó *Izmalchi*, existen hoy en Rabinal; tienen fisonomías enteramente orientales y sin duda, si los hubiera conocido Lord Kingsborough, traduciría su nombre por el de *Ismael*, haciéndolos descendientes de Abraham. [B. de B.]

[2] Contando á Balam-Quitzé, como hacen aquí, se completan en efecto las cuatro generaciones, con Cotuha que reinó con Iztayul. Cotuha era natural del país, pero no de la casa de Cavek, de la cual era jefe Qocavib, poniendo á un lado tal vez á su hermano mayor. Cotuha fué el promovedor de las conquistas de los Quichées, y á la muerte de Balam-Conache, ascendió Ahau-Ahpop, mientras que Iztayul, hijo mayor de Conache, se quedó de Ahpop-Camha. Este modo de sucesión entre dos familias parece que continó hasta la conquista de los españoles. [B. de B.]

Digitized by Google

Estos, pues, hablaron y reinaron. Conache lo mismo que Beleheb-Queh y con él, el Galel-Ahau. Y en seguida reinó el rey Cotuha con Iztayul, nombres de el Ahpop y el Ahpop-Camha, que reinaron allá en Izmachi, que habían hecho y que llegó á ser en su tiempo una ciudad magnífica. (3)

Y solamente tres palacios se hicieron allá en Izmachi; no había todavía esos veinticutro palacios de que hablaremos después, sino solamente sus tres palacios; un palacio solamente de los de Cavek, y un palacio á la faz de los de Nihaib, como igualmente uno solo, posesión de los de Ahau-Quiché. (4)

Solamente eran dos culebras estas dos ramas de la familia. Ahora, pues, estaban todas en Izmachi de un solo corazón y un ánimo; no había en ellos enemistades; no había tampoco dificultades; la dignidad real estaba en reposo, sin disputas ni motines; la paz y la felicidad estaban en sus corazones.

No había envidia, no había celos, en lo que hacían, y su poder estaba todavía restringido; no habían aún concertado nada grande ni se habian elevada. Pero entonces intentaron hacer tomar el escudo allá en Izmachi, como signo de su imperio; lo hicieron entonces el signo de su majestad y la señal igualmente de su grandeza.

Y cuando Ilocab lo advirtió, la guerra se encendía por los cuidados mismos de Ilocab que quiso dar la muerte á este rey Cotuha, no queriendo los de Ilocab más que un rey que fuese con ellos. En cuanto al

(3) P' Izmachi; se ven aun las ruinas de esta ciudad al Sur de Utatlán ó Gumarcah.

(4) Estas tres familias reinantes residían en la capital, sin embargo de que las dos últimas tenían sus capitales en otras partes. Estas cambiaron nombres, como las de Cavek y solo se fijaron después de las conquistas de Iztazul y Gucumatz. (B. de B.)

Digitized by Google

rey Iztayul, ellos querían castigarlo, que fuese castigado á causa de Ilocab, dándole después la muerte.

Pero sus celos no tuvieron efecto contra el rey Cotuha, que descendió sobre ellos antes de perecer á manos de Ilocab. Tal fué, pues, el origen de la revolución y del tumulto de la guerra.

Ellos entraron por asalto desde luego en la ciudad y pasaron su camino matando; porque lo que querían era la ruina del nombre Quiché, con la idea de reinar solos. Pero ellos no vinieron sino á morir; fueron cautivados y hechos prisioneros, sin contar el gran número de ellos que pereció.

Y entónces se comenzó á sacrificarlos; los de Ilocab fueron inmolados ante el Dios, y aquel fué el castigo de su pecado; que tuvo lugar por orden del rey Cotuha. Un gran número también entró en servidumbre y fueron reducidos é esclavos, después de haber ido á hacerse derrotar porque ellos encendieron la guerra contra el rey y contra las circumbalaciones de la ciudad.

Que el nombre del rey del Quiché fuese arruinado y entregado al oprobio, era lo que sus corazones querían; pero nada se pudo ejecutar. Así, pues, nacieron los sacrificios humanos ante el Dios (5), cuando se hicieron los escudos de la guerra causa de las fortificaciones de la ciudad que se comenzó en Izmachi.

Allá se fundó la cuna de su poder, porque en verdad grande era el imperio del rey del Quiché. Por todas partes se mostraba rodeado de príncipes poderosos en obras (de mágia y encantos), sin que hubiese persona que los pudiese humillar, sin que ninguna persona pudiese descantillar, y por eso mismo

(5) Sacrificios públicos y solemnes, porque se había visto ya la sangre humana derramada ante los altares de Tohil. (B. de B.)

Digitized by Google

hacían la propia grandeza de la majestad real que se había plantado en Izmachi.

De allá resultó el uso de picarse con espinas ante el dios, lo mismo que el espanto; y todas las naciones se espantaron, las grandes y las pequeñas, al contemplar la entrada de los cautivos que sacrificaban y que mataban á causa de la majestad y de la grandeza del rey Cotuha, del rey Iztayul con los de Nihaib y Ahau-Quiché.

Solamente estas tres ramas de la familia real vivían allá en Izmachi, que era el nombre de la ciudad, y allá igualmente fué donde comenzaron los festines y orgías para sus hijas, cuando venían á traer leña para el uso de los templos.

Aquel era el motivo por qué las tres ramas de la familia se reunían en los palacios, llamados así por causa de ellos, y allá tomaban sus bebidas (fermentadas), y allá también comían sus guisos, precio de sus hermanas y precio de sus hijas, y con la alegría en el corazón, no hacían entónces más que comer y beber en sus copas pintadas (bucules como los que hoy usan pintados y cincelados), dentro de sus palacios.

Estas son nuestras alabanzas y acciones de gracia hacia los dioses, por nuestra posteridad, signo de nuestra palabra sobre las hijas y varones, decían ellos: Allá fué donde vinieron á imponer los nombres fiestas para dar nombre á los recién nacidos) y allá se titularon, se dividieron en familias, se organizaron en siete tribus y se clasificaron por calpules.

Unámonos, nosotros los Cavek, nosotros los Nihaib y nosotros los Ahua-Quiché, dijeron las tres familias y las tres grandes casas, y largo tiempo permanecieron viviendo en Izmachi, hasta que hubieron de ver y encontrar otra ciudad por la que abandonaron á su vez la de Izmachi.

Digitized by Google

Capítulo octavo

Después de eso, cuando ellos se levantaron para abandonar Izmachi, vinieron á la capital cuyo nombre es *Gumarcaah*, que fué así llamada por los quichés cuando vinieron los reyes Cotuha y Gucumatz, lo mismo que todos los príncipes; se había entrado entonces en la quinta generación de hombres contando desde el principio de la civilización y del origen de la existencia de los Quichés en cuerpo de nación.

Y allá edificaron en gran número sus casas, y allá también construyeron la casa del dios en el centro del punto culminante de la ciudad, donde la colocaron cuando vinieron á establecerse en ella.

Después de lo cual su un imperio tomó un nuevo crecimiento, y como eran en número muy considerable, sus grandes familias se reunieron una vez más en consejo, y habiéndose reunido se subdividieron [1], porque se habían suscitado querellas. Tenían celos unas de otras por el rescate de sus hermanas y de sus hijas, y ya ellas no ofrecían sus bebidas acostumbradas en su presencia. (2.)

He ahí cual fué el origen de su separación, cuando se voltearon los unos contra los otros y se arrojaban mutuamente los huesos y las calaveras de los

(1.) Gucumatz parece haber verificado esta subdivisión y creado nuevos cargos, tanto para contentar á los nobles inferiores como para disminuir el poder de la alta aristocracia. El título de Totonicapam trae muchos detalles sobre esta subdivisión. (B. de B.)

(2.) Parece que con el ardor de las querellas habían abandonado ó descuidado sus antiguas costumbres. Aquí el texto hace alusión al uso de ofrecer chocolate y otras bebidas á los que iban á solicitar la mano de una hija á sus padres, y el de enviar cántaros llenos de esas bebidas al suegro ó al futuro marido. (B. de B.)

Digitized by Google

muertos tirándolos los unos á los otros. Entonces se dividieron en nueve familias; habiéndose pues, terminado la querella de las hermanas y de las hijas, pusieron en ejecución lo que habían resuelto de subdividir la autoridad real en veinticuatro grandes casas, lo cual tuvo lugar.

Hace ya mucho tiempo que llegaron todos estos príncipes á esta ciudad, lo cual se realizó cuando se completaron las veinticuatro grandes casas de la capital llamada Gumarcaah, que fué después bendita por el Sr. Obispo. Esta ciudad se ha despoblado enteramente desde entónces. [3]

Allá se engrandecieron, habiendo reunido con brillo sus tronos y sus sitios de príncipes, y habiéndose distribuido los títulos de todos sus honores á cada uno de los príncipes se formaron nueve familias con los nueve príncipes de Cavek, nueve con los príncipes de Nihaib, cuatro con los príncipes de Ahau-Quiché, y dos con las señores de Zakik. (4.)

Llegaron á ser muy numerosos y numerosos igualmente eran los hombres que venían en el séquito de cada uno de los príncipes; eran los primeros á la cabeza de sus vasallos, y muchas, muchas familias pertenecían á cada uno de los príncipes. Ahora,

(3.) *Gumarcaah* ó Utatlán, fué incendiada en gran parte por Alvarado en marzo, de 1524; pero después de la sumsión del imperio Quiché á la corona de España, los príncipes volvieron á residir en aquella ciudad. Don Francisco Marroquín, primer Obispo de Guatemala, la visitó cuando recorrió su diócesis, probablemente entre los años de 1530 y 1540. Don Juan de Rojas, hijo de Tecum II, y don Juan Cortés, hijo de Tepepul IV mandaban en ella todavía con un resto de poder, bajo el título de *Ahpod* y de *Ahpop-Camha*, y vivían aun cuando se transcribió este libro de los caracteres propios del Quiché en caracteres latinos. (B. de B.)

(4.) Los de Zakik pertenecían á la familia de Catuha. (B. de B.)

Digitized by Google

pues, diremos los títulos de estos príncipes y cada uno en particular, y de cada una de las grandes casas.

Ahora, pues, he aquí los títulos de los príncipes á á la faz de los de Cavek; este es el primer príncipe; el *Ahpop*, el *Ahpop-Camha*, el príncipe de los sacerdotes de *Tohil*, el príncipe de los sacerdotes de *Gucumatz*, el gran escogido de *Cavek*, el consejero de *Chituy*, el ministro de los tributos, el consejero del Juego de Pelota de *Tzalatz*, el mayordomo en jefe. [5.]

Tales son los príncipes á la faz de los Cavek, nueve príncipes cuyas grandes casas están clasificadas según su rango, y cuyo título será explicado de nuevo en seguida. [En el capítulo último.]

Ahora, he aquí los nombres de los príncipes á la faz de los Nihaib, y este este es el primer príncipe, el *Ahau-Galel*, el *Ahau-Ahtzic-Vinak*, el *Gale-Camha*, el *Nima-Camha*, el *Uchuch-Camha*, el gran Elegido de Nihaib, el príncipe de los sacerdotes de *Acilix*, el *Iacol-Atam-Utzam-pop-Zaklatol*, el ministro de *Icoltux* y estos son los nueve príncipes del séquito Nihaib.

He aquí igualmente los de *Ahau-Quiché*, y he aquí los títulos de sus príncipes: el *Ahtzic-Vinak*, el *Ahau-Lolmet*, el príncipe Gran escogido de *Ahau-Quiché*, el príncipe de los sacerdotes de *Hacavitz*. Cuatro príncipes de los de Ahau-Quiché, en el orden de sus grandes casas.

Dos familias igualmente se formaron de los señores de Zakik, de *Tzutuha* y de *Gatel-Zakik*, aunque no hubo sino una sola gran casa para los dos príncipes.

(5.) Traducimos estos títulos lo más aproximadamente posible, sin responder de su verdadero sentido; pues casi todos están hoy absolutamente olvidados.

Digitized by Google

Capítulo noveno

Así, pues, se completaron los veinticuatro príncipes, como había igualmente veinticuatro grandes casas; entonces creció el poder junto con la majestad en el Quiché, entonces se fortificó y se extendió la grandeza con el yugo del Quiché, cuando la ciudad con sus barrancos fué edificada de piedra y de cal y se cubrió de argamasa. [1]

Las naciones grandes y pequeñas venían á donde estaba el nombre del rey contribuyendo á ilustrar le Quiché; entonces surgió el poder con la majestad; entonces se levantó la casa del dios lo mismo que las casas de los príncipes. Pero no fueron ellos quienes las hicieron; ellos no trabajaban en su fábrica, no habiendo podido construir sus casas ni aun podido edificar la casa de su dios, porque no fueron ellos sino sus vasallos que se habían multiplicado.

No fué ciertamente el engaño ni la violencia la que los había atraído; en verdad ellos pertenecían á estos principios cada uno en particular; grande era también el número de sus hermanos y de sus parientes, habiéndose aumentado su condición como se había aumentado también la fama de los oráculos que salían de las bocas de los príncipes.

(1) *Cicaw-tinamit*, barrancos y ciudad; es la ciudad fortificada por sus muros y por los barrancos que la rodeaban y servían de faros naturales, muy formidables. Esta era la condición de la mayor parte las antiguas ciudades de Centro-América. Utatlán ó Gumarcaah se componía de tres mesetas distintas rodeadas de barrancos, unidas unas á otras por angostos caminos ó voladeros, compuestos de piedra. No tenía mas que una entrada, por la cual se entra hoy todavía. Sobre otra meseta, al norte de Utatlán, están las ruinas de *Ilocab*, con su entrada particular, y al sur está Izmachi, también con entrada, de la misma forma. (B. de B.)

Digitized by Google

Porque verdaderamente eran estimados, y grande por cierto era la gloria de los príncipes; y la veneración que se les tenía crecía lo mismo que su fama, por causa de sus vasallos, y los habitantes de los barrancos que rodeaban y había en el interior de la ciudad aumentaban igualmente y al mismo tiempo que ellos.

No fué ciertamente que todas las naciones viniesen á rendirse, así, como en tiempo de guerra entra uno por la fuerza en sus barrancos y sus ciudades, sino más bien por causa de los prodigios obrados por los reyes y que glorificaron al rey Gucumatz y al rey Cotuha. (2)

Verdaderamente este Gucumatz llegó á ser un rey maravilloso; cada siete días se subía al cielo y en siete días hacía el camino para descender á Xibalbá: cada siete días se revestía de la naturaleza de culebra, cada siete días igualmente se hacía de la naturaleza del águila, cada siete días también de la naturaleza del tigre, y ciertamente él se convertía en la imagen perfecta de un águila y de un tigre; cada siete días también tomaba la naturaleza de sangre vagulada y no era más que sangre coagulada. (3)

En verdad la existencia de este príncipe maravilloso llenaba de temor por eso mismo á todos los príncipes que tenía delante. El rumòr de sus hechos se esparcía por todas partes; todos los reyes de las naciones oyeron lo que se decía sobre la existen-

(2) Gucumatz y su Ahpop-Camha, Cotuhá II; la persuación, el miedo y la violencia acabaron de someterles la mayor parte del país de los Mames y una gran porción de la costa de Suchitepéquez. (B. de B.)

(3) Todos los historiadores antiguos hablan de la metamorfosis sorprendentes de Gucumatz; pero no emprenderemos explicarlas. (B. de B.)

Digitized by Google

cia de este príncipe prodigioso. Y ese fué el origen de la grandeza del Quiché, cuando el rey Gucumatz obró estas señales de su poder.

El recuerdo de sus hijos y de sus nietos no se perdió en la memoria de los pueblos; no por que hubiese hecho estas cosas ó porque hubiera un rey hacedor de maravillas; sino para que su condición fuese un medio para dominar á todas las naciones y para hacer de esto un medio de manifestarse á ellas como el único jefe de los pueblos. Este rey prodigioso, Gucumatz por su nombre, fué la cuarta generación real, y ciertamente se distinguió como Ahpop y Ahpop-Camha.

Quedaron algunos igualmente de la posteridad y de sus descendientes que reinaron también con majestad y que engendraron entonces hijos que hicieron así mismo muchas cosas. Así fueron engendrados Tepepul é Iztayul, cuyo reinado fué la quinta generación: reyes fueron uno y otro y cada una de las generaciones de estos príncipes procreó hijos.

Capítulo décimo

He aquí ahora los nombres de la sexta generación real, de los dos grandes reyes. E-Gag-Quicab, nombre del primer rey, y Cavizimah, nombre del segundo (1) Y ved aquí las grandes cosas que hicieron Quicab y Cavizimah, y como se ilustró el Quiché á causa de su condición realmente maravillosa.

He aquí, pues, la conquista y destrucción de las barrancas y de los pueblos de las naciones pequeñas y grandes, todas muy cercanas, entre las cuales estaba la ciudad distinguida antiguamente como la

(1) *E-Gag Quicab*, nombre que significa los fuegos de las manos, ó miel. Cavizimah, calabacero adornado ó armado en guerra. (B. de B.)

Digitized by Google

patria de los cacchiqueles, (Ixinché) la que es hoy Chuvila [Chichicastenango], como también en las montañas de los rabinaleños, la de *Pamaca* [hoy Tzacualpa, cerca de Joyabah], en las montañas de *Caokeb* la de *Zakabaha*, como también la villa de los de *Zakuleu* (cuyas ruinas están á una legua de Huehuetenango), de *Chuvi-Migina* (conocida hoy por Coxtum, cerca de Totonicapam), de *Xeiahu* (Quezaltenango), de *Chuva-Tzak* (hoy Momostenango), así como la de *Tzoloh-Ché* (hoy Chiquimula, cerca del Quiché).

Estos pueblos aborrecían á Quicab; él les hizo la guerra y verdaderamente conquistó y arruinó las barrancas y las ciudades de los rabinaleños, de los cacchiqueles y de los de de Zakuleu; trajo y venció á todos los pueblos y lejos extendió Quicab sus armas. No habiendo llevado su tributo una ó dos naciones de todas sus posesiones, entró por la fuerza en sus pueblos, para que llevasen sus tributos ante Quicab y Cavizimah.

Ellas entraron en servidumbre; fueron atormentadas y sus ciudadanos atados á los árboles y traspasados con flechas; ya no hubo para ellas ni gloria ni honor. Tal fué la ruina de estas ciudades, tan pronto destruidas de sobre la faz de la tierra; como el rayo que hiere y rompe la piedra, así por el terror también aniquilaba las naciones (2).

Delante de *Colché*, como señal de una ciudad arruinada por él, existe hoy una montaña de rocas, y poco falta para que esté tallada como si él la hu-

(2) Entonces fué cuando la mayor parte de los príncipes mames del país de Otzoyá, que comprendió gran porción de los departamentos actuales de Totonicapam y Quezaltenango, fueron muertos y reemplazados por señores de la familia de Cavek. (B. de B.)

Digitized by Google

biera cortado con su hacha; allá está sobre la cuesta de Petatayub, donde todavía se ve hoy y la ven todos al pasar, como señal del valor de Quicab.

No se pudo ni matarlo ni vencerlo; verdaderamente era un héroe y todas las naciones le llevaban su tributo. Entonces todos los príncipes habiéndose consultado, se fueron á fortificar los contornos de las barrancas y de los pueblos, habiéndose apoderado desde entonces de las ciudades de todas las naciones. (3)

Después de esto se hizo salir á los centinelas encargados de observar al enemigo lejos de la capital; y se crearon nuevas tribus que debían, como colonias ocupar perpetuamente los países conquistados (4). Para el caso en que la nación volviese á ocupar el pueblo, dijeron todos los príncipes reuniéndose en consejo.

Entonces salieron para los lugares que les estaban señalados—Estas serán como nuestras trincheras, como nuestras tribus, serán como nuestras murallas y castillos; que esa sea nuestra fuerza y nuestra bravura, dijeron todos los señores, cuando se encaminaron al puesto señalado, á cada uno para su tribu y para combatir en él á sus enemigos.

Y cuando hubieron sido advertidos así de lo que tenían que hacer, se pusieron en camino para tomar posesión del país de las naciones vencidas que les

(3) Así se explica porqué la lengua quiché sustituyó en todos estos lugares á la lengua mame, con la cual sin embargo tiene un parentesco muy cercano. B. de B.)

(4) Esta creación se hizo entres los miembros inferiores de las tres familias reinantes de Cavek, de Nihaib y de Ahau-Quiché, á quienes Quicab distribuyó las ciudades conquistadas, como Guillermo el Conquistador hizo en Inglaterra con los señoríos sajones para los normandos (B. de B.)

Digitized by Google

estaba señalado y se fueron por eso á aquellos países: No os atemoricéis si hay todavía enemigos y que se arrojen contra vosotros para mataros; inmediatamente venid á decírmelo y yo iré y los haré morir, les dijo también Quicab, cuando fueron despedidos todos lo jefes con el Galel y el Ahtzíc-Vinak.

Entonces partieron con armas y bagajes los jefes de lanzas y los jefes de hondas, como se les llamaba; entonces se repartieron por todas partes los abuelos y los padres de toda la nación Quiché, derramándose en todos los países conquistados, solamente para guardar los montes, para guardar las lanzas y las hondas, y por vigilar en tiempo de guerra, en el momento en que se fueron. No tuvieron una cuna diferente, ni dios distinto del de la madre patria, no habiendo pensado entonces sino en fortificar sus pueblos.

Entonces salieron de la capital todos los príncipes designados como señores de *Urilá* (ó Chuvilá) de *Chutimal*, de *Zakiyá*, de *Xahbaquieh*, de *Temah*, de *Vahxalahuh*, con los señores de *Cadrakan* (ó Cabrican), de *Chabicàk* en *Hunahpu*, (5) con los señores de *Pamaká*, de *Xoyabah*, de *Zakcabahá*, de *Ziyahá*, (hoy Cija); de *Miginá*; de *Xelàhuh* y de los países de la costa; salieron para atender á la guerra y guardar la tierra á donde fueron por orden de Quicab y de Cavizimah, el Ahpop y el Ahpop-Camha, del Galel y del Ahtzic-Vinak, que eran los cuatro soberanos.

Fueron despachados para vigilar á los enemigos de Quicab y de Cavizimah, nombre de los dos reyes que estaban á la cabeza de la casa de Cabek; de

(5) *Chavicak-chi Hunahpu'* es decir, Flecha de fuego de Hunahpu ó del tirador con cerbatana. Hunahpu es el nombre que los antiguos indios daban al Volcán de fuego. (B. de B.) En otros documentos se llama Hunahpu al de agua. (L. EE.)

Digitized by Google

Quemá, nombre del rey que era la cabeza de la casa Nihaib, y de Achk-Yboy, nombre del rey que estaba á la cabeza de la casa de Ahau Quiché. Y esos eran los nombres de los reyes por quienes fuerón despachados y enviados, cuando sus vasallos fueron á establecerse en aquellos países y sobre cada una de aquellas montañas.

Se pusieron en camino inmediatamente; cautivos y prisioneros de guerras entraron por su cuidado deante de Quicab y de Cavizimah, del Galel y del Ahtzic-Vinak. Por todas partes los jefes de lanzas y lo jefes de hondas hacían la guerra, trayendo siempre nuevos cautivos; se volvieron á su vez héroes, cuando no eran más que guardianes de puestos en las fronteras; se sentaron con orgullo y su lenguaje se volvió atrevido como sus pensamientos, á causa de de los reyes, cuando conducían ante ellos á sus prisioneros y todos sus cautivos (6).

(Concluirá.)

(6) La revolución que aquí se relata ligeramente, tuvo por causas principales las guerras mismas á que se dejaron llevar los reyes del Quiché. Para asegurar sus conquistas, se vieron obligados á enviar á ellas la mayor parte de los jefes de familia de su casa, que formaban su principal nobleza, y alejando de sí la aristocracia, se encontraron en la necesidad de elevar la posesión de las clases subalternas. Los jefes del pueblo levantaron la cabeza, y de allí vino su emancipación (B. de B.)

SUELTOS

Vida y viajes de Colón.—Con este nombre acaba de salir de las prensas de la nación la obra escrita por la señora Natalia Gorriz de Morales, de la cual nos ha obsequiado un ejemplar con dedicatoria que nos honra mucho.

Digitized by Google

La claridad y la precisión deben ir hermanadas en el estilo del historiador, y por lo que hemos leído, dichas cualidades las hemos encontrado en los sucesos narrados.

En nuestro humilde parecer, el libro de que tratamos será siempre leído con profundo interés, no solo porque la vida y los hechos del gallardo navegante son dignos de perpetua memoria, sino porque la autora ha tenido especial empeño en desechar cuanto aparece de fabuloso en muchos de los estudios que se han hecho de la vida y viajes del gran Almirante.

Damos las gracias más expresivas á la ilustrada escritora por su magnífico obsequio.

El Educador de Chile.—Expresamos nuestro agradecimiento á este ilustrado colega, por la reproducción que ha hecho últimamente del artículo de esta *Revista*, titulado *Relaciones entre la Escuela y la familia*, de nuestro colaborador Sr. Patiño.

Nuevos periódicos.—Hemos recibido *La Revista de Instrucción Pública*, de Méjico, y *La Revista Pedagógica*, publicación mensual de Bolivia, órganos de los respectivos Ministerios de Instrucción, de estos países.

Por esta última nos informamos, que merced á los esfuerzos del patriota Ministro del ramo, señor don J. V. Ochoa, acaban de fundarse en las capitales de los Departamentos bolivianos, "*Sociedades protectoras de Instrucción*," á fin de que la acción oficial vaya unida á la individual, consultando así el mejor éxito en las cuestiones relacionadas con la enseñanza popular.

Queremos todo hecho—dice un periódico de la ciudad de Sucre, refiriéndose al mismo asunto—sin

Digitized by Google

contar con nosotros mismos; queremos que la autoridad nos conduzca en brazos, resultando de aquí, que abrumamos á los poderes públicos con el peso de todas nuestras necesidades y aspiraciones.

No hay gobierno por excelente que sea, que pueda introducir savia y energía en las venas por donde circula pesada la indolencia.

Correspondemos con mucho placer la visita de los aludidos colegas.

Nuevos textos.—Á nuestra mesa de redacción ha llegado un ejemplar de "Las lecciones prácticas de inglés," obra de los señores Ubaldo Castello y Escriche y José F. Aizpuru, así como también el tratado de Cosmografía y Geografía del señor don Vicente Rivas.

Agradecemos el envío, sintiendo á la vez que ocupaciones sin número, no nos hayan permitido leer detenidamente dichas obras didácticas, por cuyo motivo no podemos emitir nuestro juicio acerca del trabajo de estos consagrados profesores.

Biblioteca Nacional de Maestros.—En el Palacio del Consejo Nacional de Educación de Buenos Aires, se ha fundado no hace mucho una biblioteca pedagógica y cuenta ya con cerca de 7,000 volúmenes. Se ha abierto, además, un *museo escolar* anexo, todo lo cual indica la marcha progresista de la instrucción pública en aquella capital.

De nuestros canjes.—Se trata en Italia de hacer obligatoria la instrucción militar en las escuelas y colegios oficiales.

El número de Escuelas Normales del reino es de 64 superiores y 5 elementales.

***

Digitized by Google

En Coblenz (Alemania), se reune en cada bienio un Congreso pedagógico no solo para discutir asuntos relacionados con la educación común, sino con el propósito de poner en contacto al profesorado.

El último Congreso se dividió en cuatro secciones para estudiar estos puntos.

1º Escuelas de institutoras

2º Enseñanza de las lenguas vivas

3º Intereses especiales de las institutrices y

4º Asuntos económicos y de organización material.

* * *

En Egipto hay muchas escuelas primarias. En la capital solamente, funcionan 300 á las que concurren como de ocho á nueve mil educandos.

Las materias que se dictan son: lectura, escritura y algunas veces el cálculo.

Los Reglamentos de allá autorizan la pena de azotes. En cuanto á edificios escolares son por lo regular muy buenos.

La enseñanza se confía mucho á la memoria, prescindiendo por completo de las otras facultades.

* * *

Cuba.—Esta hermosa isla llamada por Colón *Fernandina*, tiene una superficie como de 3,520 leguas marinas cuadradas; por consiguiente, es casi del tamaño del reino de Portugal ó como siete octavas partes de Inglaterra, sin incluir el país de Gales.

Tiene la isla 1.432,699 habitantes y existen 355 escuelas primarias de ambos sexos.

Digitized by Google

Digitized by Google

DON MANUEL VALLE,

Ex-ministro de Instrucción Pública

Digitized by Google

EL EDUCACIONISTA

Revista de Instrucción Pública

TOMO II GUATEMALA, JULIO 1º DE 1896 NÚM. 24

Director y Redactor - - - Julián Moré Cueto

NUEVA JORNADA

Termina con el presente número el segundo tomo de esta Revista, que consta de 734 páginas. Comprendiendo el Gobierno la necesidad y la eficacia del periodismo pedagógico, seguirá sosteniendo esta publicación mensual que tiene por objeto hacer que el magisterio de la república se penetre bien de sus delicadas funciones, y trabaje concienzudamente, pues la obra del progreso á todos nos obliga por igual.

A medida que han transcurrido no diremos tan sólo años, sino siglos, la pedagogía ha ido experimentando trascendentales cambios, hasta llegar como ha llegado á una serie de principios que siguen una marcha perfectamente natural y lógica, los cuales, utilizados por el pedagogo inteligente, hacen la labor educativa de hoy mucho más fácil y más provechosa de lo que era antes.

Entre nosotros se han venido teniendo ideas equivocadas acerca de la educación de la niñez, hasta el extremo, de que un cúmulo de errores han sido el norte de la enseñanza; pero afortunadamente hoy se opera una reacción favorable, y aquellos errores se van desvaneciendo.

Hoy se mira, sí, la ciencia pedagógica en lugar culminante, y quien penetra bien sus tendencias, ob-

Digitized by Google

serva que ella no es asunto de sutilezas sino que estudia el *desarrollo humano, investigando su punto de partida, sus leyes y su fin;* y como arte, nos ilustra en lo que dice relación con los *procedimientos* más apropiados para *educar al hombre, según aquellas leyes.*

De ahí que la tarea de la enseñanza se haya convertido en una tarea de esmero excesivo para su ejecución, que requiere verdadera vocación y estudios permanentes, porque toda ella obedece á un plan científico, vasto y complicado, razón por la cual ha dicho el filósofo: "*Todo el secreto de la escuela está en las manos del maestro.*"

En *aprender á enseñar* está, pues, el *quid* de la cuestión; y á esto se atribuye ahora tal importancia y trascendencia, que los gobiernos por todas partes se están esforzando en fundar Escuelas Normales, convenientemente dirigidas, porque es de ellas de donde sale el principal factor para la propagación de la enseñanza común.

Con el mayor ensanche que se dé á estos centros, y con el sostenimiento de revistas pedagógicas que vulgaricen las reformas que en la materia de que nos ocupa se van haciendo en países que están á un nivel intelectual mayor, no hay duda, que se herirá de muerte la ignorancia, que es en nuestro concepto, la peor de las calamidades que puede sufrir un pueblo.

Iluminar la razón y enseñar el camino del bien á la generación que se levanta, es una de nuestras necesidades más apremiantes, y el Poder Ejecutivo, fiel á sus promesas y tendiendo la vista al porvenir, seguirá como hasta aquí trabajando con afán en ese sentido, porque cada paso que se dé será un nuevo progreso.

Digitized by Google

Por lo que hace á nosotros, teniendo en cuenta la poquedad de nuestras fuerzas, cada jornada se nos va haciendo más larga y penosa; pero, así y todo, seguiremos con fe y constancia la labor que se nos ha encomendado, pues tenemos la convicción, profundamente arraigada en el espíritu, de que la república será un delirio, si no se trabaja seriamente por levantar el nivel moral é intelectual de las masas populares.

El Educacionista hace votos una vez más por la paz y la felicidad del país, y por la fraternal armonía que debe reinar entre los que anhelan la grandeza de la patria.

MAS INSTITUTORAS

La Escuela Normal Central de Señoritas, establecimiento que fué fundado el día 23 de enero de 1893, ha expedido hasta la fecha diploma de capacidad para el desempeño de las funciones de *maestra de instrucción primaria* á las siguientes señoritas:

1ª Matilde Ariza P., 2ª Aquilina Polanco, 3ª Felipa Cuevas, 4ª Elena Sáenz, 5ª Clara Luz Alvarado, 6ª Audelia Reina B., 7ª Lola Castellanos, 8ª Concepción Mancilla B., 9ª Mercedes Torres, 10ª Ester Toledo, 11ª Beatriz Cienfuegos.

Las últimas seis alumnas acabaron de coronar su carrera el 29 de junio próximo pasado. Los que se preocupan por el bien de la sociedad deben estar de plácemes, por que ellas unen á sus buenas dotes intelectuales la pureza de costumbres.

Nosotros cumplimos con el deber de dar á estas jóvenes nuestros parabienes, no sin que nos permitamos recordarles, que su aprendizaje ha terminado,

Digitized by Google

pero de una manera relativa, pues cuando se abandona la escuela, el estudio que hace uno mismo, es decir, *el esfuerzo propio*, obra poderosamente en el intelecto y nos hace más hábiles en la carrera elegida.

Para el personal docente también van nuestras felicitaciones, y muy especialmente para la Directora señorita Rafaela del Aguila, que tan cumplidamente llena los deberes de su empleo, y á quien le auguramos nuevos lauros en su misión civilizadora, pues ella posee uno de esos caracteres, en los cuales ni decae el entusiasmo ni amengua la laboriosidad.

EL TRABAJO

No sabemos qué orden de ideas aconsejó en el antiguo Oriente el menosprecio por el trabajo; con él se amenaza y condena al hombre y se castigan sus pecados: las clases superiores se considerarían manchadas descendiendo hasta un comercio activo con la naturaleza y con las cosas. "Con el sudor de tu rostro ganarás el pan", dicen las biblias asiáticas para infligir una pena y demandar una responsabilidad: pensábase sin duda que la existencia lograda sin esfuerzo sería más honrosa y más feliz; que el porvenir no invocado por enérgicos llamamientos debería venir por sí mismo con el regalo de todas las prosperidades. Nada más ilógico que obtener sin merecer, ni más absurdo que poseer facultades sin objeto en que emplearlas; nada más imposible que una dicha sin alternativas; nada más monótono que una contemplación eterna y un espíritu sin deseos y un vivir sin aguijón. Si es el trabajo una necesidad impuesta por nuestro destino, esa necesidad es el título de nuestra dignidad, el

Digitized by Google

medio por el cual nos hacemos acreedores á la suerte y es además un manantial de consuelo, una medicina para las penas y las desgracias, un placer de la conciencia, un elemento de tranquilidad, un antídoto contra las tentaciones del vicio. Trabajar es ser, porque es revelarse; es crecer, porque es realizar un caudal de armonías con el exterior, adicionar la personalidad con un hecho que la ensalza, enriquecer la vida total con un bien que se engendra. El trabajo redime como la libertad y como el amor; pero ni libertad ni sentimientos saben mantenerse puros sin el trabajo que robustece, que lucha y derriba á las pasiones, y que crea grandezas no sospechadas: donde los hábitos laboriosos dominan, no están lejos las virtudes que son su resultado; pero donde esos hábitos se pierden no tardará la ruina en llamar á las puertas y la depravación en minar la sociedad. El hombre es el ser único en el mundo que labra deliberadamente su destino; de su voluntad, de su entereza, de los medios que ponga en acción pende la promesa del día siguiente; pero que no busque nada permanente sin el trabajo; que no se engría con los caudales, con los privilegios, con montañas de oro, porque todo perecerá si se deja inactivo el brazo y dormida la inteligencia: las más grandes fortunas se aniquilan si no van acompañadas de la aplicación y tacto por conservarlas: las castas holgazanas han caído hasta el abismo como las naciones indolentes. Había en el Occidente de Europa clases privilegiadas á quienes la fuerza proporcionó inmensas riquezas: supieron que sería eterno el bienestar, que el patrimonio era inextinguible, que la piqueta del tiempo no haría mella, ni en el castillo, ni en la hacienda, ni en la aldea sometida. Indágnese á donde han ido á parar las propiedades colosales

Digitized by Google

del feudalismo, á donde descendió aquella nobleza vana é ignorante que fundaba su orgullo en la vagancia que había de granjearla, mientras han subido y ocupado el puesto de la aristocracia clases laboriosas descendientes de los pecheros.

Ejemplos que demuestran el poder del trabajo nos ofrecen remotas nacionalidades que cayeron al faltarles la base que les sirviera de principio; pero el ejemplo más vivo nos lo da Roma. Un tiempo el patricio y el plebeyo cultivaban los campos; el cónsul dejaba sus insignias por el arado y nadie fiaba la subsistencia al favor: las costumbres eran sencillas, rígida la moral, poderosas las energías y las esperanzas: Roma hallaba vigor para reponerse de los desastres y para inspirar respeto aun á sus vencedores; ni Pórsena ni Breno se habían atrevido á poner en caso de desesperación á la varonil ciudad; el honor era la primera ley y el valor el escudo del Estado; el trabajo no dejaba entrada á los vicios, y el heroísmo era fácil cuando los hombres eran fuertes, y mayor el amor por la tierra, y puro el hogar, y estrechos los lazos entre los obreros del mismo campo. Roma creció y se hizo dueña del mundo conocido; las provincias llenaban con sus tributos las arcas del Erario, los ciudadanos se enriquecían con los destinos en Roma ó en los países subyugados; el agricultor delegaba al esclavo sus tareas, y abandonándose á la vagancia sólo ambicionaba poder ó pasatiempo, placeres y juego que alimentasen su vida. Y cuando Roma más acaudalaba, el suelo producía menos, las acequias se cegaban, porque era miserable estipendio el de un campo, cuando el proconsulado deparaba rentas y dinero para comprar provincias. Y así que los goces aumentaban, aumentaba la sed de otros nuevos: los talleres quedaban desier-

Digitized by Google

tos, desierta la campiña; el esclavo no tenía interés en producir, y el ciudadano se enervaba, se hacía cobarde y sustituía el amor de la patria por el amor de las riquezas. Roma se convirtió en parasita de la humanidad; las aguas pluviales corriendo á su antojo, se juntaban en las lagunas, y sus miasmas devolvían á la ciudad la muerte que diera la ciudad á la campiña. A los ideales de gloria más dignos, aunque no siempre sean justificables, sucedió el ideal del botín. El saqueo sólo se hizo moda cuando olvidado el pueblo romano del trabajo propio aprendió á no respetar el ajeno. Cincinato no quemaba las mieses de los aliados, sabía por experiencia lo que cuesta arrancar de la tierra la dorada espiga: á Mario, á Sila, á Pompeyo, y á César, no les importaba que ardiesen las llanuras; no podían comparar, ellos que desconocían el sacrificio. En las crisis, el pueblo, que desdeñaba trabajar, pedía; y el Estado, que mantenía al pueblo, no tardó en creerse su providencia y en hacerse su dueño: debilitada la fuerza y exigiendo la vida diario sustento, se cambiaron las leyes, las libertades, los honores, por la seguridad del pan y por continuos y estragadores placeres. Desde César acabaron en Roma los movimientos populares: los que no habían aguantado á los Camilos, sufrieron á los Tiberios y Claudios y Nerones y Domicianos; la mendicidad en grande escala corrompió hasta la medula del cuerpo social. No hay que solicitar allí ya la confianza, la serenidad, el valor, el temple que da el trabajo, sino la postración, el descontento, las ansiedades torpes que son consecuencia de la holgazanería. Juguete de los césares, fué después Roma ludibrio de tribus bárbaras: ninguna nación ha caído con menos resistencia y más vergüenza; ninguna ha entregado más facil-

Digitized by Google

mente al extraño los patrios lares. Los tesoros que habían afluido á Roma abrillantaban relajando: que ni la riqueza se estima cuando es mal ganada, ni se conserva más que el asiduo y bienhechor trabajo. El pueblo vivía sin saber ni importarle de dónde saliera: el poder decreció, se necesitó de héroes y las masas respondieron "dadnos pan y juegos"; y toleraron á quien se los diera, y el día en que el imperio se desgajó, Roma caía en la miseria, y todavía el orgullo, orgullo incomprensible, prefería comerciar con las bajezas á volver á las honradas tareas del trabajo.

Ascendiendo por la ribera del Éufrates se encuentra un lugar cubierto de ruinas del aspecto más variado: cercado de agujeros que constituyen la vivienda de feroces alimañas, se ven piedras sillares desgastadas, restos de obeliscos, pedazos de mutiladas estátuas, pero todo denegrido por el tiempo y por el abandono de los hombres; en el río aun se distinguen señales de obras importantes; de aquel sitio han sacado los árabes, en el espacio de mil doscientos años, ladrillo piedra y material de todas clases para construir ciudades. Interrogando á la historia, nos dirá que son las ruinas de Babilonia, de la población de las maravillas, de la capital de uno de los imperios más célebres de Oriente: un arenal la circunda; el observador podrá advertir depresiones que revelan haber existido canales en todas direcciones, pero ahora ni una gota de agua mitiga la sed de aquella tierra empobrecida; todo es desolación y muerte; en una circunferencia de muchas leguas no se hallaría recurso para alimentar un solo hombre, y sin embargo Babilonia abrigó á más de dos millones de habitantes y los palacios y los templos y las riquezas sobrepujaron á las na-

Digitized by Google

ciones más florecientes. A la agricultura bien dirigida se agregaba considerable número de industrias; los sabios estudiaban los astros y la naturaleza, y la artes y las letras tenían digna representación; canales entre el Éufrates y el Tigris llevaban el agua para el riego, lagos artificiales prevenían las inundaciones: las calles estaban cubiertas de estatuas y y las labradas en madera y en metales embellecían los palacios y los edificios públicos; la ciudad, rodeada de ancha y sólida muralla, contenía espaciosas plazas con líneas de árboles y miles de cómodas casas; en lo más alto de las casas ricas había jardines á donde llegaba el agua por máquinas: un túnel bajo el Éufrates comunicaba la ciudad con sus arrabales; los puentes, las calzadas, los muros y diques se prestaban á la admiración de los extranjeros; tejidos de algodón y lana, alfombras, vestidos, objetos de manufactura, alhajas, marfil y otras producciones é industrias atraín el comercio exterior. De todo lo que hizo memorable á Babilonia no hay más que ruinas, algún aduar para hospedar á los viajeros, cavidades como las de las canteras, en que de vez en cuando se halla un bajo relieve, una estatua enterrada, un grabado en piedra, una lámina de bronce, un recuerdo de los tiempos prósperos y un testimonio de la variabilidad de las cosas humanas. No hay árboles, no hay vegetación ni rastro de cultivo: si se exceptúan las ruinas de la ciudad, nadie sospecharía que en aquellos lugares desolados pudiera nunca haber existido más que el abandono, el desamparo. Cabía suponer que la naturaleza, pródiga un tiempo, había negado sus favores; pero no; el clima de Babilonia, su atmósfera, era igual esencialmente que hoy cuando vivió Semíramis: si miasmas de muerte cruzan el aire, es obra de la

Digitized by Google

soledad; si animales venenosos tienen en alarma al visitante, es porque se han aprovechado de la ausencia de los hombres. En Babilonia llovía poco como ahora; era como ahora también límpido su cielo y tan transparente que no se elegiría lugar más adecuado para estudiar el curso de los astros; el Éufrates tiene sus crecidas periódicas como todos los ríos de la zona cálida. No es pues la naturaleza quien desheredara las un tiempo animadas riberas; no es ella la que ha cambiado; es que allí no hay trabajo, es que el hombre abandonó aquella región después de aniquiladoras guerras; hay agua para alimentar los canales y no hay brazos que mantuvieran abierto el cauce; el calor ha gastado la tierra y no estaba el hombre para vengarla de los ardores del sol, ni para nutrirla con vificante laboriosidad; la actividad, la inteligencia, el esfuerzo convirtieron el erial en un portento de creaciones; el abandono ha vuelto la esterilidad, la miseria, la tristeza y el horror. El hombre es quien por el trabajo anima y engrandece las cosas; si él falta, donde quiera están la decadencia y la muerte; pero ved un campo de arena que parece un campo maldito; que vayan allí el trabajo y la esperanza, y brotarán Babilonia, Nínive, Jerusalén, todos esos centros que se formaron por los milagros de la actividad, y que sucumbieron cuando no fueron acariciados por la mirada del hombre y ayudados con sus brazos y con su espíritu. En otro orden elegid un paraíso, la mejor tierra, todos los auxilios del planeta; si negáis el trabajo humano, si el hombre no concurre á la naturaleza, será imposible la prosperidad. No somos hechos para una dicha gratuita, sino para una dicha conquistada.

Descubierto el continente americano, dos pueblos lo ocuparon bajo sistema y condiciones diversas:

Digitized by Google

España é Inglaterra. Los inmigrantes de ambos países alimentaban distintos objetivos y creencias y eran movidos por diferentes impulsos: la parte del Norte que cupo á los ingleses no tenía la fecundidad de las colonias latinas, ni sus cordilleras encerraban tan inmensos tesoros: el clima favorecía á los latinos y contrariaba á los sajones; los puritanos al salir de la hospitalaria Holanda, no soñaban lo que había de ser dentro de dos siglos y medio de su arribo la patria que escogían. Inglaterra no dedicaba muy profunda atención á sus nacientes colonias. El gobierno de España, por su parte, conseguía caudales importantes con la explotación de las minas: en oro, suelo y naturaleza, el Norte no podía competir: contra los dones depositados en las regiones más privilegiadas, no oponían más que el trabajo: el azadón y el hacha: motivo había para compadecer á los del Norte; hasta carecían del lujo de flores y pájaros que distraen la vista y alegran el espíritu. Los ingratos climas les obligaban á mayor resistencia, y los climas dulces del Sur brindaban á la pereza, y la facilidad de ganar la subsistencia, prevenía al descanso. Rasgados los montes, surgía un océano de oro en la América latina, y rasgando el seno de la tierra el cultivador del septentrión apenas hallara jugo para que se multiplicase el cereal. El hombre del Norte, sin embargo, aumentaba en vigor y no le arredraban las dificultades: fiado en él mismo, si no se cosechaba extraordinarios bienes en argentadas minas, creía que la mina de la tierra, humilde y de promesas modestas, nunca se agotaría, porque como el oráculo de Dódona, siempre contesta al que de buena fé le interroga y le pide. El día de las pruebas ¿quién había de decir que Norte América sería más floreciente que el resto del mundo de Colón? ¿quién que el plantador del Missisipí y el industrial de Boston habían de eclipsar á los explotadores del Potosí y de los mil veneros de la América latina? A unos se ofrecieron las masas de oro como si se pretendiera desanimarles para el trabajo; en el Norte, cuando el pueblo se había formado y

Digitized by Google

robustecido, cuando el hábito del trabajo se ha hecho un título de gloria y una demostración de prosperidad, se encuentran las minas para acrecer los recursos, para dar á la actividad más ensanche, á los campos más abono, al comercio más barcos, á la industria más fábricas, al porvenir más caminos: las minas han sido lo accesorio; el trabajo lo principal, el cimiento de granito sobre que descansa la gran confederación.

A los pueblos que huelgan han sucedido los pueblos que trabajan; el más útil es el más noble, lo mismo tratándose de personas que tratándose de nacionalidades. La eficacia del trabajo supera á la eficacia del suelo y de la naturaleza.

Guatemala.

VALERO PUJOL.

DIBUJO LINEAL Y DE CONSTRUCCION (*)

POR EDUARDO AQUECHE

(Profesor Normalista)

I.

Punto geométrico ó matemático, es el límite de la línea; pero el punto que comunmente se usa en el trazado se representa por la intersección de dos líneas que se cortan tal como se ve aquí

(*) Damos comienzo á estas lecciones por el punto geométrico por las líneas etc., con el fin de dar cierto orden á los capítulos; pero es al maestro á quien toca escoger el punto de partida de sus lecciones, para establecer entre él y el niño un cambio de ideas convenientemente graduadas, en desarrollo del programa respectivo, procediendo siempre de lo conocido á lo desconocido, de lo fácil á lo difícil. En las escuelas populares, durante el primer año, deben estos ejercicios estar en relación con la enseñanza del lenguaje, la enseñanza intuitiva y con la de la geometría. En el segundo año ya se puede comenzar con los ejercicios de copia, con figuras de objetos, que tengan uso común, para seguir gradualmente á otros ejercicios de inventiva, etc., etc.

Digitized by Google

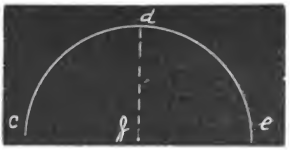
Línea es el límite de una superficie cualquiera: sólo tiene longitud.

Las líneas por su naturaleza se dividen en rectas y curvas, y por su lugar ó posición, las dividimos en horizontales, verticales y oblícuas ó inclinadas.

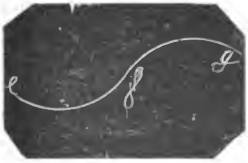
Línea recta es la distancia más corta entre dos puntos como *b. a.*

Muchas son las transformaciones que podemos dar á la recta *b, a* tales como cuando dibujamos un canutero, un lápiz, una regla etc. (El maestro cuidará que los educandos dibujen estos y otros objetos análogos en sus pizarritas, sirviéndose sólo de la línea horizontal.).

Línea *curva*, es aquella cuyos puntos no están en una misma dirección, pero en sentido giratorio á un punto que le sirve de centro, como *c, d, e*

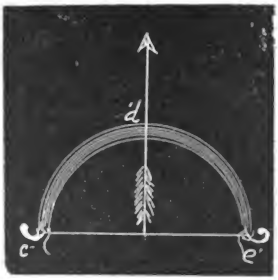


Las *curvas* se dividen en regulares é irregulares: regulares son las que todos sus puntos están sujetos ó equidistantes á un punto céntrico y cuya distancia se llama radio, como la recta *d f* en la figura anterior. Irregulares son las que estando todos sus puntos en un mismo plano, no equidistan de ningún centro y por lo tanto no tienen un radio determinado como *e g.*



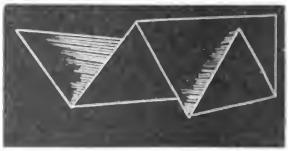
Digitized by Google

Muchas son las transformaciones que pueden sufrir las curvas regulares, tales como en la siguiente figura. Para transformarla en una flecha, se dibuja sobre la curva *c d e*, el arco de madera y en las extremidades *c e*, se traza la cuerda, dibujando en el radio *f d* la saeta como *c d e f*



Línea *quebrada* es la que está formada por varias rectas que se unen por sus extremos formando ángulos; también se da á esta línea el nombre de poligonal, como *q p o*.

La *quebrada* admite muchas transformaciones; así tenemos, que de ella podemos dibujar una letra M, una W, etc.; la quebrada anterior la hemos convertido en un papel doblado.



Línea *mixta* es la que está compuesta de una recta y otra curva, como *m n*.

Grande es la variedad de objetos que se pue-

Digitized by Google

Digitized by Google

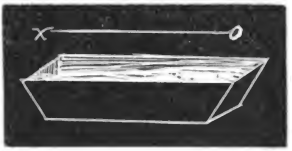
DON SALVADOR ESCOBAR,
Ex-ministro de Instrucción Pública

Digitized by Google

den hacer con esta línea, tales como un cucharón, un tenedor, una cucha ra, una hoz, como se ve en *r s t*.

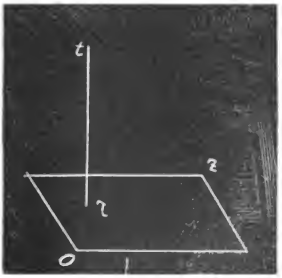
La línea *recta* puede ser horizontal, vertical é inclinada; según la dirección en que se le considere trazada.

Línea *horizontal* es la que tiene todos sus puntos á la misma altura, como la superficie que forma el agua en reposo, y cuyo plano es paralelo á la recta en toda su extensión, como *x o*.



Las figuras que pueden darse á la recta horizontal son muchas, tales como una lanza, una pica etc; para convertirla en una lanza basta dibujarle la punta de acero, como *h i*.

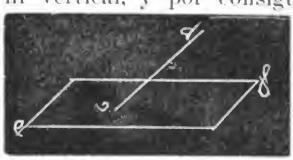
Línea *vertical* es la que al trazarla sigue la dirección de un hilo á plomo, y por lo tanto al tocar un plano horizontal, no se inclina ni á un lado ni á otro, formando en su contacto con el plano dos ó más ángulos rectos, como *r t*, al tocar el plano *o z*.



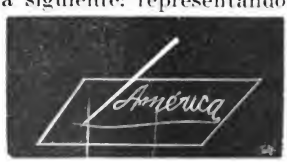
Digitized by Google

De una línea *vertical* puede formarse un clavo, ó el asta de una bandera ó un pararrayo, como se observa en la figura *a b*.

Línea inclinada es aquella que no es ni horizontal ni vertical, y por consiguiente al caer sobre un plano se inclina más de un lado que de otro, formando ángulos obtusos y agudos, como *c d* en el plano *e f*.



Transformaremos la línea inclinada *c d*, en una pluma de ave, ó en un estilo escribiendo en un plano, como se tiene en la figura siguiente: representando *c d*, un estilo ó punzón escribiendo sobre el plano *e f*, el cual es una piedra de mármol con una inscripción.



II

Líneas Perpendiculares y Oblícuas.

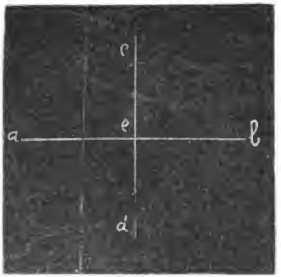
Perpendiculares son las rectas que al caer sobre una horizontal forman con ella uno ó dos ángulos rectos.

Al trazar una *perpendicular* sobre una horizontal deben distinguirse cuatro casos: 1º que la perpen-

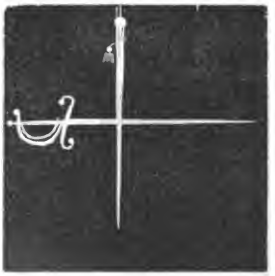
Digitized by Google

dicular divida á la horizontal en dos partes iguales; 2.° dado un punto fuera de la horizontal, bajar desde él, la perpendicular; 3.° dado un punto sobre otro cualquiera de la horizontal, hacer pasar por él la perpendicular; y 4.° trazar la perpendicular en uno de los extremos de la horizontal.

Para dividir la horizontal *a b*, en dos partes iguales por una perpendicular *e d*, se hace centro en sus extremos *a b*, con un radio que sea mayor que la mitad de la recta dada, se trazan dos arcos que se corten en la parte superior y en la inferior, y los puntos de intersección determinarán la recta *e d*, ó sea la perpendicular que la divide en el punto *e* en dos partes iguales.

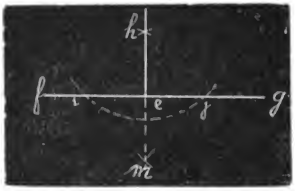


Las transformaciones que se le pueden dar á la vertical y horizontal son muchas; las convertiremos en un bastón y un espadín, para formar de esos dos objetos una bonita alegoría.

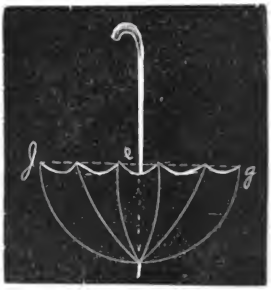


Si se nos da la recta *f g*, y el punto *h* fuera de ella, tomaremos un radio que sea mayor que la perpendicular bajada del punto *h*, á la horizontal *f g*,

Digitized by Google



y fijando el compas en el punto *h* trazaremos sobre la línea *f g*, dos arcos que la corten, y con el mismo radio haremos centro en los puntos *i j*: la intersección de los arcos trázados, determinará el punto por donde debe pasar la perpendicular sobre la horizontal.



Tomando como base la figura anterior *f g*, y *h e*, podemos dibujar un paraguas, invertido; sirviendo de eje la perpendicular *h e*, y formando la parte de tela el arco *i j*, en cuyo caso la horizontal *f g*, debe considerarse como una línea auxiliar ó cordenada.

Para trazar una recta *perpendicular* en el extremo de una horizontal, distinguiremos dos casos: 1º que el extremo de la recta se pueda prolongar, y 2º que dicho extremo no se pueda prolongar.

En el primer caso, si se nos da la recta *s r*, y se quiere trazar la perpendicular en el extremo *r*, se prolonga la línea en el sentido *r t*, y tomando sobre la parte *r s*, una igual á *r t*, se hace centro en los puntos *t* y *n*, y con un radio mayor que *t n*, se trazan dos arcos que se corten y la línea que pase por *m r*, es la perpendicular pedida.

Digitized by Google

La perpendicular *m r*, y la horizontal *r s*, vamos á convertirla en una escuadra, para lo cual se dibuja en la horizontal *r s* la parte de madera, y en la perpendicular *r m*, la parte de metal con su graduación correspondiente.

La escuadra es el instrumento que facilita al operario y al dibujante la manera de trazar perpendiculares y horizontales, sin tener que recurrir á un procedimiento geométrico; por eso es tan usada en las artes mecánicas.

Secretaría de Instrucción Pública
República de Guatemala
América Central

Dirección de Estadística Escolar

Guatemala, 20 de junio de 1896.

CIRCULAR

Á LOS SEÑORES DIRECTORES DE LOS INSTITUTOS, ESCUELAS NORMALES, CONSERVATORIO NACIONAL DE MÚSICA, &., &.

Sírvase remitir á este Despacho, una nómina del personal docente que funciona en ese plantel, con especificación del puesto que cada cual ocupa, nacionalidad, edad, estado civil, fecha del nombramiento y tiempo de servicio.

Los expresados datos deben venir en forma de cuadro.

Su atento y seguro servidor.

JULIÁN MORÉ CUETO.

Digitized by Google

ESCUELA NORMAL CENTRAL DE PROFESORES

Nómina del personal docente con especificación del puesto que cada cual ocupa, nacionalidad, edad, estado civil, fecha del nombramiento etc.

NOMBRES	Empleo que desempeñan	Nacionalidad	Edad años	Estado civil	Fecha del nombramiento	Tiempo de servicio en el plantel
Sóstenes Esponda	Director	Méjico	46	Viudo	1º de Febro. de 1896	4 meses
Lisandro Sagastume	Secretario	Guatemala	22	Soltero	1º de Abril de 1896	3 meses
Salomé Prado	Inspector 1º	"	21	"	1º de Abril de 1896	3 meses
Tomás Cabrera	Inspector 2º	"	24	"	1º de Junio de 1896	24 días
José A. Guzmán	Inspector 3º	"	20	"	1º de Marzo de 1896	4 meses
Vicente Rivas	Prof. de Cosmografía	"	45	Casado	1º de Febro. de 1896	5 meses
Agustín Patiño	" " Gramática	Colombia	35	Soltero	1º de Febro. de 1896	5 meses
José María Orellana	" " Aritmética	Guatemala	20	"	1º de Abril de 1896	3 meses
Rafael Lobos Pinto	" " Zoología	"	25	"	1º de Febro de 1896	5 meses
Emiliano Alegría	" " Taquigrafía	"	31	"	1º de Mayo de 1896	2 meses
Lisandro Sagastume	" " Moral y Urbanidad	"	22	"	1º de Marzo de 1896	4 meses
José Aizpuru	" " Inglés	Colombia	26	"	1º de Febro. de 1896	5 meses
Samuel Guevara	" " la Sección Elemental anexa	Guatemala	21	"	1º de Febro. de 1896	5 meses
Reginaldo Alvarado	" " la Sección Comple. anexa	"	25	Casado	1º de Febro. de 1896	5 meses
Leonor Mezerville	Profesora de Piano	Francia	18	Soltera	1º de Febro. de 1696	6 meses

GUATEMALA, junio 27 de 1896.

El Director,
SÓSTENES ESPONDA.

Digitized by Google

INSTITUTO AGRÍCOLA DE INDÍGENAS

NOMINA DEL PERSONAL DOCENTE EN EL AÑO DE 1896

NOMBRES Y APELLIDOS	Puesto que ocupan	Nacionalidad	Edad años	Estado civil	FECHA DEL NOMBRAMIENTO			TIEMPO DE SERV.	
					Mes	Dia	Año	Años	Meses
Lic. don José María Fuentes	Director del Establecimiento	Guatemala	59	Casado	Abril	15	1896	10	
Don León Moncousin	Prfesor de Horticultura	Bélgica	27	Soltero	Marzo	9	1895	1	3
Don Salvador Galán	" " Instrucción Prim	Guatemala	24	"	Febrero	24	1894	9	
Don José J. Reyes	" " " "	"	28	"	Agosto	27	1894	10	
Don Antonio Monroy	" " " "	"	21	"	Junio	12	1896	1	
Don Reginaldo Ovalle	" " " "	"	18	"	Marzo	24	1896	2	2
Don Guillermo Elías	" " " "	"	20	"	Marzo	15	1895		
Don Cayetano R. Paz	" " " "	"	23	"	Enero	27	1896	1	6
Don Enrique Córdoba	" " " "	"	23	"	Junio	12	1896	1	3
Don Ignacio Estrada	" " " "	"	30	"	Mayo	2	1896	1	3

GUATEMALA, junio 24 de 1896.

El Director,
JOSÉ MARÍA FUENTES.

Digitized by Google

ESTADÍSTICA ESCOLAR DE L

Personal docente en el Departamen

DATOS SUMINISTRADOS PO

PERSONAL DOCENTE	Puestos que desempeñan	Varones	Mujeres	Total de Maestros	Nacionalidad	Lugar del servicio
Francisco M. Morales	Director	1		1	Guatemala	Antigua G
José E. Abril	Sub-Director	1		1	"	" "
Rafael Rosales	Profesor	1		1	"	" "
Moisés Mena	"	1		1	"	" "
León García	"	1		1	"	" "
Luis Caceros B	"	1		1	"	" "
Arturo Herrarte B	Profesor de Inglés	1		1	"	" "
Elena Cubas	Directora		1	1	"	" "
Josefina Cubas	Sub-Directora		1	1	"	" "
Elena Sáenz Z	Profesora de grado		1	1	"	" "
Jesús Cáceres	" " "		1	1	"	" "
Josefina Olaverry	" " "		1	1	"	" "
Jesús Tobar	" " "		1	1	"	" "
Gregoria Ruiz	Profesora de costura		1	1	"	" "
Salvador Caballeros	Profesor de Dibujo	1		1	"	" "
Antonio Morales	Profesor de canto	1		1	"	" "
J. Federico Muñoz	Director	1		1	"	" "
José A. Pérez	Profesor	1		1	"	" "
Cecilio Castellanos	"	1		1	"	" "
Manuela de Lamberger	Directora		1	1	"	" "
Damiana A. Salazar	Profesora		1	1	"	" "
Francisca Gálvez	"		1	1	"	" "
Manuela Valenzuela	"		1	1	"	" "
Rafael Muñoz B	Director	1		1	"	" "
José Hamelins	Sub-Director	1		1	"	" "
Ercilia Arana	Directora		1	1	"	" "
Laura Arana	Profesora		1	1	"	" "
Felipa Arana	"		1	1	"	" "
Laura Castellanos	Directora		1	1	"	" "
Dolores González	Profesora		1	1	"	" "
Clara Calderón	Directora		1	1	"	" "
María Romero	Sub-Directora		1	1	"	" "
Natalia Castellanos	Ayudante		1	1	"	" "
J. Joaquín Castellanos	Director	1		1	"	Jocotenango
J. Francisco Farfán	Sub-Director	1		1	"	"
Dedad Muñoz	Directora		1	1	"	"
Anita Muñoz	Profesora		1	1	"	"
Hilario Rosales	Director	1		1	"	San Felipe
Ester Solares	Directora		1	1	"	" "
Jesús Mendoza	Directora		1	1	"	Pastores
Francisco Aguilar	Director	1		1	"	San Lorenzo
Margarita Muñoz	Directora		1	1	"	" "
Julián Rosales O	Director	1		1	"	Sumpango
José María Méndez	Sub-Director	1		1	"	"
Alfredo Arévalo	Profesor auxiliar	1		1	"	"
Petrona García	Directora		1	1	"	"
Joaquina Alvarez	Sub-Directora		1	1	"	"
Antonia García	Profesora auxiliar		1	1	"	"
Maximino Arévalo	Director	1		1	"	Santa María C
Isabel Martínez	Directora		1	1	"	" "
Aracelio G. Salas	Director	1		1	"	Santiago S
José G. Toledo	Sub-Director	1		1	"	" "
Victoria Aragón	Directora		1	1	"	" "
Rosario Aragón	Sub-Directora		1	1	"	" "
Mariano Axpuac	Director	1		1	"	San Bartolomé
Irene de Paz	Directora		1	1	"	" "
Mariano D. García	Director	1		1	"	Xenacoj
Dolores P. de Saravia	Directora		1	1	"	"
Francisco Escobar	Director	1		1	"	Sta. Lucía M. A
Cayetana Toledo	Directora		1	1	"	" " "
Gregorio Navas	Sub-Director	1		1	"	San Lucas
Gregoria Castellanos	Directora		1	1	"	San Lucas T

Digitized by Google

REPÚBLICA DE GUATEMALA

Cuadro Número 1

de Sacatepéquez—Mes de Mayo de 1896

LA JEFATURA POLÍTICA

¿Tienen diploma?	Fecha del nombramiento	Estado civil: Soltero	Estado civil: Casado	Estado civil: Viudo	Sueldo anual de los maestros: Por el Tesoro Nacional	Sueldo anual de los maestros: Por el Tesoro Municipal	Sueldo anual de los maestros: Por los particulares	Total	Tiempo de servicio: Años	Tiempo de servicio: Meses
No	Agosto 2 de 1892	1			$ 1,200			$ 1,200	18	10
"	Julio 2 " 1894		1		600			600	13	2
"	Febre. 1o. " 1896	1			540			540	4	2
"	Octbre. 1o. " 1895	1			420			420	16	1
"	Marzo 21 " 1896	1			420			420	5	6
"	Julio 2 " 1894	1			420			420	5	7
"	Febre. 15 " 1896	1			300			300	2	3
Sí	Julio 14 " 1894	1			1,200			1,200	5	5
"	Julio 14 " 1894	1			720			720	4	5
"	Julio 14 " 1895	1			540			540	1	4
No	Febre. 28 " 1896	1			420			420		3
"	Julio 14 " 1894	1			420			420	5	3
"	Febro. 28 " 1896	1			420			420	1	3
"	Julio 14 " 1894		1		360			360	2	4
"	Abril 1o. " 1896	1			240			240		2
"			1		240			240	1	3
"	Enero 7 " 1893		1		1,200			1,200	7	5
"	Febro. 5 " 1894	1			480			480	3	5
"	Agosto 1o. " 1894	1			480			480	7	4
"	Enero 9 " 1893			1	1,200			1,200	25	11
"	Febro. 24 " 1893	1			360			360	10	9
"	Febro. 1o. " 1896	1			360			360	10	9
"	Nobre. 21 " 1894	1			360			360	3	9
"	Mayo 1o. " 1891	1			1,200			1,200	6	5
"	Sebre. 12 " 1895	1			300			300		8
"	Dibre. 15 " 1894	1			1,200			1,200	8	4
"	Dibre. 15 " 1894	1			300			300	4	4
"	Dibre. 15 " 1894	1			300			300	3	3
"	Enero 18 " 1890	1			1,200			1,200	6	5
"	Julio 26 " 1895	1			300			300	5	
"	Julio 1o. " 1892	1			1,200			1,200	21	5
"	Mayo 1o. " 1892	1			360			360	4	5
"	Enero 15 " 1892	1			180			180	2	5
"	Febro. 2 " 1896		1		360			360		3
"	Mayo 9 " 1896	1			240			240		21 Ds
Sí	Enero 2 " 1893	1			360			360	6	5
No	Enero 2 " 1893	1			240			240	2	5
"	Mayo 26 " 1894	1			360			360	2	
"	Mayo 9 " 1895	1			360			360		1
"	Mayo 1o. " 1894	1			360			360	11	2
"	Abril 22 " 1895		1		360			360	1	
"	Marzo 6 " 1896		1		360			360		3
"	Febre. 28 " 1895	1			360			360	2	11
"	Agost 1o. " 1892	1			300			300	4	1
"	Mayo 11 " 1892	1			240			240	3	10
Sí	Octbre. 15 " 1887		1		360			360	9	
No	Febre. 1o. " 1896	1			300			300		4
"	Eebre. 31 " 1896	1			240			240		4
"	Mayo 27 " 1888	1			360			360	7	
"	Febre. 3 " 1896	1			360			360	5	4
Sí	Mayo 1o. " 1896	1			360			360	6	1
No	Agosto 19 " 1895	1			240			240	2	9
"	Dibre 27 " 1892	1			360			360	3	5
"	Agos. 1o " 1895	1			240			240		9
Sí	Abril 15 " 1893		1		360			360	3	
No	Julio 11 " 1895	1			360			360		11
"	Marzo 20 " 1893			1	360			360	3	2
"	Sepbre. 16 " 1884		1		360			360	11	8
"	Febre. 6 " 1896	1			360			360	8	3
"	Abril 1o. " 1893	1			360			360	7	4
"	Agosto 26 " 1895	1			240			240		10
"	Mayo 20 " 1895	1			360			360	1	2

Digitized by Google

Continuación del

PERSONAL DOCENTE	Puestos que desempeñan	Varones	Mujeres	Total de Maestros	Nacionalidad	Lugar del servicio	Edad
María Núñez	Profesora auxiliar		1	1	Guatemala	San Lucas T	37
Manuel Escobar	Director	1		1	"	Santo Tomás	42
Guadalupe Arriola	Directora		1	1	"	" "	35
Regino Acajabón	Director	1		1	"	San Mateo	19
Felisa Toledo	Directora		1	1	"	" "	32
Gregorio Rodríguez	Director	1		1	"	Magdalena	46
Francisco Rivera	Profesor auxiliar	1		1	"	"	14
Juliana Castellanos	Directora		1	1	"	"	2.
Luz Castellanos	Profesora auxiliar		1	1	"	"	19
Angela A. Rodas	Directora		1	1	"	La Embaulada	16
Raiaela Toledo	Directora		1	1	"	San Miguel	12
Francisco Gálvez	Director	1		1	"	San Antonio	39
Luis Hernández	Profesor auxiliar	1		1	"	" "	19
Ricarda Bracamonte	Directora		1	1	"	" "	25
Rosalía Armas	Profesora auxiliar		1	1	"	" "	19
Manuel Orantes	Director	1		1	"	Santa Catarina B	37
T. Santos Acajabón	Sub-Director	1		1	"	" " "	22
Lucila Tobar	Directora		1	1	"	" " "	18
María Tobar	Profesora auxiliar		1	1	"	" " "	14
Samuel Martínez	Director	1		1	"	Santiago Zamora	40
Eugenia Girón	Directora		1	1	"	" "	18
Guillermo Galván	Director	1		1	"	San Lorenzo el C.	17
Ana L. de Morales	Directora		1	1	"	" " " "	21
Valentín del Pozo	Director	1		1	Español	Ciudad Vieja	36
Reginaldo Reyes	Profesor auxiliar	1		1	Guatemala	" "	15
Maximina S. de Cruz	Directora		1	1	"	" "	35
María Lemus	Profesora		1	1	"	" "	20
Virgilia de Paz	"		1	1	"	" "	18
F. Antonio Pinzón	Director	1		1	"	Dueñas	24
Pedro Zamora	Profesor auxiliar	1		1	"	"	17
Julia Solórzano	Directora		1	1	"	"	19
Concepción Solórzano	Profesora		1	1	"	"	17
José María Berdúo	Director	1		1	"	Alotenango	32
Ramón Flores	Profesor auxiliar	1		1	"	"	26
Micaela Pinzón	Directora		1	1	"	"	39
Lorenza Méndez	Profesora auxiliar		1	1	"	"	18
Eusebia Mijangos	Profesora de grado		1	1	"	"	17
Angel M. Armas	Director	1		1	"	Santa María de J	20
Javier Avendaño	Profesor	1		1	"	" " " "	19
Eligia C. de Amiel	Directora		1	1	"	" " " "	41
María Amiel	Profesora		1	1	"	" " " "	19
Belisario Valdés	Director	1		1	"	San Juan del O	32
José Díaz	Sub-Director	1		1	"	" " " "	18
Mercedes Abril	Directora		1	1	"	" " " "	36
Jesús Abril	Sub-Directora		1	1	"	" " " "	39
Clemente Mendoza	Director	1		1	"	S. Pedro las H	29
Leandro González	Profesor	1		1	"	" " " "	66
Virginia Solórzano	Directora		1	1	"	" " " "	30
Dolores Solórzano	Profesora de grado		1	1	"	" " " "	2.
Totales		50	61	111	Ex. 1 N. 110		

Digitized by Google

Cuadro Número 1.

¿Tienen diploma?	Fecha del nombramiento	Estado civil: Soltero	Casado	Viudo	Sueldo anual de los maestros: Por el Tesoro Nacional	Por el Tesoro Municipal	Por los particulares	Total	Tiempo de servicio: Años	Meses
No	Marzo 6 de 1886	1			$ 240			240		2
"	Febre. 3 " 1886		1		360			360	15	3
"	Marzo 10. " 1896	4			360			360	2	5
"	Febre. 10. " 1896	1			360			360	3	4
"	Junio 17 " 1895	1			360			360	8	10
"	Febre. 8 " 1896	1			360			360		1
"	Marzo 9 " 1896	1			240			240		3
"	Enero 2 " 1894	1			360			360	2	5
"	Octbre. 10. " 1895	1			240			240		8
Si	Enero 9 " 1894	1			360			360	2	5
No	Abril 21 " 1896	1			360			360	1	5
"	Agosto 6 " 1889		1		240	$ 60		420	6	10
"	Octbre. 10 " 18 5.	1			180			180		7
"	Febre. 4 " 1896	1			360	60		420	2	
"	Febre. 26 " 1896	1			240			240		10
"	Abril 22 " 1895		1		360			360	3	5
"	Marzo 6 " 1896	1			240			240		3
"	Junio 10. " 1895	1			360			360	5	1
"	Marzo 10. " 1896	1			180			180	1	4
"	Marzo 17 " 1896	1			360			360		2
"	Febre. 24 " 1896	1			360			360	3	3
"	Febre. 4 " 1890	1			360			360		1
Si	Febre. 26 " 1896		1		360			360		4
No	Abril 2 " 1896		1		360	60		420		2
"	Mayo 20 " 1896	1			240			240		1
"	Febre. 7 " 18 6			1	360	60		420		4
"	Marzo 11 " 1896	1			360			360		3
"	Abril 25 " 1896	1			240			240		1
"	Marzo 10. " 1894	1			360	132		492	5	10
"	Febre. 2 " 1896	1			240			240		3
"	Julio 3 " 1894	1			360			360	2	
"	Agosto 9 " 1895	1			240			240		10
"	Mayo 22 " 1895		1		360	60		420	4	1
"	Octbre. 3 " 1895	1			240			240	1	2
"	Agosto 11 " 1891	1			360	60		420	11	
"	Marzo 4 " 1896	1			240			240		7
"	Marzo 4 " 1896	1				96		96		3
"	Marzo 22 " 1896	1			360	60		420	6	2
"	Sbre. 11 " 1895	1			240			240		8
"	Abril 21 " 1891		1		360			360	2	1
"	Abril 21 " 1891	1			240			240	6	3
"	Abril 10 " 1896		1		360	60		420	3	2
"	Sbre. 17 " 1895	1			40			240		9
"	Enero 13 " 1895	1			360	60		420	9	10
"	Julio 22 " 1895	1			240			240	15	2
"	Julio 2 " 1894	1			360			360	4	10
"	Febre 3 " 1896		1		240			240	10	
"	Dibre. 31 " 1891	1			360			360	4	5
"	Febre. 18 " 1888	4			240			240	8	7
....	.....	82	19	3	$ 14,040	$ 768		$14,808	....	

El Director de Estadística Escolar,
JULIÁN MORÉ CUETO.

Digitized by Google

ESTADÍSTICA ESCOLAR DE LA

Escuelas públicas de ambos sexos en el Departamen

DATOS SUMINISTRADOS POR

MUNICIPIOS	Aldeas	Caseríos	CLASE DE ESCUELAS				Cursos en que está dividida la Escuela	Total de escuelas
			Varones	Niñas	Mixta	Nocturna		
Antigua Guatemala			1			1	5	2
" "				1			5	1
" "			1			1	4	2
" "				1			4	1
" "			1				3	1
" "				1			4	1
" "				1			3	1
" "					1		2	1
Jocotenango			1	1			3	2
San Felipe			1	1			3	2
Pastores				1			3	1
San Lorenzo el T			1	1			3	2
Sumpango			1	1		1	3	3
Santa María C			1	1			2	2
Santiago S.			1	1			2	2
San Bartolomé			1	1		1	3	3
Xenacoj			1	1			2	2
Santa Lucía M. A			1	1			2	2
San Lucas S			1	1			2	2
Santo Tomás M. A			1	1			2	2
San Mateo M. A			1	1			2	2
Magdalena			1	1			2	2
	Embaulada				1		1	1
	San Miguel				1	1	2	2
San Antonio A. C			1	1			3	2
Santa Catarina B			1	1		1	3	3
Santiago Zamora			1	1			2	2
San Lorenzo el C			1	1			2	2
Ciudad Vieja			1	1			3	2
Dueñas			1	1		1	2	3
Alotenango			1	1			3	2
S. María de Jesús			1	1			2	2
San Juan del O			1	1		1	3	3
San Pedro las H			1	1			3	2
Total			26	28	3	8		65

Digitized by Google

EPÚBLICA DE GUATEMALA

Cuadro Número 2

de Sacatepéquez—Mes de Mayo—Año de 1896

JEFATURA POLÍTICA

Alumnos matriculados menores de 14 años		Alumnos matriculados mayores de 14 años		TOTAL	Censo escolar	Asistencia media	Alumnos vacunados	Alumnos no vacunados	Escuelas vacantes	Alumnos multados	Valor de las multas
Varones	Niñas	Varones	Niñas								
121	...	8	...	129	...	100	100	29	...	...	...
...	100	...	5	105	...	80	105	...	...	...	...
52	...	25	...	77	...	63	63	14	...	...	...
10	125	...	...	135	...	120	135	...	...	...	...
50	...	1	...	51	...	40	51	...	...	...	...
...	50	...	...	50	...	40	50	...	...	...	...
12	32	...	...	44	...	36	20	24	...	...	...
35	25	...	...	60	...	10	36	24	...	...	...
51	61	...	...	112	...	100	38	74	...	...	...
51	28	...	...	79	...	48	41	38	...	...	...
...	97	...	...	97	...	82	70	27	1	...	$ 2
26	27	...	...	53	...	53	34	19	...	...	...
112	149	27	6	294	...	232	52	242	...	...	...
31	30	...	...	61	...	61	12	49	...	...	...
55	70	...	5	130	...	130	...	130	...	...	...
57	40	12	...	109	...	60	109	...	...	...	...
90	96	...	...	186	...	186	186	...	...	...	...
33	30	4	...	67	...	60	13	54	...	...	...
92	64	1	...	157	...	156	117	40	...	...	8
50	26	...	...	76	...	75	16	60	...	...	...
20	25	...	...	45	...	40	45	...	...	...	...
63	62	...	...	125	...	120	82	43	...	...	...
10	12	...	...	22	...	20	7	15	...	...	...
18	18	...	...	36	...	30	...	36	...	...	...
143	144	3	...	290	...	280	143	147	...	...	...
77	53	...	...	130	...	120	3	127	...	...	...
35	38	...	...	73	...	65	35	38	...	...	...
42	35	...	...	77	...	73	37	40	...	...	...
86	72	1	...	158	...	150	29	129	...	...	...
127	99	...	...	226	...	120	126	100	...	...	...
101	107	...	...	208	...	200	86	122	...	...	...
90	120	...	...	210	...	200	110	100	...	...	...
81	85	27	3	196	...	180	139	57	...	...	...
42	57	...	...	99	...	90	53	46	...	...	...
,862	1,977	109	19	3,967	...	3 510	2.143	1,824	1	...	$10

El Director de Estadística Escolar,

JULIÁN MORÉ CUETO

Digitized by Google

ESTADÍSTICA ESCOLAR DE LA

Edificios Escolares en el Departamento

DATOS SUMINISTRADOS POR

LUGGRES	ESCUELAS	EDIFICIOS					
		Bueno	Regular	Malo	Propio	Arrendado	Cedido por los vecinos
Antigua Guatemala	Elemental de Varones Nú. 1		1		1		
" "	" " niñas " 1	1				1	
" "	" " varones " 2			1	1		
" "	" " niñas " 2		1	1	1		
" "	" " varones " 3		1		1		
" "	" " niñas " 3		1			1	
" "	" " niñas " 4				1		
" "	Kindergarten			1	1		
Jocotenango	Elemental de varones			1	1		
" "	" " niñas	1	1		1		
San Felipe	" " varones		1		1		
" "	" " niñas		1		1		
Pastores	" " niñas			1	1		
San Lorenzo el T.	" " varones	1			1		
" " " "	" " niñas	1			1		
Sumpango	" " varones				1		
" " "	" " niñas	1			1		
Santa María Cauqué	" " varones		1		1		
" " "	" " niñas		1		1		
Santiago S.	" " varones		1		1		
" " "	" " niñas				1		
San Bartolomé M. A.	" " varones	1			1		
" " " "	" " niñas	1			1		
Xenacoj	" " varones	1			1		
"	" " niñas	1	1		1		
Santa Lucía M. A.	" " varones		1		1		
" " " "	" " niñas				1		
San Lucas S.	" " varones			1	1		
" " "	" " niñas		1	1	1		
San Mateo M. A.	" " varones		1		1		
" " " "	" " niñas				1		
Santo Tomás M. A.	" " varones	1	1		1		
" " " "	" " niñas		1		1		
Magdalena	" " varones				1		
"	" " niñas	1	1		1		
Embaulada	" mixta		1				1
San Miguel	" mixta				1		
San Antonio A. C.	" de varones	1			1		
" " "	" " niñas				1		
Santa Catarina B.	" " varones	1	1		1		
" " "	" " niñas		1		1		
Santiago Zamora	" " varones		1		1		
" "	" " niñas				1		
San Lorenzo el C.	" " varones	1	1		1		
" " " "	" " niñas		1		1		
Ciudad Vieja	" " varones		1		1		
" "	" " niñas		1		1		
Dueñas	" " varones		1		1		
" "	" " niñas		1		1		
Alotenango	" " varones		1		1		
" "	" " niñas		1		1		
Santa María de J.	" " varones		1		1		
" " " "	" " niñas		1		1		
San Juan del O.	" " varones	1			1		
" " " "	" " niñas	1			1		
San Pedro las H.	" " varones		1	1			1
" " " "	" " niñas				1		
Total		17	32	8	53	2	2

Digitized by Google

REPÚBLICA DE GUATEMALA

Cuadro Número 3

de Sacatepéquez—Mes de Mayo de 1896

LA JEFATURA POLÍTICA

GASTO ANUAL EN ALQUILERES			Total de Edificios	Total de Gastos	METROS		
Por el Tesoro Nacional	Por el Tesoro Municipal	Por los particulares			Frente	Fondo	Altura
			1		33	46	6
$ 480			1	$480	15	30	7
			1		27	25	4
			1		25	47	4
			1		12	12	.....
		$ 360	1	360	16	8	4
			1		20	40	4
			1		15	20	4
			1		12	12	9
			1		14	15	4
			1		14	4	4
			1		16	6	5
			1		14	18	.....
			1		12	10	.....
			1		11	11	.....
			1		20	4	.....
			1		26	5	.....
			1		16	6	.....
			1		7	4	5
			1		7	5	.....
			1		17	5	.....
			1		12	6	.....
			1		9	9	.....
			1		18	5	5
			1		18	7	5
			1		7	4	.....
			1		8	5	4
			1		16	4	.....
			1		21	7	4
			1		9	5	.....
			1		9	5	.....
			1		6	5	.....
			1		5	4	.....
			1		20	8	7
			1		9	5	.....
			1		6	5	.....
			1		4	.....	4
			1		14	5	4
			1		15	7	4
			1		14	5	.....
			1		16	5	.....
			1		4	4	.....
			1		4	5	.....
			1		12	20	.....
			1		6	5	5
			1		16	.....	.....
			1		12	4	.....
			1		15	5	.....
			1		16	6	.....
			1		15	4	.....
			1		12	6	.....
			1		12	10	5
			1		23	6	5
			1		12	10	5
			1		16	4	.....
			1		20	9	5
			1		15	9	4
$ 480		$ 360	57	$840			

El Director de Estadística Escolar,

JULIÁN MORÉ CUETO.

Digitized by Google

LA PALOMA DEL ARCA

(Epifanio Mejía)

Cuarenta días y cuarenta noches
Llovió sobre la tierra....entre las aguas,
Se fueron sumergiendo lentamente
Las colinas, las selvas, las montañas.

A las cumbres más altas de la tierra
Subiéronse las gentes, espantadas;
Pero de allí se fueron desgajando
Como las hojas que el turbión arrastra.

En la copa de un árbol centenario
Una águila quedó....batió las alas....
La cólera de Dios iba creciendo....
La cólera de Dios subió hasta el águila.

Gentes, montes, camellos, golondrinas,
En el revuelto piélago flotaban....
El arca de Noé se iba elevando,
Blanca y serena, cual marina garza.

Rasgando el seno de enlutada nube,
El sol apareció....Su roja llama,
Que antes bañara bulliciosos pueblos,
Bañó de resplandor mundos de agua.

Llenose el aire de flotantes nieblas
Cuando el cielo cerró sus cataratas:
Entre espumas y olas lentamente
Remolinaba, descendiendo, el arca.

En ella, al lado del ambriento tigre
Manso cordero sin temor balaba....
Tu cólera, señor, á quién no aterra?
Tu cólera, señor, á quién no ablanda?

Digitized by Google

Un día, Noé, para buscar la tierra
El negro cuervo á los espacios manda,
El animal por los espacios vuela,
Nieblas rasgando con sus anchas alas.

Sólo y perdido en los helados vientos
Divisa al fin en la extensión lejana
La negra cima de encumbrada roca
Que su cabeza entre la mar levanta.

Vuela....y subiendo á su escampada cumbre
La encuentra de cadáveres regada,
Y como el genio de la guerra, inquieto,
Aquí y allá sobre los muertos anda.

Noé, cansado de esperar, suspira,
Y la paloma á los espacios larga;
El ave santa de rosado pico
Hiende las brumas con sus blancas alas.

Sola y perdida en solitarios aires
Al fin divisa, por el sol bañada,
Como pedazo de flotante musgo
La verde cima de glacial montaña.

Brillan sus ojos como dos rubíes;
Como dos azucenas son sus alas;
Vuela....y al fin sobre la verde oliva
Sus rojos dedos de coral descansa.

Suelta su pecho cadencioso arrullo,
Coge su pico humedecida rama,
Y como el ángel que bajó á María
Desde la cumbre en el azul se lanza.

(Mientras el ave de nevadas plumas
Lleva la Oliva de la Paz al Arca,
El negro cuervo en la escampada roca
Su sed de sangre entre la sangre sacia.)

Digitized by Google

Noé de pie sobre el flotante buque
La ansiosa vista en los espacios clava,
Y de repente de rodillas cae
Y al alto cielo su mirar levanta.

Mudo y absorto en oración ferviente
"Gracias, Dios mío!" en su interior exclama;
Posando en su hombro la paloma llega
Y el verde ramo entre sus manos larga.

El sol muriendo entre la mar y el cielo
Con roja lumbre los espacios baña;
De iris de paz abrillantados arcos
Cubren el techo de la nave santa.

Pasan y pasan silenciosas noches
Brillan y brillan rutilantes albas,
Y albas y noches en la mar encuentran
La santa nave que en silencio baja.

Un día, al fin, de la lejana Armenia
Sobre los montes, de repente pára....
Merman las aguas....en la negra cumbre,
Como un castillo se divisa el Arca.

Abre Noé la ventanilla y mira....
Riega la luna su fulgor de plata
Brilla en la mar la matutina estrella;
Abre la aurora su brillante alcázar.

Van asomando los desnudos montes....
Aquí aparecen las colinas, calvas....
Allá el sol dora los abiertos valles....
Buscan sus lechos las dispersas aguas....

Vuelve la mar á su cajón de tierra....
Azota el viento las desiertas playas..
No hay una nave que sus ondas surque....
Plateadas fuentes de las cumbres bajan....

Digitized by Google

Conchas del mar sobre los montes brillan;
Bosques enteros en la mar sobreaguan:
En donde un pueblo levantó sus torres
Brota un volcán sus relumbrantes llamas.

Abre Noé la ya deseada puerta....
Vuelan las aves y al azul se lanzan;
Corren las fieras y los montes buscan;
Ruedan los peces y á las ondas saltan.

Muge en la altura el arrogante toro;
La yegua al viento su relincho alarga;
Ladra saltando de la nave el perro.
El gallo airoso sobre el mástil canta.

(Ved, la paloma en el vecino bosque
Llena su pico de menudas pajas:
Bajo el alar en donde halló refugio
Arma su nido y sus polluelos saca.

Mientras las aves, compañeras suyas,
Huyen y dejan para siempre el arca,
Ella se queda acompañando al hombre
En la desierta terrenal morada.

Triste es su arrullo! Su doliente arrullo:
Es una queja agonizante y larga;
Pero consuela al corazón que sufre,
Porque de quejas se alimenta el alma.)

Pisa Noé la humedecida tierra
Y sobre el punto en que su pie descansa,
Con su mujer y con sus hijos todos,
Un alto templo al Hacedor levanta.

En sus altares sacrificio ofrece:
Cuando el cordero entre sus manos alza,
Brilla el reflejo de seiscientos años
En su cabeza, cual la nieve, blanca.

Digitized by Google

GIMNASIA DE LAS FLORES

Para esta gimnasia se elegirán 21 niñas (pequeñas es preferible), y cada una simbolizará una flor.

Las niñas vestirán de blanco y cada una llevará un ramo de la flor que representa en la mano y una flor de la misma clase en el pecho y en la cabeza. Los ramos van atados con una cinta. En la mano izquierda llevan una canastita con flores.

MOVIMIENTOS

1er. Ejercicio

Una vez en posición que tendrán el ramo en la mano derecha, y esta con la izquierda estarán vertical al cuerpo.

Primer movimiento: A la voz *uno* levantarán la derecha con el ramo y lo pondrán á la altura del pecho colocando la mano izquierda en la cadera, á la voz *dos* la mano derecha sobre el pecho y allí permanecerá hasta *siete* en que se retira, y, á la voz *ocho* posición primera.

Segundo movimiento: Lo mismo que el anterior pero colóquese el ramo en la cintura.

Tercer movimiento: Lo mismo que en el artículo 1º pero recójase el vestido, un poco, y póngase en él el ramo.

Cuarto movimiento: Colocando el ramo en el hombro derecho.

Quinto movimiento: Igual colocando el ramo en el hombro izquierdo.

Sexto movimiento: Igual al 3º

Todo esto hágase graciosamente mirando al ramo.

Digitized by Google

2º *Ejercicio.*

Posición: Mano izquierda en la cadera y la derecha sosteniendo el ramo junto al pecho.

1er. *Movimiento*: A la voz *uno* posición, á *dos* hacer como si se ofreciese el ramo á una persona que estuviese enfrente, inclinando graciosamente el cuerpo; se quedarán así hasta *siete*, y á *ocho* vuelven á su primesa posición.

2º *Movimiento*: Igual al anterior pero ofreciendo el ramo á una persona que está á la izquierda.

3er. *Movimiento*: Igual al anterior pero hacia la derecha.

4º *Movimiento*: Igual al 1º pero adelantando el pie izquierdo.

5º *Movimiento*: Igual al 2º pero adelantando el pie derecho.

6º *Movimiento*: Igual al 3º adelantando el pie derecho.

7º *Movimiento*: Poner el pie derecho atrás sosteniendo el ramo en la posición inicial y echando el cuerpo para atrás, permanecer así hasta *siete* y á *ocho* se toma la posición.

8º *Movimiento*: Lo mismo con el pie izquierdo.

9º *Movimiento*: A *uno* la posición, á *dos* se miran de dos en dos, á *tres* se inclinan ofreciéndose el ramo, á *siete* colocan el ramo en el pecho, á *ocho* primera posición.

10º *Movimiento*: A *uno* la posición inicial, á *dos* se miran, á *tres* cada una pone en el hombro de su compañera el ramo de modo que se toque en el hombro formando una línea horizontal, á *siete* colocan el ramo sobre el pecho y á *ocho* primera posición.

11º *Movimiento*: Igual al anterior quedando los brazos cruzados.

Digitized by Google

12º *Movimiento*: Se repite este último. Se unen las cintas y las niñas quedan formando cadena (cada fila forma una).

3er. *Ejercicio*

Posición: Ramo á la mano derecha á la altura del hombro.

MOVIMIENTOS

1º A *uno* la posición, á *dos* lo levantan cuanto en alto puedan, á *tres* lo bajan tomando la posición.

2º Igual llevando el ramo al frente.

3º Igual llevando el ramo á la derecha.

4º Igual llevando el ramo á la izquierda.

5º Combínense los dos primeros movimientos: á *uno* arriba, á *dos* la altura del hombro, á *tres* arriba, *cuatro* al hombre etc.

6º A *uno* á la derecha, á *dos* á la izquierda etc.

Las niñas de los extremos atan las cintas de sus ramos con la que viene detrás, de manera que formen una cadena sola formando zic-zac y bajando y subiendo alternativamente el ramo.

JULIA M. ECHEVERRI.

EL POPOL-VUH

Después de lo cual el consejo se reunió por orden de los reyes, del Ahpop, del Ahpop-Cambá, del Galel y del Ahtzic-Vinak, y de él salió la declaración de que, sucediera lo que sucediera, ellos permanecerían los primeros, estando allí sus dignidades para representar á sus familias.—Yo soy el Ahpop-Cambá, exclamaron elllos, Ahpop para desempeñar mi cargo como el tuyo, ó Ahau-Galel. En cuanto á los galeles,

Digitized by Google

su nobleza será siempre tal, respondieron todos los señores tomando su dicisión.

Del mismo modo también hicieron los de Tamub y de Ilocab; igual fué desde entonces la condición de las tres razas del Quiché, cuando los jefes del pueblo se apoderaron de la dignidad real y se hicieron ennoblecer [1]. Tal fué el resultado de esta asamblea; pero no fué allá en el Quiché mismo donde usurparon el poder. No se ha olvidado el nombre del lugar donde los jefes de los vasallos se apoderaron del mando, cuando hubieron sido todos enviados cada uno á sus dominios, y que después se juntaron todos en asambleas.

Xebalax y *Xecamac* son los nombres del lugar donde tomaron posesión del poder cuando ellos entraron á ejercer las dignidades, y eso tuvo lugar en *Chulimal*. (2)

He aquí cual fué la nominación, la instalación y el reconocimiento de los veinte galeles y de los veinte ahpops, que fueron instalados por el Ahpop y el Ahpop-Cambá, por el Galel y el Ahtzic Vinak; todos los *galel-ahpops* entraron en dignidad, como también once *nim-chocoh*, *galel-ahpop*, *galel-zakik*, *galel achih*, *rahpop-achih rahtzalam-achih*, *utzam achih*, títulos de guerreros que estos obtuvieron cuando fueron nombrados y titulados sobre sus tronos y sus asientos; ellos, los Jefes de los vasallos de la

[1] Es claro que los jefes de las familias de Tamub y de Ilocab, humillados hacia dos siglos, y reducidos á una especie de esclavitud, se aprovecharon de esta oportunidad para volver á levantarse y ocupar su antiguo rango en la nobleza [B. de B.]

[2] El nombre de este lugar célebre en los antiguos anales del Quiché, se ha perdido ya. Algunos indios me indicaron unas ruinas llamadas Chulimal, entre Lemóa, Chichicastenango y el pie de las montañas de Totonicapam. [B. de B.]

Digitized by Google

nación Quiché, sus vigías y sus oidores. sus jefes de lanzas, sus jefes de hondas, los parapetos, las puertas, los muros y las torres que defienden el Quiché.

De esta manera también lo hicieron los de Tamub y de Ilocab, los jefes del pueblo que hay en cada una de las localidades; habiéndose posesionado del poder y héchose titular. Tal fué el origen de los galel-ahpop y de las dignidades que existen hoy en cada uno de esos lugares; tal fué la fuente de donde salieron por medio del Ahpop y del Ahpop-Camhá, como también del Galel y del Ahtzic-Vinak, de quienes recibieron el ser.

CAPÍTULO UNDÉCIMO.

Ahora diremos, aquí, el nombre de la casa del dios. En realidad su casa se llamaba del nombre del dios; el Gran Edificio de Tohil, nombre del edificio de la casa de Tohil, propiedad de los Cavek. Avilix era el nombre del edificio de la casa de Avilix, propiedad de los Niahib, y en fin Hacavitz era el nombre del edificio de la casa de dios de Ahau-Quiché. (1)

Tzutuha [ó la Fuente florida] que se ve en *Cahbahá*; es el nombre de otro edificio muy grande donde había una piedra que adoraban los reyes del Quiché y que era también adorada por toda la nación. El pueblo desde luego introducía su ofrenda ante Tohil y después iba á adorar á su turno el Ahpop y el Ahpop-Camhá.

En seguida llevaban sus plumas preciosas y sus tributos ante el rey; y este rey también ellos lo sostenían y lo alimentaban, el Ahpop y el Ahpop-Camhá.

[1] Así las tres casas reinantes tenían en el mismo recinto cada una su templo, cuyas ruinas colosales se ven hoy todavía en Utatlán, cerca de Santa Cruz del Quiché. Cada familia tenía también su palacio. [B. de B.]

Digitized by Google

Ellos fueron los que fundaron la ciudad, ellos los grandes reyes y todos los hombres hacedores de maravillas, el maravilloso rey Cucumatz, con Cotuha, y también el maravilloso rey Quicab con Cavizimah.

Ellos sabían si se harían la guerra y todo era claro á sus ojos; sabían si habría muerte ó hambre, si debía tener lugar una contienda. Sabían así mismo donde estaba el que les manifestaba todas las cosas, donde estaba el libro llamado por ellos *Libro Nacional*. [2]

Pero no era solamente de esta manera como mostraban los reyes la grandeza de su condición; grandes eran sus ayunos con los cuales pagaban la posesión de sus palacios y de su reino, ellos ayunaban mucho tiempo haciendo ofrecimientos ante su dios. He aquí como era su ayuno.

Nueve hombres ayunaban y otros nueve ofrecían y quemaban incienso: trece hombres más se ocupaban del ayuno, y otros trece ofrecian y quemaban incienso delante de Tohil; y delante de su dios no comían más que zapotes, matasanos y jocotes.

Porque no tenían pan que comer, ya fueran diez y siete hombres los que ofrecían ya diez los que se ocupaban del ayuno, no comían nada en la grande y santa obra que hacían y que era la marca del carácter de los reyes.

No tenían tampoco mujeres con quienes juntarse; sino que permanecian solos para guardarse en la continencia, ayunando en la casa del dios donde estaban cada día ocupándose únicamente de adorar, hacer ofrendas y quemar incienso.

[2] Popol-Vuh, el libro nacional que contenía los misterios de que hablan las dos primeras partes de esta obra, y también sin duda la ciencia de la astronomía, de la astrología, el arte mágico, &. &. [B. de B.]

Digitized by Google

Así estaban ellos allá desde la noche hasta la mañana, gimiendo únicamente en el fondo de sus corazones, gimiendo en el fondo de sus entrañas, implorando la luz y la vida para sus súbditos, como también el poder para sí mismos; y levantando sus miradas hacia el cielo. He aquí la demanda que dirigían á la faz de su dios, rogándole, y estos eran los gemidos de sus corazones:

"Salud hermosura, del día, oh! Hurakan, corazón del cielo y de la tierra. Tú que das la gloria y la felicidad; vuélvete á nosotros y cólmanos de prosperidad con tus beneficios; dad la vida y el ser á mis súbditos, que crezcan y vivan ellos que son los sostenedores y mantenedores de tus altares; que te invocan en el camino; en las orillas de los ríos, en los barrancos bajo de los bosques y entre los bejucos.

Dales hijas é hijos. Que no les suceda ninguna desgracia ni infortunio; que el tentador no se introduzca detrás de ellos ni en su presencia. Que no resbalen ni se lastimen; que no sean ni fornicadores ni sentenciados por el juez. Que no caigan en el camino ni en lo alto de la vía. Que no haya piedra de escándalo [escollo] ó peligro detrás de ellos ni en su presencia; prepárales un camino plano y sendas abiertas, donde no haya ni desgracia ni infortunio que les venga de tus rayos.

Que su existencia sea feliz, que ellos son el sostén y los mantenedores de tu casa ante tu boca y ante tu faz, oh! corazón del cielo, oh! corazón de la tierra, tú, Majestad velada, oh! Tohil, Avilix, Hacavitz, que llenas el cielo y la tierra en las cuatro extremidades, cuatro puntos cardinales. En tanto que la luz exista, que estén ellos delante de tu boca, delante de tu faz, oh Dios!"

Así hablaron los reyes, mientras que afuera ayunaban los nueve hombres, los trece hombres y los

Digitized by Google

diez y siete hombres; ellos ayunaban de día, gimiendo sus corazones sobre sus súbditos y sobre todas las mujeres y los niños, cuando estos llevaban sus tributos á cada uno de los reyes.

Aquel era el precio de la civilización de que gozaban, y el precio del poder, es decir del poder del Ahpop, del Ahpop-Camhá, del Galel y del Ahtzic-Vinak. De dos en dos entraban y se alternaban cargados con el peso de la nación y de todo el pueblo del Quiché. [3]

No tenían sus tradiciones más que un solo origen, y un solo origen tenía también el uso de sostener y de alimentar los altares.—Era el mismo origen el de sus tradiciones; porque lo mismo también hacían los de Tamub y de Ilocab, con los rabinaleños, los cacchiqueles, los de Tziquinaha, de Tuhalha, de Uchabaha; y no había sino una boca yuna oreja en el Quiché al hacer todo lo que les correspondía.

Pero no solamente así reinaban ellos. No desperdiciaban los dones de los que los sostenían y alimentaban, y hacían con ellos sus manjares y sus brebages. No los compraban, pues; sino que los habían obtenido por su habilidad, y arrancando por la fuerza su imperio, su majestad y su poder.

No fué solamente de esta manera como fueron humilladas las ciudades con sus barrancos; las naciones pequeñas y grandes llevaron rescates considerables. Se vieron llegar las piedras preciosas, los ricos metales y la miel más dulce, los cetros de esmeraldas y las perlas; á turno llegaron las obras

[3] Estas plegarias ó sentimientos de los reyes que rogaban por los pueblos de que estaban encargados, demuestran una nación profundamente religiosa. Hay ciertamente mucha analogía entre las costumbres de los reyes del Quiché y las de los de Israel; sus votos son losmismos. [B. de B.]

Digitized by Google

de plumas, tributos de todos los pueblos; todo esto se llevaba á presencia de los reyes maravillosos Gucumatz, y Cotuha, á presencia de Quicab y de Cavizimah, del Ahpop, del Ahpop-Camhá, del Galel y del Ahtzic-Vinak.

Ciertamente no fué poco lo que hicieron y no fueron poco numerosos los pueblos que sometieron; innumerables son las naciones y las ciudades que vinieron á pagar sus tributos al Quiché, por lo cual sintieron ellas gran pesadumbre, porque sus riquezas les eran arrebatadas por estos príncipes. Sin embargo, su poder no se engrandeció muy pronto: Gucumatz fué el origen de la grandeza real, así pues, él fué el principio de su engrandecimiento y del engrandecimiento del Quiché.

Ahora pues, vamos á poner por orden las generaciones de los reyes, con sus nombres y á todos los reyes los vamos á nombrar de nuevo.

CAPÍTULO DUODÉCIMO

He aquí, pues, las generaciones y el orden de todos los reinados que tuvieron su origen de Balam-Huitzé, Balam-Agab, Mahucutah é Iqi-Balam, nuestros primeros abuelos, nuestros primeros padres, en el tiempo en que se manifestó el sol, y en que se mostraron la luna y las estrellas.

Ved aquí, pues, las generaciones y el orden de los reinados que vamos á comenzar, desde el principio de sus sucesiones, á medida que iban ascendiendo los reyes y que iban bajando á la tumba cada generación de reyes y de ancianos, así como soberano de la capital, y en fin, cada uno de los reyes. Así, pues, se manifestarán los títulos particulares de los reyes, y así se mostrarán los títulos de cada uno en particular, de los reyes del Quiché.

Digitized by Google

Casa Real de Cavek.

Balam-Quitzé, tronco de los de Cavek.

Qocavib, segunda generación, comenzando por Balam-Quitzé.

Balam-Connché, con el cual comienza propiamente la dignidad real, con el título de Ahpop, tercera generación.

Cotuha é Iztaynb, de la cuarta generación.

Gucumatz y *Cotuha*, principio de los reyes maravillosos, que fueron la quinta generación.

Tepepul é Iztaynl, del sexto orden [ó sexta generación.]

Quicab y Cavizimah, séptima sucesión de reyes, igualmente maravillosos.

Tepepul é Xtaynb, de la octava generación.

Tecum y Tepepul, de la novena generación.

Vahxaki-Caam y *Quicab*, de la décima generación de reyes.

Vukub-Noh y Cavatepech, del undécimo orden de reyes [ó undécima generación].

Oxib-Quich y Beleheb-Tzi, de la duodécima generación de reyes. Estos eran los que reinaban cuando llegó *Donadin*, y fueron ahorcados por los castellanos, [1].

Tecum y Tepepul, que fueron hechos tributarios de los castellanos.

Tuvieron hijos y fueron de la decimatercia generación de reyes. [2]

[1] *Donadin ó Tonatin*, el brillante, nombre del sol, que los mejicanos habían dado á Alvarado. Los quichés no sabían pronunciar este nombre á la manera mejicana y por eso lo escribían con d.

[2] Este *Tecum* contado aquí como de la decimatercia generación, fué talvez el mismo que mandaba el ejército Quiché á la llegada de Alvarado á las llanuras de Quezaltenango, y que fué muerto por el conquistador delante de Zahçaha. *Tepepul*, que parece ser el Cequechol ó Sequechul de los antiguos historiadores españoles, quiso sacudir el yugo extranjero, fué cogido y embarcado en un navio español que naufragó sobre la costa de Acapulcó. [B. de B.]

Digitized by Google

Don Juan de Rojas y *don Juan Cortés*, décima cuarta generación de los reyes; fueron hijos de Tecum y de de Tepepul. [3]

Ahora, pues, ese fué el orden de las generaciones reales de los reyes de Ahpop-Camhá, de la familia de Cavek-Quiché.

Y ahora vamos á repetir de nuevo los nombres de las familias: he aquí, pues, las grandes casas, pertenecientes á cada uno de los príncipes del séquito del Ahpop y del Ahpop-Camhá; estos son los nombres de las nueve grandes casas, con los diversos títulos de los príncipes de cada grande casa [ó familia]

El *Ahau Ahpop* [Rey de reyes] jefe de una grande casa, y *Caha* [casa guardada] es el nombre de su palacio.

El *Ahau-Ahpop Camhá* [Príncipe ministro de la casa] y *Tziquina-ha* [nido de pájaros] es el nombre de su palacio.

El *Nim-Chocah-Cavek* [Gran elegido de Cavek], jefe de una gran casa.

El *Ahau-Ah-Tohil* [Principe de los sacerdotes de Tohil] jefe de una gran casa.

El *Ahau-Ah-Gucumatz* [Príncipe de los sacerdotes de Gucumatz] jefe de una gran casa.

El *Popol-Vuuk-Chitui* (Consejero etc.) jefe de una gran casa.

El *Lolmet-Quehnay* [Ministro de los Tributos] jefe de una gran casa.

---

[3] Estos dos príncipes á quienes se les dejó una sombra de poder real, existían todavía en 1558, y poseemos sus firmas en un documento muy importante de la Historia del Quiché. Obligados á salir de la ciudad de Utatlán ó Gumarcaah, que ya estaba casi despoblada, fueron á morir en el pueblo de Santa Cruz del Quiché, recientemente fundado por Alvarado. [B. de B.]

Digitized by Google

El *Popol-Vinak-Pa-Ham-Tzalatz-Xcuxeba* [consejero en el juego de pelota etc.] jefe de una gran casa.

El *Tapeu-Yaqui*, jefe de una gran casa.

Esas son las nueve familias de los de Cavek; innumerables é infinitos eran los vasallos que obedecían á estas nueve grandes casas [Chinamitales].

Casa Real de Nihaib.

Ved aquí, también pues, las nueve grandes casas de los de Nihaib; pero primero diremos el orden de sus generaciones por lo que respecta á los reyes.

Uno fué el tronco de donde salieron antes de que el sol y la aurora hubiesen brillado para el pueblo.

Balam-Agab, el primer abuelo y padre.

Qoacul y Qoacutec, de la segunda generación.

Qochahuh y *Qotzibaha* (casa pintada) de la tercera generación.

Beleheb-Gih, [nueve soles,] que es la cuarta generación.

Cotuha, el quinto de los reyes.

Batza, [Río del mono], que fué sexta generación.

Ztayul, de la séptima generación.

Cotuha, que fué el octavo de la generación de reyes.

Beleheb-Gih, el noveno rey.

Quemá [Agua de tejedura], que ya se ha nombrado, de la décima generación.

El *Rey Cotuha*, de la undécima generación.

Don Cristóbal, así llamado que reinó en presencia de los castellanos.

Don Pedro de Robles, hoy Abau Galel.

Esos son, pues, todos los reyes que siguieron al primer Abau Galel; y ahora nombraremos los príncipes de cada grande casa.

El *Abau-Galel*, príncipe de la familia de Nihaib, jefe de una gran casa.

Digitized by Google

El *Ahau-Ahtzic-Vinak*, jefe de una gran casa.

El *Ahau-Galel-Camhá*, jefe de una gran casa.

El *Nima Camhá*, jefe de una gran casa.

El *Uchuch-Camhá*, jefe de una gran casa.

El *Nim-Chocoh-Nihaib*, jefe de una gran casa.

El *Ahau-Avilix*, jefe de una gran casa.

El *Vocol-Atam*, jefe de una gran casa.

El *Nima-Lolmet-Yeoltux*, jefe de una gran casa.

Esas son, pues, las grandes casas de los de Nihaib, y esos fueron los títulos conque se designaban las nueve familias de los Nihaib; innumerables también fueron las familias del séquito de cada uno de estos príncipes; de quienes primero hemos dicho los títulos.

Casa real de Ahau-Quiché.

He aquí igualmente los de Ahau-Quiché; de quienes este fué el abuelo y el padre.

Muchucutah, el primer hombre.

Qoahan, nombre de la segunda generación real.

Caklacan [Bandera roja]

Qocozon.

Comahcum.

Vukub-Ah [Siete cañas].

Qocamel [El humilde].

Coyabacoh.

Vinak-Bam.

Tales son los reyes que reinaron de la casa de Ahau-Quiché, y ese fué el orden de sus generaciones. Ved ahora los títulos de los príncipes correspondientes á las grandes casas, de las cuales no había más que cuatro.

El *Ahtzic-Vinak Ahau*, título del primer príncipe, jefe de una gran casa.

El *Lolmet-Ahau*, segundo príncipe, jefe de una gran casa.

El *Nim-Chocoh-Ahau*, tercer príncipe, jefe de una gran casa.

Digitized by Google

Hacavitz, es el cuarto príncipe, jefe de una gran casa, y así son cuatro grandes casas á la faz del Ahau-Quiché.

Había, pues, tres Nim-Chocoh [Grandes elegidos] que eran para los tres reinos, que obraban como padres de todos los príncipes del Quiché; se reunían en junta los tres Elegidos, y eran ellos los que mandaban como madres y padres de la palabra, y la condición de los tres Elegidos era la más elevada.

Había, pues, el Gran Elegido á la faz de Nihaib, y un segundo Grande Elegido de Ahau, á la faz de Ahau-Quiché, haciendo con el de Cavek el tercer Grande Elegido, siendo tres Elegidos, cada uno á la faz de su familia. Y ved ahora, pues, lo que queda de la existencia del Quiché, porque ya no hay medio de ver ese libro donde antes leían todos los reyes, pues ha desaparecido.

Así pues, todo se acabó para los del Quiché, que hoy se llama *Santa Cruz*.

ELEMENTOS DE ÁLGEBRA

(G. A. WENTWORTH)

VERSIÓN ESPAÑOLA

POR

JOSÉ F. AIZPURU,

Profesor de Inglés y ex-Catedrático de esta asignatura en la Escuela Normal Central de Señoritas

(*Continuación*)

ELIMINACIÓN POR MEDIO DE LA SUSTITUCIÓN.

Resuélvase: $\left.\begin{array}{l}2x+3y=8\\3x+7y=7\end{array}\right\}$

$$2x+3y=8 \quad (1)$$
$$3x+7y=7 \quad (2)$$

Digitized by Google

Traspóngase $3y$ en [1]. $2x = 8 - 3y$

Divídase por el coef. de x, $x = \frac{8-3y}{2}$

Sustitúyase el valor de x en [2], $3\left(\frac{8-3y}{2}\right) + 7y = 7$

$$\frac{24-9y}{2} + 7y = 7$$

$$24 - 9y + 14y = 14$$

$$5y = -10$$

$$\therefore \quad y = -2$$

Sustitúyase el valor de y en [1] $2x - 6 = 8$

$$\therefore \quad x = 7$$

162. Por consiguiente, para eliminar una cantidad incógnita por el método de sustitución,

Hállese en una cualquiera de las ecuaciones, la equivalencia de una de las incógnitas en los términos de la otra, y

Sustitúyase esa incógnita con su equivalencia, en la segunda ecuación.

ELIMINACIÓN POR EL MÉTODO DE COMPARACIÓN.

Resuélvase: $\left.\begin{array}{l} 2x - 9y = 11 \\ 3x - 4y = 7 \end{array}\right\}$

$$2x - 9y = 11 \quad (1)$$

$$3x - 4y = 7 \quad (2)$$

Traspóngase $9y$ en [1] y $4y$ en [2], $2x = 11 + 9y$ [3]

$3x = 7 + 4y$ [4]

Divídase [3] por 2 y [4] por 3, $x = \frac{11+9y}{2}$ [5]

$x = \frac{7+4y}{3}$ [6]

Equipárense los valores de x, $\frac{11+9y}{2} = \frac{7+4y}{3}$ [7]

Redúzcase [7] $33 + 27y = 14 + 8y$

$$19y = -19$$

$$\therefore \quad y = -1$$

Sustitúyase el valor de y en [1], $2x + 9 = 11$,

$$\therefore \quad x = 1.$$

Por consiguiente, para eliminar una cantidad incógnita por medio de la comparación,

Hállese en ambas ecuaciones, la equivalencia de una de las incógnitas en los términos de la otra.

Con estas equivalencias fórmese otra ecuación, y redúzcase.

NOTA.—Si en el último ejemplo, se divide [3] por [4], obtendríamos la ecuación $\frac{2}{3} = \frac{11+9y}{7+4y}$, la cual reducida nos daría el valor de y. Siendo este el método más corto, es preferible.

Digitized by Google

164. Se debe simplificar cada ecuación, si se puede antes de efectuar la eliminación.

Resuélvase: $\left.\begin{array}{l}(x-1)(y+2)=(x-3)(y-1)+8\\ \frac{2x-1}{5}-\frac{3(y-2)}{4}=1\end{array}\right\}$

$$(x-1)(y+2)=(x-3)(y-1)+8 \quad (1)$$

$$\frac{2x-1}{5}-\frac{3(y-2)}{4}=1 \quad (2)$$

Simplifíquese (1), $xy+2x-y-2=xy-x-3y+3+8$

Traspóngase y combínese, $3x+2y=13$ (3)

Simplifíquese (2), $8x-4-15y+30=20$

Traspóngase y combínese, $8x-15y=-6$ (4)

Multiplíquese (3) por 8, $24x+16y=104$ (5)

Multiplíquese (4) por 3, $24x-45y=-18$ (6)

Réstese (6) de (5) $61y=122$

$\therefore\ y=2$

Sustitúyase el valor de y en (3), $3x+4=13$

$\therefore\ x=3.$

ECUACIONES LITERALES.

165. El siguiente es el método que se observa para resolver las ecuaciones literales.

Resuélvase: $\left.\begin{array}{l}ax+by=m\\ cx+dy=n\end{array}\right\}$

$ax+by=m$ (1)

$cx+dy=n$ (2)

Multiplíquese (1) por c, $acx+bcy=cm$ (3)

Multiplíquese (2) por a, $acx+ady=an$ (4)

Réstese (4) de (3), $(bc-ad)\,y=cm-an$

Divídase por el coef. de y $y=\frac{cm-an}{bc-ad}$

Para hallar el valor de x:

Multiplíquese (1) por d, $adx+bdy=dm$ (5)

Multiplíquese (2) por b, $bcx+bdy=bn$ (6)

Réstese (6) de (5), $(ad-bc)\,x=dm-bn$

Divídase por el coef. de x, $x=\frac{dm-bn}{ad-bc}$

166. Las ecuaciones simultáneas fraccionarias, en que los denominadores son expresiones simples y contienen las cantidades incógnitas, pueden resolverse como sigue:

Digitized by Google

Resuélvase: $\left.\begin{array}{l}\frac{a}{x}+\frac{b}{y}=m\\ \frac{a}{x}+\frac{d}{y}=n\end{array}\right\}$

$$\frac{a}{x}+\frac{b}{y}=m \quad (1)$$

$$\frac{c}{x}+\frac{d}{y}=n \quad (2)$$

Multiplíquese (1) por c $\frac{ac}{x}+\frac{bc}{y}=cm$ (3)

Multiplíquese (2) por a, $\frac{ac}{x}+\frac{ad}{y}=an$ (4)

Réstese (4) de (3), $\frac{bc-ad}{y}=cm-an$

Multiplíquese de ambos lados por y $bc-ad=(cm-an)$.

$$\therefore y=\frac{bc-ad}{cm-an}$$

Multiplíquese (1) por d, $\frac{ad}{x}+\frac{bd}{y}=dm$ (5)

Multiplíquese (2) por b, $\frac{bc}{x}+\frac{bd}{y}=bn$ (6)

Réstese (6) de (5), $\frac{ad-bc}{x}=dm-bn$

Multiplíquese de ambos lados por x, $ad-bc=(dm-bn)$.

$$\therefore x=\frac{ad-bc}{dm-bn}$$

Resuélvase: $\left.\begin{array}{l}\frac{5}{3x}+\frac{2}{5y}=7\\ \frac{7}{6x}+\frac{1}{10y}=3\end{array}\right\}$

$$\frac{5}{3x}+\frac{2}{5y}=7 \quad (1)$$

$$\frac{7}{6x}+\frac{1}{10y}=3 \quad (2)$$

Multiplíquese (2) por 4. $\frac{14}{3x}-\frac{2}{5y}=12$ (3)

Súmense (1) y (3), $\frac{19}{3x}=19$

Divídase de ambos lados por 19, $\frac{1}{3x}=1$

$$\therefore x=\frac{1}{3}$$

Sustitúyase el valor de x en (1), $5+\frac{2}{5y}=7$

Traspóngase, $\frac{2}{5y}=2$

Divídase de ambos lados por 2, $\frac{1}{5y}=1$

$$\therefore y=\frac{1}{5}$$

(Continuará.).

Digitized by Google

EL DESPERTAR DE ADAN

[José María Pinzón Rico.]

Y Dios partió, formada solamente
Del universo la sidérea cuna;
Y al ocultarse el sol en Occidente
Dejó su luz á la temblante luna.

Con el alma naciente fatigada
De cuanto en derredor y sí veía,
Sorprendido del paso de la nada
A lo excelso del ser, Adán dormía. [*]

Y con él la creación; porque sumisa
Al sentir el letargo de su dueño,
De sus nobles destinos indecisa
Cual primero tomó la paz del sueño.

Y el coro de magníficos querubes
Al contemplar la inmensidad dormida,
Admiraba, desde ámbito de nubes
Tan profundo silencio en tanta vida.

Más era transición, y no el imperio
De oscura muerte, para el hombre ignota;
Era que de lo creado el gran misterio
A vibrar iba su primera nota.

Adán en tanto, con la mente llena
De sombra y luz, en giro indefinible,
Dejó vagar sobre su faz serena
Sonrisa de los cielos apacible.

Y era que vislumbraba los inciertos
Contornos de esos mundos ignorados,
Que se incuban tras ojos entreabiertos,
Y sólo puede ver ojos cerrados.

[*] Buscando el paso de la nada al ser. — J. E. Caro.

Digitized by Google

Y Dios volvió; y al hombre contemplando,
Más beldad, más rigor, dejóle impresos;
Y carne de su carne desligando,
Y distrayendo hueso de sus huesos,
Savia de ángeles y astros agregando
Y la propia, de amor en los excesos,
Compendio de lo bello en forma nueva
Lanzó á brillar sobre los mundos á Eva.

Y Dios partió; y Adán tornó á la vida;
Y abrió los ojos; y encontró á la hermosa
Del ángel por la esencia sorprendida,
De mujer por el fuego, ruborosa.

Sintió el hombre de súbito en sus venas
Desconocido ardor; y allá en su mente
Algo que bulle y se colora apenas,
Pero que es fuerza ya, grande y potente.

Sintió su ser girar en dos mitades,
En dos cerebros fulgurar su idea,
En dos senos nacer las tempestades
De cuanto asombra, encanta, alumbra y crea.

Palpó sus miembros: túrgidos, ilesos,
Aun conociendo en Eva sus pedazos;
Y palpitaron en sus labios besos,
Como vibraron en su pecho abrazos.

Y se alzó de su lecho de azucenas
Y besó y abrazó; y entero el orbe
Sintió de inmenso amor las fibras llenas,
De amor, que todo forma y todo absorbe.

Se infiltraron doquier fuerzas secretas
De gestación inmensa en los afanes,
Y el éter, envidioso, ardió en cometas,
Y la tierra, envidiada, hirvió en volcanes.

Digitized by Google

Más esplendor buscando, desquiciadas
Se acercaron al mundo las estrellas,
Y de Eva, cual de Adán, en las miradas
Lumbre tomaron al dejarla en ellas.

Las brisas y las aguas undularon
Por imitar las formas virginales,
Y al universo atónito mostraron
Líneas de aromas, senos de cristales.

Se inclinaron las rosas á las fuentes,
Se entreabrieron los lirios al rocío,
Y perfumes, y rayos esplendentes
De guirnaldas llenaron el vacío.

Ensancharon los peces sus esferas,
Ensayaron las aves sus conciertos,
Y se buscaron, tímidas, las fieras
En la vasta extensión de los desiertos.

Sus coronas los árboles juntaron
Con leves lazos de floridas hiedras
Y tapices de grama cobijaron
La tersa faz de las desnudas piedras.

Todo fué amor; misterio comprendido,
Plenitud interior; halago externo;
Gran complemento, dado y recibido;
Ósculo universal, abrazo eterno;

Claridades que unidas, abrillantan;
Sonidos que mezclados son canciones;
Sentimientos acordes, con que cantan
Su consorcio eternal los corazones.

Y del Edén los ámbitos, estrechos
Quedaron á los seres trasfundidos;
Y el mar cerúleo se pobló de lechos,
Y el bosque inmenso se colmó de nidos.

Digitized by Google

Y Dios sonrió desde la excelsa altura
Al infinito amor; su ley es ésa;
Y al lanzar del Edén á la criatura
"Creced, multiplicad,"—le dió en promesa,

Y Adán, viendo lo cierto en lo preciso,
Ciñendo al bello ser en quien crecía
Dejó la vaguedad del paraíso,
Do tanta plenitud ya no cabía.

Y de santa ternura arrebatado
Bendijo á Dios en himnos inmortales;

. . . . . .

La lira universal ha preludiado,
Pero nunca lanzó notas iguales!

SUELTOS

La Escuela Moderna.—Damos las gracias á este notable colega de Madrid, por la reproducción que ha hecho últimamente en sus columnas, de algunas de nuestras "Notas sobre educación."

El termómetro.—Un periódico europeo al tratar de este útil instrumento dice así:

Se duda cuál fué el inventor de este aparato; pues unos lo atribuyen á Fludd (1637), otros á Galileo (1597), otros á Sanctorius, ó bien al padre Paúl de Crocovia. Sanctorius dice que fué él, lo que afirman Bozelli y Malpighi. En verdad, este invento se redujo á termómetro de aire sin valor real. Galileo construyó en 1611 ó en 1617 el primer termómetro de alcohol, y Boyle lo introdujo en Inglaterra. Este termómetro no tenía vacío de aire, y M. Maze ha hecho conocer algunos detalles concernientes al caso.

Digitized by Google

Hook, en 1665, tomó la congelación del agua por cero, y Boyle aconsejó el empleo del agua destilada.

En 1701, Newton fabrica el termómetro de aceite de lino; el cero fué la temperatura del hielo, y la temperatura de la sangre de un animal vivo le dió el fundamento para marcar el grado doce. El mismo año, Amontons empleó el mercurio con aire. Después vino Fahrenhiet (primer termómetro de mercurio.) Reamur aparece en 1730 y Celsius en 1742. El cero de Celsius estaba donde los cien grados actualmente, y los cien grados marcaban la temperatura del hielo fundido. Linneo fué el que aconsejó invertir el orden. Mauchembrock, en 1743, imagina el primer pirómetro, perfeccionado en 1754 por Wedgwood.

Publicaciones recibidas.—Ha llegado á nuestra mesa de redacción el folleto constante de 104 páginas, titulado *Itinerarios de correos del interior de la República*, trabajo importante que pone de manifiesto una vez más, la incansable perseverancia del actual Director General del ramo, señor don Emilio Ubico.

También hemos recibido *El Escolar Centro Americano*, órgano del Colegio Villatoro, revista pedagógica que en su número 2, trae un artículo titulado *Educar ó instruir?*, que nos ha agradado mucho. El *Eco de Amatitlán*, *La Escuela*, de la Antigua, y *La Tarde*, de Managua, semanario de literatura y variedades, que redacta la inteligente señora Julia de Pereira Castro, con cuya amistad nos honramos, y del cual semanario es agente general don Esteban Aparicio.

Suecia.—En documentos que consideramos fidedignos, leemos lo siguiente acerca de este reino: En 1889 la población escolar subía en el país á 764,909

Digitized by Google

niños, siendo de éstos 388,539 varones y 376,370 mujeres, es decir, un 16% de la población. El número de alumnos que recibían instrucción en aquel año era de 715,878. Los que habían dejado la escuela después del último examen llegaban á 23,847, lo que nos da un número de 739,725, ó sea el 96% de la población escolar que estaba recibiendo ó ya había recibido instrucción

En el año de 1891, de 777,610 niños que estaban obligados por la ley á asistir á la escuela, sólo había 26,574 que no se aprovechaban de la enseñanza, ya por enfermedad, por defectos físicos ú otras causas diferentes.

En las escuelas de Suecia no se admite á ningún niño hasta no haber presentado el certificado de vacunación.

En este reino los programas de las escuelas nacionales no están recargados de muchas materias: el esfuerzo principal es dar la instrucción que prepare bien al alumno para *la vida práctica*.

En Suecia había en 1892, *doce* Escuelas Normales: *siete* para hombres y *cinco* para mujeres.

El *máximum* de las horas de enseñanza diarias es de *seis* en las escuelas públicas primarias.

Opinión del profesor norteamericano doctor Joynes.—Alemania se ha hecho la maestra de escuela del mundo. Las cualidades distintivas del carácter alemán, la industria, la paciencia, una precisión microscópica combinadas con una idealidad y con una observación perspicaz, han hecho de los alemanes los primeros en todos los ramos del saber. Como investigadores y maestros no tienen rival. Sus escuelas, seminarios y universidades son los primeros en el mundo. Ellos están á la vanguardia

Digitized by Google

en casi todos los ramos de las ciencias puras ó aplicadas, sin competidores en algunas. En resumen, puede decirse, que el mundo civilizado va á educarse á Alemania.

"El Educador," de Chile.—Este periódico sudamericano dice así: "Á *El Educacionista*. Este importante periódico pedagógico que se publica en Guatemala como órgano del Ministerio de Instrucción Pública y que ocupa un lugar distinguido en la prensa pedagógica, publica siempre artículos interesantes. En su número del 1º de febrero último, incurre en una equivocación, muy fácil de explicar, al hablar de las Escuelas Normales con que cuentan varios paises americanos. Según el colega, Guatemala cuenta con *once* centros para la formación de maestros; *Chile con tres*; Uruguay con dos; el Perú con uno, y Venezuela con dos.

Rectificamos al colega por lo que nos afecta más directamente, pues nuestro país cuenta con *seis Escuelas Normales*: tres de preceptoras y tres de preceptores. De estas últimas, una es de reciente creación, como puede verse en estas mismas columnas. Además, funciona en Santiago el Instituto Pedagógico, destinado á la formación de profesores para los establecimientos de instrucción secundaria, y el Instituto de sordo-mudos, en el cual, al mismo tiempo de darse alguna instrucción á los sordo-mudos, se forman maestras y maestros que pueden dirigir en otros establecimientos la enseñanza de dichos individuos."

Reproducimos las anteriores líneas para que la verdad quede en su puesto, y para complacer así al amable colega chileno, que sea dicho de paso, á su mucha ciencia une su mucha cultura.

Digitized by Google

Historia de la frase "Caballo de vapor."—A James Watt, inventor de la máquina de vapor, es á quien se debe la introducción en las industrias de la expresión "caballo de vapor." La potencia representada por esa frase, es decir, la fuerza necesaria para levantar un peso de 75 kilogramos, á un metro de altura en un segundo es muy superior á la fuerza media de un caballo, la que en efecto no pasa de 30 kilogramos metros por segundo, según se ha comprobado plenamente por experimentos hechos en conciencia con 250 caballos, y debe haber sido la misma en la época de Watt, pues no hay razón para creer que las fuerzas de los caballos hayan variado. ¿Cómo fué, pues, que ese hombre de genio inventara una expresión tan poco á propósito? El periódico alemán "Prometheus," lo explica de la siguiente manera: Una de las primeras máquinas de vapor fué destinada á funcionar en la cervecería de Whitebread, Inglaterra, reemplazando á los caballos que hasta entonces movieron un juego de bombas. Para obtener una máquina de un resultado tan bueno como fuera posible y que fuera igual á un buen caballo, el cervecero averiguó la cantidad de trabajo de que éste era capaz, haciéndolo trabajar durante ocho horas sin interrupción, y bajo el látigo. De esta manera obtuvo la considerable cifra de 2.000,000 de kilogramos de agua levantada. Reducidos á términos de un segundo, el trabajo así efectuado equivalió á 75 kilogramos de agua levantados en cada segundo á la altura de un metro, y Watt lo adoptó bajo el nombre de "caballo de vapor" y se ha usado desde entonces esta medida convencional.

De "El Bien Público" de Quezaltenango.

Digitized by Google

Digitized by Google

DEC 14 1999

Digitized by Google